



**Guía ilustrada de con nombres totonaco  
del municipio de Zongozotla, Puebla<sup>1</sup>**






(con datos adicionales de Atlequizayán, Cuauhtemoc, Xochitlán, Zoquiapan)




Osbel López Francisco, Jonathan D. Amith<sup>2</sup>, Sebastián López Cano y Isac Pérez Núñez



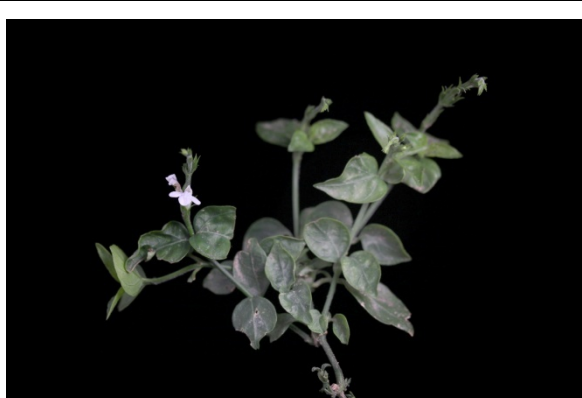
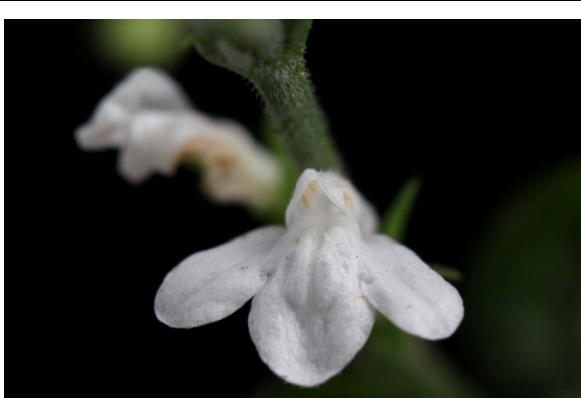
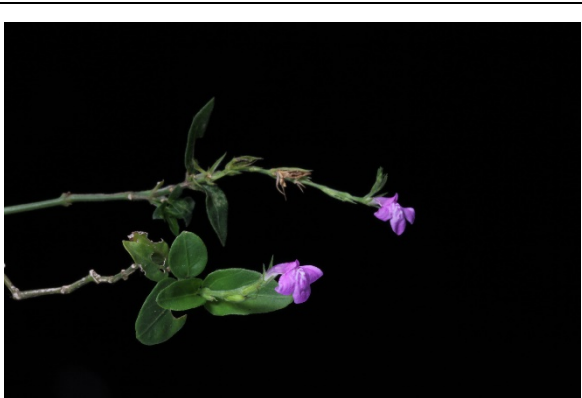
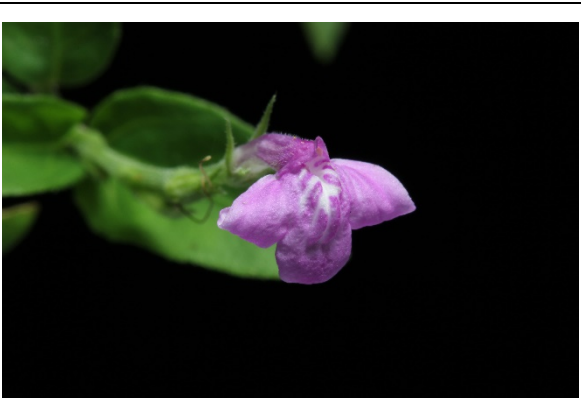
, En proceso de edición  
No citar sin previa autorización  
2022-02-06








Acanthaceae			
<p>Hasta la fecha se han colectado 17 especies de Acanthaceae en Zongozotla y pueblos circunvecinos, incluyendo por lo menos 1 especie nueva a la ciencia, <i>Justicia alanae</i> Daniel y otro, una <i>Ruellia</i>, que posiblemente también resulte ser nueva especie. La familia se caracteriza por tener hoja opuestas, flores con pétalos unidos (por lo menos por la base o pétalos inferiores) y frutos que son cápsulas dehiscentes. Generalmente plantas de esta familia son hierbas o bejucos aunque a veces llegan a ser pequeños arbustos. Las especies más importantes económicamente son las varias que se emplean para cercas vivas y <i>Justicia spicigera</i> cuyas propiedades medicinales son ampliamente conocidas.</p>			
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Chilanthium trifidum</i> Oerst.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
		<p><b>Descripción:</b> Planta endémica a algunos estados del centro de México. Arbusto de 2 m de alto, hojas opuestas y lanceoladas de 6 cm., flor de 6 mm., color lila con garganta blanca.</p> <p><b>Colecta:</b> 22324</p>	<p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p>




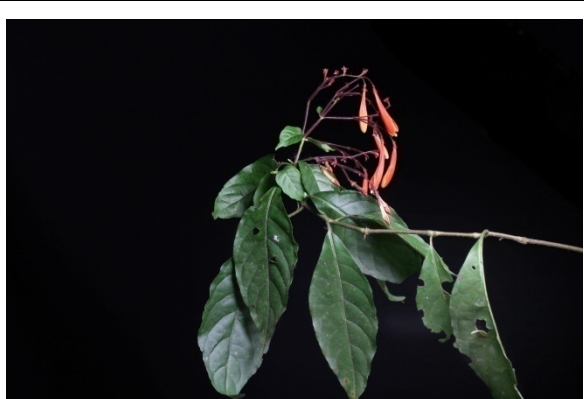
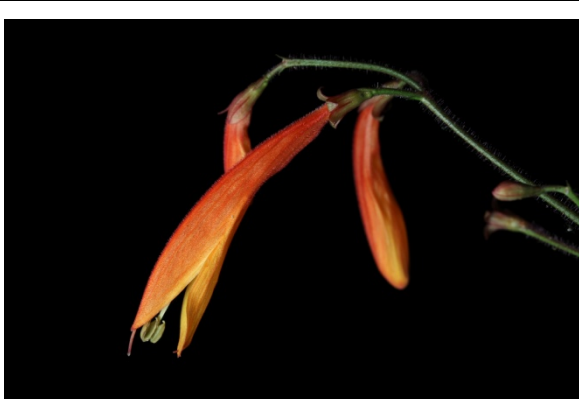


			<p><b>Acanthaceae</b> <i>Dicliptera sumichrasti</i> Lindau</p> <p><b>Descripción:</b> Planta herbácea</p> <p><b>Colecta:</b> 22320, 22297</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xtata:stukut chuwula'</i></p> <p><b>Náhuat de S. Mig. Tzinacapan</b> <i>a:xiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Dicliptera sumichrasti</i> fue colectada solamente en Atlequizayán. Significa algo como “su coyuntura de pie de guajolote”. Ahí y en Cuetzalan las hojas se hierven y se revuelven con masa para alimentar a pavipollos chiquitos en lugar de comprar alimento comercial.</p>
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Hypoestes phyllostachya</i> Baker</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Cols.</b> 22298</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsipsni tawan</i></p> <p><b>Nota:</b> Significa 'hierba punteada o salpicada'. Crece en la orilla de los caminos. No se ha reportado uso alguno.</p> <p><b>Nahuat Zoquiapan</b> <i>chahkwil xiwit</i> Nota: Según el asesor significa ‘pintillo’. Como planta viva se emplea sembrada en los jardines como ornamental.</p>	





			
			<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia amplifolia</i> T.F. Daniel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21907</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsi:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores comentaron que conocen dos tipos de tsi:s. El otro es de hojas grandes. No hubo un asesor de habla náhuatl present así que no se sabe si esta especie hubiera sido clasificado como mowih, <i>J. spicigera</i>.</p>
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia alanae</i> Daniel (sp. novo)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22328</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p>

		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia aurea</i> Schltl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74170</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstajan waqne'</i></p> <p><b>Notas:</b> Significa 'cola de zorra'. Se utiliza para cercas vivas. Tiene el mismo uso entre los pueblos nahuas de Cuetzalan.</p> <p>En S. Miguel Tzinacapan se llama <i>a:kwitaxo:chit</i> o <i>xokotatopo:nkowit</i> pero en Tacuapan se conoce como <i>sorrahkwitapi:l</i>, con el mismo significado de 'cola de zorra' como en el totonaco de Zongozotla.</p> <p><b>Véase</b> <i>Justicia carnea</i></p>
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia breviflora</i> (Nees) Rusby (o quizá especies cercanas pero distintas)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22480 (lila con garganta blanca moteada)</p> <p><b>74597</b> (blanco)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso reportado.</p>
			








		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia carnea</i> Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74180</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstajan waqne'</i></p> <p><b>Notas:</b> Significa 'su cola zorra'. Se usa como cerca viva y ornamental vivo en los jardines.</p> <p><b>Véase</b> <i>Justicia aurea</i>.</p>
			<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia pectoralis</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22377</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso reportado.</p>
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Justicia spicigera</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74014</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsi:s</i> <b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>mowih</i></p> <p><b>Notas:</b> En Tzinacapan se reconocen dos tipos de <i>mowih</i>, uno cuyas hojas al dejarse remojar tiñen el agua de un color morado y otro que no tiñe. La primera es medicinal. En Zongozotla distinguen dos tipos de <i>tsi:s</i> pero solamente éste, <i>J. spicigera</i>, se emplea como remedio. Este tiñe el agua. Primero se machachan las hojas que luego se ponen a</p>













			remojar para dejar teñida el agua. Éste luego se usa para bañar bebés para prevenir enfermedades. Adultos pueden tomar el agua como té para contrarrestar las náuseas o el vómito.
		<p><b>Acanthaceae</b>  <i>Justicia veracruzana</i> T.F. Daniel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74568</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xalak tlanka tsi:s</i>          (los grandes tsi:s)</p> <p><b>Notas:</b> Significa 'tsi:s grande'. No tiene uso. A pesar de diferencias notables entre esta especie y <i>J. spicigera</i> se relacionan por el mismo nombre, <i>tsi:s</i>.</p>
		<p><b>Acanthaceae</b>  <i>Odontonema callistachyum</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Kuntze</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21772</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>kurux xanat</i></p> <p><b>Usos:</b> Se usa solamene como cerca viva, tal como el <i>kstajan waqne</i>'.</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b>  <i>te:nkwa:kwalaxo:chit</i>          En Tzinacapan aparte de su uso como cerca viva, la savia que sale de los tallos tiernos se usa como cicatrizante para heridas y también se ocupa para cerca viva</p>

		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Ruellia blechum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74629</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta y si tiene uso alguno.</p>
			<p><b>Acanthaceae</b> <i>Ruellia jussieuoides</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74541</b></p> <p><b>Usos:</b> Se maneja como ornamental en los jardines o patios caseros y también en los cafetales se dejan crecer.</p>
		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Ruellia</i> sp. 1 (pos. sp. novo)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21903</b></p> <p><i>Ruellia</i> sp. 1 (1282, 21903, 31275, 72111, 72230)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso. Aunque ningún asesor mencionó su uso como ornamental de jardín, quizá también tenga este uso como <i>R. jussieuoides</i>.</p>



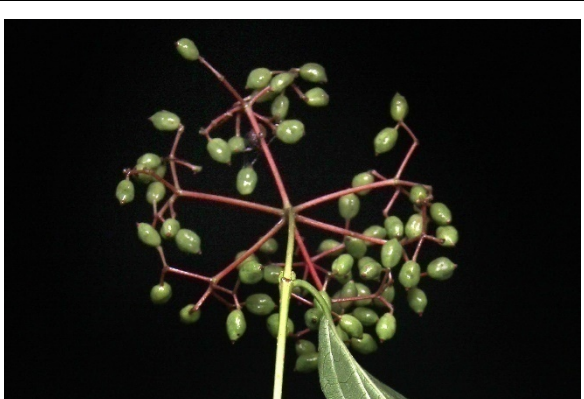
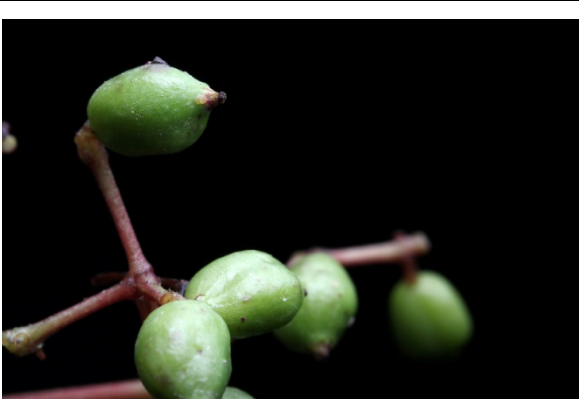




		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Spathacanthus hahnianus</i> Baill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21923</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Planta no reconocida por ningún asesor.</p>	
				
			<p><b>Acanthaceae</b> <i>Stenostephanus haematodes</i> (Schltdl.) T.F. Daniel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22216, 74426</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido o <i>stonta:y</i></p> <p><b>Usos:</b> Solamente un asesor de tres tuvo un nombre para esta planta: <i>stonta:y</i>. No sabía si tiene algún uso.</p> <p><b>Nahuat Zoquiapan</b> <i>nakaspi:pilo:l</i></p>







		<p><b>Acanthaceae</b> <i>Thunbergia alata</i> Bojer ex Sims</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21837, 74670</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Algunos asesores dijeron conocer un tipo de esta planta que crece sobre otras plantas herbáceas y que se emplea como ornamento vivo para jardines. Quizá se referían a <i>Thunbergia fragans</i> Roxb. que es parecido pero con flores blancas.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Actinidiaceae</b></p> <p>Actinidiaceae es una pequeña familia de árboles (y a veces arbustos) tres géneros. Solamente uno de estos tres se encuentra en América tropical: <i>Saurauia</i>. En el estado de Puebla se han documentado seis especies distintas. En el totonaco de Zongozotla se distinguen dos especies para el color de la nervadura de las hojas. Se distingue por hojas gruesas, rasposas y pubescentes, a veces con tinte grisáceo. Las flores se distinguen por sus anteras amarillas.</p>			
		<p><b>Actinidiaceae</b> <i>Saurauia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21472, 74124</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapa</i>: <i>aqalaman</i> (blanco <i>aqalaman</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>istawa:t</i> o <i>istawa:kowit</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro tiene nervadura y pubescencia roja. Éste tiene pubescencia verde.</p> <p><b>Usos:</b> Las hojas de este, blanco, se aprovechan para envolver tamales, exclusivamente de frijol. Los frutos son comestibles ingeriéndose de manera directa. La madera se aprovecha como leña.</p>

		<p><b>Actinidiaceae</b> <i>Saurauia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74191</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo aqalaman</i> (el rojo <i>aqalaman</i>)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de hojas y peciolo verde. Este tiene pubescencia rojiza.</p> <p><b>Usos:</b> Los frutos de este árbol son comestibles. Se aprovecha como combustible a manera de leña. No se usan las hojas para envolver tamales porque dejan un sabor amargo.</p>
		<p><b>Adoxaceae</b> <i>Sambucus nigra</i> subsp. <i>canadensis</i> (L.) Bolli</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74053</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsilili'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>xo:me:t</i> o <i>xo:me:t kowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se reconocen dos tipos por el tamaño de las hojas. Él de hojas pequeñas se usa como medicinal, él de las hojas grandes no tiene valor medicinal sino solamente se utiliza como cerca viva.</p> <p>De la variedad medicinal, se aprovechan las hojas en forma de baño para bebés, con el único fin de prevenir enfermedades. Otros usos incluyen lavar el cabello con la misma agua de las hojas para fomentar el crecimiento del cabello. También, se utiliza para las náuseas: se machacan las hojas y se disuelven las hojas así machucadas en agua. Se toma en un vaso como agua al tiempo.</p>
			







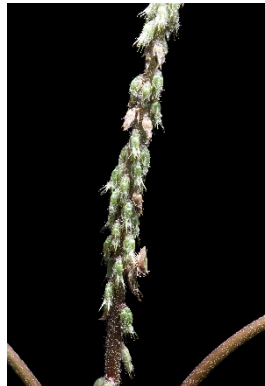

		<p><b>Adoxaceae</b> <i>Viburnum caudatum</i> Greenm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21708, 21785, 74080</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akski:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Crece en montes conservados y en cafetales. Anteriormente, por la propiedad flexible y resistente que tiene el tallo y ramas de esta planta, se elaboraban cunas rústicas y huacales. Un asesor mencionó el uso de la madera para cabo de azadón.</p>
			
		<p><b>Adoxaceae</b> <i>Viburnum microcarpum</i> Schltldl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21890</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor de Zongozotla tenía nombre para esta planta ni conocía un uso. Esta especie fue colectada también en el municipio de Zacapoaxtla pero tampoco se reportó ningún nombre ni uso.</p>






		<p><b>Alstroemeriaceae</b> <i>Bomarea edulis</i> (Tussac) Herb.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74667</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtanchiwix mi:tsi'</i> (testículos de gato)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre o <i>ta:lka:kampa:nah</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xtanchiwix mi:tsi'</i> se interpreta como gónadas de gato, <i>tanchiwix</i> gónadas y <i>mi:tsi'</i> gato (a). Se conoce solamente un tipo de esta planta. Crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.</p>
		<p><b>Altingiaceae</b> <i>Liquidambar styraciflua</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21827, 74120</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qo:ma'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>okotsokowit</i></p> <p><b>Usos:</b> Este árbol es aprovechado como leña y como material para la construcción de casas rústicas, particularmente como caballete que va a lo largo por la parte superior donde se juntan las dos aguas del techo.</p>
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Achyranthes aspera</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22323</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>xtata:stukut chuwlhá'</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta colecta se hizo en Atlequizayán pero con asesores de Zongozotla presente. Ellos no reconocían la planta pero el asesor de Atlequizayán, Venancio Rodríguez, comentó que crece en cafetales y no tiene uso. Nótese que la clasificó con los <i>xtata:stukut chuwlhá'</i> (véase nota introductoria con los <i>Iresine</i> spp.)</p>



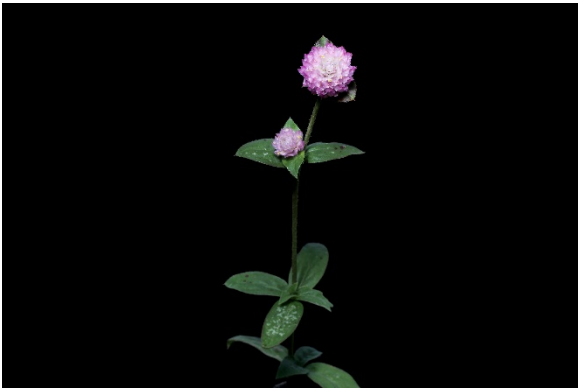
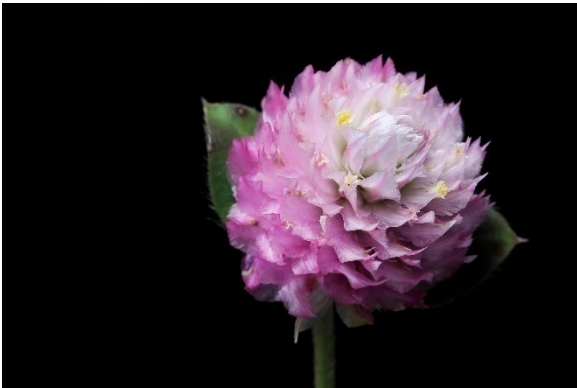
<p><i>Amaranthus</i> spp.: <i>qalhtu:ni:t</i></p> <p>El término <i>qalhtu:ni:t</i> se aplica a dos grupos de <i>Amaranthus</i>. El primer grupo, que se divide en ‘blanco’ y ‘rojo’ según el color de las hojas, tallo e inflorescencia, es comestible y probablemente sean ambos variantes de <i>Amaranthus hybridus</i>. El segundo grupo es solamente de <i>Amaranthus spinosus</i>. No es comestible. En el náhuat de Cuetzalan también se dividen los <i>Amaranthus</i> entre <i>wa:wkilit</i> (comestible) y <i>witswa:wkilit</i> (literalmente ‘<i>wa:wkilit</i> espinoso’). Nótese que el nombre común del español es ‘quintonil’ quizá derivado del totonaco <i>qalhtu:ni:t</i>.</p>					
			<p>Amaranthaceae <i>Amaranthus</i> cf. <i>spinosus</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74111</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalhtakunila n qalhtu:ni:t</i> (espinoso <i>qalhtu:ni:t</i>)</p> <p><i>xalhtakunila n qalhtu:ni:t</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>witswa:wkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 3 tipos de <i>qalhtu:ni:t</i> (<i>Amaranthus</i> spp.), este que es espinoso y otros dos que son comestibles y de tallos y hojas verdes y rojas y sin espinas. El de espinas no se come.</p>	
			<p>Amaranthaceae <i>Amaranthus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74160</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapa: qalhtu:ni:t</i> (el blanco <i>qalhtu:ni:t</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Comestible, de cual se aprovechan únicamente las hojas, primero se hierve agua mezclada con sal caliza y después se echan las hojas al agua hirviendo. Luego, se escurre y se preparan guisadas con manteca, chile picado, cebolla en aros y sal al gusto. O también, se puede quedar en el primer paso de la preparación y servir en forma de caldo. El blanco es más preferido que el rojo (la que sigue) y se cosecha primero si hay los dos.</p>	



			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Amaranthus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74276</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xatsatsoqo qalhtu:ni:t</i> (rojo <i>qalhtu:ni:t</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>wa:wkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Tiene el mismo uso (comestible) del anterior.</p>
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Celosia argentea</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22159</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mi:tsi xanat</i> (flor de gato)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>pu:yo xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> En época de todos santos se cultiva junto con el pasma: <i>xanat</i> (<i>Gomphrena serrata</i> L.) como ornamental en los cultivos y se cortan para dejar de ornamental en el panteón. Según dicen en Zongozotla se llama <i>mi:tsi xanat</i> porque al crecer la inflorescencia agarra forma de la pata de un gato. En Atlequizayán el significado es de 'flor de pollo'. También en San Juan Tahitic (náhuatl) se llama 'cresta de gallo'.</p>


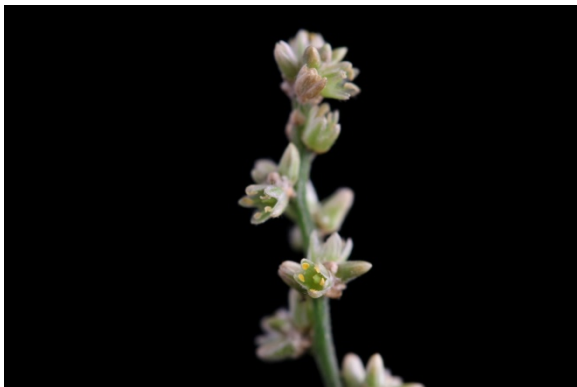





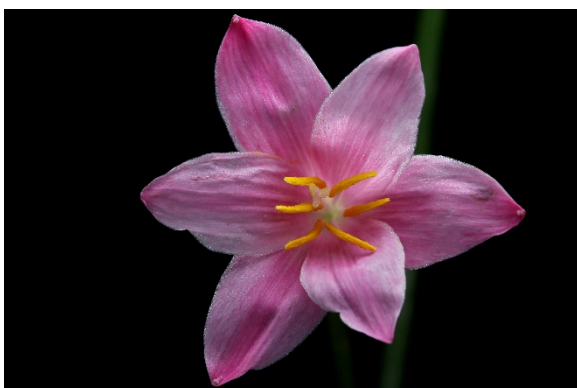
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Chamissoa</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21771, 74419</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmantah paxni'</i> (su camote de puerco)</p> <p><b>Notas:</b> Se hicieron dos colectas de Chamissoa. Una fue nombrada <i>xmantah paxni'</i> y el otro no tenía nombre. No se sabe todavía si son la misma especie. No se ha explorado si la colecta 74419, que fue nombrada <i>xmantah paxni'</i>, tiene camote. Aunque tuviera, no es comestible.</p>	
<p>falta fotografiar</p>			<p>falta fotografiar</p>	<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Chenopodium ambrosioides</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>No colectada</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhqehni:</i> (epazote)</p> <p><b>Nota:</b> Solamente es una planta cultivada. El término <i>lhqehni:</i> también se aplica a la hierba buena.</p>
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Cyathula achyranthoides</i> (Kunth) Moq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22088</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xcha:lukut chawalhá'</i> (su pie.hueso de guajolote)</p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>xtata:stukut chuwulhá'</i></p> <p><b>Notas:</b> El término <i>xcha:lukut</i> se compone del posesivo <i>x-</i>, <i>lukut</i> 'hueso' y <i>cha:-</i> que hace referencia al pie o pierna (cf. <i>cha:spán</i>, 'pierna'). El Atlequizayán <i>tata:stukut</i> refiere a 'coyuntura de dos huesos' probablemente por la forma boluda de las coyunturas de la planta.</p> <p>Crece a orillas de camino. En Zongozotla no tiene uso. En Atlequizayán se usa como forraje</p>	

				<p>para aves de corral, se hierve la planta y se mezcla con masa de maíz.</p> <p><b>Véase:</b> <i>Iresine</i> sp.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>lhqehni'</i></b></p> <p>El término <i>lhqehni'</i> se aplica tanto para el epazote (silvestre y cultivado) y la yerba buena (<i>Metha spicata</i> L., solamente cultivada). En cuanto al <i>lhqehni'</i> que es epazote hay tres tipos. Se conocen tres tipos de esta planta, que crece en sitios abiertos y perturbados. Los otros dos son de tallo verde y pubescente. Los tres tipos son <i>staqa lhqehni'</i> comestible como epazote verde-crudo, <i>xaspupuku staqa lhqehni'</i> ( el epazote verde-crudo de color azul), que también es comestible. Y finalmente el <i>lhqehni ju:ki'</i> ('<i>lhqehni</i> venado') que es un Asteraceae (<i>Erechtites valerianifolia</i> (Link ex Wolf) Less. ex DC.) y no comestible. Nótese que <i>staqa</i> es 'verde' pero en el sentido de 'crudo' (xtakni', 'verde [color]'). En Cuetzalan también distinguen un <i>epazote zorra</i>, que no ha sido colectado.</p>				
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin &amp; Clemants</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74121</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa spupuku staqa lhqehni'</i> (el azul verde.inmaduro epazote/hierba.buena)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>epaso:t</i></p> <p><b>Usos:</b> Planta silvestre. Comestible, se utiliza como uno de los condimentos más codiciados para la elaboración de distintos platillos. Además, es medicinal, se utiliza en forma de té para tratar el dolor de estómago y como desparasitante (10 hojas/1 litro de agua).</p>
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Gomphrena serrata</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22483</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>munchulu tawan</i></p> <p><b>Nota:</b> Es una <i>Gomphrena</i> silvestre, no cultivado. En Zongozotla no tiene ni nombre ni uso. Pero en Atlequizayán lo conocen como <i>munchulu tawan</i> ('arroyo hierba') aunque crece en cualquier sitio. No tiene tampoco uso en Atlequizayán</p>

			
		<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Gomphrena serrata</i> L. <b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22132</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pasma: xanat</i> (olote flor)</p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>pasma: xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece solamente como cultivado en campos de siembra. Se cultiva junto con el <i>mi:tsi xanat</i> (<i>Celosia argentea</i> L.). Se usa como ornamental en todos santos, llevándose al panteón.</p>
<p><b><i>xcha:lukut chawalhá'</i></b></p> <p>Este nombre se aplica en Zongozotla a la mayoría de los <i>Iresine</i> spp. colectadas aunque todavía no se ha determinado cuantas especies distintas representan. También usan este término para <i>Cyathula achyranthoides</i> (Kunth) Moq. En Atlequizayán se aplica un término cognado a <i>Dicliptera sumichrasti</i> Lindau (Acanthaceae) y otro Amaranthaceae de género distinto (colecta #22323, <i>Achyranthes</i> sp.). Su significado viene de <i>x-</i> (posesivo, 'su'), <i>lukut</i> ('hueso') y el elemento <i>cha:-</i> que significa pierna como en <i>cha:spán</i> ('pierna', de humanos y a veces de algunos animales). En cuanto a los <i>Iresine</i> conocidos como <i>xcha:lukut chawalhá'</i> hay varios tipos que se diferencian por el color de los tallos y hojas. Crecen todos en sitios abiertos y a orilla de caminos. No tienen uso. Nótese que hay un <i>Iresine</i> que se conoce como <i>tsatsoqo tawan</i> ('roja hierba'). En el náhuatl de Cuetzalan se conocen por lo menos algunos <i>Iresine</i> como <i>tankwa:olo</i> ('rótula de rodilla').</p>			




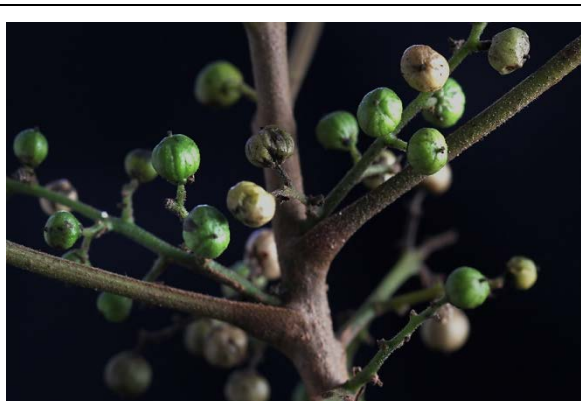


		<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Iresine</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21576, 22114</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xcha:lukut chawalhá'</i> (su pie.hueso de guajolote)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria a <i>Iresine</i> spp.</p>	
		<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Iresine</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74179</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xcha:lukut chawalhá'</i> (su pie.hueso de guajolote)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>tank<sup>w</sup>a:olo</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria a <i>Iresine</i> spp.</p>	
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Iresine</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74352</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xcha:lukut chawalhá'</i> (su pie.hueso de guajolote)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria a <i>Iresine</i> spp.</p>



		<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Iresine</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74525 107422, 107430</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xcha:lukut chawalhá'</i> (su pie.hueso de guajolote)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria a <i>Iresine</i> spp.</p>
			<p><b>Amaranthaceae</b> <i>Iresine</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74458</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsatsoqo tawan</i> (roja hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Medicinal, se aprovecha la planta completa hervida y luego usando el agua para bañar al afectado para controlar la fiebre y para el espanto provocado por eventos traumáticos.</p>
			<p><b>Amaryllidaceae</b> <i>Zephyranthes</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21932, 74156</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:aqchaqan chu:n o ksipu:lax chu:n</i> (su.jabón zopilote o su.cebolla zopilote)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta tiene dos nombres, ambos referentes al zopilote o buitre. Tiene uso medicinal. Uno es para lavar heridas: se hierve la planta y el jugo se aplica a la herida. O bien el bulbo se utiliza para tratar ronchas provocadas por hongos o por alguna infección. Se parte y se aplica directa-mente a la zona afectada.</p>



			<p><b>Anacardiaceae</b>  <i>Rhus copallium</i> var. <i>lanceolata</i> (A. Gray ) Britton</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74229</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xi:p</i> o sin nombre  (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque no ha sido colectado, el nombre para <i>Spondias mombin</i> es <i>xi:p</i>. Esta colecta fue identificada por un asesor como <i>xi:p</i> aunque otro dijo no conocer el árbol.</p>
			<p><b>Anacardiaceae</b>  <i>Rhus terebinthifolia</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21704, 74506</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tasani: miya:k</i>  (<i>tasani:</i> bejuco)</p> <p><b>Notas:</b> Ssolamente uno de los tres asesores tuvo un nombre para esta planta. No tiene uso. El significado de <i>tasani:</i> no queda claro.</p>

		<p><b>Anacardiaceae</b> <i>Tapirira mexicana</i> Marchand</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74151</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ásan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kakate o kakatekowit</i></p> <p><b>Usos:</b> El fruto y las semillas de este árbol son comestibles. El fruto se ingiere de manera directa al madurar, las semillas se ponen a secar para después ser consumidas al quitar la testa como una almedra.</p>
		<p><b>Anacardiaceae</b> <i>Toxicodendron radicans</i> (L.) Kuntze</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21898, 74241</p> <p><b>Creencia:</b> En Zongozotla creen que para evitar que a uno le haga daño hay que convidar a la planta los que lleva. Se le dice a la planta “No me vayas a hacer daño y te convidó de mis tacos.” Dejas un pedazo de taco al lado de la planta.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>taxa:k</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ka:kits</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla el nombre <i>taxa:k</i> se aplica a <i>T. radicans</i> y también a dos <i>Cissus</i>: <i>C. microcarpa</i> (de inflorescencia roja) y <i>C. verticillata</i> (de inflorescencia verde crema). El <i>taxa:k</i> (<i>T. radicans</i>) es tóxico. EL látex provoca granos en la piel. No tiene uso beneficios</p>
		<p><b>Annonaceae</b> <i>Annona cherimola</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21811, 74217</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akchít kiwi'</i> (<i>akchít</i> árbol)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kokay</i></p> <p><b>Notas:</b> Se reconocen 2 tipos de <i>akchít</i>, un nombre genérico para las anonas o guayábanas. El otro <i>akchít</i> es de frutos más pequeños y se llama <i>xakchit kiwi' muxni'</i> ('su <i>akchít</i> de mono'). Las dos formas son silvestres y el fruto de los dos se puede comer aunque se prefiere el de tamaño normal y el fruto del otro es más</p>

			<p>bien comido por los tejones. No se cultiva ni uno ni otro tipo.</p>
		<p><b>Annonaceae</b> <i>Annona cherimola</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74249</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xakchít kiwi' muxni'</i> (su <i>akchít</i> de mono)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha solo como leña. Un asesor comentó que ha observado que los tejones se alimentan del fruto de esta planta. Quizá también otros animales se lo comen pero esto no se ha documentado.</p>
		<p><b>Annonaceae</b> <i>Annona cherimola</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74402</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xakchít kiwi' muxni'</i> (su <i>akchít</i> de mono)</p> <p><b>Notas:</b> Véase anterior.</p>









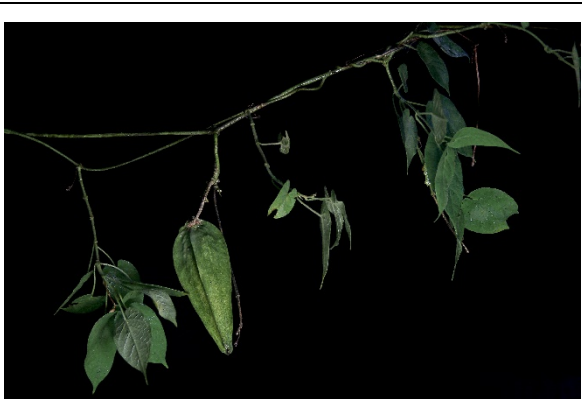
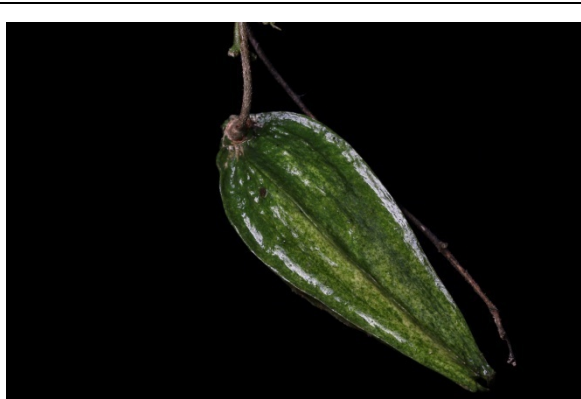

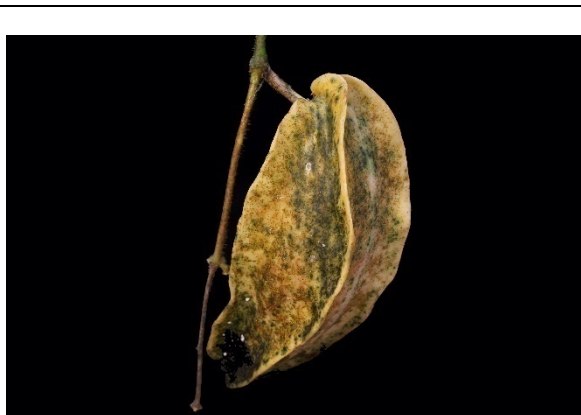
		<p><b>Annonaceae</b> <i>Tridimeris hahniana</i> Baill.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pa:stapu kiwi'</i> (riñón árbol)</p>
			<p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21925, 22292, 74583</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores, Isac Pére, tuvo un nombre para esta planta. El nombre proviene de la forma del fruto (que mide como 10 cm.) que es como riñón. Se aprovecha sólo como leña.</p>
		<p><b>Apiaceae</b> <i>Cyclospermum leptophyllum</i> (Pers.) Sprague</p> <p><b>Colecta:</b> 74051</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkula:ntoh chu:n</i> (cilantro zopilote)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce solamente un tipo de esta planta, que crece en sitios rocosos y abiertos. Los asesores mencionan que tiene propiedades medicinales pero desconocen para que se utiliza. Nótese que en Cuetzalan el <i>Cyclanthera ribiflora</i> (Schltdl.) Cogn. es <i>tsohp:ilo:kilit</i> (quelite de zopilote).</p>

			
		<p><b>Apiaceae</b>  <i>Eryngium foetidum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74157, 74627</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>lhtaku:ni kula:ntoh</i> o <i>stranjero kula:ntoh</i>        (espinoso cilantro o extranjero cilantro)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b>  <i>witskola:ntoh</i></p> <p><b>Usos:</b> Esta planta es utilizada como condimento, se amarran de cinco a siete hojas (enteras o bien molidas) y con ello se sazonan los frijoles de olla.</p> <p>Además, se amarran como cuatro hojas y se echan en caldo blanco de verduras, como papas y chayotes principalmente. Se amarran las hojas porque son espinosas y así amarradas se pueden sacar del caldo</p>
			

			<p><b>Apiaceae</b> <i>Spananthe paniculata</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21462, 22038, 74365, 107443</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi japat</i> (los pequeño <i>japat</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowa:tapi:ts</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores dio un nombre para esta planta y lo clasificó como un tipo de <i>japat</i>, un término que designa un <i>Asteraceae</i>, <i>Schistocarpha bicolor</i> Less. El <i>xalak tsuwi japat</i> no tiene uso conocido.</p> <p>El nombre en náhuat, <i>kowa:tapi:ts</i> ('culebra.silbato') se aplica también a un <i>Araceae</i>, <i>Philodendron inaequilaterum</i> Liebm. (<i>sqat</i> en el totonaco de Zongozotla). Es interesante pero el mismo significado se aplica a <i>P. inaequilaterum</i> en el mixteco de Yoloxóchitl: <i>yu¹ku¹ ka⁴na³ ko¹o⁴</i> ('hoja llama culebra').</p>
			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Asclepias curassavica</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21363, 21505, 74054</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmak<sup>wa</sup> talhuy</i> (que.cura pinto)</p> <p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>po:pototsitsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en zonas perturbadas, potreros y lugares húmedos. Es medicinal. El látex se utiliza para el tratamiento contra las ronchas provocado por hongos o el insolación. Se aplica 2 veces al día por lo menos 4 días consecutivos o, de preferencia, hasta que el daño desaparezca.</p>









		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Blepharodon mucronatum</i>. (Schltdl.) Decne.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74086</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsiki:t miya:k</i> (leche.materna bejuco)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> M. Gorostiza: Sin nombre. La había visto en zonas calidas (200-300 m) donde la conocen como "watek" y se usa como remedio contra la picadura de serpientes.</p> <p><b>Nota:</b> Antiguamente los frutos de esta planta se utilizaban como sonaja de juguete para los niños.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>maklhtaka:n</i></b></p> <p><i>Maklhtaka:n</i> se interpreta como de cuerpos filoso, proviene de las palabras <i>makne'</i> cuerpo y <i>lhtakak</i> filoso. Los asesores no estaban de acuerdo sobre cuantos tipos de este hay. Uno dijo que había dos y otro que había tres. Pero no distinguen en el nombre. Todos son bejuco que crecen sobre árboles y arbustos en zonas abiertas. El fruto de por lo menos uno es comestible, se desprende la corteza y se pone a hervir endulzando con azúcar al gusto.</p> <p>El nombre proviene de la forma del fruto de por lo menos una especie. Este fruto tiene filos que corren a lo largo del fruto. Un asesor lo equiparaba al casco de conquistador. Parece que el comestible, o el principal comestible, es <i>G. pectinatus</i>. Solamente <i>G. chloranthus</i> no fue incluido bajo la clasificación <i>maklhtaka:n</i> quizá por no tener fruto en el momento de colecta y ser menos común.</p>			
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta: 21933</b></p>	<p><b>Totonaco Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor sabía un nombre ni un uso para esta planta.</p>








		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Gonolobus fraternus</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74123</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maklhtaka:n</i> (de cuerpo filoso)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>po:poto</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto de esta planta es comestible, se desprende la corteza y se pone a hervir endulzando con azúcar al gusto.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Gonolobus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74439</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maklhtaka:n</i> (de cuerpo filoso)</p> <p><b>Notas:</b> Durante esta colecta los asesores comentaron que hay 2 tipos de <i>maklhtaka:n</i>, el otro es de frutos más grandes (doble de tamaño). Pero parece que hay por lo menos 3 especies.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Gonolobus</i> cf. <i>pectinatus</i> Brandege</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74587</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maklhtaka:n</i> (de cuerpo filoso)</p> <p><b>Notas:</b> Durante esta colecta se comentó que hay 3 tipos de <i>maklhtaka:n</i>, los otros dos son de tallo y hoja lisa, este es pubescente. Aunque durante la colecta se comentó que esta colecta (74587) no era comestible parece que este comentario se hizo por lo poco desarrollado del fruto. El comestible tiene filos en los frutos como este, que aparentemente es <i>G. pectinatus</i>.</p>

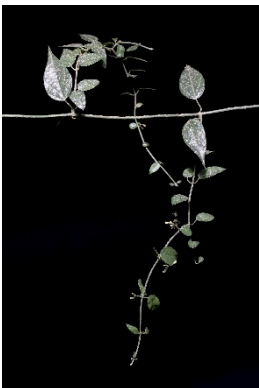




		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Gonolobus xanthotrichus</i> Brandegee</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22358</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maklhtaka:n</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>maya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase comentarios iniciales. Los asesores de Zongozotla comentaron que es comestible, el asesor de Atlequizayán que no era.</p>	
			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Mandevilla subsagittata</i> (Ruiz &amp; Pav.) Woodson</p> <p><b>Colecta:</b> 22002, 74089</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpaluwa tsi:ya'</i> (sus.tripas ratón)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque ninguno de los asesores tuvo un uso para esta planta la conocían por nombre, <i>xpaluwa tsi:ya'</i> que se le aplica por la forma de su fruto, que es como un ejote largo y delgado.</p>



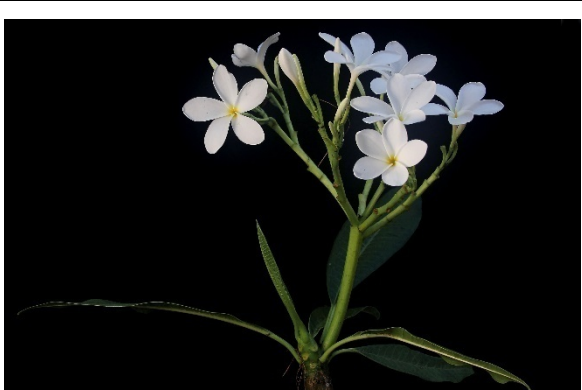
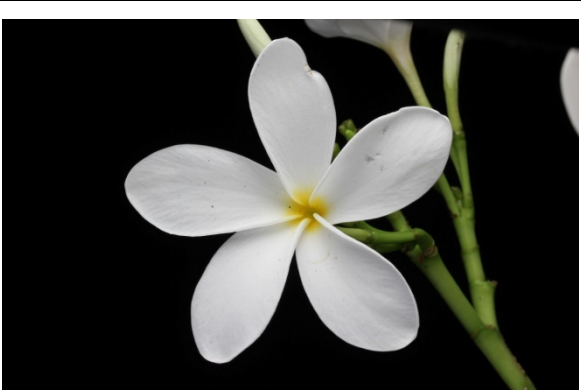

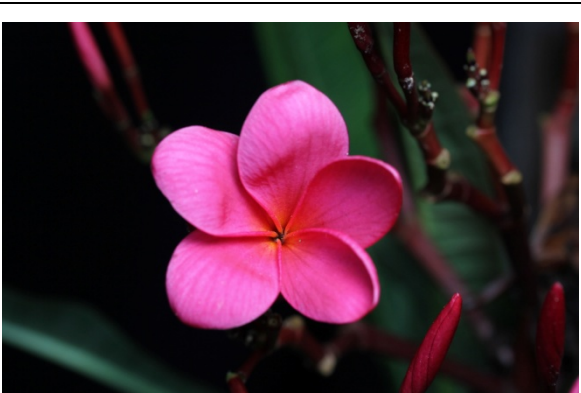



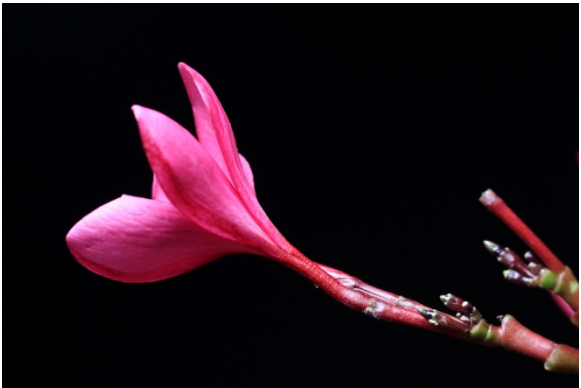
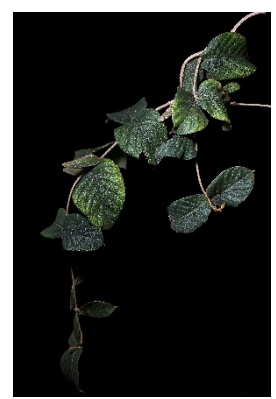

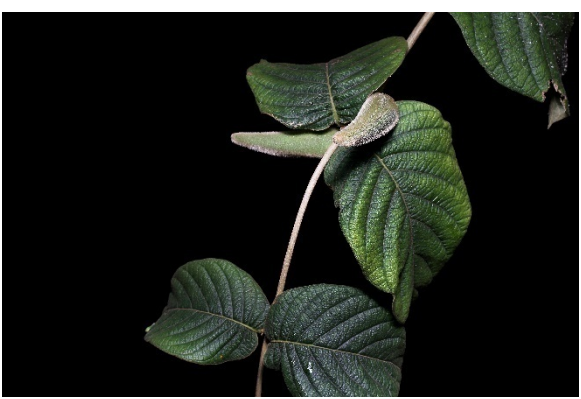
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Marsdenia propinqua</i> Hemsl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74320</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> uyu: <i>miya:k</i> (uyu: bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>wa:koh</i> (véase abajo)</p> <p><b>Nota:</b> En Zongozotla los <i>uyu</i>: <i>miya:k</i> no se distinguen aunque refieren a dos especies científicas. El tallo se aprovecha como sustituto de laso.</p> <p>El nombre <i>wa:koh</i>, generalmente es <i>Mikania</i>. Quizá se aplicó a <i>Marsdenia</i> por equivocación. Mariano Gorostiz, de S. Miguel Tzinacapan agregó que ahí <i>wa:koh</i> es medicinal y se emplea para mordedura de serpientes.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Marsdenia zimapanica</i> Hemsl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22450</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> uyu: <i>miya:k</i> (uyu: bejuco)</p> <p><b>Notas:</b> Véase entrada anterior.</p> <p><b>Véase:</b> <i>Prestonia mexicana</i>.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Matelea lanceolata</i> (Decne.) Woodson</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21858</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los tres <i>Matelea</i> tuvieron nombre ni uso, según asesores de Zongozotla. Solamente el #22364 fue colectada en Atlequizayán y tampoco el asesor de Atlequizayán presente en la colecta tuvo nombre ni uso para la planta.</p>






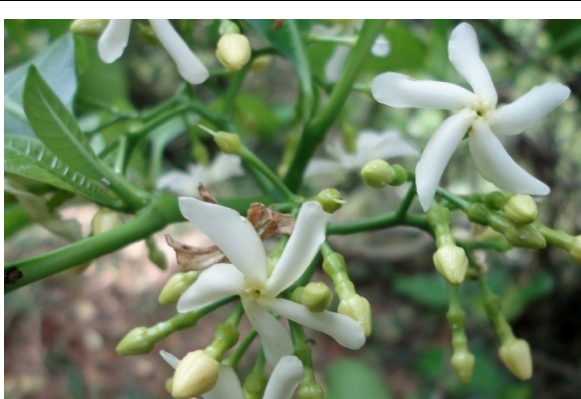
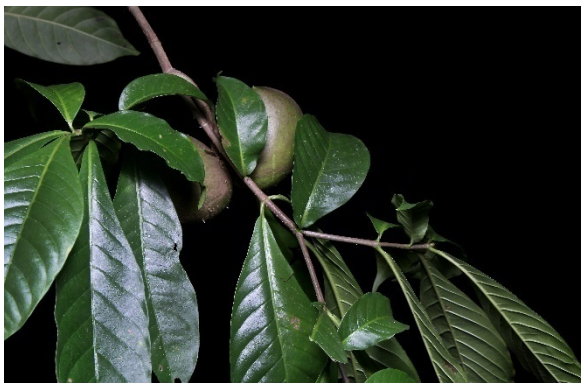
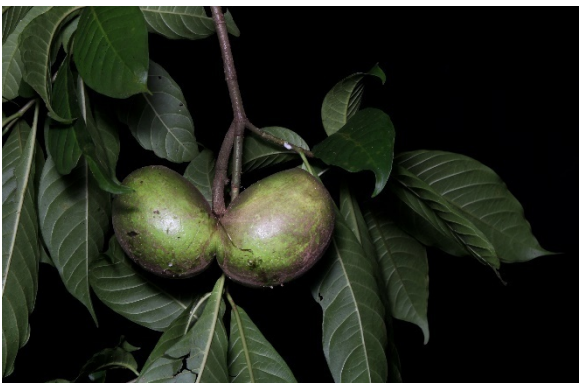
			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Matelea nigrescens</i> (Schltdl.) Woodson</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22364</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase arriba.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Matelea velutina</i> (Schltdl.) Woodson</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21934</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase arriba.</p>	
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Orthosia kunthii</i> Decne.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22207, 74427</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>miya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente un asesor de tres dio un nombre, <i>miya:k</i> ('bejuco') de por sí muy general y descriptivo, a esta planta. Nadie sabía de un uso para esta planta.</p>	








			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Orthosia</i> sp. novo</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21887</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni sabía un uso para esta planta.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Oxypetalum cordifolium</i> (Vent.) Schltr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74496</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Un dijo que aunque no tenía un nombre para este bejuco conocía dos tipos de esta planta, que crece sobre las herbáceas y arbustos a orilla de caminos. El otro dijo que era de frutos con espinas. Podría ser que lo clasificaba con algunos Cucurbitaceae. Ninguno de los otros asesores tuvieron ni nombre ni uso para esta planta.</p>	
<p style="text-align: center;"><b><i>Plumeria rubra</i> L. : qalhwa:t xanat y tsi:la xanat</b></p> <p>El nombre genérico de <i>Plumeria rubra</i> es <i>qalhwa:t xanat</i>, literalmente ‘huevo flor’ aparentemente porque las flores en botón parecen a un huevo. Hay cuatros tipos de <i>Plumeria rubra</i>. El blanco, amarillo, y blanco con amarillo se nombran qalhwa:t xanat mientras que el rosita se llama tsi:la xanat (sin etymologia obvia). Todos son silvestres y todos se ocupan en los jardines como ornamental. Abajo se presentan tres de los cuatro tipos, faltando el blanco con garganta amarilla. Este árbol se utiliza como cerca viva y simplemente (sin poner alambre ni travesaños) para marcar y delimitar parcelas y terrenos. Aademás, por las flores vistosas se mantiene vivo en parques y jardines.</p>				

		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Plumeria rubra</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74131</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka n qalhwa:t xanat</i> (el.que amarillo huevo flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Puede ser un tipo de <i>ka:ka:lo:xo:chit</i> aunque no se conoce bien la de flores amarillas.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Plumeria rubra</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74147</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapa: n qalhwa:t xanat</i> (flor de huevo blanco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ka:ka:lo:xo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Plumeria rubra</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21859, 74163</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsi:la xanat</i> (falta análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ka:ka:lo:xo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>

			
			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Prestonia mexicana</i> A. DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22271</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> uyu: <i>miya:k</i></p> <p>Nota: Se clasifica como uyu: <i>miya:k</i> pero a diferencia de los <i>Marsdenia</i> a que se aplica el mismo nombre, este se emplea para huacales o cunas. No se usa para laso por tener el tallo más rígido que las otras.</p> <p><b>Véase:</b> <i>Marsdenia</i> spp.</p>
<p style="text-align: center;"><b>walhtaqa:t</b></p> <p>El término <i>walhtaqa:t</i> no parece tener significado fuera de su uso para designar a los <i>Tabernaemontana</i>. Apparently the species prototipo es <i>Tabernaemontana litoralis</i> pero se ha extendido el uso a por lo menos otros dos especies del mismo género: <i>Tabernaemontana alba</i> Mill. y <i>Tabernaemontana donnell-smithii</i> Rose. Pero también puede ser que el término se aplica a todos los <i>Tabernaemontana</i> sin distinguir en la estructura interna de la categoría (con una especie más central que otras). El único uso que se ha reportado para las tres especies documentadas es para leña. Aunque pueden crecer grandes, p. ej., <i>T. litoralis</i>, no crecen rectas haciendo que no son muy aptas para madera de construcción de casas.</p> <p>El mismo término se aplica a varias especies de Rubiaceae. Se ha documentado lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Alibertia edulis</i> (Rich.) A.Rich. ex DC.</li> <li>• <i>Faramea occidentalis</i> (L.) A.Rich.</li> <li>• <i>Palicourea tetragona</i> (Donn.-Sm.) C. M. Taylor &amp; Lorence (antes <i>Psychotria chiapensis</i>, <i>Psychotria tetragona</i>)</li> <li>• <i>Psychotria tenuifolia</i> Sw. (este último fue designado como <i>xalak tsuwi walhtaqa:t</i> ["los pequeños wahltaqa:t"])</li> </ul> <p>Quizá la extensión del término wahltaqa:t a dos grupos de plantas bastante diferentes se debe a algo parecido entre las hojas. Falta aclarar este uso del término.</p>			



		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Tabernaemontana alba</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22311</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Tabernaemontana donnell-smithii</i> Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22154</p>	

		<p><b>Apocynaceae</b> <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22321, 22451</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Apocynaceae</b> <i>Vailia anomala</i> (Brandeggee) W.D. Stevens</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22001</p>
			



		<p><b>Aquifoliaceae</b> <i>Ilex discolor</i> Hemsl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21889</p>	<p><b>Totonaco Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tenía un nombre para <i>Ilex</i> de cualquier especie.</p>	
			<p><b>Aquifoliaceae</b> <i>Ilex condensata</i> Turcz.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21901</p>	<p><b>Totonaco Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tenía un nombre para <i>Ilex</i> de cualquier especie.</p>
		<p><b>Aquifoliaceae</b> <i>Ilex toluicana</i> Hemsl. (sinón. <i>I. discolor</i> var. <i>tolucana</i> (Hemsl.) Edwin ex J.Linares)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22055</p>	<p><b>Totonaco Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tenía un nombre para <i>Ilex</i> de cualquier especie.</p>	

Araceae: *sqat* y otros términos

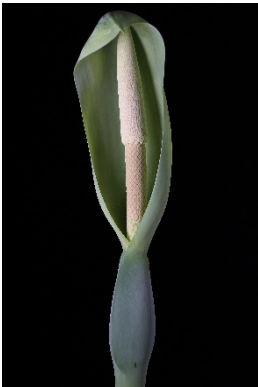
En las sierras nororiental y norte de Puebla, tanto en pueblos totonacos como nahuas, los Araceae se dividen en varios grupos básicos que corresponden a géneros distintos

- *Anthurium* spp. (generalmente *A. scandens* y, menos común, *A. pentaphyllum* var. *bombacifolium*)
- *Dieffenbachia oerstedii*
- *Monstera* spp.
- *Philodendron* spp.
  - *Philodendron inaequilaterum*
- *Syngonium* spp. (*S. neglectum* y *S. podophyllum*)
- *Xanthosoma* spp.

En Zongozotla *Anthurium scandens* recibe el nombre aplicado a muchas hierbas epífitas, un nombre que se traduce como ‘hierba que posa’ o algo parecido. *Anthurium pentaphyllum* var. *bombacifolium* recibe, sin lugar a duda, el nombre *cha:pis*, el término todos pueblos totonacos documentados hasta la fecha se asigna a los dos principales *Syngonium* regionales. Así que no hay un nombre específico para *Anthurium* en Zongozotla. En Zihuateutla y Ecatlán el nombre de *Anthurium scandens* incluye un término relacionado con el maíz: Zihuateutla: *ixta’qtza’q spu:n* (su.elote pájaro’) y en Nanacatlan es *xtlaqtla spu:n* (su.elote pájaro); Ecatlán: *stran kú’xi’* (‘transparente maíz’). Nótese que en Cuetzalan, en náhuatl, se llama *ma:sakatao:l*, ‘maíz de *ma:saka’* (duende). *Dieffenbachia oerstedii* en Zongozotla se clasifica como un *sqat*, el término aplicado a *Philodendron* en general. Esta especie no ha sido colectada mucho pero en Patla (mpio. Jopala) se designa con un término específico, *helhpixi:x*, pero es posible que este término fue extendido a *D. oerstedii* ya que en el diccionario del totonaco de Upper Necaxa la planta nombrada *helhpixi:x* se describe como con flor blanca y tallo grueso. Ningún *Monstera* ha sido colectado en un pueblo totonaco meno uno por T. Croat pero sin asesor presente. Sin embargo, al ver una foto de *Monstera egregia*, O. López lo consideraba un *sqat* pero con un calificativo que describe la forma de las hojas: *xa lakalhukuni:la sqat* (el.que con.hoyo *sqat*) o *xa tsiliki sqat* (borde.picada *sqat*).




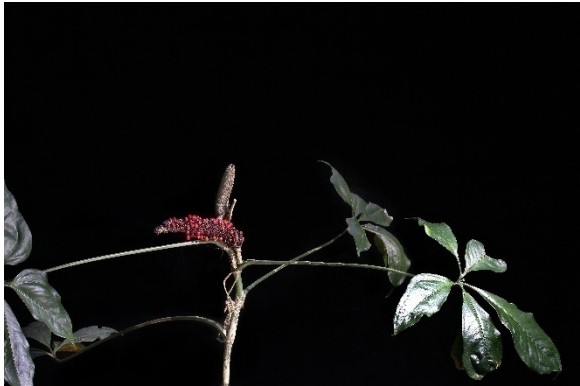

En cuanto a los *Philodendron*, todos los colectados en Zongozotla se conocen como *sqat*. En Ecatlán hay una sola colecta de este género, *Philodendron inequilaterum* Liebm., conocido como *sqe:t*, cognado del término de Zongozotla. En Chicontla-Patla hay tres colectas de *Philodendron*. Primero *P. radiatum* se conoce como tantá:j que también se aplica a *Monstera deliciosa*. Las hojas de ambas son parecidas y muy llamativas por ser tan cortadas. No es sorprendente que las dos se clasifican con el mismo nombre y que este nombre no es el nombre común para otros *Philadendron*. Otro *Philadendron* conocido en Chicontla-Patla es el *P. inaequilaterum*, nombrado tzu’lhnú:t. Finalmente, se colectó un *Philadendron* que fue nombra x’é’ti’ probablemente cognado con los términos *sqat* y *sqe:t*, de Zongozotla y Ecatlán, respectivamente.

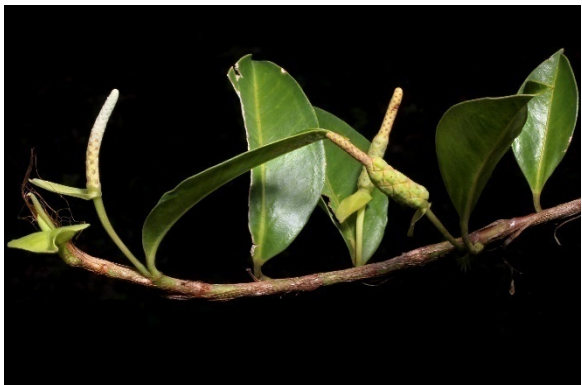


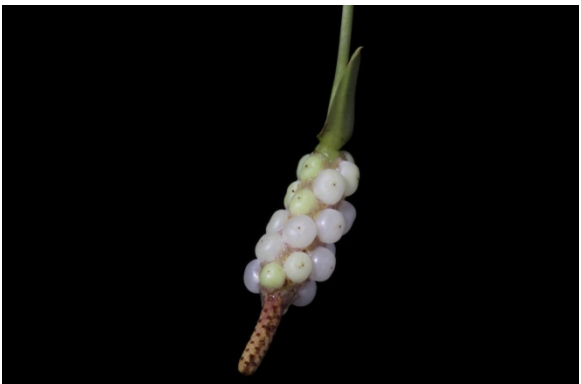


Finalmente están los *Xanthosoma*. ...



<b>Araceae</b> <i>Alocasia macrorrhizos</i> (L.) G. Don.	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chawaná: paxni kak</i> (que.da.escocés marrano quelite) <i>xli:kuchan sakah</i> (su.veneno tuza)
<b>Descripción:</b>	
<b>Colecta: 74522</b>	<b>Notas:</b> En la entrevista que se hizo con esta colecta se consideraba a la <i>Alocasia</i> como parte del grupo de <i>Xanthosoma</i> y se comentó que hay 5 tipos que se diferencia por el color y tamaño de las hojas. Bricilia López Cano dijo que conoce a esta planta como <i>xli:kuchan sakah</i> por el uso que se le da de envenenar las tuzas. Se corta su camote en trozos que se colocan frente a las madrigueras. Se muere la tuza al comérselo. También se aprovecha la <i>Alocasia</i> como ornamento vivo para parques y jardines.



				<p><b>Nota:</b> M. Gorostiza agregó que las hojas tiernas se hierven, con el propósito de alimentar crías de pavo.</p>
			<p><b>Araceae</b> <i>Anthurium pentaphyllum</i> var. <i>bombacifolium</i> (Schott) Madison</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22469, 22486, 22504</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:pis</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>cha:pis</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
				

		<p><b>Araceae</b> <i>Anthurium scandens</i> (Aubl.) Engl.</p> <p><b>Colecta: 21479, 21520, 74635</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqtaawalhá: tawan</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Maqtawala: tawan</i> significa hierba que posa, proviene de las palabras <i>maqtawala'</i> que posa, que se aloja y <i>tawa:n</i> hoja o hierba. Conocen un tipo de esta planta, aunque existen muchas más que reciben el mismo nombre, por lo regular casi todas son plantas parásitas. Crece sobre árboles en sitios bajo sombra, no presenta ningún uso.</p>
			<p>Es interesante que en Zongozotla no se conoce esta planta por un nombre específico sino solamente por una designación genérica. Se puede comparar con el nombre de otros pueblos donde el nombre relaciona la planta con el maíz o elote:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zihuateutla: <i>ixta'qtza'q spu:n</i> (su.elote pájaro');</li> <li>• Nanacatlan es <i>xtlaqtla spu:n</i> (su.elote pájaro);</li> <li>• Ecatlán: <i>stran kú'xi'</i> ('transparente maíz').</li> <li>• Cuetzalan, en náhuat, se llama <i>ma:sakatao:l</i>, 'maíz de <i>ma:saka'</i> (duende).</li> </ul>
		<p><b>Araceae</b> <i>Arisaema macrospatum</i> Benth.</p> <p><b>Colecta: 21716, 74605</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un solo tipo de esta planta que crece en suelos húmedos bajo sombra, no presenta ningún uso.</p>



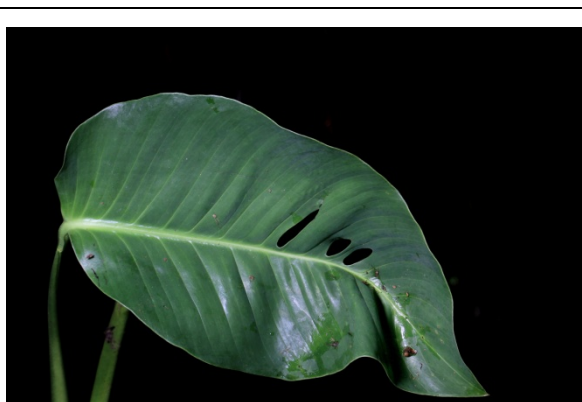


		<p><b>Araceae</b> <i>Dieffenbachia oerstedii</i> Schott</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22494</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqat</i></p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>sqati'</i></p> <p><b>Notas:</b> Se conoce como un <i>sqat</i> y se le da el mismo uso como ornamental vivo en los jardines caseros como la mayoría de los Araceae.</p>
		<p><b>Araceae</b> <i>Monstera acuminata</i> K. Koch (colecta de Cuetzalan del Progreso)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: T. Croat 107406</b> (es una <i>Monstera</i> pero no ha sido identificado ni hubo asesores presentes que dieran información)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa lakalhukuni: la sqat</i> o <i>xa tsiliki sqat</i> (el. que con. hoyo <i>sqat</i> o borde. picada <i>sqat</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Se usa cortada y transplatada a los jardines caseros como ornamental. Se distingue de los <i>Philodendron</i> por el calificativo que lo describe como <i>Philodendron</i> con agujero o <i>Philodendron</i> con el borde ondulado o picado.</p>
			





Photo a la izquierda de *Monstera egregia* Schott (Cuetzalan del Progreso)



**Araceae:**  
*Monstera deliciosa* Liebm.

**No colectada en Zongozotla**  
(fotos de Cuetzalan, cols. 2801, 21131)

**Descripción:**

**Totonaco de Zongozotla**  
*xa lakalhukuni:la sqat* o  
*xa tsiliki sqat*  
(el.que con.hoyo *sqat* o  
borde.picada *sqat*)

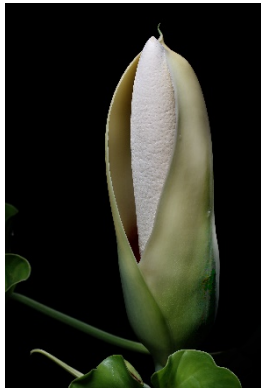
**Notas:** Al ver una foto de esta especie Isác Pérez Núñez lo identificó como *xa lakalhukuni:la sqat* aunque Osbel López comentó que probablemente le queda también el nombre de *xa tsiliki sqat*. Tiene el mismo uso ornamental que otros Araceae.





*Philodendron : sqat*

En la Sierra Nororiental y Norte han sido colectadas las siguientes *Philodendron*: *P. advena*, *P. hederaceum*, *P. inaequilaterum*, *P. radiatum*, *P. sagittifolium* y *P. smithii*. Ningún asesor conocía el uso de un *Philodendron* como silbata. Se mencionó que hay un *Catopsis* (Bromeliaceae) cuya hoja se usa para producir un sonido de silbato. Se corta y se dobla la hoja y se empuja el aire sobre la hoja así doblada. En cuanto al uso de las hojas de un *Philadendron* para envolver carne, al examinar las fotos Isac Pérez comentó que era *P. sagittifolium* (que tiene las hojas más grandes y alcargadas que las demás) que tenía tal uso. En cuanto a la función de adorno en las fiestas escolares y en las bodas, por las fotos identificaron a *P. seguine* con tal función. Nótese que en Cuetzalan este uso es de *P. hedereceum*. Ninguna planta es comestible, ni hojas ni frutos.



**Araceae**  
*Philodendron hederaceum* (Jacq.)  
Schott

**Descripción:**

**Colecta:** 22470







**Totonaco de Zongozotla**  
*sqat*







**Náhuatl Zoquiapan**  
*ta:lxikilit*

**Náhuatl de Cuetzalan**  
*tepe:xo:chima:it*






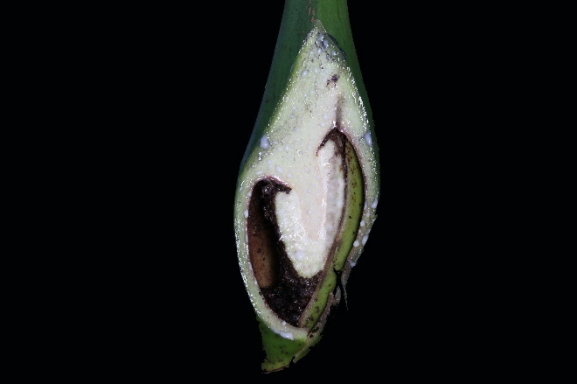
**Notas:** Se usa como adorno y para envolver a itacates que se llevan al campo. Véase nota introductoria.









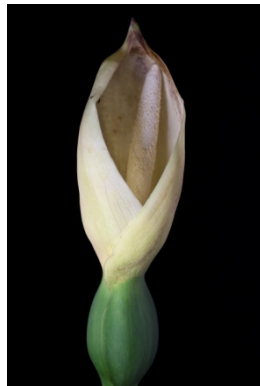


			<p><b>Araceae</b> <i>Philodendron inaequilaterum</i> Liebm. <b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22501</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqat</i></p> <p><b>Náhuatl Zoquiapan</b> <i>ta:lxikilit</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>kowa:tapi:ts</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Araceae:</b> <i>Philodendron radiatum</i> Schott</p> <p>No colectado.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsiliki sqat</i></p> <p><b>Notas:</b> Fue reconocido por foto por Isác Pérez Núñez con el nombre <i>xa tsiliki sqat</i>. Se usa la planta como ornamental en los jardines caseros.</p>
			<p><b>Araceae</b> <i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.)</p> <p><b>Colecta: 107408</b> (fotos de colectas en Cuetzalan:</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

				
		<p><b>Araceae</b> <i>Philodendron seguine</i> Schott</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 2847</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se usa para ornamental colgado en ceremonias y fiesta. También se emplea como ornamental de los jardines. Para eso se lleva vivo y se siembra en los jardines de las casas. Véase nota introductoria.</p>	
		 <p><b>Araceae</b> <i>Philodendron</i> sp. (cf. <i>Philodendron advena</i> Schott o <i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 2848</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se usa para envolver a los tacos que se llevan al campo. También véase nota introductoria.</p>	



Sin registro fotográfico			<p><b>Araceae</b> <i>Philodendron</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 107405</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>squat</i></p> <p><b>Notas:</b> No hubo asesor presente en esta colecta.</p>
			<p><b>Araceae</b> <i>Spathiphyllum cochlearispathum</i> Schott</p> <p><b>Colecta: 74654</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.</p>
			<p><b>Araceae</b> <i>Syngonium neglectum</i> Schott</p> <p><b>Descripción:</b> Inflorescencias generalmente 1 pero a veces 2 o 3; 20–40 cm de largo con espádice 6-9 cm de largo y 5-7 cm diámetro</p> <p><b>Colecta: 74199, 107407</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:pis</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>aha:wi</i> o <i>aha:wit</i>, <i>yahya:wi</i>, <i>yahya:wit</i> (&lt; <i>ta:lchawis</i>)</p> <p><b>Notas:</b> El fruto de esta planta es comestible al madurar. Se come crudo el espádice. Cuando está madura, adquiriendo un tono rojizo, se abre y se come es espádice (como elotito) interior,</p>



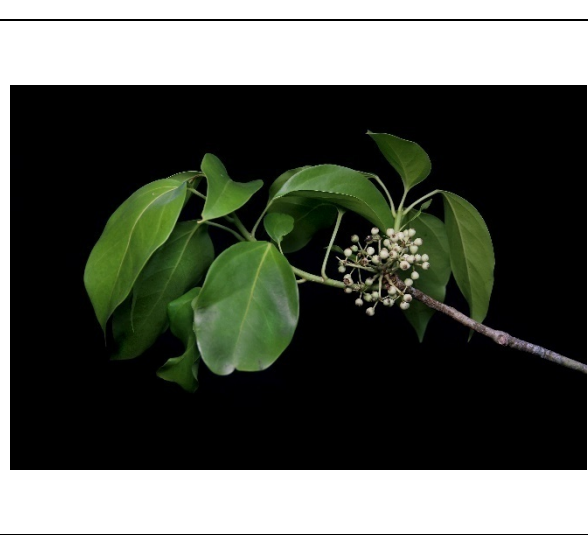

		<p><b>Araceae</b> <i>Syngonium podophyllum</i> Schott</p> <p><b>Descripción:</b> Inflorescencias de 4 a 11, menos de 9 cm de largo al empezar hasta 13 cm con fruto; espádice de 4 a 7 cm de largo, 1.5 a 3 cm diámetro; hojas algo delgadas.</p> <p><b>Cols.</b> Croat 107407 (sin foto ni asesor presente; fotos de #1443 de Cuetzalan)</p>	<p>sin cocer.</p> <p>En Zonzogotla se distinguen dos tipos de <i>cha:pis</i>, uno de frutos amarillos y otros de frutos rojizos. Apparently esta distinción no corresponde a la distinción entre <i>S. neglectum</i> y <i>S. podophyllum</i>.</p> <p>Nota: M. Gorostiza agrega que en Tzinacapan anteriormente se consumían los frutos de esta planta al madurar.</p>	
			<p><b>Araceae</b> <i>Xanthosoma robustum</i> Schott</p> <p><b>Colecta:</b> 74595</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa kilhchawaná: paxni kak</i> (el.que da.escocés.boca marrano quelite)</p> <p><b>Notas:</b> Proviene de <i>kilhni'</i> boca, <i>chawana'</i> que pica o provoca comezón, <i>paxni'</i> puerco, cerdo y <i>kak</i> quelite o planta comestible. Crece entre los cafetales, no presenta ningún uso. No se come.</p>	
				<p><b>Araceae</b> <i>Xanthosoma violaceum</i> Schott</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74519</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paxni kak kuxi: pisi:s</i> (marrano quelite maíz <i>pisi:s</i>) <b>Náhuatl de Cuetzalan</b> metsonkilit</p> <p><b>Nota:</b> Comestible: se comienza quitando y guardando la parte carnosa de la hoja entre todas las nervaduras. Luego se tira la hoja ya de puras venas. Posteriormente las secciones de las hojas se hierven en una olla de barro; una vez cocidas se sazona el caldo con cacahuete molido, hojas de aguacate (enteras o molidas) y hojas de <i>Arthrostemma primaevum</i> (<i>xkutni' tawan</i>).</p>





Falta coleccionar y fotografiar	<div>Araceae</div> <div>Xanthosoma sp.</div> <div>Descripción:</div> <div>Colecta: Falta coleccionar. Quizá sea Xanthosoma sagittifolium (L.) Schott</div>	<div>Totonaco de Zongozotla</div> <div>paxni kak loq</div> <div>(marrano quelite loq)</div> <div>Nota: Es comestible pero toda la hoja es verde, como el que da comezón. Según Osbel López las hojas del comestible son más grandes que las hojas del xa kilhchawaná: paxni kak. No se ha fijado en otra diferencia.</div>
<div>Araliaceae: Dendropanax arboreus y Oreopanax spp.</div> <div>La familia Araliaceae se representa en Zongozotla por 2 géneros (Dendropanax y Oreopanax) y cuatro especies</div> <div><div><div><div><div><div></div><div>Dendropanax arboreus (L.) Decne. &amp; Planch.</div></div><div><div></div><div>Oreopanax capitatus (Jacq.) Decne. &amp; Planch.</div></div><div><div></div><div>Oreopanax echinops (Schltdl. &amp; Cham.) Decne. &amp; Planch.</div></div><div><div></div><div>Oreopanax xalapensis (Kunth) Decne. &amp; Planch.</div></div></div></div></div><div>Estos dos géneros se pueden distinguir fácilmente por sus hojas y flores. Dendropanax tiene hojas glabras, simples y con márgenes enteras; hojas juveniles a veces son 3-lobadas. Las hojas de Oreopanax tienen la superficie (indumento) con pelos estrellados o con escamas. Son poligamodiocas: algunas plantas tienen flores bisexuales y masculinas y otras plantas tienen flores bisexuales y femeninas.</div><div>Los tres Oreopanax documentadas en la región son también fácil de distinguir. O. capitatus, a menudo hemiepífeto, tiene las hojas simples y enteras, con largos pecíolos. O. echinops y O. xalapensis tienen hojas compuestas palmadas con diferencias en número, tamaño e indumento. También, como se ven por las fotos, se distinguen claramente por sus flores y frutos.</div><div><div><div><div><div><div></div><div>O. echinops</div></div><div><div></div><div>pecíolos de hasta más de 60 cm.</div></div><div><div></div><div>3 a 7 foliolos sésiles</div></div><div><div></div><div>indumento de pelos largos estrellados y rojizos</div></div><div><div></div><div>folíolos más grandes</div></div></div></div><div><div><div><div><div><div></div><div>O. xalapensis</div></div><div><div></div><div>pecíolos de hasta 35 cm.</div></div><div><div></div><div>5 a 10 foliolos peciolulados</div></div><div><div></div><div>indumento principalmente escamoso</div></div><div><div></div><div>folíolos más pequeños</div></div></div></div></div><div>En Zongozotla utilizan un término, kapa', cuyo uso se limita a designar al Dendropanax arboreus (L.) Decne. &amp; Planch. Un cognado, ká'pa' se emplea en Chicontla/Patla para el mismo árbol (Beck 2011:173) aunque aparentemente se emplea otro término, li:ma:sta'hé:n, para el miso (Amith col. #70107; cf. Beck 2011:302). Los Oreopanax reciben otros nombres en Zongozotla. El nombre para O. capitatus refleja su habitat de epífeto ya que su nombre, maqtawala: kiwi' (árbol que posa), claramente refleja este tipo de planta. El mismo nombre se aplica a los Loranthaceae y Santalaceae, por ejemplo. Los otros dos Oreopanax reciben el nombre de xkuxi la:qa' (su.maíz quetzal.bird) en referencia clara a los frutos. En Zongozotla se agrupan dos Oreopanax (O. echinops y O. xalapensis) bajo este nombre.</div><div>En náhuat de la Sierra Nororiental de Puebla hay un solo término para los Araliaceae: tamalkowit (tamal.árbol). En Zoquiapan y Cuauhtemoc este término se aplica a D. arboreus. Pero los de San Miguel Tzinacapan solamente dicen que el D. arboreus se parece al tamalkowit, un término que utilizan para O. capitatus. No hay una clara explicación del porqué de este nombre. En otros pueblos nahuas se utilizan nombres distintos para various Araliaceae. Esta discusión se presentará en la guía de Cuetzalan (náhuat).</div><div>En Veracruz el nombre tamalkowit es reportado para Dendropanax arboreus y Oreopanax xalapensis [14]. Además hay documentación que varias especies de este género se usa para envolver tamales [7]. O. echinops se usa así en la región de Las Tuxtlas, Sierra de Zongolica y Veracruz central. En esta última región se ha notado el mismo uso de O. capitatus y de O. flaccidus</div></div></div></div></div>		







Marchal. En Chiapas hay también reportes del uso de *Oreopanax* spp. para envolver tamales. Breedlove y Laughlin menciona un grupo de árboles llamados *jabnal te'* (hoja árbol) que incluye *O. peltatus* y *O. xalapensis*. Del primero escriben que sus hojas se utilizaban para envolver tamales de frijol en bodas y otras ocasiones ceremoniales. *O. peltatus* Linden ex Regel y quizá *O. liebmannii* Marchal. *O. peltatus* también se usa para tamales de frijol, probablemente en Jalisco [16, p. 70].





Aunque hay evidencia amplia del uso de las hojas de varias especies de *Oreopanax* para envolver tamales (de Chiapas, Veracruz y Jalisco), un uso que claramente es el origen del nombre en náhuatl(), no se ha observado ningún uso para envolver tamales en pueblos nahuas o totonacos de las sierras Norte y Nororiental de Puebla. El nombre de ‘tamal árbol’ sin embargo, se mantiene para varios árboles de la familia Araliaceae.

		<p><b>Araliaceae</b> <i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Decne. &amp; Planch.</p> <p><b>Descripción:</b> Árbol de 15 o más metros con amplia distribución neotropical. Hojas alternas, brillantes, gruesas, sin pelos y con la base redonda; a veces con 3 lóbulos cuando jóvenes. Flores (julio a septiembre) verdosos (&lt; 3 mm); salen en grupos sostenidos por un eje y asemejan a sombrillas. Frutos (octubre a diciembre) son drupas (4–7 mm de largo) que cambian de verde a morado al madurar y con surcos una vez que se seca. Los peciolo son distintivos: las hojas terminales de una rama los tienen cortos pero las hojas inmediatamente abajo los tienen muy largos.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kapa'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Tepehua de Pisaflores</b> <i>k'áppq</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Cercano al <i>tamalkowit</i> que se aplica a <i>Oreopanax capitatus</i></p> <p><b>Náhuatl Zoquiapan y Cuauhtemoc</b> <i>tamalkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha únicamente como leña. Un asesor reconoció esta especie cuando tenía fruto (2 veces) pero no cuando tenía solamente flor (2 veces). Osbel López había comentado (antes de ver este dato) que era más fácil identificar al <i>kapa'</i> cuando estaba con fruto que con flor.</p> <p>La única otra colecta de <i>D. arboreus</i> en un pueblo totonaco fue en Chicontla donde se llama <i>li:ma:sta'hé:n</i>, un instrumen que hace referencia a su uso. Las ramas con flores (colectadas por los fiscales) se empotran a lo largo del camino donde pasa la procesión de la semana santa.</p> <p>En Zoquiapan y Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco), <i>D. arboreus</i> se llama <i>tamalkowit</i>. En Cuetzalan</p>
			

			<p>varios asesores indicaron que <i>D. arboreus</i> parece al <i>tamalkowit</i> (un nombre que aplican a <i>Oreopanax capitatus</i>) pero que no es. Flora de Veracruz (Fasc. 8, p. 7) da <i>tamalkowit</i> como el nombre de <i>D. arboreus</i>. y <i>Oreopanax xalapensis</i>.</p>
		<p><b>Araliaceae</b> <i>Hydrocotyle</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22371</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco Atlequizayán</b> <i>skup tama:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Colecta de Atlequizayán con asistencia de asesores de Zongozotl quienes no conocían esta planta, pero el asesor de Atlequizayán, Venancio Rodríguez, sí. La palabra <i>tama:n</i> significa postrado en el suelo (sea lo que sea) y <i>skup</i> indica algo como 'totalmente'. Según Osbel López se llama así porque es una planta acuática que cubre totalmente la superficie del agua.</p>
		<p><b>Araliaceae</b> <i>Oreopanax capitatus</i> (Jacq.) Decne &amp; Planch</p> <p><b>Descripción:</b> Árbol, raramente arbusto, ocasionalmente hemiepífito, hasta 15 m; distribución desde las costas de Brasil y Perú hasta México oriental (Veracruz). Hojas en verticilo por las puntas de las ramas, simples, enteras, en forma de huevo a elípticas, con 3 a 5 nervios en la base; las de mayor tamaño notablemente onduladas. Flores (principalmente junio a septiembre) diminutas agrupadas en cabezuelas, dispuestas</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maq̃awala: kiwi'</i> (árbol que posa)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>tamalkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Maq̃awala kiwi'</i> significa árbol que posa, proviene de las palabras <i>maq̃awala'</i> ('que posa' o 'que se aloja') y <i>kiwi'</i> ('árbol'). Conocen un tipo de este árbol, aunque existen muchas más plantas epífitas que reciben el mismo nombre. Por lo regular todas son plantas parásitas. El O.</p>

		<p>en una panícula de hasta 23 cm de largo; cáliz amarillento, corola blanquecina de hasta 2.5 mm de largo. Frutos (julio a octubre) globosos, blancos a amarillentos, de 3 a 5 mm de diámetro. Llamativo por los peciolo de las hojas de 5–25 cm.</p> <p><b>Colecta:</b> 21806, 74293</p>	<p><i>capitatus</i> crece parasitando árboles en el monte conservado para luego, al madurar, echar raíces hacia y dentro de la tierra. Se emplea sólo para leña.</p>
		<p><b>Araliaceae</b> <i>Oreopanax echinops</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Decne. &amp; Planch.</p> <p><b>Descripción:</b> Presente en bosques de niebla, encinares y pinares húmedos (1000–2750 m) desde el centro de México (ambas costas) hasta el norte de Panamá. Árbol o arbusto hasta 10 m de alto. Presenta superficie de pelos largos estrellados y rojizos. Hojas palmadas (hojas juveniles simples) con peciolo de hasta más de 60 cm. y con 3 a 7 foliolos sésiles. Flores agrupadas en cabezuelas de subglobosas a cónicas, dispuestas a su vez en un racimo robusto. Cáliz y corola diminutos, verdosos. Infrutescencia rojiza, cabezuelas hasta de 5 cm de ancho, con frutos ovoides de 1 cm de largo con los estilos aún presentes.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkuxi la:qa'</i> (su.maíz quetzal)</p> <p><b>Notas:</b> Unos asesores dijeron que había dos tipos, uno de frutos rojos (éste) y el otro de frutos verdes. Pero bien puede ser que la referencia era a la diferencia entre <i>O. echinops</i> y, el más pequeño, <i>O. xalapensis</i>. Ninguno de los dos tiene uso. La madera es blanda.</p> <p><b>Colecta:</b> 21635, 74457</p>



		<p><b>Araliaceae</b> <i>Oreopanax xalapensis</i> (Kunth) Decne. &amp; Planch.</p> <p><b>Descripción:</b> Se distribuye entre los 800 a 3300 m desde desde el centro de México (ambas costas) hasta el norte de Panamá. Árbol o arbusto de hasta hasta 20 m aunque generalmente no rebasa los 12 en esta área. Hojas compuestas, palmadas con pecíolos de hasta 35 cm. y con 5 a 10 folíolos peciolulados. Superficie de las hojas principalmente escamosa. Las flores se agrupan en cabezuelas que a su vez conforman racimos robustos de hasta 40 cm de largo y hasta 100 cabezuelas en la inflorescencia estaminada (de flores masculinas). Cáliz y corola diminutos, pétalos blanquecinos. Fruto elipsoide de color violáceo en la madurez.</p> <p><b>Colecta:</b> 21736, 22251, 74448</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi xkuxi la:qa'</i> (los pequeños su.maíz quetzal)</p> <p><b>Notas:</b> Este es el segundo tipo de <i>xkuxi la:qa'</i>, el más pequeño. No tiene uso.</p> <p>Aparentemente el comentario que es más pequeño se basa en el tamaño de los folíolos y no lo alto del árbol. <i>O. echinops</i> llega a 10 m, y <i>O. xalapensis</i> hasta 20 m. Sin embargo los folíolos de <i>O. echinops</i> son generalmente más grandes que los de <i>O. xalapensis</i>.</p>
			

**Chamaedorea : li:lhtampah**

En todos los pueblos en que se ha documentado Chamaedorea los nombres son cognados con la posible excepción de una colecta de Zihuateutla para que un asesor de Patla, presente en la colecta, le dio el nombre de *litsnpa'*. En mismo asesor en una colecta de su propio pueblo pero de otra especie de *Chamaedorea*, le dio el nombre de *li:tampáj* (el mismo nombre que se documentó por un asesor de Chicontla). Otros nombres cognados son li:lhtampa:n (Mecatlán) y *le'tumpaj* (Tepetzintla de Galeana).

A diferencia de la categorización de Ernesto Vázquez de San Miguel Tzinacapan (véase la guía de Cuetzalan) quien distingue claramente 4 tipos de Chamaedorea, los de Zongozotla aparentemente no distinguen mucho entre los varios tipos de este género aunque designan a uno como 'el amarillo' (cf. *Chameadorea* cf. *pinnatifrons* (Jacq.) Oerst).

La importancia de todas las especies de *Chamaedorea* es de su importancia ornamental. Las hojas se emplean como ornato en eventos y ceremonias culturales y religiosas, como alfombras para altares, mesas donde se ponen ofendas o convidan a gente principal y alrededor de los santos en fiestas religiosas.

En cuanto a las especies documentadas en este estudio de Zongozotla y otros estudios florísticos en la Sierra Nororiental de Puebla se ha establecido que hay 3 Chamaedorea que dominan el inventario que se ha colectado:


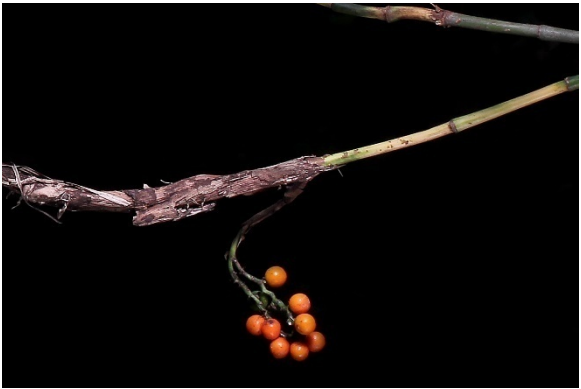


- *Chamaedorea oblongata* Mart.
- *Chameadorea pinnatifrons* (Jacq.) Oerst
- *Chamaedorea schiedeana* Mart.



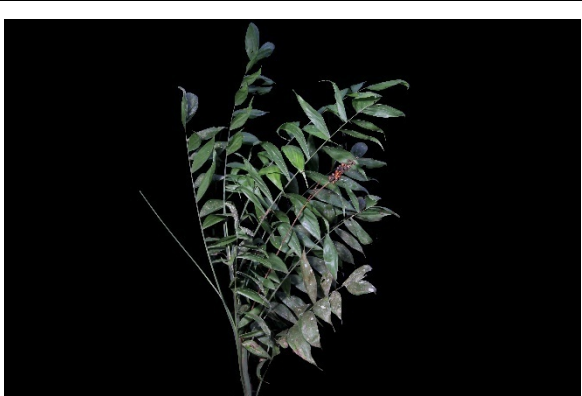



Pero también se han colectado otras especies, aparentemente todas de menor abundancia en la región:

- \* *Chamaedorea microspadix* Burret
- \* *Chamaedorea nubium* Standl. & Steyerl.
- *Chamaedorea oreophila* Mart.
- \* *Chamaedorea queroana* Hodel

Todas estas especies han sido colectadas en el municipio de Zongozotla menos *C. oblongata* (que es relativamente común y sin lugar a duda también se encuentra en el municipio; se ha colectado en los municipios de Atlequizayán, junto a Zongozotla, y Cuetzalan del Progreso) y *C. microspadix* que solamente ha sido colectado en Zacapoaxtla. Entre los asesores de Zongozotla aunque saben que hay diferencias entre los *li:lhtampah* al preguntarse sobre las diferencias no tienen una clara descripción. El único asesor que parece distinguir bien tanto lexicalmente como en su descripción es Ernesto Vázquez Chanico de San Miguel Tzincapan (véase la guía de Cuetzalan del Progreso).








\* Indica que es un nuevo registro para el estado de Puebla.

		<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea nubium</i> Standl. &amp; Steyerl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21733</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i></p> <p><b>Notas :</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea oblongata</i> Mart.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22121</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>li:lhtampah</i></p> <p><b>Notas :</b> Véase discusión introductoria.</p>







		<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea oreophila</i> Mart. (hembra, pistilada)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21804, 21805</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i> (falta analizar)</p> <p><b>Notas :</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p>21804</p> <p>21805</p>	
		<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea oreophila</i> Mart. (macho, estaminado)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21928</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i> (falta analizar)</p> <p><b>Notas :</b> Véase discusión introductoria.</p>









		<p><b>Areaceae</b>  <i>Chameadorea pinnatifrons</i> (Jacq.)  Oerst</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21463, 22030, 74221</p> <p>Foto de 21463</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xa sananka li:lhtampah</i>  (el.que amarillo <i>li:lhtampah</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b>  <i>tepe:xi:lo:t</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, no enumerados.</p> <p><b>Usos:</b> Las hojas se aprovechan como ornato para ceremonias sociales, además los frutos se aprovechan para rellenar sonajas y para recreación.</p>
		<p>22030</p>	
		<p>74221</p>	


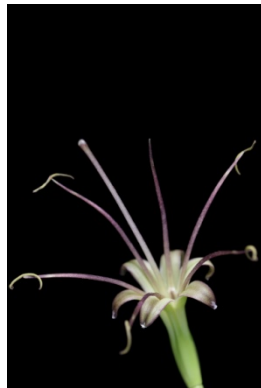





		<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea queroana</i> Hodel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74292</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i> (falta analizar) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas :</b> Véase discusión introductoria.</p>	
			<p><b>Arecaceae</b> <i>Chamaedorea schiedeana</i> Mart.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74250</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lhtampah</i> (falta analizar)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tepe:xi:lo:t</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos que se distinguen por el tamaño y color del fruto.</p> <p><b>Usos:</b> Las hojas y planta se utilizan como ornamento para eventos y ceremonias sociales</p>
		<p><b>Arecaceae</b> <i>Bactris mexicana</i> Liebm. ex Mart.</p> <p>Descripción:</p> <p><b>Colecta:</b> No fue colectada.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>moqo:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Aunque no fue colectado en presencia de un asesor de Zongozotla, parece que forma parte del grupo llamado <i>moqo:t</i>. Como el otro <i>moqo:t</i>, <i>Syagrus romanzoffiana</i>, es más común en tierras bajas y no se encuentra en Zongozotla.</p>	





			<p><b>Areaceae</b>  <i>Syagrus romanzoffiana</i> (Cham.)  Glassma</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22439</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>moqo:t</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b>  <i>pa:lmah koyole:rah</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b>  <i>kowxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se colectó en Zoquiapan con dos asesores de Zongozotla: Osbel López y su papá Sebastián López. Ninguno dio un uso para esta palma, que crece más en zonas bajas y cálidas. Osbel López dijo conocer dos tipos de <i>moqo:t</i> y su papá dijo conocer a tres (quizá incluía a <i>Cocos nucifera</i> L. o <i>Sabal mexicana</i> Mart.). Según Osbel López las dos palmas más conocidas son <i>S. romanzoffiana</i> y <i>Bactris mexicana</i> Mart. que se encuentran en municipios circunvecinos de terrenos más bajos como Zapotitlán de Méndez y Xochitlán.</p>
			<p><b>Aristolochiaceae</b>  <i>Aristolochia</i> cf. <i>variifolia</i> Duch.  (sinónimo <i>Aristolochia purpusii</i> Brandege)</p> <p><b>Colecta:</b> 74677</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tlantaná: tawan (laka tsamá:t)</i>  (pateador hierba [cara de muchacha])</p> <p><b>Notas:</b> Es medicinal, se utiliza como remedio cuando una persona recibe una patada de otra del sexo contrario. Se machaca la planta y luego triturada la planta se pone en agua y se deja reposar por una noche. La paciente se toma el extracto reposado en ayunas.</p> <p>Esta colecta fue de 'cara de muchacha', esto es, para aliviar a una mujer que ha recibido una patada de un hombre. Hay otra planta que recibe el mismo</p>














					nombre; véase <i>Calceolaria mexicana</i> y las notas introductorias.
				<p><b>Asparagaceae</b> <i>Agave</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21567</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Nota:</b> Ningún asesor tuvo un nombre en este momento, para esta colecta de Zongozotla. Aunque uno dijo que tiene uso ornamental parece que no se acostumbra usarlo así.</p>
				<p><b>Asparagaceae</b> <i>Agave</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74508</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>su:ya:t</i> (falta analizar)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores de Zongozotla presentes tuvo un nombre para esta planta. Este asesor, Isac Pérez Núñez, comentó que hay 2 tipos, que crecen en paredes rocosas. Esta colecta es del tipo verde, el otro es de hojas grisáceas.</p> <p>Antiguamente, se extraía fibra para elaborar lasos de las hojas de esta planta.</p>



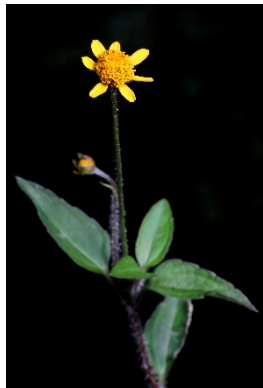
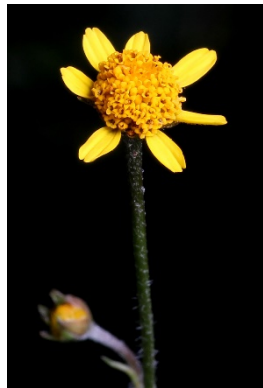



				<p>Nota que <i>su:ya:t</i> no tiene interpretación. Quizá sea una coincidencia pero la palabra totonaca se parece a <i>so:ya:t</i>, un término del náhuatl de Guerrero para palma.</p>
		<p><b>Asparagaceae</b> <i>Beschorneria yuccoides</i> K.Koch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21891</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta, colectada en terrenos de Zongozotla, no fue reconocida por ningún asesor de Zongozotla. Crece en tierras altas; en este caso arriba de 2,000 metros.</p>	
		<p><b>Asparagaceae</b> <i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A.Chev.</p> <p><b>Colecta:</b> 21803, 22028, 74077</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:pa:lhkan</i> (lindero)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>i:sawatsitsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Se utiliza como una guía para delimitar terrenos y parcelas. El nombre mismo de la planta significa 'lindero' o bien algo que se utiliza para dividir terrenos en el campo..</p>	

			
		22028	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xatsatsoqo li;pa:lhkan</i>  (rojo lindero)</p> <p><b>Usos:</b> Se utiliza como una guía para delimitar terrenos.</p>
			<p><b>Asparagaceae</b>  <i>Echeandia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74274</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xli:qalhxeqne k'a:yoh</i>  (su.silbato caballo)</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso. Aunque tiene un nombre que significa 'silbato/trompeta de caballo' no se utiliza para producir ningún sonido.</p>










			
			<p><b>Asparagaceae</b> <i>Echeandia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21353</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:qalhxeqne kʷa:yoh</i> (su.silbato caballo)</p> <p><b>Notas:</b> Véase anterior.</p>
			<p><b>Asparagaceae</b> <i>Echeandia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22029</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:qalhxeqne kʷa:yoh</i> (su.silbato caballo)</p> <p><b>Notas:</b> Véase anterior.</p>










Sin registro fotográfico			<b>Asparagaceae</b> <i>Echeandia</i> sp.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 107423	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:qalhxepeqe k<sup>w</sup>a:yoh</i> (su.silbato caballo)  <b>Notas:</b> Véase anterior.
			<b>Asparagaceae</b> <i>Manfreda</i> sp.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 22046	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> No tiene ni nombre ni uso local.
<p style="text-align: center;"><b>La leyenda del Akalukut</b></p> <p>“Hace muchos años, cuando en el municipio de Zongozotla aún no existían medios de comunicación, y las autoridades necesitaban comunicar o realizar alguna petición al distrito de Tetela de Ocampo, se delegaba a una persona para realizar dicho trabajo. El mensajero tenía que ir a pie hasta el destino, cruzando veredas y lugares solitarios, durando la travesía un aproximado de siete horas, una vez realizado la entrega del mensaje, este tenía que regresar por los mismos caminos. Sin embargo, al estar a unos cinco kilómetros antes de arribar al municipio, caía la noche y se tenía que regresar apoyado de una linterna. Y es en este punto, donde ocurría lo insólito, muchos no culminaban su recorrido. Al no haber regresado a su casa, las esposas reportaban el suceso y todo el pueblo salía a buscarle, dándose cuenta de que el mensajero había sido asesinado. Después de varios sucesos repetitivos, prepararon una emboscada, para saber quién o qué era el responsable de tales actos, eligieron a una persona para que realizara el recorrido completo, y cuando caía la noche los pobladores se encontraban ocultos en el punto en donde ocurrían los siniestros. Cuando el mensajero estaba llegando al lugar, salió una criatura del bosque en forma de hombre pero con gigantescos cuernos, cuando intento arremeter contra el mensajero, todos los pobladores atacaron con machetes y antorchas encendidas, capturando al responsable de los asesinatos, lo arrastraron hasta el centro del municipio en donde lo quemaron vivo, al siguiente día, en el lugar donde cayeron las cenizas apareció por primera vez una planta de hojas lanceoladas aserradas en forma de cuernos (<i>Yucca</i> sp.). Y actualmente castigan a este demonio mutado en forma de planta, cultivándolo en el borde de las parcelas, lejos de donde este pueda provocar más daños.”</p>				

			<p><b>Asparagaceae</b> <i>Yucca</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74633</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akalukut</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Akalukut</i> no tiene un significado como tal, sin embargo, se compone de las palabras <i>aka:n</i> nuca y <i>lukut</i> hueso. La inflorescencia de esta planta es comestible, se hierven únicamente los tépalos y, posteriormente se prepara con huevo, carne o en caldo. Además se emplea como lindero para terrenos y parcelas.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Acmella repens</i> (Walter) Rich. ex Pers.</p> <p><b>Colecta:</b> 21366, 74048</p> <p><b>Descripción:</b> Según los asesores las flores son del mismo color, un verde muy claro o blanco.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mú:xi:wa'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalanl</b> <i>pitsoa:xiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos y milpas. Se aprovecha como forraje para cerdos, conejos y aves de corral.</p>
				










		<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> cf. <i>areolaris</i> (DC.) Gage ex B.L.Turner</p> <p><b>Colecta:</b> 74611</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ka:j</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Ka:j</i> no tiene interpretación. Se conoce un solo tipo de esta planta, que crece en el monte. El tallo, por su característica hueca, se emplea para entubar agua, usado como una especie de manguera. Se puede juntar varios tallos cabo a cabo para que la "manguera" alcance varios metros de longitud.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina ligustrina</i> (DC.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21513</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orillas de camino. No tiene uso.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22334</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kas tawan</i> (‘gas’ hierba)</p> <p><b>Náhuatl Zoquiapan</b> <i>miliktikxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se colectó en terrenos de Zoquiapan. Se llama en totonaco <i>kas tawan</i>; la <i>kas</i> es la pronunciación local de ‘gas’. Se llama así por el olor de gas (algunos dicen olor de mango) que esta planta emite. Según O. López la hoja se emplea para aliviar dolores estomacales y abdominales. Las hojas se colocan sobre la panza del afectado y se amarran en su lugar con una venda.</p>

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74398</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqa tama:n</i> (blanco postrado.extendido)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta. No tiene ninguna utilidad.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74449</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ju:ki tawan</i> (venado hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, éste que es blanco y otro que es de flores moradas. Se distingue del kas tawan por la falta de olor fuerte de las hojas.</p> <p>Los dos ju:ki tawan tienen el mismo uso medicinal. Ls hojas se dejan reposar en alcohol por dos o tres días, hasta que este se tiña de un color verde oscuro. Posteriormente se emplea para tratar a las personas con reumatoides, aplicado el alcohol teñido de verde en forma untada sobre la zona afectada.</p>

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74464</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ju:ki tawan</i> (venado hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Tiene el mismo uso medicinal como el <i>ju:ki tawan</i> blanco (<i>napap</i>).</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74478</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapa: xpunima:k ni:n</i> (blanco su.algodón muerto)</p> <p><b>Notas:</b> Ssolamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta. No tiene uso alguno.</p> <p><b>Véase</b> <i>Ageratum corymbosum</i> Zuccagni</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratina</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74610</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.</p>













			<p>Asteraceae <i>Ageratina</i> sp.</p> <p>Colecta: 21654</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</p>
		<p>Asteraceae <i>Ageratina</i> sp.</p> <p>Colecta: 22354</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</p>	
		<p>Asteraceae <i>Ageratum corymbosum</i> Zuccagni</p> <p>Colecta: 74047</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>xpunima:k ni:n</i> (su.algodón muerto)</p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kaba:yoh k'itaxo:chit</i></p> <p>Usos: Conocen un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos y perturbados, no presenta ningún uso. El <i>Ageratum corumbosum</i> parece ser la planta prototípica que lleva este nombre totonaco; cf. #74478 que fue llamado <i>xasnapapa: xpunima:k ni:n</i>. De tres colectas de <i>Ageratum</i> el <i>A. corymbosum</i> fue el único que tuvo nombre totonaco.</p>	









			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratum</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22381</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada en Zoquiapan con presencia de asesores de Zongozotla. Ninguno tenía un nombre ni uso para esta planta.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Ageratum</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74596</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tuvo ningún nombre ni uso para los asesores presentes. Los animales no se la comen.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Aldama dentata</i> La Llave</p> <p><b>Colecta:</b> 74038</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chixi: tawan</i> (peluda hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>ehkaw</i></p> <p><b>Usos:</b> El nombre de la planta proviene de <i>chixi:t</i> ‘cabello’ o ‘pelo’ (para personas y animales; cf. <i>maqxa chixi:t</i>, ‘vellos de brazo’) obviamente relacionado con la pubescencia de esta especie. Aunque se conoce según los asesores solamente “una planta” con este nombre es posible que</p>

			<p>abarque bajo este nombre varias especies científicas todavía no identificadas. Crece principalmente en cultivos de maíz, se aprovechan las hojas como forraje para cerdos, mulas, caballos e incluso aves de corral (crudas).</p> <p>Véase <i>Sigesbeckia jorullensis</i> Kunth.</p>
		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Alloispermum integrifolium</i> (DC.) H. Rob.    <b>Colecta:</b> 21722, 74612</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tlaqtla tawan</i>  (elote hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce un solo tipo de esta planta que crece en la milpa, cafetales y orilla de caminos. El prototípico planta conocido como <i>tlaqtla tawan</i> es el <i>Galinsoga parviflora</i> Cav. y también se ha extendido a incluir bajo este nombre <i>Jaegeria hirta</i> (y quizá otras). El nombre se relaciona con el hecho de que crece por lo común entre los cultivos de maíz. El más usado aparentemente es el <i>Galinsoga parviflora</i> que se aprovecha como forraje para cerdos, caballos y mulas. Se corta y se lleva a la casa para dar a estos animales como alimento.</p>








		<p><b>Asteraceae</b> <i>Alloispermum</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74349</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:na tawan</i> (amarga hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Se utiliza para controlar los niveles de glucosa en diabéticos, para lavar heridas y granos en la piel, para el dolor de estómago y de muelas. Para diabéticos y el dolor de estómago las hojas se toman en té (3 hojas/1 litro de agua); en el caso de los granos (varicela) se aplica en forma de baño. Finalmente, para el dolor de las muelas, se machacan las hojas y se aplica directamente en la muela picada.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>kú:chaxa</i></b></p> <p>No está claro el significado del nombre <i>kú:chaxa</i> pero quizá se relaciona con <i>chaxa</i> que significa el tallo del maíz (sea verde o seco). Quizá este nombre se aplica a un grupo de <i>Archibaccharis</i> (aparentemente por lo menos tres especies de este género) por tener el interior del tallo algodonoso. Ninguno de los <i>kú:chaxa</i> ni parece que los animales sueltos se lo comen.</p>			
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Archibaccharis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21642</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido o, por un asesor, <i>kú:chaxa</i> (falta análisis aunque <i>chaxa'</i> se aplica al tallo de maíz)</p> <p><b>Notas:</b> Se hicieron 4 colectas de <i>Archibaccharis</i> que por momento se han quedado como <i>Archibaccharis</i> sp. Hay siete especies de <i>Archibaccharis</i> documentado en el estado de Puebla. De las cuatro colectas solamente en un caso un solo asesor lo nombró <i>kú:chaxa</i>, un término que se aplica a varias</p>

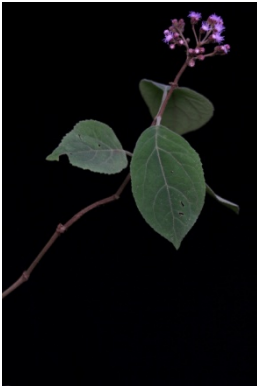






		21644	<p>especies de Asteraceae: <i>Archibaccharis</i>, <i>Baccharis</i>, <i>Leiboldia</i>. Es probable que <i>kú:chaxa</i> se relaciona con <i>chaxa</i>, que designa el tallo de la planta de maíz ya que los tallos de estas plantas, con el tallo de maíz, tiene una consistencia algodonosa en el interior del tallo.</p>
		74523	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Archibaccharis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74437</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu kú:chaxa'</i> (el pequeño <i>kú:chaxa'</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Se designa esta como un pequeño <i>kú:chaxa</i> por su tamaño. Como la mayoría de los <i>kú:chaxa</i> no tiene uso.</p>

 				
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Baccharis salicifolia</i> (Ruiz &amp; Pav.) Pers.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74373</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>múntsiya: tawan</i> (arena.de.río hierba)</p> <p><b>Usos:</b> El nombre de esta planta refiere al hecho de que su habitat principal es por las riberas de los rios donde, particularmente donde hay tierra arenosa.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Baccharis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74502</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kú:chaxa'</i> (falta analisis aunque <i>chaxa'</i> se aplica al tallo de maíz)</p> <p><b>Notas:</b> Esta es una de varias plantas conocidas por este mismo nombre. Este <i>kú:chaxa</i> no tiene uso.</p>










			<p><b>Asteraceae</b> <i>Baccharis trinervis</i> (Lam.) Pers.</p> <p><b>Colecta: 74009, 74017</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:kuchana: kú:chaxa'</i> (medicina <i>kú:chaxa'</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ko:nkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta se clasifica entre los <i>kú:chaxa</i> por su característica de un interior algodonoso de su tallo. Pero, a diferencia de las demás hierbas que llevan este nombre, éste es medicinal. Se utilizan las hojas para reventar granos (específicamente espinillas y perrillas). Las hojas se machacan y se aplican directamente sobre el grano, de preferencia en la noche. Se deja así por la noche. Se puede repetir el proceso por otra noche.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Barkleyanthus salicifolius</i> (Kunth) H. Rob &amp; Brettell</p> <p><b>Colecta: 74593</b> tratar este mal se hierven las hojas de <i>are:na tawan</i> y se aplica el agua en forma de baño por todo el</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>are:nah tawan</i> (arena hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Hay una sola planta que se conoce con este nombre, <i>are:nah tawan</i>. Crece en sitios húmedos y cerca de cuerpos de agua, de una manera similar al <i>múntsiya: tawan</i>. Es planta medicinal. Se usa para curar la la enfermedad conocida como 'mal de ojo'. Esta condición se provoca en los niños menores de 5 años cuando a una persona ajena a la familia le gusta el niño, particularmente por su aspecto físico. Esto provoca que el niño (o niña) sufra por un lagrimeo constante y dolor de cabeza. Para</p>

				cuerpo. Luego, al terminar el baño, se corta una rama con hojas y se acomoda al niño como almohada para que duerma sobre ella.
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina karwinskiana</i> (DC.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Colecta:</b> 74606</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> De esta planta, aunque no le tenían nombre los asesores la reconocían y sabían que crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua, no presenta ningún uso.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina sordida</i> (Less.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Descripción</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21779, 74609</p> <p>21779</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qa:nat chawalhá'</i> (#74609) o sin nombre conocido (#21779) (su.excremento guajolote)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Xpu:qa:nat chawala'</i> se interpreta como excremento (como de diarrea) de guajolote, proviene de las palabras <i>pu:qa:nat</i> excremento y <i>chawalhá'</i> guajolote. Se llama así por el olor de las hojas. Conocen un solo tipo de esta planta. Crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.</p>	

			74609	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74532</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Un asesor comentó que esta planta se parece a otro que tienen las hojas olorosas (olor a mango o a gas) y que se llama <i>kas tawan</i>. Esta planta, #74532, no tiene uso alguno.</p>	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22379,</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kas tawan</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Kas tawan</i> significa hierba de gas, proviene de las palabras, <i>kas</i> es una palabra inexistente del totonaco, surge del intento de decir la palabra "gas" y <i>tawan</i> hierba. Se llama así por su olor, que algunos describen como olor a mango. Es una planta medicinal: se emplea para aliviar dolores estomacales, abdominales y cólicos. Las hojas se colocan directamente en la zona de dolor y se sujeta con una venda.</p>	











		74592	
			<p data-bbox="1329 589 1650 649"><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina</i> sp.</p> <p data-bbox="1329 714 1650 747"><b>Colecta:</b> 21730</p> <p data-bbox="1665 589 1986 649"><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p data-bbox="1665 714 1986 828"><b>Notas:</b> No se incluía como un tipo de <i>kas tawan</i>. Para los asesores totonacos, esta colecta no tiene nombre ni uso.</p>
		<p data-bbox="1329 1011 1650 1071"><b>Asteraceae</b> <i>Bartlettina</i> sp.</p> <p data-bbox="1329 1136 1650 1169"><b>Colecta:</b> 21737</p>	<p data-bbox="1665 1011 1986 1071"><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p data-bbox="1665 1136 1986 1250"><b>Notas:</b> No se incluía como un tipo de <i>kas tawan</i>. Para los asesores totonacos, esta colecta no tiene nombre ni uso.</p>

*Bidens alba* var. *radiata* (Sch. Bip.) R.E. Ballard ex Melchert y *Bidens odorata* Cav.

Estas dos especies son, junto con otras de sus variedades, parte de un complejo de especies de *B. pilosa*. De cuatro variedades de *B. odorata* (var. *calicola*, var. *chilpangensis*, var. *oaxacensis* y var. *odorata*), solamente la variedad *odorata* se encuentra en la Sierra Nororiental de Puebla. De entre todas las variedades, la variedad *odorata* posee la cabezuela más grande, cercana al tamaño de *B. alba*. Hay dos variedades de *B. alba*: *alba* y *radiata*. Solamente la segunda se encuentra en la región de estudio, la variedad *alba* crece más hacia la costa. *B. alba* var. *radiata* crece más erecta que *B. odorata* var. *odorata*. Las diferencias principales son con respecto a las brácteas, siendo espatuladas en *B. alba* var. *radiata* y más linear a linear-espatuladas en *B. odorata* var. *odorata*. Si las hojas son disecadas se trata de *B. odorata* var. *odorata*. Generalmente las hojas de *B. odorata* son más largas y angostas que las de *B. alba* var. *radiata*. En cuanto a las flores, ambas pueden tener 5 lígulas, pero solamente *B. alba* llega a tener 8. En cuanto a la forma de las lígulas, las de *B. alba* son más de 2 veces más largas que anchas, mientras las de *B. odorata* son menos de 2 veces más largas que anchas, esto es, más “chatas”, mientras que las de *B. alba* son más largas.

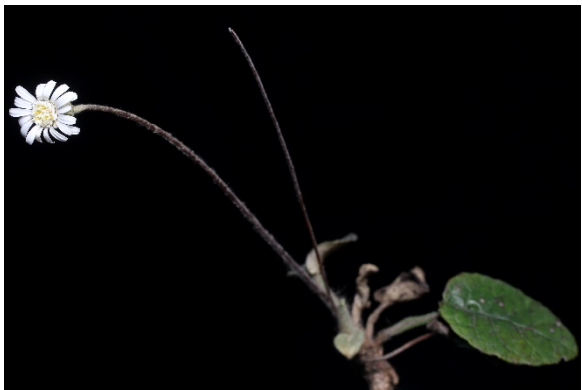
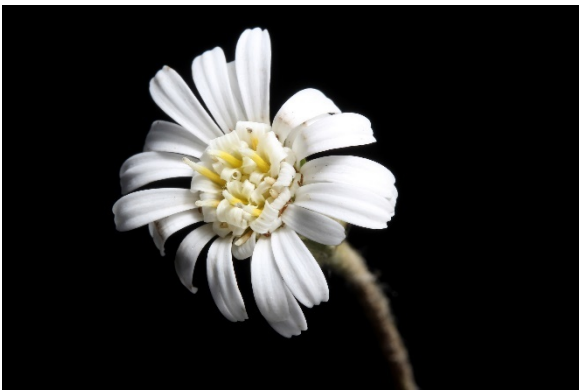




En todos los pueblos totonacos estudiados, se conoce tanto a *Bidens alba* var. *radiata* como a *Bidens odorata* con el nombre de *xtiyo'* o un cognado cercano, y a *Bidens reptans* como un tipo de “*Bidens*” expresado con un modificador a *xtiyo'* o su cognado.








		<p><b>Asteraceae</b> <i>Bidens alba</i> var. <i>radiata</i> (Sch. Bip.) R.E. Ballard ex Melchert</p> <p><b>Colecta: 21355</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtiyo'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta, que incluye tanto <i>B. alba</i> var. <i>radiata</i> y <i>B. odorata</i> var. <i>odorata</i> se ocupa como forraje para cerdos y aves de corral. También se utilizan para detener la hemorragia de una cortada. Se mastica la hoja y se aplica la pasta que resulte directamente a la herida.</p>	
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Bidens odorata</i> var. <i>odorata</i> Cav.</p> <p><b>Colecta: 22134, 74045</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtiyo'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>mo:so:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase anterior.</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Bidens reptans</i> (L.) G. Don <b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21448, 74441</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqlalhná: xtiyo'</i> (pelo.rubio xtiyo')</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kʷomo:so:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece sobre los árboles. Tanto como en el náhuat como en el nombre científico se relaciona con el <i>xtiyo'</i> / <i>mo:so:t</i> / <i>Bidens.</i> , no presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Brickellia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21935</p>
			



				<p><b>Asteraceae</b> <i>Brickellia</i> sp.</p> <p>Colecta: 22403</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
				<p><b>Asteraceae</b> <i>Chaptalia</i> nutans</p> <p>No colectada pero visto y conocido por los asesores en tierras de Zongozotla.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque no tiene nombre si tiene uso medicinal. Dos hojas se hierven en un litro de agua y se toma como té en las mañanas para dolor en los riñones.</p>
				<p><b>Asteraceae</b> <i>Chaptalia</i> sp.</p> <p>Colecta: 22344</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Chaptalia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21874</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Chromolaena odorata</i> (L.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22226, 74452</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ju:ki tawan</i> (venado hierba)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>ju:ki tawan</i></p> <p><b>Notas:</b> El término <i>ju:ki tawan</i> también se aplica a una <i>Ageratina</i> pero esta no tiene uso medicinal como la <i>Chromolaena odorata</i> cuyas hojas se dejan reposar en alcohol (antes era con aguardiente) por dos o tres días, hasta que este se tiña de un color verde oscuro. Posteriormente se emplea para tratar personas con reumatoides, aplicada de forma untada en la zona afectada.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Chromolaena</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22348</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Cirsium</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74055</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqtsoqo:wat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Usos:</b> No tiene uso conocido.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Clibadium arboreum</i> Donn.Sm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 107444 (fotos de colectas de Cuetzalan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			


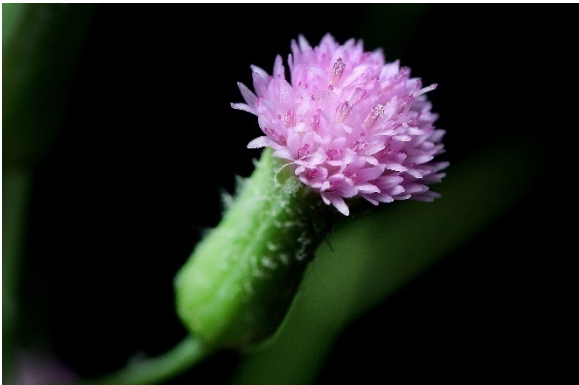







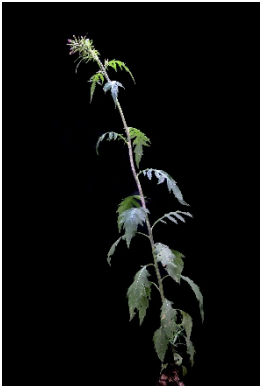






			<p><b>Asteraceae</b>  <i>Critonia morifolia</i> (Miller) R.M.King &amp; H. Rob.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>pú:lhuku'</i>  (hueco?)</p>
			<p><b>Colecta:</b> 74042</p>	<p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b>  <i>a:ko:kohxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Apparently the name <i>pú:lhuku'</i> is related to <i>pu:lhukún</i>, 'hueco'. It is noted that the Nahuatl name also suggests 'hueco' because <i>a:ko:koh</i> is related to 'garganta'. In Zongozotla this plant is used as a remedy for colic in children. The leaf is smeared with lard and sodium bicarbonate, then placed on the child's stomach and held in place with a bandage. The plant is kept alive as a remedy.</p>
			<p><b>Asteraceae</b>  <i>Critonia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22421</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  <i>li:su:t</i>  (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. Sin embargo es de notar que los de Zongozotla usan el término <i>li:su:t kiwi'</i> para referirse a <i>Bernardia mexicana</i>, cuya corteza se usa como fibra.</p>







		<p><b>Asteraceae</b> <i>Critonia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22503</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Critonia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22342</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>	
			<p><b>Asteraceae</b> ? <i>Critonia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21790</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

		<p>Asteraceae <i>Dahlia</i> sp.</p> <p>Colecta: 21705</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p>Asteraceae <i>Eclipta prostrata</i> (L.) L.</p> <p>Colecta: 74628</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p>Asteraceae <i>Elephantopus mollis</i> Kunth</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 22204, 74497</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>li:palhna: tawan</i> (barrer hierba)</p> <p>Náhuatl Zoquiapan <i>weyakxiwit</i></p> <p>Notas: El nombre de esta planta refiere a su uso como escoba en los quehaceres domésticos en el interior de las csas.</p>

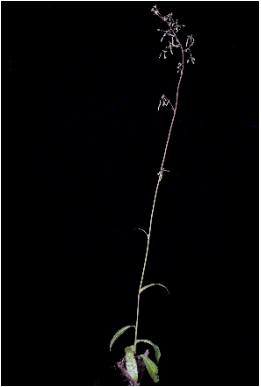














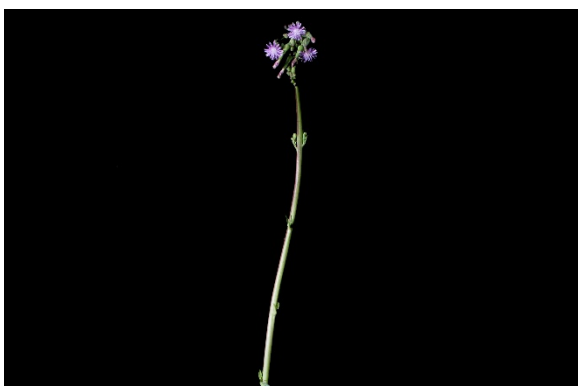
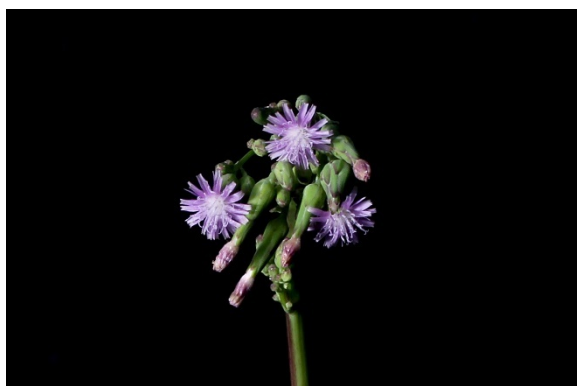
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Emilia sonchifolia</i> (L.) DC. ex DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22285</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhtakát kak</i> (filoso quelite)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta recibió este nombre por uno de los dos asesores por ser parecida al <i>Sonchus oleraceus</i> (L.) L. una planta (véase abajo) cuyas hojas son comestibles. Por eso le designan <i>kak</i> ('quelite') a <i>Emilia sonchifolia</i> (L.) DC. ex DC. aunque no es comestible.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Erechites hieraciifolius</i> (L.) Raf. ex DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21383, 74354</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>klhqehni ju:ki'</i> (su.epazote venado)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>Sin nombre conocido.</i> (pero Mariano Gorostiza indica que hay dos tipos, el otro es de flores rosa)</p> <p><b>Notas:</b> Los dos <i>Erechites</i> colectadas en Zongozotla (son las únicas dos especies de este género en el estado) reciben este nombre por la forma de la planta, que parece mucho al epazote. Sin embargo ninguna de las dos tiene uso alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Erechites valerianifolius</i> (Wolf) DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21511, 74142</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>klhqehni ju:ki'</i> (su.epazote venado)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>








				
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Erigeron karvinskianus</i> DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 21474, 21795, 74074</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmak'ʷa tali:puwa:n</i> (que.cura tristeza)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta, muy común y reconocida, tiene uso medicinal que da la razón a su nombre. Se utiliza en forma de té para tratar los malestares provocados por tener que orinar más de lo esperado. Además, es utilizada, también en té, para curar la tristeza ocasionada por adversidades personales y emocionales.</p>	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Galinsoga parviflora</i> Cav.</p> <p><b>Colecta:</b> 21347, 74049</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tlaqtla tawan</i> (elote hierba)</p> <p><b>Notas:</b> El <i>Galinsoga parviflora</i> Cav. es la referencia prototípica del término <i>tlaqtla tawan</i>, que también nombra otras plantas (p. ej., <i>Alloispermum integrifolium</i> (DC.) H. Rob.). El nombre refleja que esta planta crece en los terrenos de cultivo. Se aprovecha como forraje para cerdos, caballos y mulas, cortando la planta y llevándola a casa.</p>	

			
		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Hidalgia pentamera</i> Sherff</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21807, 21916, 74564</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xa:qe:wa luwa'</i>  (su.<i>Cyclanthera.langaei</i> serpiente)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a la forma de las hojas que se consideran parecidas a la planta llamada <i>a:qe:wa</i> (<i>Cyclanthera langaei</i> Cogn. conocido en náhuatl como <i>ma:kwi:lkilit</i> 'cinco quelites', por la forma dividida de las hojas). Sin embargo el <i>xa:qe:wa luwa'</i> no es comestible.</p>
			










			<p><b>Asteraceae</b> <i>Hieracium</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21728</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Hieracium</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21878</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Hymenostephium cordatum</i> (Hook. &amp; Arn) S.F. Blake</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21449, 74333</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tastay</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>mekehkaw</i></p> <p><b>Usos:</b> Esta planta no tiene uso, ni los animales se lo comen. Nótese que la misma especie fue colectada en Ecatlán donde lo nombran <i>stiliki tastuy</i> ('redondo <i>tastuy</i>').</p>






		<p><b>Asteraceae</b> <i>Jaegeria hirta</i> (Lag.) Less.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21365</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tlaqtla tawan</i> (elote hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Otra hierba con el nombre de <i>tlaqtla tawan</i> como también <i>Galinsoga parviflora</i> Cav. (el prototípico) y <i>Alloispermum integrifolium</i> (DC.) H. Rob.. El nombre refleja que esta planta crece en los terrenos de cultivo.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Koanophyllon longifolium</i> (B.L. Rob.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Colecta:</b> 21457</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Lactuca graminifolia</i> Michx.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21390, 74215</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>klhtakat kaka lawá:n</i> (filoso quelite extranjero)</p> <p><b>Notas:</b> Esta es una planta comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se prepara en forma de caldo con sal al gusto o simplemente crudo acompañado de un taco.</p>

			Foto 74215	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Lagascea helianthifolia</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21701,</p> <p>Foto: 74510</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		Foto: 21701		



		<p><b>Asteraceae</b> <i>Lasianthaea</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74515</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Leiboldia serrata</i> (D. Don) Britton</p> <p><b>Colecta:</b> 21562, 22062, 74486, 74653,</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido o <i>qontsi:ts</i> o (#22062)</p> <p><b>Notas:</b> De las cuatro colectas que se hicieron de <i>L. serrata</i> solamente un asesor, Isac Pérez Núñez lo reconoció como <i>qontsi:ts</i>. Dijo que crece a orilla de ríos, no presenta ningún uso. Osbel López no dio un nombre a las plantas que se colectaron pero después comentó que conoce una planta que le da el nombre de <i>qontsi:ts</i> pero que tiene las hojas más verdes.</p>
			

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Lepidaploa salzmännii</i> (DC.) H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21769, 74546</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xaspupuku kú:chaxa'</i> (azul <i>kú:chaxa'</i>) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Es otra especie que se designa como un <i>kú:chaxa'</i> por tener un tallo con interior algodonoso como el interior de la caña de maíz (<i>chaxa'</i>). Aunque Osbel López comentó que solamente el banco, L. tortuosa, se emplea para arrear mulas y otras bestias de carga, tanto Sebastián López Cano como Isac Pérez Núñez dijeron que el azul, <i>Lepidaploa salzmännii</i> también se usa para tal fin.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Lepidaploa tortuosa</i> (L.) H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21720, 74545</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapa: ku:chaxa'</i> (blanco <i>kú:chaxa'</i>) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>wiwilakani</i></p> <p><b>Notas:</b> Anteriormente se aprovechaba el tallo de esta planta para arrear bestias de carga y la corteza de esta planta como un lazo para amarrar exclusivamente leña. Según Osbel López solamente el blanco, <i>xasnapapa: ku:chaxa'</i>, tiene este uso y no el azul, <i>xaspupuku kú:chaxa'</i>.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Melampodium divaricatum</i> (Rich.) DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74369, 22027</b></p> <p>Foto: 74369</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtili: tawan</i> (redonda hierba)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ehkaw</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xtili: tawan</i> se interpreta como hierba redonda, proviene de las palabras <i>xtili:lh</i> redondo, circular y <i>tawan</i> hojas o hierba. Conocen dos tipos de esta planta que crece entre los cultivos de maíz, el otro es de flores más grandes. Se aprovecha como forraje para cerdos y aves de</p>

				Foto: 22027	corral. La otra planta conocida como <i>xtili: tawan</i> es <i>Sclerocarpus</i> sp. probablemente <i>Sclerocarpus uniserialis</i> (Hook.) Benth. & Hook. f. ex Hemsl.
				<b>Asteraceae</b> <i>Melanthera nivea</i> (L.) Small.  Colecta: 21468, 74063	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tati tawan</i> (cuadrado hierba)  <b>Notas:</b> La palabra <i>chastu:tati</i> refiere a cosas como tallos de plantas, madera tallada que tiene 4 esquinas, sea cuadrado o rectangular. En este caso refiere al tallo de la <i>M. nivea</i> , que no tiene uso.  <b>Náhuat de Cuetzalan:</b> M. Gorostiza: " Algunas personas dicen que es un tipo de <i>ehkaw</i> .
<p><b>Wakuh   Mikania spp.</b></p> <p>Hasta el momento se han hecho cinco colectas de <i>Mikania</i> de las cuales dos han sido identificadas a especie: <i>Mikania cordifolia</i> (L. f.) Willd. y <i>Mikania hookeriana</i> DC. La primera fue identificada por los asesores como <i>wakuh tawan</i> y el segundo no. De las tres colectas adicionales de esta especie una no fue llamada <i>wakuh tawan</i>, otra si (#21640) y una tercera fue designada como <i>xalak tlanka wakuh tawan</i> (los grande <i>wakuh</i> hierba) por sus hojas grandes. Se podría llevar a cabo investigaciones adicionales para determinar el grado a que los <i>Mikania</i> reciben el nombre <i>wakuh tawan</i>, y si algunos hablantes usan este nombre totonaco más ampliamente que otros. El uso medicinal de por los menos algunas <i>Mikania</i> se reporta bajo.</p> <p>Finalmente, en San Miguel Tzinacapan algunos asesores llamaban a una <i>Mikania wa:koh</i>, un nombre que por lo menos uno consideraba como un término español. Puede ser que el nombre en náhuat proviene del totonaco, quizá después de haber pasado primero por el español regional. Es más probable que el origen sea el totonaco que el náhuat porque en Zongozotla el nombre <i>wakuh tawan</i> es bastante conocido. Sin embargo se puede también investigar más la extensión de este término o un cognado para los <i>Mikania</i> en pueblos nahuas y totonacos de la Sierra.</p>					







		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Mikania cordifolia</i> (L. f.) Willd.  <b>Colecta:</b> 74050</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>wakuh tawan</i>  (sin análisis, hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b>  <i>wakah</i></p> <p><b>Usos:</b> Esta planta tiene uso medicinal. Se hierve la planta completa. La persona afecta se baña con el agua que resulte para tratar las ronchas del cuerpo provocado por hongos o insolación.</p> <p>Aparentemente hay dos o más especies de <i>wakuh tawan</i>. Este puede ser el más común y fácil de reconocer aun es estado estéril por las hojas en forma de delta.</p> <p>El nombre de esta <i>Mikania</i> puede ser un préstamo del náhuatl aunque también es posible que la dirección del préstamo sea del totonaco al náhuatl.</p>
		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Mikania</i> sp.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74549</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xalak tlanka wakuh tawan</i>  (los grande <i>wakuh</i> hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Otro tipo de <i>wakuh tawan</i>. No tiene el uso medicinal que el <i>wakuh tawan</i> que es el <i>Mikania cordifolia</i>.</p>









			<p><b>Asteraceae</b> <i>Mikania</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21640</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>wakuh tawan</i> (<i>wakuh</i> hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque se le refiere como un tipo de <i>wakuh</i>, no tiene uso conocido.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Mikania hookeriana</i> DC.</p> <p><b>Colecta: 22317</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Mikania</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21786</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Montanoa</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74408</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xaqaloqot ju:ki'</i> (sus.astas venado)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>K'ernaba:kaxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos de esta flora, el otro es de flores boludas consideradas como "dobles". Por ser rasposas, las hojas se utilizan como sustituto de fibra para lavar utensilios de cocina. La planta misma se usa en los solares como cerca viva.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Neomirandea araliifolia</i> (Less.) R.M. King &amp; H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22365</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maq̄tawalhá: kiwi'</i> (que.posa árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>maq̄tawalhá: kiwi'</i> (que.posa árbol)</p> <p><b>Notas:</b> En una colecta de esta planta los asesores de Zongozotla no le tuvieron nombre. Cuando después se colectó en Atlequizayán el asesor de este pueblo le dio el nombre de <i>maq̄tawala: kiwi'</i> y uno de los asesores de Zongozotla (que previamente no había tenido un nombre para esta planta) le dio el mismo nombre. No tiene uso.</p>
		<p><b>74559</b></p>	<p>No tiene uso.</p> <p><i>Maq̄tawalhá: kiwi'</i> hace referencia al carácter epífita de esta planta y es nombre que se aplica a muchas plantas epífitas que crecen sobre los árboles.</p>

















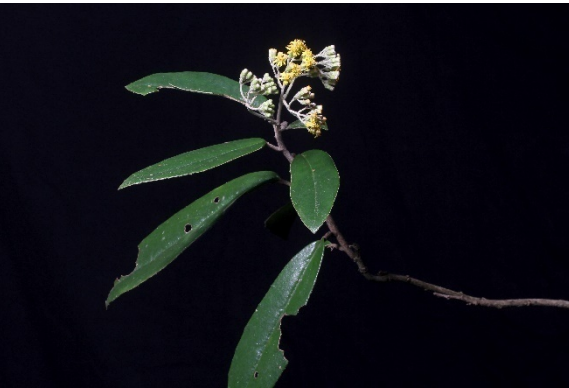

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Neurolaena</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21796</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Parthenium hysterophorus</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 74659</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Perymeniopsis ovalifolia</i> (A.Gray) H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74289</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka kú:chaxa'</i> (el amarillo tallo.de.milpa)</p> <p>Náhuatl de San Miguel Tzinacapan <i>xi:keslichikilu:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Para los de Zongozotla el nombre hace referencia a lo algodonoso del interior del tallo, similar a esta característica de los tallos de la milpa.</p> <p>Mariano Gorostiza (Tzinacapan) menciona que crece en el monte sobre sitios rocosos. Anteriormente se usaba como una esponja para lavar jícaras. Apparently el nombre que él da es una alternativa, quizá errónea de</p>

			<i>xi:kalihchikilo:ni</i> , un nombre dado por Ernesto Vázquez.
		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Piptothrix areolaris</i> (DC.) R.M. King &amp; H. Rob. (sin. <i>Ageratina areolaris</i> (DC.) Gage ex B.L.Turner)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74479</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b>  <i>Pluchea carolinensis</i> (Jacq.) G.Don in Sweet</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74110</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>paxkat tsikan</i>  (humilde mujer.de.carácter.fuerte)</p> <p><b>Notas:</b> Según los asesores e esta planta que crece en sitios abiertos. Se aprovecha la planta completa, tallo y hojas, para prepara agua para hacer un baño con que se alivia la fiebre y el espanto provocado por eventos traumáticos.</p>

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Pluchea salicifolia</i> (Mill.) S.F.Blake</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22366</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Podachaenium eminens</i> (Lag.) Sch. Bip.</p> <p><b>Colecta:</b> 74619</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
				
















			<p><b>Asteraceae</b> <i>Pseudelephantopus spicatus</i> (Juss. ex Aubl.) C.F. Baker</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74544</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ksi:maqa:t chachaq</i> (su.lengua sapo)</p> <p><b>Notas</b> Se conoce solamente un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y cafetales. Medicinal, se toma en té para las personas que padecen de presión arterial alta (2 plantas enteras/1 litro de agua).</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Pseudognaphalium leucocephalum</i> (A. Gray) Anderb.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21454</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtonqno: tawan</i> (que.se.estira/resortera hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Se hicieron 3 colectas de plantas con este nombre, todas del género <i>Pseudognaphalium</i>. Hasta el momento no se ha determinado cuantas especies podrían representar.</p> <p>El nombre de la planta hace referencia al caracter de sus hojas que se pueden estirar sin que se revienten fácilmente. Crece en sitios abiertos y perturbados. No presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Pseudognaphalium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74443</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtonqno: tawan</i> (que.se.estira/resortera hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>








			<p><b>Asteraceae</b> <i>Pseudognaphalium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74445</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> xtonqno: tawan (que.se.estira/resortera hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Roldana</i> cf. <i>chapalensis</i> (S. Watson) H. Rob. &amp; Brettell</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74485</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre o <i>xji:ni chichi'</i> (su.<i>Piper.auritum</i> perro)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a que es la 'hoja santa' del perro porque, según Isac Pérez, las hojas de esta <i>Roldana</i> se parecen algo a las de <i>Piper auritum</i>. Solamente él, de los tres asesores, tuvo un nombre para esta planta. No tiene uso alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Roldana</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21641</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Roldana</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21732</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Roldana</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21861</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Salmea scandens</i> (L.) DC.</p> <p><b>Colecta: 22454</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>














		22481		
				
				<p><b>Asteraceae</b> <i>Schistocarpha bicolor</i> Less.</p> <p><b>Colecta:</b> 21475, 21458, 74016, 74384, 107412</p>








				<p><b>Notas:</b> Donde se ha colectado esta planta tiene el mismo nombre (o un cognado) sea en totonaco o náhuat. En Mecatlán, Veracruz, se llama kapa'. En Ecatlán, mpio. Jonotla, Puebla, se llama igual al nombre en Zongozotla: <i>japat</i>.</p> <p>En náhuat se ha documentado el nombre de ko:nkilit (olla.quelite) tanto en el municipio de Cuetzalan como en el de Huitzilán de Serdán (con asesores de Xinacachapan).</p> <p>Según los asesores de Zongozotla hay 2 tipos. El otro (esto es, no esta colecta) tiene tallo de apariencia algodonosa. Pero es probable que sea una variación dentro de la especie. Crece en milpas, cafetales y lugares húmedos o cerca de cuerpos de agua. Se aprovecha como forraje para cerdos, mulas, conejos y aves de corral.</p> <p>Osbel López sugirió que <i>japat</i> proviene de la onomatopeya <i>japa japa'</i>, sonido que se produce por los venados al masticar esta planta.</p>
				<p><b>Asteraceae</b> <i>Sclerocarpus</i> sp.</p> <p>Probablemente las 3 colectas son de <i>Sclerocarpus uniserialis</i> (Hook.) Benth. &amp; Hook. f. ex Hemsl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74106</b></p>
				<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtili: tawan</i> (redonda hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos y cafetales, no presenta ningún uso. Hay varias plantas que se llaman de esta manera (cf. <i>Aldama dentata</i>). En Ecatlán la también Asteraceae <i>Hymenostephium cordatum</i> (Hook. &amp; Arn) S. F. Blake utiliza el término para redondo y se llama <i>stiliki tastuy</i>.</p> <p>En una colecta, #22198, ningún asesor le dio un nombre a esta planta.</p>

			<p><b>Asteraceae</b> <i>Sclerocarpus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22115</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtili: tawan</i> (redonda hierba)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>lalhna: kiwi'</i> (delgado árbol)</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Sclerocarpus</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22198</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Senecio</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21873</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>











			<p><b>Asteraceae</b> <i>Sigesbeckia jorullensis</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74566</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chixi: tawan</i> (peluda hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como forraje para aves de corral, conejos y cerdos. Esta colecta, de <i>Sigesbeckia jorullensis</i>, fue designada con el mismo nombre totonaco que <i>Aldama dentata</i> La Llave, por la pubescencia que las dos plantas tiene.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Sinclairia discolor</i> Hook. &amp; Arn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74472</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qantsi: miya:k</i> (<i>Smilax</i> bejuco)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta: <i>qantsi: miya:k</i>. La mimsa palabra <i>qantsi: miya:k</i> se usa para designar a <i>Smilax subpubescens</i> A. DC. Parece que <i>qantsi:</i> se relaciona con <i>qan</i> 'antena' y <i>tsilli:lh</i> 'camarrón', (véase discusión bajo los <i>Smilax</i>). Lo llamó así Sebastián López Cano porque las brotes de la guía de este Asteraceae se parecen a los retoños del <i>qantsi:lh</i>.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Sinclairia</i> sp. o <i>Liabum</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21778</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

			
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H. Rob.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21458, 74043</p> <p>Foto 21458</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tanchichi</i>: <i>tawan</i> o <i>tanchich</i> (nalgas.perro? hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Antiguamente esta planta se usaba para exterminar las pulgas a los perros. Se tendían las plantas formando una cama en el echadero del animal y esto provocaba el exterminio de los parásitos.</p> <p>Se le dice tanchich, con la pérdida de la &lt;i&gt; final si no le sigue otra plabra. Crece en orilla de caminos y cafetales.</p>
			

				Foto 74043	
					
				Asteraceae <i>Sonchus oleraceus</i> (L.) L.  Colecta: 74037	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>Ihtakát kak</i> (filoso quelite)  <b>Notas:</b> Esta es una planta comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos. Se prepara en forma de caldo con sal al gusto o simplemente crudo acompañado de un taco. Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y en sitios abiertos. Se llama así por las hojas.







  			<p><b>Asteraceae</b> <i>Stevia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74436</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqsi: taman</i> (dulce postrado)</p> <p><b>Notas:</b> Hay un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y cafetales, no presenta ningún uso. Note que ningún asesor ha probado la hoja de esta planta para saber si es dulce.</p>
 				
  			<p><b>Asteraceae</b> <i>Symphyotrichum expansum</i> (Poepp. ex Spreng.) G.L. Nesom</p> <p><b>Colecta:</b> 22160</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>

**qalhpúxam / *Tagetes erecta* L. y *Tagetes patula* L. (que algunos botánicos consideran sinónimo a *T. erecta*)**

Una de las flores más conocidas en Mesoamerica, y más usada como adorno de los altares, santos e iglesia es el *Tagetes erecta* L. Las plantas varían por el color de sus lígulas (pétalos) y por su cantidad. En Zongozotla no se distingue lexicalmente entre los *qalhpúxam* que flores dobles (las primera dos en continuación) y las de flores sencillas. En en pueblo vecino de Atlequizayán se les llama a las *T. erecta* de lígulas sencillas, *xa xpipileqe qalhpúxum* (lit., ‘la mariposa *qalhpúxum*), aparentemente por asemejarse sus flores de rayo a las alas de mariposa. En Cuetzalan se distingue el segundo, sencillo, como *nakastapal*.

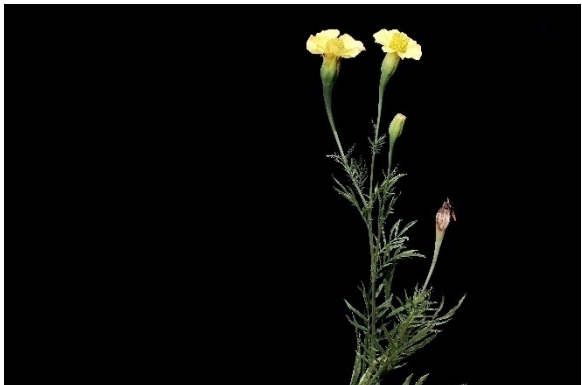

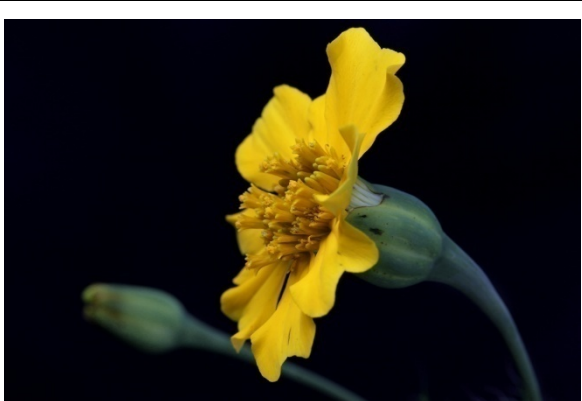
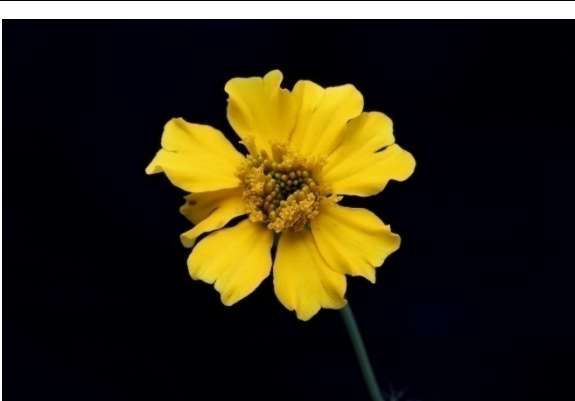


La palabra totonaca *qalhpúxam* proviene de la palabra para viento, *aqpuxám* precedido por el clasificador de humanos, *qalh-* que también se utiliza para flores. Pero 20 personas se expresa mediante la palabra *qalhpuxám*, con acento final, mientras que el término para *T. erecta* es *qalhpúxam*.







En Zongozotla no se cultiva el *qalhpúxam* sino que crece solito en sitios abiertos particularmente en las milpas y a veces en los solares. Si brotano no los quitan, pero tampoco los siembran. Se emplean para ornamental específicamente en día de muertos en el pantaón, la iglesia y altares caseros. Se hacen arreglos florales amarradas con dos hojas de *Chamaedorea* (particularmente *Chamaedorea schiedeana* Mart.)


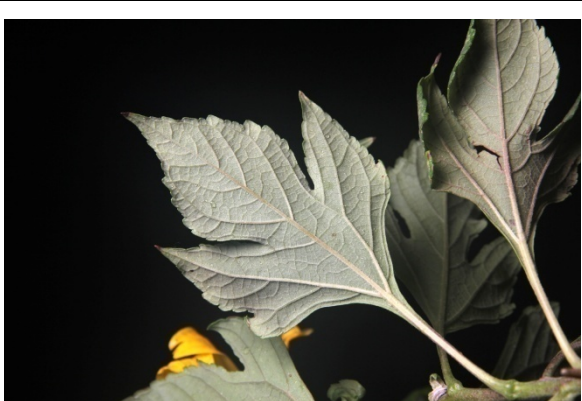
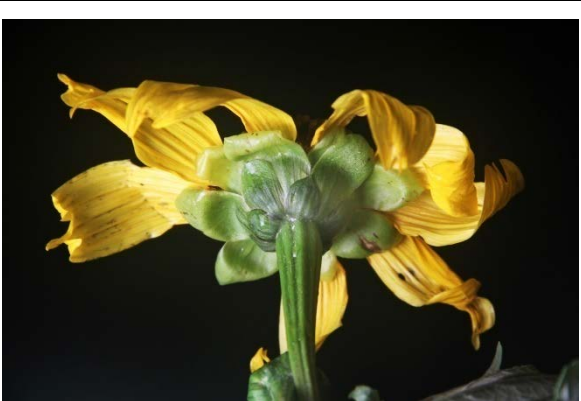

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tagetes erecta</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22138, 74406</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhpúxam</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qalhpúxum</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sempowalxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a estas flores.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tagetes erecta</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22135, 74409</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhpúxam</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sempowalxo:chit</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qalhpúxum</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a estas flores.</p>

			
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tagetes erecta</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22137, 22140, 74405</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhpúxam</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>sempowalxo:chit / nakastapal</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xa xpipileqe qalhpúxum</i> (la mariposa <i>qalhpúxum</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a estas flores.</p>
			










		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tagetes erecta</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22136, 74407</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhpúxam</i> (clasificador.personas.veinte)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sempowalxo:chit / nakastapal</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xa xpileqe qalhpúxum</i> (la mariposa <i>qalhpúxum</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a estas flores.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>áni:s tawan</i> (anís hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Ocupan las hojas para preparar un té.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tagetes filifolia</i> Lag.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21563, 107445</p>	





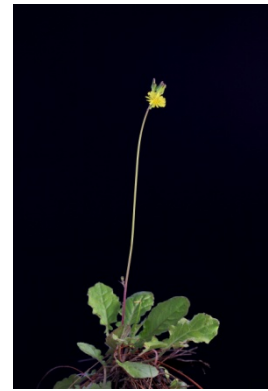


		<p><b>Asteraceae</b> <i>Taraxacum officinale</i> F.H. Wigg.</p> <p><b>Colecta:</b> 74599</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Telanthophora grandifolia</i> (Less.) H. Rob. &amp; Brettell</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21484, 21800, 74334</p> <p>Foto de 21484</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qopan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>po:chne</i></p> <p><b>Notas:</b> M. Gorostiza comenta que el S.M. Tzinacapan las hojas se aprovechan para inducir la germinación de las semillas de maíz antes de la siembra. En Zongozotla no se les dan este uso a las hojas, quizá principalemtn porque la gente no siembra la maíz en esta comunidad. Pero un señor grande, mayor de edad sabía de esto uso, quizá por haber salido a otros pueblos a trabajar.</p>
			

		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tithonia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22150, 74082</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xku:la'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Este nombre no tiene interpretación semántica; se aplica solamente a la (o las) <i>Tithonia</i>. Esta planta crece a las orillas de los caminos. Apparently hay dos tipos que se distinguen por las hojas: partidas con tres lóbulos o enteras (#74094). Las flores del <i>xku:la'</i> se aprovechan para elaborar collares que sirven para dar la bienvenida a personalidades en eventos sociales.</p>
			
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tithonia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74094</p>	



		<p><b>Asteraceae</b> <i>Tridax procumbens</i> (L.) L.</p> <p><b>Colecta:</b> 22164</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. Apparently not common because the advisors said they had not seen it.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Verbesina pseudovirgata</i> B.L. Turner</p> <p><b>Colecta:</b> 21517</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Verbesina turbacensis</i> Kunth in HBK.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74383</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxtaktay</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>iyakowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece entre la milpa y en sitios perturbados. Se aprovechan las hojas como forraje para mulas; se corta y se lleva a la casa para esta finalidad. También se emplea como cerca viva. Nótese que hay un término en Zongozotla, <i>xtakta:yi</i> que se</p>

					aplica a las plantas que siempre están verdes durante todo el año. No queda claro si el nombre de <i>V. turbacensis</i> tiene relación con este término.
				<p><b>Asteraceae</b> <i>Vernonanthura patens</i> (Kunth) H. Rob.</p> <p><b>Colecta:</b> 21828, 74064</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsáhpala'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>okma</i></p> <p><b>Usos:</b> Esta planta crece a la orilla de caminos y en cafetales. Es muy común y conocida en la sierra. Las hojas tienen uso medicinal: se hierven y se toma como té para controlar la diarrea y el dolor de estómago (10 hojas/1 litro de agua).</p>

		<p><b>Asteraceae</b> <i>¿ Eremosis heydeana (J.M.Coult.) Gleason</i></p> <p><b>Colecta: 22353</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>	
		<p><b>Asteraceae</b> <i>Xanthium strumarium L.</i></p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74385</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhxtanqala:n</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores, Isac Pérez Núñez, sabía un nombre para esta planta. Comentó que crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.</p>	
			<p><b>Asteraceae</b> <i>Youngia japonica (L.) DC.</i></p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21356, 74340, 107445</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>klhtakat kaka lawá:n</i> (su.<i>Sonchus oleraceus</i> persona.no.totonaca)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre de esta planta hace referencia a lo que se considera el parecido de esta planta al <i>Sonchus oleraceus</i> aunque a diferencia de <i>S. oleraceus</i> las hojas del <i>Youngia japonica</i> no son comestibles.</p>



		<p><b>Asteraceae</b> <i>Zinnia elegans</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22139, 74362</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ski:ti: xanat</i> (pez/pescado flor) o <i>xpipile:q xanat</i> (mariposa flor)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xpipileq xanat</i> (mariposa flor)</p> <p><b>Notas:</b> Se dejan crecer donde brotan o bien esparciendo las semillas en los solares y terrenos de cultivo. Se aprovecha como ornamental. Se llevan y se ponen en floreros para adorno en e panteón o sobre altares caseros en todos santos.</p> <p>Algunos lo llaman xki:ti: xanat porque los filarios parecen como escamas de pez, como se observa en la última imagen.</p>
			
<p><b>Nota adicional:</b> Tom Croat acompañó al equipo por un día de colecta en Zongozotla. No hay fotos de sus colectas que están por determinar. Los números de las Asteraceae que colectó son: 107370, 107371, 107374, 107414, 107421, 107451 y 107453.</p>			

		<p><b>Basellaceae</b> <i>Anredera cordifolia</i> (Ten.) Steenis</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22127, 74173</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>o: misalh</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>u: misalh</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>omisa:l</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre totonaco es un préstamo del náhuat <i>omisal</i> (<i>omi-</i> ‘hueso’ y <i>sal-</i> ‘juntar’, ‘pegar’). Crece sobre otras plantas herbáceas en orillas de las veredas. El <i>o: misalh</i> es medicinal. Se aprovecha para la desinflamación y torceduras, las raíces modificadas en tubérculos se machacan y se aplican en la zona afectada, apoyado con una venda.</p>
---	--	--	---

*xkutni’ / Begonia spp.*

El término *xkutni’* se aplica como nombre genérico para todos los begonia. Se relaciona con la palabra *xkut* ‘agrio’. Esta asociación entre ‘agrio’ y begonia es común en varias lenguas mexicanas y se relaciona con el sabor del tallo de estas plantas algunos de los cuales se comen agregándole trozos de begonia a caldo de frijol negro. En Zongozotla la mayoría de las begonias silvestres se comen de esta manera en Zongozotla. En Cuetzalan hasta se vende en los mercados un tipo de begonia comercializada y cultivada.

En el náhuat de la Sierra Nororiental el término para begonia es *xokoyo:lin* que se relaciona con la raíz *xoko-* ‘agrio’ (cf. *xoko:k* ‘agrio’; *xokot*, ‘naranja’;). En el mixteco de Yoloxóchitl también en término para begonia hace referencia a lo agrio de su tallo: *i³ta² i³ya⁴* (lit., ‘flor agrio’). En las tres lenguas y culturas también se conoce una Melastomataceae comestible, *Arthrostemma ciliatum* Pavón ex D. Don, cuyas hojas y tallo son agrios. En el totonaco de Zongozotla se le llama a este *Arthrostemma* como *xkutni tawan* (begonia hierba). En el náhuat de la Sierra Nororiental el mismo Melastomataceae se conoce como *eskina:doh xokoyo:lin* (esquinado begonia) por su tallo cuadrado. Y finalmente, en Yoloxóchitl se llama *ndu³ku² ndu¹xa³² i³ya⁴* literalmente ‘vara *ndu¹xa³²* agrio’ con la palabra *ndu¹xa³²*, un término que se aplica solamente a los *Arthrostemma* modificado también por *i³ya⁴* ‘agrio’.






Hasta el momento se han colectado 8 especies de begonia en Zongozotla y pueblos vecinos. Hay tres colectas por determinar que bien pueden ser repeticiones de lo colectado o bien otras especies no documentadas en este proyecto.

**Begonias colectadas en Zongozotla**








- *Begonia fischeri* Schrank
- *Begonia fusca* Liebm.
- *Begonia glabra* Aubl.
- *Begonia glandulosa* A. DC. ex Hook.
- *Begonia heracleifolia* Cham. & Schltldl.
- *Begonia incarnata* Link & Otto
- *Begonia manicata* Brongn. ex F. Cels
- *Begonia nelumbiifolia* Cham. & Schltldl.
- *Begonia wallichiana* Lehm.

**Otras begonias probablemente existentes en Zongozotla**

- *Begonia gracilis* Kunth
- *Begonia ludicra* A. DC.
- *Begonia multistaminea* Burt-Utley
- *Begonia oaxacana* A. DC.

		<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia fischeri</i> Schrank</p> <p><b>Colecta:</b> 74636</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkutni'</i> (&lt; agrio)</p> <p><b>Notas:</b> Se llama por el nombre g�nerico solamente. No presenta ningún uso.</p>
			
		<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia</i> cf. <i>fischeri</i> Schrank</p> <p><b>Colecta:</b> 22250</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkutni'</i> (&lt; agrio)</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.</p>



			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia fusca</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21929</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa chixixi xkutni'</i> (el peludo begonia)</p> <p><b>Notas:</b> Las hojas y el tallo son muy pubescentes. No tiene uso alguno.</p>
			<p>Begoniaceae <i>Begonia</i> cf. <i>fusca</i> Liebm.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74192</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>xa pumuma: xkutni'</i> (el suave begonia)</p> <p><b>Notas :</b> El nombre de esta begonia hace referencia a la pubescencia del tallo que le da un sentir suave. <i>Pumumah</i> es una palabra que refiere a la textura suave, particularmente en cuanto a la piel de algunos animales. Esta begonia no tiene uso.</p>
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia glabra</i> Aubl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21715, 74556</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stalanqa: tawan (laqa qawás)</i> (transparente hierba [cara de niño])</p> <p><b>Notas:</b> Hay dos tipos, el otro es de flores con tinte de rosa. Cada variedad tiene la misma aplicación medicinal pero la de flores blancas es para varones y la de flores con tinte rosado para mujeres. Se aprovechan las hojas para tratar las ronchas provocadas por sol o por hongos. Se machan y se aplica la pasta que resulte directamente en la zona afectada. La gente que tiene estas ronchas se aplica esta planta cada vez que vayan al campo y lo encuentren.</p>

			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia glabra</i> Aubl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74557</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stalanqa: tawan (laka tsamá:t)</i> (transparente hierba [cara de niña])</p> <p><b>Notas:</b> Esta <i>Begonia glabra</i> es la de flores con tinte rosita. Tiene la misma aplicación que el anterior con el solo cambio que esta planta es para mujeres, no hombres.</p>
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia glandulosa</i> A. DC. ex Hook.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22275</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkutni'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xaktsihtsiriki puyu</i> (cresta de gallo)</p>
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia wallichiana</i> Lehm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22104</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkutni'</i> (<b>&lt;</b> agrio)</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor reconoció a esta planta ni en el momento de la colectó lo consideraba un tipo de <i>xkutni'</i> aunque después se aclaró que si así se debe designar, pero sin más información.</p>



<p><b>Begoniaceae</b></p> <p><i>Begonia</i> cf. <i>wallichiana</i> Lehm.</p>
--

**Colecta: 74617**

<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.
---

**Notas:** Se desconoce esta planta.

*xkutni'* comestibles








En Zongozotla se acostumbra comer los tallos de tres begonias silvestres

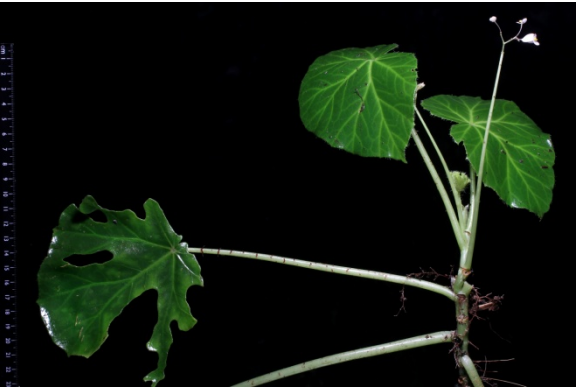






- *Begonia heracleifolia* Cham. & Schltdl.
- *Begonia manicata* Brongn. ex F. Cels
- *Begonia nelumbiifolia* Cham. & Schltdl.








En todos los casos primero se pela la capa superior del tallo que luego se corta en trozos pequeños de 3–5 cm., Luego se hierven los trozos en agua mezclada con cal o sal caliza para reducirle lo agrio. Una vez listos se agregan al caldo de los frijoles enchilados junto con hojas de *kuksasan* (*Peperomia maculosa* y *P. peltilimba*).

Otro *xkutni'* comestible es *Begonia incarnata* pero este caso son las hojas que se usan como condimento a las salsas perparadas al hervir.

















			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia heracleifolia</i> Cham. &amp; Schltl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21690, 22474, 74040</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa spilili xkutni'</i> (el pinto begonia)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>pe:sahxokoyo:lin</i></p> <p><b>Náhuat Zoquiapan</b> <i>takwa:wak xokoyolin</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre de esta planta se deriva por el aspecto "pinto" del tallo. Los tallos son comestibles (véase arriba). En Zoquiapan también se comen los tallos con frijoles. Pero además utilizan las hojas que se echan al chilpoonte, una salsa para en que se guisa carne de puerco.</p>
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia manicata</i> Brongn. ex F. Cels</p> <p><b>Colecta:</b> 21638, 21691, 74526</p> <p><b>Foto:</b> 74526</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pixtsatsoqo xkutni'</i> (cuello.rojo begonia)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>teko:seh</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre totonaco hace referencia al color del tallo. Los tallos son comestibles (véase arriba).</p>
			<p><b>Foto:</b> 21691</p>	






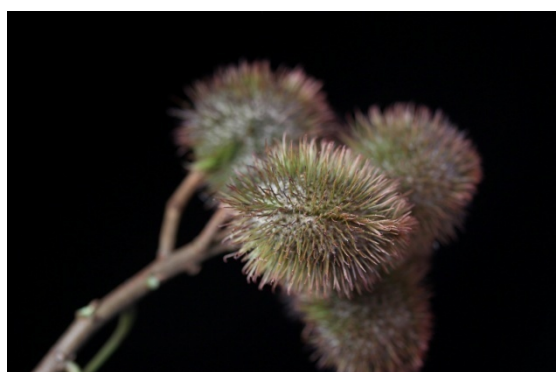
			<p>Foto: 21638</p>	
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia multistaminea</i> Burt-Utley</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74143</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalaj ka:kiwi:ni xkutni'</i> (los bosque begonia)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>xokoyo:lin</i></p> <p><b>Notas:</b> Se llama <i>xalaj ka:kiwi:ni</i> porque se concentra más en el monte y no es tan común en lugares cercanos a la comunidad. Así que aunque es de las begonias más codiciadas por sus tallos comestibles requiere se encuentra más lejos del pueblo. Para una discusión de la preparación de sus tallos, véase arriba. Sin duda el mismo nombre se aplica a <i>B. nelumbiifolia</i> Cham. &amp; Schtdl. que no ha sido colectada en Zongozotla pero sin duda se encuentra.</p>
			<p><b>Begoniaceae</b> <i>Begonia incarnata</i> Link &amp; Otto</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21493, 21571, 21637, 74487</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsihtsiliki xkutni'</i> (sin.interpretación begonia)</p> <p><b>Notas:</b> La palabra <i>tsiliki'</i> se aplica a hojas partidas o lobuladas en general. Esta planta es comestible pero no se utilizan los tallos que son muy delgados. Pero sí se aprovechan las hojas para darle un toque ácido a las salsas de chile, echandolas en forma completa mientras la salsa esté hirviendo.</p>

			<p><b>Betulaceae</b> <i>Alnus acuminata</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21896, 74287</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mi:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>i:lit</i></p>
<p><b>Notas:</b> Un término cognado ha sido documentado en Tepetzintla de Galeana (mpio. Huauchinango): <i>‘ma:yit</i>.</p> <p>Su habitat es en zonas altamente perturbadas. Donde desmontan es de los primeros especies de crecer. Tiene uso medicinal: La corteza se utiliza para preparar agua que se le aplica en forma de baño para la recuperación de mujeres con recién paridas. Su madera se utiliza para los morillos que van desde la pared al caballete actualmente en casas de cartón y, antes, de zacate. La madera también se utiliza en la fabricación de utensilios de cocina y para leña.</p>				
			<p><b>Betulaceae</b> <i>Carpinus tropicalis</i> (Donn.Sm.) Lundell subsp. <i>tropicalis</i></p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21784, 74255</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>yoq</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Notas:</b> Crece en zonas conservadas. Antiguamente se desprendía la corteza del árbol que por su atributo fibroso se creaban distintos calibres de lasos, principalmente para amarrar cercas. No se ha colectado esta especie en otros pueblos totonacos.</p>
			<p><b>Betulaceae</b> <i>Ostrya virginiana</i> subsp. <i>guatemalensis</i> (H.J.P.Winkl.) A.E.Murray</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21864, 74509</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xwaqpalh</i> (sin análisis)</p> <p><b>San Juan Tahitic Náhuat</b> <i>tepe:i:li:t</i></p> <p><b>Notas:</b> La madera maciza se aprovecha como leña y como morillos en las casas de cartón (y antes, de zacate). Pero su uso principal de que las ramas delgadas y flexibles se emplean en la elaboración de los marcos de cunas rústicas y huacales (la palabra regional náhuat para cuna es <i>wakal</i>). El término no tiene análisis aunque</p>









				<p>el elemento <i>-palh</i> se utiliza en el significado verbal de ‘barrer con escoba’.</p> <p>No se ha colectado esta especie en otros pueblos totonacos.</p>
				<p><b>Bignoniaceae</b> <i>Dolichandra quadrivalvis</i> (Jacq.) L.G. Lohmann</p> <p><b>Colecta:</b> 74322, 74622</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmakasiyin wa:yá'</i> (su.garra gavilán)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo de este bejuco se emplea para los marcos que cunas rústicas y para guacales. Hay otro dos bejucos que reciben el mismo nombre:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Celtis iguanaea</i> (Jacq.) Sarg.</li><li>• <i>Pisonia aculeata</i> L.</li></ul> <p>En el náhuatl de Tacuapan (mpio. Cuetzalan) un calco se aplica a dos plantas. Unas es la misma <i>Pisonia aculeata</i>; otra es un Leguminosae: <i>Machaerium</i> cf. <i>pittieri</i> J.F.Macbr. ambos llamados <i>kwi:xistit</i>, literalmente gavilán.uña.</p>
				








		<p><b>Bignoniaceae</b> <i>Dolichandra quadrivalvis</i> (Jacq.) L.G. Lohmann</p> <p><b>Colecta:</b> 22426</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. Según Osbel López éste se distingue de <i>D. quadrivalvis</i> por tener el <i>D. unguis-cati</i> las hojas y flores más pequeñas y ser más afin a lugares rocas, trepando sobre estas. Pero aunque se consideró en el campo distinto de las otras dos colectas resulta ser la misma especie.</p>
		<p><b>Bignoniaceae</b> <i>Parmentiera aculeata</i> (Kunth) Seem.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74126</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxni'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowxi:lo:t</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto de este árbol es comestible, se puede ingerir crudo cuando ya está completamente deshidratado. Se corta el fruto y en forma completa se deja secar en sol hasta que ya no le quede jugo. Se pone a hervir, en rajas o completo. Algunos le echan azúcar. Así se come.</p> <p>El mismo nombre <i>puxni'</i> se ha documentado con colectas en Chicontla (mpio. Jopala) y en Mecatlán, Veracruz.</p>
			

		<p><b>Bignoniaceae</b> <i>Tabebuia rosea</i> (Bertol.) Bertero ex A.DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22456</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado en otro pueblo totonaco.</p>
		<p><b>Bignoniaceae</b> <i>Tecoma stans</i> (L.) Juss. ex Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22116</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado en otro pueblo totonaco.</p>
		<p><b>Bixaceae</b> <i>Bixa orellana</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74444</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> á:waw (falta analizar)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> a:wah kiw o a:wah</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> ma:chiyo:t</p> <p><b>Notas:</b> Medicinal, se aprovechan únicamente las semillas, se espera a que el fruto quede completamente seco y posteriormente se les extrae las semillas, estas se echan en alcohol y se dejan reposar unas 8 horas (48</p>



			<p>semillas/1 litro de alcohol). Una vez listo se unta en todo el cuerpo para personas que padecer de sarampión, entre tres o cuatro veces al día.</p> <p>No se usa con ningún fin de pintar o colorear.</p>
		<p><b>Boraginaceae</b> <i>Heliotropium angiospermum</i> Murray</p> <p><b>Colecta:</b> 22109, 22156</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado en otro pueblo totonaco.</p>
			



		<p><b>Boraginaceae</b> <i>Lithospermum</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22437</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ma:xaxakachxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado en otro pueblo totonaco. El nombre náhuat hace referencia (<i>xaxakachtik</i>) a lo raspado de las hojas pubescentes.</p>
		<p><b>Boraginaceae</b> <i>Nama</i> cf. <i>linearis</i> D.L. Nash</p> <p><b>Colecta:</b> 22106</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado esta especie en otro pueblo totonaco. Pero si se ha colectado <i>Nama jamaicensis</i> L. en Mecatlán y Zihuateutla. En este último pueblo se llama <i>xlikuchupix</i> (x-likuchupix; su-medicina-mezquino). Es medicinal y los frutos se usan para tratar a los mezquinos.</p>
		<p><b>Boraginaceae</b> <i>Tournefortia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21802</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se han hecho colectas de 4 especies de <i>Tournefortia</i> en Zongozotla y pueblos vecinos. Para ninguno se ha proporcionado ni nombre ni uso. Es posible que todas las colectas en esta guía sean de la misma o de dos, tres o cuatro especies. Sin embargo ninguno tiene nombre.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tournefortia acutiflora</i> Mart. &amp; Gal.</li> <li>• <i>Tournefortia bicolor</i> Sw.</li> <li>• <i>Tournefortia hirsutissima</i> L.</li> <li>• <i>Tournefortia mutabilis</i> Vent.</li> </ul>







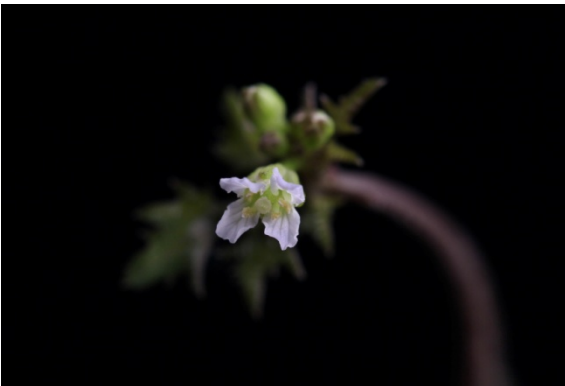

			<p><b>Boraginaceae</b> <i>Tournefortia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21927</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>
			<p><b>Boraginaceae</b> <i>Tournefortia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74623</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>
			<p><b>Boraginaceae</b> <i>Tournefortia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74579</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota anterior.</p>










**Varronia spinescens (L.) Borhidi**

El mismo nombre, *qalhni: miya:k* ('sangre bejuco'), que se aplica a esta planta en Zongozotla se le da en Tepetzintla de Galeana, pueblo totonaco en el municipio de Huauchinango obviamente por lo llamativo de la savia rojizo de esta planta. Se le da un uso medicinal casi igual: sirve para combatir los bichos. Se toma como agua de tiempo, se prepara en té. Se utiliza en contra la amebiasis ó disentería (*taqalh ni' stintit*, 'disentería'). Un cognado de este nombre se aplica en Patla (mpio. Jopala): *ha'lhni:ma:yá:k*. En este pueblo también las hojas se utilizan para curar la disentería (diarrea). La misma especie se ha colectado en Coahuatlán y Mecatlán, pueblos totonacos en Veracruz cerca de la frontera con la Sierra Norte/Nororiental de Puebla. En Mecatlán se le llama *xliskakni xtila:n* (su.(instrumento.para.secar). El sustantivo poseído se compone de *x-* (3a persona poseedor, 'su'), el instrumental *li-*, el verbo *skak* ('secar o sanarse [una herida]'). Finalmente *xtila:n* significa 'gallina'. En muchos pueblos tanto nahuas como totonacos de las sierra una derivación de Castilán se utiliza para significa 'gallina'. El nombre hace referencia a la utilización de esta planta para aliviar o curar, en forma de baño, la varicela entre los niños. El nombre de la varicela de por si tiene relación con pollos ya que es *kxpupunut toqnó'* (su.grano clueca) 'grano de clueca'. El nombre de la *Varronia* hace referencia a la gallina como tropo para la varicela. En Coahuatlán se le llama *xlitsanqa:n xtila:n* (su.intrumento.para.que.se.pierda gallina; el verbo base del sustantivo parece ser un cognado de *tsanqá:y* 'perderse'). Podría ser que el nombre tiene relación con la varicela ya que parte del nombre es también *xtila:n*. Pero su uso medicinal es distinto, más relacionado con los usos reportados en otros pueblos: las hojas se prepara una infusión (virtiendo agua hervida sobre la planta) para producir un té que se usa para tratar la diarrea.

				<p><b>Boraginaceae</b> <i>Varronia spinescens</i> (L.) Borhidi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74133</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhni: miya:k</i> (sangre bejuco)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre se deriva de la savia roja que sale de este arbustor de corte un tallo. Es medicinal, se aprovechan los tallos y raíces en té, para el tratamiento contra la diarrea o disentería. Se hierben aproximadamente tres trozos de tallo de 10 cm por cada litro de agua.</p>
				<p><b>Brassicaceae</b> <i>Brassica rapa</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74516</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:lax</i> (sin análisis pero quizá préstamo del español 'col')</p> <p><b>Notas:</b> Comestible, las hojas se provechan como condimento para distintos platillos. En Tepetzintla de Galeana se llama '<i>kulax wan xana</i>'. Comentó el asesor que se come con tortillas. La palabra <i>ku:lax</i> se aplica a varias especies de Brassicaceae con hojas comestibles que se dice sabe a col. Podría ser que la palabra totonaca es un préstamo del español. Véase <i>Rapistrum rugosum</i> (L.) All.</p>

			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Brassica oleraceae</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22191</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:lax</i> (sin análisis pero quizá préstamo del español ‘col’)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>ku:lax</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Probablemente <i>B. rapa</i> pero con flores blancas. Es comestible. Las hojas se provechan como condimento para distintos platillos.</p>
			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Cardamine occulta</i> Hornem. (sinónimo <i>C. flexuosa</i> With.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74356, 74358</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxqa: tawan</i> (arroyo hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Tiene nombre pero no se le ha documentado ningún uso. En una colecta los asesores comentaron que hay dos tipos, este (hablando de la colecta #74358) que es de color verde opaco y otro de color verde transparente. Podría ser variaciones dentro de la misma especie.</p>
				

			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Cardamine</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21502</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxqa: tawan</i> (arroyo hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque tiene nombre no tiene uso reportado. Es posible que sea la misma especie, <i>C. occulta</i>, que las dos colectas anteriores.</p>
			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Lepidium virginicum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74553</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Usos:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Nasturtium officinale</i> W.T. Aiton</p> <p><b>Colecta:</b> 74640</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>peroh kak</i> (sin.análisis quelite)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Peroh</i> no tiene interpretación ni otro significado menos en referencia a esta planta. Quizá proviene de una palabra española (¿berro?). Se conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de ríos y arroyos. Las hojas son comestibles (por eso se clasifica como un <i>kak</i>, 'quelite'), y se preparan las hojas guisadas o en caldo.</p>



			<p><b>Brassicaceae</b> <i>Rapistrum rugosum</i> (L.) All.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22443</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:lax</i> (sin análisis pero quizá préstamo del español 'col')</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Es comestible. Como la <i>Brassica rapa</i>, las hojas se provechan como condimento para distintos platillos. Véase <i>Brassica rapa</i> L.</p>
---	---	--	---	--

**Bromeliaceae**

**Epífitas**

Los nombres de la gran mayoría de Bromeliaceae epífitas, que excluye las plantas de la subfamilia *Pitcairnioideae* (que son terrestres y rupícolas), incluye una referencia a 'su bebedero' (*xpu:qotno*) con el 'poseedor' siendo uno de dos animales principales

- lagartija (*slaluk*)
- tejón (*xkut*)

Aparentemente la distinción se base en el tamaño de la planta, particularmente las hojas: las largartijas "beben" de plantas de menor tamaño que los tejones. Se dice "bebedero" pero es posible que aparte de agua para beber los animales buscan a insectos y otras presas pequeñas entre los huecos donde las hojas se juntan con el tallo principal. Según han comentado algunos asesores han visto a tejones, largartijas, ardilla y víboras frecuentar estos lugares. También se ha observado que algunos pájaros ahí se bañan.

Un estudio preliminar sugiere que las Bromeliaceae llamadas 'bebedero de lagartija' se concentran en los *Catopsis* sp. (o quizá sea más de una especie) y algunas *Tillandsia* (*Tillandsia filifolia* Schltdl. & Cham., *Tillandsia juncea* (Ruiz & Pav.) Poir. que se caracterizan por hojas muy largas y delgadas.

Mientras tanto, las Bromeliaceae clasificadas como 'bebedero de tejón' son de los género *Aechmea*, *Pseudalcantarea* y, particularmente, *Tillandsia*.

Finalmente, un asesor en particular, Sebastián López Cano, utilizaba también el término *xpu:qotno stayi* ('bebedor de ardilla') para dos *Tillandsia* de hojas delgadas (*Tillandsia limbata* Schltdl. y otra todavía no identificada, #22382). Al dar este nombre comentó que ha visto a las ardillas tomar agua de estas Bromeliaceae.

**Terrestre y rupícolas**

Se han hecho 6 colectas de Bromeliaceae terrestres y rupícolas, abarcando un total de 4 especies:

- *Pitcairnia amblyosperma* L.B. Sm.
- *Pitcairnia* cf. *densiflora* Brong. ex Lem.
- *Pitcairnia imbricata* (Brongn.) Regel.
- *Pitcairnia ringens* Link, Klotzsch & Otto

En 4 de las colectas se les dio el nombre de *xli:xtoq tsank<sup>w</sup>an* (su.bastón San.Juan) y es muy probable que este nombre se aplique a todos los *Pitcairnia* y su ausencia en algunas colectas es por falta de rigor en la anotación de datos o bien omisiones de los asesores. Un señor de Zongozotla, Mariano Franciso Hernández comentó que los *Pitcairnia* se llaman *xtso:qot tsank<sup>w</sup>an* (su.pene San Juan) por la forma de la planta y su inflorescencia. En particular se considera que la *Pitcairnia* más común (dizque prototípico) es el *Pitcairnia* cf. *densiflora* Brong. ex Lem. y si tiene parecido a un pene.

**Usos:** El único uso que se le da a los Bromeliaceae en Zongozotla es como ornamental vivo en los jardines de las casas. En cuanto a las pequeñas si brotan por casualidad o naturalmente se dejan crecer para embellecer el jardín. Pero también mucha gente cuando van al bosque y encuentran una Bromeliaceae grande y llamativa, como algunas Tillandsia, las traer para colocar sobre un árbol. No se ponen en macetas.









**Comparativo**

En Mecatlan y Coahuilán (Veracruz) se hicieron dos colectas de *Pitcairnia amblyosperma* L.B. Sm. En Mecatlán el asesor no le tenía nombre pero el asesor de Coahuilán comentó que la planta crece en paredes rocosas pero no present ningún uso. Sin embargo tenía un nombre para la planta: *kilhwantalaqaju:y*. Este nombre se le aplica más comúnmente a una orquídea muy conocida en la región (y de que hay una historia o cuento): *Sobralia macrantha* Lindl. Un cognado de este término también fue utilizada en Chicontla para la misma especie, *P. amblyosperma*.







En Tepetzintla de Galaeana se colectó un *Catopsis* que fue llamado *taqoxni xanat* ('trenza flor'). En el español local se llama 'flor de trenza' pero no se sabe si la dirección de préstamo fue del totonaco al español o viceversa. Lo utilizan como adorno en las cruces durante la semana santa. Finalmente se colectó una Tillandsia en el mismo pueblo. Fue llamado *maqskat xanat*. En Zongozotla un término parecido, makskat xanat, se usa para designar al *Bejaria aestuans* L. (Ericaceae).

Finalmente en los pueblos de habla náhuatl de las sierras norte y nororiental de Puebla hay poca evidencia de influencia totonaca en la nomenclature. Pero una posible es el nombre *ko:nsolkakawat* para una *Tillandsia*. El término contiene las raíces *ko:n-* ('olla') y *-sol* ('viejo') de esta forma reconociendo la forma como recipiente de la planta. Pero no se documentó ningún creencia u observación acerca de animales que podrían tomar agua de los huecos que se forman donde las hojas se juntan.








xpu:qotno slaluk / bebebero de lagartija				
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Catopsis sessiliflora</i> (Ruiz &amp; Pavon) Mez</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22015</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebebero lagartija)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, no elaborado.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>

  			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Catopsis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74218</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebedero lagartija)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>po:po:yoh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
  			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Catopsis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74220</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebedero lagartija)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>po:po:yoh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
 			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Catopsis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21999</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebedero lagartija)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>












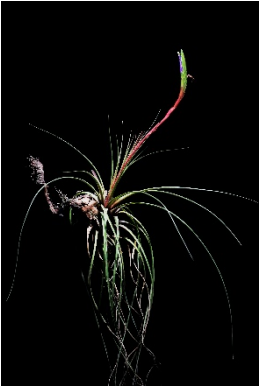


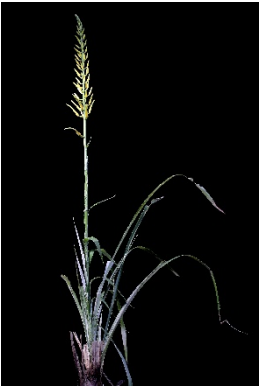


		<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia filifolia</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta:</b> 21852, 74098</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebedero lagartija)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>po:po:yoh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (su.bebedero lagartija)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, sin más especificación.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
		<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia juncea</i> (Ruiz &amp; Pav.) Poir.</p> <p><b>Colecta:</b> 21824, 74091</p>	

			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22333</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno slaluk</i> (bebedero de lagartija)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
<p><i>xpu:qotno xkut</i> / bebedero de tejón</p>				
		<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Aechmea</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22241</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (su.bebedero tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>	
			<p><b>Bromeliaceae</b> Pendiente</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22408</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (su.bebedero tejón)</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xpu:qotno xkuti'</i> (su.bebedero tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>

				<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pseudalcantarea grandis</i> (Schltdl.) Pinzón &amp; Barfuss</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21625</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (su.bebedero tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
				<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia gymnotrya</i> Baker</p> <p><b>Colecta:</b> 21648</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (bebedero de tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
					










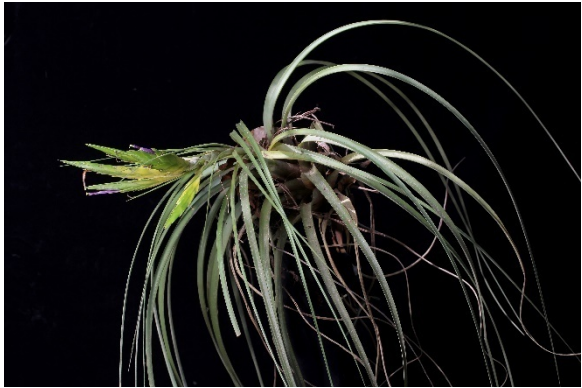




			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia leiboldiana</i> Schltl.</p> <p><b>Colecta: 22016</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (bebedero de tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia punctulata</i> Schltl &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta: 21518</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (bebedero de tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia schiedeana</i> Steud.</p> <p><b>Colecta: 21767</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno xkut</i> (bebedero de tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
		<p><i>xpu:qotno stayi'</i> / bebedero de ardilla</p>		


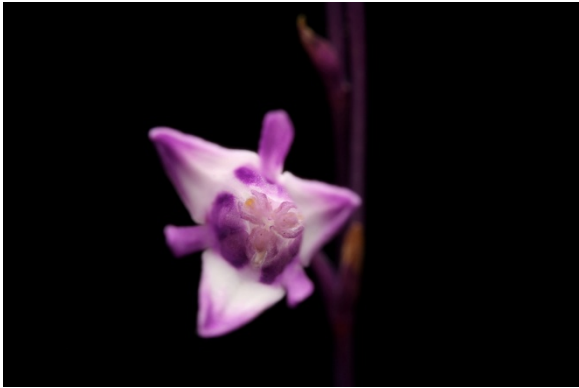


			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia limbata</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta: 74102</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno stayi'</i> (su.bebedero ardilla)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22382</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:qotno stayi'</i> (su.bebedero ardilla)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> magueyito (nombre español)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
<p><i>xli:xtoq tsank<sup>w</sup>an</i> / bastón de San Juan</p>				
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pitcairnia amblyosperma</i> L.B. Sm.</p> <p><b>Colecta: 22108</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>

			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pitcairnia</i> cf. <i>densiflora</i> Brong. ex Lem.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22007, 74678</p> <p><b>Foto:</b> 2207</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Foto:</b> 74678</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq tsank<sup>w</sup>an</i> (su.bastón San.Juan)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pitcairnia imbricata</i> (Brongn.) Regel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74228</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq tsank<sup>w</sup>an</i> (su.bastón San.Juan)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>



			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pitcairnia imbricata</i> (Brongn.) Regel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21996</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq tsankʷan</i> (su.bastón San.Juan)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Pitcairnia ringens</i> Link, Klotzsch &amp; Otto</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21791</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq tsankʷan</i> (su.bastón San.Juan)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
		<b>sin nombre</b>		
			<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21844</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>

		<p><b>Bromeliaceae</b> <i>Tillandsia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22019</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio.</p>
			<p><b>Brunelliaceae</b> <i>Brunellia mexicana</i> Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22092, 74141, 107399</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qa:xí: kiwi'</i> (jícara árbol)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>qaxi: kiwi'</i> (jícara árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>la:qax kiwi'</i> (quetzal árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Este árbol se utilizaba para la elaboración de bancos y escaleras rústicas, asimismo, se elaboraban bandejas y artesas de amasar con el tallo de este árbol. Aunque a una distancia significativa, en Nexpan y Ahuatepec (mpio. Hueyapan) se documentó un calco como nombre de este árbol: <i>kwetsalkowit</i>. Solamente sirve para leña ya que no crece derecho. Nadie mencionó si los pájaros comen las semillas.</p>

		<p>Burmanniaceae <i>Apteris aphylla</i> (Nutt.) Barnhart ex Small</p> <p><b>Descripción</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22061 (col. Xochitlán)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p>
		<p>Burseraceae <i>Bursera simaruba</i> (L.) Sarg.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74060</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tasán</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>tusun</i> (sin análisis)</p> <p><b>Cuetzalan</b> <i>chakaykowitz</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se aprovecha como cerca viva en los potreros. También se puede usar para leña. Nombres cognados para este árbol se han documentado en Chicontla (<i>ta'sú'n</i>) y Mecatlán (<i>tusu:n</i>).</p>

**ta:ji xanat ('flor de rayo'):** *Disocactus*, *Epiphyllum* y *Selenicereus* (*Hylocereus*)





En Zongozotla las Cactaceae se dividen en tres grupos principales que representan o captan diferencias significativas en la morfología de las especies de esta familia:








- *ta:ji xanat* (rayo flor; *Disocactus*, *Epiphyllum* y *Selenicereus* [*Hylocereus*])
- *xtasi:n chichini'* ('cuerda del sol'; *Rhipsalis* y *Kimnachia* [*ex Pseudorhipsalis*])
- *a:xilh* (los nopales, *Opuntia* spp.)




Aparte se ha documentado una *Mammillaria*, pero no le tienen nombre en Zongozotla, quizá porque es una Cactaceae poco común.

El primero grupo se llama *ta:ji xanat* que significa 'flor de rayo', compuesto de las palabras *ta:ji* 'rayo' y *xanatl* 'flor'. Se conocen para un solo nombre pero está muy presente que varían por el color de las flores. Las cuatro especies hasta ahora clasificadas en este grupo son cactaceas epífitas y rupícolas (creciendo sobre árboles y rocas). Se caracteriza por flores muy llamativas, muchas de las cuales se abren de noche y cierran la madrugada y se polinizan por murciélagos. Las *ta:ji xanat* son silvestres pero mucha gente las traen a sus casas para colocarlas como ornamentos vivos. Se puede propagar por esqueje (trozos) que se empotran en tierra para que echen raíces. Mucha gente las comparte de esta manera. Una especie, *Selenicereus spinulosus* (DC.) Britton & Rose, fue considerada algo periférico a los *ta:ji xanat*: en el momento de la colecta no recibió nombre pero se comentó que parecía a los *ta:ji xanat* así conocidas. El *Selenicereus spinulosus* no es tan común, aparentemente, como el *Selenicereus undatus* (Haw.) D.R. Hunt.




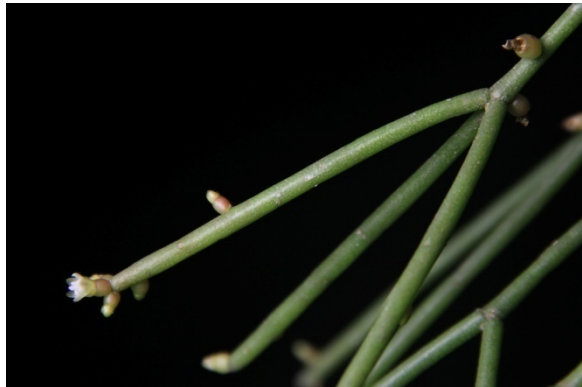






		<p><b>Cactaceae</b> <i>Disocactus ackermannii</i> (Haw.) Ralf Bauer</p> <p>Colecta: 21930, 74618</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:ji xanat</i> (rayo flor)</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>yixi: xana'</i> (? flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>	
				
				
				
				<p><b>Cactaceae</b> <i>Disocactus phyllanthoides</i> (DC.) Barthlott</p> <p>Colecta: 21843 f</p>

				<p><b>Cactaceae:</b> <i>Epiphyllum oxypetalum</i> (DC.) Haw.</p> <p><b>Observador pero no colectado</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:ji xanat</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido o <i>yowalxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
				<p><b>Cactaceae</b> <i>Selenicereus undatus</i> (Haw.) D.R. Hunt. (sinónimo de <i>Hylocereus undatus</i> (Haw.) Britton &amp; Rose)</p> <p><b>Colecta: 74679</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:ji xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
					

			<p>Cactaceae <i>Selenicereus spinulosus</i> (DC.) Britton &amp; Rose</p> <p>Colecta: 22462</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido pero se comentó que por la forma de las flores se conoce como <i>ta:ji xanat</i>.</p> <p>Náhuat de Zoquiapan <i>tepe:mekat</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p>
<p><b><i>xtasi:n chichini'</i> ('cuerda del sol'); <i>Rhipsalis</i> y <i>Kimnachia</i> (ex <i>Pseudorhipsalis</i>)</b></p>				
<p>El segundo grupo de Cactaceae en Zongozotla se llama <i>xtasi:n chichini'</i> (su.látigo sol). Abarca dos especies, <i>Kimnachia ramulosa</i> (Salm-Dyck) S. Arias &amp; N. Korotkova y <i>Rhipsalis baccifera</i> (J.S. Mueller) Stearn que son bastante parecidas en morfología (véanse fotos). De hecho el género llamado <i>Kimnacia</i> es monotípico; incluye solamente el antes llamado <i>Pseudorhipsalis ramulosa</i> (Salm-Dyck) Barthlott cuyo nombre de género indica claramente su parecido al <i>Rhipsalis</i>. Así no es de sorprender que las dos especies reciben en mismo nombre en Zongozotla.</p>				
<p><b>Usos:</b> Los tallos se aprovechan para que machucados alivian enfermedades de la piel. Este uso ha sido reportado en la colecta del <i>Rhipsalis</i>. Había que confirmar que el mismo uso se aplica al <i>Kimnachia</i>. Aunque las dos especies reciben el mismo nombre los asesores si distinguen entre ellas por lo cuadrado del tallo del <i>Kimnachia</i>.</p>				
<p><b>Comparativo:</b> En Zongozotla estas dos especies se llaman <i>xtasi:n chichini'</i> ('cuerda del sol'; <i>Rhipsalis</i> y <i>Kimnachia</i> [ex <i>Pseudorhipsalis</i>]). En otros pueblos totonacos también algunos nombres hace reference a látigos o colas. En Chicontlan se llama <i>i'staján kawa:yúj</i> (su.cola caballo) mientras que en el pueblo vecino, Zihuateutla, se llama <i>staján páru</i> (su.cola burro). En Ecatlán se llama <i>xli:tasnokna: tehe:n</i> (su.látigo rayo) Los asesores comentaron que los niños no lo deben tocarlo porque les puede pegar un rayo. En Patla el nombre de esta cactacee tiene el mismo significado: <i>i'xli:ta:snó'hnu' ta:'jín</i>. 'Su látigo' es una traducción general para <i>xli:tasnokna: / i'xli:ta:snó'hnu'</i>. El primer elemento es <i>ix-/x-</i> que es el posesivo de tercera persona ('su') y el sustantivo se compone del prefijo derivacional instrumental <i>li:-</i>, y un nominalizador <i>-nV</i>. El verbo principal se compone de dos elementos <i>tas/ta:s</i> 'nalgas' y <i>snok/sno'h</i> 'dar látigos'. Así estas cactáceae son el látigo o vara flexible para azotar las nalgas que es propiedad de los rayos. Finalmente, en Nanacatlan <i>xtlaqtla spu:n</i> (su.elote pájaro).</p>				
<p>En resumen hay, entonces dos (grupos de) nombres principales. El primero refiere a látigos, varas flexible, mecates que son de los rayos o el sol. El segundo refiere a colas de bestias (caballos y burros). El Nanacatlán su nombre hace referencia al fruto, quizá, considerado como maíz. Es de notar que el significado 'el elote del pájaro' se aplica en Zihuateutla (<i>ixta'qtza'q spu:n</i>) y Nanacatlán (<i>xtlaqtla spu:n</i>) a <i>Anthurium scandens</i>. Es de notar que en Cuetzalan el nombre común para <i>A. scandens</i> es <i>ma:sakatao:l</i> 'maíz del duende' y que un asesor de San Miguel Tzinacapan una vez dió este mismo nombre, <i>ma:sakatao:l</i>, al <i>Rhipsalis baccifera</i>.</p>				
<p><b>Usos:</b> Los frutos son comestibles y aparentemente en todos lados se comen. En Ecatlán tienen la creencia que si un niño toca uno, corre el peligro de ser pegado por un rayo. Se han reportado dos usos medicinales. En Patla se usa como cataplasma para aliviar dolores de piel. Finalmente, en Zongozotla también se reporta este uso, , se aprovechan los tallos para tratar las enfermedades de la piel provocado por la insolación, hongos o por alguna otra vía, se machacan los tallos y se aplica en la piel infectada.</p>				







			<p><b>Cactaceae</b> <i>Kimnachia ramulosa</i> (Salm-Dyck) S. Arias &amp; N. Korotkova</p> <p><b>Colecta:</b> 22155</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtasi:n chichini'</i> (cuerda de sol)</p> <p><b>Usos:</b></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Cactaceae</b> <i>Rhipsalis baccifera</i> (J.S. Mueller) Stearn</p> <p><b>Colecta:</b> 21573, 74032</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtasi:n chichini'</i> (cuerda de sol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>mo:sa:sa:lowa:ni</i> (Tacuapan)</p> <p><b>Notas:</b> Para el uso medicinal, véase texto introductorio.</p>	
				

*a:xilh (sin análisis): Opuntia spp.*

El último grupo clasificatorio de cactáceas en Zongozotla son las *Opuntia*. Las dos especies que se han colectado se han designado como *a:xilh*. En este proyecto todavía no se ha colectado muchas cactáceas en otros pueblos totonacos y casi todas han sido de una sola especie: *Rhipsalis baccifera* (J.S. Mueller) Stearn. Tampoco se han colectado otras especies de cactáceas en Zongozotla que podría ampliar las referentes del término *a:xilh* a otros géneros que no fueran *Opuntia*.





**Comparativo:** Existen unos datos publicados que sugieren que el término *a:xilh* y cognados es ampliamente usado en lenguas totonacas para referirse a los *Opuntia* o nopales. En Papantla el término *a:xi:t* [4, 6] es glosado como ‘nopal’ [5,] y en Chicontla/Patla el término *a:xi:lh* es glosado como *Opuntia* spp. Dado la gran distancia entre estos pueblos la evidencia sugiere que esta palabra proviene de una proto-lengua de bastante antigüedad. La palabra en tepehua de Pisaflores para ‘nopal’ es *ukxdak’án* que sugiere que quizá *a:xilh* no se reconstruye a proto–Totonaco–Tepehua (aunque se necesitará más estudio).

**Usos:** En Zongozotla se conocen un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos y rocosos. Comestible, se prepara guisado con verduras y carne.








				<p>Cactaceae <i>Opuntia lasiacantha</i> Pfeiff.</p> <p>Colecta: 21902</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>a:xilh</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p>
				<p>Cactaceae <i>Opuntia cochenillifera</i> (L.) Mill.</p> <p>Colecta: 74594</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>a:xilh</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p>

*Mammillaria* spp.

Se ha colectado solamente una *Mammillaria* en la Sierra Nororiental y Norte de Puebla y no hay suficiente evidencia si existe un nombre para este género. Sería interesante investigar la flora en pueblos totonacos de tierras más cálidas para determinar la nomenclature y clasificación que podría usarse para los *Mammillaria*.

			<p><b>Cactaceae</b> <i>Mammillaria wiesingeri</i> Boed.</p> <p><b>Colecta:</b> 22302</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
				
<p><b>Calceolariaceae:</b> <i>Calceolaria</i> spp.</p> <p>Solamente dos especies de <i>Calceolaria</i> han sido documentado en el estado de Puebla: <i>Calceolaria mexicana</i> Benth. y <i>Calceolaria tripartita</i> Ruiz &amp; Pav. Una tercera especie (<i>Calceolaria chelidonioides</i> Kunth) ha sido encontrado en los estados vecinos de Oaxaca, Veracruz y San Luis Potosí y por eso es posible que se encuentre también en Puebla. Las dos especies tienen flores muy distintivas a la flores de otros género. La manera más fácil de distinguirlos es por las hojas. En <i>C. mexicana</i>, una planta decumbente que no crece más de 40 cm; <i>C. tripartita</i> es una planta más erecta, de 25 a 150 cm. con hojas muy disecadas que hasta parecen hojas compuestas.</p> <p>La <i>Calceolaria mexicana</i> es una de dos plantas que recibe el nombre de <i>tlantana: tawan</i> (hierba pateadora): <i>Aristolochia</i> cf. <i>variifolia</i> Duch. y <i>Calceolaria mexicana</i> Benth. Tienen el mismo uso y preparación que se documenta en la entrada de cada una de estas plantas. Cada planta tiene una variante para aliviar a las mujeres pateadas por los hombres y otro para los hombres pateados por mujeres. En las dos especies la planta con las hojas más verdes es para tratar a los hombres (por eso se llama <i>laqa qawa:s</i>, ‘cara de muchacho’) y la otra con hojas más moradas es para tratar a las mujeres (por eso le dicen <i>llaka tsamá:t</i>, ‘cara de muchacha’). El artículo de Landrum y McVaugh [12] específicamente menciona que a veces las hojas de <i>C. mexicana</i> tiene tinte morado por el envés. Todavía no se tiene datos si las misma variación de color de las hojas se encuentra en <i>Aristolochia valiifolia</i>.</p>				



			<p><b>Calceolariaceae</b> <i>Calceolaria mexicana</i> Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21709, 74571</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tlantana: tawan (laqa qawa:s)</i> (pateadora hierba [cara de muchacho])</p> <p><b>Notas:</b> Es medicinal, se utiliza como remedio cuando una mujer recibe una patada de alto impacto por un hombre. Se machaca la planta y luego triturada la planta se pone en agua y se deja reposar por una noche. La paciente se toma el extracto reposado en ayunas.</p> <p>Hay otra planta que recibe el mismo nombre; véase <i>Aristolochia</i> cf. <i>variifolia</i> Duch.</p>
		<p><b>Calceolariaceae</b> <i>Calceolaria tripartita</i> Ruiz &amp; Pav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21459, 74534</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xu:tax</i> (su.bolso judas)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos y suelos muy húmedos, no presenta ningún uso.</p>	
		<p><b>Campanulaceae</b> <i>Centropogon grandidentatus</i> (Schltdl.) Zahlbr.</p> <p><b>Colecta: 21875</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>	




***Lobelia cardinalis* L. y hemorragias nasales**

La asociación de *Lobelia cardinalis* con hemorragias nasales es extensa en los pueblos totonacos y (por lo menos en el municipio de Cuetzalan) y nahuas de las sierras Norte y Nororiental de Puebla. Siempre que hay un nombre o creencia/uso en común entre pueblos de lenguas no relacionadas surge la pregunta acerca de que lengua/cultura es el original y que lengua/cultura tomó el término o creencia/uso como préstamo. Cuando el intercambio es de una palabra el propio análisis lingüístico generalmente proporciona evidencias sobre una u otra dirección de préstamo. En casos como este, el análisis de orígenes es más complicado. A primera vista parece que es más probable que la asociación de esta planta con las hemorragias nasales es de origen totonaco. La creencia se reporta en muchos pueblos y el nombre es más compartido. Algo interesante entre los nahuas del municipio de Cuetzalan es que aunque la creencia se ha comentado entre casi todos los entrevistados acerca de esta planta, que es muy común en terrenos abiertos y perturbados, no parece haber un nombre compartido. Más bien al ser preguntado acerca de un nombre para *L. cardinalis* los hablantes de náhuatl o bien no tienen un nombre o dan un nombre que parece una explicación del efecto de la planta. Así se ha documentado *te:ekaeski:xtia:ni* literalmente 'la que provoca hemorragia nasal a la gente' y nombres cercanos: *te:yekatsoleski:xtia* y *yekaeski:sani*).

En todos los pueblos totonacos existe la creencia de que la *L. cardinalis* provoca hemorragia nasal. Los nombres que se han reportado en estos pueblos son los siguientes:

Comunidad	Término	Análisis y significado
Zongozotla	<i>xmaqaxqaa:nat chichini'</i>	x-ma-qa-xqaa:nat chichini' su-causativo-?-luz(solar) sol rayos del sol o ma:qanqa-chuwa-tná' causativo-nariz-fluir-nominalizador provoca hemorragia nasal
Ecatlán	<i>lima:qanqa:cha:watna'</i>	li-ma:-qanqa-cha:wa-tna' instrumental-causativo-nariz-fluir-nominalizador lo que provoca hemorragia nasal
Nanacatlán	<i>ma:qanqachawatna'</i>	ma:-qanqa-chawa-tna' causativo-nariz-fluir-nominalizador provoca hemorragia nasal
Coahuatlán	<i>li:qantastajni'</i>	li:-qanta-staj-ni' instrumental-nariz-fluir-nominalizador lo que hace hemorragiar la nariz
Zihuateutla	<i>li:qenqastajkán</i>	li:-qenqa-staj-kán instrumental-nariz-fluir-nominalizador

Finalmente en Zongozotla existe un remedio a las hemorragias, que son periodicas, así provocadas en los niños. Al momento de sacrificar un cerdo, casi siempre en la madrugada, al estarle quitando los pelos y pezuñas con fuego se levanta al niño que padece de hemorragias nasales y se le pone una pezuña de cerdo en la nariz. Este proceso se sigue cada que sacrifican un cerdo hasta que el niño quede totalmente curado.

			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia cardinalis</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21375, 74176</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaqaxqaq:nat chichini'</i> (su.rayo sol) o <i>ma:qanqachuwatná'</i> (caus.nariz.fluir.nomlz)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>te:ekaeski:xtia:ni</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta no tiene uso pero se cree que al tocar la se le provoca a uno, particularmente a los niños, una hemorraghia. Por eso se les prohíbe a los niños que la jueguen. En los pueblos nahuas del municipio de Cuetzalan se tiene la misma creencia y por eso algunos llaman al <i>L. cardinalis</i> como <i>te:ekaeski:xtia:ni</i> 'lo que le provoca hemorraghia de sangre por la nariz'.</p>
		<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia laxiflora</i> Kunth subsp. <i>laxiflora</i></p> <p><b>Colecta:</b> 21392, 74000</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>laqstah tawan</i> (gotear hierba)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia al latex de esta planta que sale luego que se rompe el tallo. De uso solamente se aprovecha como forraje para conejos: se corta y se lleva a los conejos domésticos.</p> <p>Nombres cognados se han documentado en Tonalixco (<i>laqstan</i>) y Tepetzintla de Galeana (<i>laqstaj</i>).</p> <p>El mismo nombre, <i>laqstah tawan</i>, se aplica en Zongozotla a <i>Euphorbia graminea</i> Jacq.</p>	



*Lobelia* spp. *xcha:lasa tsikts*







Aparte de las dos *Lobelia* descritas arriba (*L. cardinalis* y *L. laxiflora*) que son muy distintivas y comunes se encuentra otras siete especies (de 8 colectas) que son menos distintivas, por lo menos a primera vista. Algunas reciben el nombre de *xchá:lasa tsikts* ('pata de ave') y otras no han recibido ningún nombre. Durante las colectas 21370, 21703, 21717 y 22203 ningún asesor presente tuvo un nombre para la *Lobelia* colectada (un promedio de 2 asesores en cada colecta).

Pero para otras colectas los asesores si tuvieron un nombre, y en algunos casos un uso (comestible) para las plantas. El nombre general es *xchá:lasa tsikts* (su.pata pájaro). Una colecta recibió el nombre modificado de *xalak tlanka xcha:lhsa tsikts* con la calificación de *xalak tlanka* ('los grandes') para indicar que esta especie se consideraba una variedad grande de *xcha:lhsa tsikts*. La siguiente tabla muestra la información obtenida:

# de colecta	nombre dado	# de asesores que tuvieron nombre	comentarios
21501	xchá:lasa tsikts	1 asesor de 2 tuvieron nombre para la planta	Reconoce 1 tipo. Crece en la orilla del camino y cafetal. Se consumen las hojas de forma cruda.
21830	xcha:lasa tsikts	2 asesores de 3 tuvieron nombre para la planta	No uso descrito.
74329	xcha:lasa tsikts	3 asesores de 3 tuvieron nombre para la planta	Conocen dos tipos de esta planta que crece en sitios abiertos con suelo húmedo, el otro es de flores más grandes. Comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se puede preparar en forma de caldo, se hierven las hojas con sal al gusto, también se pueden ingerir las hojas crudas con un taco.
74465	Xalak tlanka xcha:lhsa tsikts	1 asesor de 3 tuvo nombre para la planta	<i>Xalak tlanka xcha:lhsa tsikts</i> se interpreta como patas de pájaro grande, proviene de las palabras, <i>xalak</i> de, los, <i>tlanka'</i> grande, alto, <i>cha:lasa'</i> patas de ave y <i>tsikts</i> pájaro, ave. Conocen dos tipos de esta planta que crece en sitios abiertos con suelo húmedo, el otro es de flores más pequeñas. No presenta ningún uso.








En resumen, no está claro cuales características motivan la clasificación de algunas *Lobelia* como *xchá:lasa tsikts*. Viendo todas las colectas no es obvio y quizá se tiene que seguir con entrevistas más enfocadas a esta pregunta con los asesores principales. Lo que si queda claro es que cuando se designa a una *Lobelia* como *xchá:lasa tsikts*. Como en general las *Lobelia* colectadas con asesores de Zongozotla pero en pueblos circunvecinos no recibieron el nombre *xcha:lasa tsikts* puede ser simplemente por ser especies afines pero morfológicamente distintas a las que se conocen en tierras propiamente dichas de Zongozotla.

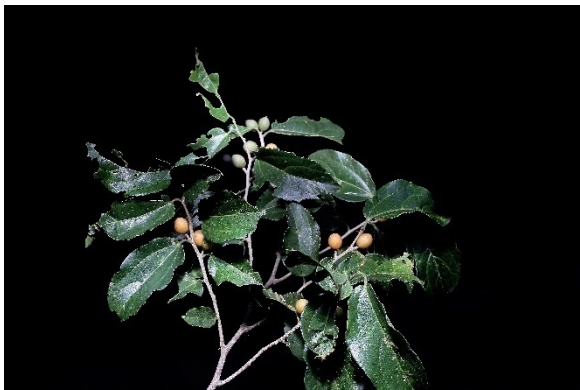
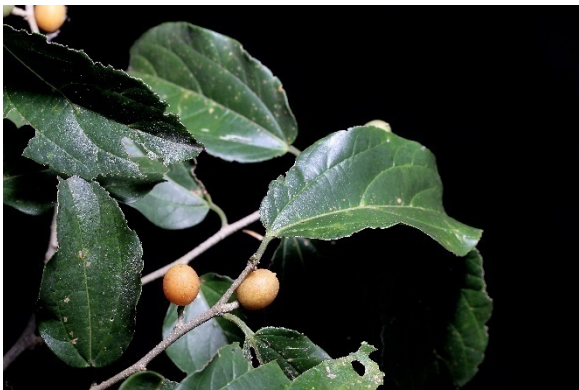


		<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21717, 74465</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka xchá:lasa tsikts</i> (los grandes sus.patas ave)</p> <p><b>Notas:</b> Entre los asesores presentes para la colecta 74465, solamente uno, Isac Pérez Núñez, entre los presentes en la colecta #74465 tuvo un nombre para esta planta.</p> <p>La llamó <i>xalak tlanka xcha:lhsa tsikts</i> ('la planta pata de pájaro que es grande'). Conoce dos tipos de esta planta que crece en sitios abiertos con suelo húmedo, el otro es de flores más pequeñas. No presenta ningún uso.</p>
---	---	---	--

			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21830</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchá:lasa tsikts</i> (su.pata ave)</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia xalapensis</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21501, 74329</b></p> <p><b>Foto: 21501</b></p> <p><b>Foto: 74329</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchá:lasa tsikts</i> (su.pata ave)</p> <p><b>Notas:</b> Durante la colecta de #21501, un asesor comentó que las hojas se comen crudas. Crece en la orilla del camino y en cafetal.</p> <p>Durante la colecta de 74329 los asesores volvieron a dar el mismo nombre y comentaron que Conocen dos tipos de esta planta que crece en sitios abiertos con suelo húmedo, el otro es de flores más grandes.</p> <p>Comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se puede preparar en forma de caldo, se hierven las hojas con sal al gusto, también se pueden ingerir las hojas crudas con un taco.</p>

			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21370</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21703</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Lobelia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22203</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>selikxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>



			<p><b>Campanulaceae</b> Pendiente</p> <p><b>Colecta:</b> 21565</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Campanulaceae</b> <i>Triodanis perfoliata</i> (L.) Nieuwl. subsp. <i>perfoliata</i></p> <p><b>Colecta:</b> 21829, 74608</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Cannabaceae</b> <i>Celtis iguanaea</i> (Jacq.) Sarg.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22112, 22446</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmakasiyin wa:ya'</i> (su.garra gavilán)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>ksiyan wa:ya'</i> (su.garra gavilán)</p> <p><b>Notas:</b> Este nombre se aplica a dos especies además de la <i>Celtis iguanaea</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Dolichandra quadrivalvis</i> (Jacq.) L.G. Lohmann</li><li>• <i>Pisonia aculeata</i> L.</li></ul> <p>Aunque la referencia es a las púas el</p>

			<p><i>Dolichandra quadrivalvis</i> no las tiene.</p> <p>Este nombre, o un calco es náhuat es común. En Ecatlan xtsiyan wa:ya se aplica a <i>C. iguanaea</i> y a otra planta, no colectada, sin espinas. El <i>C. iguanaea</i> se utiliza en hacer los marcos de cunas (llamadas huacales en español local).</p> <p>En Xinacachapan (Nahuat: mpio. Huitzilán de Serdán) <i>C. iguanaea</i> se llama <i>kwi:xwits</i> (gavilán.espina) un calco del término totonaco. En Tacuapan <i>kwi:xwits</i> se aplica tanto a <i>Pisonia aculeata</i> como a <i>Machaerium pittieri</i> J.F.Macbr. (Leguminosae).</p>
		<p><b>Cannabaceae</b> <i>Lozanella enantiophylla</i> (Donn. Sm.) Killip &amp; C.V. Morton</p> <p><b>Colecta:</b> 21815</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p> <p>Esta especie también fue colectada en San Juan Tahitic, pueblo de habla náhuat (mpio. Zacapoaxtla). Ahí un asesor lo nombró <i>tsi:tsika:s</i>, un término por lo común asignado a varias especies de Urticaceae (particularmente <i>Myrocarpa</i>, <i>Urera</i> y <i>Urtica</i>).</p>

**Cannabaceae: *Trema micrantha* (L.) Blume / *chi:qa:t* y cognados**

La *Trema micrantha* es una de las plantas más comunes de las sierras Nororiental y Norte de Puebla. También es una planta cuyo nombre no varía, tanto dentro de los pueblos totonacos como los de habla náhuat(l).

Comunidad Totonaca	Término	Uso
Zongozotla	chí:qa:t	Corteza para amarre; troncos para construcción de casas y corrales; leña
Nanacatlán	che:qat	Construcción. El tronco se emplea como material de construcción de viviendas como la viga principal del techado. Labores del hogar. Las ramas, tronco, hojas y demás órganos de la planta son usados como leña.
Ecatlán	cha:qat	Hay un solo tipo de este árbol. Crece en cualquier lado. Es como jonote colorado. sirve como jonote. Sirve para leña. Sirve para armazón de casa, sirve pero se pandea y ya no queda bien. Hay un solo tipo. Crece dondequiera. Sirve para leña, para amarrar un corral (su jonote). No mancha las manos pero el jonote ( <i>Heliocarpus</i> ) si mancha.
Tonalixco	xu:nij kiw	Conoce un tipo de este árbol que crece en el monte, se emplea solo para leña.
Mecatlán	cha:qa:t	<i>Cha:kga:t</i> no tiene interpretación. Conocen un tipo de este árbol que crece entre cafetales, de la corteza se le extrae la fibra para elaborar distintos calibres de lasso y el tallo se emplea en la construcción de casas rústicas.
Coahuatlán	cha:qa:t	<i>Cha:kga:t</i> no tiene interpretación. Conocen dos tipos de este árbol que crece en el monte y cafetal, el otro es de interior blanco, este es el rojo. Se emplea como alfarda en la construcción de cabañas y casas rústicas.

Chicontla	cha'há:na'	La madera es utilizada para construir casas y como leña. La corteza se utiliza como fibra.
Tepetzintla de Galeana	cha:qat	Significa "porque también es jonote". Reconoce 2 tipos; el otro es <i>cha:qat</i> lisa. Esta planta crece en lugares fríos, mientras que el otro tipo crece en zonas más cálidas. En español lo conocen como "chaca". Los pájaros se alimentan de esta planta, ixta'wakat- la fruta.

Comunidad Nahua	Término	Uso
Xinacachapan	to:to:kwawit kwetaxkwawit	Lo considera un tipo de <i>xo:no:t</i> . Un asesor menciona tres tipos de <i>xo:no:t</i> : (1) <i>Heliocarpus</i> sp. ( <i>xo:no:t</i> prototípico); 2), <i>Hibiscus</i> sp. (conocido como <i>wilakaxo:no:t</i> ); 3) <i>kwetaxkwawit</i> (incluido por un asesor como un tipo de <i>xo:no:t</i> ).
Nexpan (mpio. Hueyapan)	to:to:kwawit	Sirve, según todos los asesores, para leña y, las ramas redonditas y algo gruesas, alfardas.
Tepetzintla	mo:ras	Los pájaros se comen los frutos.
Cuetzalan	to:to:kowit (algunos conocen el término kwetaxkowit)	Construcción de casas, leña y su corteza para jonote.
San Juan Tahitic	kwetaxkowit	Se reconocen 2 tipos; el otro tiene el leño rojizo. Crece en la orilla de arroyos y entre el monte. Se utiliza como leña.
Cuauhtemoc	to:to:kowit	Crece en chaparrales y sitios abiertos. Se utiliza como leña. Significa pájaro.árbol.

En resumen se nota que todos los pueblos totonacos, menos Tonalixco, usan el término *cha:qat* o un cognado para *T. micrantha*. En los pueblos nahuas se conocen dos nombres: *to:to:kowit* (pájaro.árbol), quizá porque los pájaros se alimentan mucho de sus frutos, y *kwetaxkowit* (cuero.árbol), probablemente por la característica de su corteza como resistente y algo que se puede estirar. Existe en las dos lenguas y culturas una clara asociación de este árbol con el jonote (fibra de amarre), una palabra que proviene del totonaco *xu:nik* que fue origen al náhuatl *xo:no:t*.

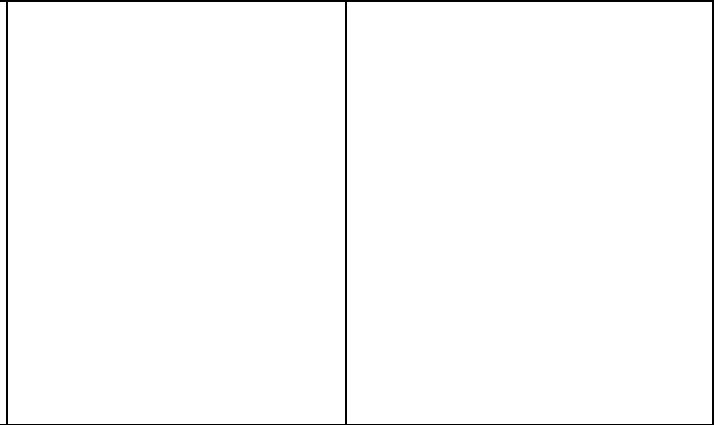
Esta asociación y clasificación de la *T. micrantha* con los jonotes (*Heliocarpus* spp.) queda obvia en el nombre asignado a este árbol en Tonalixco: *xu:nij kiw* ('jonote árbol') en lugar de un cognado de *cha:qat*. En los pueblos nahuas muchos utilizan con corteza para jonote y un asesor de Xinacachapan (mpio. Huitzilán de Serdán) comentó que era uno de tres tipos de jonote (*xo:no:t*) los otros dos siendo Malvaceae tanto de (1) árbol (*Heliocarpus appendiculatus* Turcz., el prototípico, y *Heliocarpus donnellsmithii* Rose) como de arbustos (2) los *Hibiscus* (y quizá *Malvaviscus*) que son arbustos que también proporcionan jonote. Más evidencia de esta clasificación está en la respuesta de un asesor de Tepetzintla de Galeana que al ser preguntado el significado de *cha:qat* respondió que se llama así (el *Trema micrantha*) "porque también es jonote", una frase difícil de descifrar pero que sugiere que él considera a *T. micrantha* como un tipo de jonote, sin duda porque produce fibra que se usa para amarres. Siguió diciendo que él reconoce dos tipos: el otro es *cha:qat* lisa. Éste (*T. micrantha*) Crece en lugares fríos, mientras que el otro tipo crece en zonas más cálidas. En español lo conocen como "chaca". Los pájaros se alimentan de la fruta (*ixta'wakat*) de este árbol.

Este comentario aparentemente sugiere que en Tepetzintla de Galeana 'chaca' se usa en español para referirse a *T. micrantha*. Si esto es cierto es probable que este uso proviene de un préstamo del totonaco (*cha:qat* y cognados). Nótese que 'chaca' también es un término común en la costal oriental de México para referirse a *Bursera simaruba* (L.) Sarg. pero en este caso se ha considerado que proviene de maya. En cuanto al uso de 'chaca' para *T. micrantha* se ha documentado tal nomenclatura en el pueblo otomí San Pablo Pahuatlán donde se usa la fibra para producir papel de corteza (amate). En Pahuatlán el nombre español para *T. micrantha* es tanto 'chaca' como 'jonote', dos palabras de origen totonaco.



<b>Cannabaceae</b> <i>Trema micrantha</i> (L.) Blume  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 21508, 74031, 74175, 107400	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chi:qa:t</i> (sin análisis)  <b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>to:to:kowit</i> (y menos usual pero conocido como otro nombre: <i>kwetaxkowit</i> )  <b>Notas:</b> Se aprovecha la corteza como laso para amarrar cercas. La madera se utiliza como leña.
---	--





***Canna indica* L. y *Canna tuerckheimii* Kraenzl.**

A pesar de la similitud entre *C. indica* y *C. tuerckheimii* tanto en los pueblos totonacos como nahuas la gente las distinguen claramente a menudo lexicalmente y aún más el cuanto al aprovechamiento (o falta de, en cuanto a *C. indica*). En ambas lenguas *C. tuerckheimii* se considera el más importante y prototípico. Éste es la especie que con hojas más grandes se emplea para la envoltura de tamales y recibe el nombre principal: *chikichi* en el totonaco de Zongozotla y *nexkoko:k iswat* en el náhuatl de Cuetzalan.

En Zongozotla *C. tuerckheimii* se llama *chikichi* (con acento en la primera sílaba mientras que el nombre de *C. indica* incluye un calificativo de color, *xa sananka* ('el que es amarillo'). Esto sugiere que la especie prototípica es la primera una interpretación apoyado por el hecho de que solamente las hojas de ésta se utilizan para envolver a tamales. El *C. indica* es ornamental. Según Osbel López fue introducido por tal fin aunque se ha escapado y se encuentra en los campos alrededor del pueblo. Según dicen, el nombre proviene del sonido de las sonajas que se llenan de las semillas de esta planta.

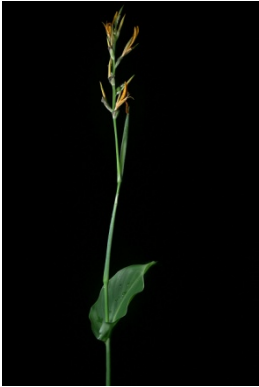


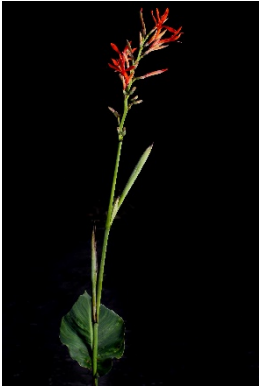




**Usos:** En general ambas *Canna* proporcionan semillas que sirven para llenar sonajas para los 'bailables' (danzas religiosas) pero en general hay mucha preferencia para las hojas de *C. tuerckheimii* en cuanto a la utilidad de envolver tamales (asesores totonacos en Zongozotla, Nanacatlán, Tepetzintla de Galeana, Patla [donde se llama, *li:ma'hchí:n*], Tonalixco). En Zongozotla también se usa para envolver tortillas para mantenerlas calientes al llevar al campo (el mismo uso fue reportado en el pueblo nahua de San Juan Tahitic). No se colectaron muchas *C. indica* en pueblos totonaco. Pero en Zihuateutla la única *Canna* colectada fue *C. indica* y la asesora comentó que se utilizaban las hojas para envolver tamales. En Zongozotla fue colectada y reportada sin uso menos como ornamental vivo, cultivado en los jardines caseros.

En Pueblos nahuas se nota la misma división funcional y lexicosemántico entre *C. indica* y *C. tuerckheimii*. Por ejemplo en Xinacachapan fue colectado una *C. indica* (llamado *iswatsitsi:n*). Pero los asesores no estuvieron de acuerdo en cuanto a la utilidad de las hojas de esta *Canna* para envolver tamales. Algunos dijeron que eran demasiado pequeñas. Es significativo que Hermelindo Salazar, de San Miguel Tzinacapan, no tuvo nombre para esta colecta: es común en el municipio de Cuetzalan que el nombre *nexkoko:k iswat* se aplica solamente a *C. tuerckheimii* y que para muchos *C. indica* no tiene nombre. Pero en el municipio de Huitzilán de Serdán también fue colectado una *C. tuerckheimii*. Todos los asesores le dieron el nombre *tamalishwat* (lit. 'tamal hoja') y estuvieron de acuerdo que sus hojas se emplean para envolver cualquier tipo de tamal. En Nexpa (mpio. Hueyapan) una *C. indica* fue colectada y llamada pahpata ('plátano') sin reportar ningún uso. En Tepetzintla se colectó una *C. tuerckheimii* que fue llamada *pa:pahtla*. Era de flor roja. Comentaron que hay otra variedad con flores anaranjadas (probablemente una variante de *C. tuerckheimii*). Las dos tienen el mismo uso de envolver tamales, pero solamente los de carne. Finalmente en los varios pueblos nahuas del municipio de Cuetzalan donde se hicieron colectas en general no se documentó ningún uso para *C. indica*. De los 12 veces que un asesor pudo comentar sobre su nombre 3 veces dijeron no tener un nombre (comentando que no era *nexkoko:k iswat*), 3 veces dieron el nombre *nexkoko:k iswat*, y 6 veces calificaron el nombre como *ta:lpán nexkoko:k iswat* (*nexkoko:k iswat* chaparrito). En San Juan Tahitic el mismo nombre, *i:tspahpata* (cf. pahpata, 'plátano') se emplea para las dos *Canna* pero solamente *C. tuerckheimii* tiene uso: para envolver tamales y para llevar comida al campo (prob. tacos y tortillas).


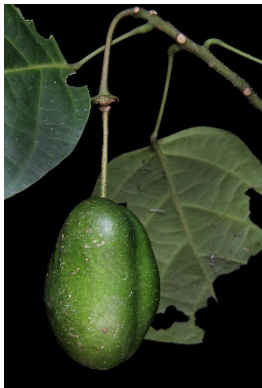




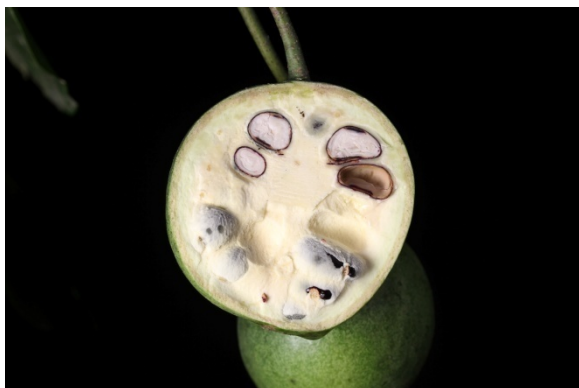
En cuanto a *C. tuerckheimii*, casi siempre fue reconocido y nombrado en pueblos nahuas. De 8 veces que asesores en el municipio participaron en colectas, 7 veces dieron el nombre de *nexkoko:k iswat* y 4 veces ofrecieron que se conoce también como *nakatamalishwat* (carne.tamal.hoja-ancha). Sea lo que sea el nombre, las hojas se usan para envolver tamales de carne y las semillas para sonajas.







**Nombres comparativos totonacos:** En Zihuateutla y Chicontla-Patla existe el término *chikichi* (con solamente el cambio de acento al *chikichi* de Zongozotla). Una asesora de Zihuateutla lo utilizó para designar a *C. indica* cuyas hojas, dijo, se emplean para envolver tamales. El mismo término se encuentra en el diccionario de Chicontla-Patla [1] y aunque no se identifica la planta que nombra es sin duda una *Canna*. En una colecta de campo un asesor de Chicontla utilizó para *C. tuerckheimii* el término *li:ma'hchí:n* (*li:-* [instrumental], *ma:* ['cuerpo'], *chi:* ['amarrar'], *-n* [nominizador]), que significa 'lo que se usa para envolver'. Así es posible que utilizan allí *chikichi* para *C. indica* y *li:ma'hchí:n* para *C. tuerckheimii*. En Tonalixco el término *che:q* se utiliza para *C. indica* y se comenta que se usa para envolver tamales. Finalmente, el Tepetzintla de Galeana *paqaseaqna* probablemente con el significado de 'hoja plátano'. Ahí también las hojas se utilizan para envolver tamales.

**Distinción morfológica:** En general se considera que la distinción más importante entre las dos especies es el tamaño, tanto en lo alto como en el tamaño de las hojas, y el habitat, siendo *C. indica* más común en tierras bajas. Pero si hay características distintivas de cada especie [14]. Más notablemente *C. indica* tiene un estaminodio (estambre infértil) recurvado (como se ve por la derecha de la foto grande abajo) y su color tiende a amarilla y roja mientras que *C. tuerckheimii* tiene los estaminodios erectos y las flores de color anaranjado a rojo. En envés de la hoja es glabra en *C. indica* y lanosa en *C. tuerckheimii*. Pero, como observan los asesores, hay una clara diferencia en tamaño: *C. tuerckheimii* puede crecer más alto (3.5 hasta 5 m de alto) que *C. indica* (3 m máximo). Y las hojas de *C. tuerckheimii* miden 30–100 cm de largo y 15–40 cm de ancho, en comparación a las hojas de *C. indica*: 20–35 cm de largo y 15–25 de ancho.

			<p><b>Cannaceae</b> <i>Canna indica</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74263</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka chikichi'</i> (el amarillo onomatopeya: sonido.de.sonaja)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>xalhak tsu chikichi'</i> (los pequeños <i>chikitchi'</i>)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla esta <i>Canna</i> se emplea solamente como ornamental vivo en los jardines caseros. Según Osbel López es de introducción reciente aunque se ha escapado y ya se encuentra en el campo cercano.</p>
			<p><b>Cannaceae</b> <i>Canna tuerckheimii</i> Kraenzl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21496, 74012</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chikichi'</i> (onomatopeya: sonido.de.sonaja)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>chikitchi'</i> onomatopeya: sonido.de.sonaja</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>nexkoko:kiswat</i></p> <p><b>Usos:</b> Se aprovechan las hojas de esta planta para la elaboración de tamales y también para envolver tacos, pues esta hoja los conserva frescos y no permite que el alimento se agrie.</p>
				



			<p><b>Capparaceae</b> <i>Capparidastrum</i> cf. <i>mollicellum</i> (Standl.) X.Cornejo &amp; H.H.Iltis</p> <p><b>Colecta:</b> 22196</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Capparaceae</b> <i>Capparidastrum</i> <i>quiriguense</i> (Standl.) Cornejo &amp; Iltis</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21920, 22010, 74578</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
				

		<p><b>Capparaceae</b> <i>Capparis</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22447</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
		<p><b>Capparaceae</b> <i>Forchhammeria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74575</p>	

**Caricaceae**

***Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC.**

Aparte de *Jacaratia mexicana* A. DC. ('bonete' en español) y la herbaceae *Jarilla heterophylla* (Cerv. ex La Llave) Rusby hay dos Caricaceae en Puebla: *Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC. Aparentemente uno de estos dos comparte un nombre indígena, *kochoni* o una variante de este nombre. Dado que hasta ahora las colectas no han sido positivamente identificadas a especie, cada grupo de fotos está presentado aparte en lo que sigue.

Nota: En Ecatlán hay dos colectas, no fotografiadas

72086 **tutunchich** Significa según etimología local, "tres perros". Hay un solo tipo. Crece en los caminos. Se puede comer pero a veces tiene gusanos. Otro asesor dice que no se come.

72097 **tsiki:t xanat** [éste es el que en náhuatl se le conoce como kochonih] Se come pero sin comerse las semillas, que son dañinas.

**Fruto**

**Carica papaya:** Fruto es una sola cámara interna; frutos de cómo 7 cm diam.

**Vasconcellea cauliflora:** Fruto de 5 cámaras internas con las semillas separadas por carne. Tamaño de la fruto como 4-5 cm diam

**Flor masculino**

**Carica papaya:** pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 20 cm

**Vasconcellea cauliflora:** pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 12 cm

**Flor femenina**

**Carica papaya:** hasta 3 flores en la inflorescencia

**Vasconcellea cauliflora:** 4 a 7 flores en la inflorescencia

**Hojas**

**Carica papaya:** 7 o mas venas y 7 a 11 lóbulos de la hoja

**Vasconcellea cauliflora:** 5 venas principales y 5 lóbulos



**Comparación de colectas de Caricaceae en pueblos totonacos**


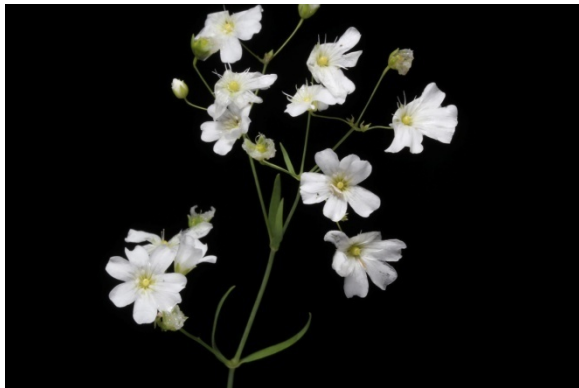





70170	<i>C. papaya</i> (masc)	slajna: tonchí'	Patla	Sin uso. Probablemente slajna: es una forma nominalizada del verbo intransitivo slaj, 'escurrir' (cf. <i>sta'ja</i> 'escurrir' en Xicotepec). Así significa 'el <i>tonchi</i> ' que escurre'. Véase col. #72097
70074	<i>V. cauliflora</i> (fem)	to:nchi'chí'	Chicontla	
70009	<i>C. papaya</i> (fem)	to:nchi'chí'	Chicontla y Patla	
70008	<i>C. papaya</i> (masc)	to:nchi'chí'	Chicontla y Patla	
76261	<i>V. cauliflora</i> (masc)	tutunchichi'	Mecatlán	Conocen dos tipos de este árbol que crece entre los cafetales, el otro es de frutos grandes. El fruto maduro es comestible.
		tanchich	Zongozotla	
		papa:yah	Tacuapan, mpio. Cuetzalan (náhuatl)	
76322	<i>V. cauliflora</i> (masc)	turrunchich	Coahuatlán	
		tanchich	Zongozotla	
		kowtah pa:payah	S. Mig. Tzinacapan, mpio. Cuetzalan (náhuatl)	
74374	<i>V. cauliflora</i> (masc)	tanchich	Zongozotla	
72086	(falta foto)	tutunchich	Ecatlán	Un asesor dijo que significa "tres perros". Hay un solo tipo, crece en los caminos. Se puede comer pero a veces tiene muchos gusanos. Otro asesor



				dijo que hay dos tipos, el otro se llama tsiki: xanat (cf. <i>tsiki:t</i> 'leche de pecho [de cualquier mamífero]'). Crece por lo común en cafetales, donde no se chapea. No se come.
		pa:payah simarró:n	S. Mig. Tzinacapan, mpio. Cuetzalan (náhuat)	
72097	falta foto	tsiki:t xanat	Ecatlán	Significa 'lecho flor'. Se come el fruto, sin semilla porque es mala o peligrosa.
		kochonih	S. Mig. Tzinacapan, mpio. Cuetzalan (náhuat)	
----	de diccionario	to:nchi'chi	Xicotepec de Juárez	Glosa es 'papaya cimarrona'







En todos los pueblos parece que no se distingue, por lo menos en nomenclatura, entre *C. papaya* y *V. cauliflora*. Ni entre masculino y femenino. El nombre constante es *tanchich*, sin un significado transparente, o un cognado. En dos casos el nombre hace referencia a la amplia latex de los Caricaceae. En Patla un asesor agregó *slajna*: al nombre para *C. papaya* (masc); en Ecatlán probablemente se hace una distinción entre las dos especies llamanda a una tutúnychich y el otro (prob. *V. cauliflora* [masc]) como *tsiki: xanat* con referencia al latex. El nombre náhuat *kochonih* probablemente sea un préstamo del totonaco. Se analiza más profundamente la clasificación náhuat de los Caricaceae en la guía de Cuetzalan.







		<b>Caricaceae</b> <i>Vasconcellea cauliflora</i> (Jacq.) A. DC.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74374	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tanchich</i> (sin análisis)  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowtah papa:yah</i>  <b>Notas:</b> El fruto es comestible.
Sin registro fotográfico		<b>Caryophyllaceae</b> <i>Drymaria</i> sp.  <b>Colecta:</b> 107438, 107452	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin asesor presente





			<p><b>Caryophyllaceae</b> <i>Gypsophila elegans</i> M.Bieb.</p> <p><b>Colecta:</b> 21833</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Caryophyllaceae</b> <i>Stellaria</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21348</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			<p><b>Caryophyllaceae</b> <i>Arenaria lanuginosa</i> (Michx.) Rohrb.</p> <p><b>Colecta:</b> 21707</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>

		<p><b>Caryophyllaceae</b> <b>Caryophyllaceae:</b> <i>Stellaria prostrata</i> Baldwin ex Elliott (= <i>Stellaria cuspidata</i> Willd. ex Schlecht. subsp. <i>prostrata</i> (Baldwin ex Elliott) J.K. Morton</p> <p><b>Description:</b> No pubescente, hojas pecioladas con ápice agudo o acuminado. Crece más erecta que los <i>tūsankuāēwat</i>.</p> <p><b>Colecta:</b> 21351, 74314</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqa:ma'</i> (cf. <i>sqama'</i>, 'sabroso')</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>pachkilit</i></p> <p><b>Usos:</b> Es comestible. Se aprovecha la planta entera preparándola en caldo. Primero se hierve agua mezclada con sal caliza. Luego se agregan las plantas, se escurre y se termina de hervir con agua limpia y sal al gusto.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Xmu:xuwa sakah</i></b> <b><i>(su.frente.pie tuza)</i></b></p> <p>El término <i>xmu:xuwa sakah</i> comparte su significado con el término náhuatl, <i>tusan kʷa:e:wat</i>. El nombre en nahuatl refiere solamente a la especie <i>Stellaria ovata</i> mientras que se ha documentado en Zongozotla que el vocablo totonaco <i>xmu:xuwa sakah</i> se aplica a varias plantas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Dichondra sericea</i> Sw.</li><li>• <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</li><li>• <i>Stemodia verticillata</i> (Mill.) Hassl.</li></ul> <p>El hecho de que el calco en náhuatl se aplica solamente al <i>Stellaria ovata</i> sugiere que el referente central del término totonaco <i>xmu:xuwa sakah</i> es esta misma especie. Otro punto importante es que en las colectas de <i>D. sericea</i> y <i>S. verticillata</i> solamente un asesor de tres mencionó que su nombre era <i>xmu:xuwa sakah</i>. Los más asesores dijeron que no tenían nombre para estas plantas. Finalmente, todos los asesores si aceptaron que <i>xmu:xuwa sakah</i> es el nombre de <i>Lindernia diffusa</i> algo que sugiere que este taxon también es central en Zongozotla.</p>			
		<p><b>Caryophyllaceae</b> <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schtdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21471, 21470, 21491, 74318</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmu:xuwa sakah</i> (su.frente.piel tuza)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>tusakʷa:e:wat</i> (tuza.cabeza.corteza)</p> <p>Nota: Quizá se llama así, según Sebastián López, porque se ha visto que la tuza se lo come. También tapiza el suelo y lo hace muy duro y difícil de cortar con machete. Cuando limpian un terreno lo arrancan con las manos. No tiene ninguna utilidad y de por sí la gente lo considera como maleza.</p>



			<p>Véase otras plantas que también se llaman <i>xmu:xuwa sakah</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Dichondra sericea</i> Sw.</li><li>• <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</li><li>• <i>Stemodia verticillata</i> (Mill.) Hassl.</li></ul>
		<p><b>Celastraceae</b> <i>Wimmeria concolor</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta:</b> 22449, 22499</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>chi:chil tekowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
			

		<p><b>Celastraceae</b> <i>Zinowiewia integerrima</i> (Turcz.) Turcz.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21788, 74548</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsasná n kiwi'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>tsisni: kiwi'</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chechelo:texokokowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para este árbol. En Zongozotla se notó que su única utilidad es como leña. En Nanacatlán los dos asesores comentaron que los troncos se emplean en la construcción de viviendas como horcones. En Ecatlán se colectó una Celastraceae (prob. <i>Zinowiewia</i> o <i>Quetzalia</i>) llamado <i>tsasní:x kiw</i>.</p>
			
		<p><b>Chrysobalanaceae</b> <i>Couepia polyandra</i> (Kunth) J. N. Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74202</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pij(a)</i> (sin análisis)</p> <p><b>Nota:</b> Este árbol se encuentra en las zonas medio calurosas de Zongozotla a altitudes &lt; 1000 m. El fruto es comestible al madurar. La madera, seca, sirve solamente. La vocal final que se pierden el Zongootla cuando se pronuncia aisladamente es &lt;a&gt;: <i>pija</i>. Por ejemplo wama xpija iyma n qawás ('está comiendo su <i>pij</i> este niño') El nombre para <i>C. polyandra</i> documentado en el náhuat de los municipios de Cuetzalan y Huitzilan es <i>olo:pió</i>: que no tiene significado claro. Es posible que la parte <i>pió</i> proviene</p>

			del totonaco aunque el mismo nombre, <i>pío</i> se reporta [15] para <i>Couepia dodecandra</i> en Tabasco, Chiapas y Yucatán..
		<p><b>Chrysobalanaceae</b> <i>Hirtella triandra</i> Sw.</p> <p><b>Colecta:</b> 22417</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. No tiene nombre ni uso conocido.</p>
<p><b><i>Licania platypus</i> (Hemsl.) Fritsch</b></p> <p><b>Notas:</b> El nombre de este árbol es un calco (cabello zapote) que abarca no solamente el totonaco y el náhuatl sino también en español, por lo menos el español local. En Chicontla/Patla se llama <i>ahachixit ja:ka</i> y en San Miguel Tzinacapan y San Juan Tahitic se llama <i>tsontsapot</i> (cabello.zapote), el mismo calco. Se reporta <i>tsontsapotl</i> en la documentación de Hernández [x] para el náhuatl del siglo XVI. Aunque generalmente se considera que el nombre español es un calco del náhuatl es posible que por su distribución fuera un calco originalmente del totonaco u otra lengua mesoamericana.</p> <p>En las lenguas mayas su nombre contiene la palabra para ‘murciélago’ probablemente por estas culturas tuvieron más oportunidad de observar el papel de este mamífero en la dispersión de las semillas.</p>			
		<p><b>Chrysobalanaceae</b> <i>Licania platypus</i> (Hemsl.) Fritsch</p> <p><b>Descripción:</b> Las colectas de este proyecto están en el punto más septentrional de la extensión de esta especie, que se encuentra en Panamá y algunos puntos de Colombia.</p> <p><b>Colecta:</b> 22098</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqchixit ja:k</i> (cabello mamey)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>aqchixit ja:ka’</i></p>



**Cleomaceae:** *Cleoserrata speciosa* (Rafinesque) H.H. Iltis

La *Cleoserrata speciosa* crece a orilla de caminos y en suelos húmedos. Es una hierba muy común y conocida en toda la región la colecta. Solamente en Coahuilán los asesores que acompañaba la colecta no tuvieron nombre para esta planta. En otros si hubo nombre y en casi todos se consideraba un ornamental para poner en florero y adornar altares caseros.

<b>Mecatlán</b>	qoxqew xanat Manihot.esculenta flor	xqalhchixit la:pani:t su.barbilla.pelo bestia.silvestre	
<b>Ecatlán</b>	tsi:ki xanat aromático?/milk flor	tsi:ki xa sqayanqa aromático?/milk la morada	tsi:ki xa xanat xa tsaqaqa aromático flor la blanca
<b>Nanacatlán</b>	pu:tluaná xanat lodo flor		
<b>Zongozotla</b>	xa sqawáwa xqaltsasat tintsan (la rosa su.barbilla.canas chivo)	xa snapapa: xqalhtsasat tintsan (la blanca su.barbilla.canas chivo)	santa maría xanat

Varios de los nombres documentados hacen referencia a los estambres muy largos que se consideran como ‘barba o bigote de chivo’ (Zongozotla) o de ‘bestia silvestre’ (Mecatlán). En Nanacatlán el nombre sugiere su habitat preferencia de tierras húmedas y en Mecatlán otro nombre la considera parecida a la *Manihot esculenta* (*qoxqew*) por las hojas de formas parecidas. Finalmente, otro nombre de Zongozotla hace referencia a su uso como adorno en los altares caseros (a menudo a la Virgen María).







Nótese que un nombre común en náhuat es *te:ntsoxo:chit* (‘barbilla.pelo.flor’)







**Cleomaceae**  
*Cleoserrata speciosa* (Rafinesque)  
H. H. Iltis  
  
**Colecta:** 21652

**Totonaco de Zongozotla**  
*santa maría xanat*  
  
**Náhuat de Cuetzalan:**  
*te:ntsoxo:chit*  
  
**Notas:** Hay 2 tipos según el color de las flores. La rosita es más común y es la más codiciada para los altares.  
Tiene dos nombres locales. Uno, *santa maría xanat*, refiere a su uso religioso en los altares. El otro nombre es común para esta planta por asemejarse, según dicen, a las barbas de un chivo. Se modifica por *sqawáwa* (‘rosa’) o *snapapa* (‘blanco’) según el color de la flor.

		Foto: 74027	<b>Nombres para 74027</b> <i>xa sqawáwa xqaltsasat tintsan o santa maría xanat</i> (la rosa su.barbilla.canas chivo)
			<p><b>Cleomaceae</b> <i>Cleoserrata speciosa</i> (Rafinesque) H. H. Iltis</p> <p><b>Colecta:</b> 74033</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapa: xqalhtsasat tintsan</i> (la blanca su.barbilla.canas chivo)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce dos tipos de esta planta, la otra es de flores rosas, esta es de flores blancas. Crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. No presenta ningún uso.</p>

			
		<p><b>Clethraceae</b> <i>Clethra macrophylla</i> M. Martens &amp; Galeotti</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74150</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:lpatat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Nanacatlán</b> <i>li:lpatat</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tamamalwa:skowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Conocen sólo un tipo de este árbol. Se emplea para la construcción de casas rústicas y cabañas. También se aprovecha para leña. Según los asesores de Nanacatlán Los troncos se usan como viga principal en casas de cartón.</p>
		<p><b>Clethraceae</b> <i>Clethra pringlei</i> S. Watson</p> <p><b>Colecta:</b> 22508</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>temamalwa:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores de Zongozotla presente en esta colecta de Zoquiapan no tuvieron nombre para esta <i>Clethra</i>. No lo asociaron con la <i>Clethra</i> mexicana que es muy común y conocido en Zongozotla. Un asesor de habla náhuat de San Miguel Tzinacapan tampoco lo reconoció como <i>tamamawa:s</i> (nombre para <i>C. mexicana</i>)</p>



		<p>Clusiaceae <i>Clusia</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74371</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>ma:paqlqa:t</i> (sin análisis)</p> <p>Notas: Se conoce solamente un tipo de esté árbol. Es rupícola, creciendo sobre rocas en en zonas conservadas. Se aprovecha solo como leña.</p>
			
<p><b>Distinciones morfológicas entre las especies de Commelinaceae en Zongozotla y tierras cercanas</b></p> <p><b><i>Commelina diffusa</i> y <i>C. erecta</i></b>   Los <i>Commelina</i> se distinguen por las brácteas grandes que envuelven la base de la flor, algo que se ve claro en la tercera foto de <i>C. erecta</i>. <i>C. diffusa</i> es generalmente rastrera y relativamente postrada con tres pétalos azules del mismo tamaño. <i>C. erecta</i> es más propensa a estar parada. Dos pétalos son azul fuerte y redondas mientras que el pétalo inferior es más pequeño, blanco y ligeramente lobulado.</p> <p><b><i>Gibasis oaxacana</i> y <i>Gibasis pellucida</i></b>: Los <i>Gibasis</i> se reconocen la inflorescencia en form de ‘cima’ con las flores central primeras en abrir. Dos de los tres <i>Gibasis</i> mexicanos con flores blancas están documentados en Zongozotla y comunidades cercanas: <i>G. oaxacana</i> tiene hojas pecioladas y arregladas en espiral sobre el tallo; <i>G. pellucida</i> (foto) tiene hojas sésiles (directamente pegadas al tallo) y arregladas paralelamente en dos filas en un solo plano (esto es, no rodeando el tallo). La inflorescencia de <i>G. oaxacana</i> tiene más ramificaciones (como se ve en la primera foto) mientras <i>G. pellucida</i> tiene la inflorescencia estrictamente con dos tallitos.</p> <p><b><i>Tradescantia commelinoides</i>, <i>T. poelliae</i>, <i>T. zanonía</i>, <i>T. zebrina</i></b>: <i>T. zebrina</i> no se confunde con ninguna otra especie de este género por sus hojas con el envés púrpura y la haz verde rayado.</p>			

### Etnobotánica totonaca de Commelinaceae

Hay una consistencia en el nombre para Commelinaceae en los pueblos totonacos donde se han colectado especies de esta familia. Todas las especies se llaman *aqasmalh* (o un cognado) menos *Tinantia erecta* que recibe su propio nombre, no relacionado etimológicamente con *aqasmal*. Beck [6] analiza el término cognado de Chicontla/Patla, *a'hasmá:lh*, como *a'ha-* 'oreja', -s diminutivo, *ma:lh* 'estar postrado'. En Zongozotla algunos asesores consideran que la etimología de *aqasmalh* es de *aqán* 'parte anterior, extremidad', y *smalhwa* 'endeble, tierno'.

En seguido se dan los nombres para todas las colectas aparte de las ilustradas abajo:

#### *Commelina diffusa*

Mecatlán (76219) = *xa tsutsuw aqasmát* ('el *aqasmát* pequeño') | Se emplea como forraje para cerdos y equinos  
 Chicontla y Patla (70022) = *xa smatá'ha' a'hasmá:lh* (el *a'hasmá:lh* púrpura) | Se utiliza como condimento para los frijoles y tamales  
 Zihuateutla (86035) = *aqasmá:lh* | Se utiliza para curar la diarrea

#### *Commelina erecta*

Coahuatlán (76159) = *xa saqqa aqasmalh* (el *aqasmalh* blanco) | Se emplea como forraje para animales  
 Ecatlán (72032) = *spupuku qásma:lh* (el *qásma:lh* azul) | Crece por lo común en cafetales. Cuando entra una impureza en el ojo se usa el tallo: su jugo es baboso y sirve para que se pegue la impureza y salga. Se puede usar cualquier *qásma:lh*. Otro asesor dijo que hay 4 *qásma:lh* verdes y 1 morado. Los verdes se distinguen porque tienen más jugo. Es común en cafetales y si uno no chapea crece como un metro. Se trepa a los cafetos. Puede servir como forraje para caballos.  
 Ecatlán (72088) = *qásma:lh*  
 Patla (70020) = *xa smatá'aha a'hasmá:lh* (el *a'hasmá:lh* púrpura) | Sin uso.  
 Chicontla (70164) = *xa smatá'aha a'hasmá:lh* (el *a'hasmá:lh* púrpura) | Sin comentario sobre uso pero dijo que hay como 6 tipos de *a'hasmá:lh*  
 Patla (70164) = *xa lakatstin a'hasmá:lh* (el *a'hasmá:lh* pequeño) | Se utiliza como alimento para puercos

#### *Gibasis pellucida*

Mecatlán (76275) = *saqqa aqasmalh* (*aqasmalh* blanco) | Crece en cafetales y milpas. Hay 4 tipos de esta planta. Se emplea como forraje para cerdos y equinos. Otro asesor de Mecatlán comentó que conoce 2 tipos de esta planta: de flor blanca y de flor azul. Da el mismo habitat y uso que el asesor anterior.

#### *Tradescantia zebrina*

Nanacatlán (77095) = *aqasmalh* | Es medicinal. Se realiza una infusión de las hojas se que bebe para tratar la hepatitis.  
 Chicontla/Patla [1] = *xa spi'lili' a'hasmá:lh* (el pinto *a'hasmá:lh*) Aunque tomado de un diccionario que lo define como "Dayflower" (*Commelina* spp.) usado en ceremonias para aplacar a los muertos" es mucho más probable, por el nombre y el uso, que la referencia es a *T. zebrina*.

#### *Tripogandra serrulata*

Chicontla (76007) = *xa tzu'tzo'ho' a'hasmá:lh* (el *a'hasmá:lh* rojo) | Sin uso.  
 Mecatlán (76033) = *aqasmát* | Se conocen dos tipos de esta planta, uno blanco y otro azul. Crece en las orillas de los caminos. Se aprovecha como forraje para cerdos.  
 Nanacatlán (77166) = *aqasmalh* | Sin uso.  
 Tepetzintla de Galeana (78078) *ti'j yaqasmalh* matlalin (camino *yaqasmalh* *ma:tlalin*) | Hay que considerar que el modificador *ti'j* ('camino') sin duda indica el lugar de colecta o el hecho de que estas plantas por lo común se encuentran en sitios abiertos y al lado de caminos. Se la comen los conejos. Nótese también que se incluye el nombre náhuatl (*ma:tlalin*) en el nombre totonaco pero no se sabe por qué. Quizá sea un préstamo. Es posible que su significado sea 'azul' y no una Commelinaceae.

Sin identificar (72069): rastrera de 3 pétalos blancos). Posiblemente *Callisia multiflora*

Ecatlán = *qásma:l* | Un asesor comentó que esta planta se la comen los pollos. En la mañana huelen bien las flores. Nótese que un asesor de Zongozotla en cuanto a una colecta de *Callisia multiflora* comentó que las flores son aromáticas. Así es posible que esta colecta de Ecatlán (72069) sea esta especie. Un examen del ejemplar de respaldo por un taxónomo especialista aclarará la duda.

***Tinantia erecta*** (70177, 72037, 72131, 76276, 77085, 77221)

Esta especie es la única de la familia Commelinaceae que en la mayoría de los casos reportados recibe un nombre distinto a las demás de esta familia. Las únicas excepciones son en Chicontla y Patla.

- Chicontla y Patla (70177): *xa stalánha' a'hasma:lh* (el *a'hasma:lh* blanco). Este nombre para *T. erecta* la ubica dentro de la clasificación de los demás *a'hasma:lh* (Commelinaceae) algo que no ocurre en los demás pueblos totonacos estudiados. Los asesores de estos dos pueblos comentaron que las hojas se consumen aunque no elaboraron sobre su preparación.
- Mecatlán (76276) = *kilxtak* | Crece entre cafetales y milpas. Las hojas se emplean en la elaboración de tamales. Se despedazan y se mezclan con la masa.
- Ecatlán (72037, 72131) = *kí:'xtak* | Crece en chilares y cafetales principalmente. Para comer en tamales se mezcla la hoja picada con masa. Un asesor comentó que se asa en comal. Otro asesor explicó que se revuelve con suyu: *kaka* (*Ipomoea dumosa*), *tatu:laqát* (*Jaltomata repandidentata*), frutos inmaduros (que no tienen espinas duras) de *cha:wana:káhni'* (*Cnidoscolus multilobus*), masa y algunos usan frijoles. La comida se acompaña con salsa (*taxpata*) de chiltepín, sin agua, se tuesta y se muele en molcajete.
- Nanacatlán (77085) = *kitchkit* (planta) / *akskuna:t* (flor) | Las hojas se consumen hervidas. Las hojas se trituran y luego se mezclan con masa que se prepara en tamales. Las flores se preparan con frijoles. La colecta en Nanacatlán proporcionó el único caso en que hubo nombres distintos para la planta y para la flor.









**Resumen:** En general los *Commelina* spp. tienen poca utilidad aunque en varios pueblos se reporta su uso como forraje. En una ocasión se comentó que se comen las hojas y en otra que se emplea el jugo del tallo para quitar basura de los ojos. En Zongozotla se considera una maleza, particularmente en su hábitat preferido: cafetales y milpas. Los *Gibasis* (véase abajo) se consumen en Zongozotla pero no hay mucha información de otros pueblos sobre este uso. El consumo de *Tinantia erecta* es general y probablemente explica por qué recibe un nombre distinto. En los pueblos nahuas esta división que lexicalmente separa a *Gibasis* spp. también se nota. En el municipio de Cuetzalan se nombran *owakilit* (lit., 'caña quelite') mientras que en el municipio de Hueyapan se llama *to:topo*. En San Juan Tahití (Zacapoaxtla) se llama *a:kaselo:t*.

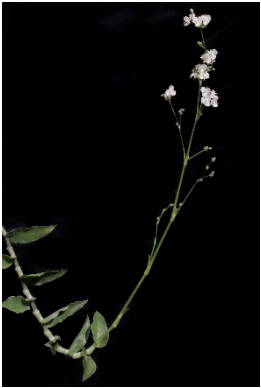
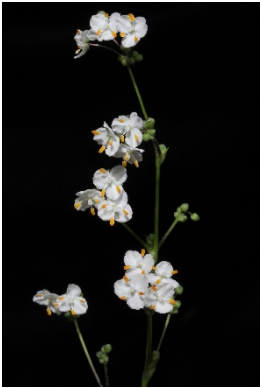



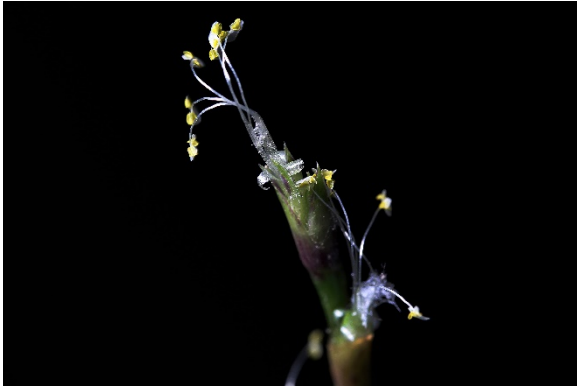


El nombre *aqasmalh* y sus cognados se extiende a casi todos los pueblos estudiados. Los nombres a menudo incluyen un modificador para distinguir las especies aunque el uso de tales términos puede ser resultado del impacto de la elicitación de nombres y preguntas acerca de las diferencias entre una y otra especie. No parece ser un sistema lexicalizado. Generalmente *aqasmalh* y sus cognados abarca todos los Commelinaceae menos *Tinantia erecta*. Es posible que en Chicontla/Patla el término *a'hasma:lh* se extiende a otras plantas. En el diccionario de estos pueblos [1] se define como 'cualquier planta que crece como bejuco rastro y que tiene hojas alternas por lados contrarios del tallo'. La colecta #70168 es *Persicaria* cf. *hydropiperoides* (Michx.) Small y fue llamado *a'hasma:lh* por un asesor de Chicontla que dijo que se usa para curar mal de aire. Como es dudoso que un asesor confundiera *Persicaria* con un Commelinaceae es probable que en este caso el nombre fue extendido fuera de su significado central.





Finalmente, el término *kilxhtik* también es común en los pueblos totonacos de la región para *Tinantia erecta*. No tiene una etimología clara.

			<b>Commelinaceae</b> <i>Callisia fragrans</i> (Lindl.) Woodson	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja diminutiva, prostrada)
			<b>Colecta:</b> 22367	<b>Totonaco de Atlequiza'yán</b> sin nombre conocido
				<b>Notas:</b> Ambos asesores de Zongozotla comentaron que hay varios tipos de esta planta, que no tiene uso.













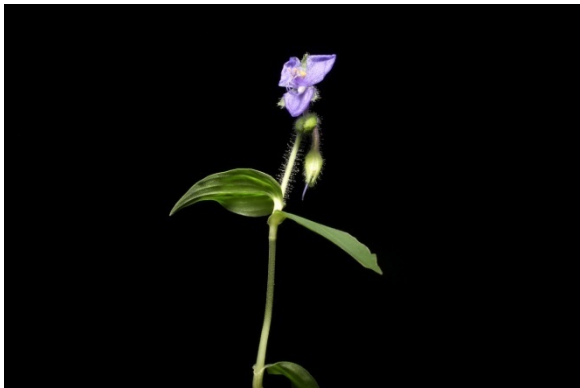

				
			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Callisia monandra</i> (Sw.) Schult. &amp; Schult. f. (flor dímera)</p> <p><b>Colecta: 74586</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa stalanqa aqasmalh</i> (el transparente <i>aqasmalh</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qasmalh</i></p>
<p><b>Notas:</b> Se aprovechan únicamente las hojas, se puede preparar en forma de caldo, se hierbe en agua con sal al gusto, también se puede preparar en forma de tamal, se mezclan las hojas crudas con la masa y se envuelven en hojas de plátano o puede ser mesclado nuevamente con masa y hacerlo en forma de tortillas gruesas, una última preparación se hace asado, se envuelven las hojas en hojas de plátano y se ponen a asar en el comal.</p>				
			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Callisia multiflora</i> (M.Martens &amp; Galeotti) Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74554</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa smuklhani aqasmalh</i> (el aromático <i>aqasmalh</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen varios tipos de esta planta que crece en cafetales y en suelos húmedos, no presenta ningún uso. Su nombre se debe a que las flores son aromáticas.</p>






			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Callisia multiflora</i> (M. Martens &amp; Galeotti) Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22322</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qasmalh</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 5 tipos, se diferencian por el color de las flores.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Callisia repens</i> (Jacq.) L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22280</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qasmalh</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en sitios abiertos, perturbados y cultivos. No tiene uso.</p>
			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Commelina diffusa</i> Burm f.</p> <p><b>Colecta:</b> 21377, 74035</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> o <i>xa spupuku aqasmalh</i> (el azul <i>aqasmalh</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Notas:</b> Se diferencian varios tipos por el tallo, hojas y flor. Crece en cafetales, maizales y lugares cerca de cuerpos de agua. Se considera una maleza.</p>

		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Commelina erecta</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74212, 74359</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh/xtaqe:n tsi:ya'</i> (oreja.diminutiva.prostrada / su.oreja ratón)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ma:talín</i></p> <p><b>Notas</b> Varios, se diferencian por los rasgos particulares de cada planta. No tiene ningún aprovechamiento.</p> <p>El nombre alternativo dado para <i>C. erecta</i> en la colecta 74539, 'orejas de ratón' probablemente proviene de la apariencia muy marcada presentada por los dos grande pétalos azules. No se ha notado este nombre para ningún otro Commelinaceae.</p>
			<p><b>Commelinaceae</b> <i>Commelina rufipes</i> var. <i>glabrata</i> (D.R. Hunt) Faden &amp; D.R.Hunt</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22415</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> sin nombre reconocido</p> <p><b>Notas:</b> Aunque esta colecta es de una planta solamente con fruto los asesores de Zongozotla no tuvieron dificultad ninguna para asignarle un nombre. El único asesor de Atlequizayán, sin embargo no le dio nombre a pesar de tener un cogado de aqasmalh para designar los Commelinaceae.</p>



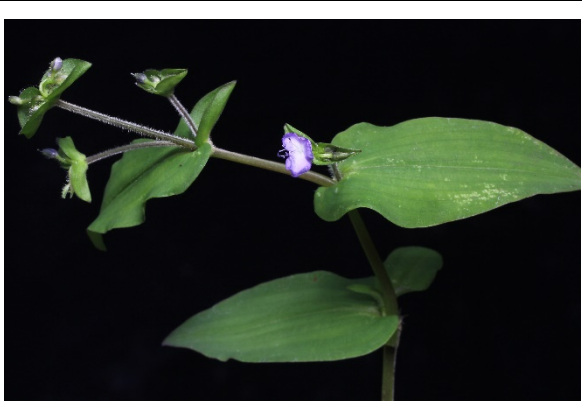
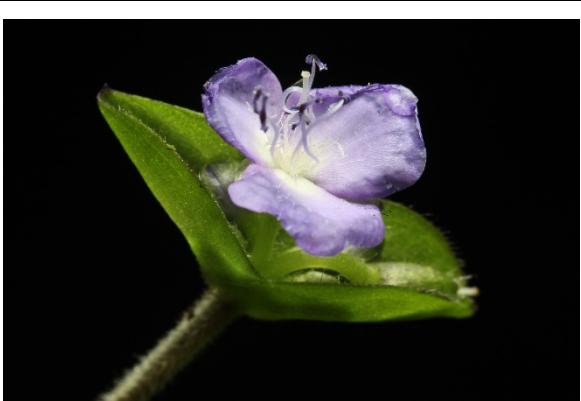
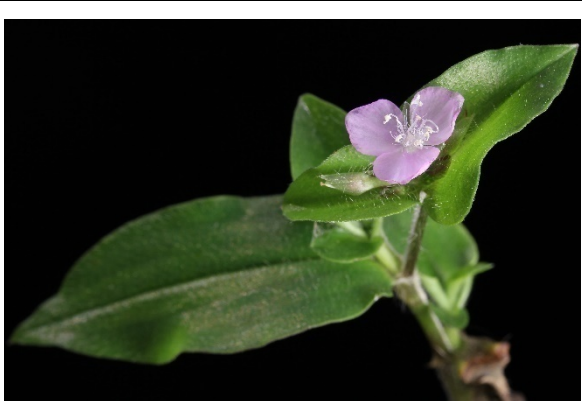
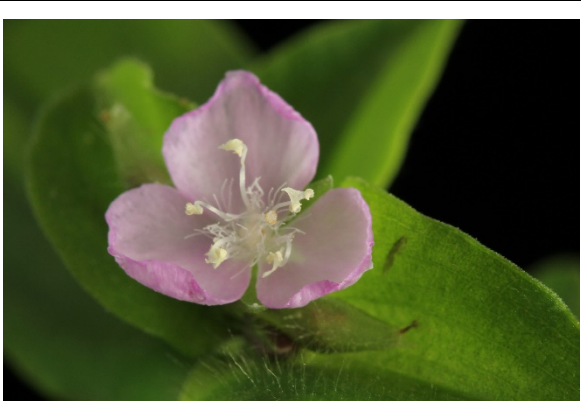








		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Gibasis oaxacana</i> D.R. Hunt</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21712</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qasmalh</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 5 tipos, se diferencian por el color de las flores. No tiene uso.</p>
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Gibasis oaxacana</i> D.R.Hunt</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74573</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa stalanqa aqasmalh</i> (el transparente <i>aqasmal</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Usos:</b> Comestible, se aprovechan únicamente las hojas, se puede preparar en forma de caldo, se hierve en agua con sal al gusto, también se puede preparar en forma de tamal, se mezclan las hojas crudas con la masa y se envuelven en hojas de plátano o puede ser mezclado nuevamente con masa y hacerlo en forma de tortillas gruesas, una última preparación se hace asado, se envuelven las hojas en hojas de plátano y se ponen a asar en el comal.</p>
			<p>Crece principalmente en cafetales y lugares de alta humedad. Planta comestible, se echa directamente a la olla de frijol hirviendo y se mezcla con el caldo para que se impregne el sabor de la planta. dd Planta comestible, además de la combinación hecha con el frijol, se hierve la planta completa y se prepara en forma de tamal.</p>


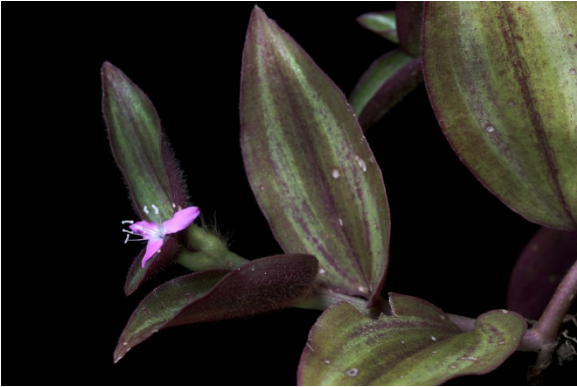






		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Gibasis pellucida</i> (M.Martens &amp; Galeotti) D.R.Hunt</p> <p><b>Colecta:</b> 21378, 21483, 74039</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapah aqasmalh</i> (el blanco <i>aqasmal</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:talin</i></p>
			
			
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tinantia</i> aff. <i>anomala</i> (Torr.) C.B.Clarke</p> <p><b>Col.</b> 21504</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kilhxtik</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Se reconoce 2 tipos, el otro es de flores moradas. Crece en sitios abiertos. Es comestible, se consume la planta completa, se puede preparar en caldo ó guisado, se hierven las hojas con sal caliza.</p>

		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tinantia erecta</i> (Jacq.) Fenzl</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21653, 22262, 74174, 74377, 107426</p> <p><b>Foto:</b> 21653</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kilxhtik</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>owakilit</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kilxtak</i> (para la planta entera) / <i>akskuna:t</i> (para la flor)</p> <p><b>Notas:</b> Crece en sitios abiertos, a orilla de camino y entre los cultivo, particularmente en suelos húmedos. Es comestible, las hojas se consumen en tamal como en forma de tortila. También se prepara en caldo o guisado. Se hierven las hojas con sal caliza.</p>
		<p><b>Foto (izquierdo):</b> 21653 <b>Foto (derecho):</b> 22262</p>	
		<p><b>Foto:</b> 74174</p>	<p><b>Notas:</b> Crece en cafetales y suelos húmedos. Esta planta es comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se puede preparar en forma de caldo, se hierven en agua con sal al gusto, también se hacen en tamales, se prepara la masa y se le agregan las hojas a la mezcla, posteriormente se envuelven en hojas de plátano.</p>
















		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tinantia erecta</i> (Jacq.) Fenzl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74377</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kilhxtik</i></p> <p><b>Notas:</b> Comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se puede preparar en forma de caldo, se hierben en agua con sal al gusto, también se hacen en tamales, se prepara la masa y se le agregan las hojas a la mezcla, posteriormente se envuelven en hojas de plátano.</p>
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tradescantia commelinoides</i> Schult. &amp; Schult.f.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22043</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qasmalh</i></p> <p><b>Tipos:</b> Aunque clasificaron a esta hierba como aqasmal, todos los asesores de Zongozotla dijeron que no conocen ésta en particular.</p>
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tradescantia poelliae</i> D.R. Hunt</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22319, 74543</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en cafetales, sitios abierto y en suelos húmedos. No presenta ningún uso; más bien se considera maleza.</p>







		<p>Foto: 74543</p>	
		<p>Commelinaceae <i>Tradescantia zanonii</i> (L.) Sw.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 21572, 21713</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>aqasmalh</i> (oreja diminutiva, prostrada)</p> <p>Notas: Crece en cafetales y por las orillas de caminos. No tiene uso.</p>
			

				<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tradescantia zebrina</i> Heynh. ex Bosse</p> <p><b>Colecta:</b> 22193, 74030</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa smantahwa aqasmalh</i> (el morado <i>aqasmalh</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kilxtak</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:talín</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es medicinal, las hojas son preparadas en forma de té, para aliviar el malestar provocado por los riñones. (15 hojas/1 litro de agua).</p>
					
				<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tripogandra purpurascens</i> (S. Schauer) Handlos</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74325</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen varios tipos de esta planta que crece en cafetales y en suelos húmedos, no presenta ningún uso, es considerado maleza.</p>








		<p>Foto: 20194 (de San Juan Tahitic)</p>	
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tripogandra purpurascens</i> (S. Schauer) Handlos (de flor blanca)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22435</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos</p> <p><b>Col.</b> 21385</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqasmalh</i> (oreja.diminutiva.prostrada)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Notas:</b> Se mencionan 3 tipos de aqasmalh. diferenciados por el tallo y flores. Se desarrolla en cafetales y maizales. Es planta comestible, se prepara con frijoles de olla y con masa en forma de tamales.</p>

				<p><b>Commelinaceae</b> <i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos</p> <p><b>Colecta:</b> 21554, 21823, 74041</p> <p><b>Foto:</b> 21554</p> <p><b>Foto (file abajo):</b> 21823</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa chaspupuku aqasmalh</i> (el pie.azúl <i>aqasmalh</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Notas (21554 y 21823):</b> Crece en cafetales y en suelos húmedos. No presenta ningún uso; es considerado maleza.</p>
					
				<p><b>Foto:</b> 74041</p>	<p><b>Notas:</b> Significa su nombre <i>aqasmalh</i> de tallo azul, proviene de <i>chaxpán</i> 'pierna, pata, corteza, exterior', + <i>spupúk</i> 'azul'. Conocen varios tipos de esta planta que crece en cafetales y en suelos húmedos. No presenta ningún uso sino más bien es considerado maleza.</p>

			
		<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Cuscuta</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21632, 74404</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqlalhna:wat</i> (cabeza. rubio.semblante.nominalizador)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>aqlalhna:wat</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sakapal</i></p> <p><b>Notas :</b> Según asesores de Zongozotla crece sobre arbustos y hierbas en sitios abiertos. Se aprovecha la planta completa en como baño para prevenir enfermedades en bebés y espanto provocado por eventos traumáticos. Como té se emplea para contrarestar el vómito.</p>
			<p>En Nanacatlán la planta tiene el mismo nombre. Ahí el tallo se dobla o se enrolla y se usa como estropajo para tallar el cuerpo de los niños durante el baño. La planta entera se hierve y se aplica como baño para prevenir enfermedades infecciosas en niños. La misma manera de uso, en forma de baño, sirve para contrarrestar la inflamación en las piernas. Finalmente, se prepara una infusión con la planta, para el tratamiento de la diabetes.</p>



			Finalmente, en Tonalixco se llama <i>yikmunka:la'</i> (sin poder analizar por ahora). Una asesora comentó que se hierve la planta entera y con el agua se lavan los mezquinos. Después de varias aplicaciones estos se caen. Otra asesora agregó que se emplea para baño contra la hinchazón y el cansancio en cualquier zona del cuerpo.	
		<b>Convolvulaceae</b> <i>Dichondra sericea</i> Sw.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74347	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmu:xuwa sakah</i> (su.frente. piel tuza)  <b>Notas:</b> Se conoce, según un asesor, un solo tipo de esta planta. Crece en cualquier sitio. No tiene uso. Solamente uno de tres asesores dieron este nombre.  Véase otras plantas que se llaman <i>xmu:xuwa sakah</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schldl.</li><li>• <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</li><li>• <i>Stemodia verticillata</i> (Mill.) Hassl.</li></ul>	
			<b>Convolvulaceae</b> <i>Evolvulus alsinoides</i> (L.) L.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74417	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>munchalo: tawan</i> (pantano hierba)  <b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta. Crece en sitios inundados o pantanosos. No presenta ningún uso.

*Ipomoea* spp.

Las *Ipomoea* son abundantes en las sierras Norte y Nororiental de Puebla y fácilmente se reconocen por su forma de bejuco y las flores acampanadas de varios colores y tamaños. Existen varios conceptos que se aplican en los nombres totonacos, conceptos que permite la clasificación en 5 grupos principales.

**1. Los siyu'**  
Los *siyu'* (incluyendo varios cognados) prototípicamente designan al *Ipomoea dumosa* (Benth) L. O. Williams, una *Ipomoea* común y el único cuyas hojas se comen, casi sin excepción, en las comunidades totonacas y nahuas de las sierras. Los términos que se usan para designar a *I. dumosa* incluyen *siyu'*, *siyu: kaka'* (*siyu:* quelite) y *siyu: maya:k* (*siyu:* bejuco) . *I. dumosa* es la única especie de este género designado como *kak(a)*, 'quelite' y, aparentemente, la única especie cuyas hojas se comen (crudas o hervidas con frijoles negros). Aparentemente si se usa el término *siyu:* solo, siempre refiere a *I. dumosa* aunque en combinación con *maya:k* (y cognados, 'bejuco') si designa a otros *Ipomoea*. Finalmente, el término *siyu: kak(a)* ha sido incorporado al náhuat (por lo menos del municipio de Cuetzalan) como *soyokilit*, *tsoyokilit* y otros términos parecidos para designar a *I. dumosa* y no a otras *Ipomoea*. Todo esto sugiere que la especie prototípica de *siyu:* es *I. dumosa*.

Hay unos casos en que el nombre de otras especies incluye el término *siyu'*, pero siempre modificado. En Zongozotla *I. aristolochiifolia* se llama *xalak tsuwi siyu'* (los pequeños *siyu'*) y *I. batatoides* se llama *xa sqawawa siyu' miya:k* (la rosa *siyu'* bejuco). Pero aunque *I. aristolochiifolia* no presenta ningún uso (no es comestible) *I. batatoides* tiene hojas comestibles en caldo o con frijoles, tal como *I. dumosa*.

*Siyu'* (o un cognado) ha sido mencionado solamente una vez en otro pueblo como parte del nombre de una *Ipomoea*, en referencia a *I. batatas*. En Nanacatlán (#77086) se llamó *siyo maya:k*, pero no hubo comentario que fuera comestible, solamente que el tallo se usaba para hacer amarres rústicos e improvisados en el campo. Y una colecta de *I. batatas* en Ecatlán fue llamada también *suyu: maya:k* pero no hubo comentarios sobre su uso.

## 2. ma:ntah

*Ma:ntah* es la palabra utilizada para la variedad de *I. batatas* cultivada para su camote y para el camote mismo. Tanto en totonaco de Zongozotla como en náhuatl se distingue lexicalmente la variedad domesticada de la silvestre. En Zongozotla y otros pueblos de la región, tanto nahuas como totonacos, no se clasifica *I. batatas* silvestre con el cultivado, que tiene hojas partidas y 5 lóbulos (véase apartado abajo sobre *I. batatas*).

## 3. Los 'trompeta de hormiga'

Los 'trompeta de hormiga'. Por sus formas tan distintivas, *Ipomoea cholulensis* (HBK) G. Don. e *Ipomoea hastigera* Kunth tienen su propia designación. Aunque no se ha colectado en pueblos totonacos (por ser más común en tierras bajas), indudablemente *I. hederifolia* L. se incluirá en este grupo que Zongozotla se llama *xli:sqolh cha:n* (su.trompeta hormiga). Nótese que en una colecta de Zongozotla *I. cholulensis* fue llamado simplemente *miya:k* ('bejuco', *Ipomoea* en general'). *I. hastigera* fue colectado en Atlequizayán pero fue llamado solamente *máya:k*.



en

## 4. Rompleplatos:

Los 'rompeplatos' o 'quiebraplatos'. A través de pueblos mesoamericanos, y documentado desde la época colonial, es la asociación de los *Ipomoea* (particularmente las con flores de diámetro amplio) con la creencia de que a los niños que tocan la flor se les va a romper sus platos y ollas (fabricándolas, lavándolas, etc.). Esta creencia fue documentado como asociado con *I. indica* e *I. batatas* en Tonalixco. Aunque no articularon esta creencia, los nombres de estas dos especies in Tepetzintla de Galeana claramente revelan esta creencia (véase apartado sobre *I. batatas* abajo).


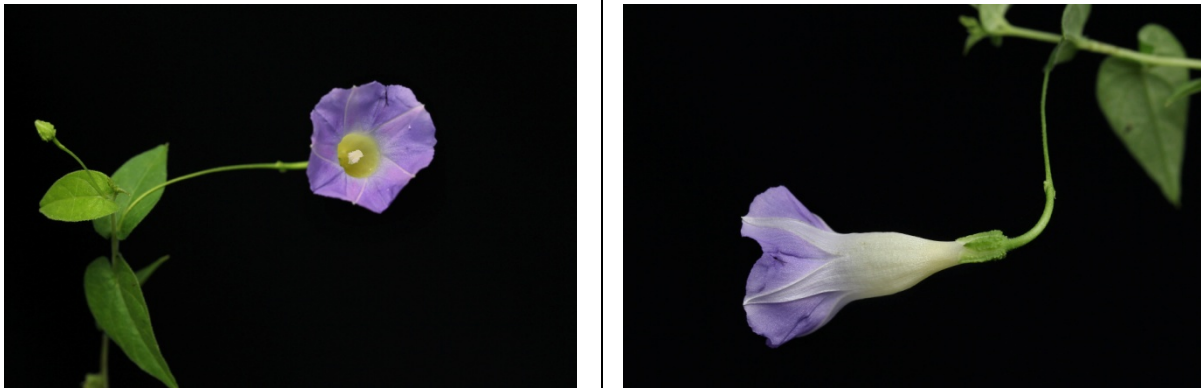
## 5. Las maya:k

Finalmente se encuentran las *Ipomoea* designadas simplemente con el término *miya:k*, *máya:k* y otros cognados. *Maya:k* significa 'bejuco' pero utilizado también se utiliza para significar *Ipomoea* spp. En cuanto a los *siyu'* a veces se le agrega *maya:k*, a veces se le agrega *kak(a)* y a veces se utiliza *siyu'* solo para referenciar *I. dumosa*. Es, además, muy común que varios *Ipomoea* se nombran al modificar la palabra *maya:k* con un determinador más un color. Se ha documentado *xa snapapa: miya:k* (el *miya:k* blanco) para *I. batatas*, *xa sqawawa siyu: miya:k* (el *siyu: miya:k* rosa) para *I. batatoides*, *xa spupuku miya:k* (el *miya:k* azul) para *I. indica*, *xa smantahwa siyu: maya:k* (el morado *siyu: maya:k*) para *I. dumosa* (aunque el color viene sobrando en este caso quizá).

Existen varias creencias acerca de los *Ipomoea*, particularmente las de flores grandes. En Tonalixco los asesores comentaron acerca de varias creencias: (1) si las niñas juegan con las flores de les romperán los platos al momento de lavarlos; (2) si se coloca la flor en la nariz provocará una hemorragia nasal que se cura colocando la pezuña de un cerdo sacrificado en la nariz; y (3) si los niños juegan con las flores se orinarán en la cama durante la noche. Estas creencias se asocian por lo menos con *I. indica* e *I. batatas*.

En Zongozotla la creencia sobre los platos y sobre provocar que un niño orine en la cama durante la noche. Pero estas creencias se asocian solamente con *I. indica* (o quizá otras de flor grande, pero no con la *I. dumosa* ni *I. batatas*).

En otros pueblos no hay notas sobre estas creencias pero es probable que algunas de ellas si existen. Pero en algunos pueblos el mismo nombre de los *Ipomoea* sugiere la existencia de estas creencias. Por ejemplo el nombre para *I. indica* en Tepetzintla de Galeana es *li:makapa'qlhwatna* que significa algo como 'el [agentivo] que rompe con las manos'. En Ecatlán aunque alguno llaman a *I. indica* simplemente *maya:k*, un señor lo llamó *li:tsuluta:maká:n* un instrumental con las raíces *tsulu* 'orinar' y *tamaká:n* 'acostarse'.

		<b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea aristolochiifolia</i> G. Don	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi siyu'</i> (los pequeños <i>siyu'</i> )
		<b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74403	<b>Notas:</b> Por el nombre que dieron todos los tres asesores es claro que se clasifica como un tipo de <i>siyu'</i> , el término cuyo referente principal es <i>Ipomoea dumosa</i> (Benth) L. O. Williams. Conocen un tipo de esta planta que crece sobre las herbáceas a orilla caminos. No presenta ningún uso.







*Ipomoea batatas* L.







*Ipomoea batatas* es una especie morfológicamente variable en particular sus hojas. Las flores no llegan al tamaño de muchos otros *Ipomoea*. Son tubulares con sus márgenes blancas y, generalmente, gargantas moradas aunque a veces hay flores completamente blancas. La flor es muy reconocido por su forma tubular, con las orillas blancas y la garganta morada. Las hojas son muy variables. A veces son cordata (con la base como corazón) como en la mayoría de las plantas silvestres, y a veces son disecadas con 5 lóbulos, con en la variedad cultivada.

Comunidad Totonaca		Término	Uso
Zongozotla	#21389	xa snapapa: miya:k el blanco bejuco	Hay dos tipos que se diferencian por el color de la flor. Crece en lugares perturbados como caminos, parcelas, cultivos, etc. No presenta ningún uso.
	#21522	xa snapapa: miya:k el blanco bejuco	Su tallo se aprovecha para amarrar.
	#22161	ma:ntah camote	Significa 'camote morado'. Se reconoce 2 tipos. Se cultiva entre cafetales. El camote es comestible. Nota: Generalmente se reconoce el cultivado por sus hojas disecadas en 5 lóbulos. Pero este <i>I. batatas</i> silvestre fue llamado por el nombre del de camote quizá por el color rojizo de su tallo, un color que se asocia con la variedad cultivada.
	#74002	xa snapapa: miya:k el blanco bejuco	Los asesores conocen cuatro tipos de esta planta, se diferencian por los colores, esta es blanca con lila. Crece a orilla de caminos. Esta planta es aprovechada con fines de forraje para puercos, mulas y conejos. En general nótese que la palabra miya:k ('bejuco') se aplica



		tal como cual a la mayoría si no todos los <i>Ipomoea</i> .
#74361	xa snapapa: miya:k el blanco bejuco	Conocen varios tipos de esta planta que crece sobre herbáceas y arbustos en sitios abiertos, no presenta ningún uso.
Ecatlán #72081	suyu: maya:k suyu: bejuco	Hay varios tipos de esta planta: flores azules, flores blancas, hojas grandes (este último llamado ltanka: maya:k), <i>suyu: kaka</i> . Solamente uno de dos asesores tuvo un nombre para esta planta.
Nanacatlán #77086	siyo maya:k suyu: bejuco	El tallo se emplea para hacer amarres rústicos e improvisados en campo.
Mecatlán #76072	naqa:y o xa saqaqa naqa:y el blanco <i>naqa:y</i>	Conoce tres tipos de esta planta que crece a orilla de caminos. Los otros dos son de flores amarillas (nota: quizá <i>Merremia</i> sp.) y flores azules (nota: quizá <i>I. indica</i> ). Esta es blanca. Se emplea como forraje para cerdos. Nota: Este nombre quizá no tiene interpretación o análisis etimológico. Un cognado ha sido notado en Xicotepec [4]: <i>naqa'ya'</i> [en el diccionario usan <k> para lo que en general se considera el sonido de <q>: 'celeste gloria azul de la mañana' que viene siendo una <i>Ipomoea</i> de flor grande, como <i>I. purpurascens</i> o <i>I. indica</i> .
Coahuatlán #76115	meqempenqswa:t [análisis pendiente]	Conocen tres tipos, los otros son de color violeta y azul, crece a orilla de camino, no presenta ningún uso. [Nota: No se ha podido interpretar o analizar el término <i>meqempenqswa:t</i> ]
Tonalixco #84206	maqasmantah retoño.de.guía.diminu tivo.camote	Conoce dos tipos de esta planta, la otra es de flor azul, esta es la morada. Una asesora comenta que si las niñas juegan con las flores se les romperán los platos al momento de lavarlos. O, si se coloca la flor en la nariz, provocará una hemorragia. Para remediarlo se coloca la pezuña del cerdo en la nariz. Además, el bejuco y hojas sirven como forraje para chivos y borregos. Otra asesora comentó que existe la creencia que si los niños juegan con las flores se orinarán durante la noche. Nota: El mismo término de maqasmantah Todavía queda por revisar el significado de maqas pero es posible que indica 'parecido a'. En este caso sería porque <i>I. batatas</i> silvestre (como esta) se parece a la cultivada por su camote. Un cognado, meqesmantah se utiliza para un <i>Ipomoea</i> no identificado en Filomeno Mata (Devon Moore, com. pers.)
Chicontla #70094	pu:kutu: mayá:k contenedor.arriba bejuco [1]	Tiene uso medicinal, que no fue especificado. [Nota: Tenía tallo rojo que a veces se toma como característica de <i>I. batatas</i> cultivada.]
Chicontla y Patla #70225	pu:stapu:mayá:k olla(para.frijoles).beju co	No tiene utilidad. [Nota que dos nombres distintos fueron ofrecidos para la misma especie, <i>I. batatas</i> , de las colectas 70094 y 70225. Aunque se distingue en muchas comunidades entre <i>I. batatas</i> silvestre e <i>I. batatas</i> cultivada, en este caso las dos colectas fueron de plantas silvestres. 'Quebracazuela' y 'quebraplatos' es un nombre común para los <i>Ipomoea</i> en español y parece una traducción de alguna lengua indígena (como náhuatl: <i>kaxtapa:n</i> 'plato hondo quebrado'). Pero más probable es uso de <i>pu:kutu:</i> y <i>pu:stapu:</i> se debe a la forma de la flor, como contenedor u olla.
Tepetzintla de Galeana #78012	li:makapa'qlhwátna' (xa stalánga)	En Tepetzintla de Galeana el término : <i>li:makapa'qlhwátna'</i> se aplica, con modificadores distintos a <i>I. batatas</i> (que se considera xa stalánga, 'el que es blanquito') y <i>I. indica</i> (que es xa momonco, 'el que es púrpura') y a otro(s) <i>Ipomoea</i> no colectado ( <i>xalhkuya: tzu'tzo'qo'</i> , 'los rojos'). Los asesores simplemente comentaron que las plantas no tienen uso, y son venenosos. No mencionaron nada acerca del efecto de 'rompeplatos'. Pero el término significa este efecto: <i>li:-</i> instrumental <i>maka-</i> mano <i>pa'qlh</i> romper (verbo transitivo) <i>-wa</i> semblante ? <i>-tna'</i> nominalizador

			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea batatas</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21389, 21522, 22261, 74002, 74361</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapa: miya:k</i> (el blanco bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ka:xtapa:n</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>tapacho:lkamoh</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 4 tipos, diferenciados por los colores de la flor.</p> <p><b>Usos:</b> Esta planta es aprovechada con fines de forraje para puercos, mulas y conejos.</p>
				
			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea batatoides</i> Choisy</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74288</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sqawawa siyu: miya:k</i> (rosa siyu:bejuco)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de flor morado, este es rosa</p> <p><b>Usos:</b> Comestible, se aprovechan únicamente las hojas, la planta se consume en forma de caldo, se hierben las hojas con bicarbonato de sodio mezclado o sal caliza. También se puede preparar con frijoles, después de que se hierbe con bicarbonato o sal caliza, se escurren y se le agrega a los frijoles.</p>
				

			
		<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea cholulensis</i> (HBK) G. Don.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21492, 74299</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:sqolh cha:n</i> o <i>miya:k</i> (trompeta de hormiga)</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento, se considera maleza.</p>
			







*Ipomoea dumosa* (Benth) L.O. Williams



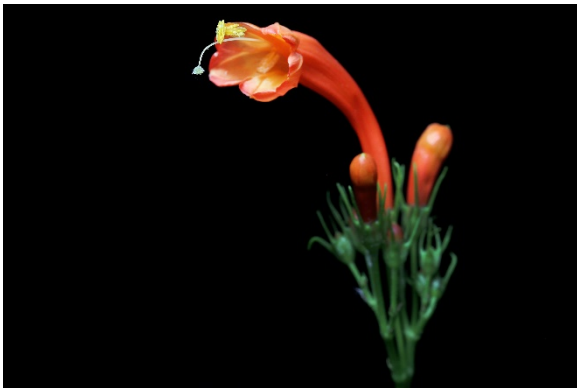




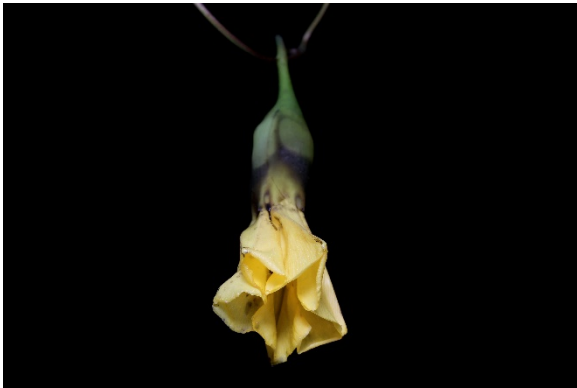
El nombre totonaco para todas las colectas de *I. dumosa* en pueblos totonacos incluye en término *suyu* (o un cognado). En el primer apartado de *Ipomoea* se presenta el caso que el vocablo *suyu* tiene como referente principal esta *Ipomoea* cuyas hojas se consumen en todos los pueblos donde ha sido encontrado.

Chicontla	#70111	súyu'	Las hojas se comen con verdolaga.
	#70144	suyu maya:k	Las hojas se comen.
Mecatlán	#76024	siyu:kaka	Kaka es quelite o planta comestible. Conocen un tipo de esta planta que crece sobre arbustos a orilla de caminos. Esta planta es comestible. Se aprovechan únicamente las hojas mezcladas con frijoles. Además es empleado como forraje para conejos.
Coahuiltlán	#76092	siyu:maya:k	Conocen dos tipos de esta planta que crece a orilla de caminos, el otro es de color azul. Las hojas son comestibles.
Ecatlán	#72034	suyu: maya:k	El maya:k, aparentemente otro <i>Ipomoea</i> no comestible como <i>I. indica</i> , es rasposo y suyu:maya:k es liso y se come. Crece por lo común por los caminos. Se prepara con <i>xkulum</i> ( <i>Cyclanthera ribiflora</i> ), <i>guía de calabaza</i> , <i>hojas tiernas de gasparitos</i> , <i>masa</i> , <i>frijol negro</i> (se cuece aparte y después se agrega el resto). Otro asesor comentó que se come con frijol, hojas tiernas de gasparitos, <i>skulum</i> , flores de <i>chawana: qhani'</i> ( <i>Cnidoscolus multilobus</i> ), <i>kichtak</i> ( <i>Tinantia erecta</i> ) y <i>tatu:lhqat</i> ( <i>Jaltomata repandidentata</i> ).
		suyu:kaka'	Otro asesor lo llamó suyu:kaka'. Dijo que Se mezcla <i>suyu:kaka'</i> , guía de calabaza, flores de mala mujer ( <i>Cnidoscolus multilobus</i> ), hoja y flor tierna de gasparito, frijol.
Atlequizayán	#22413	se:yo'	Se reconocen dos tipos. El otro es morado. Crece a orillas de camino. Es comestible. Las hojas se comen crudas. [Nota: Fue el único comentario de que las hojas se comen crudas, quizá un error.]
	#22493	se:yo kaka'	Reconoce 1 tipo. Crece en la orilla de caminos y de milpa. Se puede comer con frijoles.

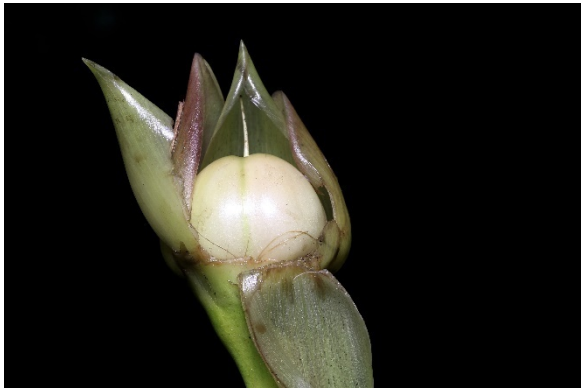



Las recetas y usos de *I. dumosa* en Zongozotla se presentan en continuación, junto a las fotos de cada una de las tres colectas.

			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea dumosa</i> (Benth) L. O. Williams</p> <p><b>Colecta: 22413, 22493, 74001</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa smantahwa siyu: maya:k</i> (el morado siyu: bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>so:yo:kilit</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>suyu: kaka'</i></p> <p><b>Usos:</b> Comestible, se aprovechan únicamente las hojas, la planta se consume en forma de caldo, se hierben las hojas con bicarbonato o sal caliza. También se puede preparar con frijoles.</p>
---	--	--	--	---

			
			
		<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea indica</i> (Burm. f.) Merr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21506, 74026</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa spupuku miya:k</i> (el azul bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>kaxtapa:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es aprovechada con fines de forraje para puercos, mulas y conejos.</p>

			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Ipomoea hastigera</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 22130</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:sqolh cha:n</i> (su.flauta hormiga)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>maya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso.</p>
			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Jacquemontia tamnifolia</i> (L.) Griseb.</p> <p><b>Colecta: 22283</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>miya:k</i> (bejuco)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Nota:</b> El nombre <i>miya:k</i> puede ser simplemente una referencia a su forma biológica, un bejuco. O bien puede ser que se clasifica con los demás <i>Ipomoea</i>. No tiene uso.</p>
			<p><b>Convolvulaceae</b> <i>Merremia tuberosa</i> (L.) Rendle</p> <p><b>Colecta: 22228</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>a:qa:wa'</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla esta planta no tiene nombre ni uso. En Atlequizayán su nombre es el mismo que en Zongozotla se aplica al 'macuilquelite', <i>Cyclanthera langaei</i> Cogn. que en Zongozotla es <i>a:qe:wa'</i>. Quizá se extendió el nombre a esta especie por lo parecido de sus hojas o bien el</p>



			<p>asesor se confundió.</p> <p>En Mecatlán un asesor comentó en una colecta de l. batatas que hubo tres colores de <i>naqa:y</i>: blanco (l. <i>batatas</i>), azul (prob. l. <i>indica</i>) y amarillo. Este último color sugiere que el asesor incluía <i>Merremia</i> sp. dentro de los <i>naqa:y</i> aunque no fue colectado.</p>
		<p><b>Cornaceae</b> <i>Cornus excelsa</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 22044</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p> <p>No se ha documentado esta especie en otro pueblo totonaco.</p>

*Costus* spp.








En todos pueblos donde ha sido documentado una especie de este género no varía. Tampoco se ha notado que se distinguen las especies (aunque en el náhuatl de Cuetzalan si se distingue un *masa:owat* ('caña de venado') entre uno verde y otro morado. El nombre comparatido entre los pueblos totonacos significa 'caña de puerco' quizá porque se cree que los jabalí comen esta planta. No se ha documentado que animal silvestre podría comer esta planta.

Medicinal, se utiliza para tratar los malestares de los riñones como dolor en el costado y sangrado al orinar, se pueden preparar las hojas en forma de té (2 hojas/1 litro de agua), también se aprovechan los tallos, sin embargo estas no requieren preparación, se pueden masticar crudas.







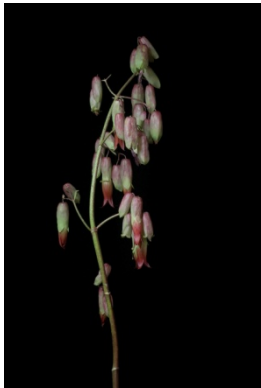


Crece en lugares húmedos y cerca de cuerpos de agua. Tiene uso medicinal, se toma en té para tratar los malestares provocadas por el mal funcionamiento de los riñones (3 trozos de tallo de 5 cm para un litro de agua).


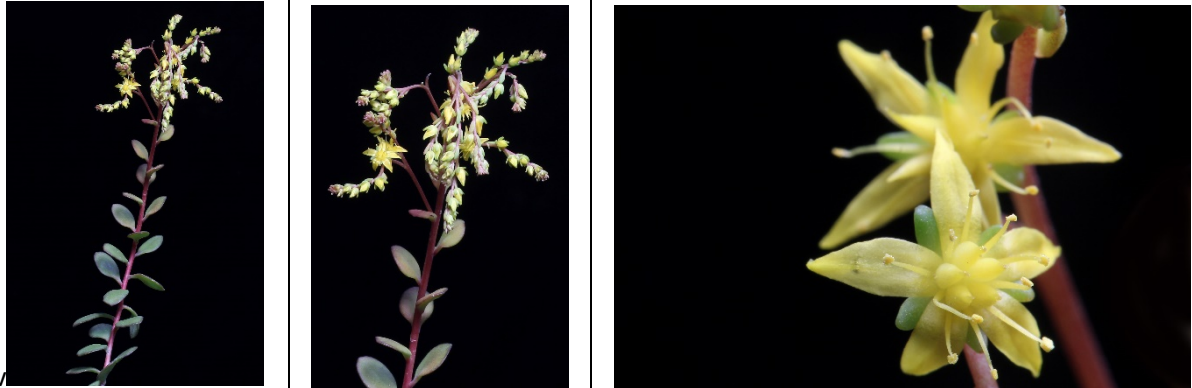
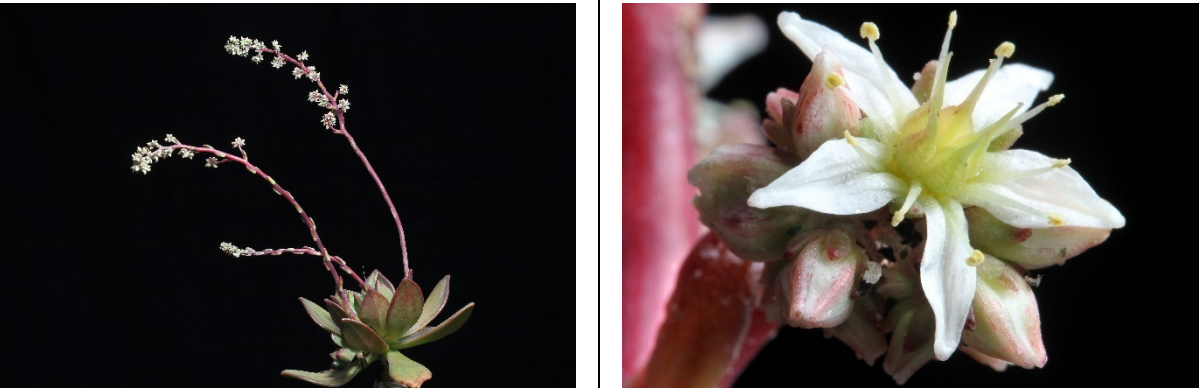
76138	Coahuatlán	xchankat pax	<i>Costus</i> aff. 'Tico Sunrise'	Conocen un solo tipo de esta planta que crece entre el cafetal, el tallo se mastica para tratar a los pacientes con diabetes.
76207	Mecatlán	xchankat paxni'	<i>Costus</i> aff. 'Tico Sunrise'	Conocen un tipo de esta planta que crece entre cafetales. Medicinal, se utiliza para tratar los malestares provocado por el mal funcionamiento de los riñones, puede ser en té o masticar los tallos más tiernos.
70048, 70152 70155	Chicontla y Patla	i'xcha'nkát pá'xni'	<i>Costus scaber</i> Ruiz & Pav. (#70048, #70155) y <i>Costus pictus</i> D. Don (#70152)	Se pela el tallo y se puede masticar como si fuera caña. Se pela y se hierve la caña, se toma como agua de tiempo. También se utiliza para el mal de orín. Otro asesor agregó que se usa para lavar los riñones. En la colecta de #70152 se comentó que el tallo se usa para tratar la próstata. Nótese que en la colecta de 70155 se dijo que no hay uso para esta planta a pesar de los datos documentados en otras colectas de estos pueblos.
78100	Tepetzintla de Galeana	ixchankat paxni	<i>Costus scaber</i> Ruiz & Pav.	Crece en el monte, también se siembra. Es medicinal, se utiliza para el dolor de cadera y de espalda.





		<p><b>Costaceae</b> <i>Costus scaber</i> Ruiz &amp; Pav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21992</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchankat paxni'</i> (su.caña de cerdo)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
---	---	--	---

			<p><b>Costaceae</b> <i>Costus</i> aff. 'Belize Yellow'</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22087</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchankat paxni'</i> (su.caña cerdo)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xchankat paxni'</i> (su.caña cerdo)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Costaceae</b> <i>Costus scaber</i> Ruiz &amp; Pav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74203</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchankat paxni'</i> (su caña cerdo)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>masa:owat</i></p>
			<p><b>Crassulaceae</b> <i>Echeveria rosea</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21700</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno. No se ha documentado esta especie en otro pueblo totonaco.</p>



			<p><b>Crassulaceae</b> <i>Kalanchoe delagoensis</i> Eckl. &amp; Zeyh.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74498</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Ikuya:t xanat (fuego flor)</p> <p><b>Notas:</b> Los asesores comentaron que había 2 tipos, el otro es de hojas anchas (prob. <i>K. pinnata</i>). Se aprovechan los dos Ikuya:t xanat como ornamento para jardines.</p>
			<p><b>Crassulaceae</b> <i>Kalanchoe pinnata</i> (Lam.) Pers.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21696, 74542</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Ikuya:t xanat (fuego flor)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> Ikuya:t xanat</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> sese:kpahxiwit</p> <p><b>Nota:</b> Es probable que el prototipo del Ikuya:t xanat es éste, <i>K. pinnata</i>, que es más común. Pero los dos Kalanchoe se designan con el mismo nombre y tiene el mismo uso de ornamental, cultivado en los jardines.</p> <p>En Nanacatlán esta planta recibe el mismo nombre como en Zongozotla: Ikuya:t xanat. La flor, por ser muy grande y vistosa, sirve de decoración en diversos espacios. En Ecatlán el término es un cognado: Ikuya:t tawa' (tawa' siendo 'hierba'). Un asesor comentó que se puede aplicar la hoja fresca sobre erisipela (infección cutánea). Otro asesor comentó que los niños juegan</p> <p>En Chicontla esta especie se llama ma'hachulhchúlh.</p> <p>Finalmente, M. Gorostiza comenta que en S.M. Tzinacapan tiene uso medicinal para curar la fiebre. No indicó como.</p>
				

			<p><b>Crassulaceae</b> <i>Sedum hultenii</i> Fröd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22360, 21697</p> <p><b>Fotos:</b> 22360</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kiltsitsi: tawan</i> (boca.grano hierba)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Para las dos colectas de <i>Sedum</i> no hubo mucha información ya que los asesores o no tenían un nombre o le dieron el nombre indicado arriba pero al mismo tiempo dijeron que no conoce la planta. Dijeron que no tiene utilidad.</p> <p>Pero no estuvo presente Isac Pérez Núñez quien conoce la planta y el valor medicinal de que proviene el nombre. Esta planta se usa para curar granos en los ojos, y en el interior de la boca, la lengua y en labios. La manera de preparación es sencilla ya que solamente se cortan las hojas suculentas y se exprimen. El jugo que le sale se coloca directamente sobre el ojo (u otra parte del área bucal) con el grano.</p>
			<p><b>Fotos :</b> 21697</p>	<p>En Tonalixco se colectó un <i>Sedum</i> estéril (imposible de identificar a especie) que los de Tonalixco llamaron se:sebah (del español 'sebo'. Sirve para tratar la calentura en los niños. Se ponen las hojas en una cubeta de agua fría y ahí se restriegan. Con el agua se baña, para bajarle la fiebre.</p>
			<p><b>Crassulaceae</b> <i>Sedum orbatum</i> Moran &amp; J. Meyrán</p> <p><b>Colecta:</b> 21698</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido alguno.</p> <p>No se ha documentado esta especie en otro pueblo totonaco.</p>

		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Cucurbita okeechobeensis</i> subsp. <i>martinezii</i> (L.H. Bailey) Walters &amp; Deck.-Walt.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22093, 74316</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:sasa:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>a:sat</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>mohchi</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto seco se utiliza para sonajas para los danzantes en la danza de los Quetzales. Al fruto seco se le hace una abertura para retirar el interior. Luego se rellena con semillas de <i>Canna tuerckkeimii</i>. También, se usa el fruto para unos juguetes artesanales, conocidos como trompos chifladores. Al fruto seco se le hacen cuatro orificios circulares y se le agrega una vara como eje principal. Con apoyo de una cuerda enrollada se genera la fuerza para girar el objeto. La entrada de aire sobre los orificios produce un sonido peculiar.</p> <p>En Coahuilán se colectó la mismo especie, llamado localmente <i>a:susa:t</i> y también usado su fruto para sonajas en la danza de Quetzales.</p> <p>En Chicontla/Patla se colectó <i>Benincasa hispida</i> (Thunb.) Cogn. que fue llamado con un cognado, <i>a'sa'sá:t</i> o <i>a'su'sá:t</i> [1]. Se reporta el mismo uso como sonaja.</p>								
											
<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Cucurbita</i> spp. / <i>nipxi'</i></p> <p>El término <i>nipxi'</i> es antiguo ya que se encuentra en el tepehua de Pisaflores [3], y las lenguas totonacas que se han consultado: Zapotitlan de Méndez: <i>ni'pxi'</i>; Xicotepec: <i>nipxi'</i>; Chicontla/Patla: <i>nípxi'</i>; Papantla: <i>nipxi</i>, entre otras.</p> <p><b>Clasificación e información acerca de calabazas cultivadas, Zongozotla, Puebla</b></p> <p>Maqa <i>nipxi'</i> (punta de la guía.calabaza) es la guía de la calabaza. Se tiene la creencia que las guías se deben hacer en tamales para que la planta de muchos frutos. Se mezclan las guías hervidas con la masa, con chiles martajados y sal al gusto.</p> <p><b>Clasificaciones</b></p> <table><tr><th colspan="4">Según la forma de los frutos</th></tr><tr><td>xa lhtililhi <i>nipxi'</i></td><td>el redondo calabaza</td><td>es la calabaza redonda de color naranja (el “pumpkin” de todos santos)</td><td></td></tr></table>				Según la forma de los frutos				xa lhtililhi <i>nipxi'</i>	el redondo calabaza	es la calabaza redonda de color naranja (el “pumpkin” de todos santos)	
Según la forma de los frutos											
xa lhtililhi <i>nipxi'</i>	el redondo calabaza	es la calabaza redonda de color naranja (el “pumpkin” de todos santos)									



xa luhtoqo nipxi'	el alargado calabaza	es una calabaza muy grande y larga, sobrepasa el metro de longitud	
xa lhqotilhi nipxi'	el torcido calabaza	es una calabaza alargada pero recurvada, no es erecta como <i>xa luhtoqo nipxi'</i>	
<b>Clasificación de los frutos según la consistencia de su corteza</b>			
qahma	sin interpretación	es una calabaza de corteza muy dura y rígida	
xa wanchalo nipxi'	el aguado/no.dura calabaza	es una calabaza de corteza muy delgada, incluso la corteza se puede consumir	
<b>Clasificación de los frutos según su sabor y textura interna</b>			
xa smantahwa nipxi'	el “camote [l. batatas]” calabaza	llamada así o por su color morado o bien por su consistencia suave como de la <i>mantah</i> (camote)	
xa sqawiwi nipxi'	el frio calabaza	aunque <i>sqawiwi</i> para sabores hace referencia hacia algo insípido	

***Cyclanthera* spp.**

Se colectaron 3 *Cyclanthera* con asesores de Zongozotla que se agruparon bajo dos nombres:

- *xkulu:n* para *Cyclanthera gracillima* Cogn. y *Cyclanthera ribiflora* (Schltdl.) Cogn.
- *a:qe:wa'* para *Cyclanthera langaei* Cogn.

Esta clasificación en dos grupos se refleja también en los nombres nahuas:







- *tsohpikilit* para *Cyclanthera ribiflora* (Schltdl.) Cogn.
- *ma:kwi:lkilit* para *Cyclanthera langaei* Cogn.

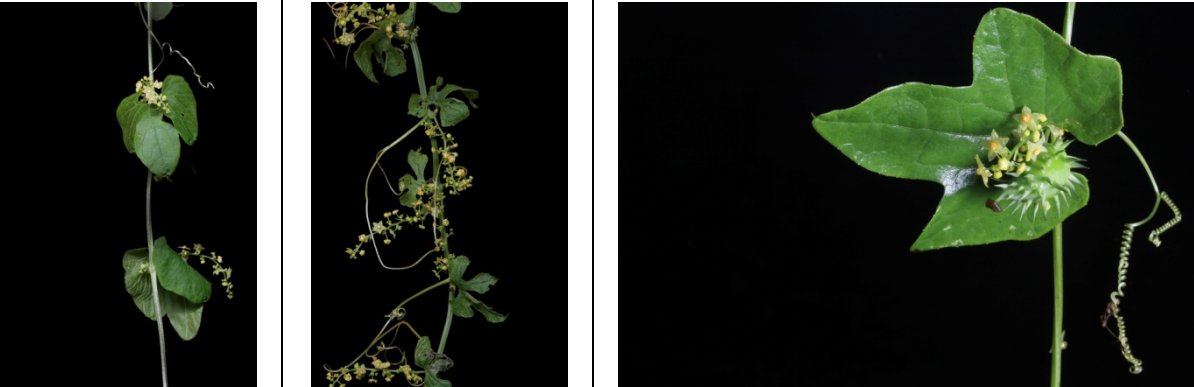



Dada esta situación y lo raro de *C. gracillima* (según GBIF solamente 14 colectas en México y 6 en países vecinos) es muy probable que las especies prototípicas son *C. ribiflora* y *C. langaei* para *xkulu:n* y *a:qe:wa'*, respectivamente. El segundo se conoce ampliamente en la sierra por la hispanización de su nombre en náhuat: ‘macuilquelite’, que significa ‘quelite de cinco hojas’. No se ha encontrado ningún significado o etimología a ningún nombre totonaco para ninguna *Cyclanthera* spp.

***Xkulu:n*** | Entre una y otra colecta de esta especie (un total de 8) los asesores varían en definir cuantos ‘tipos’ existen, o dos o tres. Hablando de 3 tipos, los distinguían por el color de las flores: blanco, amarillo y verde. Cuando mencionan solamente dos tipos, no comentan sobre los colores de la flor. Hasta el momento se ha documentado que según la planta, *C. ribiflora* ha sido considerado tanto como de flora verde como de flora amarilla (véase 74411, 74412 y 74237, abajo). En las demás (5) colectas no se distinguían el color de la flor de la colecta. Nótese que aunque no ha sido colectado en esta región de Zongozotla, pero si en Mecatlán (Veracruz) es posible que *Cyclanthera tamnoides* (Willd.) Cogn. se clasificará como *xkulu:n* amarillo ya que la hoja es algo parecido a la de *C. ribiflora*.









***A:qe:wa'*** | En una colecta se mencionó tres tipos de *a:qe:wa'*, según el color de la flora: verde, amarilla, blanca. Pero parece que esta diferenciación es solo entre una sola especie: *Cyclanthera langaei*.



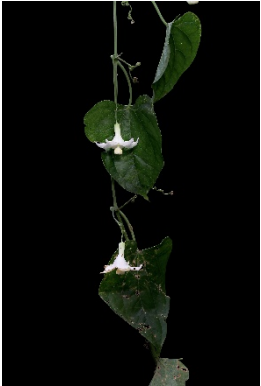




**Usos:** En cuanto al *xkulu:n* y *a:qe:wa'*, para las dos las hojas y guías tiernas son comestibles. Se pueden preparar en caldo o bien se pueden consumir crudos acompañado de tortillas.






		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Cyclanthera gracillima</i> Cogn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21551</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkulu:n</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria acerca de los <i>Cyclanthera</i>.</p>
		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Cyclanthera langaei</i> Cogn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22349, 74300, 74555</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:qe:wa'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>ma:kʷi:lkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria acerca de los <i>Cyclanthera</i>.</p>
			

			<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Cyclanthera ribiflora</i> (Schltdl.) Cogn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21577, 21656, 22192, 22195, 22277, 74411, 74137, 74412</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkulu:n</i> (falta anlaizar)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tsohpikilit</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xkulu:n</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria acerca de los <i>Cyclanthera</i>.</p>
			<p>Dos "colores" de <i>xkulu:n</i> : (1) Primera fila, colecta #74411, verde; (2) Segunda y tercera fila, colectas #74412 y 74137, amarilla.</p>	
				









		
		
		<div><div><p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Echinopepon racemosus</i> (Steud.) C. Jeffrey</p><p><b>Descripción:</b></p><p><b>Colecta:</b> 74432</p></div><div><p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpupa tsi:ya'</i> (su.cabalaza ratón)</p><p><b>Notas:</b> El nombre de esta planta incluye el término <i>pupa</i> que es un término general aplicado a los frutos de los Cucurbitaceae silvestres. Esta planta no tiene uso, ni las guías y hojas ni los frutos.</p></div></div>


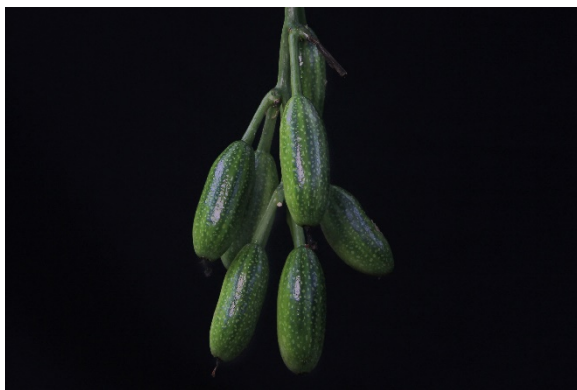


					
				<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Hanburia mexicana</i> Seem.</p> <p>Colecta: 22060, 22220</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>chichi:k witsti</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni utilidad en Zongozotla. En Zoquiapan se consider un chayote (<i>Sechium edule</i> (Jacq.) Sw.) amargo. En Cuetzalan hay dos nombres: <i>kowchayah</i> y <i>witschayah</i> no tiene uso aunque un asesor observó que el fruto se come por ardillas y tejones.</p>
				<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Lagenaria siceraria</i> (Mol.) Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p>Colecta: 74306</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akchukut</i> (cabeza.cortada)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>xikal</i> (jícara)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre en Zongozotla más bien refiere al calabazo con la parte superior cortada para meter tortillas que así se mantienen caliente durante la comida. Al madurar el fruto se corta y se le hace una abertura en el extremo pegado al pedúnculo, se le agrega agua y se deja reposar hasta</p>

				que todo el interior del fruto se pudra, posteriormente se lava y se pone a secar al sol. Se corta para terminar el proceso.
			<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Melothria pendula</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21456, 74078</p> <p><b>Mecatlan</b> <i>Ksandia spu:n</i> se interpreta como sandía de pájaro, <i>spu:n</i> es ave, pájaro. Conocen un tipo de esta planta que crece sobre las plantas de café, no presenta ningún uso.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xqaya tsikts</i> (su.chilacayote pájaro)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>xa:xantiah</i></p> <p><b>Notas:</b> Conoce dos tipos de esta planta, otra es de flores blancas (quizá <i>M. scabra</i> Naudin); ésta es amarilla. Crece entre cafetales. El fruto maduro es comestible. Y han observado que las aves también lo consumen.</p> <p>En Mecatlán se llama <i>ksandia spu:n</i> (la sandía de pájaro). Nótese que el nombre en Cuetzalan también hace referencia a su apariencia como sandía. M. Gorostiza no menciona que es comestible.</p>
<p><b><i>Peponopsis adhaerens</i> Naudin</b></p> <p>Hubo dos colectas de <i>Peponopsis adhaerens</i>. La primera, en flor, estaba con presencia de sólo un asesor de Zongozotla quien no tuvo nombre para la planta colectada y comentó que Comenta que nunca había visto esta planta y no sabe nada de su uso. Un asesor de Atlequizayán comentó que reconocía la planta aunque no sabía su nombre. Dijo que tiene 2 tipos, este de flor amarilla y otro de flor morada. Crece sobre los árbol, en el monte. No tiene utilidad.</p> <p>En la segunda colecta, de esta planta con fruto, dos de los tres asesores tuvieron un nombre: <i>xu:na pup</i>, ‘el “pup” amargo.’ El término <i>pupa</i> se aplica en general a los frutos de los Cucurbitaceae silvestres. Esta vez también comentaron sobre el uso medicinal de esta planta. Se utiliza para limpiar heridas, ronchas provocadas por hongos o por infección bacteriana. Se ponen a hervir los frutos y el extracto se aplica sobre la zona afectada.</p> <p>Mariano Gorostiza un colector y asesor de San Miguel Tzinacapan (mpio. de Cuetzalan) estuvo presente en la segunda colecta y le dio el nombre de <i>mohchi</i>, un nombre generalmente aplicado al <i>Cucurbita okeechobeensis</i> subsp. <i>martinezii</i> (L.H. Bailey) Walters &amp; Deck.-Walt., una planta muy común en la región y cuyos frutos se utilizan para sonajas en la danza de los Quetales. Gorostiza comentó que había 2 tipos de <i>mohchi</i>. El otro (<i>C. okeechobeensis</i>) es de hojas y tallo pubescente [checar].</p>				



		<p><b>Cucurbitaceae</b>  <i>Peponopsis adhaerens</i> Naudin</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22295</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase parte introductoria.</p>
			
		<p><b>Cucurbitaceae</b>  <i>Peponopsis adhaerens</i> Naudin</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74577</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xuna:pup</i>  (amargo calabaza)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b>  <i>mohchi</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase parte introductoria.</p>







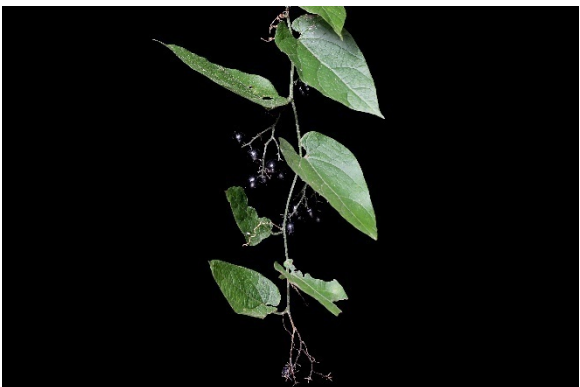
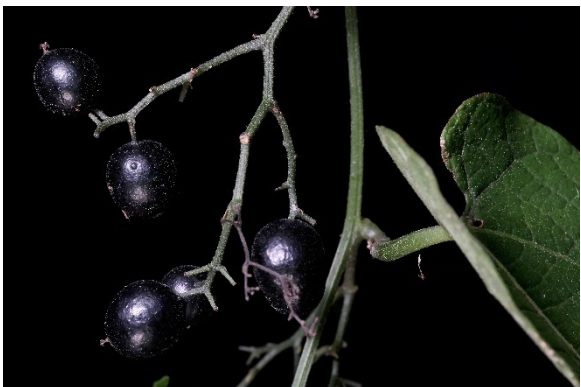
		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Psiguria triphylla</i> (Miq.) C. Jeffrey</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74291</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xalo:qwat xkut</i> (su.granada[<i>Passiflora.sp</i>] tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un solo tipo de esta planta que crece sobre árboles en zonas conservadas, aunque existen otras plantas que reciben el mismo nombre, el fruto maduro es comestible</p>
			

***Sechium edule* (Jacq.) Sw. / chayote**

En Zongozotla el nombre de esta planta significa ‘cuerpo espinoso’ y se compone de *makne’* (‘cuerpo’) y *ltaku:n* (‘espina’)






*Makltaku:n* se interpreta de cuerpo espinoso, proviene de las palabras, *makne'* cuerpo y *ltaku:n* espina. Conocen varios tipos de esta planta cultivada, se diferencian por las características particulares de los frutos. El fruto es comestible, los brotes tiernos se consumen en caldo, se hierve primeramente con sal caliza y después con sal refinada al gusto. El nombre es un calco del nombre en el náhuat de San Miguel Tzinacapan, *witsti* (‘espina’). El término *pupa*, en Zongozotla, se utiliza para los frutos de los Cucurbitaceae en general.

En otros pueblos totonacos el nombre de esta planta varia. En Zapotitlán de Méndez se utilizan dos nombres: *maklhtuku:’n* (cognado del término utilizado en Zongozotla) y *pu:pa*, el nombre general para frutos, generalmente silvestres, de muchos Cucurbitaceae. Los mismos dos nombres se documentan en El Tajín, Veracruz. En Xicotepec se llama *pu:pa*. Es posible, entonces que el nombre en Zongozotla y uno de los nombres en Zapotitlán de Méndez es un calco que viene del náhuat de Cuetzalan. En Chicontla/Patla [1] se utiliza el término *tachá’ni’* que aparte de ‘chayote’ significa ‘planta cultivada’.

		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Sechium edule</i> (Jacq.) Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74366</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>makltaku:n</i> (espinoso)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>witsti</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios, se diferencian por las características de los frutos. Este es cultivado. El fruto es comestible y comercializado. Los brotes tiernos de las guías se consumen en caldo, se hierve primeramente con sal caliza y después con sal refinada al gusto.</p>
		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Sicydium</i> cf. <i>schiedeanum</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta: 22039</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni sabía un uso para esta planta.</p>
		<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Sicydium</i> cf. <i>schiedeanum</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta: 22346</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>

			<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Sicydium</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22452</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni sabía un uso para esta planta.</p>
			<p><b>Cucurbitaceae</b> <i>Sicyos microphyllus</i> HBK.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74547</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpupa tsi:ya'</i> (su.calabaza ratón)</p> <p><b>Tipos:</b> Crece sobre las herbáceas en sitios abiertos, no presenta ningún uso.</p>



			<p><b>Cupressaceae</b> <i>Cupressus benthamii</i> Endl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21884</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paxni kiwi'</i> (árbol puerco)</p> <p><b>Notas:</b> No se explica la razón por el nombre. Este árbol es aprovechado para extracción de madera y, particularmente, tablas que luego se emplean en la elaboración de muebles. También se puede utilizar para leña.</p>
			<p><b>Cupressaceae</b> <i>Cupressus lusitanica</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74195</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paxni kiwi'</i> (árbol puerco)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. M. Gorostiza agrega que lo ha visto en tierras frías pero que no tiene un nombre para este árbol.</p> <p><b>Notas:</b> Este árbol es aprovechado para extracción de madera y, particularmente, tablas que luego se emplean en la elaboración de muebles. También se puede utilizar para leña.</p>

**Cyperaceae**

En Zongozotla los Cyperaceae (juncias) se designan mediante 4 términos en general. A veces, tanto en Zongozotla como en otros pueblos los términos para Poaceae (zacates) y Cyperaceae se mezclan. Son familias superficialmente parecidas a veces las apariencias son tan cercanas que se aplica a un pasto un nombre cuyo prototipo es una juncia y se aplica a una juncia un nombre cuyo prototipo es un pasto.

1.  
**choqo:tno** | El término el común en Zongozotla y se ha registrado su uso para designar a 3 colectas de *Cyperus* (incluyendo *C. hermaphroditus* y *C. hortensis*), 2 de *Scleria* (incluyendo *S. gaertneri*), 1 de *Carex* y 1 de *Rhynchospora* (*R. polyphylla*, quizá por error). En 5 de las 7 colectas el nombre *choqo:tno* se modifica por el término *cha:stutatu* (pie/tallo tres) que hace referencia al tallo triangular de muchas especies de Cyperaceae. Una *Scleria* no recibe modificación y el *Rhynchospora polyphylla* se designa como *xalak tsuwi n choqo:tno'* ('los pequeños *choqo:tno'*)

El significado de *choqo:tno'* no es claro pero quizá se relaciona con el verbo 'cortar' y hacer referencia a los tallos cortantes de muchos Cyperaceae. Pero existen cognados en otras lenguas totonacas. *choqo:xni* (Ecatlán; para *Cyperus laxus* Lam. y otro *Cyperus* pendiente identificación), *cho'hó:x* (Chicontla/Patla; para *Scleria sororia* Kunth y *Cyperus odoratus* L. ). En Coahuilán dos asesores usaron *choqotno* para *Scleria bracteata* Cav. y *xa tutsuna: choqotno'* (el bajo *choqotno'*) para *Cyperus thyrsoflorus* Jungh.

2.

**xnoqonqo:t** | Este término se utilizó para los dos *Eleocharis* que se colectaron uno más grande que otro (este segundo fue designado *lak tsu: xnoqonqo:t* ('los pequeños *xnoqonqo:t*'). Solamente en Ecatlán se ha documentado un término para un *Eleocharis*, *Eleocharis elegans* (Kunth) Roem. & Schult.. El término es *snu:kúku:t* o *snukúku:t*, un cognado del término en Zongozotla.

### 3.

**saqat** | Una situación interesante en el totonaco de Zongozotla y, de hecho, las demás lenguas totonacas es que la palabra para muchos pastos (familia Poaceae) y, a veces (Zongozotla, Tonalixco) algunos Cyperaceae, es *saqat* con la oclusión sorda uvular. Aparentemente es un préstamo del náhuatl al totonaco y un préstamo bastante antiguo ya que está difundido en la mayoría de las lenguas totonacas desde Misantla (*sáqat* o *sáqet*) hasta Papantla (*saqat*) y Zihuateutla (*seqet*). Este préstamo no existe en Tepehua donde quizá la palabra original para pasto se conserva, *'ats'in* (Huehuetla) y *hats'i:n* (Huehuetla). Es posible que los términos *a:ti:yá:h* (Chicontla, para un carrizo) y *aqatsasni*: (Zongozotla, para un Iridaceae con forma de pasto) estén relacionados. El término *sa:ka:t* ha sido documentado en Tonalixco y Zongozotla. En Tonalixco *sa:ka:t* designa un *Andropogon*, probablemente *Andropogon* cf. *bicornis* L.. En Zongozotla *sa:ka:t* también ha sido documentado en referencia a un solo Poaceae, *Andropogon* sp. o quizá *Bouteloua* sp. (pendiente identificación final).

En Tonalixco *sage'* fue utilizado para designar un *Cyperus*, en Ecatlán *saqat* fue usado como nombre alternativo de *Rhynchospora ciliata*, y en Tepetzintla de Galeana *chukunulh sa'kat* para un *Cyperus* sp.. Probablemente significa 'zacate que corta'.

### 4.

**aqatsasni: saqat** | Este término fue utilizado solamente con un Cyperaceae, *Fimbristylis dichotoma* f. *annua* (All.) Ohwi.









### Comparativo

**li:tampihlí** | Este término fue documentado en cuatro colectas de Zihuateutla (*Cyperus hortensis* (Salzm.) Dorr; *Cyperus thyrsiflorus* Jungh.; *Cyperus mutisii* (Kunth) Anderson; *Rhynchospora radicans* (Schltdl. & Cham.) H. Pfeiff. subsp. *radicans*). Solamente para *Cyperus thyrsiflorus* Jungh. fue mencionado un uso: Para curar los granos. El nombre quizá se compone de *li:-* instrumental, *tampilh* 'persona envidiosa o mezquina', e *-i* verbalizador. No hay mucha información pero para unos de los tres *Cyperus*, *C. thyrsiflorus*, la asesora de Zihuateutla comentó que sirve para curar los granos (o quizá también los mezquinos, un tipo de grano). También se encuentra el mismo término en Chicontla/Patla (*li:tampi'lhí:n*) para *Cyperus ochraceus* Vahl. y *Rhynchospora* sp. Finalmente, en Tepetzintla de Galeana el asesor comentó que aparte del *chukunulh sa'kat* ('zacate que corta') había otro que llamó *tampilhini*, un cognado de los términos en Zihuateutla y Chicontla/Patla.

**li:sqóqni'** | Este término ha sido documentado en Tepetzintla de Galeana y al igual que el término *li:tampihli* hace referencia al uso de la planta, para hacer sombrillas de juguete. Las dos colectas con este nombre eran *Rhynchospora radicans* subsp. *radicans* (Schltdl. & Cham.) H. Pfeiff. y *Cyperus hermaphroditus* (Jacq.) Standl. Estos, según el asesor, se usan para hacer sombrillas de juguete. El nombre se analiza como *li:-* instrumental, *sqoq* 'sombra' y *-na* nominalizador. Este término, y uso, ha sido documentado solamente en Tepetzintla de Galeana.

**li:ma:kankatí:n / li:ma:kankatí:na** | Es el término en Ecatlán para *Rhynchospora radicans* (Schltdl. & Cham.) H. Pfeiff. subsp. *radicans*. Dicen que se usa con los hombres que son violentos con las mujeres para que se vuelvan menos violentos. (No se explicó como se usa). El término se compone de *li:-* instrumental, *ma:-* causativo, *kanka-* 'nariz', *-ti* 'bajar hacia el suelo', *-na* nominalizador.

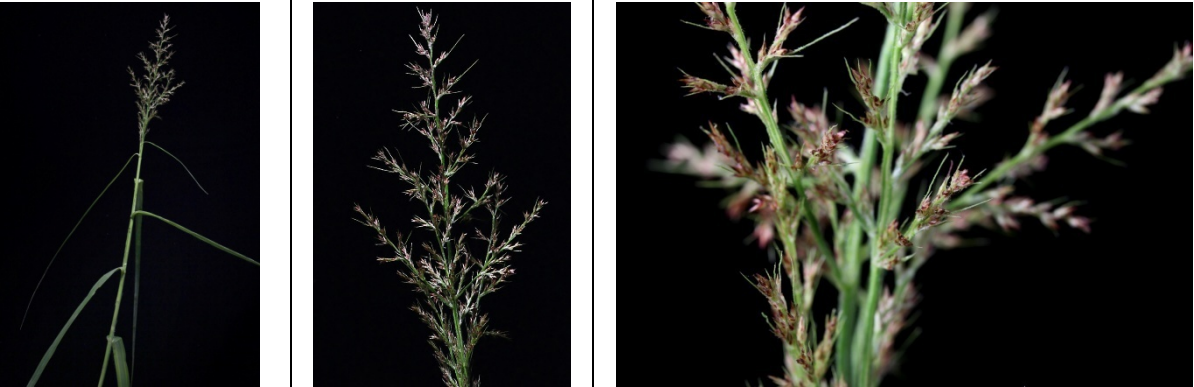

**= sti:maki:nkat** | Un término encontrado en Coahuilán también para *Rhynchospora radicans* (Schltdl. & Cham.) H. Pfeiff. subsp. *radicans*. Quizá (Devon Conner com. pers.)

			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Carex</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74420</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqat</i> (préstamo del náhuatl)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>sakat</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en sitios húmedos. No presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Carex polysticha</i> Boeckeler</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74504</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tatu choqo:tno'</i> (pie/tallo.de.tres choqo:tno')</p> <p><b>Notas:</b> Conocen varios tipos de esta planta que crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. No presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Cyperus hermaphroditus</i> (Jacq.) Standley</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74135</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tatu choqo:tno'</i> (pie/tallo.de.tres choqo:tno')</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de arroyos y cuerpos de agua, no presenta ningún uso.</p>




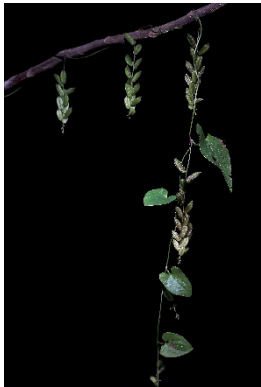















			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Cyperus hortensis</i> (Salzm.) Dorr</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74422</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tatu choqo:tno'</i> (pie/tallo.de.tres choqo:tno')</p> <p><b>Notas:</b> Conocen varios tipos de esta planta que crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. No presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Eleocharis elegans</i> (Kunth) Roem. &amp; Schult.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74360</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xnoqonqo:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:lilisto:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Se utilizaba para la recreación, al aplastar la estructura del tallo, genera un sonido atractivo.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. &amp; Schult.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74421</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu: xnoqonqo:t</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:li:li:ston</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro (#74360, 1.3 m de alto) es una planta más grande, más del doble de tamaño (ésta es de 70 cm).</p>




			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Fimbristylis dichotoma</i> f. <i>annua</i> (All.) Ohwi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74418</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqatsasni</i>: <i>saqat</i> o sin nombre (<i>aqatsasni</i>: Cyperaceae)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre incluye el término <i>aqatsasni</i>, que es un Iridaceae parecido en algunos aspectos a un pasto. En cuanto al <i>aqatsasni</i>: <i>saqat</i>, se conoce solamente un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos y húmedos, no presenta ningún uso. El nombre <i>aqatsasni</i> sin el término <i>saqat</i> que le sigue se usa para designar el cebollín, probablemente <i>Allium schoenoprasum</i> L. cuyas hojas se usan como condimento.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Rhynchospora polyphylla</i> Vahl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74491</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi choqo:tno'</i> (los pequeños <i>choqo:tno'</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>San Juan Tahitic Náhuatl</b> <i>sakat</i></p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Scleria setulosociliata</i> Boeckeler</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74416</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tatu choqo:tno'</i> (pie/tallo.de.tres <i>choqo:tno'</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta comparte el nombre común o generalizador para un grupo de Cyperaceae y también el modificador que referencia el tallo esquinado con 3 superficies (triangular).</p>

			<p><b>Cyperaceae</b> <i>Scleria bracteata</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74492</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>choqo:tno'</i> (<i>choqo:tno'</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>San Juan Tahitic Náhuat</b> <i>sakat</i></p> <p><b>Notas:</b> Por lo menos en dar el nombre de esta planta usaron el nombre general para los Cyperaceae cortantes pero no empleaban en modificador <i>chastu:tatu</i> en referencia al tallo.</p>
<p>Nota: El botánico Tomás Croat hizo 7 colectas de Cyperaceae que no se acompañan ni de fotos ni de información etnográfico: <i>Carex</i> sp. (#107391); <i>Cyperus hortensis</i> (Salzm. ex Steud.) Dorr (#107390, #107439); <i>Cyperus thysiflorus</i> Jungh. (#107440); <i>Cyperus virens</i> Michx. (#107441); <i>Rhynchospora polyphylla</i> (Vahl) Vahl (#107384, #107418)</p>				
<p><b>Dioscoraceae</b></p> <p>Con la excepción de <i>Dioscorea bulbifera</i> L.f., todos los Dioscoraceae (<i>Dioscorea</i> spp.) colectados en Zongozotla recibieron el mismo nombre: <i>li:chaqana: miya:k</i>. El segundo vocablo es el ya conocido término para 'bejuco' mientras el primero es un sustantivo desverbalizado que significa 'jabón'. Su etimología es <i>li:-</i> instrumental, <i>chaqa</i> 'limpiar' y <i>-na</i> nominalizador. Literalmente significa 'lo que limpia' y se aplica a jabón. La razón es que los tubérculos se aprovechaban como sustituto de jabón para lavar la ropa. En Zongozotla se reconoce dos "tipos" de <i>li:chaqana: miya:k</i>, uno con hojas pequeñas (probablemente <i>D. convolvulaceae</i>) y otro con hojas grandes (<i>D. nelsonii</i> y <i>D. remotiflora</i>). Bien con más colectas se podría encontrar otras especies que cabrían en uno u otro grupo.e</p> <div><p>El <i>Dioscorea bulbifera</i> L.f., es un <i>Dioscorea</i> bien conocido en las sierras norte y nororiental de Puebla a menudo llamado 'papas' por sus frutos comestibles (véase foto abajo) que se cuecen como papas, hervidos o asados. El nombre 'papas' se ha documentado en pueblos nahuas (véase guía de Cuetzaan del Progreso) y totonacos (e.g. <i>pápa</i> y <i>xa simarrón pápas</i> en Patla y Chicontla, respectivamente) aunque los datos de la colecta en estos últimos pueblos no reporte que los frutos se comen.</p><p>Aparte de <i>D. bulbifera</i>, solamente se han colectado dos <i>Dioscorea</i> en pueblos totonacos aparte de Zongozotla. En Chicontla-Patla un <i>Dioscorea</i> (pendiente identificación) se designó <i>xa smukú'hu'maní</i> ('el amarillo/anaranjado camote') y en Tonalixco se colectó uno (pendiente identificación) designado <i>yoqspalk</i> que.comal. El Zongozotla cognado de Tonalixco <i>yoqs-</i> es aparentemente <i>oqs-</i> un elemento que ocurre en el nombre de <i>Ficus petusa</i> L.f., <i>oqstimink</i> 'parece signficar parecido parecido a olla' (cf. <i>tlimink</i>, 'olla'; véase foto del fruto de <i>F. petusa</i>, a la izquierda). Si esto es el caso el nombre de la <i>Dioscorea</i> colectado en Tonalixco probablemente hacer referencia a la forma de sus hojas (anchas, redondas, cordata) que aparentemente se consideran parecido a comal.</p></div> <p><b>Usos:</b> En Zongozotla se considera que los tubers de los <i>Dioscorea</i> tiene la propiedad de un jabón y en el pasado se usaban, cuando no había jabón comercial disponible, para lavar ropa. <b>Au</b></p>				



			<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea convolvulacea</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22102, 22118, 22120, 22172, 22227</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:chaqana: miya:k</i> (jabón bejuco)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>maya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
				
		<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea convolvulacea</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74400</p>		

			<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea fasciculocongesta</i> (Sosa &amp; B.G.Schub.) O.Téllez</p> <p><b>Colecta:</b> 74666</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:chaqana: miya:k</i> (jabón bejuco)</p>
			<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea nelsonii</i> Uline ex R. Knuth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22189</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:chaqana: miya:k</i> (bejuco de jabón)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>maya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea remotiflora</i> Uline ex Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22131, 22345</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:chaqana: miya:k</i> (jabón bejuco)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>maya:k</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ta:Imekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

		<p><b>Dioscoreaceae</b> <i>Dioscorea bulbifera</i> L.f.</p> <p><b>Colecta:</b> No colectado</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>potroh</i> (del español, potro)</p> <p>Notas:</p>
		<p><b>Dipentodonaceae</b> <i>Perrottetia longistylis</i> Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21489, 74270</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsawa: kiwi'</i> (pequeño? árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>wa:wkowit</i></p> <p><b>Notaa:</b> <i>Tsawá: kiwi'</i> se interpreta como árbol pequeño, proviene de las palabras, <i>tsawa:</i> un sinónimo de <i>aktsú:w</i> 'pequeño' o 'chico'. Se conoce un tipo de este árbol que crece en zonas conservadas y cafetales, se aprovecha solamente para leña.</p> <p>La misma especie se colectó en Mecatlan donde se llamó igual, <i>tsawa: kiwi'</i>. Crece en el monte y cafetales. Se aprovecha como leña y los frutos son consumidos por las aves.</p> <p>Finalmente, según O. López es posible que <i>tsawa:</i> es un término antiguo que significaba 'pequeño' pero que ya no se usa, conservándose solamente en varios nombres de plantas (las siguientes dos faltan coleccionar)</p> <p><b>tsawa: kak</b> Prob. Amaranthaceae <b>tsawa: paqlhch</b> Tipo de tomatillo pequeños, quizá <i>Solanum</i> o <i>Physalis</i>.</p>

		<p><b>Ebenaceae</b> <i>Diospyros nigra</i> (J.F. Gmel.) Perr. (syn. <i>D. digyna</i> Jacq.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74128</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>swa:lh</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ti:ltsapot</i></p> <p><b>Notas:</b> Fruto comestible, además, cuando el fruto aún es inmaduro, se muele para la pesca. Los frutos machacados se echaban a las pozas y provocaba la muerte de todos los organismo que allí habitan. Actualmente esta práctica pesquera está prohibida.</p> <p>Cognados se encuentra en otros pueblos totonacos. Xicotepec [2]: <i>suwa:lh</i>; Papantla: <i>xawa:lh</i> [4] o Zapotitlán de Méndez: <i>sua:lh</i>; UNT: <i>suwá:lh</i>.</p>
---	--	---	---










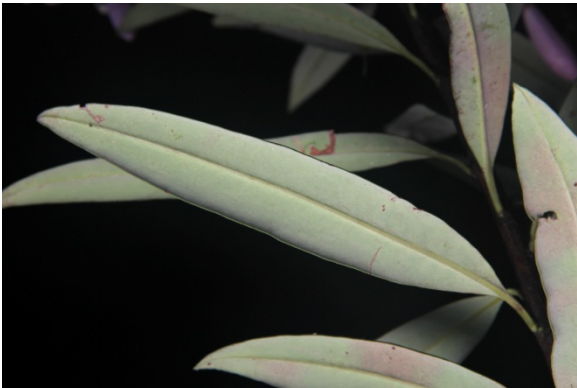


Ericaceae








Una de las plantas más llamativas de las sierras norte y nororiental de Puebla es *Bejaria aestuans* L. llamado *makskat xanat* en Zongozotla, un nombre por ahora sin análisis etimológico, y *koyo:po:lxo:chit* en el náhuatl de Cuetzalan. Aparte de esto hay otro término, *sqotná n kiwi'* que se compone de *sqotná* 'agridulce' (cf. *sqot* ['sabor agridulce', distinto de *xkut*, 'agrio', p. ej., *xkutni'*, *Begonia* spp.). Hasta ahora se han colectado tres especies distintas con este nombre de *sqotná n kiwi'*:

- *Agarista sleumeri* Judd
- *Vaccinium leucanthum* Schltdl.
- *Lyonia squamulosa* M. Martens & Galeotti





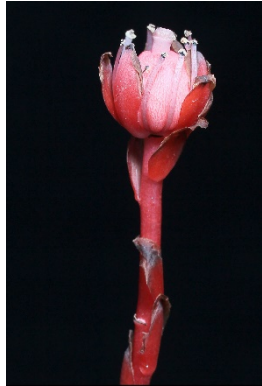


La razón del nombre no está claro ya que no es comestible. También es interesante que el término abarca a 3 géneros y que aunque un *Vaccinium* recibe este nombre (*Vaccinium leucanthum* Schltdl.) otro no está incluido: *Vaccinium confertum* Kunth. En la colecta de *V. leucanthum* todos los tres asesores presentes dieron el mismo nombre. Pero en la colecta de *Agarista sleumeri* Judd solamente 1 de los 3 asesores le tuvo un nombre al arbusto y en la colecta de *Lyonia squamulosa* solamente un asesor de dos lo reconocía. Es posible que el referente prototípico de este nombre es *Vaccinium leucanthum* Schltdl. pero se va a necesitar llevar a cabo más investigación.

		<p>Ericaceae <i>Agarista sleumeri</i> Judd</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74258</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqotná n kiwi'</i> (agridulce árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente 1 de 3 asesores presentes en la colecta tenía un nombre para este arbusto. Dijo que crece en bosques conservados, aunque existe otro con el mismo nombre, pero sus hojas son más pequeñas. Se emplea únicamente para leña.</p>
		<p>Ericaceae <i>Lyonia squamulosa</i> M. Martens &amp; Galeotti</p> <p><b>Colecta:</b> 21699</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqotná n kiwi'</i> (árbol agridulce)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente 1 de los 2 asesores presentes sabía un nombre para este arbusto. Dijo que el tallo es aprovechado para la elaboración de baleros artesanales y como combustible en forma de leña.</p>

		<p><b>Ericaceae</b> <i>Vaccinium leucanthum</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta:</b> 74071</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqotná n kiwi'</i> (árbol agri dulce)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo es aprovechado para la elaboración de baleros artesanales y como combustible en forma de leña. Todos los 3 asesores presentes en esta colecta tenían nombre para este arbusto. Dijeron que conocen un solo tipo de este árbol que crece en bosques conservados. El tallo es aprovechado para la elaboración de baleros artesanales y como combustible en forma de leña.</p>
		<p><b>Ericaceae</b> <i>Bejaria aestuans</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 74061, 74062</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maksat xanat</i> (sin. análisis flor)</p> <p><b>Cuetzalan</b> <i>koyo:po:lxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Según los asesores hay 2 tipos, uno de flores rosas y el otro de flores blancas. Es una árbol que se usa como ornamental, se aprovechan las flores como ornato para mesas. El tallo y raíces se utilizan para la elaboración de baleros artesanales. Los baleros son juguetes donde el jugador hacer volar una madera en forma de tubo y un cilindro hueco que se debe tratar de hacer caer sobre un palo que se sostiene en la mano. El balero se liga con el palo por una mecata que hacer que se puede hacer el juego.</p>
			

				
		<p>Ericaceae <i>Gaultheria</i> cf. <i>erecta</i> Vent.</p> <p>Colecta: 21866</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>	
		<p>Ericaceae <i>Gaultheria erecta</i> Vent.</p> <p>Colecta: 21877</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>	



				<p><b>Ericaceae</b> <i>Gaultheria erecta</i> Vent.</p> <p><b>Colecta:</b> 21869</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido en Zongozotla. Sin embargo una <i>Gaultheria</i> ha sido colectado en Tonalixco, un árbol que crece en el monte. Es artesanal, las flores se emplean como rama para los danzantes autóctonos. Se nombre es <i>qoloma: kiw.Ham</i></p>
			<p><b>Ericaceae</b> <i>Monotropa coccinea</i> Zucc.</p> <p><b>Colecta:</b> 22306</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>
				<p><b>Ericaceae</b> <i>Vaccinium confertum</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 21871</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>



*Acalypha* spp.

Hay dos grupos generales para los *Acalypha* regional, por lo menos los comunes.

- *Acalypha arvensis* Poepp. & Endl. (y quizá otras especies con inflorescencias parecidas)
- *Acalypha schlechtendahlia* Müll. Arg.

El nombre totonaco para el primero hace referencia cierto tipo de gusanos, los larva de mariposas. Se les llama así por su apariencia que a menudo se considera que se asemeja a un “borreguillo”, larva de la familia Megalopydidae. El segundo nombre totonaco es para *A. schlechtendahlia* y sin excepción contiene el vocablo (o cognado) *li:naq* (Zongozotla) de instrumental + ‘soplar’ por el uso que le dan a esta planta como abanico en los temazcales.




*A. arvensis* o especies cercanas:





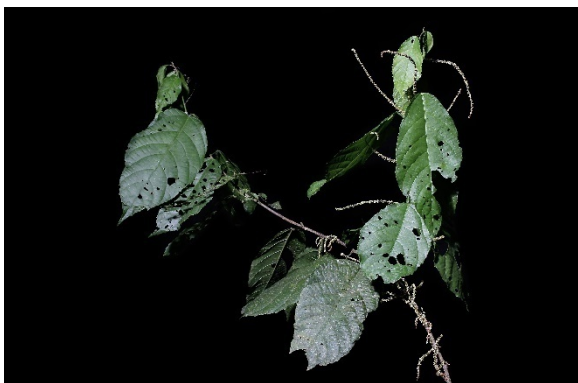

- *tújuma: tawa’* (‘larva. de. lepidópteros.de.familia. Megalopydidae hierba’) colects 72052, 72109 de Ecatlán
- *chixixi palhm* (‘peludo yerba’) colecta 84219








*Acalypha schlechtendahlia* Müll. Arg. o especies cercanas

xqapat li:naqe’	Mecatlán (#76058)	Conocen un tipo de esta planta que crece en el monte, no presenta ningún uso. [Nota: Puede ser que la <i> debe ser larga.]
xqapat li:naqe’	Coahuatlán (#76109)	Conocen un tipo de esta planta que crece en el monte, se emplea para generar vapor en el temascal.
tza’wama:ki’wi	Chicontla (#70176)	En Patla no tuvieron un nombre. En Chicontla tiene nombre pero no uso. <i>Tza’wama(:)</i> es el nombre local para la larva de Megalopydidae y <i>ki’wi</i> es ‘árbol’ aunque la planta es una hierba
yaqastopot li:naqe	Tepetzintla de Galeana (#76110)	Reconoce 2 tipos; el otro se llama <i>tankskili naqeqan</i> . Crece en el monte. Se usa en el temazcal para traerse el calor hacia el que se baña. [Nota que se tiene un significado por ahora de <i>yaqastopot</i> .]
pulaq xqapat li:naq	Nanacatlán (#77074, #77147)	Medicinal. Las ramas con las hojas se usan como abanico para soplar el aire caliente en los temazcales.







El término *xqapat* significa pinole, un mezcla de maíz tostado y panela molida muy fina. Quizá proviene el nombre por las flores diminutas de la inflorescencia. El término *pulaq* (Nanacatlán) significa ‘en el interior’ por ejemplo se dice *pulaq liway* (‘en.el.interior carne’) para describir o nombrar a los tamales con carne adentro. Para un tamal con frijol adentro sería *pulaq stap*.

			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. &amp; Endl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21836, 74219</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa xtakni qántsapu: xanat</i> (el verde gusano flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>si:sipotsitsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta se utiliza para el tratamiento contra la próstat. Se prepara el forma de té, haciendo una infusión con aproximadamente 3 ramas de 20 cm de largo hervidas en 1 litro de agua.</p>
---	---	--	--	--





		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Acalypha</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74125</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo n qantsapu: xanat</i> (el rojo gusano flor)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de inflorescencia verde. Esta planta es medicinal, se utiliza para el tratamiento contra la próstata, se prepara el forma de té, haciendo una infusión con cantidades aproximadas de (3 ramas de 20 cm/1 litro de agua).</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Acalypha</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22011</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo qantsapu: xanat</i> (el rojo gusano flor)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de inflorescencia verde. Esta planta es medicinal, se utiliza para el tratamiento contra la próstata, se prepara el forma de té, haciendo una infusión con cantidades aproximadas de (3 ramas de 20 cm/1 litro de agua).</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Acalypha schlechtendaliana</i> Müll. Arg.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21460, 21781, 22498</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:naq</i> o sin nombre conocido</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ti:ltako:t</i></p> <p><b>Notas:</b> A pesar de que el nombre <i>li:naq</i> o un cognado es muy común en varios pueblos totonacos para <i>A. schlechtendaliana</i>, en la mayoría de las colectas de esta especie con asesores de Zongozotla no fue proporcionado el nombre <i>li:naq</i>. De hecho solamente un asesor en una de las tres colectas ofreció el nombre <i>li:naq</i>.</p>





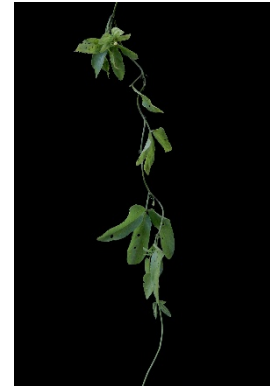


					
				<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Acalypha setosa</i> A.Rich.</p> <p>Colecta: 22410</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
				<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Alchornea latifolia</i> Sw.</p> <p>Colecta: 21801, 74021</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tu:xkatat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>xi:kalkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> En una de las dos colectas los asesores mencionaron que hay dos tipos, el otro tipo es de frutos morados (quizá sean de la misma especie con variación intraespecífica). Se aprovecha únicamente para leña. En Mecatlán utilizan el mismo nombre, <i>tu:xkatat</i>, en Nanacatlán es <i>tawaxkatat</i> y en Ecatlán <i>tantu:xkitit</i>. Pero en Chicontla se conoce como <i>talhtzi:ki'wi'ta</i> ('semilla árbol'). Ahí las semillas se comen, tostadas en comal.</p>











		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Bernardia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22000</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque en otras colectas de esta especie los asesores de Zongozotla tuvieron un nombre, en esta colecta los dos asesores dijeron no conocer el árbol.</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Bernardia dodecandra</i> (Sesse ex Cav.) Govaerts</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22033, 74319, 74321</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:su:t kiwi'</i> (instrumental.pelar árbol)</p> <p><b>Notas:</b> En las tres colectas de <i>B. mexicana</i> los asesores eran muy consistentes en su nombre (<i>li:su:t kiwi'</i>) y en su uso, que se limita a leña. En Nanacatlán también se conoce como <i>li:sut kiwi'</i> y los asesores comentaron que el tronco y ramas sirven para leña. Y también fue colectado en Coahuatlán donde se le da el nombre de <i>lisu:t</i> con el mismo uso: sólo como leña. Según Isác Pérez de Zongozotla el nombre <i>li:su:t</i> se basa en la apariencia de <i>B. mexicana</i>, que se considera semejante a los <i>Heliocharpus</i> (<i>xu:nik</i>) cuya corteza se emplea cuya corteza se pela aunque la corteza de <i>B. mexicana</i> no se usa.</p>
			











Sin registro fotográfico		<p><b>Euphorbiaceae</b>  <i>Euphorbia</i> (sect. <i>Chamaesyce</i>)            sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 107435</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>            Sin datos de registro</p> <p><b>Notas:</b> No hubo asesor presente en la colecta. Osbel López dijo no conocer una planta con las características de sect. <i>Chamaesyce</i>.</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b>  <i>Cnidoscolus</i> cf. <i>multilobus</i> (Pax) I. M. Johnst.</p> <p><b>Colecta:</b> 22363</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>qahni'</i>            (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  <i>qa:ne'</i>            (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos. Las flores son comestibles, se consumen hervidas con frijoles.</p> <p>En Tonalixco se conoce como <i>qah</i>; no se reportó uso alguno. Ecatlán usa <i>chawa:ná qahni'</i> (que.se.pica <i>qahni'</i>). aparentemente para distinguirlo del otro <i>qahni'</i> (<i>Ricinus communis</i>). Se comen las flores y el latex sirve para infecciones cutáneas. En Papantla es <i>qahni</i> [4] y <i>qahni'</i> en Zapotitlan de Méndez [3].</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b>  <i>Croton draco</i> Schltld. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta:</b> 74022</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>puklhná n kiwi'</i>            (nublado árbol)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b>  <i>eskowit</i></p> <p><b>Notas:</b> En la antigüedad al no existir dentistas, de este se aprovechaba el látex de este árbol para controlar el dolor y extraer los dientes dañados. Se aplicaba una o dos gotas de látex en el diente dañado. Éste provocaba que el diente se destruyera por completo.</p> <p>En Nanacatlán <i>po:klhnán kiw</i>. Se extrae el látex por medio de una rajadura en la corteza y se utiliza como cicatrizante para cortaduras, como reacción provoca un ardor insoportable. La mader se utiliza como leña. En Ecatlán se llama <i>po:klhnán kiw</i>. En Mecatlán es <i>puklni'</i>. En Papantla se llama tanto <i>qa'lhni ki'wi</i> o</p>




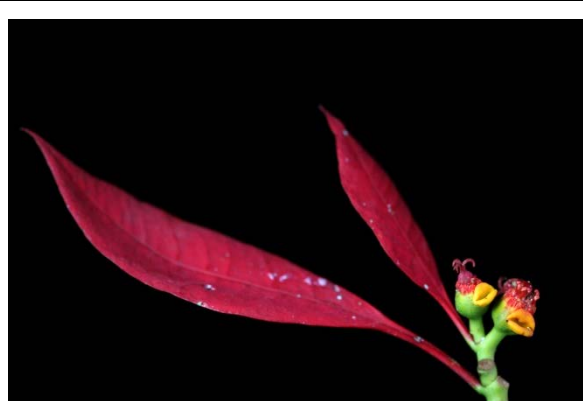
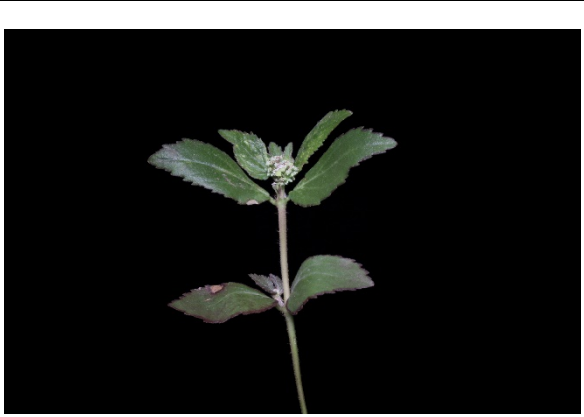

			<i>poklhnún ki'wi</i> . El nombre hace referencia a lo grisáceo de las hojas.
		<b>Euphorbiaceae</b> <i>Croton stipulaceus</i> Kunth  <b>Colecta: 22042</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.
			
			
			
			<b>Euphorbiaceae</b> <i>Dalechampia heteromorpha</i> Pax & Hoffmann  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta: 74348</b>
		<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akswa: tawan</i> (tosferina hierba)  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>temekat</i>  <b>Notas:</b> Se utiliza para tratar la tosferina. Sse hierva el bejuco y se toma en forma de té (10 hojas/1 litro de agua). El nombre <i>akswa: tawan</i> incluye la palabra <i>akswa</i> que entra en la lemma <i>akswa kuju:nat</i> ( <i>akswa</i> tos) que significa 'tosferina'. En otras lenguas totonaca cognados de <i>akswa</i> significan	

				'ahogarse'. Obviamente el nombre se relaciona con el uso de esta planta.
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia cyathophora</i> Murr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21467, 21853</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p>	
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia cyathophora</i> Murr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74540</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tampu:nu: xanat</i> (de.fondo flor)</p> <p><i>o xalak tsuwi palhtoh xanat</i> (los pequeños noche.buena flores)</p> <p><b>Notas:</b> Los dos nombres hacen referencia a la apariencia de esta planta. Se llama 'flor de fondo' porque la sección colorida de las hojas superiores se manifiesta solamente hacia la base, dándoles a las hojas la ilusión de una flor por su base. El otro nombre, <i>xalak tsuwi palhtoh xanat</i>, refleja la clasificación de <i>E. cyathophora</i> con <i>E. pulcherrima</i>.</p>	
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia graminea</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21469, 22180, 74431, 107443</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>laqstah tawan o laqaspitah tawan</i> (que.gotea hierba) o (volteada hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Hay un solo tipo aunque existe otra planta con el mismo nombre de <i>laqstah tawan</i> (<i>Lobelia laxiflora</i>). No tiene uso alguno.</p> <p>Asesores en Chicontla y Patla no tuvieron un nombre para esta planta cuando se colectó en estos pueblos. Pero en Tonalixco al colectarla los asesores dieron el nombre <i>xtsiki:t chachaq</i> (su.lecha.materna sapo) diciendo que se emplea como alimento para borregos.</p>	







					<p>El nombre <i>laqstah tawan</i> es una referencia obvia al látex amplio que sale cuando se rompe un tallo de esta planta.</p> <p>El nombre <i>laqaspitah tawan</i> literalmente significa ‘hierba volteada’ y se usa en referencia a la estructura de hojas opuestas de esta planta, que se nota en la primera foto (izquierda superior).</p>
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia graminea</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21507</b></p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque en otras colectas de esta especie los asesores de Zongozotla proporcionaron un nombre totonaco, en esta colecta dijeron no reconocer la planta.</p>
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia hyssopifolia</i> L., (o quizá <i>E. nutans</i> Lag.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74346</b></p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>laqaspitah tawan</i> (hierba volteada)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores articularon este nombre. Esta planta no tiene ningún uso. Véase la explicación del nombre bajo la entrada para <i>Euphorbia graminea</i> Jacq.</p>




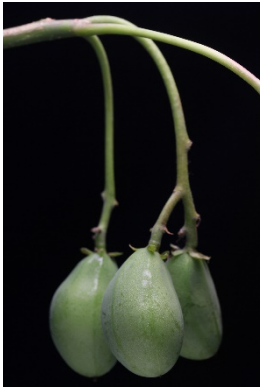









		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia heterophylla</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22086</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tampu:nu: xanat</i> (de.fondo flor)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xalak tsu pa:lhtu xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en la orilla de los caminos y lugares húmedos. No tiene uso.</p> <p>En Ecatlán se llama <i>xpalhtu xanat cha:n</i> que se traduce como 'flor de nochebuena hormiga', que sería otra manera de decir 'pequeño', en comparación con el arbusto <i>E. pulcherrima</i>.</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia pulcherrima</i> Willd. ex Klotzsch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74518</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>palhtoh xanat</i> (sin.análisis flor)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>k<sup>w</sup>e:k<sup>w</sup>etaxo:chit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como ornamento y como cerca viva para delimitar terrenos.</p> <p>En Nanacatlán se llama <i>paltu xanat</i>. Se utiliza también como ornato vivo en fiestas decembrinas. También se cultiva para utilizarse como cerca viva.</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia hirta</i> L. (sinónimo <i>Chamaesyce hirta</i> (L.) Millsp.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22490</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso conocido.</p> <p>En Zihuateutla se llama <i>tatu:skana:pál'hma</i> (? hierba, sin interpretación clara de <i>tatu:skana:</i>) y se usa el latex para curar pies partidos. En Chicontla se conoce como <i>tapi:s'a:na:' pa'lhma'</i> (o simplemente <i>tapi:s'a:n</i>) con el mismo uso. En el diccionario [1] menciona el uso de esta planta para tratar heridas y relacionada con <i>pi:</i> ('pecho') y <i>s'a:</i> ('partir').</p>

			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Euphorbia lancifolia</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74271</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxqa: tawan</i> (arroyo hierba)</p> <p><b>Nota:</b> Según los asesores crece cerca de cuerpos de agua y zonas húmedas. Se utiliza para tratar la Hepatitis B, se administra en forma de té, se hierven las plantas con una bráctea de mazorca morada (12 hojas + 1 bráctea de maíz/1 litro de agua).</p>
<p>Tom Croat colectó dos <i>Euphorbia</i> sin asesor presente. No han sido identificadas y no hay fotos: 107398 y 107436.</p>				
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Gymnanthes</i> cf. <i>riparia</i> (Schltdl.) Klotzsch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21995</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhkutapiks</i></p> <p><b>Notas:</b> Al colectar este árbol los dos asesores comentaron que conocen dos tipos, el otro es de frutos más grandes. Crece entre el monte y entre los cafetales. Sólo se usa para leña. Nótese que en Nanacatlán se llama <i>lhkutapiks</i>. También se utiliza solamente para leña.</p>	
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Gymnanthes</i> cf. <i>riparia</i> (Schltdl.) Klotzsch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22448, 74561</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhkutapiks</i> (quemarse hacer: "piks")</p> <p><b>Notas:</b> La colecta #22448 no fue reconocido en el momento de colectar por ningún asesor. Pero al colectar 74561 y 74095 todos estuvieron de acuerdo que se llamaba <i>lhkutapiks</i> que significa 'que suena al quemarse'. Proviene de las palabras <i>lhkuy</i> 'que se quema, inflamable' y <i>piks</i> onomatopeya pronunciado cuando algunas cosas producen pequeñas chispas mientras se queman, pasa mucho en ciertas leñas de árboles.</p>	

			Noa que los asesores esta vez dijeron conocer solamente un tipo de este árbol (cf. comentarios con #21995) que según ellos crece principalmente en sitios conservados. Se aprovecha solamente para leña.
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Gymnanthes riparia</i> (Schltdl.) Klotzsch</p> <p><b>Colecta: 74095</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhkutapiks</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha únicamente como leña. <i>lhkutapiks</i> se interpreta como: que 'suena al quemarse'. Conocen un tipo de este árbol que crece principalmente en sitios conservados; se aprovecha para leña.</p>
			



			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Gymnanthes riparia</i> (Schltdl.) Klotzsch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21792</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> sin nombre</p> <p><b>Notas:</b> Otra vez en esta colecta, como en el #22248, los dos asesores de Zongozotla no dieron nombre a este árbol.</p>
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Jatropha curcas</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74201</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chu:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowach</i></p> <p><b>Nota:</b> De esta planta se aprovechan las semillas para la elaboración de distintos platillos. La misma palabra o un cognado se emplea en Nanacatlán (<i>chu:t</i>) Coahuilán (<i>chu:t</i>), Mecatlán (<i>chu:ta'</i>), Zihuateutla (<i>chú:ta'</i>), Chicontla (<i>chu:'tá'</i>). En Tzinacapan (náhuat) se conoce <i>Ricinus communis</i> L. con el mismo nombre. Esta asociación de <i>J. curcas</i> con <i>R. communis</i> no ocurre en totonaco.</p>
			<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Manihot esculenta</i> Crantz</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74324</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tasani: qóxqawi'</i> (<i>Bursera.simaruba qóxqawi'</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowkamoh</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla reconocen 2 tipos de <i>qóxqawi'</i>, aparentemente variaciones de la misma especie, <i>M. esculenta</i>. Uno se llama <i>tasani: qóxqawi'</i> y el otro <i>xa snapapa: n qóxqawi'</i>). El primero, que lleva en nombre del término para <i>Bursera simaruba</i>, se llama así por el color café de su tubérculo. El segundo tiene el</p>

			<p>tubérculo de color blanco. Los dos son comestibles. Se aprovechan únicamente las raíces, Se inicia retirando la corteza de los tubérculos, se troza y por último se pone a hervir con azúcar o panela al gusto.</p>
		<p><b>Euphorbiaceae</b> <i>Ricinus communis</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74116</p> <p><b>Nana</b> kaxtalan qahni' <b>Ecatlan</b> qaxtalhan qahni</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo qahni'</i> (el rojo <i>Cnidoscolus.multilobus</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>kowach</i> (nota que el mismo nombre se aplica a <i>Jatropha curcas</i> L.)</p> <p><b>Notas:</b> Mientras que en Zongozotla <i>R. communis</i> se clasifica con <i>C. multilobus</i>, en Cuetzalan se consider un "tipo" de <i>Jatropha curcas</i>. En Zongozotla anteriormente se compraba los frutos de esta planta para la extracción de aceites.</p> <p>En Nanacatlán (<i>kaxtalan qahni'</i>) y Ecatlán (<i>qaxtalhan qahni'</i>) igualmente se asocia con <i>C. multilobus</i>, pero ahí el modificador proviene de Castilla. Otros nombres para esta planta son <i>skula'</i> (Mecatlán), <i>qalxtilanqa:t</i> (Coahuatlán), <i>azetehj</i> (Zihuateutla) y <i>ase:iteh</i> (Tonalixco), <i>si:tij</i> (Tepetzintla de Galeana), todos del español 'aciete').</p>

### Fagaceae: *Quercus* spp.

En general hay tres grupos grandes de encinos reconocidos en la clasificación de *Quercus* en Zongozotla

*kukut*

*lhpúpoqo kukut (kukut azul-grisáceo)*

*oqsmiya:k*

*ma:tankah*

Otro pueblo donde se ha notado unas distinciones clasificatorias entre los encinos es en Tonalixco, un pueblo totonaco con un bonito encinar cercano. Se han colectado algunos *Quercus* en Chicontla-Patla y Zihuateutla pero son pueblos con pocos encinos por ser de poca elevación. En seguido primero se presenta la clasificación en Zonzotla.

#### Kukut

Todas las colectas de las siguientes especies fueron llamado *kukut* por los asesores presentes de Zongozotla (para una colecta de *Q. sapotifolia* estaba un asesor de Atlequizayán quien también lo llamó *kukut*:

- *Quercus corrugata* Hook
- *Quercus cortesii* Liebm.
- *Quercus hirtifolia* S. Valencia Nixon & Kelly (por error, probablemente, en las notas, probablemente por error, se registró “sin nombre” pero al ver las fotos se reconoció como claramente un *kukut*)
- *Quercus* aff. *obtusata* Bonpl.
- *Quercus polymorpha* Schltdl. & Cham.
- *Quercus sapotifolia* Liebm.

Las siguientes colectas y especies fueron designado *lhpúpoqo kukut (kukut azul-grisáceo)* por el aspecto glauco de las hojas)

- *Quercus germana* Schltdl. & Cham.
- *Quercus rugosa* (Masam.) J.C. Liao o *Q. laeta* Liebm.

#### Oqsmiya:k

El vocablo se compone de *oqs* (‘parecido a’) y *miya:k* (‘bejuco’). Se llama así porque los brotes o retoños de las ramitas (varas y hojas) se parecen a un bejuco o la guía de un bejuco. Todas las colectas de *Quercus xalapensis* Bonpl. (y otra no identificada a especie) fueron llamadas *oqsmiya:k* pero la mitad de los datos acerca de *Q. sartorii* Liebm. lo llaman *osqmiya:k* y la otra mitad lo llama simplemente *kukut*. El *Q. xalapensis* es el prototípico. Susana Valencia (com. pers.) comentó que *Q. sartorii* es muy parecido a *Q. xalapensis* pero el primero tiene frutos en las últimas ramillas y *Q. xalapensis* en las penúltimas.

- *Quercus xalapensis* Bonpl.
- *Quercus sartorii* Liebm.
- *Quercus* sp. (no fue posible identificar por el momento, estéril)

#### Ma:tankah

Es un término sin interpretación ni análisis. En Zongozotla se aplica tanto a *Quercus oleoides* Schltdl. et Champ. como a la Leguminosae *Diphyssa americana* (Mill.) M. Sousa aunque este último se tiende a distinguir como *xalak tsuwi ma:tankah (los pequeños ma:tankah)*. Parece que en otros pueblos más bajos solamente se conoce la *Diphyssa americana* como *ma:tankah*. Apparently en Zongozotla el *ma:tankah* prototípico es *Q. oleoides* y se extiende a la *D. americana* por compartir el uso principal de horcón en la construcción de casas. Estos dos árboles son los que se buscan en primera instancia. En Atlequizayán *Q. oleoides* fue llamado *xalak lanka ma:tanka’* (‘los grandes *ma:tankah*’) y aunque no fue colectado *D. americana*, al pasar un árbol de esta especie el asesor comentó que lo conocía con el nombre *xalak tsuwi ma:tanka’* (‘los pequeños *ma:tanka*’). En Ecatlán se colectó *D. americana* (pero ningún *Quercus*) y también fue llamado *ma:tankah*. Lo mismo en Chicontla donde la *D. americana* se llama *ma:tankaj*. Es interesante que fue colectado *Q. oleoides* en Chicontla-Patla y Zihuateutla y en los dos lugares no se le reconoció un nombre: no se consideró un tipo de *kuká’t*. Finalmente es de notar que en el náhuatl de Cuetzlan el término *ma:tankah* se aplica a *D. americana*. Así puede ser más bien que el referente prototípico de *ma:tankah* es *D. americana* y no *Q. oleoides*.



### Los *Quercus* spp. en Tonalixco

En Tonalixco, un pueblo con una amplia región de encinar, también se distinguen mucho entre los *Quercus*. Hay cinco términos básicos (*kuka'*, *qonchulh*, *yoqsmiya:k*, *tsili:k*, y *xilaqé kiw*) y un término, *kuka'*, a menudo se modifica por un término descriptivo. Todavía queda mucho por investigar incluyendo que tan lexicalizados son los modificadores a los *kuka'*. La lista que sigue es una primera aproximación de la clasificación de los *Quercus* en Tonalixco. Lo interesante es que aparte de *kuka'* se reportan nombres (menos *yoqsmiya:k*) que no se comparten con Zongozotla.

El frase 'x de y referencias' significa que de y veces que un asesor dio un nombre a un *Quercus*, x veces fue del término indicado. Por ejemplo, si se colectó *Q. polymorpha* 3 veces con la presencia de 3, 3 y 2 asesores se considera que hay 8 referencias. Si solamente un asesor en dos colectas dio el nombre *xa stlanaque kuka'* se indica que 2 de 8 referencias sugieren este nombre.

#### *kuka'* (sin modificación)

- *Quercus calophylla* Schltdl. & Cham. (2 de 4 referencias)
- *Quercus castanae* Née (2 de 2 referencias)
- *Quercus grahamii* Benth. (2 de 2 referencias)
- *Quercus polymorpha* Schltdl. & Cham. (4 de 8 referencias)
- *Quercus sartorii* Liebm. (2 de 2 referencias)
- *Quercus* sp. (4 de 4 referencias)

#### *xu:nik kuka'* (*kukat de jonote* [*Heliocarpus* spp.])

- *Quercus polymorpha* Schltdl. & Cham. (2 de 8 referencias)

#### *xa stalanqa kuka'* (el transparente *kuka'*)

- *Quercus polymorpha* Schltdl. & Cham. (2 de 8 referencias)

#### *qonchulh* (sin análisis)

- *Quercus calophylla* Schltdl. & Cham. (2 de 4 referencias)
- *Quercus candicans* Née (1 de 1 referencia)

#### *tsili:k* (sin análisis)

- *Quercus affinis* Scheidw. (1 de 1 referencia)
- *Quercus laurina* Humb. et Bonpl. (2 de 2 referencias)

#### *yoqsmiya:k* ('parecido a bejuco')








- *Quercus lancifolia* Schltdl. & Cham. (1 de 1 referencia)








#### *xilaqé kiw* ('? árbol')

*Quercus xalapensis* Bonpl. (solamente una colecta con 1 asesor)



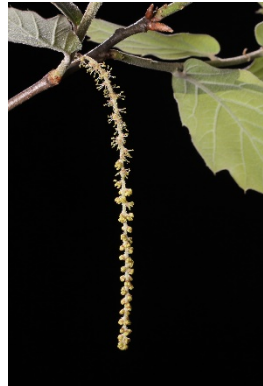




### Usos de *Quercus* spp. en Zongozotla







Todos los encinos se codician para leña por la característica de esta madera: dura mucho en quemarse. En otros pueblos se emplea para hacer carbón, pero en Zongozotla no. El único encino que se ocupa para construcción es el ma:tankah (*Quercus oleoides*, véase discusión arriba).







		<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus corrugata</i> Hook</p> <p><b>Colecta:</b> 22199, 22211, 22212, 22213, 22214</p> <p>&lt; 22199</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukut</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>kostik a:wa:t</i> (amarillo encino)</p>
		<p>&lt; 22211</p> <p>22213 (abajo)</p>	
			








		<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus cortesii</i> Liebm.</p> <p><b>Colecta:</b> 22200</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukut</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>kostik a:wa:t</i> (amarillo encino)</p>
		<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus germana</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74317</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhpúpoqo kukut</i> (azúl-grisáceo encino)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i></p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha como leña.</p>
			









			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus hirtifolia</i> S. Valencia, Nixon &amp; Kelly</p> <p><b>Colecta:</b> 21895</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukut</i></p>
			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus</i> aff. <i>obtusata</i> Bonpl.</p> <p><b>Colecta:</b> 22059</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukut</i></p>
			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus oleoides</i> Schltdl. et Champ.</p> <p><b>Colectas:</b> 22080, 22178, 74310</p> <p><b>&lt; 22080</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ma:tankah</i> (sin análisis; véase introducción)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>ma:tankah</i></p> <p><b>Usos:</b> El tallo se emplea como columna en la elaboración de cabañas y casas rústicas.</p> <p><b>Nota:</b> Según M. Gorostiza en Cuetzlan se aprovecha para leña. No menciona construcción.</p>








		< 22178	
			
		74310	







			
		<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus polymorpha</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22051, 74481</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukut</i> (sin análisis)</p>
			

				
				
			<p>Fagaceae <i>Quercus sapotifolia</i> Liebm.</p> <p>Colecta: 22058, 22079</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>kukat</i></p> <p>Totonaco de Atlequizayán <i>kukat</i></p>




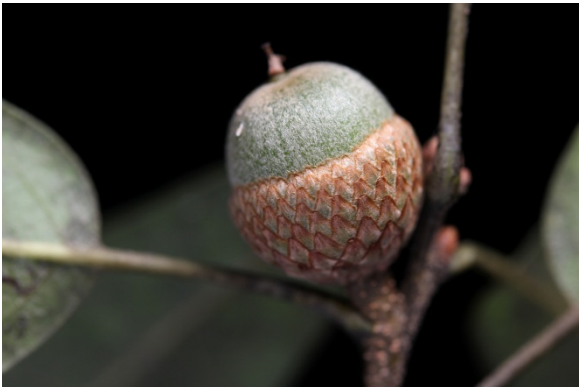

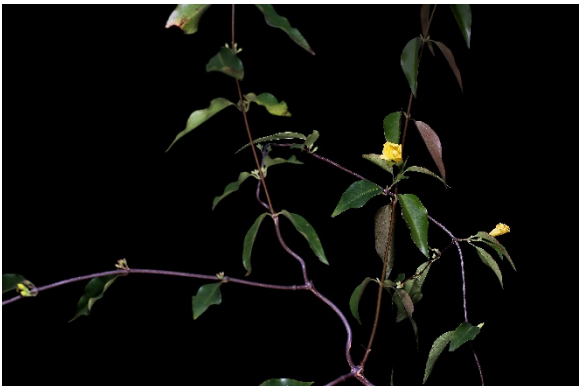



				
			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus sartorii</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22057, 22201, 74224</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqsmiya:k</i> (parecido.a.bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i> o <i>a:wa:kowit</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ista:k a:wat</i> (blanco encino)</p>
			<p>&lt; 22201</p>	


		<p>&lt; 74224</p>	
			
			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus rugosa</i> (Masam.) J.C.Liao o <i>Quercus laeta</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74223</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhpupogo kukut</i> (azúl-grisáceo encino)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i> o <i>a:wa:kowit</i></p>

			
		<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus xalapensis</i> Bonpl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74225</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqsmiya:k</i> (parecido.a.bejuco)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i> o <i>a:wa:kowit</i></p>
			










			<p><b>Fagaceae</b> <i>Quercus</i> sp. (no reconocido por el momento)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74222</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqsmiya:k</i> (parecido a bejuco)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>a:wa:t</i> o <i>a:wa:kowit</i></p>
				
		<p><b>Gelsemiaceae</b> <i>Gelsemium sempervirens</i> (L.) J. St.-Hil.</p> <p><b>Colecta: 22281</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozoytla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Todos los asesores, tanto de Zongozotla como de Atlequizayán, comentaron que nunca habían visto esta planta.</p>	



			<p><b>Gentianaceae</b>  <i>Gentiana ovatiloba</i> Kusn. subsp. <i>ovatiloba</i></p> <p><b>Colecta: 21893</b></p>	<p><b>Totonaco deZongozoytla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se documentó ningún uso para esta planta que los asesores presentes en la colecta asguraron no conocer.</p>
		<p><b>Gentianaceae</b>  <i>Lisianthus nigrescens</i> Schldl. &amp; Cham. var. <i>nigrescens</i></p> <p><b>Colecta: 22442</b></p>	<p><b>Totonaco deZongozoytla</b>  Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No se documentó ningún uso para esta planta que los asesores presentes en la colecta asguraron no conocer.</p>	
			<p><b>Gentianaceae</b>  <i>Zeltnera</i> cf. <i>stricta</i> (Schiede) G. Mans.</p> <p><b>Colecta: 21849</b></p>	<p><b>Totonaco deZongozoytla</b>  Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No se documentó ningún uso para esta planta que los asesores presentes en la colecta asguraron no conocer.</p>

		<p><b>Geraniaceae</b> <i>Geranium seemannii</i> Peyr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21639, 74565</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Dos de los tres asesores presentes en una de las dos colectas dijeron que conocen un tipo de esta planta que crece entre los cafetales pero que no presenta ningún uso.</p>
			







			<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Achimenes grandiflora</i> (Schltdl.) DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74207</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqatsoqostah xanat</i> (hincada flor)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce un tipo de esta planta que crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. No presenta ningún uso.</p>
		<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Columnea schiedeana</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta:</b> 74099, 74100</p>		
		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xaqxaqa lu:wa'</i> (su.cabeza culebra)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>chikoa:mpah</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, uno de flor amarilla y el otro de flor con manchas color marrón. El nombre <i>xaqxaqa lhuwa'</i> hace referencia obvia a la cabeza de una serpiente.</p> <p>El tipo amarillo se conoce como <i>xa sananka xaqxaqa lhuwa'</i> (lit. 'el amarillo su.cabeza serpiente'). El tipo 'pinto' se conoce como '<i>xa spilili xaqxaqa lhuwa'</i> que significa 'el pinto su.cabeza serpiente'. Las fotos a la izquierda son del tipo amarillo (primer renglón) y el pinto (segundo renglón).</p> <p>Los dos crecen sobre árboles y arbustos. No presentan ningún uso.</p> <p>En Mecatlán, un pueblo totonaco de Veracruz, se colectó una especie similar a <i>C. schiedeana</i>: <i>Columnea flava</i> Martens &amp; Galeotti. Los asesores de Mecatlán no tenían nombre ni de <i>C. schiedeana</i> ni <i>C. flava</i>.</p> <p><i>C. schiedeana</i> fue colectado en Ecatlán donde fue llamado <i>tatlhaqe:tawila'</i> (ta-tlhaqe:-tawila' / reflexivo-fracturar-sentado). En Ecatlán se comen los frutos.</p> <p>También se colectó en Nanacatlán donde se llama <i>xtlaqtla spu:n</i> (x-tlaqtla spu:n 'su.elote pájaro').</p>		

*xpu:xtoq xkapa'*  
(su.bolsa garrapata)







En Zongozotla este término se aplica a 4 especies de Gesneriaceae en 3 géneros:



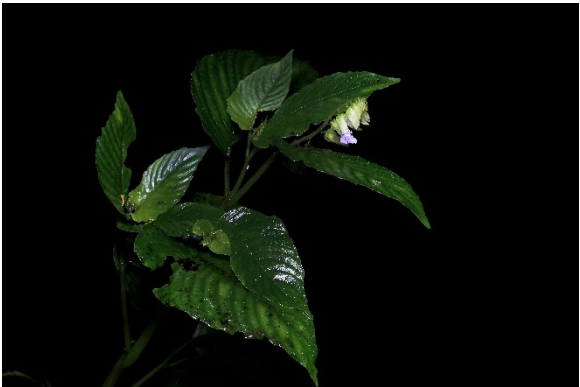
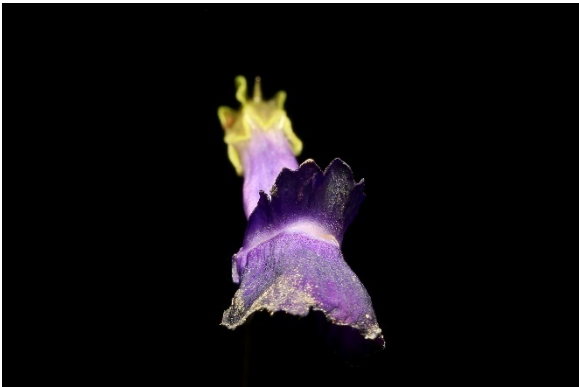
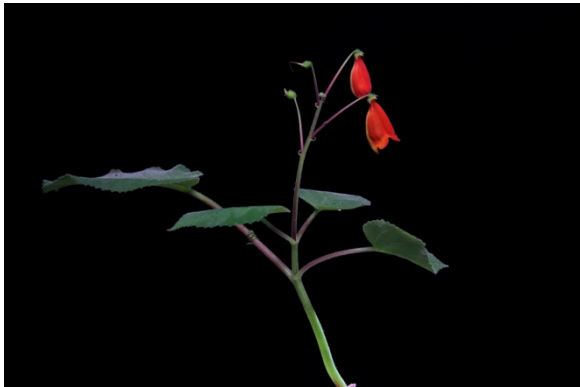

- *Kohleria spicata* (Kunth) Oerst.
- *Moussonia deppeana* (Schltdl. & Cham.) Hanst.
- *Moussonia* sp. novo ined. 22391, 22438
- *Smithiantha zebrina* (Regel) Kuntze

Se colectó *Moussonia elegans* Decne. en Mecatlán (un pueblo totonaco de Veracruz) pero ningún asesor le tuvo un nombre. Otro *Moussonia*, *M. deppeana*, fue colectado de Tepetzintla de Galeana (mpio. Huauchinango) donde se llama *ixputa'qen 'xkapa* un cognado del término en Zongozotla. El asesor de Tepetzintla de Galeana, Juan Crescencio Nicolás Torre, mencionó que significa "donde se guardan las garrapatas". Nótese que con esta traducción se aclara que el significado de 'su bolso garrapata' no es que es el bolso de la garrapata sino que es el bolso donde se guardan las garrapatas. Mencionó que solamente se usa como adorno. Nótese que en Zongozotla no tiene ninguna utilidad.

			<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Kohleria spicata</i> (Kunth) Oerst.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21335, 22238, 74511</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xkapa'</i> (su.bolso garrapata)</p> <p><b>Nota:</b> Hay varios tipos que se diferencian por el color y forma de la flor. Ninguno tiene uso alguno.</p>
			<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Moussonia deppeana</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Hanst.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21393, 74447, 107387, 107449</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xkapa'</i> (su.bolso garrapata)</p> <p><b>Notas:</b> En esta colecta se comentó que hay 2 tipos, el otro es una planta más pequeña.</p> <p><b>Notas:</b></p>



		<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Moussonia</i> sp. novo ined.</p> <p><b>Colecta:</b> 22391</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xkapa'</i> (su.bolso garrapata)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>trompe:tah</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene ningún uso.</p>
		<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Moussonia</i> sp. novo ined.</p> <p><b>Colecta:</b> 22438</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xkapa'</i> (su.bolso garrapata)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>trompeti:yah</i></p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p>
			

		<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Rhynchoglossum azureum</i> (Schldtl.) B.L. Burt</p> <p><b>Colecta:</b> 22004, 22202</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>seli:k xiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta no tiene ningún nombre ni uso.</p>
			
		<p><b>Gesneriaceae</b> <i>Smithiantha zebrina</i> (Regel) Kuntze</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21334, 22190, 74397</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xtoq xkapa'</i> (su.bolso garrapata)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta. No tiene uso alguno.</p>

			
		<p><b>Hamamelidaceae</b> <i>Matudaea trinervia</i> Lundell var. <i>trinervia</i></p> <p><b>Colecta: 22374</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>ahkokowit</i> (alto árbol)</p> <p><b>Notas:</b> El único asesor de Zongozotla presente en esta colecta no le tuvo un nombre. Es muy conocido en los pueblos nahuas del municipio de Cuetzalan.</p>
			

***xa tsatsoqo li:wa:pan y xa sananka li:wa:pan***

La *Heliconia bourgaeana* Petersen, de que hay de brácteas rojas (*xa tsatsoqo*, 'el rojo') y de brácteas amarillas (*xa sananka*, 'el amarillo') tiene uso no solamente ornamental (tanto sembrado como cortado en ceremonias y fiestas religiosas) sino también se utiliza en Zongozotla para representar las macanas en una danza religiosa donde se personifican los aztecas. El nombre *li:wa:pan* no tiene interpretación o análisis obvio pero quizá el primero elemento es el instrumental *li:-*. Pero *wa:pan* no tiene significado en el totonaco de Zongozotla. En Chicontla-Patla *wá:pa:* significa (aparte de un tipo de pez, Chiclididae; en otros diccionarios se considera que significa mojarra, que es de otra familia, Gerreidae) 'machete de lámina ancha' que es un adaptación de guaparra, un término español para machete largo. No se ha reportado es uso de *H. bourgaeana* como macana en otros pueblos totonacos. Sin embargo, en Mecatlán se ha reportado el nombre *li:wa:pan* además de otro nombre, *xqate:y*.

En Mecatlán y Coahuilán, esta misma especie de *Heliconia* se llama *xqate:y* y *xqetya:w*, respectivamente (aunque como se menciona en el párrafo anterior en Mecatlán también se conoce como *li:wa:pan*. Tiene uso ornamental, particularmente durante las posadas. Los cognados para estos términos existen en Chicontla-Patla (*x'a'ti:yá:lh*) y en Zapotitlan de Méndez (*šqetya:w*; Devin Moore, comunic. personal). Moore sugiere que el nombre representa una nominalización del término *xqa'ta* 'poner calce o cuna para estabilizar un objeto tambaleante' y la referencia es a las brácteas algo triangulares, como las cuñas que se usan para calzar.

Finalmente, en Patla y Chicontla se han documentado los términos *lhtakatsé:hnu'* y *lhtakatsé:hna'*, respectivamente (la especie fue identificada por D. Beck como *H. bihai* (L.) L. Las hojas se utilizan para envolver tamales. El nombre se compone de *lhtakat* (sin duda de igual significado como la misma palabra en Zongozotla: 'filoso') y *sé:hna'* (que se emplea también para plátano). En general es común asociar *H. schiedeana* Klotzsch con el plátano y por las características de las brácteas de este especie tiene más sentido describirla como 'filosa'. Pero la colecta #70247 es claramente *H. bourgaeana*.

*Heliconia schiedeana* Klotzsch fue colectado en Zongozotla donde se conoce como (filoso plátano) *lhtakat seqna'* (como se indica en los párrafos anteriores, un cognado de este nombre se aplica a *H. bourgaeana* en Chicontla y Patla). En Tonalixco, *H. schiedeana* se designa *seqna che:q* ('plátano *che:q*', este último término sin interpretación por el momento aunque quizá se relaciona con el término para 'partir'). En Tonalixco las hojas de *H. schiedeana* se emplean para envolver los tamales, también sirven para mantener frescos los tacos que se llevan al campo. En Coahuilán se conoce como *seqna: palhma'* ('plátano hoja'). Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, las hojas se emplean para envolver tamales. En Mecatlán como es de esperarse se distingue por el color de las brácteas, por ejemplo, *xa smukuku seqna: palma'* ('el amarillo plátano hoja'). Conocen tres tipos de esta planta que crece a orilla de caminos, los otros dos son de brácteas rojas y grandes, las hojas se emplean para envolver tamales. Finalmente, en Patla se ha documentado esta misma especie como *tzo'lhtzo'lh* (por el momento sin interpretación). Ahí usan las brácteas como silbato.










**Resumen:**

Hay 3 términos básicos para los *Heliconia*

- *li:wa:pan* (y cognados)
- *xqetya:w* (y cognados)
- *seqna: palma'* (y cognados)

En general se distingue fácilmente *H. schiedeana* de *H. bourgaeana* y *H. bihai* para las brácteas delgadas y alargadas del primero. Es posible que *xqetya:w* y *li:wa:pan* sirven para una isoglosa que distingue pueblos que usan uno u otro término.



			<p><b>Heliconiaceae</b> <i>Heliconia bourgaeana</i> Petersen</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22500, 74129</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo li:wa:pan</i> (el rojo <i>li:wa:pan</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chamakih</i> o <i>kowtahchamakih</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>chamakih</i></p> <p><b>Nota:</b> M. Gorostiza agregó que en S.M. Tzinacapan se usa como ornamental, para altares en ceremonias religiosas.</p>
			<p><b>Heliconiaceae</b> <i>Heliconia schiedeana</i> Klotzsch</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21658, 74305</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhtakat seqna'</i> (filoso plátano)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>noktaishwat</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre se basa en el hecho de que las hojas se parecen a las de plátano. En Zongozotla se emplean para envolver tamales el mismo uso, según M. Gorostiza, existe en San Miguel Tzinacapan y su hojas se usan para envolver tamales.</p>
			<p><b>Heliconiaceae</b> <i>Heliconia bourgaeana</i> Petersen</p> <p><b>Colecta:</b> 22472, 74669</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka li:wa:pan</i> (el amarillo <i>li:wa:pan</i>)</p> <p><b>Náhuat de zoquiapan</b> <i>chamakih</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase introducción.</p>

		<p><b>Hypericaceae</b>  <i>Hypericum hypericoides</i> (L.) Crantz  subsp. <i>hypericoides</i></p> <p><b>Colecta: 21380, 107446</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Los asesores de Zongozotla presentes en la colecta 21380 dijeron que no conocen esta planta.</p>	
		<p><b>Hypericaceae</b>  <i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana &amp; Planchon subsp. <i>baccifera</i></p> <p><b>Colecta: 22101, 74664</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  sin nombre conocido o <i>saqsi n kiwi'</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  <i>ju:ki kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente una vez de dos un asesor de Zongozotla dio el nombre <i>saqsi n kiwi'</i>, un término que comúnmente se aplica a los <i>Miconia</i>. En Atlequizayán llamado <i>ju:ki kiwi'</i>; crece a orillas de camino y se emplea para leña. Este nombre se documenta en Coahuilán. Ahí el asesor dijo que crece entre el cafetal, el tallo se emplea como alfarda en construcción de casas rústicas y como leña. En Ecatlán también se llama <i>ju:ki kiw</i>. Ahí se emplea para cabo de hacha.</p>	

*Hypoxis* spp.

Es dudable que se distinguen las especies de *Hypoxis* ni morfológicamente ni lexicalmente. El más común en la región es, aparentemente, *H. decumbens* L. Es posible, sin embargo, que la colecta #74480 sea *Hypoxis* cf. *mexicana* Scult. & Schult. f. En el fascículo de Hypoxidaceae para Veracruz, en cuanto a los *Hypoxis* (solamente dos especies se encuentran en ese estado) Espejo-Serna y López-Ferrari comentan que “La determinación del material del género es bastante difícil, ya que tanto a nivel vegetativo como a nivel floral las especies son bastante similares y se confunden, especialmente en material herborizado.”

En cada una de las 3 colectas de *Hypoxis* con asesores de Zongozotla se proporcionó un nombre distinto. Siempre estaban de acuerdo los asesores algo que sugiere que (1) los tres nombres son aceptables; (2) hubo una influencia de grupo en la designación del nombre.

- 74161 all 3 asesores = *tu:xama: xanat*
- 74480 all 2 asesores = *xtáqala saqat*
- 21352 all 2 asesores *aqatsasni saqat*

En la colecta 76295, de Mecatlán, de Zongozotla solamente estaba presente Osbel López, quien la designó como *tu:xama: xanat*

El término *tu:xama: xanat* se aplica solamente a *Hypoxis* por la creencia de que solaente se abre la flor cada tercer día. El segundo nombre, *xtáqala saqat*, hace referencia a las hojas planas típicas de muchos monocots. El mismo nombre se aplica a varios Iridaceae que comparten esta misma característica. Finalmente, el nombre *aqatsasni saqat* contiene el término *aqatsasni* que se aplica a los cebollines (probablemente *Allium schoenoprasum* L.). Modificado con *saqat* se ha documentado a cubrir tanto un *Hypoxis* (21352) como a un Cyperaceae, *Fimbristylis dichotoma* f. *annua* (All.) Ohwi.



**Hypoxidaceae**  
*Hypoxis decumbens* L.








**Descripción:**

**Colecta:** 74161





**Totonaco de Zongozotla**




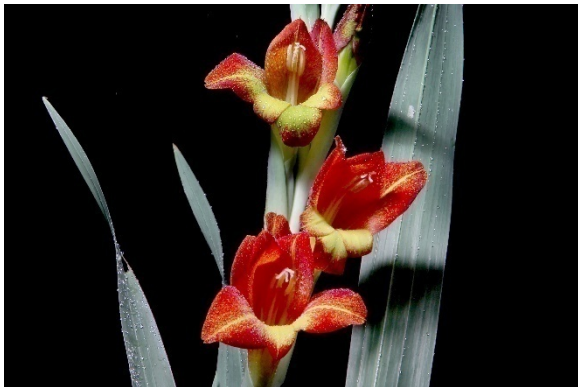

*tu:xama: xanat*  
(cada.terce.día flor)

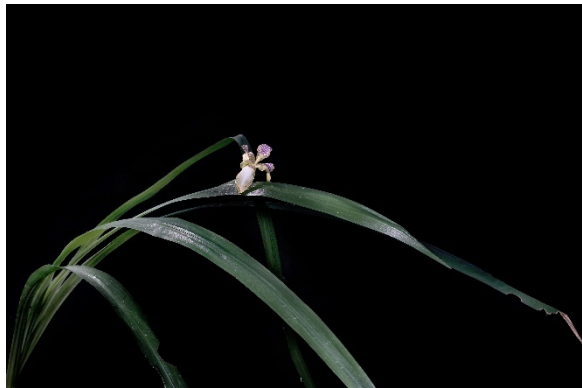



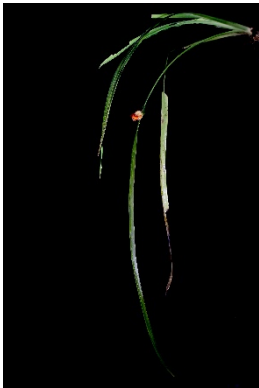
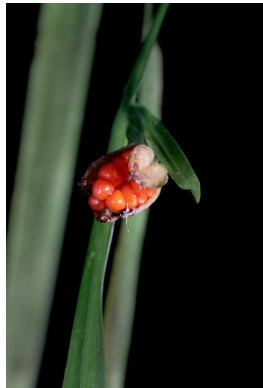

**Notas:** *Tu:xama:* significa ‘cada tercer día’ que es ‘cada otro día (un día si, otro día no)’. También sigífica ‘pasado mañana’ (en otros diccionarios). Esta planta crece en sitios abiertos, no presenta ningún uso.  
En nombre quizá hace referencia a la poca duración de la flor y/o la rápidez en que vuelve a brotar otra flor.




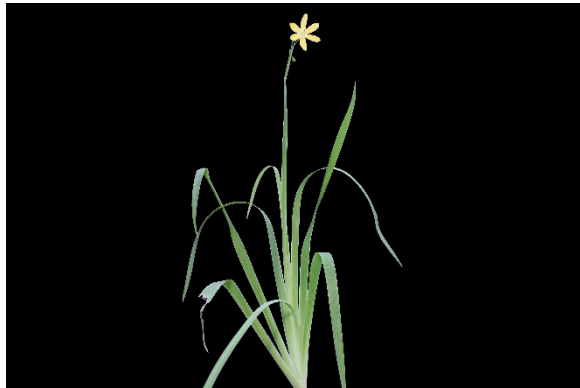



			<p><b>Hypoxidaceae</b> <i>Hypoxis</i> cf. <i>decumbens</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21352</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqatsasni: saqat</i> (cabollino zacate)</p> <p><b>Usos:</b> Se conocen 3 tipos, diferenciándose por la longitud de las hojas. Crece en casi todos los ambientes. Ninguno de estos tiene uso.</p> <p>El mismo nombre, <i>aqatsasni saqat</i> se utilizó para designar un Cyperaceae, <i>Fimbristylis dichotoma</i> f. <i>annua</i> (All.) Ohwi.</p> <p>El nombre, tanto para <i>Hypoxis</i> como <i>Fimbristylis</i> sin duda hace referencia al bulbo “como cebollino”) de estas plantas.</p>	
				<p><b>Hypoxidaceae</b> <i>Hypoxis</i> cf. <i>mexicana</i> Scult. &amp; Schult. f.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74480</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtáqala: saqat</i> (aplastado zacate)</p> <p><b>Notas:</b> Se aplicó este nombre no solamente a la colecta 74480 (<i>Hypoxis</i> sp.) sino a un buen número de Iridaceae (véase en continuación). Apparently ninguno presenta uso alguno.</p> <p>El nombre refiere a la forma de las hojas, como zacate aplastado.</p>
				<p><b>Icacinaceae</b> <i>Calatola mollis</i> Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74251</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqxaxát kiwi'</i> (mugroso árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>ka:la:tsapot</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a la apariencia “sucia” de este árbol por el tipo de corteza que tiene. Se conoce solamente un tipo de este árbol que crece en zonas conservadas. Las semillas se utilizan para elaborar juguetes artesanales, un tipo de trompo que se hace girar sobre un palito.</p>








			<p>En Zongozotla el mismo nombre se aplica a <i>Juglans pyriformis</i> Liebm. (syn. of <i>Juglans olanchana</i> Standl. &amp; L.O.Williams) por la misma razón de la apariencia de la corteza.</p> <p>No se ha colectado este árbol en otros pueblos totonacos.</p>
<p><i>tasqo:yo:t xanat</i></p> <p>Dos especies de Iridaceae, <i>Crocasmia x crocosmiiflora</i> (Lemoine) N.E. Br. y <i>Gladiolus dalenii</i> Van Geel, se conocen como <i>tasqo:yo:t xanat</i> (aparte de otro nombre, <i>spada xanat</i>). El término <i>tasqo:yo:t</i> refiere a los duendes unos seres que hacen maldades de todo tipo en perjuicio de los humanos. Aparecen en la oscuridad. Se consideran que estas flores se relacionan con estos seres [FALTA ACLARAR]. También se considera que la especie <i>Crocasmia x crocosmiiflora</i> se convierte en <i>Gladiolus dalenii</i>.</p>			
		<p><b>Iridaceae</b> <i>Crocasmia x crocosmiiflora</i> (Lemoine) N.E. Br.</p> <p><b>Colecta:</b> 74096</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>spada xanat</i> o <i>tasqo:yo:t xanat</i> (espada flor) o (duende flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sakatsitsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Se tiene la creencia que esta planta muda y se convierte en una gladiola, específicamente <i>Gladiolus dalenii</i> Van Geel</p> <p>Esta especie fue colectado en Teptetzintla de Galeana con el nombre <i>xanat kinpaxkatsikan</i> ('flor nuestra-venerable-anciana') Crece en el monte. Es flor de la santísima virgen. El asesor comentó que fue la primera flor que conocieron los ancianos y la utilizaban para adornar la Virgen.</p>






			<p><b>Iridaceae</b> <i>Eleutherine latifolia</i> (Standl. &amp; L.O.Williams) Ravenna</p> <p><b>Colecta:</b> 22491</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor de estos dos pueblos conocía esta planta.</p>
		<p><b>Iridaceae</b> <i>Gladiolus dalenii</i> Van Geel</p> <p><b>Colecta:</b> 21775, 74076</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>spada xanat</i> o <i>tasqo:yo:t xanat</i> (espada flor) o (duende flor)</p> <p><b>Notas:</b> Algunas personas también lo llaman <i>tasqo:yo:t xanat</i> se interpreta como flor duende. <i>Tasqo:yo:t</i> es duende y parece que de esta flor hay una leyenda que la asocia con los duendes. No presenta ningún uso.</p> <p>Hasta el momento hay 2 especies de Iridaceae que llevan el nombre de <i>spada xanat</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Crocasmia x crocosmiiflora</i> (Lemoine) N.E. Br.</li><li>• <i>Gladiolus dalenii</i> Van Geel</li></ul>	









		<p><b>Iridaceae</b> <i>Neomarica variegata</i> (M.Martens &amp; Galeotti) Henrich &amp; Goldblatt</p> <p><b>Colecta:</b> 22476</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor de estos dos pueblos conocía esta planta.</p>
			
		<p><b>Iridaceae</b> <i>Neomarica variegata</i> (M. Martens &amp; Galeotti) Henrich &amp; Goldblatt</p> <p><b>Colecta:</b> 22234</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor de Zongozotla se acuerda de haber visto esta planta.</p>
			





			<p><b>Iridaceae</b> <i>Sisyrinchium micranthum</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21822, 74328</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtáqala</i>: <i>saqat</i> (aplastado zacate)</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p>
		<p><b>Iridaceae</b> <i>Sisyrinchium tinctorium</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 74620</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtáqala</i>: <i>saqat</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xtaqala saqat</i> significa zacate aplastado, proviene de las palabras <i>xtaqala</i> 'aplastado' y <i>saqat</i> zacate. Conocen varios tipos de esta planta que crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.</p> <p>Los dos <i>Sisyrinchium</i> colectados fueron designados como <i>xtáqala</i>: <i>saqat</i>. También recibió el mismo nombre los <i>Hypoxis</i> (véase introducción a este género).</p>	
		<p><b>Juglandaceae</b> <i>Juglans pyriformis</i> Liebm. (sinon. de <i>Juglans olanchana</i> Standl. &amp; L.O.Williams)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74210</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqxaxát kiwi'</i> (mugroso árbol)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a la apariencia "sucia" de este árbol por el tipo de corteza que tiene. Se aprovecha como combustible en forma de leña.</p> <p>En Zongozotla el mismo nombre se aplica a <i>Calatola mollis</i> Standl. (Icacinaceae).</p> <p>En Tonalixco se llama <i>kaka:w kiw</i>, un nombre que proviene del nombre en náhuatl de Tepetzintla y Tlaquimpa que hace referencia a la corteza, <i>kakawat</i> en náhuatl. Se utiliza para fabricar violines, para mesas, para casas. No se tiene que pintar si es</p>	



			<p>mesa ya que la madera tiene su propio color, amarillo o café. Sirve también para pintar lana de borrego: Tres cucharadas y 15 litros de agua. Se muele primero el fruto. Se hierve el agua, se pone lo que se va a teñir, se echan las 3 cucharadas y se deja como 10 minutos, la prenda sale teñida. No tiene uso medicinal.</p>
		<p><b>Lacistemataceae</b>  <i>Lacistema aggregatum</i> (P.J. Bergius) Rusby</p> <p><b>Colecta:</b> 22384</p> <p><i>Pleuranthodendron lindenii</i> (Turcz.) Sleumer</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b>  <i>tao:lkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Este árbol es más común en tierras bajas; quizá por eso no lo conocen bien en Zongozotla. En Zoquiapan (náhuat) se conoce como <i>tao:lkowit</i> (maiz-árbol). El mismo nombre es muy conocido en los pueblos de habla náhuat del municipio de Cuetzalan, pero si aplica a <i>Pleuranthodendron lindenii</i> (Turcz.) Sleumer (familia Myrsinaceae).</p>
			<p><b>Lamiaceae</b>  <i>Cantinoa mutabilis</i> (Rich.) Harley &amp; J. F. B. Pastore (ex <i>Hyptis</i>)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21367, 21387, 74269, 107397, 107409</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xqalhxtajat xtaki'</i>  (su.baba saltamontes)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b>  <i>tsi:nich</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre es muy conocido para <i>C. mutabilis</i> y aplicado con consistencia. Pero no se ha encontrado una buena explicación del porqué del nombre. No presenta uso alguno.</p> <p>En Nanacatlán se aplica el mismo nombre y en Ecatlán un cognado: <i>xqatxtajat xtuki'</i>.</p> <p>En Mecatlán se conoce <i>xaqao palhma'</i> ('xaqao hierba'). Finalmente, en Chicontla se conoce como <i>li:ma'haponhswá</i> (a que el asesor le dio el significado de 'tronador'). Comentó que s medicinal, se hierven las hojas tiernas, se ponen en las nalgas de los niños para que caminen bien y tengan espalda fuerte. En el diccionario (1) se considera como</p>

				planta medicinal “para bañar a los recién nacidos en un temazcal y para amortiguar dolores musculares”. Según M. Gorostiza, en S.M. Tzinacapan se usa como medicinal, para tratar el salpullido.
			<b>Lamiaceae</b> <i>Clerodendrum bungei</i> Steud.  <b>Colecta: 74626</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.
		<b>Lamiaceae</b> <i>Condea verticillata</i> (Jacq.) Harley & J.F.B. Pastore  <b>Colecta: 22165</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.	

			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Cornutia pyramidata</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 74658</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:xkút kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>A:xkút kiwi'</i> se interpreta como 'árbol tabaco' ya que <i>a:xkut</i> se usa para designar al <i>Nicotiana tabacum</i> L. (y extendido a <i>Nicotiana plumbaginifolia</i> Viv. ). Conocen un tipo de este árbol, aunque hay otros que reciben el mismo nombre (<i>Lippia myriocephala</i> Schltdl &amp; Cham. y probablemente <i>Lippia umbellata</i> Cav., se les llama de la misma manera por la similitud de las hojas.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Hyptis atrorubens</i> Poit.</p> <p><b>Colecta:</b> 21374</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:wat ma:qantsi:s</i> (su.comida <i>Bombusspp.</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Hyptis capitata</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22409, 74391</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paxtoqno: tawan</i> (encontrarse-nominalizador hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta que localmente se conoce como 'hierba tapacamino'. Las plantas más comúnmente llamado con este nombre, <i>paxtoqno</i>;, son <i>Spermacoce remota</i> (fam. Rubiaceae). Véase nota antes de <i>Spermacoce alata</i>.</p>

Falta coleccionar y fotografiar	Falta coleccionar y fotografiar	<p><b>Lamiaceae</b> <i>Hyptis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>No coleccionada</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhqehni</i>: (hierba.buena)</p> <p><b>Nota:</b> Solamente es una planta cultivada. El término <i>lhqehni</i>: también se aplica al epazote</p>
		<p><b>Lamiaceae</b> <i>Hyptis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74393</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhqehni</i>: <i>tawan</i> (yerbabuena hierba) (solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>tsotsokapahxiwit</i></p> <p><b>Nota:</b> Un asesor lo llamó así aparentemente por su parecido a otra menta, la yerbabuena. M. Gorostiza agrega que es medicinal, para quitar mezquinos. Pero aparentemente lo confundió con <i>Coccocypselum hirsutum</i> Bartl. ex DC. que es la planta conocida comúnmente como <i>tsotsokapahxiwit</i>.</p>
		<p><b>Lamiaceae</b> <i>Leonurus japonicus</i> Houtt.</p> <p><b>Colecta: 22296</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>tsohya:kxiwit</i> (apestosa-hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Según el asesor de Zoquiapan, crece en la orilla de los caminos. Se usa para tratar las reumas, se fermenta y se aplica en la parte afectada.</p>









*xu:nama:qachulhno'*  
*Ocimum carnosum* Link & Otto

El nombre de esta planta presenta dificultades de interpretación. Zongozotla es el único pueblo con un modificador *xu:na-* ‘amargo’, en referencia al sabor de la planta. En Tonalixco se llama *xa klhqe:na kawa:yoh* (‘el que es su yerbabuena/epazote caballo’). Pero en los demás pueblos documentados el término es un cognado:

- *[a]qachú:lhna:t* (Ecatlán)
- *ma:qachulhnut* (Nanacatlán)
- *aqachu:lhnu:t* (Coahuatlán)
- *ma'qa chulh'nut* (Tepetzintla de Galeana)

Esta planta es medicinal. En Zongozotla, se aplica en forma de baño para prevenir posibles enfermedades en bebés. En Coahuatlán las hojas se emplean en forma de té para tratar la fiebre. Y en Tepetzintla de Galeana se utiliza para el empacho. Cuando los niños tienen diarrea, se prepara un té. También el asesor de Tepetzintla de Galeana notó que cuando la flor se seca suena como

			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Ocimum carnosum</i> Link &amp; Otto</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74209, 107402</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:nama:qachulhno'</i> <i>xu:na-ma:qa-chulh-no'</i> (amargo-ma:qachulhno')</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>teposihya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Plectranthus scutellarioides</i> (L.) R.Br.</p> <p><b>Colecta:</b> 74641</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos, no presenta ningún uso.</p>






*xli:wat ma:qantsi:s y ma:chiya:na'*  
(su. comida *Bombus* spp.) y (causativo-rabioso-nominizador)






En Zongozotla los dos nombres se aplican por lo general a los *Salvia*, por razones distintas. El primer nombre refleja la observación que a menudo las abejas (*Bombus* spp. aunque quizá también las *Xylocopa* spp.) se encuentran cerca de las flores de estas plantas que polinizan. El otro nombre refiere a la relación de las *Salvia*, particularmente *Salvia longispicata* M. Martens & Galeotti y *Salvia lasiocephala* Hook. & Arn. como remedio en contra de la rabia provocada por la mordedura de perros infectados. Antiguamente se utilizaba para tratar a las personas que adquirían rabia por la mordedura de un perro infectado, se puede hervir la planta y con ello lavar en el lugar de la mordida o simplemente machacar las hojas y aplicar lo que resulta en la zona afectada.








El prototípico (o los prototípicos) de *ma:chiya:na'* aparentemente es *Salvia longispicata* M. Martens & Galeotti (y probablemente *Salvia lasiocephala* Hook. & Arn.). Es probablemente que se extiende a otras especies de *Salvia* con algo de irregularidad. Por ejemplo, solamente uno de tres asesores de Zongozotla identificaron a *Salvia mocinoi* Benth. (sin. *Salvia rubiginosa* Benth. como *ma:chiya:na'*.

Aunque entre la gente de habla náhuatl del municipio de Cuetzalan del Progreso no se conoce la propiedad curativa de los *Salvia* en contra de la rabia si reconocen esta propiedad con dos especies de otro género de Rubiaceae. Tanto *Clerodendrum chinense* (Osbeck) Mabb. como *Clerodendrum bungei* Steud. se conocen como *rra:biahxiwit*.




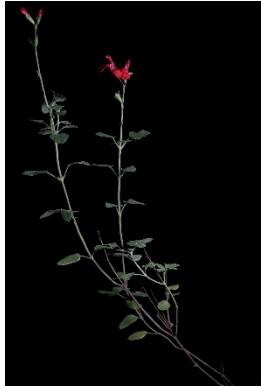


Finalmente, algunos *Salvia* también se llaman *xli:wat ma:qantsi:s*, literalmente 'su comida de *Bombus* spp.' En este caso el nombre se extiende a por lo menos una *Hyptis* y otro *Stachys*. Se incluye a dos *Salvia* (#21451 y #21559). Hay bastante evidencia que los *Salvia* se polinizan por los *Bombus* spp. pero hay que investigar si lo mismo pasa con los *Hyptis* que también se polizan por abejas.









		<p>Lamiaceae <i>Salvia</i> sp.</p> <p>Colecta: 21451</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:wat ma:qantsi:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>	
			<p>Lamiaceae <i>Salvia</i> sp.</p> <p>Colecta: 21559</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:wat ma:qantsi:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>




		<p>Lamiaceae <i>Salvia</i> sp.</p> <p>Colecta: 21387</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>xqalhxtajaj xtaki'</i></p> <p>Notas: Aparentene</p>	
		<p>Lamiaceae <i>Salvia mocinoi</i> Benth. (sin. <i>Salvia rubiginosa</i> Benth.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74388</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>ma:chiya:na'</i> (solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta)</p> <p>Notas: Véase texto introductorio a esta sección. En esta colecta un asesor comentó que hay 2 tipos de <i>ma:chiya:na'</i>, el otro siendo una planta más pequeña.</p>	
			<p>Lamiaceae <i>Salvia</i> cf. <i>longispicata</i> M. Martens &amp; Galeotti</p> <p>Colecta: 74052</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>ma:chiyana tawan</i></p> <p>Cuetzalan Nahuat <i>chanampilo:l</i> [?]</p>

			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Salvia lasiocephala</i> Hook. &amp; Arn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74389, 107420</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu ma:chiyana'</i></p> <p>(solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta)</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Salvia prunelloides</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 22045</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Salvia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22006</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>



			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Salvia</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22005</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Salvia microphylla</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74178</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:nama:kamanah</i> <i>xu:na-ma:-kamanah</i> (amargo-causativo-muchachos)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>mi:rtoh</i></p> <p><b>Usos:</b> Medicinal, se toma en té para las mujeres que no pueden concebir y así tuvieran más hijos. Además, también se mezclaba con masa de maíz, para posteriormente darle a las gallinas. Esto provocaba que los huevos maduraran con mayor rapidez y que las gallinas tuvieran mayor producción.</p> <p>El nombre de esta planta hace referencia a 'los niños' que pueden resultar de un embarazo, pero no está claro que el análisis es completamente correcto.</p>

			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Scutellaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74227</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:nama:kamanah</i> <i>xu:na-ma:-kamanah</i> (amargo-causativo-muchachos)</p> <p><b>Notas:</b> Véase entrada anterior. El <i>xu:nama:kamanah</i> prototípico es <i>Salvia microphylla</i> y aparentemente fue extendido a incluir a esta <i>Scutellaria</i>.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21564</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:wat ma:qantsi:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase texto introductorio a esta sección.</p>
			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21358</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni un uso para esta planta.</p>

		<p>Lamiaceae <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21523</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni un uso para esta planta.</p>
		<p>Lamiaceae <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21857</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni un uso para esta planta.</p>
		<p>Lamiaceae <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 74069</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chastu:tati tawan</i> (esquinado hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Simplemente se notó que hay varios tipos de esta planta. El nombre es descriptivo del tallo, que en las Lamiaceae típicamente es cuadrado o esquinado. Esta planta no presenta uso alguno.</p>

			<p><b>Lamiaceae</b> <i>Stachys</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22337</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>tanka:la:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo un nombre ni un uso para esta planta.</p>
---	---	--	---	---

### Lauraceae

La clasificación de los Lauraceae en el totonaco de Zongozotla se complica tanto por lo difícil de la identificación a especie de las colectas y la variación en la nomenclatura *totonaca* (y del náhuat) por razones de la variación en los frutos aun de una sola especie. Lo que sigue, entonces, es una primera aproximación:

**Beilschmiedia** | Se han colectado dos especies de *Beilschmiedia*: *B. mexicana* (Mez) Kostermans y *B. anay* (S.F. Blake) Kostermans.

- ***Beilschmiedia anay* (S.F. Blake) Kostermans** fue colectado en varias ocasiones en presencia de asesores de Ecatlán y Zongozotla de los pueblos totonacos y de San Juan Tahitic y Zoquiapan de los pueblos de habla náhuat. En todos menos Zongozotla se llama anay (o, en Zoquiapan, *anay kowit* 'anay árbol'). En Zongozotla se le dio el nombre de janía y se conoce como 'aguacate dulce'. Los frutos, que pueden alcanzar hasta 20 cm., son comestibles y muy dulces. No suena como un nombre totonaco; quizá sea un préstamo o hasta incluso una corrupción del término 'anay'.
- ***Beilschmiedia mexicana* (Mez) Kostermans** Fue colectado en Nanacatlán donde se llama *jayát kiwi'*, un cognado del término *jayít kiwi'* que se usa y es muy conocido, en Zongozotla. No es comestible el fruto.
- ***Beilschmiedia* sp. o *Persea* sp. (#74651)** Este árbol no tenía nombre en totonaco de Zongozotla en cuyos terrenos fue colectado. Solamente se hizo una colecta y por esta razón no se ha identificado bien.

***Cinnamomum verum* J. Presl** | Tanto en pueblos de habla náhuat (San Juan Tahitic, Zoquiapan) como en los de habla totonaco (Nanacatlán, Zongozotla) se le designó con el nombre en español: *kane:lah*. Los hojas y corteza se usan para preparar té y como condimento en distintos platillos. La corteza se extrae, se corta en pequeños trozos y se pone a secar.

***Damburneya salicifolia* (Kunth) Trofimov & Rohwer** | Fue colectado solamente una vez, en Zongozotla. No se reconoció por ninguno de los tres asesores presente. Nótese que antes esta especie se consideraba una *Nectandra*: *N. salicifolia* (Kunth) Nees.

***Licaria capitata* (Schldl. & Cham.) Kostermans** | Fue colectado solamente una vez, en Ecatlán. Se siempre, pero es escaso. En la construcción de casas de teja sirve para cualquier pieza. Se llama *ka:láksi't*. Nótese que la palabra para horcón de casa es *kalikxit* (lit., 'casa pie')

***Litsea glaucescens* Kunth** | Conocen un tipo de este árbol que crece en sitios rocosos. Las hojas se aprovechan como especia en la elaboración de distintos platillos. Se nombre es *kú:nan tawan*. Esta especie solamente fue colectada una otra vez, en Tonalixco, donde se le dio el nombre *xkukuta tsi:y* (*x.kukuta tsi:y*, su aguacate ratón). El nombre en Zongozotla no tiene análisis, el de Tonalixco referencia el pequeño tamaño y falta de utilidad de su fruto. En Tonalixco el mismo nombre fue usado para un árbol que no es Lauraceae aunque queda por determinar. Finalmente, un nombre con el mismo significado, *xkukutah tsi:ya'* fue utilizado en Zongozotla para una *Persea* con frutos diminutos, *Persea* cf. *pallescens* (Mez) Lorea-Hern.

**Ocotea** | Hay 14 colectas de *Ocotea* en el proyecto de Zongozotla. Las que han sido identificadas a especie son *O. marcophylla* (3 colectas), *O. psychotrioides* (3 colectas) y *O. puberula* (1 colecta) no todas identificadas a especie. Además hay 2 *Ocotea* examinados por un experto que no los reconoció: #22389, #74236. Finalmente hubo 5 adicionales que fueron identificados, por foto,



solamente hasta género. Fuera de Zongozotla hubo 2 colectas de *Ocotea*: *O. psychotrioides* Kunth (col. en Nanacatlán, llamado *qasqa'*) y *Ocotea* sp. (col. en Chicontla, llamado *pi'ni: kí'wi'*)

- ***Ocotea macrophylla* Kunth** En las tres colectas siempre los asesores de Zongozotla le dieron el mismo nombre: *taxtine:q*. En una colecta estaba presente un asesor de Atlequizayán quien lo llamó *xu:laqxuh* que por el momento no tiene análisis. Parece distinto a todos los demás nombres que se han documentado para taxa de la familia Lauraceae.
- ***Ocotea psychotrioides* Kunth** También en Zongozotla hubo 3 colectas de esta especie de Lauraceae. Siempre fue llamado *qesqe'*. Un asesor de Atlequizayán que estuvo presente en una colecta de *O. psychotrioides* lo llamó *xalak tsu qe:sqe'* (los pequeños *qe:sqe'*). En Nanacatlán se documentó un nombre cognado, *qasqa'*.
- ***Ocotea puberula* (Rich.) Nees** Fue colectado una vez en tierras de Atlequizayán pero con asistencia de asesores de Zongozotla quienes no reconocieron el árbol. El asesor de Atlequizayán lo llamó *xqoyút kiwi'* ('carbón árbol'). Existe este nombre en Zongozotla pero se aplica a otro Lauraceae todavía no colectado.
- ***Ocotea* sp. (#22389)** Después de que el taxónomo lo examinó por voucher comento que era una especie distintiva no reconocida. Los dos asesores presentes en este colecta no le tuvieron nombre pero el de habla náhuat de Zoquiapan lo llamo *tepe:a:wa:kat* (aguacate de cerro). Reconoce un solo tipo que crece en peñas, sobre rocas. Se utiliza solamente como leña.
- ***Ocotea* sp. (#74236)** Identificado a género por foto. Después de que el taxónomo lo examinó por voucher comento que era una especie distintiva no reconocida.
- ***Ocotea* sp. (#21624)** Identificado a género por foto. Dos de los tres asesores de Zongozotla lo designaron como *jayít kiwi'* un nombre más comunmente asignado a *Beilschmiedia mexicana* (Mez) Kostermans. Un asesor de San Miguel Tzinacapan (náhuat) no le tenía nombre a este árbol.
- ***Ocotea* sp. (#21783)** Identificado a género por foto. Ninguno de los dos asesores de Zongozotla ni él de San Juan Tahitic (náhuat) le tuvo un nombre a este árbol.
- ***Ocotea* sp. (#22312)** Identificado a género por foto. Ninguno de los dos asesores de Zongozotla ni él de Atlequizayán le tuvo un nombre a este árbol.
- ***Ocotea* sp. (#22340)** Identificado a género por foto. Ninguno de los dos asesores de Zongozotla ni él de San Miguel Tzinacapan le tuvo un nombre a este árbol. Solamente un asesor de Zoquiapan proporcionó un nombre: *awakatsitsi:n* (aguacatillo).
- ***Ocotea* sp. (#22356)** Identificado a género por foto. Un asesor de Zongozotla lo designó como *qesqe'*; el otro no le supo dar un nombre.
- ***Ocotea* sp. (#70132)** Después de que el taxónomo lo examinó por voucher comento que probablemente era una *Ocotea* pero no estaba seguro. Fue llamado por un asesor de Chicontla como *pi'ni:kí'wi'* ('chile árbol', por el aspecto de su fruto).

**Persea** | La mayoría de las colectas de este género en las sierras Nororiental y Norte de Puebla son de *P. americana* (16 total) y *P. schiedeana* (7 total). En general *P. schiedeana* corresponde a *lhpuh* (o un cognado) en totonaco y *pa:wa* en náhuat. Y en general *P. americana* corresponde a *kukutah* (o un cognado) en totonaco y *awakat* en náhuat. En cada lengua cada grupo o término se puede modificar, generalmente por un color en referencia al fruto. Son variaciones internas a una especie. También se colectaron otras tres especies de *Persea* pero solamente una en un pueblo totonaco. El *Persea* cf. *pallascens* (Mez) Lorea-Hern. fue colectada una vez en Zongozotla. También se colectaron dos especies adicionales en pueblos de habla náhuat: (1) *Persea chamissonis* Mez (1 colecta en Totutla, mpio. Huitzilán de Serdán; sin nombre en náhuat) y *Persea cxinerascens* Blake (2 colectas, 1 en San Miguel Tzinacapan, con nombre *xi:kalawakat* entre los de Tzinacapan, mpio. Cuetzalan del Progreso; y 1 en Cuauhtémoc, mpio. Ayototxo, sin nombre en náhuat).

- ***Persea americana* Mill. (74499): *kukutah xa tsití:n*** ('aguacate el negro') *Tsití:n* es sinónimo de *tsitsáq*. Es uno de los dos modificadores de los *kukutah*. El otro es *xtakch* ('verde'). Los frutos de los dos son comestibles. Es árbol silvestre. Se puede comercializar el fruto de los dos colores. Crece entre cafetales donde se les da mantenimiento (fertilizándolos o podándolos).
- ***Persea americana* Mill. (74607): *kukutah xtakch*** ('aguacate verde') Véase nota anterior.
- ***Persea* cf. *pallascens* (Mez) Loreano-Hern. (74676): *xkukutah tsi:ya'*** ('su aguacate ratón') Conocen un tipo de este árbol de frutos verdes diminutos, crece en el monte y cafetales. Su nombre se debe a que los ratones de campo consumen sus frutos. Se emplea como leña pero aunque los frutos son muy pequeños algunas personas los consumen al madurar ya que tienen un sabor similar al aguacate comercial.
- ***Persea americana* Mill. (74232): *klhpuh chichí'*** ('su *pahua* perro') Aunque es un *Persea americana* (se va a checar la identificación a especie) lleva el nombre *lhpuh* que generalmente se aplica a los *Persea schiedeana* Nees. Como en cuanto a los *kukutah*, se diferencian los *lhpuh* por el color de los frutos: negro (*tsití:n*) y verde (*xtakch*). Además tiene uno que se designa como 'del perro' porque tiene el hueso grande y poca carne alrededor. Por eso dicen que se lo comen los perros.
- ***Persea schiedeana* Nees (74500): *lhpuh xa tsití:n*** ('*pahua* el negro'): Este es uno de los dos "colores" de los *pahuas* de la sierra: el negro. Los frutos maduros de los *pahua* de estos dos colores (*tsití:n* y *xtakch*) se comen y se comercializan. El árbol, como *P. americana*, crece en los cafetales donde también se cuidan.

**Cognados** Se colectaron cuatro *Persea americana* Mill. en otros pueblos totonacos que recibían un nombre que es cognado del término en Zongozotla:

- **Tonalixco (84205): *kukutah***. También conocen dos tipos de este árbol, uno de frutos negros (esta colecta) y otro de frutos verdes. Los dos son comestibles y comerciados. Se acuerda en el *Litsea glaucescens* Kunth se relaciona con los *kukutah* and llamarse *xkukuta tsi:y* ('su aguacate ratón'). Nótese que este mismo término se utilizó para llamar un árbol que todavía queda sin identificación.
- **Nanacatlán (77182) *kukutah***. Las hojas son usadas como condimento y también, hervidas, se toman en té como remedio para aliviar el empacho. Los frutos se consumen.

- **Mecatlán (76184): kukati:lh.** Se conocen dos tipos de este árbol que crece entre los potreros y cafetales, el otro es de frutos más pequeños. Los frutos de ambos son comestibles. Es de notar que Osbel López (presente en esta colecta) no le daba nombre porque nunca había visto este variante de fruto. Ceferino Salgado (hablante del náhuatl de Tacuapan, mpio. Cuetzalan del Progreso, también estaba presente y no empleó el término esperado (*awakat*) sino uso el término *xi:kalawakat* que otros hablantes había utilizado en referencia a *Persea cinerascens* Blake. Agregó que conoce dos tipos de este árbol que crece entre el monte y milpa. El otro es de frutos dulces, el fruto maduro es comestible.
- **Chicontla (70135): kuka'lhsi:'** El fruto es comestible. No se dio más información.

Se colectó solamente un *Persea schiedeana* Nees en un pueblo totonaco: *P. schiedeana* Nees:





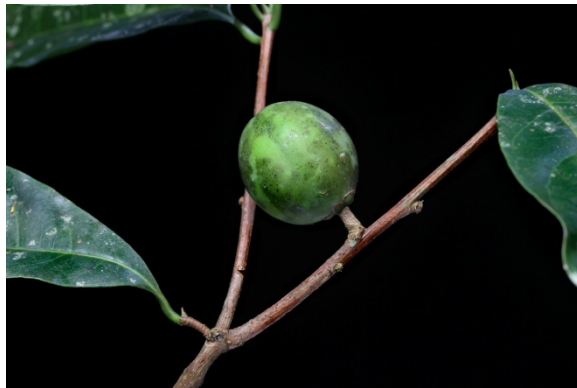
- **Zongozotla (74500) lhpah xa tsiti:n** ('lhpah el negro') Se conocen dos tipos de este árbol, este que es de frutos negros y otro que es de frutos verdes. Maduros los dos tipos de frutos se comen y se comercializan.



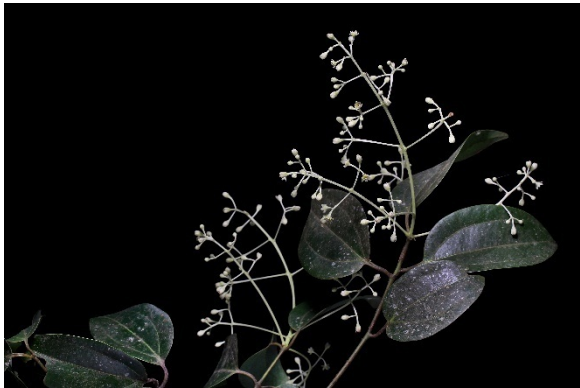


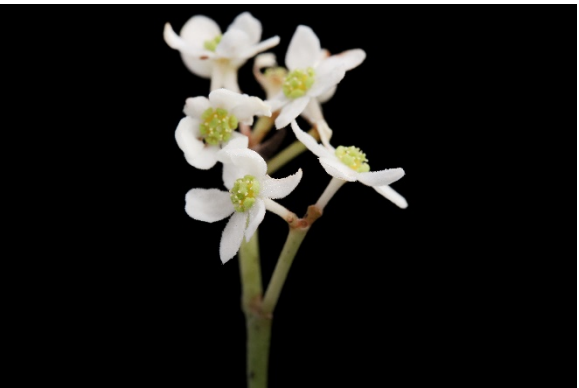
Finalmente, hubo otro *Persea americana* Mill., colectado en Mecatlán (#76062), a quienes todos los asesores presentes llamaron con el término para los pahua.

- **Mecatlán : lhpaw** Se conocen dos tipos de este árbol que crece entre cafetales. El otro es de frutos más grandes. Los frutos de los dos ya madurados, se comen.
- **Zongozotla: lhpah xtakch** ('pahua verde') Conoce dos tipos de este árbol que crece entre cafetales. El otro es de frutos negros. Los frutos de ambos colores se comen y se comercializan.
- **Tacuapan: itskwipa:wa** Conoce como cuatro tipos de este árbol que crece entre milpas y cafetales, no presenta ningún uso.






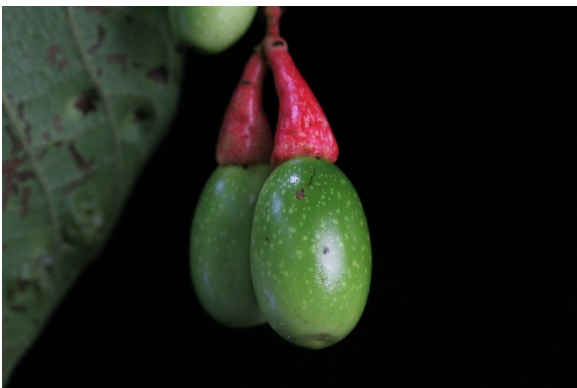
#### Resumen

	Zongozotla	Nanacatlán	Atlequizayán	Ecatlan	Tonalixco	Mecatlan	Chicontla	Tacuapan (náhuatl)
<i>Persea americana</i> Mill. #1	kukutah xa tsiti:n (negro)	kukutah			kukutah	kukati:lh.	kuka'lhsi:'	
<i>Persea americana</i> Mill. #2	kukutah xtakch (verde)							
<i>Persea americana</i> Mill. #3	lhpah xtakch (verde)					lhpaw		itskwipa:wa
<i>Persea americana</i> Mill. #4	klhpah chichi'							
<i>Persea</i> cf. <i>pallens</i> (Mez) Loreano-Hern.	xkukutah tsi:ya'							
<i>Persea schiedeana</i> Nees	lhpah xa tsiti:n							
<i>Beilschmiedia anay</i> (S.F. Blake) Kostermans	janía			anay				
<i>Beilschmiedia mexicana</i> (Mez) Kostermans	jayit kiwi'	jayat kiwi'						
<i>Cinnamomum verum</i> Presl	kane:lah	kane:lah						
<i>Damburneya salicifolia</i> (Kunth) Trofimov & Rohwer	sin nombre conocido							
<i>Licaria capitata</i> (Schltdl. & Cham.) Kostermans	sin datos/colecta			ka:láksi't				
<i>Litsea glaucescens</i> Kunth	ku:nan tawan				xkukutah tsi:y			
<i>Ocotea macrophylla</i> Kunth	taxtine:q		xu:laqxuh					
<i>Ocotea psychotrioides</i> Kunth	qesqe'	qasqa'	xalak tsu qe:sqe'					
<i>Ocotea puberula</i> (Rich.) Nees			xqoyút kiwi'					
<i>Ocotea</i> sp. ? (no colectado)	xqoyút kiwi'							



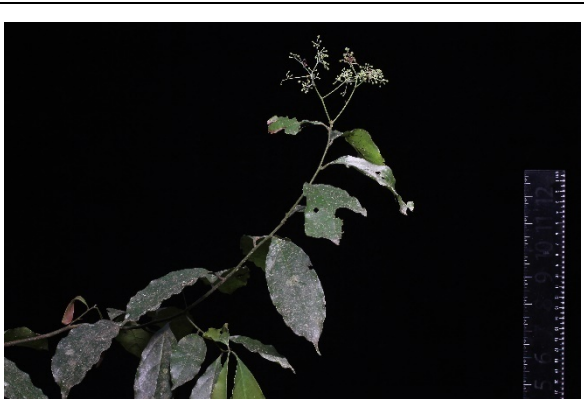

Ocotea sp. (#70132) (prob. Ocotea)							pi'ni:ki'wi'	
Ocotea sp. (74236)	jayit kiwi'							
			<b>Lauraceae</b> <i>Beilschmiedia mexicana</i> (Mez) Kostermans		<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>jayit kiwi'</i> (falta analizar)			
			<b>Descripción:</b>		<b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de frutos más pequeños y tiene el cáliz rojo.			
			<b>Colecta: 74474</b>		<b>Usos:</b> Anteriormente, el tallo se utilizaba en la elaboración de casas rústicas, además de que se utiliza como leña.			
		<b>Lauraceae</b> <i>Beilschmiedia</i> sp. o <i>Persea</i> sp.		<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.				
			<b>Colecta: 74651</b> (solamente un ejemplar fue colectado)		<b>Notas:</b> Véase sección introductoria. Se desconoce esta planta.			








			
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Cinnamomum verum</i> Presl</p> <p><b>Colecta: 22383</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kane:lah</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>kane:lah</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Damburneya salicifolia</i> (Kunth) Trofimov &amp; Rohwer</p> <p><b>Colecta: 22352</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>





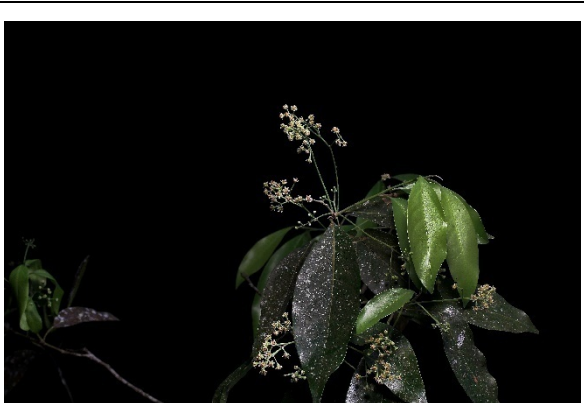
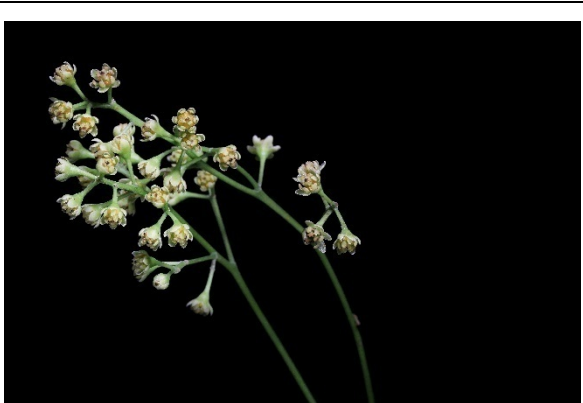


		<p><b>Lauraceae</b> <i>Litsea glaucescens</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74591</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:nan tawan</i></p> <p><b>Notas:</b> Las hojas se aprovechan como especia para la elaboración de distintos platillos. Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea macrophylla</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 21812, 22457, 74290,</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>taxtine:q</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xu:laqxu'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
			







		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea psychotrioides</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 22003, 22052, 22313</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qesqe'</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xalak tsu qesqe'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea puberula</i> (Rich.) Nees</p> <p><b>Colecta: 22453</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xqoyít kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria. En Zongozotla se conoce un Laureaceae por este nombre, pero hace falta colectarlo.</p>






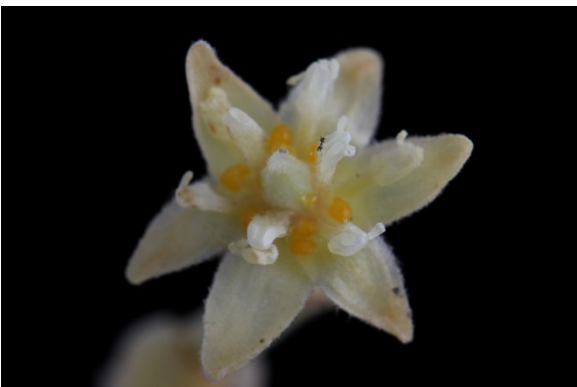
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22356</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qesqe'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21624</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21783</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>

			<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22340</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>awakatsi:tsin</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
				
			<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp. (no reconocido al equiparar el espécimen con material de herbario)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74236</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>jayit kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Anteriormente, el tallo se utilizaba en la elaboración de casas rústicas, además de que se utiliza como leña. Véase sección introductoria.</p>



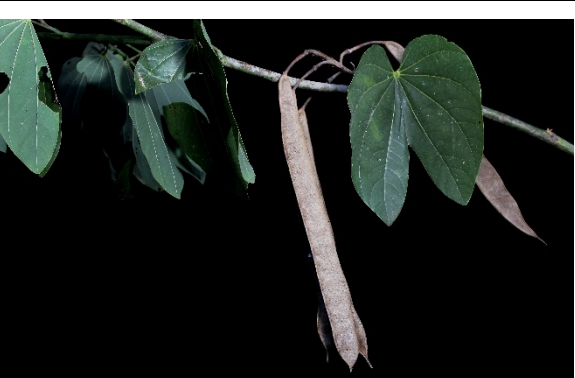



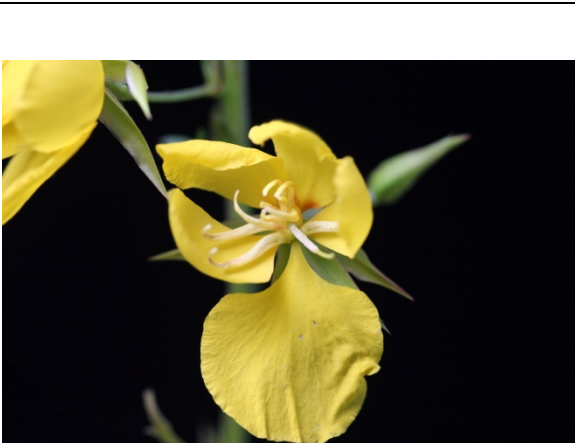


		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22312</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Ocotea</i> sp. (especie distintiva no se puede vincular con otra especie conocida)</p> <p><b>Colecta: 22389</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>awakatsi:tsin</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> Pendiente</p> <p><b>Colecta: 21636</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Pendiente determinar, por lo menos a género.</p>



		<p><b>Lauraceae</b> <i>Persea americana</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74499</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukutah (xatsiti:n)</i> (aguacate negro)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de frutos verdes, este es de fruto negros. El fruto maduro es comestible y es empleado para la elaboración de distintos platillos. Véase sección introductoria.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkukutah tsi:ya'</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xkukutah tsi:ya'</i> se interpreta como aguacate de ratón, proviene de las palabras <i>kukutah</i> aguacate y <i>tsi:ya'</i> ratón. Conocen un tipo de este árbol de frutos verdes diminutos, crece en el monte y cafetales, su nombre se debe a que los ratones de campo consumen sus frutos. Se emplea como leña y, algunas personas lo consumen al madurar</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Persea</i> cf. <i>pallescens</i> (Mez) Lorea-Hern.</p> <p><b>Colecta: 74676</b></p>	







			ya que tiene un sabor similar al aguacate comercial.
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Persea americana</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74232</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>klhpuh chichi'</i> (su.pahua perro)</p> <p><b>Usos:</b> El fruto es comestible.</p>
		<p><b>Lauraceae</b> <i>Persea schiedeana</i> Nees</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74500</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhpuh (xatsiti:n)</i> (pahua negro)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, se diferencian por las características particulares de los frutos.</p> <p><b>Usos:</b> El fruto maduro es comestible.</p>



		<p><b>Lauraceae</b> <i>Persea americana</i> Mill.</p> <p><b>Colecta: 74607</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kukutah (xtakch)</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Kukutah (xtakch)</i> se interpreta como aguacate verde, proviene de las palabras <i>kukutah</i> aguacate y <i>xtakne'</i> verde. Conocen dos tipos de este árbol, el otro es de frutos negros, este es verde. Crece principalmente en cafetales. El fruto maduro es comestible.</p>
		<p><b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Bauhinia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22110</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaqachupi ju:ki'</i> (su.pezuña venado)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xmaqachupi ju:ki'</i> (su.pezuña venado)</p> <p><b>Notas:</b> El término náhuatl en Cuetzalan es <i>chochohpi</i>, un préstamo del totonaco.</p>
			<p><b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Chamaecrista</i> <i>chamaecristoides</i> (Collad.) Greene</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74188</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> sin nombre o <i>oqslile:q</i> (<i>oqs-lile:q</i>) (parecido a <i>Leucaena</i>. spp)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente en una de las tres colectas, #74188, se dio un nombre para plantas del género <i>Chamaecrista</i>. Esta colecta fue la única sin fruto (vaina) y la única con presencia de Isac Pérez Núñez.</p> <p>Como se explicó en una conversación este nombre, con significado de 'parecido a <i>Leucaena</i>' se emplea como término general para</p>



				Leguminosae cuyas hojas se parecen a las de los <i>Leucaena</i> , como en este caso. No parece ser un término lexicalizado para <i>Chamaecrista</i> sino un término aplicado pero sin consistencia a un grupo de Leguminosae con un cierto tipo de hojas compuestas. Una colecta de <i>Senna</i> en Tonalixco fue llamado <i>xa xana lile:q</i> (la flor <i>Leucaena</i> ) por la misma razón de similitud.
		<b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Chamaecrista</i> <i>chamaecristoides</i> (Collad.) Greene  <b>Descripción:</b>   <b>Colecta:</b> 21361	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> Sin uso. Para más explicación véase notas con #74188.	
<p><i>Senna</i> sp. <i>xmaqxaxat ni:n</i> (<i>x-ma</i>qxaxat <i>ni:n</i>) (<i>su-mugre</i> muerto)</p> <p>Las tres colectas de <i>Senna</i> recibieron todos el mismo nombre que hace referencia al mugre de muerto. Según la discusión esto se debe a que los tallos de estas plantas tienen varios tonos de verde, que le dan una apariencia de un tallo sucio o contaminado de hongos. Por la misma referencia al tallo (en este caso la corteza de un árbol) se ha documentado el uso de <i>maqxaxát</i> ('mugre', 'mugroso') para <i>Juglans pyriformis</i> Liebm. y <i>Calatola mollis</i> Standl.) por su tallo con esas características.</p> <p>Además es de notar que el nombre en el náhuatl de Cuetzalan del Progreso para los <i>Senna</i> en general (aunque a veces limitado a los <i>Senna</i> pequeños) es <i>mike:mahpal</i> ('muerto-dedo') que también hace referencia a la muerte. En ningún caso se hizo referencia al olor de esta planta.</p> <p>Conocen un tipo de esta planta que crece entre los cafetales y orilla de caminos, no presenta ningún aprovechamiento.</p>				

		<p><b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Senna</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22091</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaqxaxat ni:n</i> (<i>x.maqxaxat ni:n</i>) (su.mugre muerto)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kstapu luwa'</i> (<i>k-stapu luwa'</i>) (su-frijol serpiente)</p> <p><b>Notas:</b> Véase notas introductorias.</p>
		<p><b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Senna</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22175</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaqxaxat ni:n</i> (<i>x.maqxaxat ni:n</i>) (su.mugre muerto)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kstapu luwa'</i> (<i>k-stapu luwa'</i>) (su-frijol serpiente)</p> <p><b>Notas:</b> Véase notas introductorias.</p>
		<p><b>Leguminosae:</b> <b>Caesalpinioideae</b> <i>Senna</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 74083</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaqxaxat ni:n</i> (<i>x.maqxaxat ni:n</i>) (su.mugre muerto)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalanl</b> <i>mike:mahpil</i> (dedo de muerto)</p> <p><b>Notas:</b> Véase notas introductorias. Según M. Gorostiza en S. M. Tzinacapan esta planta se utiliza para tratar el salpullido.</p>

*li:ma:katli:n*

*Li:ma:katli:n* tiene como significado etimológico (li:-instrumental/ma:-causativo/katli:-madurar/n-nominalizador) producto el objetivo por el cual es usado, como fermentador. Este árbol es empleado para preparar una bebida conocida como *talhqoma'* (mezclado), bebida fermentada que se prepara asando las raíces a las brasas con el fin de que la corteza se pueda desprender. Una vez cocidas se machacan con rocas o palos y se colocan en una vasija de barro con agua (1/2 kg de raíz/20 litros de agua), se endulza con 2 kg de panela y se deja reposar durante 4 días. Al parecer *li:ma:katli:n* puede incluir varias especies que son usadas con este fin. A pesar de que las especies de *li:ma:katli:n* y *lile:q* son muy semejantes se pueden diferenciar fácilmente por el olor de las hojas, *lile:q* tiene el olor característico de las semillas y *li:ma:katli:n* no tiene olor particular, además de que el tamaño de las legumbres de *lile:q* son del más de doble de longitud.



**Leguminosae: Mimosoideae**  
*Acaciella* sp.

**Descripción:**

**Colecta:** 74189

**Totonaco de Zongozotla**

*li:ma:katli:n*  
(*li:-ma:ka-tli:n*)  
(instrumental-hacer-fermentar)

**Notas:** El nombre de esta planta referencia su uso ya que se aprovechan las raíces para elaborar tepache. Se extraen las raíces, se asan a las brasas para poder desprender la corteza, se machaca y se ponen en una vasija de barro (0.5 q de raíz/20 litros de agua). Se endulza con 2 q de panela y se deja reposar por 4 días y listo.



**Leguminosae: Mimosoideae**  
*Acaciella* sp.

**Descripción:**

**Colecta:** 22151

**Totonaco de Zongozotla**






*li:ma:katli:n*  
(*li:-ma:ka-tli:n*)  
(instrumental-hacer-fermentar)

**Totonaco de Atlequizayán**  
*tsutsun*

**Usos:** Las semillas del fruto son comestibles, también las hojas tiernas y brotes se consumen crudas.

*neqsi:s*

*Neqsi:s* (sin interpretación) es un árbol que no tiene un uso particular, únicamente para leña. Podría ser fácilmente confundido en su fase joven con *li:ma:katli:n*, ya que presenta muchas características similares pero esta llega a ser un árbol muy grande incluso sobrepasando los 15 m de altura y *li:ma:katli:n* es un árbol de baja talla alcanzado aproximadamente 5 m.

			<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Albizia tomentosa</i> (M. Micheli) Standl. var. <i>purpusii</i> (Britton &amp; Rose) L. Rico &amp; S. Gale</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74311</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>neqsi:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce sólo un tipo de <i>neqsi:s</i>, un nombre que ha sido utilizado solamente en esta colecta. Por ahora se ha identificado solamente como un posible <i>Acaciella</i> o <i>Albizia</i>. Se aprovecha como leña.</p>
				
			<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Albizia tomentosa</i> (M. Micheli) Standl. var. <i>purpusii</i> (Britton &amp; Rose) L. Rico &amp; S. Gale</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22113</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido o <i>stapu n kiwi'</i> (s-tapu n kiwi') (su.frijol epen. árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>stapu n kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en cafetales. Sirve solamente para leña.</p>



**Calliandra spp. y Zapoteca spp.**

La separación de *Zapoteca* de *Calliandra* es relativamente reciente: en 1986. En todos los pueblos totonacos el término para *Calliandra* spp. es una sola palabra, compartida por ser cognadas, entre los pueblos donde se ha colectado plantas de este género:

	Zongozotla	Nanacatlán	Atlequizayán	Ecatlán	Mecatlán	Coahuatlán	Chicontla	Patla	Tonalixco
<i>Calliandra</i> spp.	<i>tsatsan</i>	<i>tsutsun</i>			<i>tsutsúm</i>	<i>tsutsúm</i>	<i>tsu'tsú'ni'</i> o <i>tsu'tsú'ni' ki'wi'</i>	<i>tsu'tsú'ni' ki'wi'</i>	
<i>Zapoteca</i> spp.	<i>oqslile:q</i>		<i>le:qotut tsutsun</i>	<i>xqalhchixit qo:lho'</i>					<i>xliile:q luw</i>
<i>Acaciella</i> sp.	<i>li:ma:katli:n</i>	<i>tsutsun</i>							

Hasta la fecha solamente hay un pueblo, Zongozotla, donde se ha colectado tanto una especie de *Calliandra* y una especie de *Zapoteca*. En este pueblo es término general para *Calliandra*, *tsatsan*, no se aplica a la especies de *Zapoteca* que se han colectado: *Zapoteca portoricensis* (Jacq.) H. Hern. subsp. *portoricensis* (74438) y *Zapoteca tetragona* (Willd.) H.M. Hern.(22147). Para estas dos *Zapoteca* se usa el término *oqslile:q* (parecido a *Leucaena*). El término para *Zapoteca* cf. *tetragona* (Willd.) H.M. Hern., la otra *Zapoteca* (muy parecida a *Z. portoricensis*) que se encuentra en la región. Significa 'su barba de viejo' (*x-qalh-chixit qo:lho'*). El término en Tonalixco para los dos *Zapoteca* colectados (ambos *Z. portoricensis*) es *xli:leq luw* (significa 'su.*Leucaena*.serpiente). Es el segundo término que hace referencia a lo parecido al *Leucaena*. Finalmente, el término de *Zapoteca* en Atlequizayán se reproduce el término no analizable *tsutsun* (*Calliandra* spp.) modificado por *le:qotut* una palabra cuya significando todavía no se descifra.







Es de notar que en Nanacatlán se colectaron dos *Leucaena*. Uno era, aparentemente pendiente identificación final, *Leucaena leucocephala* (Lam.) de Wit. Fue llamado *kiwi' lile:q* siendo *lile:q* un término muy común para esta especie de *Leucaena*. El otro *Leucaena*, todavía no identificado a especie, se llamó *tsutsun*, el término generalmente utiizado para *Calliandra*.

El único uso para *Calliandra* y *Zapoteca* es como leña.



<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b>  <i>Calliandra houstoniana</i> (Mill.)  Standl.  <b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21447, 74104, 107431</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tsatsan</i>  (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b>  <i>tsonto:toya</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre para esta planta (género) es común entre lenguas y variantes de totonaco. No tiene interpretación ni análisis y paarece solamente usarse en referencia a especies de este género. El único uso reportado es como de leña.  En la colecta 74104 se comentó que se conoce dos tipos de este arbusto,</p>
---	---

			<p>uno de color rojo (74104) y el otro es de flores rosas. Crece a orilla de caminos y se aprovecha como leña.</p>
		<p>Leguminosae: Mimosoideae <i>Calliandra tergemina</i> (L.) Benth.</p> <p>Colecta: 22008, 74668</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsatsan</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Tsatsan</i> no tiene una interpretación. Conocen dos tipos de este arbusto, el otro es de flores rojas, este es de color rosa con blanco. Crece a orilla de caminos y se aprovecha como leña.</p>
			

		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Zapoteca portoricensis</i> (Jacq.) H. Hern. subsp. <i>portoricensis</i></p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74438</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqslile:q</i> (oqs-lile:q) (parecido.a-<i>Leucaena</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque hay un solo tipo de esta planta, hay otra planta con el mismo nombre.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			
		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Zapoteca tetragona</i> (Willd.) H.M. Hern.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22147</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqslile:q</i> (oqs-lile:q) (parecido.a-<i>Leucaena</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>le:qoqot tsutsun</i></p> <p><b>Usos:</b> Las semillas del fruto son comestibles, también las hojas tiernas y brotes se consumen crudas.</p>

			<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b>  <i>Cajoba arborea</i> (L.) Britton et Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22482</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  <i>stapu n kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado en terrenos de Atlequizayán. Un asesor comentó que parecía un <i>neqsi:s</i> (74311) pero con frutos muy distintos. El asesor de Atlequizayán le nombró de 'frijol árbol' y mencionó que se usa para leña.</p> <p>En Patla se conoce como <i>la:laki'wi'</i> y en Chicontla como <i>stapu n ki'wi'</i> (que el el diccionario de D. Beck se menciona como el guamúchil (<i>Pithecellobium arboreum</i> (L.) Urban)</p>
---	---	--	--	---



**Inga spp.**

El género *Inga* se divide en dos groups generales

- *kálama*
  - *paqlha:t kálama*
  - *tasiwi kálama'*
- *talaxqa'*

Los dos grupos principales son *kálama* y *talaxqa'*. Ninguno de estos términos tienen significado aparte de la referencia que hacen a los dos grupos principales de *Inga*.

*Kálama'* refiere al grupo que tienen frutos en forma tetragonales y se dividen en dos formas principales:

- *paqlha:t kálama* refiere a los *Inga* que tienen vainas aplanadas. Su significado es '*ataúd kálama*'. La gente comenta que los frutos asemejan a la forma de los ataúdes
- *tasiwi kálama* refiere a los *Inga* que tienen vainas cilíndricas, a menudo acaladas y a veces torcidas (en términos botánicos se refiere a estos como 'acordonadas')

El segundo término general es *tala:xqa'*. Los *Inga* de este grupo se caracterizan por presentar vainas coriáceas a leñosas de formas semicurvadas. A pesar de la particularidad de los frutos y el árbol de talla alta, en el estado juvenil son fácilmente confundido con algunas especies de *paqlha:t kálama* ya que comparten características como hojas lisas y los raquis no alados.

Todos los *Ingas* comparten los mismos usos. El arilo (tejido endocárpico que recubre las semillas) de las semillas se consumen. Lo de los *kálama'* y variaciones se consumen localmente mientras que lo del grupo de los *talaxqa'* se comercializan, hasta a nivel nacional. La planta en general se emplea particularmente en las plantaciones agroforestales de café. Las especies de *Inga* son empleadas para dar sombra a las plantas de café y para fijar el nitrógeno atmosférico al suelo con el fin de cubrir las demandas que las plantaciones requieren.

Flores/Floración	Vainas	Raquis	Glándulas interfoliares (nectarias)
<b>Flores capituliformes o umbeliformes</b>	<b>Legumbres aplanadas a tetragonales</b>	<b>Terete</b>	<b>Redondas</b>
• <i>Inga jinicuil</i>	• <i>Inga punctata</i>	• <i>Inga jinicuil</i>	
<b>Flores racemosas o espigadas</b>	• <i>Inga sapindiodes (l. pavoniana)</i>	• <i>Inga punctata</i>	
• <i>Inga oerstediana (l. tuerckheimii)</i>	<b>Legumbres subteretes, acordonados</b>	<b>Alado</b>	<b>Ovaloides</b>
• <i>Inga punctata</i>	• <i>Inga oerstediana (l. tuerckheimii)</i>	• <i>Inga oerstediana (l. tuerckheimii)</i>	<i>Inga oerstediana (l. tuerckheimii)</i>
• <i>Inga sapindiodes (l. pavoniana)</i>	• <i>Inga vera (l. edulis)</i>	• <i>Inga sapindiodes (l. pavoniana)</i>	
• <i>Inga vera (l. edulis)</i>	<b>Legumbres linear-oblonga</b>	• <i>Inga vera (l. edulis)</i>	
	• <i>Inga jinicuil</i>		

Especie provisional	#	Zongozotla	Atlequizayán	Nanacatlán	Ecatlán	Chicontla	Patla	Mecatlán	Coahuatlán	Comentarios
<i>Inga jinicuil</i> Schltdl.	74108	tala:xqa'								
<i>Inga jinicuil</i> Schltdl.	74243	tala:xqa'								
<i>Inga latibracteata</i> Harms	74093	kálama'								
<i>Inga cf. punctata</i> Willd.	22077	paqlha:t kálama'	xalak tsu kálama'							
<i>Inga cf. punctata</i> Willd.	74273	paqlha:t kálama'								
<i>Inga jinicuil</i> Schltdl.	70134					pa'hla:t ka'lá'ma'				
<i>Inga sapindoides</i> Willd.	70202					talá:x'a'	ixpariente talá:x'a'			
<i>Inga punctata</i> Willd.	70211					pa'hla:t kála'ma'	pa'hla:t kála'mu'			
<i>Inga oerstediana</i> Benth. ex Seem	70275					tasiwi:kalá'mu'	tasiwi:kalá'mu'			

<i>Inga oerstediana</i> Benth. ex Seem	76043							xalak tsu kala:m lak tsu: kala:m		Significa 'los pequeños chalawi
<i>Inga latibracteata</i> Harms	76046	kálama'						chiki: kala:m kala:m		Chiki: significa 'casa' por la cosumbre
<i>Inga paterno</i> Harms	76065	tala:xqa'						tala:xqa'		En el náhuat de Tacuapan se llama <i>tepe:chalawih</i> ('chalawih del monte')
<i>Inga punctata</i> Willd.	76089	paqlha:t kálama'						paqlha:t kala:m		
<i>Inga paterno</i> Harms	76105								tasiwi: kala:m	
<i>Inga jinicuil</i> Schtldl.	76214	tala:xqa'							tala:xqa'	
<i>Inga punctata</i> Willd.	76236	paqlha:t kálama'							paqlha:t kala:m	
<i>Inga punctata</i> Willd.	72145					paqlha:t				
<i>Inga</i> sp.	72210					kala:m				
<i>Inga</i> cf. <i>oerstediana</i> Benth. ex Seem	77041			tanqospi kala:ma'						







#### Resumen:





Del cuadro anterior se nota la consistencia en los términos aplicados a los Inga en varios pueblos totonacos donde hemos hecho colectas. Además el diccionario de Aschmann (1973) para Papantla incluye *k'álam* ('el chalahuitillo') y *tasiwi: k'álam* ('el chalahuitillo de vaina peluda') que quizá sea *I. oerstediana*. Además incluye *t'ala:xq'a* traducido como 'el chalahuite'. En el Tepehua de Pisaflores está registrado en escritura fonética [d͡ʒlɛ́ɛʃʔa] que sería algo como *te'le:x'a'*, cognado de Zongozotla *tala:xqa'*. Esto evidencia la existencia del término de por lo menos un grupo de Inga desde el Tepehua-Totonaco.

En cuanto a *kálama'* (y sus cognados) también está documentado en casi todas las lenguas totonacas de donde hay evidencia. También parece como que se divide por modificador entre

- *tasiwi* (cordón o entrelazado)
- *paqlha:t* (ataúd)

En pocos casos se utiliza *kálama'* sin modificador y en otros casos se modifican con otros términos: *xalak tsu* ('los pequeños') y *chiki:* ('casa'). Queda por investigador que significa *tanqospi*, utilizando en Nanacatlán.

		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Inga jinicuil</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74108, 74243</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tala:xqa'</i> (sin análisis) <b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>xonekw'il</i> <b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de vainas aplastadas <b>Usos:</b> Las semillas del fruto de esta planta son comestibles y se emplea como generador de sombra en los cultivos de café y para filtrar el nitrógeno atmosférico al subsuelo, esto les permite a las plantas de café tener mayor producción</p>
			
		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Inga</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22077</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqlha:t kálama'</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xalak tsuw kalama'</i></p>

		<p>Leguminosae: Mimosoideae <i>Inga</i> sp.</p> <p>Colecta: 74093</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kálama'</i> (sin análisis) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chalawih</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de tallo rojo en el interior. <b>Usos:</b> Las semillas del fruto de esta planta son comestibles y se emplea como generador de sombra en los cultivos de café y para filtrar el nitrógeno atmosférico al subsuelo, esto les permite a las plantas de café tener mayor producción. <b>Nota:</b> M. Gorostiza, en el mpio. Cuetzalan se usa para dar sombra a café y para leña.</p>
			<p>Leguminosae: Mimosoideae <i>Inga</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74273</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqlha:t kálama'</i> (falta analizar) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chalawih</i></p> <p><b>Usos:</b> Fruto comestible, el recubrimiento de las semillas se consume, además se aprovecha para provocar sombra al cultivo de café.</p>



***Leucaena* spp.**

Hasta la fecha se han colectado solamente dos especies de *Leucaena* en tierras de Zongozotla y pueblos vecinos:

- *Leucaena diversifolia* (Schltdl.) Benth.
- *Leucaena leucocephala* (Lam.) de Wit subsp. *glabrata* (Rose) S. Zarate

Son especies cercanos genéticamente y cuando crecen juntos pueden producir híbridos con semillas fértiles. Se distinguen fácilmente por los folíolos pequeños, de 1 a 2 mm de ancho, de *L. diversifolia*. La diferencia más significativa entre las dos especies es que *L. diversifolia* es fértil y se propaga como maleza. Casi sin excepción *L. leucocephala* subsp. *glabrata* ocurre solamente como cultivado y aunque en algunos lugares (cerca de Acapulco) ha sido naturalizado, no se han encontrado poblaciones definitivamente naturales. Se emplea en patios, sobre las orillas de calles y cultivado por consumo de sus semillas. *L. leucocephala* subsp. *leucocephala*, se naturaliza más fácilmente y se extiende a vegetación secundaria. En continuación se presenta una tabla con las distinciones más notables entre *L. diversifolia* y *L. leucocephala* subsp. *glabrata* que sirve para distinguirlos en el campo.

Especie	Hojas	Flores	Folíolos	Vaina	Racimos de vainas	Semillas
<i>Leucaena diversifolia</i> (Schltdl.) Benth.	(17–) 19–24(–28) cm long (6–) 8–11 (–13) cm wide	45–90 flores por cabeza	(2.9–)4–5.5(–7) mm de largo	(7–)10–13(15.5) largo; (11–)13–16(–17) mm ancho	1–6(–7) por cabeza	6–20 por vaina; 2.7–3.4 mm largo; 4.3–5.5 mm ancho
<i>Leucaena leucocephala</i> (Lam.) de Wit subsp. <i>glabrata</i> (Rose) S. Zarate	> 19 cm largo < 12 cm ancho	> 120 flores por cabeza	(11–)16–21 mm de largo	12–19 cm largo; 13–18 mm ancho	(3–)5–20(–45) por cada flor	6.7–9.6 mm largo; 4–6.3 mm ancho

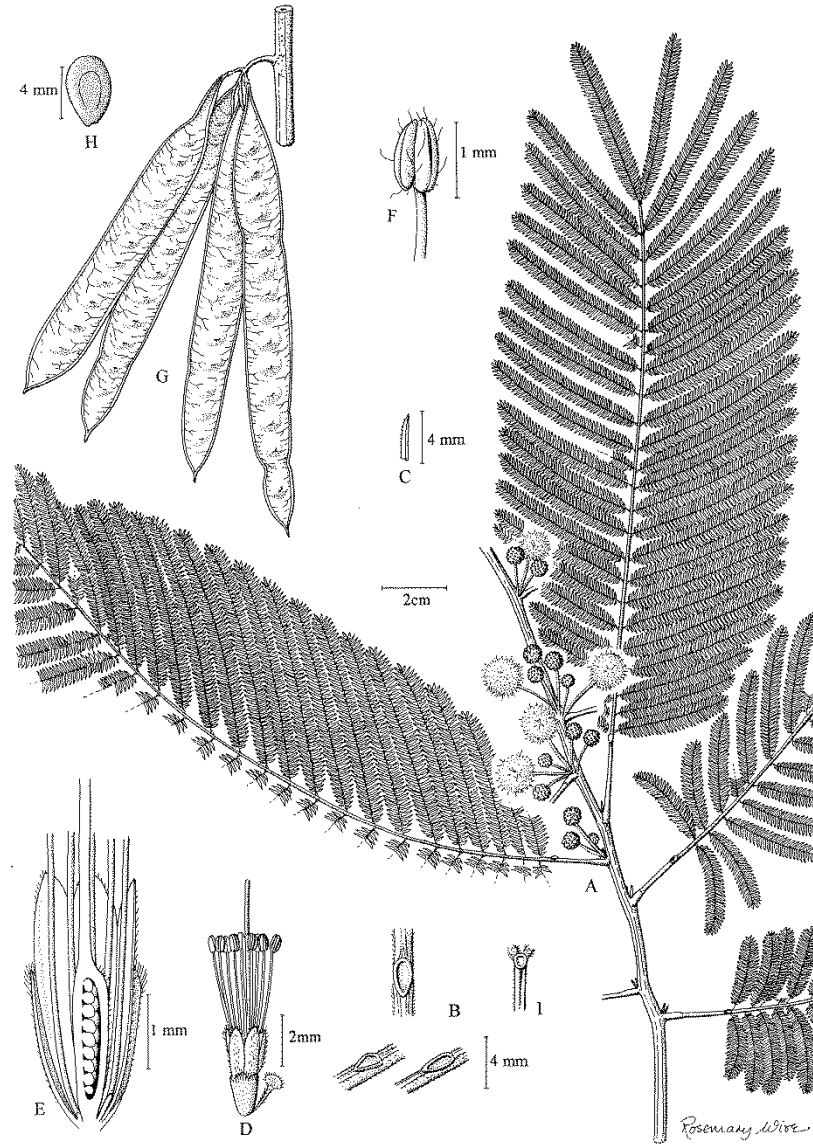
En resumen es relativamente fácil distinguir las dos especies en el campo aunque lexicalmente en totonaco no se distinguen lexicalmente ni, por lo menos en las discusiones hasta la fecha, en observaciones o clarificaciones acerca de distinciones entre los *lile:q*. Finalmente, aquí una lista de los nombres totonacos documentados:

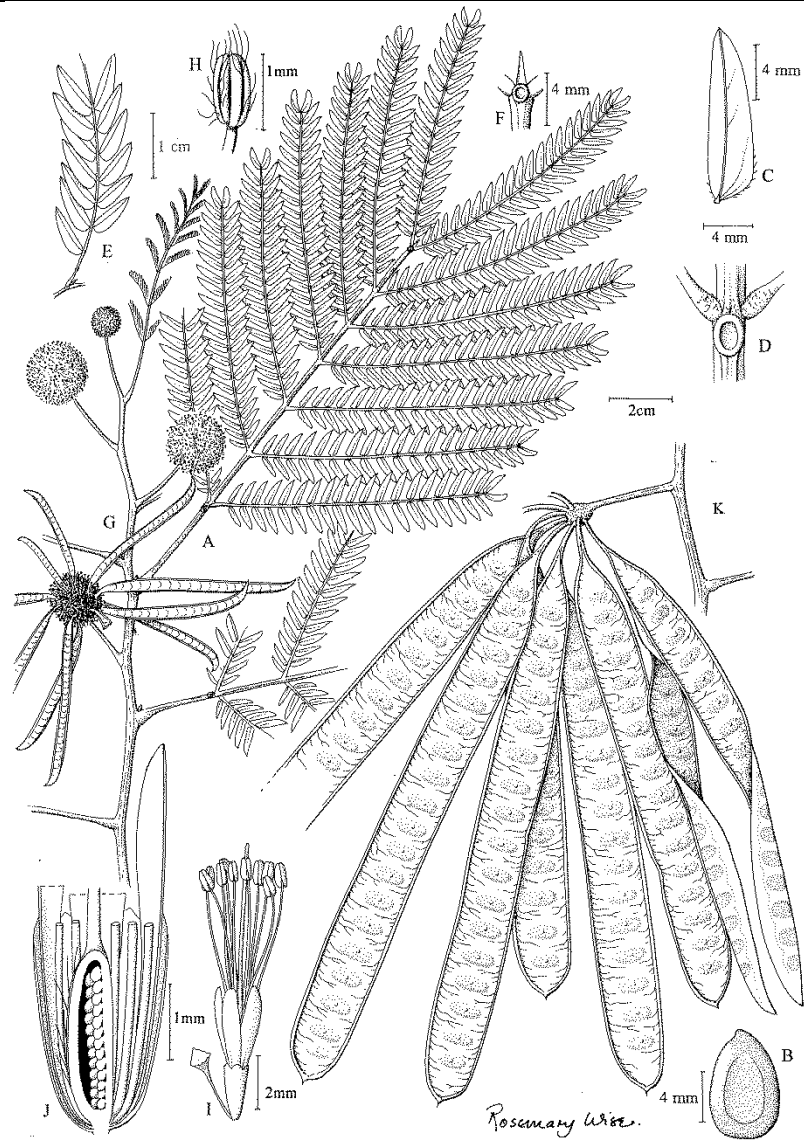
Zongozotla	Nanacatlán	Ecatlán	Mecatlán	Coahuatlán	Zihuateutla	Chicontla	Tonalixco	Tepetzintla de Galeana
<i>lile:q</i>	<i>kiwi lile:q</i>	no documentado	<i>lala:q</i>	<i>xa tsutsoqo lala:q</i> (el rojo <i>lala:q</i> ) <i>xa tsutsoqo slala:q</i> (el rojo diminutivo <i>lala:q</i> )	no documentado	<i>lalá:k</i> <i>*ma:tanka'jk'i'wi'</i> <i>lala:ki'wi'</i>	no documentado	no documentado







Es probable que este término fue mal empleado para *Leucaena cf. diversifolia* (Schlecht.) Benth. (70137) ya que *ma:tanka'j* generalmente (por lo menos por evidencia de cognados en otras comunidades totonacas) se aplica a *Diphyssa americana* (Mill.) M. Sousa.

Al parecer el término *lile:q* puede incluir a las especies *Leucaena leucocephala* (Lam.) de Wit subsp. *glabrata* (Rose) S. Zarate y *L. diversifolia* (Schlecht.) Benth. El uso principal de estas especies son las semillas comestibles, estas se pueden consumir crudas o preparadas en algún platillo. Las semillas crudas se pueden comer como botanas o acompañas durante las comidas. La preparación de las semillas se da principalmente en salsas, estas son martajadas y mezcladas con chiles y tomates asados. El *lile:q* es tan popular que se llega a comercializar a nivel regional durante los meses de abril a junio (temporada de fructificación). Entre otros usos importantes, el tallo principal se emplea como horcón en la construcción de casas, aunque pocas personas optan por este material ya que es muy pesado y el costo por traerlo puede ser un costoso.

Fig. 1 *Leucaena diversifolia* (Schltdl.) Benth. / Fig. 2 *Leucaena leucocephala* (Lam.) de Wit subsp. *glabrata* (Rose) S. Zarate (ilustraciones cortesía de Rosemay Wise)





		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Leucaena leucocephala</i> (Lam.) de Wit</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22149, 74114</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lile:q</i> (sin interpretación) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>wa:xin</i> <b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>lele:q</i></p> <p><b>Usos:</b> Las semillas del fruto son comestibles, también las hojas tiernas y brotes se consumen crudas.</p>
			
			
			
			



Mimosa spp.

En Zongozotla se han colectdo tres especies principales del género *Mimosa*:  
*Mimosa albida* H. & B. ex Willd.  
*Mimosa somnians* Humb. & Bonpl. ex Willd.

Otra especie común en la región, *Mimosa púdica* L. no ha sido colectada pero sin duda existe en los terrenos de esta comunidad.

**Mimosa albida H. & B. ex Willd.**

Se han documentado tres nombres distintos para esta planta que, como *M. pudica* L., rapidamente cierran sus hojas al ser tocado. Solamente en Nanacatlán se reportó un uso: las hojas se hierven y se aplican en forma de baño para aliviar el dolor de las piernas. En Tacuapan (Nahuat: *pi:na:wits*, ‘vergüenza espina’).

Zongozotla	Mecatlán		Tepetzintla de Galeana	Nanacatlán	Ecatlán
<i>ma:xana: tawan</i>	<i>tama:xani lhtakun</i>	<i>ma:xana: lhtakun</i>	<i>maxa’na lhtuku:n</i>	<i>tan-chuwa:t</i>	<i>tanchawa:t</i>
penosa hierba	pena espina	penosa espina	penosa espina	parte.inferior-que.pica-nominalizador	parte.inferior-que.pica-nominalizador

**Mimosa pudica L.**

Se han documentado varios nombres distintos para esta planta que, como *Mimosa albida* H. & B. ex Willd., rapidamente cierran sus hojas al ser tocado. No se reportó ningún uso.





Zongozotla	Mecatlán		Coahuilán
<i>ma:xana: tawan</i>	<i>lak tsu tama:xani lhtakun</i>	<i>ma:xana: palhma’</i>	<i>maxa’na lhtuku:n</i>
penosa hierba	los pequeños pena espinas	penosa hoja	penosa espina










**Mimosa somnians Humb. & Bonpl. ex Willd.**



Se han documentado varios nombres distintos para esta planta que, como *Mimosa albida* H. & B. ex Willd., rapidamente cierran sus hojas al ser tocado. No se reportó ningún uso.

Zongozotla	Nanacatlán	Coahuilán
<i>tsiji:tni’</i>	<i>tsiji:t</i>	<i>tsiji:t</i>
Sin análisis	Sin análisis	Sin análisis

		<p>Leguminosae: Mimosoideae <i>Mimosa albida</i> H. &amp; B. ex Willd.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 21452, 74382, 107427</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ma:xana: tawan</i> (penosa hierba)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>pi:na:wits</i></p> <p><b>Notas:</b> De esta planta se aprovechan las raíces para elaborar tepache. Desconoce las cantidades necesarias para la elaboración de la bebida.</p>
---	--	---	--

		<p><b>Leguminosae: Mimosoideae</b> <i>Mimosa somnians</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74282</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsiji:tni'</i> (sin análisis) <b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>sie:rrahwits</i></p> <p><b>Usos:</b> Sin uso. Se considera maleza.</p>
		<p><b>Leguminosae: Caesalpinioideae</b> <i>Aeschynomene</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22222</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor, ni de Zongozotla ni Zoquiapan y San Juan Tahitic (los últimos dos son pueblos nahuatl) tenía un nombre o uso para esta planta.</p>
<p>Sin registro fotográfico</p>		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Aeschynomene</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 107365</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin datos de registro.</p>

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Amicia zygomeris</i> DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74253</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpiple:q tawan</i> (mariposa hierba)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a la forma de las hojas. Crece a orillas de camino. En Zongozotla no tiene ninguna utilidad aunque en Tonalixco, donde se llama <i>xpapale:q</i> (con el mismo significado) y se utiliza como forraje para los marranos.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Amphicarpaea bracteata</i> (L.) Fernald</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22221</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsilili: stap</i> (Sambucus.nigra frijol)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ta:let</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre en náhuat, que significa 'tierra frijol' hace referencia a que aparte de los frijoles de la vaina produce frijoles subterráneos que son comestibles. En Zongozotla no utilizan estos frijoles. No se explica porque el nombre de este frijol incluye el término <i>tsilili</i> que significa <i>Sambucus nigra</i> L. ssp. <i>canadensis</i> (L.) Bolli.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Cajanus cajan</i> (L.) Huth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74414</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kiwi: stap</i> (árbol frijol)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowet</i></p> <p><b>Notas:</b> Los frutos se hierven con todo y vaina y se comen solamente las semillas (frijoles) sacándoo las semillas de las vainas. Según M. Gorostiza (S. Miguel Tzinacapan) hay dos tipos, el otro es de flores naranjas. Para los de Zongozotla hay un solo tipo.</p>

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Calopogonium caeruleum</i> (Benth.) C. Wright</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22412</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Ta:xwiki xanat</i> y <i>xta:xwiki tsikits</i></b> <b>(molleja flor y su.molleja pájaro)</b></p> <p>El nombre de la gran mayoría de las colectas de los siguientes géneros tiene la palabra <i>ta:xwiki</i> ('molleja') en varias formas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Canavalia</i></li><li>• <i>Centrosema</i></li><li>• <i>Clitoria</i></li><li>• <i>Cologania</i></li><li>• <i>Vigna</i> (s.s.)</li></ul> <p>Todavía no se ha identificado todas las colectas de este grupo y por eso en mucho caso se indica solamente el género y el número de colecta. Según los asesores hay varios tipos que se distinguen por el color y tamaño de las flores. Ninguno de los <i>ta:xwiki: xanat</i> o <i>xta:xwiki tsikits</i> tiene uso alguno.</p> <p><b><i>Ta:xwiki xanat</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b><i>Canavalia</i> spp.:</b> números 21726, 22041, 22240, 22405, 74245</li><li>• <b><i>Centrosema plumieri</i></b> (Turp. ex Pers.) Benth. (22162) (<i>xa snapapa: ta:xwiki</i> 'el blanco molleja') y <i>Centrosema</i> sp. (74242); <i>Centrosema macrocarpum</i> Benth. no tiene datos sobre nomenclatura totonaca pero sin duda sería <i>ta:xwiki xanat</i>)</li><li>• <b><i>Clitoria</i> spp.:</b> números 22049, 74386</li><li>• <b><i>Vigna</i> spp.:</b> números 22210, 74430</li></ul> <p><b><i>Xta:xwiki tsikits</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b><i>Vigna vexillata</i> (L.) A. Rich.</b> (22477, 22509)</li><li>• <b><i>Vigna</i> sp.:</b> números 74503</li><li>• <b><i>Cologania</i> sp.</b> (74301)</li></ul> <p><b>Otros nombres para especies de estos géneros</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b><i>Canavalia</i> sp.</b> 74650 <i>stapu: miya:k</i> (frijol bejuco): Crece sobre árboles en zonas conservadas. En el pasado el tallo se aprovechaba en la elaboración de casas rústicas como laso para realizar los amarres en cada esquina.</li><li>• <b><i>Vigna luteola</i> (Jacq.) Benth.</b> 22300 sin nombre</li><li>• <b><i>Vigna</i> sp.</b> 74433 <i>xu:yimi:t</i> (sin análisis) Las semillas se comen.</li></ul>			



- **Vigna sp.** 74307 *aqaloqót stap* ('frijol con.cuernos') las semillas se comen

**Resumen y análisis comparativo:**

No se han colectado mucho de los géneros en la lista que antecede, y pocos han sido identificados hasta el momento. Pero se puede ofrecer unas obvservaciones preliminares.

**Canavalia**

- *xa kstapu luwa'* | Tonalixco (84081) 'el frijol de la serpiente'
- *xtakna maya:k* | Nanacatlán (77077) 'verde bejuco'

**Centrosema**

- *stapu lhu'* | Ecatlán (72064, 72235, 72236) 'su frijol serpiente'

**Vigna s.s.**

- *lukut stapu'* | Ecatán (72174) 'hueso frijol'
- *lak tsu kuyum* | Atlequizayán (22477) 'los pequeños *kuyum*' (jícama, *Pachyrhizus erosus* (L.) Urb.)

Se nota que el uso metafórico del término *ta:xwiki* no se extiende a otras comunidades. En cuanto a los otros nombres es posible que *xu:yimit* se relaciona con otro término para 'frijol' (cf. *ekimit* en náhuat para *Erythrina* spp.). El motivo del nombre *aqaloqót stap* ('frijol con.cuernos') todavía no está claro.










**Leguminosae: Papilionoideae**  
*Canavalia* sp.









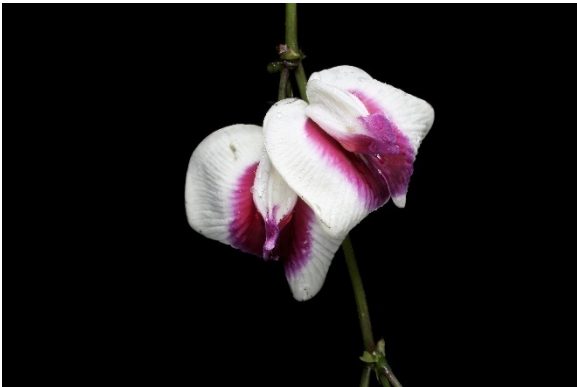
**Descripción:**





**Colecta: 21726**

**Totonaco de Zongozotla**  
*ta:xwiki: xanat*  
(molleja flor)






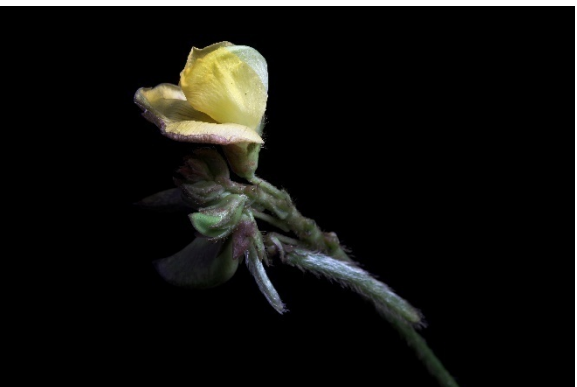
**Notas:** Véase nota introductoria.







			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Canavalia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22041</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Canavalia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22240</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Canavalia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22405</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>





				<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Canavalia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74245</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
				<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Canavalia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 74650</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stapu: miya:k</i> (frijol bejuco)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece sobre árboles en zonas conservadas. En la antigüedad, el tallo se aprovechaba en la elaboración de casas rústicas como laso para realizar los amarres en cada esquina.</p>
				<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Centrosema plumieri</i> (Turp. ex Pers.) Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22162</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>







		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Centrosema</i> cf. <i>pubescens</i> Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74242</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ma:tapa:nxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria. M. Gorostiza comenta que en Tzinacapan se cree que si se juega o manipula la planta, uno tenderá a romper los trastes (niñas) y herramientas de trabajo (niños). Es posible, sin embargo, que confunde esta <i>Centrosema</i> con los Convolvulaceae que generalmente se asocian con esta creencia.</p>
<p>Sin registro fotográfico</p>		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Centrosema macrocarpum</i> Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 107380</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin datos de registro.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Clitoria</i> cf. <i>mexicana</i> Link</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22049</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>





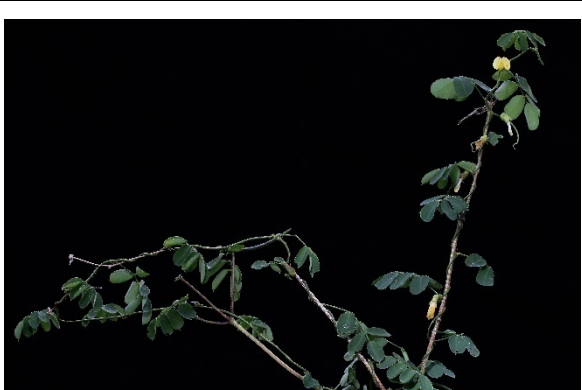
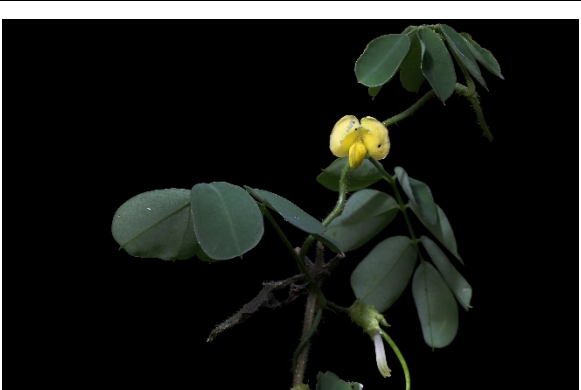


			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Clitoria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74386</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki: xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Vigna luteola</i> (Jacq.) Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22300</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Vigna</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74433</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:yimi:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria. Las semillas de esta planta se consumen.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Helicotropis</i> cf. <i>linearis</i> (Kunth) A. Delgado</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22210</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki xanat</i> (molleja flor)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>exo:mekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Vigna</i> cf. <i>unguiculata</i> (L.) Walp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74307</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqaloqót stap</i> (frijol cornudo)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chichimekoh et</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria. Las semillas de esta planta se consumen.</p>

			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Helicotropis</i> cf. <i>spectabilis</i> (Standl.) A. Delgado</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74430</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ta:xwiki'</i> (molleja)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Vigna cf. luteola</i> (Jacq.) Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74503</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xta:xwiki tsikts</i> (su.molleja pájaro)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Vigna vexillata</i> (L.) A. Rich.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22477, 22509</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xta:xwiki tsikts</i> (su.molleja pájaro)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>laktsu kuyuk</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			



		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Cologania</i> cf. <i>biloba</i> (Lindl.)  G. Nicholson</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74301</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  xta:xwiki: tsikts  (su.molleja pájaro)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Nissolia brasiliensis</i> T.M. Moura &amp;  Fort.-Perez (sin. <i>Chaetocalyx</i> cf.  <i>brasiliensis</i> (Vogel) Benth.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22219</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b>  chichi:k et</p>
			

*kstapu ní:n y makatsikilh*  
*(k-stapu ní:n y makatsikilh)*  
*(su-frijol muerto y sonaja)*

Aunque no se documentaron en todas las colectas hay dos términos que se aplican a los *Crotalaria*:

- *kstapu ní:n*, que significa ‘frijol de muerto’
- *makatsikilh*, que significa ‘sonaja’

*Makatsikilh* se emplea más cuando la vaina está seco y las semillas se pueden agitar dentro de la cáscara seca produciendo un sonido como de sonaja.

La única excepción al uso de estos dos nombres se notó con la colecta 74090, un *Crotalaria* cuyo tallo anteriormente se utilizaba para elaborar trampas en forma de jaula para la cacería de codornices. Una *Zornia*, la única de este género colectado en Zongozotla, también se conoce como *puyoh xanat*, pero al colectarla ningún asesor supo proporcionar un uso. Apparently el nombre refleja la similaridad entre este *Zornia* y la *Crotalaria* llamada por el mismo nombre. Pero solamente la *Crotalaria* se usa en las trampas; la *Zornia* es simplemente una hierba débil.

**Utilidad de *Crotalaria***

El único uso que se ha documentado es para los niños que mojan la cama al dormir. En la antigüedad, para remediar esta situación se les daban de daban a comer los frutillos de esta planta cada vez que se toparan con ella en el campo, esta hasta que el niño quedara totalmente curado. Se ha reportado el mismo uso en la comunidades náhuas del municipio de Cuetzalan del Progreso. En ningún región se ha reportado el consumo de las hojas hervidas de *Crotalaria* como quelite.

**Notas comparativas**

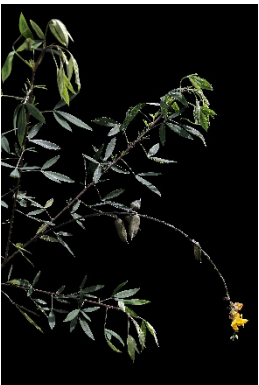
**Chicontla y Patla:** Hubo dos colectas de *Crotalaria* en una, ningún asesor proporcionó un nombre y en la segunda un asesor de Chicontla y otro de Patla lo llamó *ma'hachu'lhchúlh xli:kúchní*, quizá significando algo como ‘sonaja su medicina’ aunque *ma'hachu'lhchúlh* no es la palabra dada para ‘sonaja’. Es medicinal. Las semillas se les dan a los niños a comer para que no mojen la cama.

**Coahuatlán:** Hubo una colecta pero los dos asesores no le dieron un nombre.

**Ecatlán:** En la única colecta de *Crotalaria* se reportaron dos nombres: *xli:makatsikilhna sqata* ('su sonaja niño') y *pa:ihu lhu* ('intestinos? serpiente'). Solamente un asesor menciona un uso: dice que se cortan los frutos pero no sabe para que fin. La falta de mención del uso medicinal es interesante dado que tan difundido es este uso en las sierras nororiental y norte tanto entre los náhuat como los totonacos.

**Tepetzintla de Galeana:** En todas las cuatro colectas de *Crotalaria* se dio el nombre de *xmaqaxat' ni:n* ('su-sonaja muerto') Crece en la loma, en donde se ha quemado. Es medicinal, se utiliza para el mal del orín. Se les da de comer a los niños cuando les gana en la cama. Para eso se comen las semillas. En una colecta se agregaron al nombre *xaq' palhman* y en otra se le agregaron las palabras *ixlaqilh maytux*. Todas las plantas se parecen y todas se usan para el mismo fin.

**Zihuateutla:** La única colecta de *Crotalaria* sp. se llamó *tzi'lh tzi'lh* ('sonaja'). Las semillas se secan y se utilizan como sonajero.














**Leguminosae: Papilionoideae**  
*Crotalaria acapulcensis* Hook. & Arn.

**Colecta: 22258**

**Totonaco deZongozotla**  
*kstapu ní:n*  
*(k-stapu ní:n)*  
*(su-frijol muerto)*

**Notas:** Véase comentarios introductorios.

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria bupleurifolia</i> Schltld. &amp; Cham. var. <i>bupleurifolia</i></p> <p><b>Colecta: 21357</b></p>	<p><b>Totonaco deZongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> (<i>k-stapu ní:n</i>) (su-frijol muerto)</p> <p><b>Notas:</b> Véase comentarios introductorios.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria sagittalis</i> L.</p> <p><b>Colecta: 21552</b></p>	<p><b>Totonaco deZongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> (<i>k-stapu ní:n</i>) (su-frijol muerto)</p> <p><b>Notas:</b> Véase comentarios introductorios.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 74090</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puyoh xanat</i> (pollo flor)</p> <p><b>Notas:</b> Anteriormente se utilizaba el tallo de esta planta para elaborar trampas en forma de jaulas para la cacería de codornices.</p>

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74107</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> (<i>k-stapu ni:n</i>) (su-frijol muerto)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalanl</b> <i>ihchayakani</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase comentarios introductorios.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74451</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> o <i>makatsikilh</i> (su-frijol muerto o sonaja)</p> <p><b>Notas:</b> Originalmente solo existe una planta con este nombre (<i>Crotalaria pumila</i>), sin embargo, las personas reconocen a esta con el mismo nombre, debido a las similitudes que tiene con respecto a la original.</p>
				



			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74453</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> o <i>makatsikilh</i> (su-frijol muerto o sonaja)</p> <p><b>Nota:</b> Los asesores consideran esta planta con el ejemplar 74451 como la misma especie. Originalmente solo existe una planta con este nombre (<i>Crotalaria pumila</i>), sin embargo, las personas reconocen a esta con el mismo nombre, debido a las similitudes que tiene con respecto a la original. No tiene uso alguno.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Crotalaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74454</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu ni:n</i> o <i>makatsikilh</i> (su-frijol muerto o sonaja)</p>

***xtamanqa:t* y *snoqta:y***  
**(lo que es pegajoso y *snoqta:y*)**

Hay dos términos en Zongozotla que se usan para referirse a los *Desmodium*: *xtamanqa:t* y *snoqta:y*.

El primer término se relaciona con la palabra *Ihtamanqa'* 'pegajoso' mediante una nominalización. Como se nota en continuación, en la sección de notas comparativas, este término o un cognado se ha documentado para *Desmodium* en Ecatlán, Mecatlán, Coahuilán, Chicontla, Patla y Tepetzintla de Galeana. El nombre hace referencia a la característica pegajosa de las vainas de plantas de este género. Aunque un asesor de Ecatlán relacionó los *Desmodium* con los *Triumfetta* (otra planta con frutos muy pegajosos; familia Malvaceae) tanto en Ecatlán como en otros pueblos Totonacos documentados hasta la fecha el nombre para *Triumfetta* es *skāta kawāyoh*

El segundo término ha sido documentado es *snoqta:y* que se puede analizar como *snoq*, 'azotar, dar látigos, chicotear' y *ta:y* 'parado'. El primer raíz refiere a la función de las varas de los *Desmodium* que crecen altos, como *Desmodium distortum* (Aubl.) J.F. Macbr. (colecta de 2.5 m de alto), *Desmodium plicatum* Schltdl. & Cham. (colectas de 2 y 2.5 m de alto), *Desmodium nicaraguense* Oerst. (nombrado *snoqta:ya'* en Atlequizayán, de 2 m de alto) y otro *Desmodium* no identificado a especie (de 1.2 m de alto). En Zongozotla estos *Desmodium* llamados *snoqta:y* se emplean para arrear bestias en los caminos. Pero se reconocen como *xtamanqa:t* y pueden recibir los dos nombres.

La división de *Desmodium* entre hierbas rastreras y varas paradas no se limita a Zongozotla. En el municipio de Huitzilán de Serdán los de habla náhuatl de Xinachapan llamaron un *Desmodium* de 3

m de alto, *kowa:wi:tekilo:ni* (*kowa:-* 'serpiente'; *wi:teki* 'azotar' y *-lo:ni* instrumental) 'látigo para serpientes' y se usa en el campo para azotar serpientes y víboras hasta matarlas. Los *Desmodium* rastreras se llaman *ta:la:mat* (*ta:l-* 'suelo' y *a:mat* '*Ficus* spp.'). El mismo término se utiliza en Cuetzalan de Progreso para los *Desmodium* rastreras. Algunos, pero no todos, lo extienden a las *Desmodium* en forma de vara.

**Notas comparativas**

En otros pueblos totonacos solamente se ha documentado el término *xtamanqa:t* y cognados para *Desmodium*. No se ha documentado ningún término relacionado a *snoqta:y*, que se ha documentado solamente en Zongozotla y Atlequizayán.

**Ecatlán *xtamanqá:t***

Crece por los caminos. No tiene ningún uso. El nombre refleja las característica pegajosa de las vainas que se pegan fácilmente en la ropa. Un asesor comentó que había escuchado que tiene uso medicinal pero no sabe para que. Quizá sirve para detener un aborto. Asocia el *xtamanqá:t* con otra planta de frutos pegajosos llamado *ska:takawa:yoh* (*Triumfetta* spp.). Aunque las colectas de Ecatlán no han sido identificados parece que una (72087) es *Desmodium distortum* (Aubl.) J.F. Macbr. y se llama *xtamanqá:t xalak lanka* (los *xtamanqá:t* grandes)







**Mecatlán *xlimanqa:t***








**Coahuatlán *xtimanqa:t***

**Chicontla y Patla *xastalanha' xtimanhá:h*** (el *xtimanhá:h* blanco, color plata, transparente)




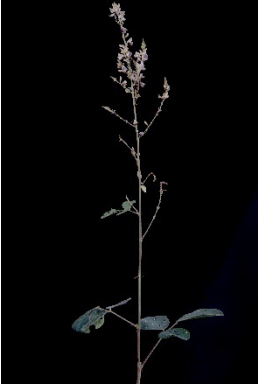





**Tepetzintla de Galeana *xatsútuku xtiman'qat* y *xa sli'mimi xtiman'qat*** y De estos dos nombres el asesor dijo que son "hermanas". El primer término significa 'el pachón' por lo menos con la evidencia de un cognado posible en Zongozotla: *chutúk[u]* 'pachón' (personas y animales con mucho pelo o bellos, pero no cabello) y el diminutivo *tsutúk[u]*. En Zongozotla este término no se aplica a las plantas pubescentes (cf. *chixí:x*, 'pubescente'). El segundo término *sli'mimi* quizá se relaciona con *slimama'* ('pegajoso'), un término que se utiliza en Zongozotla y Papantla, por lo menos.

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium caripense</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21509, 74237</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pagajoso)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ta:la:mat</i></p> <p><b>Usos:</b> Ésta no presenta ningún aprovechamiento.</p>
--	--	---	---	---

  			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium distortum</i> (Aubl.) J.F. Macbr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22143</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pagajoso)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>snoqtaya'</i></p> <p><b>Usos:</b> Ésta no presenta ningún aprovechamiento.</p>
  			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium nicaraguense</i> Oerst.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22142</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pagajoso)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>snoqtaya'</i></p> <p><b>Usos:</b> Ésta no presenta ningún aprovechamiento.</p>
 			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium plicatum</i> Schltl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21702</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pagajoso)</p>

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium plicatum</i> Schltl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74529</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snoqta:y</i> (falta analizar)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos que no se especifican.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74326</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pegajoso) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. (<b>Nota:</b> M. Gorostiza no lo considera un tipo de <i>ta:la:mat</i>)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, pero no se especifican.</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74327</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:t</i> (pegajoso) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. (<b>Nota:</b> M. Gorostiza no lo considera un tipo de <i>ta:la:mat</i>)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, pero no se especifican.</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p>



			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium strobilaceum</i> Schltl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74337</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snoqta:y</i> (sin análisis)</p> <p><b>Usos:</b> Sin aprovechamiento.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74425</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snoqta:y</i> (falta analizar)</p> <p><b>Tipos:</b> Las personas creen que este ejemplar y el #74337 son el mismo individuo.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Desmodium</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74466</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snoqta:y</i> (falta analizar)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 3 tipos, uno es una planta más pequeña que esta y la otra del doble de tamaño.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>



**Colecta: 74588**

**Usos:** Sin uso.









Colecta: 74576

**Usos:** En la antigüedad, el tallo se aprovechaba en la elaboración de casas rústicas como laso para realizar los amarres en cada esquina.

*Diphysa americana* (Mill.) M. Sousa

- Ecatlán
- Nanacatlán
- Chicontla

En Zongozotla se califica como *xalak tsuwi ma:tankah* ('los pequeños *ma:tankah*') para distinguirlo de otro árbol llamado *ma:tankah*, el *Quercus oleoides* Schltdl. et Champ., el único *Quercus* (aparentemente) que recibe este nombre de *ma:tankah*. Se nota que aunque no se ha documentado directamente este nombre para *D. americana* en presencia de un asesor de Atlequizayán se colectó un *Q. oleoides* que él llamó *xalak lanka: ma:tanka'* e hizo el comentario que "Conoce dos tipos, el otro es de hojas mas pequeñas. Crece entre el encinar. El tallo se usa para hacer casas rústicas, también se usa para leña". Es aparente el que otro *ma:tanka'*, más pequeño, es el *D. americana*.

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Diphysa americana</i> (Mill.) M. Sousa</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74244</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xalak tsuwi ma:tankah</i>          (los pequeños <i>ma:tankah</i>)</p> <p><b>Usos:</b> Se utiliza como cerca viva.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Dussia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22440</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b>  <i>simarró:n</i></p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Eriosema diffusum</i> (Kunth)          G. Don</p> <p><b>Colecta: 74101</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>kstapu tsikts</i>          (su.frijol pájaro)</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso reportado.</p>



*lahne' y laqátalo'*  
*Erythrina* spp.

Las palabras *lahne'* y *laqátalo'* son empleados para nombrar a las especies del género *Erythrina* según la clasificación de los pueblos totonacos. El término *lahne'* se le atribuye a aquellas especies que se consideran con inflorescencias comestibles y *laqátalo'* para las que no tienen flores comestibles. A pesar de las similitudes morfológicas de las especies, las personas pueden diferenciarlos claramente.

**lahne'**

- *Erythrina americana* Mill.
- *Erythrina coralloides* DC.
- *Erythrina* aff. *lanata* Rose

**laqátalo'**

- *Erythrina berenices* Krukoff et Barneby
- *Erythrina folkersii* Krukoff & Moldenke
- *Erythrina salviiflora* Krukoff et Barbeby

Entre las especies prototípicas se encuentran *E. americana* Mill. (*lahne'*) y *E. berenices* Krukoff et Barneby (*laqátalo'*). *Lahne'* es el término con más variaciones, tales como *xa tsatsoqo lhalhne'* (el rojo *lahne'*) para para *E. americana* Mill., *xa sqawawa lhalhne'* (el rosa *lahne'*) para *E. aff. coralloides* DC., y *xa snapapa: lahne'* (el blanco *lahne'*) *E. aff. lanata* Rose. En todos casos el calificativo hace referencia al color de la flor. En Nanacatlán se han colectado dos ejemplares de *E. americana*, ambas colectas fueron nombradas *lahni'*.

Entre los usos para *lahne'* se encuentran el uso de las inflorescencias para la preparación de distintos platillos. Se pueden preparar hervidos con frijoles enchilados o refritos, o también capeados con huevo y en tortas. El árbol es muy usado como lindero para delimitar terrenos y como cercas vivas ya que empotrando una rama, echa raíces y crece. Se tiene la creencia de que este árbol nunca se debe emplear para leña, ya que provocará que una de las gallinas de la casa se quede ciega. También se dice que si a los duendes se les alumbró con alguna lámpara estos se convierten en trozos del tronco de este árbol, por ello traer leña de estos árboles puede resultar contradictorio. Estas creencias se aplican solamente a los *lahne'*.

**Notas comparativas:** En Nanacatlán se dice para los niños pequeños que no pueden dormir en su cuna o huacal durante en día se corta un trozo del tronco de *E. americana* Mill. de aproximadamente 50 cm de longitud y se coloca a un lado del bebé. Se tiene la creencia que el tronco ayudará al niño a conciliar el sueño y se sentirá acompañado mientras duerme.

**Notas comparativas:** Fuera de las dos colectas de *E. americana* en Nanacatlán (llamadas *lahni'*) y la otra colecta (77060) del mismo pueblo, llamado *laqátali'*. En el campo O. López lo identificó



como *Erythrina berenices* Krukoff et Barneby. Pero los de Nanacatlán dijeron que sus flores eran comestibles que según la clasificación en Zongozotla los *laqátalo'* no son comestibles.

La única otra colecta de *Erythrina* es #70040 en Patla. Asesores de Chicontla y de Patla lo nombraron *a'hati:lá'h* y dijeron que Se utiliza para postear, como lindero. La flor se come. Con la madera de esta planta se hacen los arcos de los penachos de los quetzales. Un asesor dijo que reconoce dos tipos pero no elaboró más. Fue colectado estéril y por eso no es probable que se llegue a identificar hasta especie.






**Notas finales:** En general la situación de los *Erythrina* necesita más investigación. Generalmente es difícil encontrar ejemplos con hojas y flores a la vez. También se necesita hacer como una clave para la identificación por flor y fruto (y quizá corteza ya que algunos tienen espinas. Solamente algunas especies tienen aguijones en la corteza, generalmente cerca de la base del tallo. Entre las especies colectas la que presenta aguijones es *Erythrina mexicana* y *E. folkersii* Krukoff & Moldenke.






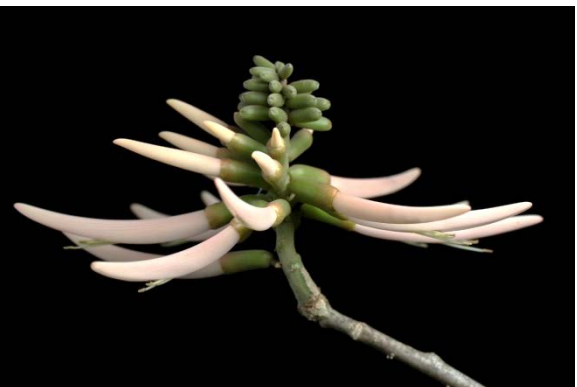
**Breve tabla de descripciones básicas por Ramiro Cruz**





Especie	Flor	Fruto	Hojas	Corteza
<i>Erythrina americana</i> Mill.			Los folíolos tan largos como ancho	verdosa
<i>Erythrina berenices</i> Krukoff et Barneby	Inflorescencias sobre pedúnculos cortos, flores apiñadas hacia el ápice, cáliz globoso, rojizo	Legumbre moniliforme	Los folíolos tan largo como anchos	
<i>Erythrina coralloides</i> DC.			Los folíolos tan largos como anchos	rojiza
<i>Erythrina folkersii</i> Krukoff & Moldenke	Inflorescencias sobre pedúnculos largo, flores apiñadas hacia el ápice, las flores reflejas	Legumbre moniliforme		
<i>Erythrina herbacea</i> L. subsp. <i>nigrorosea</i> Krukoff & Barneby (= <i>Erythrina nigrorosea</i> (Krukoff & Barneby) Nesom)	Inflorescencias con entrenudos largos, las flores rosa, en disposición horizontal, en verticilos		Folíolos más largos que anchos, con la base lobulada	
<i>Erythrina lanata</i> Rose	Flor rosa, con pubescencia blanca. Las flores reflejas en la inflorescencia			
<i>Erythrina leptorhiza</i> DC. (NOTA: No documentado en pueblo totonaco sino solamente en Zautla)	Inflorescencias sobre pedúnculos largos, flores anaranjadas ascendentes hacia el ápice de la inflorescencia	Presentan aculeos	Folíolos son ovados con aculeos en el envés	
<i>Erythrina mexicana</i> Krukoff (NOTA: No documentado en pueblo totonaco sino solamente en Cuetzalan del Progreso; no ilustrado)			El folíolo terminal más largo que ancho	
<i>Erythrina salviflora</i> Krukoff et Barneby	Cáliz tubular, estandarte muy largo y angosto		Folíolo terminal más largo que ancho	

*lalhne'*



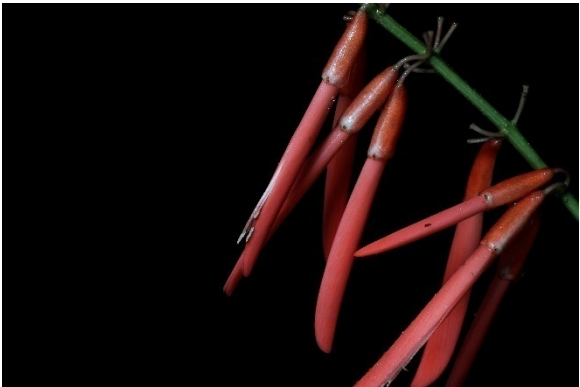



*Erythrina americana* Mill., *Erythrina coralloides* DC., *Erythrina* aff. *lanata* Rose








		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina americana</i> Mill.</p> <p><b>Colecta:</b> 21768, 77107 y 77190 (últimas dos de Nanacatlán con identificación provisional)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo lalhne'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 7 tipos, se diferencian por el color de la inflorescencia.</p> <p><b>Usos:</b> De esta planta se aprovechan las inflorescencias para preparar distintos platillos, se preparan con frijoles enchilados o refritos, además se pueden preparar capeados con huevo. Además, esta planta se utiliza como cerca viva para delimitar terrenos.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina coralloides</i> DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 74025</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo lalhne'</i> (el rojo <i>Erythrina</i>.spp)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ekimit</i> o <i>ekimikowit</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 7 tipos, se diferencian por el color de la inflorescencia.</p> <p><b>Usos:</b> De esta planta se aprovechan las inflorescencias para preparar distintos platillos, se preparan con frijoles enchilados o refritos, además se pueden preparar capeados con huevo. Además, esta planta se utiliza como cerca viva para delimitar terrenos.</p>
			







		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina</i> aff. <i>coralloides</i> DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21770</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sqawawa lalhne'</i> (el rosita <i>Erythrina.spp</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. <b>Notas:</b> Comestible, se aprovechan las flores para preparar distintos platillos, se preparan con frijoles enchilados o refritos, además se pueden preparar capeados con huevo. Además, esta planta se utiliza como cerca viva para delimitar terrenos.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina</i> aff. <i>coralloides</i> DC.</p> <p><b>Colecta: 74535</b></p>	<p><i>xa sqawawa lalhne'</i> (el rosita <i>Erythrina.spp</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. <b>Notas:</b> Comestible, se aprovechan las flores para preparar distintos platillos, se preparan con frijoles enchilados o refritos, además se pueden preparar capeados con huevo. Además, esta planta se utiliza como cerca viva para delimitar terrenos.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina</i> aff. <i>lanata</i> Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74536</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapa lalhne'</i> (falta analizar)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. (nota que M. Gorostiza no lo clasifica con los <i>Erythrina</i>).</p> <p><b>Usos:</b> Comestible (véase entrada anterior).</p>

<div>laqátalo'</div> <div><i>Erythrina berenices</i> Krukoff et Barneby, <i>Erythrina folkersii</i> Krukoff &amp; Moldenke, <i>Erythrina salviiflora</i> Krukoff et Barbeby</div>			
		<div>Leguminosae: Papilionoideae</div> <div><i>Erythrina berenices</i> Krukoff et Barneby</div> <div>Colecta: 21657</div>	<div>Totonaco de Zongozotla</div> <div><i>laqátalo'</i></div> <div>(sin análisis)</div> <div>Tipos: Hay 7 tipos, se diferencian por el color de la inflorescencia.</div> <div>Usos:</div>
		<div>Leguminosae: Papilionoideae</div> <div><i>Erythrina folkersii</i> Krukoff &amp; Moldenke</div> <div>Descripción:</div> <div>Colecta: 74505</div>	<div>Totonaco de Zongozotla</div> <div><i>laqátalo'</i></div> <div>(falta analizar)</div> <div>Usos: Existe una creencia similar de que si se llega a utilizar el tallo de este árbol como leña, el que lo queme provocará que su gallina quede ciega de por vida.</div> <div>Se aprovecha como cerca viva para delimitar parcelas.</div>



		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina salviiflora</i> Krukoff et Barbeby</p> <p>Colecta: 22232</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>laqátalo'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>laqátili'</i></p>
			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina leptorhiza</i> DC.</p> <p>Colectas: 30712</p>	<p>No documentado en un pueblo totonaco.</p> <p>NOTA: No documentado en pueblo totonaco sino solamente en Zautla donde ningún asesor le tuvo un nombre.</p>

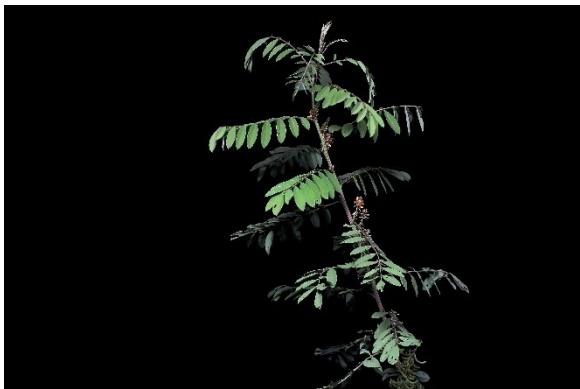
					
				<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Erythrina mexicana</i> Krukoff</p> <p><b>Colectas: 1339</b></p>	<p>No documentado en un pueblo totonaco.</p> <p>NOTA: No documentado en pueblo totonaco sino solamente en Cuetzalan del Progreso donde fue llamado ekimit tein se: kikwa (el ekimit comestible)</p>
					

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Flemingia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21834, 22169</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>
			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b>  <i>Galactia</i> sp. (or possibly <i>Teramnus</i> sp.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22299</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>



*Gliricidia sepium* (Jacq.) Kunth ex Walp.

Aunque muy común, o por lo menos conocido, en algunos lugares, esta especie no ha sido colectada en Zongozotla. En pueblos totonacos fue colectado solamente una vez, en Mecatlán donde los asesores le dieron el nombre de *pupút kiw*. Conocen un solo tipo de este árbol que crece principalmente en potreros, se aprovecha para cercas potreros y delimitar terrenos. O. López hizo la colecta con C. Salgado. El primero no le tenía nombre y el segundo sí, *kwakwi:teh*.



**Leguminosae: Papilionoideae**  
*Indigofera suffruticosa* Mill.

**Descripción:**

**Colecta:** 22158, 74363

**Totonaco de Zongozotla**  
*kstapu luwa'*  
(su.frijol víbora/serpiente)


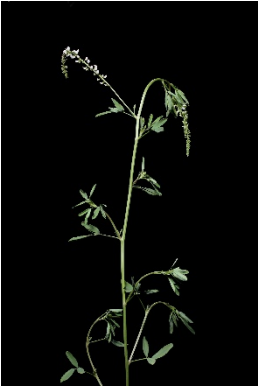


**Totonaco de Atlequizayán**  
*kstapu luwa'*

**Totonaco de Ecatlán**  
xalak tsuw ma:tanka  
ma:tanka xalak tsuw

**Notas:** No se reportó ningún uso para esta planta.





			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Lonchocarpus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74396</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kinsih</i> (es un intento de decir “quince”)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>kinks</i></p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>sa:kins</i></p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha como leña en Zongozotla y Nanacatlán. En Ecatlán se comentó que se usa para horcón de casa, poste para cerca de potrero. Es como ma:tanka, es duro, retoña. Eleuterio Gorostiza, de San Miguel Tzinacapan lo nombró miskit, que es el nombre para <i>Lonchocarpus hidalgensis</i> Lundell</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Melilotus albus</i> Medik.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22492</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
<p><b><i>qolompi:p</i></b></p> <p>El género <i>Mucuna</i> es muy distintivo por sus semillas redondas y la inflorescencia colgante. En general se clasifica en dos grupos</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Mucuna argyrophylla</i> Standl.</li><li>• <i>Mucuna jarocho</i> T.M. Moura, Mansano, Gereau &amp; A.M.G. Azevedo</li></ul> <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Mucuna pruriens</i> var. <i>utilis</i> (Wall. ex Wight) Baker ex Burck</li><li>• <i>Mucuna pruriens</i> (L.) DC. var. <i>pruriens</i></li></ul> <p>Tanto <i>M. argyrophylla</i> Standl. como <i>M. jarocho</i> T.M. Moura, Mansano, Gereau &amp; A.M.G. Azevedo se conocen por el nombr <i>qolompi:p</i> (Zongozotla) or por un cognado (<i>qolómpipi'</i> o <i>qolómpipit</i>) en la</p>				

única otra comunidad donde ha sido colectada una de estas dos especies. Pero no sería de sorpresa que cuando se colecten en otros pueblos de habla totonaco el nombre fuera un cognado de *qolómpi:p*. Aparentemente la etimología del nombre se puede analizar como *qolólh* 'redondo' y *pi:p[i]* 'semilla de algunos frutos de la familia Cucurbitaceae, particularmente el chayote,


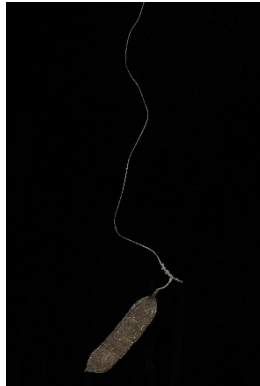







Las otras *Mucuna* muy común en la región son dos variedades de *Mucuna pruriens* (L.) DC.: (1) var. *utilis* (Wall. ex Wight) Baker ex Burck y var. *pruriens*. La primera es muy común en la región y muy común en México en general. Las semillas se utilizan para hacer una bebida que se utiliza como sustituto del café. El nombre común en muchas lenguas indígenas es *neskaféh* o algo muy parecido, un término que aparentemente viene de "no es café" (com. pers. Alfonso Delgado). Se ha documentado *neskapéh* en Zongozotla y *neskaféh* en Atlequizayán y Ecatlán aunque aparentemente es *neskafé*, sin aspiración final, en Nanacatlán. Entre la gente de habla náhuat del municipio de Cuetzalan del Progreso también lo tenemos como *neskaféh*.

La otra variante es *Mucuna pruriens* (L.) DC. var. *pruriens*, una planta muy nociva y hasta peligrosa por su pubescente que es muy temida por la gente. Esta solamente se ha colectado en un pueblo totonaco (Chicontla). En Zongozotla no se conoce ya que es más de tierras bajas y calientes. En Chicontla fue colectado (482 m) solamente una vez y un hablante de Chicontepec lo nombró *pika-pika* (del español). El mismo nombre fue proporcionado por un hablante del náhuat en Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco; colecta a 162 m). Él comentó que la cáscara del fruto está provisto de pequeños pelitos o escamas que se desprenden por la acción del viento y causan mucha comezón sobre la piel del ser humano.

**Extensión del término *qolhompi:p* al náhuat y a otra especie de Leguminosae: *Entada gigas* (L.) Fawc. & Rendle**

El término náhuat en San Miguel Tzinacapan y en Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) para *M. argyrophylla* es *alampepe*, obviamente un préstamo del término totonaco. También es de notar que se han hecho 4 colectas de *Entada gigas* (L.) Fawc. & Rendle, todas estas colectas con asesores de habla náhuat de Tacuapan y San Miguel Tzinacapan (municipio de Cuetzalan del Progreso) y de Cuauhtémoc (municipio de Ayotoxco). No hay muchas colectas de esta especie en el estado de Puebla (un total de 3 en MEXU) y son de baja elevación. El nombre que todos los asesores de habla náhuat dieron a *E. gigas* es *alampepe*, el mismo término para las dos especies de *Mucuna* ya mencionadas. Es posible que pueblos totonacos de tierras bajas aplican *qólompi:p* (o un cognado) a *E. gigas* pero no ha documentación de esto hasta la fecha.

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Mucuna argyrophylla</i> Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22347</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qolompi:p</i> (redondo.semiila-de-chayote)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de frutos más grandes. <b>Nota</b> que M. Gorostiza dijo que lo había visto en zonas cálidas. Véase nota introductoria. Las semillas se utilizan como juguetes o para elaborar artesanías.</p>
--	--	---	--	--

				<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Mucuna jarocho</i> T.M. Moura, Mansano, Gereau &amp; A.M.G. Azevedo</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22069, 74649</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qolompi:p</i> (redondo.semiila-de-chayote)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>alampepe</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro es de frutos más grandes. <b>Nota</b> que M. Gorostiza dijo que lo había visto en zonas cálidas. Véase nota introductoria. Las semillas se utilizan como juguetes o para elaborar artesanías.</p>
					
				<p><b>74197</b> <i>Mucuna jarocho</i> T.M. Moura, Mansano, Gereau &amp; A.M.G. Azevedo</p>	

			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Mucuna pruriens</i> (L.) DC. var. <i>utilis</i> (Wight) Burck</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22148, 74415</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>neskapeh</i> (préstamo &lt; 'no es café)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>neskafé</i></p> <p><b>Usos:</b> Las semillas se aprovechan como sustituto de café, estas se tuestan y muelen para formar un polvo para infusión.</p> <p>M. Gorostiza comenta que se siembra con maíz con el fin de fijar nitrógeno.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Mucuna pruriens</i> (L.) DC. var. <i>utilis</i> (Wight) Burck</p> <p><b>Colecta: 22161</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>neskafé</i></p> <p><b>Notas:</b> Según el asesor de Zongozotla, no lo reconoció como qolompi:p por sus floras moradas, que no había visto en un <i>qolompi:p</i>.</p>
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Pachyrhizus erosus</i> (L.) Urb.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22114, 74231</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>uyím</i> (jícama)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xoqe kuyúm</i></p> <p><b>Notas:</b> El rizoma es comestible. Se ha documentado cognados en Ecatlán (<i>xoqe kuyem</i>) y en Atlequizayán (<i>xoqe:kúyum</i>). De los diccionarios publicados se nota que en Papantla es <i>kuyi:m</i>, en Xicotepec es <i>kuye:m</i>, en Zapotitlan de Méndez es <i>kuyi:m</i> y en Necaxa es <i>ku:yé:m</i> o <i>ki'wi:ku:yé:m</i> ('silvestre jícama') que tiene el fruto más duro.</p> <p>Náhuatl de S.M. Tzinacapan <i>kahtso:t</i>.</p>



***Phaseolus* spp.**

Se han colectado cuatro especies de *Phaseolus* en pueblos totonacos de la región del norte de Puebla:

- *Phaseolus coccineus* L.
- *Phaseolus* cf. *lunatus* var. *sylvester* Baudet
- *Phaseolus glabellus* Piper
- *Phaseolus pedicellatus* Benth.
- *Phaseolus vulgaris* L.

***Phaseolus coccineus* L.**

Hay dos variedades de esta especie, una cultivada conocida en Zongozotla con varios nombres según el uso, y otra silvestre. La variedad silvestre se conoce como *kstapu lu:wa'* (su.frijol serpiente) . La *P. coccineus* silvestre no se ha colectado en un pueblo totonaco fuera de Zongozotla. Crece generalmente en zonas perturbadas, trepando a los árboles y arbustos. La diferencia principal con el cultivado aparte de que crece en el campo es que las hojas, flores y frutos son más pequeños

La variedad cultivada recibe varios nombres según su uso o estado. Se le nombra *aqxanat* en referencia a la flor. En Tonalixco el cognado es *yoqxanat* o *yoqxanat*. Se analiza en nombre como *aq* 'parte superior' y *xanat* 'flor' aparentemente en referencia al hecho de florece en lo alto, por subir como enredadera sobre árboles o arbustos. La guía y hojas tiernas se llaman *chiya:kak* (incluyendo el término *kak* 'quelite' y quizá *chiyáh* 'rabia' o 'rabioso'. Los frutos y semillas se conocen como *tlanka:stap* (grande.frijol), tanto en Zongozotla como en Tonalixco. Las semillas se comen de dos maneras. Se pueden hervir en sus vainas y se van extrayendo al ir las comiendo. O bien se quitan las semillas (frijoles) antes de hervir y se hierven como cualquier frijol. Las hojas se consumen hervidas en caldo con sal al gusto. Finalmente las raíces, conocidas en Zongozotla con el nombre de *tsat*, se consumen hervidas durante un día entero y endulzados con azúcar. Esta misma forma de preparación se conoce en Tonalixco. Se cree que si no se hierven durante un día entero puede provocar envenamiento.

***Phaseolus* cf. *lunatus* var. *sylvester* Baudet**

Colectado una vez en Zongozotla y conocido por dos de los tres asesores presentes como *stranjeru:stap*.

***Phaseolus glabellus* Piper**

Colectado una vez en el pueblo de Totocuatlá (Mpio. Cuauhtempan) con dos asesores totonacos y uno de habla náhuatl de San Juan Tahitic. Los primeros le dieron el nombre de *kstapu lu:wa'* (su.frijol serpiente). Se reconocen dos tipos uno (el colectado) de flores rojas y el otro de flores anaranjadas. Crece a orilla del camino. No tiene uso. No lo utiliza. En Tahitic recibe el nombre de *kowtah takwa:waket*, que sería como '*P. coccineus* de bosque'.






***Phaseolus pedicellatus* Benth.**





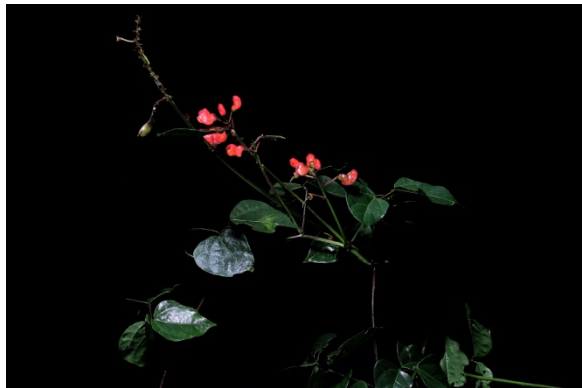
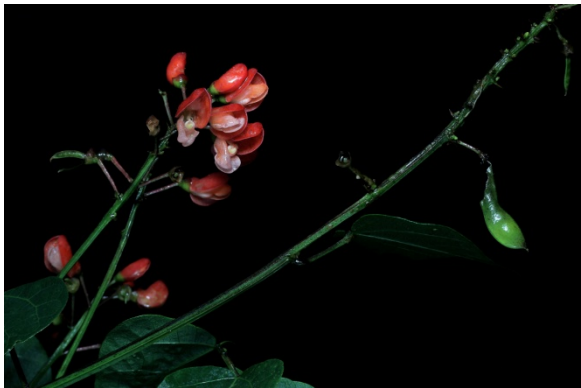
El asesor que tuvo un nombre para este frijol dijo que reconoce tres tipos, todos crecen sobre la hierba a orillas de caminos. No tiene uso. Dio su nombre como *tsilili:stap*. La palabra *tsilili'* es el nombre de *Sambucus nigra* subsp. *canadensis* (L.) Bolli. pero no está claro porque recibe este nombre.



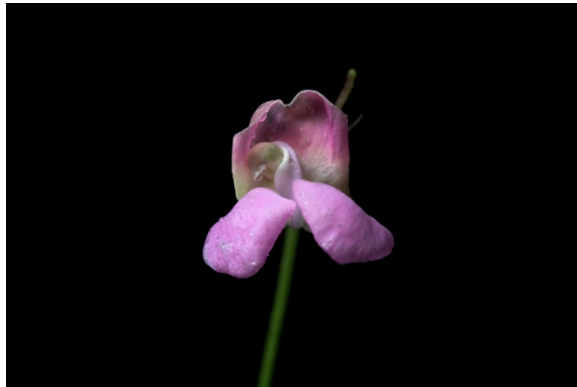



***Phaseolus vulgaris* L.**

Se colectó solamente una vez con un asesor de Zongozotla presente, en tierras de un pueblo náhuatl vecino, Zoquiapan. Se llamó *tsilili:stap*. y se comentó que se reconoce dos tipos que crecen entre cultivos de maíz. Los frutos son comestibles.







En Ecatlán esta especie se colectó dos veces. La primera fue en un barranco. Fue llamado *tsilhi: stapu'* y los dos asesores comentaron que se comen sus semillas tostadas. La segunda colecta fue de una planta cultivada. Uno de los dos asesores, aunque reconoció la planta no le tenía nombre. El segundo le dio el nombre de *maqyam*, un término que no se ha documentado en otro pueblo. Los dos indicaron que se reconocen dos tipos, uno de frutos grandes y otro de frutos pequeños. Un asesor agregó que que no las puede diferenciar con la flor. Son cultivadas y sus semillas son comestibles. Se preparan en tamales.



		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus coccineus</i> L. (cultivado)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74298</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqxanat</i> (parte.superior flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tak'a:waket</i></p>
	<p><b>Usos:</b></p> <p>Comestible, de esta planta se consumen las hojas, flores, frutos y raíces. Las hojas se preparan en caldo, se hierven en agua con sal caliza y/o bicarbonato de sodio y sal al gusto. Las hojas tiernas de <i>P. coccineus</i> (sean crudas o cocidas) reciben el nombre de "<b>Chiya: kak</b>". Las flores se consumen en caldo, se hierven en agua con sal caliza y/o bicarbonato de sodio y sal al gusto, además se utiliza como relleno para tamales. Las raíces se consumen endulzadas, primero se hierben, después se le retira la corteza y se machacan los tubérculos, posteriormente se vuelven a hervir con azúcar o panela al gusto. Este recibe el nombre de "<b>Tsat</b>". Los frutos se consumen hervidos, o las semillas en caldo o en tamales "<b>tlanka: stap</b>".</p>		
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus coccineus</i> L. (silvestre)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74332</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu lu:wa'</i> (frijol de víbora/serpiente)</p> <p><b>Nota:</b> La especie silvestre se le conoce con este nombre.</p>







		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus</i> cf. <i>lunatus</i> var. <i>sylvester</i> Baudet</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74423</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stranjeru stap</i> o sin nombre conocido (extranjero frijol)</p> <p><b>Notas:</b> Tres asesores estuvieron presentes en esta colecta. Uno no le tuvo nombre y los otros lo llamaron simplemente <i>stranjeru stap</i>. Se consumen las semillas en tamales.</p>
			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus glabellus</i> Piper</p> <p>Col. 22230</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kstapu lu:wa'</i> (su.frijol serpiente)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uno alguno.</p>







				
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus pedicellatus</i> Benth.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsilili</i>: <i>stap</i> o sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Nombrado por solamente uno de los dos asesores de Zongozotla presentes en la colecta. Sin uso.</p>	
			<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Phaseolus vulgaris</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22218</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsilili</i>: <i>stap</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>pixnet</i></p>



		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Rhynchosia</i> cf. <i>erythrinoides</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74280</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:tampa:chi mu:xni'</i> (su.faja mono)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen varios tipos de esta planta que crece sobre árboles y arbustos, no presenta ningún uso.</p>
			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Rhynchosia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74520</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:tampa:chi mu:xni'</i> (su.faja mono)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce un tipo de esta liana que crece entre los cafetales, no presenta ningún uso.</p>

			
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Rhynchosia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74590</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:tampa:chi mu:xni'</i> (su.faja mono)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>k<sup>w</sup>etaxkolmekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se tiene la creencia que las semillas de esta planta atraen el amor, el hombre o mujer que desee conseguir una pareja, deber cargar doce semillas en el bolso todos los días hasta que la persona indicada llegue. Se hizo este comentario acerca de este uso solamente en la colecta #74590 pero es probable que se aplique a todos los <i>Rhynchosia</i>, que no se distinguen lexicalmente en totonaco (ni parece que se considera que haya especies o formas distintas.</p>
			

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Stylosanthes</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74394</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamanqa:tama:n</i> (pegaoso.extendido)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre se aplica más comúnmente a los <i>Desmodium</i> y hace referencia a aspecto pubescente y pegajoso de sus vainas. En este caso de <i>Stylosanthes</i> la parte pegajosa es las hojas y tallos.</p> <p><i>Xtamanqa'</i> significa pegajoso, se le da este término debido a que la planta genera una mucosidad entre las hojas y tallos muy pagajosa al tacto. <i>Tama:n</i> significa extendido, por la razón de que esta planta forma colonias muy grandes, por su condición de ser una planta reptante se extienden cubriendo grandes extensiones de tierra.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> sin nombre conocido o <i>pulhkunta:y</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta. Ninguno de los tres dio un uso.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Tephrosia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74357</b></p>	

		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Trifolium repens</i> L.</p> <p><b>Colecta: 74067</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqtatu tawan</i> (extremidad.tres hierba)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a lo trifoliado de las hojas. Paq significa 'extremidad' (brazo o pierna en los animales, ramas y hojas en las plantas). Crece a orillas de caminos; no presenta uso alguno.</p>
		<p><b>Leguminosae: Papilionoideae</b> <i>Zornia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74390</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pu:yoxanat</i> (pollo.flor)</p> <p><b>Notas:</b> Los asesores dijeron que solamente hay un tipo. Pero el mismo nombre se aplica a por lo menos una especie de <i>Crotalaria</i>. La <i>Zornia</i> ni tiene uso alguno aunque los frutos de <i>Crotalaria</i> si tienen uso medicinal, para evitar que los bebé orinen en la cama.</p>
			



***talhu:ya:xanat***  
(*Pinguicula* spp.)

El nombre *talhu:ya:xanat* incluye el término *talhu:ya'* que es una condición de manchas en la cara de color más claro que la piel. Esta planta se usa para tratarlo. Se machacan las hojas y se aplica como emplasto directamente sobre el lugar afectado por mancha. Se deja unos minutos y se lava. En el pueblo de Zongozotla se han colectado dos especies, *P. emarginata* y *P. moranensis*, pero en Zacapoaxtla se colectó lo que aparentemente es un híbrido, *Pinguicula moranensis* x *emarginata*. Sin duda éste también se consideraría por los asesores como *talhu:ya:xanat*. Un asesor comentó que hay 3 tipos que se distinguen por el color de la flora (véase fotos en continuación).



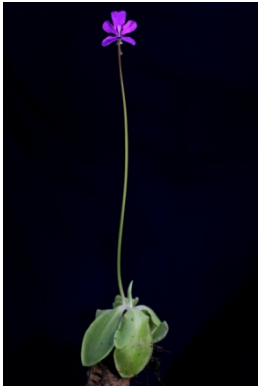
**Lentibulariaceae**  
*Pinguicula emarginata*  
Zamudio & Rzed.

**Descripción:**

**Colecta: 22388**

**Totonaco de Zongozotla**  
*talhu:ya xanat*  
(roncha flor)

**Náhuat de Zoquiapan**  
*nochipa yo:ltok*









**Lentibulariaceae**  
*Pinguicula moranensis* Kunth







**Descripción:**

**Colecta: 74342**

**Totonaco de Zongozotla**  
*talhu:ya xanat*  
(roncha flor)

**Notas:** Véase sección introductoria.

			
		<p>Lentibulariaceae <i>Pinguicula moranensis</i> Kunth</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 21879</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>talhu:ya xanat</i> (roncha flor)</p> <p>Notas: Véase sección introductoria.</p>
			

		<p><b>Linderniaceae</b> <i>Lindernia crustacea</i> (L.) F. Muell.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74168</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pikʷa: tawan</i> (espanto hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> M. Gorostiza comenta que en algunos lugares lo conocen como <i>ma:ltantsi:n</i>. [Nótase: Aparentemente se le llama así por parecerse al <i>ma:ltantsi:n</i>, que probablemente es el <i>Satureja brownei</i> (Swartz) Briq.]</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es medicinal, se hierve la planta y se aplica en forma de baño o se prepara con alcohol y se unta para remedio del espanto, provocado por algún evento traumático.</p>
		<p><b>Linderniaceae</b> <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21384, 74330</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmu:xuwa sakah</i> (su.frente.piel tuza)</p> <p><b>Nota:</b></p> <p>Veáse también otras plantas que se han llamado <i>xmu:xuwah sakah</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schltdl.</li><li>• <i>Dichondra sericea</i> Sw.</li><li>• <i>Stemodia verticillata</i> (Mill.) Hassl.</li></ul> <p>Aparentemente el prototípico <i>xmu:xuwa sakah</i> es la Caryophyllaceae, <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schltdl. No solamente es la especie más consistentemente llamado así sino que el nombre en el náhuatl de Cuetzalan para <i>S. ovata</i> es <i>tu:sankwa:e:wat</i>, literalmente <i>tuza.cabeza.capa</i></p>
			

		<b>Loasaceae</b> <i>Eucnide</i> sp.  <b>Colecta: 22107</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sman</i>  <b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>sman</i>
---	--	---	--

***sman***  
(*Mentzelia* sp. y *Eucnide* sp.)

El nombre *sman* aparentemente se relaciona con *smaní*:y que significa 'hallarse (en un lugar), acostumbrarse (a un lugar, a compañía)'. Este nombre hace referencia al uso principal de plantas con este nombre. En Zongozotla se dividen los *sman* en dos grupos, el primero utilizado para atraer a mujeres y el segundo para que perros adoptados ya grandes se hallen en su nuevo hogar. En cuanto al primero grupo, se tiene la creencia que las hojas se emplean por los hombres para atraer a la mujer deseada para esposa. Primeramente, se busca una planta *sman* para cortarles un par de hojas, las hojas se preparan hirviéndolas y posteriormente se mezclan con la masa nixtamalizada. El producto final es una tortilla con pequeños trozos de la hoja de esta planta. El procedimiento más complicado es dar esta tortilla a la mujer deseada para comer. En caso de que esto se llegue a lograr será inminente el casamiento con esta mujer. El segundo tipo de *sman* tiene la hoja más pequeña y se llama *ksman chichi'* (su.*sman* perro). Se usa para hacer que un perro que se compra a una edad adulta se acostumbre a su nuevo hogar. El procedimiento comienza trozando las hojas de esta *sman* para mezclarla con masa nixtamalizada. El producto final es una tortilla que se le da a comer al perro. Esto provocará que el perro no intente escapar y se acostumbre a su nuevo hogar en menos tiempo.

**Notas comparativas**

En Atlequizayan Se tiene la creencia que la planta llama *sman* se usa para atraer a la mujer deseada como esposa. Se busca la planta, se le corta a una hoja y de manera muy discreta se le coloca la hoja en alguna parte de la prenda de vestir. Mientras esto se lleva a cabo se repiten en la cabeza estas palabras: "Kilá wix, kilá wix, kilá wix" ('Eres mía, eres mía, eres mía'). Lo más importante es que la mujer no se dé cuenta que se le ha pegado una de estas hojas a la ropa. Al llegar a su casa, la familia comenzará a regañar a la hija por descuidada y no percatarse de la hoja que se le colocó en la ropa ya que significa que en poco tiempo la señorita se tendrá que casarse con aquel que le colocó la hoja. No mencionaron el uso para hacer que se halle un perro.






**Consideraciones acerca de la identificación a especie**






En el estado de Puebla se han documentado 5 especies de Loasaceae con las colectas de este proyecto. E. hirta no había sido documentada antes.

<i>Eucnide grandiflora</i> (Groenl.) Rose	<i>Gronovia scandens</i> L.	<i>Mentzelia aspera</i> L.
<i>Eucnide hirta</i> (G.Don) H.J.Thompson & W.R.Ernst		<i>Mentzelia hispida</i> Willd.
<i>Eucnide lobata</i> (Hook.) A. Gray		

Hasta la fecha se han colectado solamente 3 Loasaceae: 2 *Mentzelia* y 1 *Eucnide*, todos en terrenos de Atlequizayán pero con presencia de asesores de Zongozotla. En las dos colectas de *Mentzelia*, que son ambas de *Mentzelia hispida*, se comentaron que se usa para atraer a mujeres y que había otro *sman* de hojas más grandes. Cuando se colectó el *Eucnide hirta* los asesores comentaron que era para que un perro adulto se hallara en su nueva casa. Mencionaron que había otro tipo de *sman* para atraer a mujeres que no comentaron si tenía las hojas más grande o más pequeñas que el Loasaceae para perros. Esta información se confirmó después: que hay dos tipos de *sman*, uno que se relaciona con desposar a mujeres y otro (de hojas más grandes) para adaptar a los perros a un nuevo hogar. Habría que checar si los *Eucnide* tiene las hojas más grandes o más pequeñas que los *Mentzelia*.



			<p><b>Loasaceae</b> <i>Mentzelia hispida</i> Willd.</p> <p><b>Colecta:</b> 22264</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sman</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>sman</i></p>
			<p><b>Loasaceae</b> <i>Mentzelia hispida</i> Willd.</p> <p><b>Colecta:</b> 22326</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sman</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>sman</i></p>

			
		<p><b>Loasaceae</b> <i>Eucnide hirta</i></p> <p><b>Colecta:</b> 22107</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sman</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>sman</i></p>
			

		<b>Loganiaceae</b> <i>Spigelia humboldtiana</i> Cham. & Schltl.  Colecta: 22209	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.
---	--	--	---

Plantas parasíticas del grupo *Santalales*: Familas Loranthaceae y Santalaceae (a veces analizado con división de los Viscaceae)

En la región de Zongozotla se han colectados tres géneros de Santalales:

- Familia Loranthaceae: *Psittacanthus* (1 especie) y *Struthanthus* (2 especies)
- Familia Santalaceae (o Viscaceae): *Phoradendron* (5 especies)

<i>Species</i>	<i>Zongozotla</i>	<i>Nanacatlán</i>	<i>Atlequizayán</i>
<i>Psittacanthus schiedeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don	muwe:s xanat (planta adulta) stimá:waka' (la plántula)	<i>mu:wis</i>	
<i>Struthanthus crassipes</i> (Oliv.) y <i>Struthanthus deppeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don.	li:watawanqa'	<i>mu:wis</i> ( <i>S. deppeanus</i> )	
<i>Phoradendron falcifer</i> Kuijt	maq̣tawalá: tawan		
<i>Phoradendron hexastichum</i> (DC.) Griseb.	maq̣tawalá: tawan		
<i>Phoradendron pedicellatum</i> (Tiegh.) Kuijt	maq̣tawalá: tawan		xa qo:lu: muwe:s
<i>Phoradendron quadrangulare</i> (Kunth) Griseb.	maq̣tawalá: tawan		xa qo:lu: muwe:s
<i>Phoradendron undulatum</i> (Pohl ex DC.) Eichler	maq̣tawalá: tawan		

**Datos comparativos adicionales:**

<b>Ecatlán</b>		
<i>Psittacanthus schiedeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don	lawi:s xanat ja:ká:w	Hay dos tipos de esta planta, una de flores rojas y otro de flores anaranjadas. Crece sobre árboles, en totonaco se dice maqtawi:liwi. Se hacen manojes y con estos se adorna el altar. Antes se usaba en la fiesta patronal (25 de julio) y en la fiesta del 15 de agosto. Se colocaba dentro de la iglesia en floreros.
<i>Phoradendron pedicellatum</i> (Tieg.) Kuijt	lawí:s kiw	Hay 2 tipos de esta planta. Por lo común crece sobre chalahuites (Inga spp.)
<i>Struthanthus crassipes</i> (Oliv.) Eichler	chimpúyem	No tiene uso alguno.
<b>Tonalixco</b>		
<i>Psittacanthus schiedeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don	maska:kana'	Conoce un tipo de esta planta que crece sobre los árboles. Medicinal, se toma en té todos los días como método anticonceptivo.

## Otros pueblos totonacos

Especie	Coahuatlán	Mecatlán	Chicontla-Patla	Zihuateutla	Teptetzintla de Galeana
<i>Psittacanthus schiedeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don	wayento:k	maq̄tawalá: xanat	wa'yantawá' ha'	sin nombre conocido	wayin tawakat y lima'jona takxiyuj
<i>Struthanthus crassipes</i> (Oliv.) Eichler				sluyu:wa'ka'	
<i>Struthanthus deppeanus</i> (Schltdl. & Cham.) G. Don.				sluyu:wa'ka'	
<i>Struthanthus quercicola</i> (Schltdl. & Cham.) Blume		slimawaka'			xa'kuku wayin tawakat
<i>Phoradendron quadrangulare</i> (Kunth) Griseb.			ma:htawilana: xanat		

## Nomenclatura

## Zongozotla

**muwe:s** | Esta palabra no tiene, por lo menos por el momento, análisis etimológico. En Zongozotla se utiliza solamente para *Psittacanthus schiedeanus* (Schltdl. & Cham.) G. Don, una planta muy llamativa y distintiva. Pero en Nanacatlán se ha documentado no solamente para *P. schiedeanus* sino también para *Struthanthus deppeanus* (Schltdl. & Cham.) G. Don. pero sería bien seguir investigando en este pueblo si muwe:s también se emplea para *P. schiedeanus* (que es probable). En los demás pueblos que se ha colectado *P. schiedeanus* se utilizan otro nombre (descriptivo). Finalmente, en Atlequizayán se han documentado dos colectas de Santalaceae, ambas *Phoradendron*, con el nombre de xa qo:lu: muwe:s (lit., el macho *muwe:s*) sugiriendo así que se considera la forma varonil de muwe:s (no se ha determinado si en este pueblo muwe:s se aplica a *P. schiedeanus*).

**stimá:waka'** | Se aplica a la plántula de *Psittacanthus schiedeanus*. Se compone, aparentemente, *stima'* 'defecar' y *waka'* 'estar colgado' o 'estar arriba'. Se llama así porque según se entiende por la gente las aves se comen los frutos y defecan las semillas sobre los árboles donde germina.

**li:watawanqa'** | La etimología de este nombre es *li:wat* de *li:-* instrumental y *wat* 'ingerir'; *tawanqa'* 'el que sube'. El nombre hace referencia a que esta planta parasítica sube y en lo alto se alimenta.

**maq̄tawalá: tawan** | La etimología de este nombre es *maq-* 'cuerpo', *tawalá:* 'hospedarse, alojarse'; *tawan* 'hierba' siendo el significado de traducción libre como 'la hierba que se hospeda sobre un cuerpo (del árbol)'. Un cognado de esta palabra compuesta (*maq̄tawalá: xanat*) se ha documentado en Mecatlán para *Psittacanthus schiedeanus* y otro cognado en Chicontla (ma:htawilana: xanat) para *Phoradendron quadrangulare*.

## Otros pueblos totonacos

## Ecatlán





**lawi:s xanat ja:ká:w y lawi:s kiw** | El término lawi:s no ha sido documentado en otro pueblo totonaco. Pero los dos cualificativos son analizables. Xanat ja:ká:w significa 'flor color de mamey' (el mamey, *Pouteria sapota*, es *ja:k* y *kiw* es 'árbol'. La referencia de 'color de mamey' se aplica a *P. schiedeanus* por razones obvias.







**chimpúyem** | No se ha podido analizar por el momento. Dos asesores usaron este nombre para *Struthanthus crassipes*.




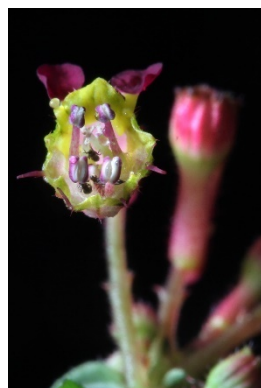




## Tonalixco




**maska:kana'** | Este nombre proviene de una causativo, *ma-*, a un raíz verbal *ska:ka*, secarse y el nomilizador *-na*. Esto es, el nombre refiere al efecto de esta planta parasítica en secar a los árboles a que sube.









<p><b>Otros nombres:</b></p> <p><b>wayán (y cognados)</b>   El término <i>wayán</i> y cognados significa 'comer'. En Coahuilán se usa <i>wayento:k</i> pero el significado de <i>-to:k</i> queda por determinar. El término en Chicontla y Patla 'comer' es <i>wa'yán</i> y el nombre de la planta, <i>wa'yantawá'ha'</i> incluye también <i>tawa'ha</i> 'subir hasta arriba colgado' (cf. <i>tawaká</i> en Chicontla-Patla 'subir y colgarse' (p. ej., un bejuco). En Tepetzintla de Galeana se utiliza <i>wayin tawakat</i> con el mismo significado de 'comer arriba colgado'. El calificativo <i>xa kuku</i> refiere al encino, <i>kuku</i>. Se usa para <i>Struthanthus quercicola</i> cuyo nombre científico refiere a <i>Quercus</i>, el género de los encinos (esto es, es 'Struthanthus de los encinos').</p> <p><b>slimawaka' y sluyu:wa'ka'</b>   Estos término para varias especies de <i>Struthanthus</i> se han documentado en Mecatlán y Zihuateutla. Ambos contienen el vocablo <i>waka'</i> que significa 'colgado arriba'. El término <i>slima</i> de Mecatlán significa 'pegar' o 'pegado' (o algo con un significado relacionado). Podría ser que <i>sluyu</i>: se Zihuateutla se acerca al mismo significado.</p>			
		<p><b>Loranthaceae</b> <i>Psittacanthus schiedeanaus</i> (Schltdl. &amp; Cham.) G. Don</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21382, 74200</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>muwe:s xanat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tepalkat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como ornamento para ceremonias sociales. Véase notas introductorias.</p>
		<p><b>Loranthaceae</b> <i>Struthanthus crassipes</i> (Oliv.) Eichler</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74489</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:watawanqa'</i> <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tepalkat</i></p> <p><b>Notas:</b> Según los asesores hay solamente un tipo. Medicinal, las hojas se utilizan para el tratamiento contra la gastritis y esofagitis, se prepara en forma de té (5 hojas/1 litro de agua).  Véase notas introductorias.</p>


		<p><b>Loranthaceae</b> <i>Struthanthus deppeanus</i> (Schltdl. &amp; Cham.) G. Don</p> <p><b>Colecta:</b> 74643</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:watawanqa'</i></p> <p><b>Notas:</b> Se conoce un tipo de esta planta parásita de árboles. No presenta ningún uso.</p> <p>Véase notas introductorias.</p>
		<p><b>Lythraceae</b> <i>Cuphea calaminthifolia</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21711, 74572</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqaspapala:xanat</i> (extremidad.extendida.flor)</p> <p><b>Notas:</b> En una colecta los asesores comentaron que se reconocen tres variedades de esta planta según el color de la flor: blanco-morado (a la izquierda), rosa y roja. Crecen en el monte y a orillas de camino. No se ha reportado uso alguno.</p> <p>Se considera <i>aqaspapala'</i> como significado 'orejón' ya que se le aplica a las personas y animales con orejas grandes. Se le llama así a la planta por los dos pétalos superiores, sus "orejones".</p>
			



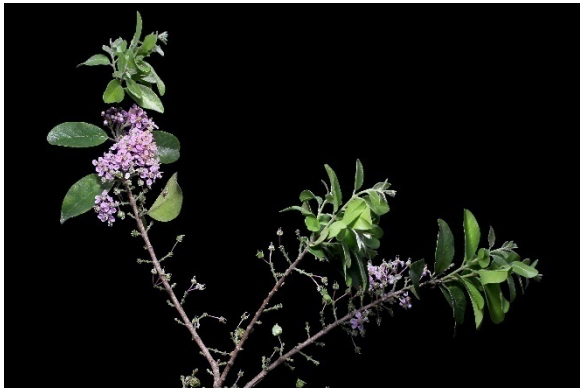



		<p><b>Lythraceae</b>  <i>Cuphea carthagenensis</i> (Jacq.) J.F. Macbr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21359, 21832, 21854</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>	
			<p><b>Lythraceae</b>  <i>Cuphea cyanea</i> Moc. &amp; Sessé ex DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 21557</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>aqaspapala:xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase notas con <i>C. calaminthifolia</i>. En esta colecta de <i>C. cyanea</i> se consideraba que solamente hay dos colores de <i>aqaspapala:xanat</i></p>
			<p><b>Lythraceae</b>  <i>Cuphea hookeriana</i> Walp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21521</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>

		<p><b>Lythraceae</b> <i>Cuphea hyssopifolia</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74275</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>makastaka:t</i> (postrado)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:te:nochpa:wa:s</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre <i>makastaka:t</i> ha sido documentado en cuatro colectas</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Cuphea hyssopifolia</i> Kunth</li><li>• <i>Galianthe brasiliensis</i> (Spreng.) E.L. Cabral &amp; Bacigalupo subsp. <i>angulata</i> (Benth.) E.L. Cabral &amp; Bacigalupo</li><li>• <i>Salix humboldtiana</i> Willd.</li><li>• <i>Salix microphylla</i> Schtdl. &amp; Cham.</li></ul> <p>Es posible que la aplicación o extensión de <i>makastaka:t</i> a los dos <i>Salix</i> (el <i>S. humboldtiana</i> es un árbol, <i>S. microphylla</i> un arbusto). Aparentemente el prototipo <i>makastaka:t</i> es el <i>G. brasiliensis</i> (Rubiaceae)</p> <p>En todos los casos la planta es leñosa y algo erguida; la estructura general de la <i>Cuphea</i> y la <i>Galianthe</i> son algo parecidas.</p> <p>En el caso de la <i>Cuphea</i>, se aprovecha como ornamento vivo para jardines.</p>
		<p><b>Lythraceae</b> <i>Heimia salicifolia</i> (Kunth) Link</p> <p><b>Colecta: 74625</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.</p>







		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Bunchosia biocellata</i> Schldl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21848, 74149</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tahch</i></p> <p><b>Náhuat de San Miguel Tzinacapan</b> <i>tetsapot</i></p> <p><b>Notas:</b> En Tonalixco se conoce también como <i>tahch</i>, en Tepetintla de Galeana como <i>stahch</i> y en Ecatlán como <i>tahchu'</i>. No existe una etimología obvia para este término. La misma especie se ha colectado en otros dos pueblos totonacos: Chicontla: <i>li:tanho'nú:tnu'</i> Coahuilán: <i>li:qonu:t</i>. En los dos casos el término es un instrumental (li:-, instrumental) e incluye la raíz qon 'engordarse' y una terminación nominalizadora (-t y -nu). En Chicontla también incluye el elemento <i>tan-</i> 'nalgas'. Quizá hace referencia a la forma 'nalgona' del fruto o bien a su efecto de engordar. El fruto de este árbol es comestible. Se ingiere directamente al madurar. Además, la madera se aprovecha como leña.</p>
			
		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Byrsonima crassifolia</i> (L.) Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22076, 74154</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka tahch</i> (los grandes <i>tahch</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>lamtsi:n</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <b>M. Gorostiza:</b> Desconoce nombre, pero en otros lugares lo conocen por <i>na:ntsi:nkowitz</i>.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se considera como un tipo de <i>tahch</i>, esto es, relacionado con <i>Bunchosia biocellata</i>. El nombre en Atlequizayán quizá se</p>





			<p>relaciona con el término español nanche, derivador del náhuatl <i>na:na:ntsi:n</i>.</p> <p>El fruto maduro es comestible, además se aprovecha como leña.</p>
		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Heteropterys brachiata</i> (L.) DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22050, 74230</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>latu:t</i> (arrastrarse.nominizador)</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento. En nombre. El verbo <i>latu'</i> hace referencia a la acción de arrastrarse, aplicado en particular a las plantas que se van metiendo entre otras y a culebras por la forma de que se mueven entre la vegetación.</p> <p>Véase <i>Tetrapteryx schiedeana</i> Schtdl. &amp; Cham. que se nombra con el mismo término <i>latu:t</i>.</p> <p>Se colectó un <i>H. brachiata</i> en Mecatlán pero ningún asesor le tuvo un nombre. Sin embargo, uno comentó que conoce dos tipos de esta planta. Ambos crecen en el monte, uno es flores azules.</p>





		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Malpighia glabra</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74323</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lasnán kiwi'</i> (? árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado.</p>
		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Mascagnia vacciniifolia</i> Nied.</p> <p><b>Colecta:</b> 21819, 22458, 74019</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>miya:k xanat</i> (bejuco flor)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado. Fue colectado en Atlequizayán pero el asesor de este pueblo no le tuvo un nombre.</p>
			









		<p><b>Malpighiaceae</b> <i>Tetraapterys schiedeana</i> Schltdl. &amp; Cham. (sinónimo <i>T. mexicana</i> Hook. &amp; Arn.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74551</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>latu:t</i> (falta analizar)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado. El mismo nombre <i>latu:t</i> se ha aplicado a <i>Heteropterys brachiata</i> (L.) DC. que se nombra con el mismo término <i>latu:t</i>.</p>								
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Callianthe purpusii</i> (Standl.) Donnell</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74531</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka tánchachu'</i> (el amarillo <i>Hibiscus uncinellus</i>)</p> <p><b>Notas:</b> La corteza del tallo de esta planta se aprovecha como laso para amarres. El nombre la relaciona con <i>H. uncinellus</i> probablemente por el uso común como amarre.</p>								
<p style="text-align: center;"><b><i>Anoda cristata</i> (L.) Schltdl.</b></p> <p>En Zongozotla hay dos nombres de esta planta, uno que hace referencia a la forma de su fruto y el otro que simplemente describe de manera de crecer.</p> <div><div><p>li:ma:makanun li:-ma:-makanu-n instr-caus-meter-nomlz 'botton'</p></div><div><p><i>paqlhtawalá'</i> <i>paqlh-tawalá'</i> florecer-sentado</p></div></div> <p>El primer nombre hace referencia a la forma de su fruto, que se asemeja a un botón de ropa (llamado <i>li:ma:makanun</i>) mientras que el segundo simplemente hace referencia a la forma de crecer y florecer de esta planta. Cognados de este segundo nombre se han documentado en varios pueblos totonacos aunque a primera vista parece un nombre descriptivo e quizá idiosincrático.</p> <table><tr><td><b>Nanacatlán</b></td><td><b>Ecatlán</b></td><td><b>Mecatlán</b></td><td><b>Coahuatlán</b></td></tr><tr><td><i>tapaqlhtawilá'</i></td><td><i>tapaqlhtama</i></td><td><i>tapaqlhtawalane'</i> o sin nombre</td><td><i>mantah palhma'</i> color.morado hierba</td></tr></table>				<b>Nanacatlán</b>	<b>Ecatlán</b>	<b>Mecatlán</b>	<b>Coahuatlán</b>	<i>tapaqlhtawilá'</i>	<i>tapaqlhtama</i>	<i>tapaqlhtawalane'</i> o sin nombre	<i>mantah palhma'</i> color.morado hierba
<b>Nanacatlán</b>	<b>Ecatlán</b>	<b>Mecatlán</b>	<b>Coahuatlán</b>								
<i>tapaqlhtawilá'</i>	<i>tapaqlhtama</i>	<i>tapaqlhtawalane'</i> o sin nombre	<i>mantah palhma'</i> color.morado hierba								



		<p><b>Malvaceae</b> <i>Anoda cristata</i> (L.) Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21349, 22105, 74341</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:ma:makánu:n</i> o <i>paqlhtawala'</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso documentado.</p>
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Gossypium hirsutum</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 22331</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>punima:k</i> (algodón)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>pamama:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Se usa (esto es, se usaba) las fibras de las semillas para después de despepitar usar para sacar hilo.</p>

											
<p><i>Hampea nutricia</i> Fryxell</p> <p>En Zongozotla hay dos nombres de esta planta, uno que hace referencia a la forma de su fruto y el otro que simplemente describe de manera de crecer. El primer nombre hace referencia a la forma de su fruto, que se asemeja a un botón de ropa (llamado <i>li:ma:manun</i>) mientras que el segundo simplemente hace referencia a la forma de crecer y florecer de esta planta. Cognados de este segundo nombre se han documentado en varios pueblos totonacos aunque a primera vista parece un nombre descriptivo e quizá idiosincrático.</p> <table><tr><th>Atlequizayán</th><th>Coahuatlán</th><th>Mecatlán</th><th>Chicontla</th></tr><tr><td><i>tso:qo xu:nik</i> Piper.spp jonote[Heliocarpus.spp]</td><td><i>panama:k xu:nuk</i> algodón jonote</td><td><i>panama:k xu:nik</i> algodón jonote</td><td>má'hxu' o má:hxa' má'hxu' ('pelar', p. ej., la cáscara de plátano o mango)</td></tr></table> <p>Aunque en Chicontla-Patla se utiliza el término <i>xu:nú:k</i> para <i>Heliocarpus spp.</i> no se aplica al <i>H. nutricia</i> como ocurre en otros pueblos totonacos donde se han documentado los jonotes. De todos modos el nombre local má'hxu' hace referencia al uso como amarre al pelar la corteza. El mismo nombre, <i>má'hxu'</i> se utiliza para <i>Malvaviscus arboreus</i>.</p>				Atlequizayán	Coahuatlán	Mecatlán	Chicontla	<i>tso:qo xu:nik</i> Piper.spp jonote[Heliocarpus.spp]	<i>panama:k xu:nuk</i> algodón jonote	<i>panama:k xu:nik</i> algodón jonote	má'hxu' o má:hxa' má'hxu' ('pelar', p. ej., la cáscara de plátano o mango)
Atlequizayán	Coahuatlán	Mecatlán	Chicontla								
<i>tso:qo xu:nik</i> Piper.spp jonote[Heliocarpus.spp]	<i>panama:k xu:nuk</i> algodón jonote	<i>panama:k xu:nik</i> algodón jonote	má'hxu' o má:hxa' má'hxu' ('pelar', p. ej., la cáscara de plátano o mango)								
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Hampea nutricia</i> Fryxell</p> <p><b>Colecta: 22099</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Véase nota introductoria</b> para los nombres de Coahuatlán, Mecatlán y Chicontla-Patla.</p>								

		<p><b>Malvaceae</b> <i>Helicteres baruensis</i> Jacq.</p> <p><b>Colecta:</b> 22411</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso documentado.</p>
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Helicteres guazumifolia</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 22485</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque los frutos de los <i>Helicteres</i> son muy llamativos ninguna de las dos especies recibe un nombre en e totonaco de Zongoztla.</p> <p>Fue colectado una vez en Chicotla donde un asesor le dio el nombre de <i>wile'hskí'wi'</i> (cf. <i>wilé'hs</i>, 'torcido') en clara referencia a la forma espiral de sus frutos).</p>
<p>tor</p> 			

Malvaceae  
*Heliocarpus* spp.

El *H. appendiculatus* Turcz. es un árbol más grande que *H. donnellsmithii* Rose. Por eso en el totonaco de Zongozotla este primero se llama *ka:na xu:nik* ('legítimo jonote'). Es el que más se emplea, o más bien se empleaba, para su corteza. Antiguamente se desprendía la corteza del árbol, se ponía a secar y, por su atributo fibroso, se creaban distintos calibres de lasos. Además, cuando ocurre una urgencia por algún tipo de cortadura, se raspa la corteza y se aplica directamente en la herida para controlar la hemorragia. Cuando el árbol muere, se convierte en el mejor proveedor de hongos seta: *pawa:k*. Comparativo: En Nanacatlán se designa simplemente como *xu:nik* y los asesores comentaron que "En la antigüedad a este árbol se le extraía la corteza, posteriormente se fabricaba una fosa con agua en donde se depositaba la fibra con el fin de eliminar el tejido blando, después de proceso de putrefacción se le extraía la fibra para fabricar cuerdas de distinto calibre.

El segundo jonote es *H. donnellsmithii*. Crece a menor altura y en Zongozotla se conoce como *aqmúntsiya: xu:nik* (*aq-múntsiya: xu:nik* o parte.superior arena.de.río jonote). Aparentemente así se llama por lo arenoso de sus ramas. Se utiliza este árbol menos para amarres por la calidad inferior de su jonote y su menor tamaño en general.

Notas comparativas:








**Ecatlán:** *Heliocarpus donnellsmithii* Rose | Los tres asesores dieron nombres ligeramente distintos: *xu:nik xa smukuku* ('jonote el amarillo') y *xu:nik kiw xalak smukuku* ('jonote árbol los amarillos') y *xu:nik kiw saqaqa* ('jonote árbol blanco'). Se comentó que éste es el *xu:nik* más pequeño y que su fibra no tiene utilidad por ser un árbol de poca altura.  
**Nanacatlán:** *Heliocarpus appendiculatus* Turcz. | Los asesores lo llamaron simplemente *xu:nik*. En la antigüedad a este árbol se le extraía la corteza, posteriormente se fabricaba una fosa con agua en donde se depositaba la fibra con el fin de eliminar el tejido blando, después de proceso de putrefacción se le extraía la fibra para fabricar cuerdas de distinto calibre.  
**Mecatlán:** *Heliocarpus appendiculatus* Turcz. | Todos los asesores lo conocen como *xu:nik*. Dijeron que hay dos tipos de este árbol que crece en los cafetales y sitios de sucesión secundaria, el otro es de flores blancas. De la corteza se extrae fibra con el fin de elaborar lasos de distintos calibres, para realizar tareas de campo y hogareñas.

**Resumen:** Aparentemente este nombre, *xu:nik* o un cognado, se difunde en pueblos totonacos y se aplica generalmente a los dos *Heliocarpus* más comunes. El más grande, *H. appendiculatus* es el que se utiliza para su fibra. En los pueblos donde se ha colectado *Trichospermum galeottii* (Turcz.) Kosterm también se considera como un tipo de *xu:nik*, de color rojo (véase abajo). En el náhuatl del norte de Puebla *xu:nik* se ha incorporado en la lengua como *xo:no:t* y también se aplica a los mismos tres árboles. En algunos pueblos de habla totonaco y náhuatl se extiende el término *xo:no:tl* también a *Trema micrantha*. Por ejemplo en el totonaco de Tonalixco este último árbol se llama *xu:nij kiw*.

		<p><b>Malvaceae</b> <i>Heliocarpus appendiculatus</i> Turcz.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21694, 21695, 74007, 74008</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ka:na xu:nik</i> o simplemente <i>xu:nik</i> (falta analizar)</p> <p><b>San Juan Tahitic Náhuat</b> <i>xo:no:t</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>xo:no:kowit</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 4 tipos, se diferencian por el color de las flores.</p> <p><b>Usos:</b></p>
---	---	---	--



			
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Heliocarpus donnellsmithii</i> Rose</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74507</p>	<p><b>Malvaceae</b> aqmúntsiya: xu:nik aq-múntsiya: xu:nik (parte.superior arena.de.río jonote)</p> <p><b>Ecatlan:</b> <i>xu:nik xa smukuku</i> o <i>xu:nik kiw xalak mukuku</i> jonote el.amarillo</p> <p>Nota: Un asesore de la colecta de \$</p>
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Herissantia crista</i> (L.) Briz.</p> <p><b>Colecta:</b> 22124, 22329</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso documentado.</p>

				
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Hibiscus costatus</i> A. Rich.</p> <p><b>Colecta:</b> 22276</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso documentado.</p>	
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Hibiscus syriacus</i> L. (cultivada)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74164</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa smantahwa larete xanat</i> (el morado arete flor)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque solamente se ha colectado un Hibiscus cultivado el nombre <i>xa smantahwa larete xanat</i> es general para estas plantas cambiando solamente el término para el color. Se aprovechan estos <i>Hibiscus</i> como ornato viva para jardines.</p>	

*Hibiscus uncinellus* DC. y *Malvaviscus arboreus* Cav.

En general el término *tánchachu'* o un cognado se aplica tanto al *Hibiscus uncinellus* DC. y a la *Malvaviscus arboreus* Cav., este último coonocido como *punima:k* (algodonoso) *tánchachu'*. Aparentemente el nombre hace referencia a su pubescencia. En Zongozotla el mismo nombre también se ha extendido a *Callianthe purpusii* (Standl.) Donnell, considerado *xa sananka tánchachu'* (el amarillo *tánchachu'*). En este pueblo de Zongozotla antiguamente se le extraía la cortezaal *H. unicellus* y *M. arboreus* y se utilizaba como laso para hacer los amarres de áticos o zarzos principalmente. Se consideraba este material como muy fuerte y duradero.





Notas comparativas

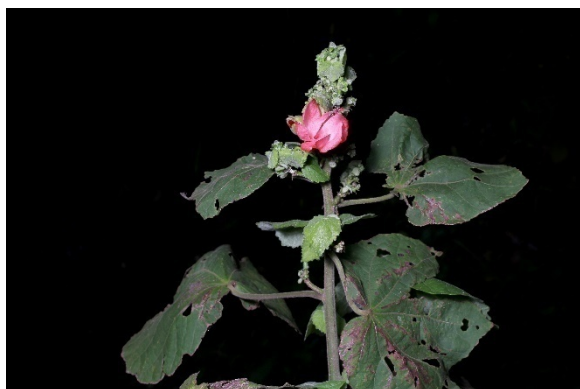
<i>Hibiscus uncinellus</i> DC.			
Chicontla	Coahuatlán	Mecatlán	Nanacatlán
<i>tanchúchu'</i>	<i>tánchachu'</i>	<i>chawa:n</i>	<i>lhtaku:ni' tánchuchu'</i> (espinoso <i>tánchuchu'</i> . Quizá para distinguirlo de otro no colectado).
En los tres primeros pueblos no se reportó uso alguno pero en Nanacatlán los asesores comentaron que en la antigüedad se les extraía la corteza, para fabricar lasos, estos se usaban para marrar los manojos de pasto usados para el techado de las casas.			
<b>Notas:</b> En Ecatlán se colectó <i>Hibiscus sinensis</i> L., una planta cultivada que se llama <i>tulimpah paya:'soh xanat</i> (cf. tulipán, del español).			

<i>Malvaviscus arboreus</i> Cav.		
Coahuatlán	Patla	Tonalixco
li:qaranqswat	má'hxu' ('pelar', p. ej., la cáscara de plátano o mango)	<i>tánchoch</i> o <i>tánchuch</i>
El nombre reportado para Coahuatlán es un cognado del término generalmente utilizado para <i>Turpinia insignis</i> (Kunth) Tul. (que en Zongozotla, y otros pueblos totonacos, se llama <i>li:qalanqlhwat</i> . Se tendría que checar si la aplicación de este nombre a <i>M. arboreus</i> fue por una equivocación. El término má'hxu' ya se ha reportado en Chicontla para <i>Hampea nutricia</i> Fryxell		
<b>Notas:</b> En Ecatlán se colectó <i>Malvaviscus penduliflorus</i> DC., una planta cultivada que se llama <i>xu:nik xanat</i> . <i>Xu:nik</i> o una variante de este nombre se utiliza principalmente para referir a las especies del género <i>Heliocarpus</i> . Se ha comprobado que este nombre se puede usar para describir especies que presentan cortezas con características fibrosas y de gran facilidad de desprendimiento para su manejo y aprovechamiento, entre los cuales puede incluir árboles, arbustos, hierbas e incluso lianas. Antes se usaba esta planta cultivada para amarre pero ahora las cercas generalmente se hacen de malla. Los asesores comentaron que <i>M. penduliflorus</i> se poliniza por colibrí.		

		<p><b>Malvaceae</b> <i>Hibiscus uncinellus</i> DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 21503, 74004</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tánchachu'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Hay otros dos tipos de <i>tánchachu'</i>.</p> <p><i>Callianthe purpusii</i> (Standl.) Donnell (considerado <i>xa sananka tánchachu'</i>) <i>Malvaviscus arboreus</i> Cav. (considerado como <i>punima:k tánchachu'</i>). En este género no abre completamente la flor.</p> <p>Nanacatlán: <i>lhtaku:ni' tánchuchu'</i> (espinoso <i>tánchuchu'</i>, quizá para distinguirlo de otro no colectado).</p>
			
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Malvaviscus arboreus</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22225, 22327, 74252</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>punima:k tánchachu'</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, el otro abre completamente la flor.</p> <p><b>Usos:</b> Antiguamente se le extraía la corteza y se utilizaba como laso para hacer los amarres de áticos o zarzos principalmente y, esta era la planta más buscada para realizar el trabajo ya que está provista de menos espinas, facilitando el trabajo.</p> <p>Coahuatlán Patla má' hxu'</p>



		<p><b>Malvaceae</b> <i>Pavonia schiedeana</i> Steud.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21909, 74112</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kixi: tawan</i> (de.muchos.dientes.hierba)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>te:mpa:wa</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre <i>kixi:</i> ('dentado') hace referencia a orilla de las hojas de esta planta, que no tiene uso.</p> <p><b>Coahuilán:</b> ma:tankilhki:xi:t (ma:-tankilh-ki:xi:-t [caus-borde-dentado-Nmxl]. Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.</p> <p><b>Chicontla-Patla</b> <i>xتمانha:n</i>. Significa 'pegajoso' y el nombre es el mismo que se le aplica a los <i>Demodium</i>. No tiene uso.</p> <p><b>Ecatlán</b> <i>tankilkixit</i> (chechar ortografía) No tiene uso alguno. Tene las misma etimología que el cognado de Coahuilán.</p> <p><b>Mecatlán</b> <i>tankilhki:xi:t</i>  : Vease nota anterior. <i>tankilhki:xi:t</i>. Crece a orilla de caminos, no presenta ningún aprovechamiento.</p> <p><b>Tepetzintla de Galeana</b> <i>Ihtuku'ni: palhma</i>  : Significa "espinosa hierna". La planta es de tierra caliente. La fruta tiene espinas.</p>
			



**Malvaceae**  
*Phymosia* sp.

**Colecta: 21476**

**Totonaco de Zongozotla**  
Sin nombre conocido.

***li:palhna: tawan***

El término *li:palhna'* (cuando le sigue un término como *tawan*, 'hierba', se alarga la vocal final) significa 'escoba'. Se analiza como *li:-* (instrumental) más el verbo *palh* ('barrer') y un nominalizador *-na:*. En muchos pueblos este término se aplica a varios *Sida* (la mayoría todavía no han sido identificados a especie).

***Sida* spp.**

Pueblo	Nombre	Uso	Especie	# col.
Coahuatlán	<i>li:makpalhna'</i>	Conocen un tipo de este arbusto que crece a orilla de caminos, la planta completa se emplea como sustituto de escoba para realizar el aseo del hogar.	<i>Sida</i> sp.	76103
Nanacatlán	<i>xu:nik li:palhna'</i>	Labores del hogar. En la antigüedad se utilizaba como escoba para la limpieza del hogar.	<i>Sida rhombifolia</i> L.	77215
Patla	<i>xu:nu:'kli:pálhna'</i>	No lo utiliza.		70028
Zihuateutla	<i>lutaq:li:pálhna'</i>	Reconoce 3 tipos. Las ramas se cortan y se utilizan para hacer escobas.	<i>Sida rhombifolia</i> L.	86001
Zihuateutla	<i>kana:li:palhna'</i>	Reconoce 3 tipos. Se utiliza para hacer escobas.	<i>Sida rhombifolia</i> L.	86003

Todos estos nombres contiene el término *li:palhna'* (o un cognado) que sería 'escoba' u otro instrumento para barrer. El término *li:makpalhna'* de Coahuatlán quizá contiene el elemento *mak-* 'cuerpo'.

**Nota** que una colecta, 107368 (de T. Croat) es un *Sida* pero no fue colectado en compañía de ningún asesor.




**Plantas que no son *Sida* que son *li:palhna'***

Asteraceae	<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	<i>ku:lix li:palhna'</i>	Medicinal. Las hojas hervidas se toman en té y sirven como tratamiento para pacientes con presión arterial inestable.	Nanacatlán	77199
		<i>li:palhna: tawan</i> (1 de 3 asesores)	Conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. La planta se emplea para realizar las labores de limpieza en el hogar (como escoba).	Zongozotla	
Lamiaceae	<i>Cantinoa cf. mutabilis</i> (Rich.) Harley & J. F. B. Pastore	<i>xqahna li:palhna'</i>	Medicinal. El polvo, elaborado a partir de las hojas tostadas en el comal, forma parte de una mezcla junto con el polvo de las hojas de otras plantas. El polvo es mezclado en aceite y colocado sobre el estómago. Empleado para aliviar el dolor de estómago.	Nanacatlán	77025
	<i>Condea verticillata</i> (Jacq.) Harley & J.F.B.	<i>xqehna: li:palhna'</i>	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, la planta entera se emplea como sustituto de escoba.	Coahuatlán	76231





	<i>Pastore</i>	che'he:li:pálhna' (cf. che'hé: 'lavar')	Se usaba para hacer escobas. Cuando sacan a un muerto, se usa para escombrar para que no regrese.	Patla	70169
		xqexet li:pálhma'	Se utiliza en baños para cuando se tienen granos o verrugas.	Zihuateutla	86015
Malvaceae	<i>Melochia pyramidata</i> L.	li:palhna'	Conoce un tipo de esta planta que crece entre el potrero, existen más plantas con el mismo nombre, se emplea como escoba, para realizar el aseo del hogar.	Mecatlán	76176
Myrtaceae	<i>Eugenia</i> cf. <i>capuli</i> (Schtdl. & Cham.) Hook & Arn.	li:kxkit lí:palhna' (li:kxkit = 'peine')	Tradicional. Las hojas se usan en forma de confeti en la celebración de la semana santa, especialmente en la procesión del sábado de gloria, los niños suben a las plantas altas de las casas y van arrojando las hojas hacía las personas. Combustible. Se utiliza como leña.	Nanacatlán	77121
Poaceae	<i>Andropogon bicornis</i> L.	li:palhna saqat (saqat = Poaceae)	Zacate para barrer. Conoce 1 tipo. Crece casi en cualquier sitio, es muy común en las orillas de caminos. No la utiliza.	Ecatlán	72233
	<i>Setaria</i> sp.	kuxilih li:palhna' o sin nombre (cf. kuxi' 'mata de maíz')	Sin uso documentado.	Zihuateutla	86073
	? <i>Seteria</i> sp.	ku'xi:li:pálhna (kuxi' = 'mata de maíz')	Se utiliza para hacer escobas.	Zihuateutla	86055
Rubiaceae	<i>Galianthe brasiliensis</i> (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo ssp. <i>angulata</i> (Benth.) E.L. Cabral & Bacigalupo	kwini li:pálhna'	Reconoce 3 tipos. Se utiliza para hacer escobas.	Zihuateutla	86002


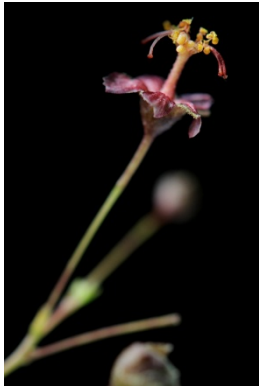





Todos estos términos contienen el elemento para 'escoba', esto es li:palhna' o algo similar. Pero lo que varía son los cualitativos. En algunos casos el significado es obvio cf. *kuxi'* que sugiere una forma parecida a la mata de maíz. En otros casos falta por determinar el significado de los modificadores. Se nota la variedad de especies incluidas como tipos de *li:palhna'*.

			<b>Malvaceae</b> <i>Malvastrum coromandelianum</i> (L.) Garcke  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta: 74162</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xu:nik li:palhna'</i> <i>xu:nik li:-palhna'</i> (jonote instr-barrer-nomlizr)  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ochpa:wa:s</i>  <b>Notas:</b> En totonaco se reconoce 1 tipo. M. Gorostiza, náhuat de Tzinacapan, reconoce 2. <b>Usos:</b> Antiguamente, se utilizaba como escoba, para hacer las limpiezas del hogar.
---	---	--	---	---

			<p><b>Malvaceae</b> <i>Pavonia</i> cf. <i>paniculata</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74517</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:palhna: tawan</i> (instr-barrer-nomlz hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta se utiliza como escoba para realizar limpieza del hogar.</p>
			<p><b>Malvaceae</b> <i>Sida glabra</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21338</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso documentado.</p>
			<p><b>Malvaceae</b> <i>Pseudobombax ellipticum</i> (Kunth) Dugand</p> <p><b>Colecta:</b> 74023</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tampo:qo'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>tampo:qo'</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla</b> <i>xiwi'hxa'ná:</i> (jilote.flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>xi:lo:xo:chit</i></p>



		<p><b>Notas:</b> Esta planta tiene uso ornamental, se utiliza para adornar parques y jardines. Se reproduce con solamente una estaba empotrada. El nombre en Chicontla es un calco del náhuatl <i>xi:lo:xo:chit</i> (cf. <i>xi:lo:-</i> 'jilote'; <i>xo:chitl</i> 'flor')</p>	
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Quararibea</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22390</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>tepe:ala:wakkowit</i></p> <p><i>Notas:</i> En Zoquiapan (Náhuatl) significa "Monte silvestre-resbaloso-árbol". Se reconoce 1 tipo. Crece en zonas rocosas. Se utiliza como leña y horcones de casas rústicas.</p>
			

			<p><b>Malvaceae</b> <i>Sidastrum paniculatum</i> (L.) Fryxell</p> <p><b>Colecta:</b> 74598</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso reportado.</p>
				
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Trichospermum galeottii</i> (Turcz.) Kosterm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21568, 74247</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsátsoqo xu:nik</i> (rojo jonote)</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>aqacha:qa:t</i></p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>tsútsoqo xu:nik</i></p> <p><b>Totonaco de Patla</b> <i>a'haxu:nut</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tepe:xo:no:t</i></p>	

<p>XU</p> 		<p><b>Notas:</b> En cuanto al nombre de <i>T. galeottii</i> en todos los pueblos se relaciona con un árbol cuyo fibra se usa para amarre. Dos nombres contienen el término <i>xu:nik</i> (<i>Heliocarpus</i> spp.) y dos nombres contienen el elemento <i>cha:qa:t</i> <i>Trema micrantha</i> (fam. Cannabaceae) que también se utiliza para su fibra (jonote). En nombre en Mecatlán es equivalente del término en Zongozotla (rojo jonote) mientras que en Coahuilán y Patla contiene el elemento <i>aq̃a-</i> 'extremidad' que en referencia a un árbol significa 'rama'. En Zongozotla y Coahuilán se aprovecha únicamente como leña. En Mecatlán se emplea como alfarda.</p>
---	--	---

*Triumfetta* spp.







En Zongozotla designan a dos tipos de *Triumfetta*: *xalak tlanka kska:ta kwayoh* para la variedad grande (cf. *xalak tlanka* 'los grandes', *Triumfetta grandiflora*) y simplemente *kska:ta kwayoh* para la variedad pequeña, probablemente *T. semilobata* Jacq. La planta no tiene más uso que como juguete para los niños que a veces juegan aventando los frutos secos al cabello de sus compañeros donde se quedan pegados.

**Notas comparativas:** En todos los pueblos donde se han documentado *Triumfetta* spp., lo nombres en totonaco son paralelos al nombre utilizado en Zongozotla:






Coahuilán	Nanacatlán	Tepetzintla de Galeana	Tonalixco
<i>kskata kawayoh</i> (su.piojo caballo) <sup>1</sup>	<i>kskata kawayoh</i> (su.piojo caballo) <sup>1</sup>	<i>xáqskit tzi:ya'</i> (su.pulga ratón)	<i>xakska:ta ni:h</i> (su.piojo el.muerto)






Se nota que en el náhuatl de Cuetzalan el nombre de *Triumfetta*, *tsonsasal* (cf. *tson-* 'cabello' y *sasal* 'pegajoso') hace referencia a la misma característica de sus frutos.

<sup>1</sup>Habría que checar la cantidad vocalica de la palabra skata aunque por el momento no hay grabacione de esta planta.

				<p><b>Malvaceae</b> <i>Triumfetta grandiflora</i> Vahl</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21525, 74435</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka kska:ta kʷayoh</i> (los grandes su.piojo caballo)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
					
			<p><b>Malvaceae</b> <i>Triumfetta</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21450, 74115, 107372</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kska:ta kʷayoh</i> (su.piojo caballo)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tsonsasal</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>	



			<p><b>Marantaceae</b> <i>Goeppertia misantlensis</i> (Lascur.) Borchs. &amp; S. Suárez</p> <p><b>Colecta:</b> 22473</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla.</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>a:yo:to:chiswat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se observa que el nombre en náhuat de Zoquiapan es el mismo término <i>a:yo:to:chiswat</i> (armadillo hojas.grandes) que se aplica en Cuetzalan a <i>Hedychium coronarium</i> J. Koenig</p>
<p><b><i>Maranta arundinacea</i> L.</b></p> <p>Puede recibir el nombre de <i>matso:q</i> (sin análisis) y <i>xmatso:q paxni'</i> (su-? cerdo) según las característica de su rizoma. Se le llama <i>matso:q</i> cuando la planta desarrolla rizomas engrosadas en forma de camotes que se pueden consumir hervidas, esta variedad con tales características es seleccionada, cultivada y propagada para su aprovechamiento. Cuando los rizomas de la planta son muy delgadas se le considera <i>xmatso:q paxni'</i>, debido a que este no se puede aprovechar como camote. Probablemente se trate de variedades de la especie <i>Maranta arundinacea</i> L., o alguna condicionante fisiológica o de nutrición de la planta ya que es lejana la posibilidad de que se trate de la especie <i>M. divaricata</i> Roscoe por su distribución.</p>				
		<p><b>Maranthaceae</b> <i>Maranta arundinacea</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74211, 74671</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>matso:q</i> <i>xmatso:q paxni'</i> (su.<i>Maranta</i> cerdo)</p> <p><b>Notas:</b> Posiblemente son dos especies científicas que reciben dos nombres (<i>matso:q</i> y <i>xmatso:q paxni'</i> [su-<i>matso:q</i> cerdo]) según las características de su rizoma. El <i>matso:q</i> desarrolla rizomas engrosadas en forma de camotes que se pueden consumir hervidas. Esta variedad es seleccionada, cultivada y propagada para su aprovechamiento. El <i>xmatso:q</i></p>	

				<p><i>paxni'</i> es el nombre aplicado cuando los rizomas son muy delgados y sin aprovechamiento. Es posible que la primera es <i>Maranta arundinacea</i> L. cuya descripción (M. Lascurain Rangel) menciona "rizomas especiaizados con reserva de almidón" y que la segunda, <i>xmatso:q paxni'</i>, es <i>M. gibba</i> Sm., cuya descripción menciona "rizomas carentes de almidón". La primera tiene las hojas pubescentes por el envés y glabro por el envés; la segunda tiene hojas glabras, pubescentes únicamente cerca del nervio central.</p> <p><b>Notas comparativas:</b> Fue colectada en Mecatlán y Coahuilán pero no se le tenía nombre. En Nanacatlán tiene el mismo nombre que en Zongozotla, matso:q. Finalmente, en Ecatlán fue colectada y llamada <i>lí:xki:n tawa:n</i> (peine hierba) sin una motivación clara.</p>
		<p><b>Marcgraviaceae</b> <i>Marcgravia mexicana</i> Gilg</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22468</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin ningún uso reportado</p>

			<p><b>Marcgraviaceae</b> <i>Souroubea exauriculata</i> Delp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22024, 74185</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankunu: xanat</i> (sin.análisis flor)</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>tankunu: xanat</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>tanku:nu xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> Aunque este bejuco no es muy común hay un nombre que se comparte entre pueblos de una distancia significativa entre uno y otro. Un asesor de Ecatlán comentó que hay dos tipos, de flores amarillas y de flores rojas. Pero quizá es una variación que depende de su estado de floración (se va tornando más rojizo con el tiempo). Agregó el asesor de Ecatlán que crece en los cerros. Tarda en secarse o marchitarse y huele bien. Sirve como adorno, para ponerle al santo (Ecatlán) o para colocarse en los patios. En Coahuilán comentaron que no tiene uso alguno.</p>
---	---	---	---	---

***Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D. Don y *Arthrostemma primaevum* Almeda**







***Heterocentron axillare* Naudin y *Heterocentron elegans* (Schltdl.) Kuntze**

Aunque hasta la fecha de los *Arthrostemma* se ha colectado solamente *A. ciliatum* en Zongozotla es probable que las dos especies crecen en esta región y reciben el mismo nombre: *xkutni: tawan* (literalmente Begonia, de una nominalización de *xkut* 'agrio'). En un comentario de una colecta, O. López comentó que conoce dos tipos de planta con nombre de *xkytni'*. Las dos crecen en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. Solamente las *Arthrostemma* son comestibles. Las hojas se pueden comer crudas acompañadas de una tortilla, además de que se utilizan para sazonar salsas. La otra *xkytni'* (*Heterocentron* spp.) es de flores más pequeñas y no es comestible.

*Arthrostemma* y *Heterocentron* han sido colectados en los siguientes pueblos seguidos por el nombre de la planta, su especie y comentarios sobre uso.

Ecatlán	<i>A. ciliatum</i>	sta:ti:h xkytni'	Literalmente 'esquinado <i>Begonia</i> ' llamado así por su tallo cuadrado y lo agrio de su tallo, que es comestible. Se nota que este nombre y el nombre en náhuatl de pueblos vecinos hace referencia a lo cuadrado del tallo. En Cuetzalan se le llama <i>esquinado xokoyo:lin</i> . Los asesores que le dieron este nombre comentaron que hay solamente un tipo de esta planta, los demás son begonias. Crece esta planta por los caminos. Sirve como condimento para chilposonte de res y también para agregarle a las dos mafafas ( <i>Xanthosoma</i> ), blanca y morada.
		lhtakat xkytni'	Literalmente 'filosa <i>Begonia</i> ' quizá por las hojas delgadas y algo duras en comparación con las hojas de las Begonias. Es una de dos nombres que se han documentados en Ecatlán. El asesor que dio este nombre comentó que significa algo como 'necio, silvestre' con <i>xkutni</i> ( <i>xokoyo:lin</i> , Begonia). Hay otro tipo de begonia que se come con frijoles. Crece esta colecta en campos abandonados. El otro que se come con frijoles (la begonia?) crece en pedregales y cafetales. Esta Melastomataceae es comestible. Se usa para agriar el caldo o chilposonte de pollo o res. Se le pone un poco de jitomate para dar color al chilposonte.
Nanacatlán	<i>Arthrostemma</i> sp.	maya:k xkytni'	Las hojas se hierven y se consumen en caldo.
Coahuatlán	<i>A. ciliatum</i>	xku:t	Conocen un solo tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, se emplean las hojas para elaborar salsas.
Mecatlán	<i>A. ciliatum</i>	xkutna'	Conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, las hojas tiernas se utilizan para sazonar salsas.
Chicontla	<i>A. ciliatum</i>	xkú'tni'	Reconoce 2 tipos. Es comestible, usado en lugar de tomates. El tallo es comestible y agrio.
Tepetzintla de Galeana	<i>A. primaevum</i>	xhú'tnan	El tallo es comestible.
	<i>H. axillare</i>	xhú'tnan	Se comen sus tallos crudos o en salsa como tomate de hoja..
Tonalixco	<i>Heterocentron</i> sp.	<i>xkutna: kiw</i>	Las hojas se pueden comer crudas
Zihuateutla	<i>H. axillare</i>	xkú'tní'	El tallo es comestible.
Zongozotla	<i>H. axillare</i>	xa tsatsoqo xkytni: tawan	Significa 'el rojo Begonia hierba'. El tallo no es comestible. Crece a orillas de caminos y carretera. No tiene uso. Según algunos asesores se conoce dos tipos de esta planta que crece en sitios abiertos y perturbados, el otro es de tallo y hojas verdes, este el rojizo. No presenta ningún aprovechamiento.
Zongozotla	<i>H. elegans</i>	Sin nombre	No tiene uso.



		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Arthrostemma ciliatum</i> Pav. ex D. Don</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21494, 74213</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkutni: tawan</i> (<i>Begonia</i> hierba) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>xo:xokoyo:lin</i></p> <p><b>Notas:</b> Comestible, se aprovechan únicamente las hojas y tallos tiernos, se utilizan para proveer un sabor ácido a las salsas, así también, con el mismo fin es utilizado para los platillos hechos a base de <i>Paxni kak</i> y también se pueden comer crudas acompañadas de tortillas.</p>
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Blakea laevigata</i> D. Don</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21860, 74264</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>suj</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>sqatí: kiwi'</i> (<i>Anthurium</i>. spp árbol)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>na:ntsi:nkowitz</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zonzogotla solamente uno de los tres asesores presentes en la colecta conocían el nombre <i>suj</i> para este árbol. Se aprovecha solamente como leña tanto en Zongozotla como en Nanacatlán.</p>
			<p>Nótese que en Nanacatlán se le da un nombre que significa 'árbol de Anhurium (tipo de Araceae)', quizá por ser los dos epífitas.</p> <p>Finalmente, se nota que en otros pueblos cognados de <i>suj</i> se emplean para designar a dos especies de <i>Ficus</i>:</p> <p><i>F. pertusa</i> Atlequizayán   <i>suja'</i> Nanacatlán   <i>suj</i> <i>F. rzedowskiana</i> Chicontla y Patla   <i>su:k</i></p>

*Clidemia dentata* Pav. ex D. Don , *Clidemia hirta* (L.) D. Don y *Clidemia petiolaris* (Schltdl. & Cham.) Schltdl. ex Triana

En pueblos totonacos se han colectado tres especies de *Clidemia* aunque solamente dos en Zongozotla: *Clidemia hirta* (L.) D. Don y *Clidemia petiolaris* (Schltdl. & Cham.) Schltdl. ex Triana. Entre los pueblos totonacos *Clidemia dentata* solamente se ha colectado Mecatlán y Coahuilán.

*Clidemia dentata* Pav. ex D. Don

Fue colectado solamente tres veces, una vez en Mecatlán y dos veces en Coahuilán. En Mecatlán no le tenían un nombre mientras que en Coahuilán se llama xtampusne taq (x-tampusne taq | su.ombligo anciana). No tiene uso algunos.



*Clidemia hirta* (L.) D. Don








Fue colectado una vez en Atlequizayán y dos veces en Chicontla-Patla. En el primero se llamó *xlaqastapu ski:te'* ('su ojo pez'). No tiene uso. En Chicontla y Patla, el único asesor dio un nombre distinto en cada collecta: *wa'tzi:'ya' tzi:'ya'* (*Conostegia.xalapensis* ratón) y *i'xlahastapún tzi:'ya'* (su.ojo ratón). *Wa'tzi:'ya'* es uno de los dos nombres comunes para *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC.. El otro, que se usa en Zongozotla, es *muju:t*. El segundo nombre hace referencia a la apariencia de la flor, como 'ojo' de un animal, una referencia parecida al motivo del nombre en Atlequizayán.

*Clidemia petiolaris* (Schltdl. & Cham.) Schltdl. ex Triana





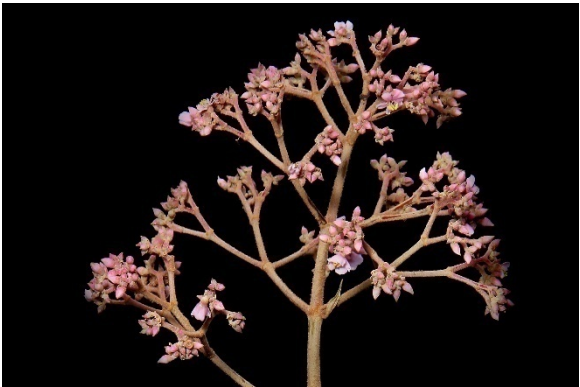

Fue colectado dos veces en Zongozotla y los dos asesores presentes en cada coleca lo llamaron muju:t, cuya referencia prototípica es el *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC.



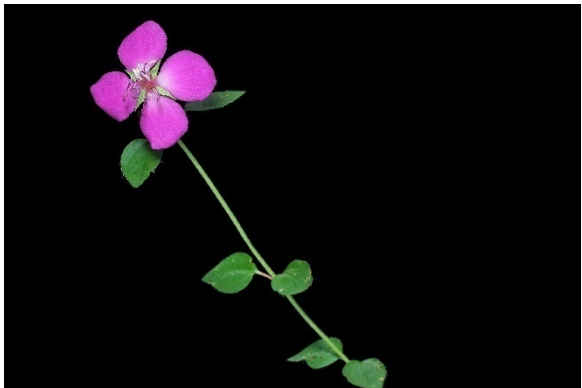



		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Clidemia hirta</i> (L.) D. Don</p> <p><b>Colecta: 22078</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xlaqastapu ski:ti'</i></p>
---	---	--	--



		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Clidemia</i> cf. <i>petiolaris</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Schltdl. ex Triana</p> <p><b>Colecta: 21477, 21481</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>muju:t</i> (sin análisis)</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Conostegia</i> spp.</b></p> <p>Hay cinco especies de <i>Conostegia</i> documentadas en el estado de Puebla de las cuales tres han sido colectadas en este proyecto: <i>Conostegia arborea</i> Schltdl. ex Steud., <i>Conostegia icosandra</i> (Sw. in Wikstr.) Urban y <i>Conostegia xalapensis</i> (Bonpl.) D. Don ex DC. Otra, <i>Conostegia volcanalis</i> Standl. &amp; Steyerf., probablemente está por lo menos en los alrededores de Tonalixco y Chicontla/Palta ya que ha sido colectado en la región de Xicotepec. El quinto, <i>Conostegia caelestis</i> Standl., en el herbario nacional solamente ha colectas de Hueytamalco.</p> <p><i>Conostegia arborea</i> ha sido colectado solamente dos veces, ambas en Zongozotla. Ningún asesor presente le supo dar nombre.</p> <p><i>Conostegia xalapensis</i> ha sido colectado en 8 pueblos que se dividen en dos grupos según el nombre.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Muju:t</i> (o, en Ecatlán, <i>mu:ju:t</i>) ha sido colectado en Zongozotla, Ecatlán y Nanacatlán. Es buena leña, con madera dura. Los frutos se comen tanto por humanos como pájaros. Pintan mucho los labios cuando se comen. Generalmente crece en potreros y lugares abiertos.</li><li>• <i>Wa:tsí:ya'</i> (y cognados). Este nombre está documentado en 5 comunidades con ortografía variada (quizá por la falta de familiarización en el totonaco de estas comunidades)<ul style="list-style-type: none"><li>○ Mecatlán: <i>watsiyá:kiw</i>   Crece en potreros y orilla de caminos. Se aprovecha el tallo para leña</li><li>○ Coahuatlán: <i>watsiyá:kiwi'</i>   Crece a orilla de camino y cafetales, el fruto maduro es comestible</li><li>○ Patla: <i>wa:tsí:ya'</i>   El fruto es comestible</li><li>○ Chicontla <i>ka:na: wa:tsí:ya'</i>   Lit. 'legítimo <i>wa:tsí:ya'</i>' El fruto es comestible</li><li>○ Tepetzintla de Galeana <i>wa'tsiya</i>   Según el asesor significa 'alimento ratón' Las frutas se pueden comer, algunos lo preparan en agua</li></ul></li></ul> <p>El nombre de este árbol puede servir como una isoglosa para demarcar dos regiones culturales/lingüísticas. Es un árbol común y sería fácil obtener su nombre local en casi cualquier comunidad.</p> <p><i>Conostegia icosandra</i> ha sido colectado tres veces en Zongozotla y una vez en Mecatlán, Coahuatlán, Patla y Zihuateutla. En Zongozotla los asesores han comentado que hay dos o tres tipos de este árbol siendo otro el <i>muju:t</i> (<i>C. xalapensis</i>) que consideran relacionado.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Zongozotla: <i>aqswili:wat</i>   El nombre Crece en potreros, orillas de camino y cafetales. Su fruto es comestible. Se asocia con el <i>muju:t</i>, como su 'hermano'. El nombre de este árbol probablemente proviene de la acción denominada <i>aqswili:wáy</i> ('agarrar algo y aventarlo a la boca'), quizá por la manera de comer sus frutos.</li><li>• Mecatlán: <i>taqestili:t</i>   Probablemente el nombre hace referencia (véase el nombre en Patla) a lo circular de la base de los frutos, que maduros se comen</li><li>• Coahuatlán: <i>tanqastili:t</i>   El mismo referencia del nombre a lo mencionado con Mecatlán</li><li>• Patla <i>tampu:stili'</i>   La etimología es más claro ya que incluye tampu 'base o parte inferior' y stili' 'redondo', haciendo referencia a los restos de cáliz que se observan en la parte "superior" de los frutos, que se considera como su base</li><li>• Zihuateutla <i>chulú:n</i>   La etimología de este término no está claro.</li></ul> <p>Resumen: Se nota la diferencia en el patrón de los nombres de los dos <i>Conostegia</i>. Para hay una clara distribución geográfica y para <i>C. icosandra</i> los nombres parece más idiosincráticos.</p>			

			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Conostegia arborea</i> Schltdl. ex Steud.</p> <p><b>Colecta:</b> 21914, 21915</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
				
			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Conostegia icosandra</i> (Sw. in Wikstr.) Urban</p> <p><b>Colecta:</b> 21631, 21826, 74024</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqswili:wat</i> (véase nota introductoria)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>to:toli:xkapolin</i> (guajolote-ojo-capulín)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, la otra es de flores rosas (que sería el <i>C. xalapensis</i>)</p> <p><b>Notas:</b> El fruto de esta planta es comestible, se ingiere de manera directa cuando están maduras.</p>

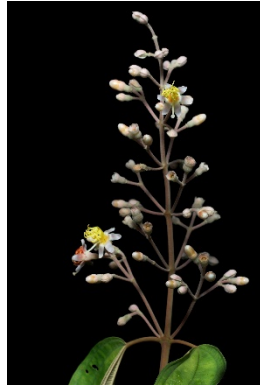


			
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Conostegia xalapensis</i> (Bonpl.) D. Don ex DC.</p> <p><b>Colecta: 21466, 74046, 107424</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>muju:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>xa:lkapolin</i> <b>Tipos:</b> Hay 2 tipos, la otra es de flores blancas (esto es, el <i>toto:li:xkapolin</i>, <i>C. icosandra</i>)</p> <p><b>Notas:</b> El fruto maduro de esta planta es comestible. Para los nombres totonacos en comunidades distintas, véase nota introductoria.</p>
			

		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Heterocentron axillare</i> Naudin</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21574, 74204</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo xkutni: tawan</i> (el rojo <i>Begonia</i> hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, la otra es de hojas y tallo verde. Ninguno tiene uso algunos.</p>
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Heterocentron elegans</i> (Schldtl.) Kuntze</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22378</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
			

		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Heterocentron</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21446</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Miconia</i> spp.</b></p> <p>Como se ve en la tabla siguiente la clasificación de los <i>Miconia</i> se dividen en tres grupos generales con nombres distintos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>los <i>saqsi n kiwi</i> (o cognados). Literalmente 'dulce árbol'</b>. Este término se encuentra en Zongozotla, Nanacatlán, Atlequizayán y Ecatlán. Quizá se llama dulce por sus frutos. Puede ser que este término tiene su punto de origen en Zongozotla y se ha difundido a otros pueblos alrededores (Nanacatlán, Atlequizayán y Ecatlán. Abarca las siguientes especies:<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Miconia affinis</i> DC.</li><li>• <i>Miconia glaberrima</i> (Schltdl.) Naudin</li><li>• <i>Miconia minutiflora</i> (Bonpl.) DC.</li><li>• <i>Miconia sylvatica</i> (Schltdl.) Naudin.</li><li>• <i>Miconia trinervia</i> (Sw.) D. Don ex Loud</li></ul></li><li>• <b>los <i>qaxtaj kiwi</i> (o cognados). Literalmente 'cal árbol'</b>. Este término se encuentra en Tepetzintla de Galeana, Chicontla, Mecatlán, Ecatlán y Nanacatlán. El nombre proviene de las flores blancas que les dan a los <i>Miconia</i> un aspecto como de cubierto de cal. Solamente en dos pueblos se han notado los dos términos (<i>saqsi n kiwi</i> y <i>qaxtah kiwi</i>): Nanacatlán y Ecatlán. En estos dos pueblos habría que preguntar como se distinguen entre árboles de cada nombre. Los <i>qaxtaj kiwi</i> abarcan las siguientes especies:<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Miconia glaberrima</i> (Schltdl.) Naudin</li><li>• <i>Miconia sylvatica</i> (Schltdl.) Naudin.</li><li>• <i>Miconia trinervia</i> (Sw.) D. Don ex Loud</li></ul></li><li>• <b>los <i>Miconia</i> que se consideran como un tipo de <i>Conostegia</i></b>. Se acuerda que entre los pueblos totonacos hay dos nombres para <i>Conostegia</i>: <i>muju:t</i> y <i>watsi:'ya</i>. Estos dos nombres forman la base de los nombres para <i>Miconia</i> que los consideran como un tipo de <i>Conostegia</i><ul style="list-style-type: none"><li>• Zongozotla y Atlequizayán: <i>xalak tlanka muju:k</i> ('los grandes <i>muju:t</i>'), <i>xalaj ka:kiwini muju:t</i> ('los <i>muju:t</i> de monte'), <i>xalak tsu:wi muju:t</i> ('los pequeños <i>muju:t</i>') para <i>M. dodecandra</i>, <i>M. mexicana</i> y <i>M. moorei</i>, respectivamente</li><li>• Chicontla y Patla: <i>watsi:'ya ni:n</i> (<i>Conostegia</i> de muerto) para <i>M. affinis</i> (Chicontla) y <i>Miconia</i> sp. (Patla)</li></ul></li></ul>			

Especie	Zongozotla	Nanacatlán	Ecatlán	Atlequizayán	Mecatlán	Chicontla	Patla	Zihuateutla	Tepetzintla de Galeana
<i>Miconia affinis</i> DC.			saqsí n kiw			watsi:'ya: ni:n			
<i>Miconia dodecandra</i> Cogn.	xalak tlanka muju:t			xalak tlanka muju:t					
<i>Miconia glaberrima</i> (Schltdl.) Naudin	xalak tlanka saqsí n kiwi'								qaxtaj kiwi
<i>Miconia mexicana</i> (Bonpl.) Naudin	xalaj ka:kiwini muju:t								
<i>Miconia minutiflora</i> (Bonpl.) DC.	saqsí n kiwi'	saqsí n kiwi'							
<i>Miconia moorei</i> Wurdack	xalak tsuwi muju:t						Sin nombre conocido	Sin nombre conocido	
<i>Miconia sylvatica</i> (Schltdl.) Naudin.	xalak tlanka saqsí n kiwi'	qaxtah kiwi'		saqsí n kiwe'					
<i>Miconia trinervia</i> (Sw.) D. Don ex Loud	xalak tlanka saqsí n kiwi'	qaxtah kiwi'	qaxtáh kiw o sin nombre	.	qaxtáh kiw	hextajkí'wi'			
<i>Miconia</i> sp.							i'xwa'tzí:'ya' ni:n		



**Melastomataceae**  
*Miconia dodecandra* Cogn.

**Descripción:**







**Colecta:** 22188

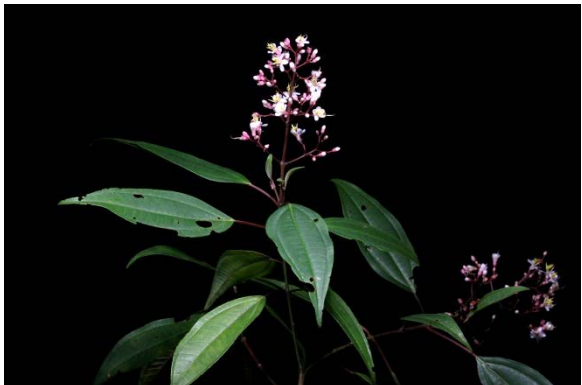


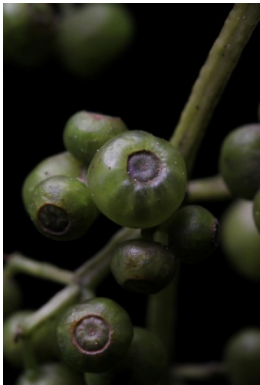




**Totonaco de Zongozotla**  
*xalak tlanka muju:t*  
(*'los grandes muju:t'*)





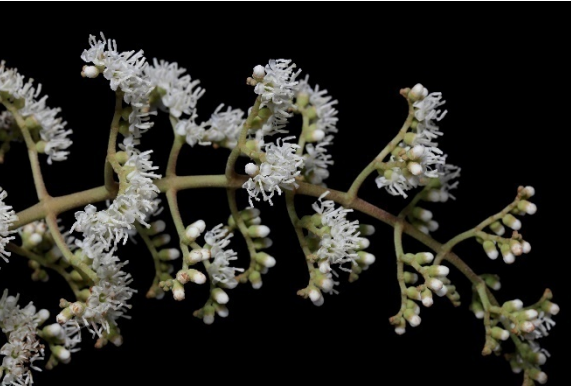


**Totonaco de Atlequizayán**  
*xalak tlanka muju:t*

**Notas:** Se ocupa para leña y las estacas se usan para las cercas improvisadas. También sirven para 'soleras' en la construcción de casa. Se conoce como solera la madera que va desde el caballete (donde se juntan las dos aguas) hasta el muro. Se colocan como vertical inclinado.









			
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia glaberrima</i> (Schltdl.) Naudin</p> <p><b>Colecta:</b> 21634, 22380, 74072</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka saqsi n kiwi'</i> (los grandes dulce árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de flores amarillas. Se aprovecha como combustible en forma de leña. Nótese que esta especie es dioica así que puede ser que los dos tipos hacer referencia al macho y a la hembra, distinguiéndose los dos.</p>
			

		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia mexicana</i> (Bonpl.) Naudin</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21480, 74468, 107369</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalaj ka:kiwini muju:t</i> (los de monte <i>Conostegia</i>)</p> <p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>teswat</i></p> <p><b>Nota:</b> El fruto maduro es comestible (aunque M. Gorostiza, de Tzinacapan, no mencionó que el fruto es comestible). Crece más en zonas conservadas.</p>
			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia minutiflora</i> (Bonpl.) DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 74006</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqsi n kiwi'</i> (dulce árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Debido a que este es un árbol muy duro, resistente y sobre todo crece sin ramificaciones es aprovechado el tallo como polín y trabes en la construcción de casas rusticas. Además este árbol por su resistencia es aprovechado como combustible en forma de leño para los hogares.</p>
			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia moorei</i> Wurdack</p> <p><b>Colecta:</b> 74092</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi muju:t</i> (los pequeños <i>Conostegia</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Tal vez sea un tipo de <i>teswat</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto de esta planta es comestible y por eso se asocia, con su nombre, a los <i>Conostegia</i>. Es un arbusto no grande y por es el calificativo <i>xalak tsuwi</i> ('los pequeños')</p>

			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia sylvatica</i> (Schltdl.) Naudin</p> <p><b>Colecta:</b> 21851, 22423, 74088</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka saqsí n kiwi'</i> (‘los grandes dulce árboles)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. (quizá un tipo de <i>teswat</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>saqsí n kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Solamente se ocupa para leña.</p>
			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Miconia trinervia</i> (Sw.) D. Don ex Loud</p> <p><b>Colecta:</b> 22335</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka saqsín kiwi'</i> (‘los grandes dulce árboles)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido. (quizá un tipo de <i>teswat</i>)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>tenexkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Crece en el monte. El tronco se utiliza para puntales u horcones.</p>
			<p><b>Melastomataceae</b> <i>Monochaetum pulchrum</i> Decne</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74467</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapah laqsipih tawan</i> (el blanco <i>laqsipih</i> hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de flores morados, este es blanco. Antiguamente, se tenía la creencia, de que si los niños juegan con las flores de esta planta, provocaría irritación en los ojos, por ello se les prohibía tocar la planta.</p>



			
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Tibouchina tortuosa</i> (Bonpl.) Almeda</p> <p><b>Colecta: 74044</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa smantahwa laqsipih tawan</i> (el morado <i>laqsipih</i> hierba)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ko:ko:ntsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, la otra es de flores rosas. Se tiene la creencia que si los niños juegan con esta planta, les provocase irritación en los ojos.</p>
		<p><b>Melastomataceae</b> <i>Triolena scorpioides</i> Naudin</p> <p><b>Colecta: 22215</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>a:xiwit</i></p>



*Cedrela odorata* L.

La *Cedrela odorata* es de los árboles más conocidos en la región tanto por su tamaño como por su utilidad de maderable. En todos los pueblos para tumbar un árbol de esta especie se necesita sacar permiso municipal. En el náhuatl se le conoce como *tio:kowit*, de *tio:-* la raíz para 'divino'. En todos los pueblos totonacos en que se ha documentado se conoce como *puks + ni* 'oloroso' + nominizador, significando algo como 'el oloroso'. Los nombres que se han documentado son los siguientes:




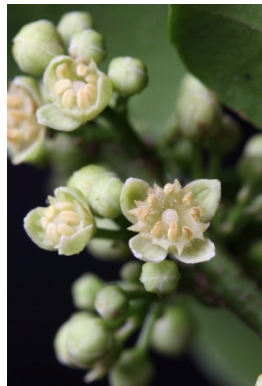
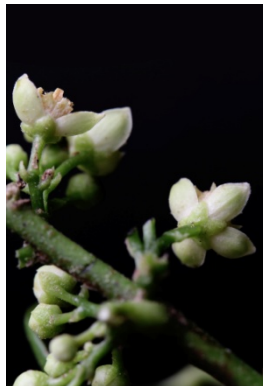


Ecatlán	puksná n kiw
Mecatlán	puksná n kiw
Patla	pú'ksni'
Papantla	puksnú n ki'wi
Xicotepec de Juárez	pu'kni'

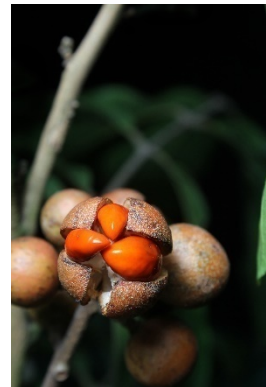
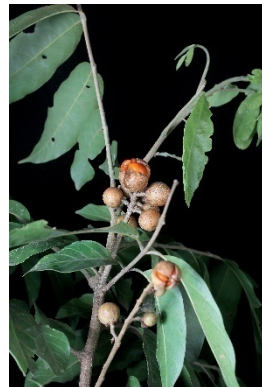


<b>Meliaceae</b> <i>Cedrela odorata</i> L.	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puksna n kiwi'</i> (oloroso.nominilizador árbol)
<b>Descripción:</b>	<b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>tio:kowit</i>
<b>Colecta: 74490</b>	<b>Notas:</b> El tallo se aprovecha para la elaboración de muebles, debido a que es considerado una madera preciosa. Se le puede sacar tablas, también. El nombre para



<b>Meliaceae</b> <i>Melia azederach</i> L.	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.
<b>Descripción:</b>	<b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>piochah</i>
<b>Colecta: 22441</b>	

		<p><b>Meliaceae</b> <i>Trichilia americana</i> (Sesse &amp; Moc.) T.D.Penn.</p> <p><b>Colecta: 21793</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
			<p><b>Meliaceae</b> <i>Trichilia havanensis</i> Jacq.</p> <p><b>Colecta: 74029, 74560</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>si:náx kiwi'</i> (lluvioso árbol)</p> <p><b>Ecatlán</b> <i>si:náx kiw</i></p> <p><b>Chicontla</b> kí:xni'</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>xopilkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Los frutos de este árbol representan una importancia en el cultivo de maíz, ya que en el periodo de siembra, algunos mamíferos y aves recurren al saqueo de las semillas como un alimento fácil de conseguir. Para ello, los frutos de este árbol se machacan y se mezclan con las semillas de maíz antes de sembrarlas, el sabor que adquieren las semillas provoca que no sea comestible para los depredadores y el porcentaje de germinación sea mayor.</p>
			



<b>Meliaceae</b> <i>Trichilia</i> cf. <i>hirta</i> L.
--

**Colecta: 22463**

<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.
---


**Náhuat de Zoquiapan**  
*wahkalkowit*

*Cissampelos pareira* L.





Se ha colectado esta planta con asesores de Atlequizayán, Ecatlán, Mecatlán, Chicontla y Patla, Tepetzintla de Galeana y Zongozotla. En Atlequizayán y Mecatlán aparte de estar sin nombre, tampoco tiene uso reportado. Solamente en Ecatlán y en Chicontla y Patla tiene un uso y en los tres pueblos es el mismo: Curar la diarrea con sangre o la disentería. En el primero se hace un té de sus hojas y con hojas de guayaba (*Psidium guajava* L.) y de una planta llamada *xpibile:q tawan* ('mariposa hierba') que quizá sea *Amicia zygomeris* DC. u otra planta con hojas como de mariposa (p. ej. *Bauhinia* sp.). En Chicontla y Patla se toma en té para curar la disentería, aparentemente sin combinarla con otra planta. En Tepetzintla de Galeana no se menciona un uso sino solamente que los pájaros se comen los frutos. El asesor menciona que hay otra planta con el mismo nombre, no tan delicado (probablemente sea otra especie).

En cuanto a su nombre, en varios pueblos hace referencia a las hojas redondas. En Zongozotla es *stíliki miya:k* ('redondo bejuco'), en Tepetzintla de Galeana es *xtí'li:t pá'hhma* ('redonda hierba'), en Ecatlán es *chow patni'* ('tortilla?'; *patni'* queda por el momento sin descifrar pero quizá incluye el nominizador *-ni'*). En Chicontla se registra como *xalak sti'ilíln pá'hhma* ('las redondas hierbas') siguiendo el patrón de relacionar el nombre con la forma de sus hojas. Sin embargo, en Patla se ha documentado en nombre *i'xku:xki'wi' skauj* ('su otate conejo').



		<p><b>Menispermaceae</b> <i>Cissampelos pareira</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21780, 22487, 22290, 74066</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stiliki miya:k</i> (redondo bejuco)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>temekat</i></p>
			
		<p><b>Moraceae</b> <i>Brosimum alicastrum</i> Sw.</p> <p><b>Colecta:</b> 22459</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kukxapu'</i></p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ohoxi:n</i></p> <p>Notas: Solamente fue colectado una vez en todos los pueblos totonacos y solamente un asesor de Atlequizayán le tuvo un nombre. En Zongozotla no se conoce.</p>



		<p><b>Moraceae</b> <i>Dorstenia contrajerva</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21912, 22182, 74429</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akaskulh tawan</i> (tipo.de.larva hierba)</p> <p>Ecatlán <i>xaqchihchiri:ki puyoh</i> (cresta pollo)</p> <p>Coahuatlán <i>pa:lulu: palhma'</i> (? hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>k<sup>w</sup>a:k<sup>w</sup>a:nakatsitsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre en Zongozotla hace referencia a <i>akaskulh</i>, un tipo de larva no identificado que come las hojas de varias plantas. Se parece a la inflorescencia de la <i>Dorstenia</i> por ser algo aplastado en forma; tiene pelos pequeños y rígidos que son urticantes.</p> <p>En ningún pueblo se reporta un uso para esta planta sino en Ecatlán donde se comentó que Se usa como juguete, jugando las inflorescencias como si fueran crestas.</p>
			

*Ficus* spp.

En general hay dos nombres principales para los *Ficus*: ***aqalhpuh*** (y cognados) y ***suj*** (y cognados). Según O. López en los pueblos donde se tienen los dos nombres los *Ficus* se distinguen entre uno y otro nombre por el tamaño de sus hojas teniendo los *suj* hojas más pequeñas.

**Etimología de nombres de *Ficus***

*Aqalhpuh* proviene de *aq-* 'extremidad'(de plantas y según el contexto puede ser o la rama o las hojas) y *lhpuh* (*Persea schiedeana* Nees, conocido localmente como *pawa*).

*Suj* y sus cogados no parece tener una etimología obvia. Un asesor de Ecatlán comentó que *suji:kiw* significa 'avispa árbol'. En Zongozotla el término para avispa es *sak* y en otros pueblos varia. *Oqstlimink* se usa nada más en Zongozotla y para *F. pertusa* solamente. Se analiza como *oqs* + *tlimink* 'parecido + olla.de.barro')

***aqalhpuh* y cognados**

En Zongozotla se ha documentado la aplicación de *aqalhpuh* a las siguientes especies:

*F. americana*, *F.tuerckheimii* (sin. *F aurea*), *F. turrialbana*, *F. velutina* y quizá otra especie (#76258) identificado por ahora solamente a género.

*F. crocata* (*xalak tsuwi aqalhpuh*)

En Atlequizayán se ha documentado la aplicación de *qalhpuh* y *xalak tsu:* (o *tsuwi*) *qalhpuh* a las siguientes especies:

*F. turrialbana*, *F. velutina* (*qalhpuh*)

*F. americana*, y *F. crocata* (*xalak tsu:/tsuwi qalhpuh*; 'los pequeños *qalhpuh*)

En Chicontla y Patla se ha documentado la aplicación de *a'halhpauj* para

*F. crocata*

En Mecatlán se ha documentado la aplicación de *aqalhpaw* (#76258) para

*F. maxima*

### **suji y cognados**

Atlequizayán se ha documentado **suja'** para

*F. petusa*

Ecatlán se ha documentado **suji: kiw** para

*Ficus* sp.

Nanacatlán se ha documentado **suji** para

*F. pertusa*

Patla y Chicontepec se ha documentado **su:k** para

*F. rzedowskiana*

Zongozotla ocupa el término *suji* para *Blakea laevigata* (otro Melastomataceae). Para *F. petusa*, comúnmente llamado *suji* o *suja'* en otros pueblos, se utiliza *oqstlimink* término que describe la forma del fruto de esta especie (*oqs-* 'parecido a', *tlimink* 'olla de barro').

### **xu:pali: kíwi**

Finalmente, se ha documentado el nombre *xu:pali: kíwi*, literalmente 'Jopala árbol' para *Ficus insipida* Willd. *Xu:pali:* es el nombre del pueblo de Jopala, la cabecera municipal de Chicontla y Patla que está ubicado a como a 17 km hacia el sureste. Quizá es porque abunda esta especie alrededor de Jopala pero mejor sería preguntar la razón del nombre en una visita al pueblo.




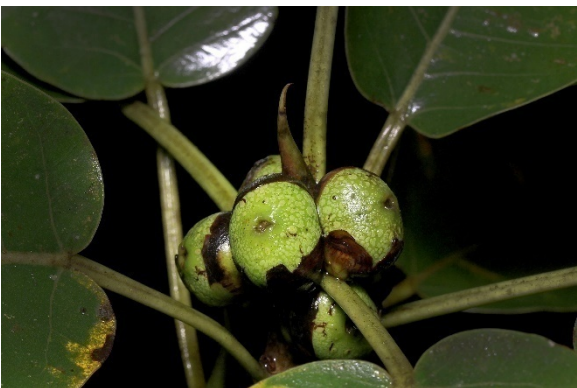
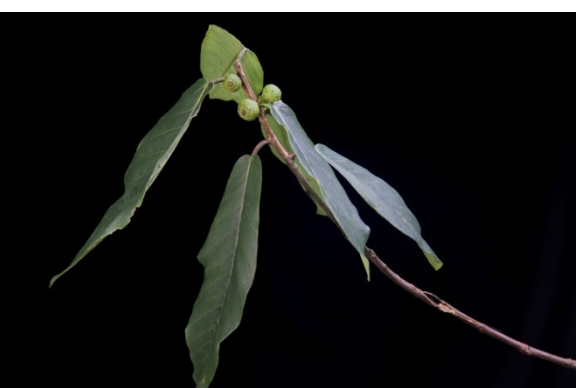
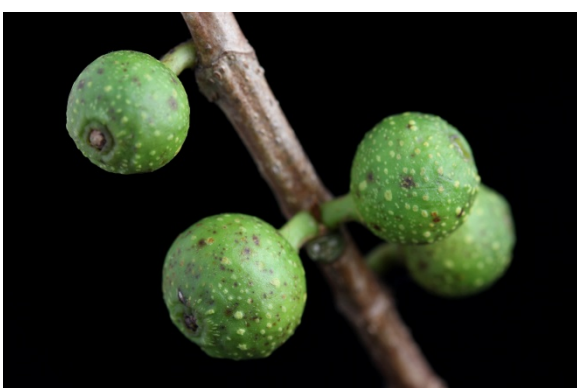
### **Usos**







Aunque no está documentado en todas las colectas, probablemente por no haber elicitado usos en todos los casos, parece que todos los *Ficus* tienen dos usos generales para muchos, aunque no todos: (1) para leña; y (2) que los frutos se comen por los tejones y quizá los mapaches y martos, entre otros animales. En particular el *F. petusa* no se ocupa mucho para leña quizá por ser hemiepífita. Un asesor de Atlequizayán agregó que el *Ficus turrialbana* se utiliza en las cercas vivas. O. López comentó no conocer acerca de este uso de los *Ficus*.

En Ecatlán para la colecta #72013 (identificado a *Ficus* sp., no hay foto) un asesor comentó que se llama *suji:kiw* que significa 'significa "panal-árbol"'. Agregaron que hay 2 tipos de *suji:kiw*, uno curativo y otro no. Crece en peñas. El que crece en peñas es curativo, si no está en peña no es curativo. Sirve para el dolor de huesos. Se unta. No especificó que parte de la planta se usa para su empleo medicinal.







### **Creencias**







En Nanacatlán hay una creencia acerca de las plantas que crecen sobre árboles. Según Amador Luna Ramos, en el pasado, cuando el viento tocó por primera vez la superficie terrestre, su fuerza era de tan gran magnitud que arrasó y levantó a todos los seres humanos de aquella época. Algunos sobrevivientes quedaron atrapados en los grandes árboles. Pasado el tiempo las personas se transformaron en plantas, las personas adultas se convirtieron en epífitas leñosas (p. ej., *Ficus*, *Blakea*, *Oreopanax*, *Struthanthus* [Loranthaceae]) y los niños en epífitas herbáceas (Orchidaceae, Bromeliaceae, algunos Araceae y *Psitachanthus* [Loranthaceae]). Todavía hay que investigar acerca de la categorización de los *Phoradendron* [Santalaceae]. Actualmente la gente respecta a las epífitas como ancestros venerables.

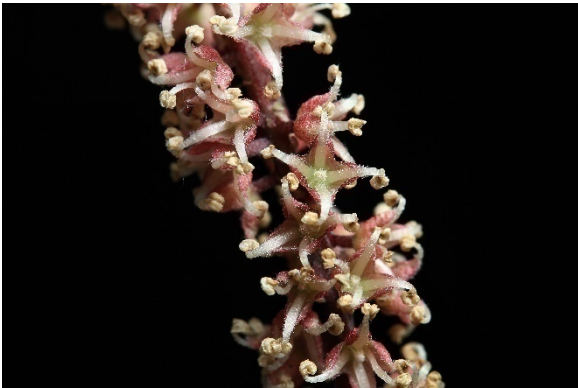






		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus americana</i> Aubl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22373</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqalhpuh</i> (hoja <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qalhpuh</i></p>
		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus tuerckheimii</i> Standl. (sin. <i>Ficus aurea</i> Nutt.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22286</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqalhpuh</i> (hoja <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>a:makwowit</i></p>
		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus crocata</i> (Miq.) Miq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74380</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi aqalhpuh</i> (los pequeños <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:makowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores de Zongolica comentaron que hay 2 tipos, el otro es de frutos más grandes, aproximadamente el doble de tamaño. Se aprovecha como leña.</p>

		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus pertusa</i> L. f.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22090, 22273, 74428</p> <p><b>Foto:</b> 22273</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqstlimink</i> (parecido olla.de.barro)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>suja'</i></p>
			
		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus pertusa</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74428</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>oqstlimink</i> (parecido olla.de.barro)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:makowit</i></p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>





			
		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus turrialbana</i> W.C. Burger</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22103</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqalpuh</i> (hoja <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qalhpuh</i></p>
		<p><b>Moraceae</b> <i>Ficus velutina</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21846, 22315, 74187</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqalpuh</i> (hoja <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>qalhpuh</i></p>





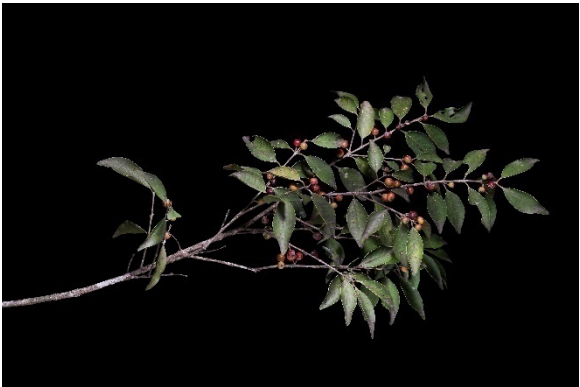

			
		<p><b>Moraceae</b>  <i>Ficus velutina</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74187</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>aqalpuh</i>  (hoja <i>Persea.schiedeana</i>)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b>  <i>a:makowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Indican que solamente hay un tipo. Se aprovecha únicamente como leña</p>
		<p><b>Moraceae</b>  <i>Trophis mexicana</i> (Liebm.) Bureau</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21808, 22304</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado varias veces en presencia de asesores de Zongozotla pero siempre decían que no conocían la planta. Una vez un asesor de Atlequizayán estuvo presente pero tampoco le tenía un nombre.</p>



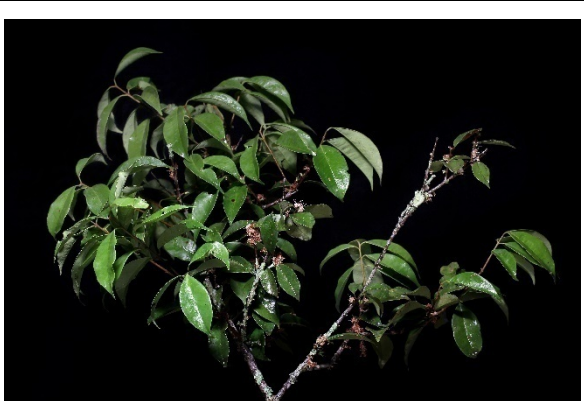

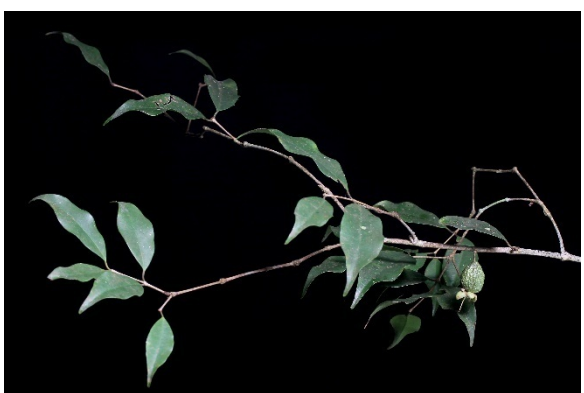
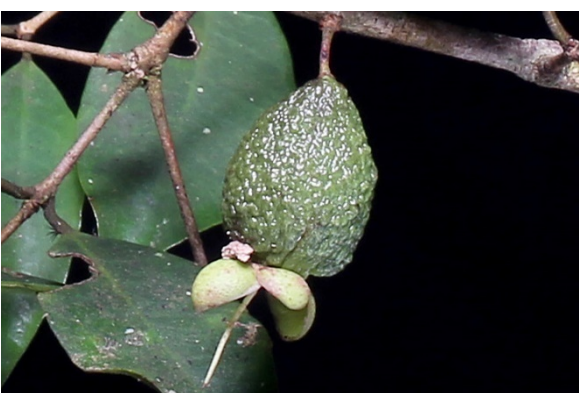
					
				<p><b>Moraceae</b> <i>Trophis racemosa</i> (L.) Urb.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22368</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>tankuxa:lh</i> (sin análisis)</p> <p>Totonaco de Chicontla y Patla <i>ma:lhtankuxán</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Tanto en Coahuilán como en Chicontla-Patla se reporta el uso de las hojas como forraje para equinos. Un asesor de Chicontla agregó que las hojas se emplean en el temazcal.</p>
				<p><b>Musaceae</b> <i>Musa ornata</i> Roxb.</p> <p><b>Colecta:</b> 74003</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>talhtsih seqna'</i> (semilla plátano)</p> <p><b>Totonaco de Chicontla-Patla</b> <i>tuna:sé:'hna'</i> (tuna plátano)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>i:tspahpa:tah</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores conocen un solo tipo de planta, que crece en lugares de alta humedad y cerca de cuerpos de agua. De planta se aprovechan las hojas para envolver tamales y para tacos caseros. Apparently se llama 'plátano semilla' por la gran cantidad de semillas en el fruto.</p>









				El fruto (plátano tiene muchas semillas, que la razón por el nombre en Zongozotla y en Chicontla y Patla donde el nombre hace referencia a la tuna, el fruto de los cactus.
		<b>Myricaceae</b> <i>Morella cerifera</i> (L.) Small  <b>Colecta:</b> 21721, 21731	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> No ha sido colectado en ningún pueblo totonaco. Pero asesores de Zongozotla estuvieron presentes cuando fue colectado en pueblos náhuatl circunvecinos y ninguno le conocía un nombre.	
<p style="text-align: center;"><b><i>Eugenia</i> spp.</b></p> <p>Fueron colectados 6 <i>Eugenia</i> en presencia de asesores de Zonzogotla. Para tres tuvieron un nombre, siempre <i>chiwix kiw</i> ('roca árbol') pero para las otras tres colectas nuncia se dio un nombre. Uno de los tres con nombre en Zongozotla fue identificado como <i>Eugenia</i> cf. <i>oerstediana</i> O. Berg pero no otros dos están pendientes revisión por un experto. El nombre de 'roca árbol' hace referencia a la dureza de la madera que por esta razón se emplea como cabo de herramientas.</p> <p>Fueron también colectados <i>Eugenia</i> en otros tres pueblos Totonacos.</p> <p>En Nanacatlán fue colectado <i>Eugenia</i> cf. <i>capuli</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Hook &amp; Arn. y llamado <i>li:kxkit li:palhna'</i> ('peine escoba') y los dos asesores comentaron que las hojas se usan en forma de confeti en la celebración de la semana santa, especialmente en la procesión del sábado de gloria, los niños suben a las plantas altas de las casas y van arrojando las hojas hacía las personas. Combustible. Se utiliza como leña. Quizá en el pasado la ocupaban como escoba pero en la actualidad no tiene tal uso.</p> <p>En Atlequizayán se colectó una <i>Eugenia</i> que fue dejado sin nombre por un asesor de Zongozotla pero llamado kuyú: kiwe' por un asesor de Atlequizayán. Comentó que el tallo se aprovecha para elaborar cabos para herramientas, y los frutos maduros son comestibles.</p> <p>Finalmente fue colectado una <i>Eugenia</i> en Chicontla y Patla y un asesor de Chicontla lo llamó <i>wa'tu'wá:s</i> (sin análisis) comentando solamente que los frutos eran comestibles.</p>				







		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Calyptranthes tenuipes</i> McVaugh</p> <p>Colecta: 22247</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>chi:chi:l tekowit</i></p>
			
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia</i> cf. <i>oerstediana</i> O. Berg</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 22350</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chiwix kiwi'</i> (roca árbol)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo de todos los <i>chiwix kiwi'</i> se utiliza para la elaboración de cabos de herramientas como: hachas, martillos, marros, azadones, etc.</p>



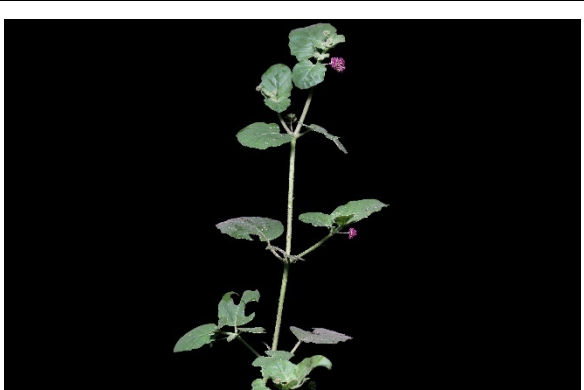



		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74257</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chiwix kiwi'</i> (roca árbol)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo se utiliza para la elaboración de cabos de herramientas como: hachas, martillos, marros, azadones, etc.</p>
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22461</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chiwix kiwi'</i> (roca árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>chi:chi:ltekowit</i></p>
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 21646</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>





		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia cf. capuli</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Hook &amp; Arn.</p> <p><b>Colecta: 22270</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kuyú: kiwe'</i> (armadillo árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Estaba presente un asesor de Zongozotla pero no le supo un nombre y comentó que no conocía la planta. En Atlequizayán comentaron qque significa 'árbol de armadillo'. Reconoce 1 tipo. Crece entre el cafetal. El tallo se aprovecha para elaborar cabos para herramientas, y los frutos maduros son comestibles.</p>
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Eugenia</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 22259</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>chi:chi:l tekowit</i></p>
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Pimenta dioica</i> (L.) Merr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74272</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ukum</i> (sin analizar)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatán</b> <i>ukum</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>u:kum</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla</b> <i>u:'ká:m</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>pimie:ntah</i> o <i>mimie:ntah</i></p> <p><b>Notas:</b> Un asesor comentó que es cultivado pero que se halla más en tierras cálidas. Otro asesor agregó que</p>











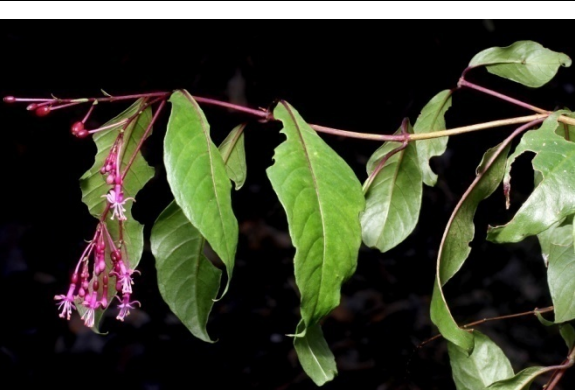
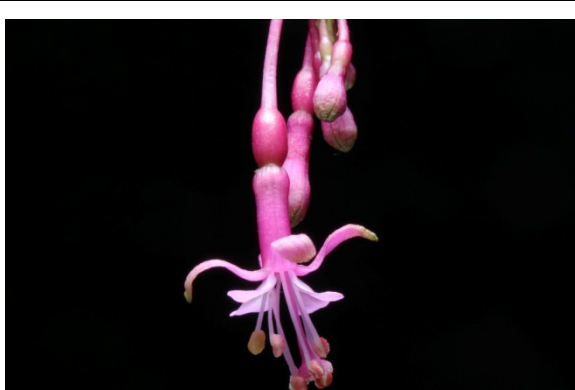

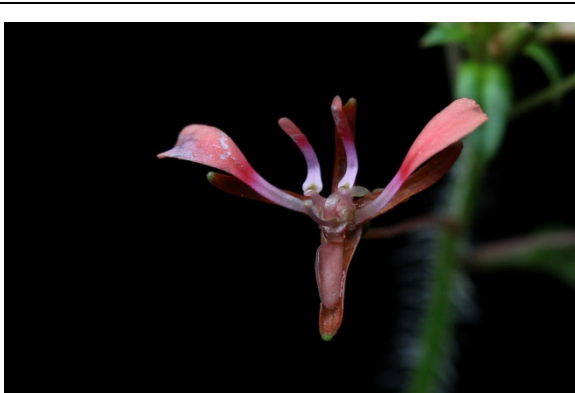
			conoce dos tipos, uno que da fruto y el otro no (Nota: por ser dioca). El fruto maduro, seco y granulado, se aprovecha como condimento en la gastronomía en todos los pueblos donde ha sido documentado este árbol. También las hojas se usan para condimentar varios guisados
		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Psidium guajava</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22291, 74277, 74331</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:siwi:t</i> y <i>a:siwi:t</i> (<i>pu:laqchite:qlh</i>) (<i>a:siwi:t</i> es sin análisis) (<i>pu:-</i>   interior, locativo <i>laqchite:qlh</i>   aplastado (como un fruto pisoteado)</p> <p><b>Totonaco de Chicontla</b> <i>a:siwit</i></p> <p><b>Notas de pueblos Totonacos:</b> En Zongozotla comentan que el fruto es comestible y las hojas se aprovechan en forma de té para controlar la diarrea (8 hojas/ 1 litro de agua). Las hojas se hierven con el fin de lavar heridas.</p> <p><b>Notas de Cuetzalan:</b> En el náhuatl de Cuetzalan el de fruto con interior color rosa, recibe el nombre de <i>xa:lxokot tein tsina:ka</i> (arena.fruto-agrio lo.que.es murciélago). El fruto maduro de los dos es comestible y las hojas se emplean en forma de té para el dolor estomacal.</p>
			




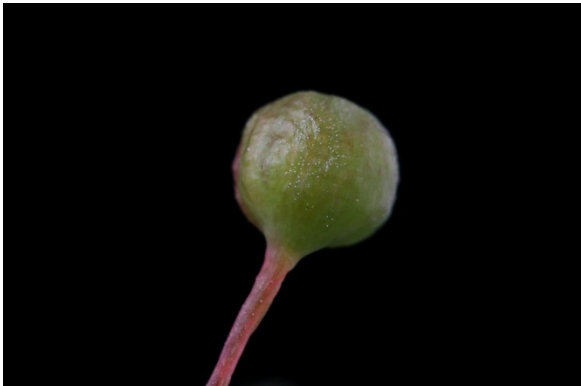




		<p><b>Myrtaceae</b> <i>Syzygium jambos</i> (L.) Alston</p> <p><b>Colecta: 21689</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pu:morro:sah</i></p> <p><b>Notas:</b> Es una especie cultivada. Los frutos son comestibles pero no se comercializan.</p>
		<p><b>Nyctaginaceae</b> <i>Boerhavia coccinea</i> Miller</p> <p><b>Colecta: 22122</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			



		<p><b>Nyctaginaceae</b> <i>Mirabilis jalapa</i> L.</p> <p><b>Colecta: 22224</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>laka ma:xana: xana'</i> (cara/rostro causativo.pena flor)</p> <p><b>Notas:</b> En Tonalixco comentaron que conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Creencia, si los niños juegan con las flores, se orinan en la cama durante la noche. En Zongozotla no ha nombre ni uso documentado.</p> <p>En Tepetzintla, pueblo Nahuatl en el mismo municipio de Tonalixco comentaron que para los niños que no duermen durante el día, se le da de golpes al guacal con las ramas de esta planta y, posteriormente se mete al bebé y así logrará dormir durante el día y por largo tiempo.</p>
		<p><b>Nyctaginaceae</b> Pendiente</p> <p><b>Colecta: 21569</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin nombre ni uso documentado.</p>

		<p><b>Nyctaginaceae</b> <i>Pisonia</i> cf. <i>aculeata</i> L.</p> <p><b>Colecta: 22445</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmakasiyin wa:ya'</i> (su.mano.uña[garra] gavilán)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>ksiyán wa:ya'</i> [su.uña gavilán]</p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso en ninguno de los dos pueblos.</p>
		<p><b>Ochnaceae</b> <i>Sauvagesia erecta</i> L. var. <i>erecta</i></p> <p><b>Colecta: 22181</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Tanto el asesor de Zongozotla como de Atlequizayán comentaron que nunca habían visto esta planta y no sabe nada de su uso.</p>
		<p><b>Onagraceae</b> <i>Fuchsia arborescens</i> Sims</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74582</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Planta no conocida por los asesores y sin uso documentado. La única otra <i>Fuchsia</i> colectado fue un híbrido cultivado en Tepetzintla de Galeana. Se llama <i>yaq'sliwit xanat</i> (nombre todavía no interpretado). Comentó el asesor que significa "flor de arete". Es una planta rara, se encuentra solo en algunas partes del cerro. Se utiliza para decorar en las fiestas patronales del 25 de julio y 12 de diciembre, quince años y bodas. En</p>

			<p>español lo conocen como "arete".</p>
		<p><b>Onagraceae</b> <i>Fuchsia</i> sp</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21490</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Planta no conocida por los asesores y sin uso documentado.</p>
		<p><b>Onagraceae</b> <i>Lopezia racemosa</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21473, 74392, 107428</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ma:lakachihchih tawan</i> (sin análisis hierba)</p> <p><b>Ecatlán</b> <i>ma:lakatsiksi'</i></p> <p><b>Nanacatlán</b> <i>ma:lakachikchi tuwan</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>ahwachma:mani</i></p> <p><b>Notas:</b> Anteriormente se consumía en caldo. Mariano Gorostiza</p>



					(Tzinacapan) comente que sirve de forraje para aves de corral y conejos. En Ecatlán no se reportó ningún uso. En Nanacatlán los asesores comentaron que se usa como alimento para cerdos y aves de corral.
				<p><b>Onagraceae</b> <i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) P. H. Raven</p> <p><b>Colecta: 74081</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqta:ti: xanat</i> (flor de cuatro pétalos)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>xtampin kawayoh</i> (su.ano caballo)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>puxqa tuwan</i> (arroyo hierba)</p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>xpipile:q xanat</i> (mariposa flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chia:wxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> En ningún pueblo tiene uso.</p>
<p><b><i>Oenothera rosea</i> L'Hér. ex Ait.</b></p>					
<b>Pueblo</b>	<b>Nombre</b>	<b>Significado</b>	<b>Uso</b>		
Zongozotla	<i>qo:tanuya: xanat</i>	'atardecer flor'	Medicinal, se hierva la planta entera y se aplica en forma de baño, para tratar la inflamación muscular.		
Patla	<i>i'xmákwa' tama'hawaxká:n</i>	'su.remedio caída'	Se prepara en té y se utiliza para curar el espanto.		
Zihuateutla	<i>laktilkí:n</i>	sin interpretación	Se hierva y se bebe. En el español local se llama 'hierba del golpe'.		
Tonalixco	<i>palhma xla talaqxu:ta'</i>	'hierba para golpes'	Se aplica en forma de baño para combatir la inflamación provocada por golpes o torceduras.		
Tepetzintla de Galeana	<i>pa'lhma:</i>	hierba	Reconoce otros tipos. Crecen en el camino. Es medicinal, se hierva la planta y se toma para cuando duelen los huesos y la espalda. En español lo conocen como "hierba del golpe".		
Mecatlán	sin nombre conocido	n.a.	No se ha documentado ningún uso.		
<p><b>Nota:</b> Mariano Gorostiza (Tzinacapan, Náhuat) agregó que es medicinal, las hojas se usan (solas o mezcladas con hojas de aguardiente) para desinflamar músculos.</p>					

			<p><b>Onagraceae</b> <i>Oenothera rosea</i> L'Hér. ex Ait.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21706, 74521</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qo:tanuya: xanat</i> (flor de atardecer)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalanl</b> <i>nexokoli:lpah</i></p> <p><b>Usos:</b> Medicinal, se hierve la planta entera y se aplica en forma de baño, para tratar la inflamación muscular.</p> <p><b>Nota:</b> M. Gorostiza agregó que es medicinal, las hojas se usan (solas o mezcladas con hojas de aguardiente) para desinflamar músculos.</p>
---	---	--	---	--

**Orchidaceae**

Inmediatamente abajo de Asteraceae (173) en términos de número de colectas son las orquídeas, con 135 colectas representando hasta la fecha 83 especies (véase en continuación). Además, Osbel López F. colectó otros 85 especímenes incluyendo otras 5 especies no colectadas como parte del proyecto florístico de las sierras nortes de Puebla:

- *Catasetum integerrimum* Hook.
- *Jacquinella* sp. (del cual hay 3 especies reportadas en Puebla)
- *Maxillaria meleagris* Lindl.
- *Maxillaria tenuifolia* Lindl.
- *Rhynchostele* sp. (del cual hay 5 especies reportadas en Puebla)

El total de especies de orquídeas colectadas, entonces, queda en 88.

De estas especies solamente 21 tienen nombre en totonaco. La tabla que sigue resume esta información de nomenclatura:

Nombre científico	Nombre totonaco	Análisis morfológico	Significado
<i>Acianthera breedlovei</i>	<i>xkapa: xanat</i>	<i>xkapa: xanat</i>	garrapata flor
<i>Acianthera circumplexa</i>	<i>xkapa: xanat</i>	<i>xkapa: xanat</i>	garrapata flor
<i>Cranichis cochleata</i>	<i>palo: max xanat</i>	<i>palo: max xanat</i>	paloma flor
<i>Dichaea intermedia</i>	<i>cha: maqa: x tawan</i>	<i>cha: maqa: x tawan</i>	pie-mucho flor
<i>Dichaea muricatoides</i>	<i>cha: maqa: x tawan</i>	<i>cha: maqa: x tawan</i>	pie-mucho flor
<i>Elleanthus cynarcephalus</i>	<i>xaqawasa qalhwantalaqajuy</i>	<i>qalh-wan-talaqajuy (xa qawás)</i>	boca-dice-mira.hacia.abajo (el joven)
<i>Encyclia candollei</i>	<i>xqoni: wa xanat</i>	<i>xqoni: wa xanat</i>	quemada flor
<i>Epidendrum polyanthum</i>	<i>juni: xanat</i>	<i>juni: xanat</i>	colibrí flor
<i>Laelia anceps</i>	<i>xalak tsuwi n qalhwantalaqajuy</i>	<i>xalak tsuwi n qalh-wan-talaqajuy</i>	los pequeños epéntesis boca-dice-
<i>Lycaste aromatica</i>	<i>xasnapapah xka: ki xanat</i>	<i>xa snapapa: xka: ki xanat</i>	el blanco tamal.de.elote flor
<i>Lycaste consobrina</i>	<i>xka: ki xanat</i>	<i>tamal.de.elote flor</i>	tamal.de.elote flor
<i>Lycaste deppei</i>	<i>xasnapapah xka: ki xanat</i>	<i>xa snapapa: xka: ki xanat</i>	el blanco tamal.de.elote flor
<i>Maxillaria variabilis</i>	<i>xasananka maqapa: noqx</i>	<i>xa sananka maqa-pa: noqx xanat</i>	el amarillo mano-quieto-junto flor
<i>Oncidium sphacelatum</i>	<i>ma: yoh xanat</i>	<i>ma: yoh xanat</i>	mayo flor

<i>Prosthechea cochleata</i>	<i>tantu: kitsis xanat</i>	tantu:-kitsis xanat	pie-cinco flor
<i>Prosthechea pygmaea</i>	<i>stuku: xanat</i>	<i>stuku: xanat</i>	estrella flor
<i>Prosthechea rhynchophora</i>	<i>stuku: xanat</i>	<i>stuku: xanat</i>	estrella flor
<i>Prosthechea varicosa</i>	<i>aksu tsama:t xanat</i>	<i>aksu tsama:t xanat</i>	pequeña señorita flor
<i>Sobralia macrantha</i>	<i>qalhwantalaqajuy (xatsama:t)</i>	<i>qalh-wan-talaqajuy (xa tsamá:t)</i>	boca-dice-mira.hacia.abajo (la señorita)
<i>Stanhopea dodsoniana</i>	<i>tsinkulo pa:tax</i>	<i>tsinkulo pa:tax</i>	en.posición.fetal pato
<i>Stanhopea tigrina</i>	<i>tsinkulo pa:tax</i>	<i>tsinkulo pa:tax</i>	en.posición.fetal pato

### Usos

Casi todas, si no todas, las orquídeas se pueden llevar a los jardines caseros como ornamentales, pégandolas a los árboles que se encuentran. Algunas orquídeas se utilizan como ornamental que otras. En las zonas urbanas principales (Cuetzalan del Progreso y Zacapoaxtla) los días de mercado algunas personas de pueblos cercanos se llevan orquídeas para venta a turistas. Un asesor de Atlequizayán comentó que el bulbo del *Bletia purpurea* (Lam.) A. DC. (llamado *xtánchiwix qo:ló'*; 'su testículo de viejo'. Este uso de los bulbos de *Bletia* spp. está bien documentado en México. En Yoloxóchitl, un pueblo de habla mixteco por la Costa Chica de Guerrero, los bulbos de *Bletia coccinea* Llave et Lex. tienen el mismo uso. Esta orquídea se llama *i<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> nda<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>* (lit., 'flor pegamento'). Un asesor de este pueblo comentó Fue Constantino Teodoro Bautista el único de los asesores presentes que tenía un nombre para esta orquídea. No sabía porque se llama *nda<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>*, que es un término que los viejos usaban para el pegamento usado en la fabricaban de monturas, fustes. Se usaba para pegar madera con madera. Nótese que se conserva la palabra antigua de pegamento aunque la planta ya no se usa para extraer el líquido por el que se nombra.

**Notas:** El asesor de Atlequizayán, Venancio Rodríguez, comentó que el bulbo se corta y se usa para pegamento.

### La leyenda de las orquídeas que lloran asomándose hacia una cañada (*Sobralia macrantha* Lindl. y *Elleanthus cynarocephalus* (Rchb.f.) Rchb.f.)

Contado por Isac Pérez Núñez (archivo: Zongo\_Creer\_IPN389\_Leyenda-de-las-orquideas\_2018-07-27-b.wav)

Había una vez una mujer sin marido que tenía dos hijos (niña y niño). En un momento decidió volverse a casar con una nueva pareja. Pasado el tiempo la mujer contrajo una fuerte enfermedad que lo llevó a su muerte. Quedando los niños con su padrastro. El padrastro no quería a los niños, los despreciaba, así que busco la manera de deshacerse de ellos. Un día el padrastro llevó a los niños a caminar en lo más profundo del monte, con el único fin de deshacerse de ellos. Subió con ellos en lo más alto de un peñasco. Luego él se apresuró a descender de aquella cúspide y corrió sin detenerse de regreso a la aldea. Los niños al ver que su padrastro se había ido de aquel lugar, comenzaron a llorar inconsolablemente, buscando la manera de poder bajar. Al ver que se sus esfuerzos eran en vano, llorando se abrazaron y se sentaron mirando hacia la cañada desde aquella gran elevación. Después de poco tiempo los niños murieron y de sus cuerpos nacieron dos hermosas plantas. La niña se convirtió en *Sobralia macrantha* Lindl. y el niño en *Elleanthus cynarocephalus* (Rchb.f.) Rchb.f. Hasta la fecha estos dos niños, ahora en forma de bellas flores, siguen llorando, mirando desde los peñascos. A menudo se les puede encontrar siempre uno al lado de la otro. En la actualidad las personas del pueblo al ver la floración de estas dos plantas, en un gesto de cariño y solidaridad hacia los niños cortan las flores y lo llevan a sus hogares como ornamento como un símbolo de adopción. El asesor comenta que S. macranta que representa a la niña y es una única flor que cortan y se llevan a la casa porque dicen que el niño (*E. cynarocephalus*) se puede cuidar solo en el monte.

Contado por Sebastián López Cano (archivo: Zongo\_Creer\_SLC388\_Leyenda-de-las-orquideas\_2018-07-27-c.wav)

Había una vez una mujer sin marido que tenía dos hijos (niña y niño). Llegó un momento en que la mujer se casó con una nueva pareja. Pasado el tiempo la mujer contrajo una fuerte enfermedad que la llevó a su muerte, quedando los niños con su padrastro. El padrastro no quería a los niños y los despreciaba. Así que busco la manera de deshacerse de ellos. Un día el padrastro llevó a los niños a caminar en lo más profundo del monte, con el único fin de deshacerse de ellos. Subió con ellos en lo más alto de un peñasco, posteriormente él se apresuró a descender de aquella cúspide y corrió sin detenerse de regreso a la aldea. Los niños, al ver que su padrastro se había ido de aquel lugar, comenzaron a llorar inconsolablemente, buscando la manera de poder bajar. Al ver que se sus esfuerzos eran en vano, llorando se abrazaron y se sentaron mirando hacia la cañada desde las partes altas del bosque. Después de poco tiempo los niños murieron y de sus cuerpos nacieron dos hermosas plantas. La niña se convirtió en *Sobralia macrantha* Lindl. y el niño en *Elleanthus cynarocephalus* (Rchb.f.) Rchb.f. Hasta la fecha estos dos niños ahora en forma de bellas flores, siguen llorando mirando desde los peñascos. A menudo se pueden encontrar siempre el uno al lado de la otra. En la actualidad las personas del pueblo al ver la floración de estas dos orquídeas, en un gesto de cariño y solidaridad hacia los niños cortan las flores y las llevan a sus hogares como ornamento y como un símbolo de adopción.

**Nombres comparativos en otros pueblos totonacos**

Las dos orquídeas más sobresalientes en Zongozotla, por su asociación con la leyenda de las orquídeas son *Sobralia macrantha* Lindl. y *Elleanthus cynarocephalus* (Rchb.f.) Rchb.f. La *Sobralia* fue colectada solamente en Tonalixco donde un asesor le dio el nombre de *má:raqaju xanat* pero no mencionó ninguna asociación con una leyenda. Sin embargo el nombre de esta orquídeas significa 'estar mirando hacia abajo' (*ma:-* causativo [?]; *raqa-* 'rostro' *ju* 'hacia abajo'). *E. cynarocephalus* fue colectado 3 veces pero solamente en Nanacatlán lo asesores le sabían un nombre: *qalhwantalaqaju:n* o *qalhwantalaqaju:nat* (*qalh-* 'boca'; *wan-* 'decir'; *ta-* 'llorar'; *laqa-* 'rostro', *ju:* 'hacia abajo'; *-nat* 'nominilizador'. En este caso también el nombre sugiere la misma leyenda que la que fue documentada en Zongozotla.

**Nanacatlán:** El nombre para *Oncidium sphacelatum* es *ma:yoh xanat*, el mismo nombre utilizado en Zongozota. Y el nombre para *Stanhopea dodsoniana* es también lo mismo que en Zongozotla: *tsinkulo pa:tux*. Finalmente para *Prosthechea ochracea* se usa el nombre *aqastujut xanat* ('literalmente arrete flor'). Esta especie no ha sido colectado en Zongozotla.

**Mecatlán:** Allí también fue colectado *Oncidium sphacelatum* pero ahí se llama *santa krus xanat* quizá porque florece en tiempo de las ofrendas a las cruces a principios de mayo.

**Chicontla y Patla:** Fueron colectadas 4 orquídeas:

\* *Epidendrum cardiochilum* L.O.Williams

*Epidendrum diffusum* Sw.

*Epidendrum melistangum* Hágsater

\* *Prosthechea radiata* (Lindl.) W.E. Higgins

Las dos sin asterisco no tienen nombre. Las otras dos se llaman *l'xa'há:h lú:wa'* (lit., 'su cabeza de víbora'). En Zongozotla el cognado de este nombre, *xaqxaqa lu:wa'*, se aplica a *Columnnea schiedeana* Schldtl. Es probable que en Chicontla y Patla *l'xa'há:h lú:wa'* (lit., 'su.cabeza serpiente')



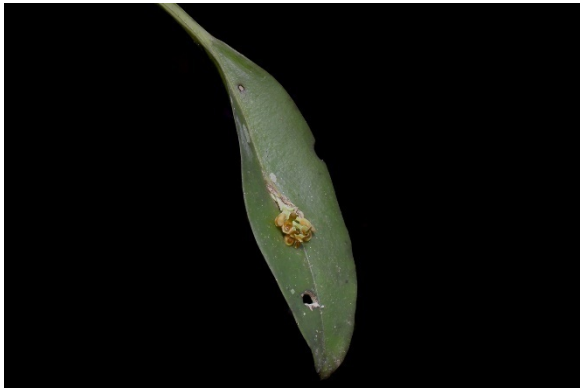




**Tepetzintla de Galeana:** Solamente se colectó *Prosthechea vitellina* (Lindl.) W.E. Higgins que se llama *ixli'tsakat xta:n* (lit., 'su chicle del tacuache'; *ix-* poseedor, *li'* instrumental, *tsaka* 'masticar', *-t* nominilizador).







**Tonalixco:** Aparte de la *Sobralia macrantha* mencionada arriba se colectó un *Epidendrum* sp. que recibió dos nombres: *yare:nah palhm* (lit., 'arena hierba') y *snapapa xanat* (lit., una descripción, 'blanca flor').





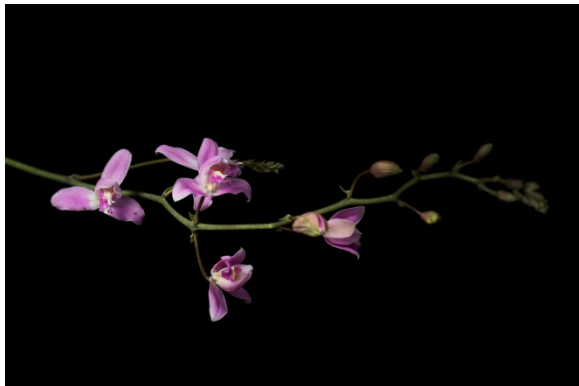
**Ecatlán:** Finalmente, en Ecatlán se colectó una orquídea no identificada por el momento (no se tomó una fotografía). Un asesor comentó que se llamaba *po:troh* y agregó que así se llama porque el tubérculo es como testículo de potro. Pero otro asesor, Carlos Orozco, dijo que no se llama así. Agregó que lo que él conoce como *po:troh* no es la planta de esta colecta sino que otro de flores blancas que se da en cafetos. Es escaso, tiene un bulbo grueso en forma de pene. Al parece sirve para cuando se le inflama el pene a un hombre. (Nota: En Zongozotla hay una planta conocida como *po:troh*, pero es un *Dioscorea bulbifera* L.f.






		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Acianthera breedlovei</i> Soto Arenas, Solano &amp; Salaza</p> <p><b>Colecta:</b> 22014</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkapa: xanat</i> (su.garrapata flor)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
--	--	--	---







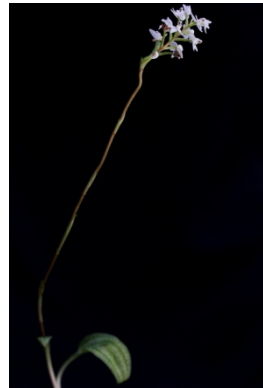

		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Acianthera circumplexa</i> (Lindl.) Pridgeon &amp; M.W. Chase</p> <p><b>Colecta:</b> 21514</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkapa</i>: <i>xanat</i> (su.garrapata flor)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Arpophyllum laxiflorum</i> Pfitzer</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21797</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>









		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Aulosepalum pyramidale</i> (Lindl.) M.A.Dix &amp; M.W.Dix</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21839</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Beloglottis costaricensis</i> (Rchb.f.) Schltr.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21847, 22436</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>










				
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Bletia neglecta</i> Sosa</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21561, 74469</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido</p>	
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Bletia purpurea</i> (Lam.) A. DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22372</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xtánchiwix qo:ló'</i> (su.testículo viejo)</p> <p><b>Notas:</b> El asesor de Atlequizayán, Venancio Rodríguez, comentó que el bulbo se corta y se usa para pegamento.</p>	







			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Brassia verrucosa</i> Bateman ex Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74637</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			










			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Chysis laevis</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 22471</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>chi:lzo:chit</i></p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Coelia triptera</i> (Sm.) G. Don ex Steud.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21814</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Cranichis cochleata</i> Dressler</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21455, 74527, 74530</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>palo:max xanat</i> (flor paloma) (solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta)</p>



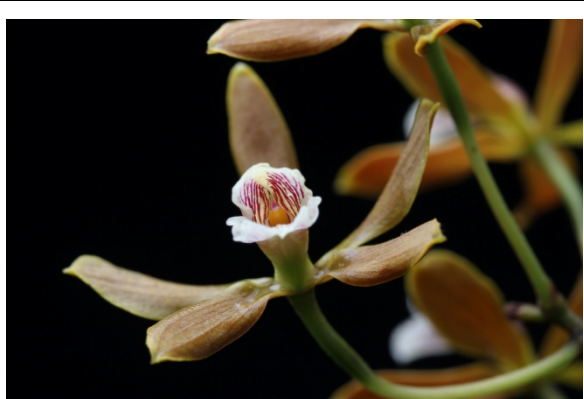
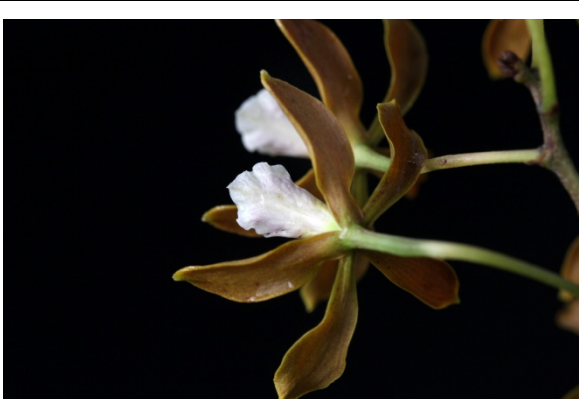


						
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Cyclopogon comosus</i> (Rchb. f.) Burns-Bal. &amp; E.W. Greenw.</p> <p><b>Colecta:</b> 22432</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Cyclopogon cranichoides</i> (Griseb.) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 22419</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	







			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Cyclopogon luteo-albus</i> (A.Rich. &amp; Galeotti) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21626</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
				<p><b>Orchidaceae</b> <i>Cyclopogon violaceus</i> (A. Rich &amp; Galeotti) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21810, 21838, 21842, 22430, 22434, 22464, 22465, 22466, 22467</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
					

		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Dichaea glauca</i> (Sw.) Lindl.</p> <p><b>Colecta: 74642</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece sobre árboles en sitios conservados, se emplea como ornamento vivo para jardines.</p>
			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Dichaea intermedia</i> Ames &amp; Correll</p> <p><b>Colecta: 22511</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:maqa:x tawan</i></p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>tepe:toroh</i></p>








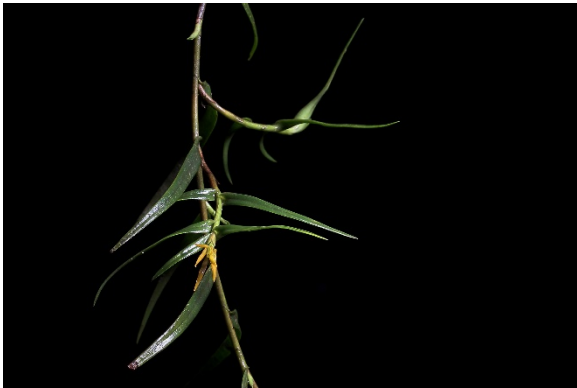
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Dichaea muricatoides</i> Hamer &amp; Garay</p> <p><b>Colecta:</b> 22082</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:maq:x tawan</i></p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Dinema polybulbon</i> (Sw.) Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21556</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Elleanthus cynarocephalus</i> (Rchb.f.) Rchb.f.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22013, 74183</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xaqawasa qalhwantalaqajuy</i> (que llora mirando hacia abajo [niño])</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>tatempa:n cho:kani</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay un solo tipo de esta. Véase nota introductoria acerca de la leyenda de las orquídeas</p>	







		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Encyclia candollei</i> (Lindl.) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21821, 21863, 74085</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xqoni:wa xanat</i> (flor parda)</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como ornato vivo en jardines y para adornar salones en eventos sociales.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum cardiochilum</i> L.O.Williams</p> <p><b>Colecta:</b> 74663</p>	

		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum cardiophorum</i> Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 22173</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum chlorocorymbos</i> Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 22094, 22128</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			







			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum ciliare</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 22235</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum cristatum</i> Ruiz &amp; Pav.</p> <p><b>Colecta:</b> 21906</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum diffusum</i> Sw.</p> <p><b>Colecta:</b> 22083, 22089, 74674</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>




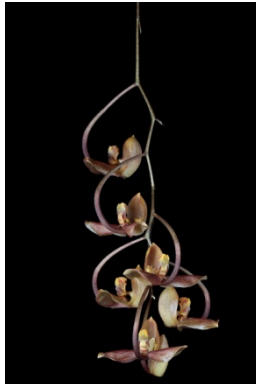





		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum eustirum</i> Ames, F.T. Hubb. &amp; C. Schweinf.</p> <p><b>Colecta:</b> 21333</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum isomerum</i> Schltr</p> <p><b>Colecta:</b> 22170</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>







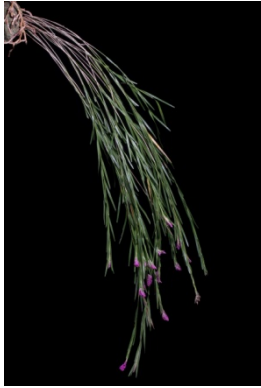


			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum longipetalum</i> A. Rich. &amp; Galeotti</p> <p><b>Colecta:</b> 21868</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Epidendrum melistangum</i> Hágsater</p> <p><b>Colecta:</b> 74665</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>





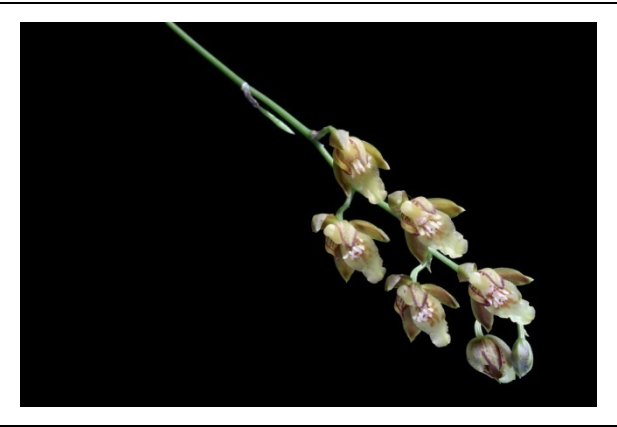

		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Epidendrum polyanthum</i> Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74194</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>juni: xanat</i>          (flor colibrí)</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como ornato vivo para jardines.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Epidendrum propinquum</i> A.Rich. &amp; Galeotti</p> <p><b>Colecta: 22265</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Epidendrum ramosum</i> Jacq.</p> <p><b>Colecta: 22171</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>





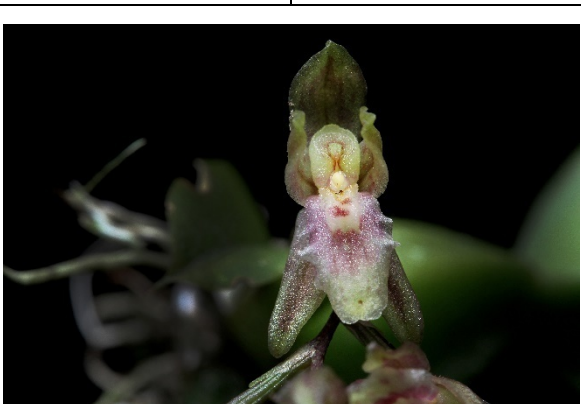

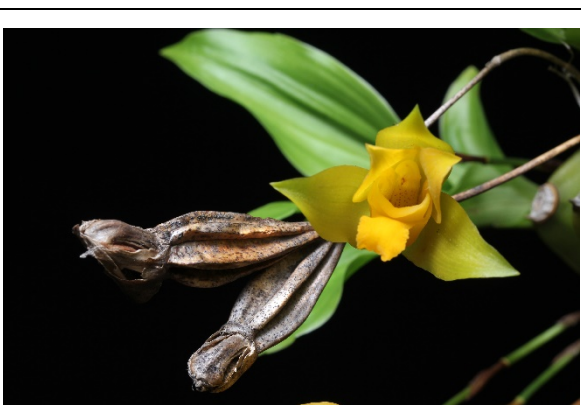
			
		<p>Orchidaceae <i>Epidendrum veroscriptum</i> Hágsater</p> <p>Colecta: 22152, 22359, 74483</p>	<p>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Sin uso conocido.</p>
			










			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Gongora galeata</i> (Lindl.) Rchb.f.</p> <p><b>Colecta:</b> 74657, 74675</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Govenia mutica</i> Rchb. f.</p> <p><b>Colecta:</b> 21337</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>








			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Habenaria odontopetala</i> Rchb. f.</p> <p><b>Colecta:</b> 22279, 22282, 74446</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Habenaria tuerckheimii</i> Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 22081</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Isochilus major</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta:</b> 21899, 74660</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>


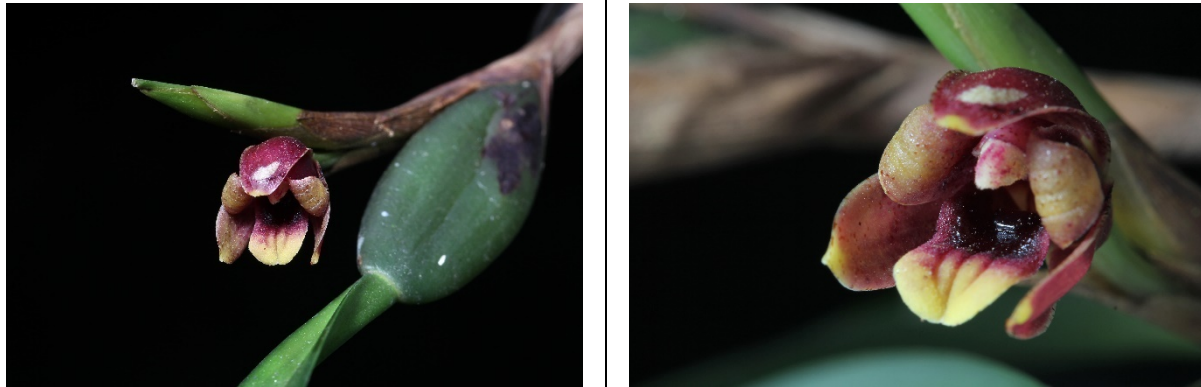
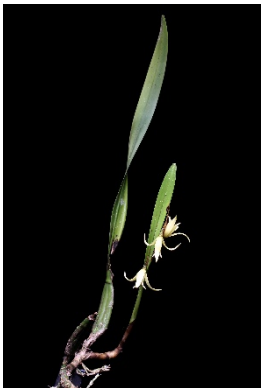
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Laelia anceps</i> Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74381</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi qalhwantalaqajuy</i> (que llora mirando hacia abajo pequeño)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay un solo tipo. <b>Usos:</b> Se aprovecha como ornato vivo para jardines.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Leochilus carinatus</i> (Knowles &amp; Westc.) Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 74647</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			



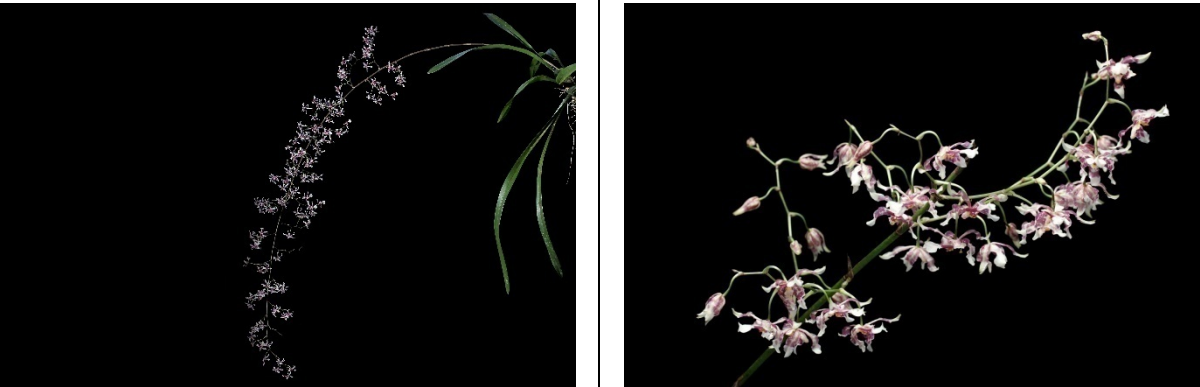
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Leochilus oncidoides</i> Knowles &amp; Westc.</p> <p><b>Colecta:</b> 21555, 22267, 22278</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Lycaste aromatica</i> (Graham) Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 22018</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapah xka:ki xanat</i></p>	



		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Lycaste consobrina</i> Rchb. f.</p> <p><b>Colecta:</b> 74059</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xka:ki xanat</i> (flor de elotamal)</p> <p><b>Usos:</b> Esta planta se aprovecha como ornato vivo para jardines.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Lycaste deppei</i> (Lodd. ex Lindl.) Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 22017, 22507</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasnapapah xka:ki xanat</i></p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Malaxis histionantha</i> (Link) Garay &amp; Dunst.</p> <p><b>Colecta:</b> 74655</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>




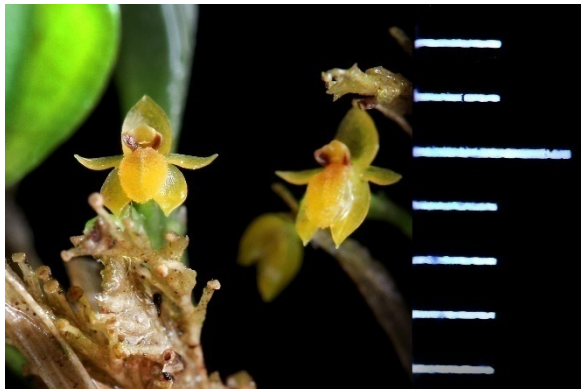


			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Maxillaria cucullata</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21516, 21560</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Maxillaria densa</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21619</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Maxillaria variabilis</i> Bateman ex Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21620, 21845, 22274, 74616</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xasananka maqapa: noqx xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xasananka maqapa: noqx xanat</i> se interpreta como flor de manos cruzadas amarilla, proviene de las palabras <i>sananka'</i> amarillo, <i>maqapa: noqx</i> de manos cruzados y <i>xanat</i> flor. Conocen varios tipos de esta planta que crece sobre árboles y rocas en zonas conservadas, se aprovecha como ornamento vivo para jardines.</p>



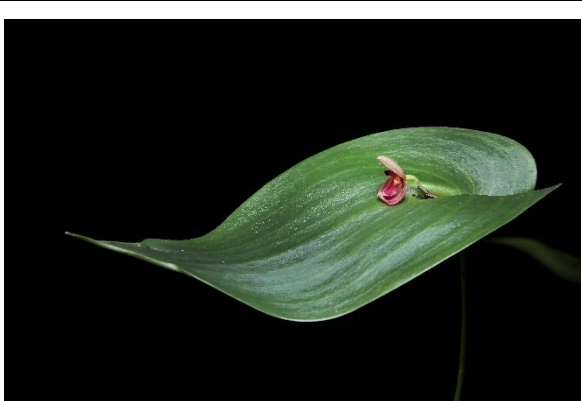
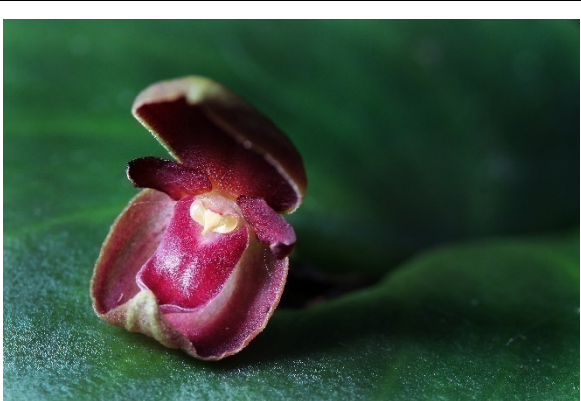
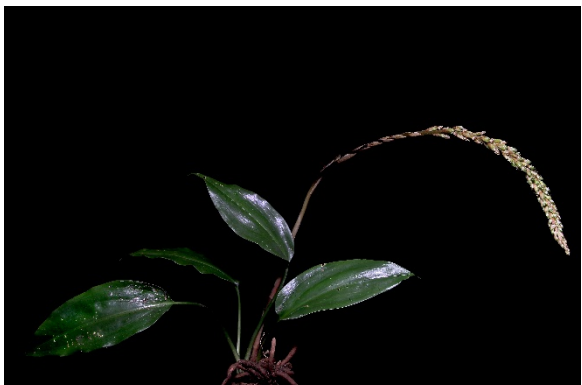

				
				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Nidema boothii</i> (Lindl.) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21692</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>



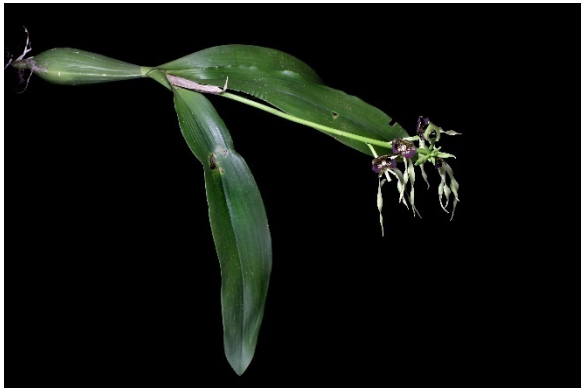



			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Notylia barkeri</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21816, 21865, 74615</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Oncidium incurvum</i> Barker ex Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 74652</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				



		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Oncidium sphacelatum</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21936, 22460, 74631</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mayoh xanat</i></p> <p><b>Toton aco de Atlequizayán</b> <i>mayoh xanat</i></p>
			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Ornithocephalus inflexus</i> Lindl.</p> <p><b>Colecta:</b> 74646</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>

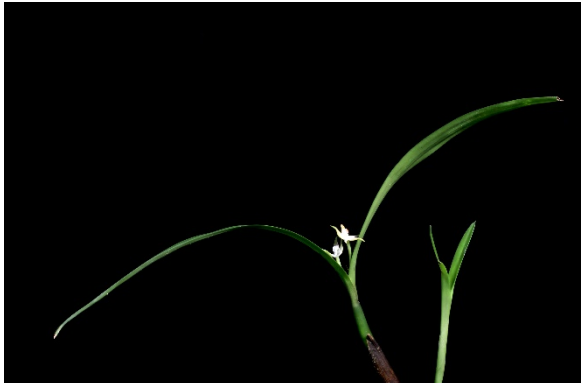

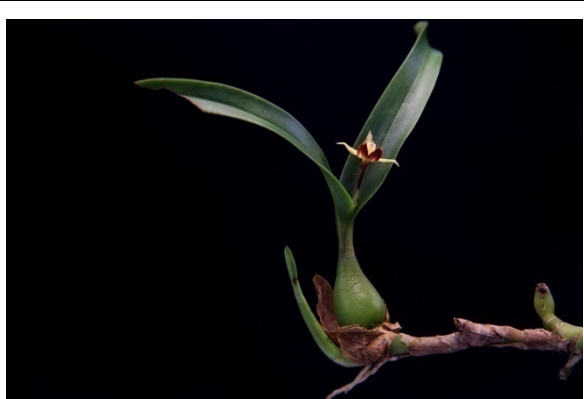
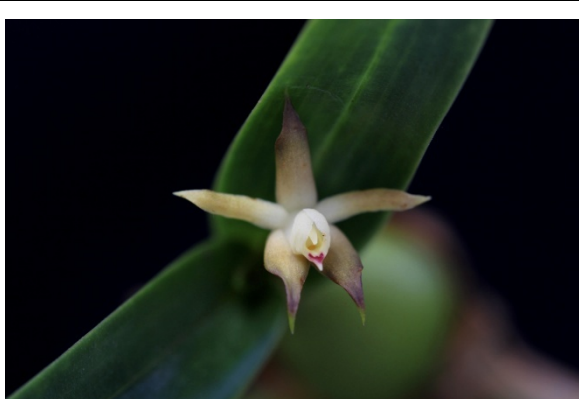
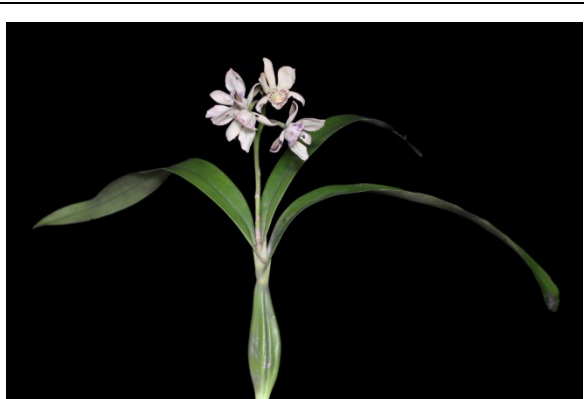
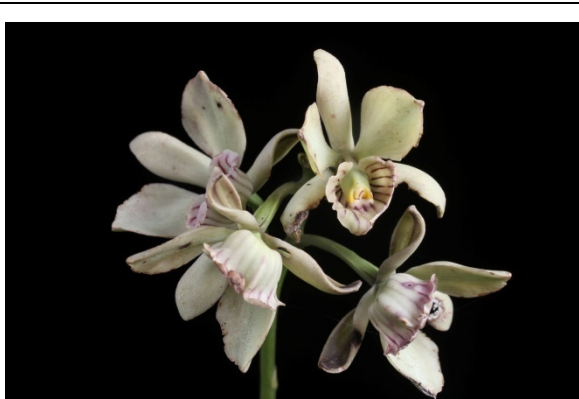
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Platystele stenostachya</i> (Rchb. f.) Garay</p> <p><b>Colecta:</b> 22166, 22242</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Platythelys</i> cf. <i>maculata</i> (Hook.) Garay</p> <p><b>Colecta:</b> 22097 (cf. 22067 que ahorita está como <i>Platythelys</i> sp.)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>




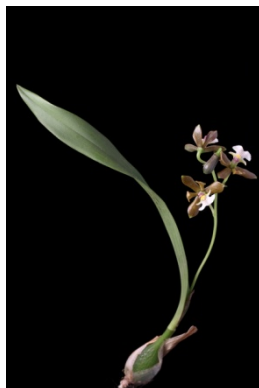
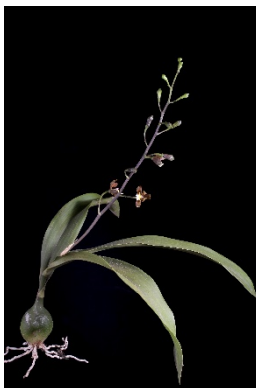



		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Pleurothallis cardiothallis</i> Rchb. f.</p> <p>Colecta: 21841, 22243, 22245, 22246</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prescottia stachyodes</i> (Sw.) Lindl.</p> <p>Colecta: 22256, 22416</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>



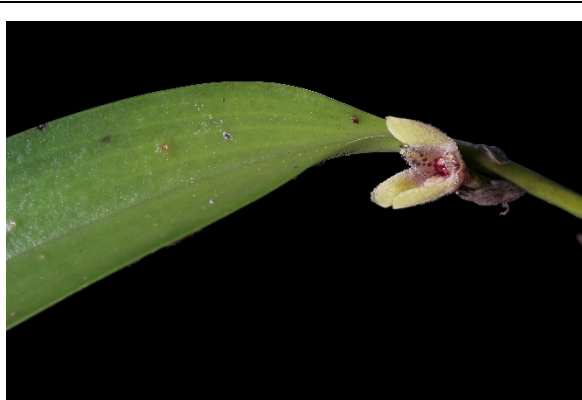

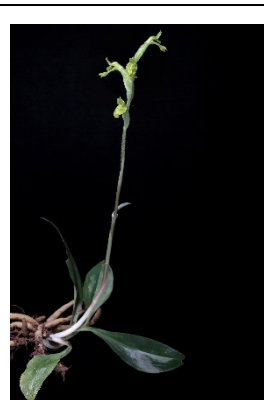
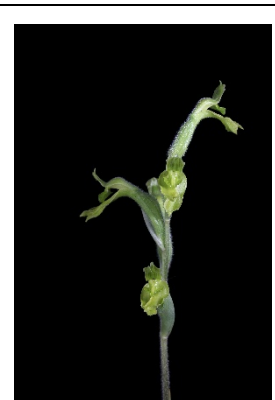

			
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea cochleata</i> (L.)  W.E.Higgins</p> <p><b>Colecta: 21622, 22479, 74073</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tantu: kitsis xanat</i>  (flor de cinco patas)</p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha como ornato vivo para jardines.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea cretacea</i> (Dressler &amp; G.E.Pollard) W.E.Higgins</p> <p><b>Colecta: 74644</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido</p>








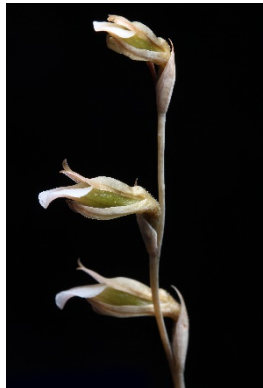


			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prosthechea michuacana</i> (Lex.) W.E.Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> 21862, 74630</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prosthechea ochracea</i> (Lindl.) W.E.Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> 21621</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	


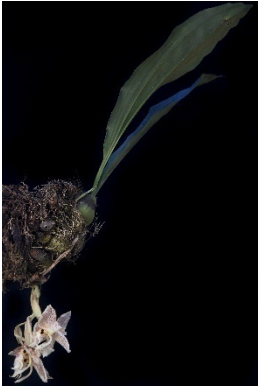





		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea pseudopygmaea</i> (Finet)  W.E.Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> 21388</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea pygmaea</i> (Hook.) W. E. Higgins</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22184, 22253, 74344</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>stuku: xanat</i>  (flor estrella)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b>  <i>kwowra:banoh</i></p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea radiata</i> (Lindl.) W.E. Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> 74645</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>


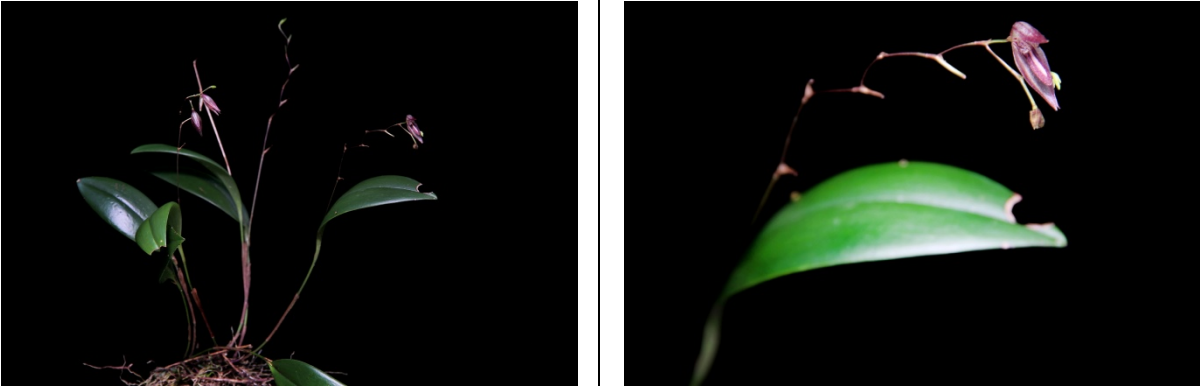

			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prosthechea rhynchophora</i> (A. Rich. &amp; Galeotti) W.E. Higgins</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74190</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>stuku: xanat</i> (flor estrella)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, se diferencian por el color y tamaño de la flor</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prosthechea varicosa</i> (Bateman ex Lindl.) W.E. Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> 21817, 21818, 21872, 74614</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aktsu tsama:t xanat</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Aktsu tsama:t xanat</i> significa flor niña, proviene de las palabras, <i>aktsu:w</i> pequeño, chico, <i>tsama:t</i> niña, mujer joven y <i>xanat</i> flor. Conocen un tipo de esta planta que crece en paredes rocosas en zonas conservadas, se emplea como ornato vivo para jardines.</p>
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Prosthechea vitellina</i> (Lindl.) W. E. Higgins</p> <p><b>Colecta:</b> No colectado, solamente observado durante una colecta en Zongozotla.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	






		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Restrepiella ophiocephala</i> (Lindl.) Garay &amp; Dunst.</p> <p><b>Colecta:</b> 22307</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>	
				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Sarcoglottis sceptrodes</i> (Rchb.f.) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 22404</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>










				<p><b>Orchidaceae</b> <i>Scaphyglottis fasciculata</i> Hook.</p> <p><b>Colecta:</b> 21650, 22308, 22310</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
				<p><b>Orchidaceae</b> <i>Schiedeella transversalis</i> (A.Rich. &amp; Galeotti) Schltr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21892</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				<p><b>Orchidaceae</b> <i>Sobralia macrantha</i> Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21993 21994,, 74182, 74184</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhwantalaqajuy</i> (<i>xatsama:t</i>) (que llora mirando hacia abajo [niña]) <b>Náhuat de Cuetzalan:</b> Parece una <i>tatempa:n cho:kani</i>, pero no lo había visto en este color. <b>Usos:</b> Véase nota arriba sobre la leyenda.</p>

				
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Stanhopea dodsoniana</i> Salazar &amp; Soto Arenas</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22056, 74376, 74662</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsinkulo pa:tax</i> (patito agachado) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tekontsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Tsinkulo pa:tax</i> se interpreta como patito agachado, proviene de las palabras <i>tsinkilahwa'</i> agachado, encogido y <i>pa:tax</i> surge del intento de pronunciar pato. Conocen un tipo de esta planta que crece sobre árboles en sitios conservados, se aprovecha como ornato vivo para jardines.</p>
				

			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Stanhopea tigrina</i> Bateman</p> <p><b>Colecta:</b> 74661</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsinkulo pa:tax</i> <i>talaqán</i> <b>Notas:</b> <i>Tsinkulo pa:tax</i> se interpreta como patito agachado, proviene de las palabras <i>tsinkilahwa'</i> agachado, encogido y <i>pa:tax</i> surge del intento de pronunciar pato. También, gran parte de la gente lo llama <i>Talaqán</i>, que significa máscara, el nombre lo recibe debido a que la flor presenta una apariencia similar a esta.</p>
			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Stelis pachyglossa</i> (Lindl.) Pridgeon &amp; M.W. Chase</p> <p><b>Colecta:</b> 22244</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				

		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Stelis platystylis</i> (Schltr.) Solano &amp; Soto Arenas</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
		<p><b>Colecta:</b> 21515</p>	
		<p><b>Orchidaceae</b> <i>Stelis veracruzensis</i> Solano</p> <p><b>Colecta:</b> 22065</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>







			<p><b>Orchidaceae</b> <i>Trichosalpinx ciliaris</i> (Lindl.) Luer</p> <p><b>Colecta:</b> 22303</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
				
				
				
			<p><b>Orobanchaceae</b> <i>Agalinis</i> cf. <i>peduncularis</i> (Benth.) Pennell</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74308</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lasa:t tawan</i> (delgada hierba)</p> <p><b>Notas:</b> En toda el proyecto esta especie fue colectada solamente una vez. Los tres asesores de Zongozotla dieron la misma información: Conocen un solo tipo de esta planta que crece a orilla de camino, no presenta ningún uso. El nombre es descriptivo y puede ser no compartido con otros hablantes. El nombre <i>lasa:t tawan</i> de por si se aplica o se puede aplicar a muchas hierbas con la característica de ser frágiles o delgadas.</p>

*Castilleja arvensis* Schtdl. & Cham.

Aunque parece que no hay nombre para esta planta entre los habitantes de Zongozotla (por lo menos en la actualidad) en dos pueblos totonacos se colectó un *C. arvensis* y los nombres dados fueron cognados: *tanchapaná'* (Nanacatlán) y *tanchu'na'* (Tonalixco). La etimología de este término es *tan + chapa + na* (base/nalgas + agarrar + nominalizador) algo como 'lo que agarra la base' (en referencia a la base de la milpa). O. López se acuerda que su abuelo la platicó de una planta llamada *tanchapaná'* que evitaba que la milpa se desarrollara de manera correcta. Pero fue una plática sin tener la planta a la viste. Quizá su abuelo hacía referencia a *C. arvensis*.

**Creencias:** En Nanacatlán los asesores comentaron que esta planta evita el crecimiento de la planta de maíz cuando llega a crecer junto a él. En Tonalixco comentaron que Tonalixco Si crece cerca de la base de la milpa, seca la milpa que ya no da elote aunque si crece. Si se ve en la milpa se arranca.  
En el pueblo náhuatl de Xinachapan un asesor llamó al *C. arvensis*, *kitsakwilia e:lo:t* ('le estorba o le ataja el camino a los elotes'). Agregó que no lo deja crecer, sale la espiga del elote pero no sale el elote. Lo bloquea. Donde nace la milpa, allá sale esta planta.

**Otras lenguas:** En el náhuatl de San Agustín Oapan se llama esta planta *ikwitlapi:l koyo:tl* ('cola de coyote') y en el mixteco de Yoloxóchitl es *i³ta² su¹ma⁴ ndi³ka¹³a³* ('flor cola tigre'y distinguen dos tipos según el color (*kwa⁴a¹* ['rojo'] y *kwa⁴an²* ['amarillo'])

		<div>Orobanchaceae <i>Castilleja arvensis</i> Schtdl. &amp; Cham.</div> <div>Colecta: 21727</div>	<div>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</div> <div>Totonaco de Nanacatlán tanchapaná'</div> <div>Totonaco de Tonalixco tanchu'na'</div> <div>Notas: Véase notas introductorias.</div>
		<div>Orobanchaceae <i>Lamoureauxia multifida</i> Kunth</div> <div>Colecta: 21558</div>	<div>Totonaco de Zongozotla Sin nombre conocido.</div> <div>Notas: Sin uso conocido.</div>

### *Oxalis* spp.

#### Nombre

En todos los pueblos totonacos el término para los *Oxalis* se manifiesta en uno de dos formas y significados:

1. *sqoqot* (Zongozotla), *sqóqat* (Atlequizayán), *sqaqo:t* (Ecatlán), *s'o'thtáma* (Chicontla). Proviene el nombre del término de 'salado' (p. ej., *sqaq[o]* en Zongozotla, y *s'o'ho'* en Chicontla/Patla. El -t final en Zongozotla es el nominalizador. A veces se agregan calificativos a este término para indicar el tamaño de la planta.

2. *xkutna* (o un cognado) que es el mismo término que se emplea para la mayoría de las *Begonia* spp. Este nombre ha sido documentado en Mecatlán (*xkutna: palhma'*), Patla (*xka'tnán*), Zihuateutla (*a'qsku'tnán*). El elemento *a'q-* significa 'parte superior'; *s-* diminutivo, *ku't* 'agrio' y *-nan* nominalizador. Es posible que las modificaciones *a'qs-* se utilizan para distinguir la planta de las begonias que probablemente son *ku'tnán* en Zongozotla.

Es de notar que no solamente en totonaco sino en el náhuatl y en el mixteco se asocian los *Oxalis* con las *Begonia*. En el mixteco de Yoloxóchitl *i³ta² i³ya⁴* ('flor agrio') se aplica a los dos géneros. En el náhuatl también se usa *xokoyo:lin* para los dos (cf. *xoko:k* 'agrio').

También en todas estas lenguas se manifiesta una asociación de 'agrio' (y de los begonias y los *Oxalis*) con los *Arthrostemma* (las dos especies colectadas son *Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D. Don y *Arthrostemma primaevum* Almeda). Así que en el mixteco de Yoloxóchitl *A. ciliatum* se llama *ndu³ku² ndu¹xa³² i³ya⁴* ('vara *Arthrostemma* agrio'). En el náhuatl de Cuetzalan los *Arthrostemma* se llaman 'eskina:doh *xokoyo:lin* ('esquinado *Begonia*') y en totonaco de Zongozotla se llaman *xku'tni: tawan* ('*Begonia* hierba')

#### Usos

##### Tonalixco.

*sqaqa'* | Conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y en la milpa. Las hojas tiernas se pueden comer crudas acompañados de un taco. Se come con salsa de chile verde. Se muele, a veces usando licuadora o a veces in molcajete, y sale como si fuera tomate verde, es algo agrio.

##### Ecatlan

*sqaqo:t* | El nombre significa "salado". Se puede comer el tubérculo; es agri dulce.

##### Chicontla y Patla

*s'o:htáma* | Según el asesor de Chicontla, las hojas y bulbo se comen.








*xka'tnán* | Según el asesor de Patla, no tiene uso

##### Mecatlán




*xkutna: palhma'* | No diferencian entre las varias especies. Comentaron que crece entre los cafetales en suelos húmedos. Las hojas son comestibles.

##### Zihuateutla

*a'qsku'tnán* | Las hojas se comen crudas con sal y tortilla.

			<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis corniculata</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21369, 21855, 74216</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi sqoqot</i> (las pequeñas salado.nominalizador)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>xo:xokoyo:lin</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos de <i>sqoqot</i>, el otro es de flores morados. En Zongozotla este <i>Oxalis</i> no se come.</p>
			<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis latifolia</i> Kunth</p> <p><b>Colecta:</b> 22111</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> sin nombre o <i>sqoqot</i> (salado.nominalizador)</p> <p><b>Totonaco de Atequizayán</b> sin nombre</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla este <i>Oxalis</i> no se come.</p>
			<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22177</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqoqot</i> (salado.nominalizador)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>sqoqat</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla este <i>Oxalis</i> no se come.</p>



			<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21371, 74198</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka sqoqot</i> (los grandes salado.nominalizador)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>xo:xokoyo:lin</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de flores amarillas. Esta es una planta comestible. Las hojas se consumen crudas acompañadas de tortillas, de la misma manera se consumen las raíces de esta planta. Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74350</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sqoqot</i> (salado.nominalizador)</p> <p><b>Notas:</b> Durante esta colecta se comentó que hay 3 tipos, los otros dos son de flores morado y amarillo, este es rosa. Este Oxalis no tiene aprovechamiento.</p>
			<p><b>Papaveraceae</b> <i>Bocconia frutescens</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21488, 74193</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qalhku:chichile:qx</i> (análisis no claro)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:nehnexikxiwit</i></p> <p><b>Nota:</b> Conocen un tipo de que crece en zonas conservadas bajo sombra. Es medicinal, las raíces se preparan en té para las personas que padecen diabetes. Controla los niveles de glucosa en la sangre (1 hoja tierna/1 litro de agua). M. Gorostiza agrega que en Tzinacapan se usa para tratar la bronquitis.</p>

*Passiflora* spp.

La nomenclatura y clasificación de *Passiflora* entre pueblos totonacos arroja tres grupos principales

- Las que se nombran por la forma de sus hojas
  - 'ala de murciélago'
  - 'pata de pato'
- Las que se nombran por el tipo de fruto, *pu:xalo:qwat* (o algún cognado), 'granada'
- La especie no nativa a la región, *P. edulis* cuyo nombre proviene del término usado en el español regional, *maracuyá*

Ala de murciélago

Las especies más común que reciben este nombre son *P. biflora* y *P. sexocellata*

*xpalhma xkit* ('su.hierba murciélago') | Coahuilán | *P. sexocellata* | Sin utilidad  
*i'xpe'hén xki'ta* ('su.ala murciélago') | Chicontla | *P. biflora* | Un asesor no reportó un uso, otro dijo que se usa en té para enfermedades de riñones  
*xpaqan xkit* ('su.ala murciélago') | Zongozotla | *P. biflora* | Sin utilidad

Pata de pato

*tantu: pa:tax* ('patas pato') | Zongozotla | *P. helleri* | Sin utilidad  
*tantu: pa:tax* ('patas pato') | Zongozotla | *P. sexflora* | Sin utilidad

Granada

En general las especies *P. biflora*, *P. sexocellata* y *P. helleri* se nombran por la forma de sus hojas. Varias otras especies se consideran en Zongozotla como *pu:xalo:qwat* que se traduce como 'granada'. En Zapotitlan de Méndez se emplea la misma palabra *pu:xulo:'quat* (Aschmann) pero por Xicotepec se usa el préstamo *granada*. No se ha colectado *Passiflora* considerado como 'granadas' en otros pueblos sino solamente las especies designadas como 'ala de murciélago'. Pero en Zongozotla se ha documentado lo siguiente

*Passiflora alata* | *pu:xalo:qwat*  
*Passiflora guatemalensis* | *xpu:xalo:qwat xkut* (su.granada tejón; probablemente por el tamaño diminuto de su fruta)  
*Passiflora rugosissima* | *xpu:xalo:qwat stayi* (su.granada ardilla) en referencia al fruto; *laka mi:tsi'* (rostro gato) en referencia a la forma de la hoja














Maracuyá

Tanto en comunidades totonacas como de habla náhuatl la *Passiflora* cultivada y no nativa, *P. edulis*, se conoce como *marrakuyáh* (del vocablo guaraní *mburukuja*) aunque el fruto a veces también se conoce como *pu:xalo:qwat*.




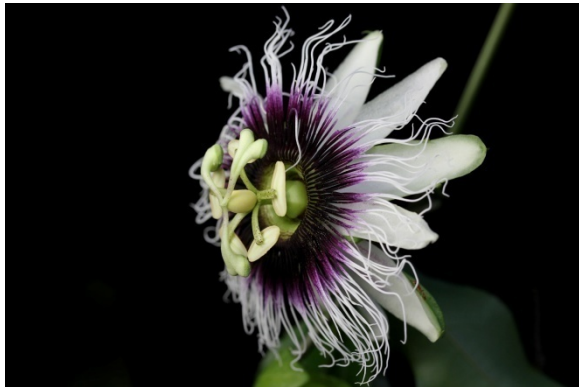


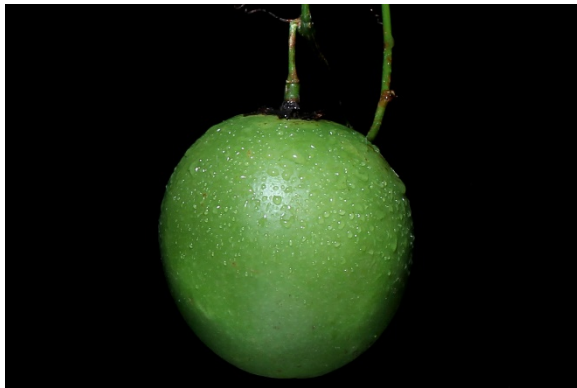


**Passifloraceae**  
*Passiflora alata* Curtis  
**Descripción:**  
  
**Colecta: 22054, 74367**

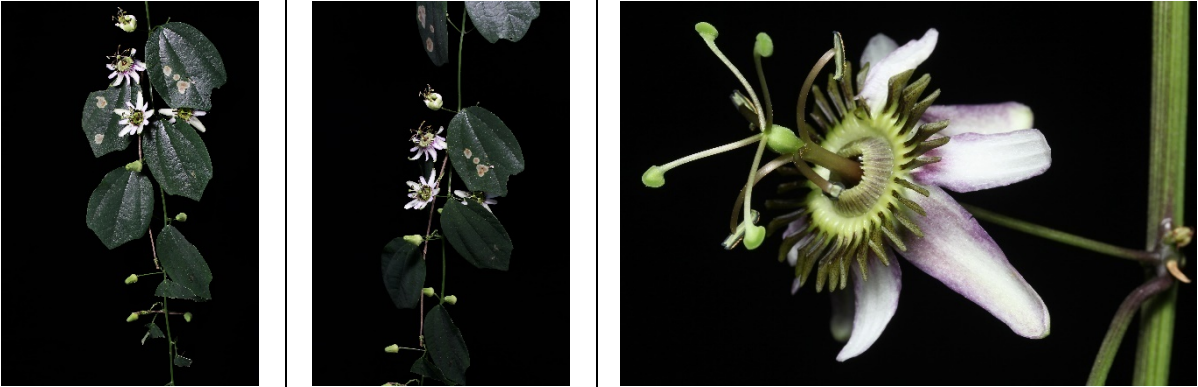



**Totonaco de Zongozotla**  
*pu:xalo:qwat*  
(granada)  
  
**Notas:** Su fruto es comestible.








			<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora biflora</i> Lam.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> No colectada en Zongozotla pero ampliamente conocida.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpaqan xkit</i> (su.ala murciélago)</p> <p><b>Notas:</b> Su fruto, también llamado <i>pu:xalo:qwat</i>, es comestible.</p>
				
				









			<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora edulis</i> Sims f.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74368</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pu:xalo:qwat/marrakuyah</i> (granada)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>maracuyá</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto es comestible. Se comercializa.</p>
				
			<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora guatemalensis</i> S. Watson</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21774, 74463</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xalo:qwat xkut</i> (su.granada tejón)</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos pero no se especificaron. El fruto maduro es comestible.</p>
				
				



		<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora helleri</i> Peyr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21693, 22339, 74005</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xalo:qwat stayi'</i> (tantu: pa:tax) (su.granada ardilla [pata de pato])</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tsina:kamekat</i></p> <p><b>Notas:</b> En la colecta de 74005 se mencionó que había 4 tipos de granada que se diferencian por la forma de la hoja. Los frutos de <i>P. helleri</i> no son comestibles.</p>
			
		<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora rugosissima</i> Killip</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21526, 21655, 74584</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpu:xalo:qwat stayi'</i> (<i>Laka mi:tsi'</i>) (su.granada ardilla [cara de gato])</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos pero no se especifican. La planta de esta colecta no tiene uso; su fruto no es comestible.</p>

					
			<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora sexflora</i> Juss.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74335</b></p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tantu: pa:tax</i> (patas pato)</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento.</p>
				<p><b>Phrymaceae</b> <i>Erythranthe glabrata</i> (Kunth) G.L. Nesom</p> <p><b>Colecta: 22269</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso reportado.</p>

			<p><b>Phrymaceae</b> <i>Leucocarpus perfoliatus</i> (Kunth) Benth.</p> <p><b>Colecta: 21487</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso reportado.</p>
			<p><b>Phyllanthaceae</b> <i>Phyllanthus nuriri</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74138, 74139</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lile:q tawan</i> (<i>Leucaena</i>.spp hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Crece en sitios abiertos. No presenta ningún aprovechamiento. Probablemente recibe el nombre lile:q por lo parecido de sus hojas a las de los <i>Leucaena</i>.</p>

**Phytolaccaceae**

La familia Phytolaccaceae tiene poca representación en el estado de Puebla con solamente ocho especies documentadas. En los pueblos de habla totonaco las colectas se dividen en tres grupos clasificatorios

- *Trichostigma octandrum* (L.) H. Walter | Colectado solamente en el pueblo de Zongozotla donde no recibió ningún nombre en totonaco
- *Phytolacca* spp. (véase abajo)
  - Phytolacca americana* L.
  - Phytolacca rivinoides* Kunth & C.D. Bouché
- *Rivina humilis* L. (véase abajo)

**Phytolacca spp.**  
Las dos especies de este género, *Phytolacca americana* y *Phytolacca rivinoides* han sido colectadas en Zongozotla y reciben el mismo nombre básico, *watlaklh*, aunque se distinguen entre los dos por el color de las hojas y tallo. *P. americana* se designa *xa snapapa: watlaklh* ('el blanco') y *P. rivinoides* se designa *xa tsoqoqo: watlaklh* ('el rojo'). Las hojas tiernas de ambas especies se consumen generalmente en guisado: frito con con chile, cebolla, jitomate y sal al gusto. El blanco, *P. americana*, se codicia más. En algunos pueblos se conoce en el español local como 'calzón de novia'.

**Información comparativa de *Phytolacca* spp.**  
(*kaka* 'y cognado significa 'quelite' por ser comestibles las hojas)

Mecatlán	<i>P. americana</i>	qoqlh kaka'	Conocen un tipo de esta planta que crece entre el cafetal y la milpa, las hojas se consumen guisadas con manteca de cerdo, chile, jitomate, cebolla y sal al gusto.
Zihuateutla	<i>P. americana</i>	juklhká'	Las hojas jóvenes se fríen con huevo y ajonjolí.
Tepetzintla de Galeana	<i>P. americana</i>	juklh'ka [xurí'ra]	El asesor dijo reconocer 3 tipos. Éste es el blanco con hojas brillantes. Se utiliza como alimento, se puede comer picadito con salsa, cebolla frita y chilitos. El nombre en el español local es "quelite de calzón".
Tonalixco	<i>P. americana</i>	yuklh kak	Se conocen dos tipos de esta planta, el otro es el blanco, este es el rojo [quizá este es un error y es la otra, <i>P. rivinoides</i> , que se considera roja. Pero nota la división en dos 'colores']. Las hojas se pueden comer en forma de caldo o guisado combinado con chile, cebolla, jitomate y sal al gusto.
Chicontla y Patla	<i>P. rivinoides</i>	kúklhka'	Las hojas se fríen y se consumen.
Ecatlán	<i>P. rivinoides</i>	sin nombre	Nota: Es raro que ningún asesor le tuvo un nombre dado lo común de los <i>Phytolacca</i> spp. en la región y que en todos los demás pueblos se consumen las hojas.







***Rivina humilis* L.**








En Zongozotla se conoce con el nombre de *laqpin tawan*. *Tawan* significa 'hierba' pero el significado de *laqpin* no es completamente transparente. Incluye el vocablo *pin[i]* 'chile'; el significado de *laq* no está claro en este contexto. Se conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Se utiliza en forma de baño para combatir la fiebre e inflamación. Se hierven las hojas y se aplican sobre la parte del cuerpo inflamado.





**Información comparativa de *Rivina humilis***

Nanacatlán	laqpin	'?.chile'	Se pone a hervir con otras hierbas ( <i>Piper auritum</i> Kunth, <i>Cuscuta corymbosa</i> Ruiz & Pavón, carrizo y hojas de calabaza) para remediar la hinchazón de las piernas. Con el líquido que resulta de haber hervido estas plantas se lavan las piernas cada noche hasta notar mejoría.
Mecatlán	piní: palhma'	'chile hierba'	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Planta medicinal, se toma en té para las personas que no tienen apetito.
Ecatlán	xpu:tampi kawayoh	'su.interior.ano caballo'	En una de las dos colectas ningún asesor le asignó un nombre. En el segundo dieron el nombre <i>xpu:tampi kawayoh</i> y dijeron que significa 'donde orina el caballo'. Solamente hay un tipo que crece en cualquier sitio. No se sabe si tiene uso.
Chicontla y Patla	chili:kwákwa	'chile masticar'?	En una colecta el asesor de Chicontla (el único presente) no le tenía un nombre. En una segunda colecta tanto él como otro asesor de Patla dieron el nombre <i>chili:kwákwa</i> . El de Patla dijo no conocer un uso pero el de Chicontla comentó que se utiliza para baños, para curar el espanto.
Chicontla y Patla	<i>P. rivinoides</i>	kúklhka'	Las hojas se fríen y se consumen.
Ecatlán	<i>P. rivinoides</i>	sin nombre	Nota: Es raro que ningún asesor le tuvo un nombre dado lo común de los <i>Phytolacca</i> spp. en la región y que en todos los demás pueblos se consumen las hojas.







		<p><b>Phytolaccaceae</b> <i>Phytolacca americana</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21495, 74075</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapa: watlaklh</i> (el blanco <i>watlaklh</i>)</p> <p><b>Tonalix</b> <i>yuklh kak</i> (<i>yuklh</i> quelite)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>almo:lkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro es de hojas color rojo. De las dos existentes, esta [la blanca] es la que más se prefiere, porque tiene hojas más grandes y frondosas.</p> <p>Esta es una planta comestible, de la cual se aprovechan únicamente las hojas. Primero se hierve agua mezclada con sal caliza y después se echan las hojas al agua hirviendo, posteriormente se preparan guisadas con manteca, chile picado, cebolla en aros y sal al gusto.</p>
			
		<p><b>Phytolaccaceae</b> <i>Phytolacca rivinoides</i> Kunth &amp; C.D. Bouché</p> <p><b>Colecta:</b> 74015</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatoqo: watlaklh</i> (el rojo <i>watlaklh</i>)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> sin nombre</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>almo:lkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Comestible, de cual se aprovechan únicamente las hojas, primero se hierve agua mezclada con sal caliza y después se echan las hojas al agua hirviendo, posteriormente se preparan guisadas con manteca, chile picado, cebolla en aros y sal al gusto.</p>

		<p><b>Phytolaccaceae</b>  <i>Rivina humilis</i> L.  .</p> <p><b>Colecta:</b> 21461, 21908, 74013</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>laqpin tawan</i>  <i>(laq.chile hierba)</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es medicinal, se utiliza en forma de baño para combatir la fiebre y la inflamación. También se aplican las hojas hervidas sobre la parte del cuerpo inflamado.</p>	
		<p><b>Phytolaccaceae</b>  <i>Trichostigma octandrum</i> (L.) H. Walter</p> <p><b>Colecta:</b> 22012, 22428, 74624</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. Una vez un asesor lo llamó simplemente <i>miya:k</i> (bejuco) un término que se utiliza a menudo para muchos <i>Ipomoea</i>.</p>	
			<p><b>Phytolaccaceae</b>  <i>Trichostigma octandrum</i> (L.) H. Walter</p> <p><b>Colecta:</b> 22427</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta.</p>

			
<p><i>Picramnia</i> spp.</p> <p>Solamente hay cinco colectas de <i>Picramnia</i> spp. en pueblos totonacos, tres en Zongozotla, uno en Nanacatlán y uno en Chicontla-Patla. En estos dos últimos pueblos los nombres son cognados. En Nanacatlán se llama <i>Picramnia</i> sp. como <i>xipa li:naq</i> y en Chicontla (donde la colecta se ha identificado como) se llama <i>xi:pa:li:né'he'</i>. En los dos el nombre incluye el término <i>xi:pa'</i> que es el nombre de <i>Spondias mombin</i> L. (puede ser por la similitud en la forma de las hojas entre las dos especies) y <i>li:naq</i> / <i>li:né'he'</i> que se consiste en el instrumental <i>li:-</i> y el verbo <i>naq/né'he'</i> que significa 'soplar'. El asesor de Chicontla que comentó sobre el uso de este árbol mencionó que se utiliza en el temazcal como abanico. Pero en Nanacatlán, a pesar de su nombre el uso conocido de este arbolito es medicinal. Las hojas se machacan y se aplican directamente sobre las manchas en la cara provocadas por hongos.</p> <p>En Zongozotla aparte del término <i>xtila: kiwi'</i>, dado por solamente un asesor en una de las tres colectas de <i>Picramnia</i> (véase abajo)</p>			
		<p><b>Picramniaceae</b> <i>Picramnia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74339</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtila: kiwi'</i> (tipo.de.Coleoptera árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta.</p> <p>El nombre dado por este asesor puede ser idiosincrático y descriptivo. El xtilah es un escarabajo pequeño y redonde de color verde metálico y brillante. Tiene un olor muy particular y desagradable. Parece que el olor de este árbol es similar. No se comentó ningún uso.</p>



		<p><b>Picramniaceae</b> <i>Picramnia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74378</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kulú: kiwi'</i> (<i>kulú</i>: árbol) (solamente uno de tres asesores tuvo nombre para este árbol)</p> <p><b>Notas:</b> No es seguro pero el primer elemento, <i>kulú</i>:, puede relacionarse con la palabra <i>kulú:klh</i> que significa 'amargo'. Solamente se aprovecha para leña.</p>
		<p><b>Picramniaceae</b> <i>Picramnia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74379</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kulu: kiwi'</i> (solamente uno de tres asesores tuvo nombre para este árbol) (falta analizar)</p> <p><b>Notas:</b> Véases los comentarios asociadas a la colecta 74378.</p>

Diferencias entre *akxwat* y *xkija:t*

<i>akxwat</i>	<i>xkija:t</i>
Hojas cortas	Hojas largas
Madera suave y maleable. Se emplea para la fabricación de muebles y casas.	Madera dura y quebradiza. Al usarla como tablas o vigas con el tiempo se llegan a pandear.
Los estróbilos son alargados.	Los estróbilos son cónicos.
Tiene poca resina.	Es extremadamente resinoso. Como uso principal es la extracción de su resina.
Corteza delgada.	Corteza gruesa.
Son árboles más altos.	Son árboles de menor tamaño.
Los árboles presentan un ápice agudo.	Los árboles presentan un ápice redondeado.
<i>Pinus chiapensis</i> (Martínez) Andresen <i>Pinus greggii</i> Engelm ex Parl.	<i>Pinus douglasiana</i> Martínez <i>Pinus oocarpa</i> var. <i>oocarpa</i> Schiede ex Schltdl. <i>Pinus</i> cf. <i>patula</i> Schiede ex Schltdl. & Cham. [74602]



**akxwat**


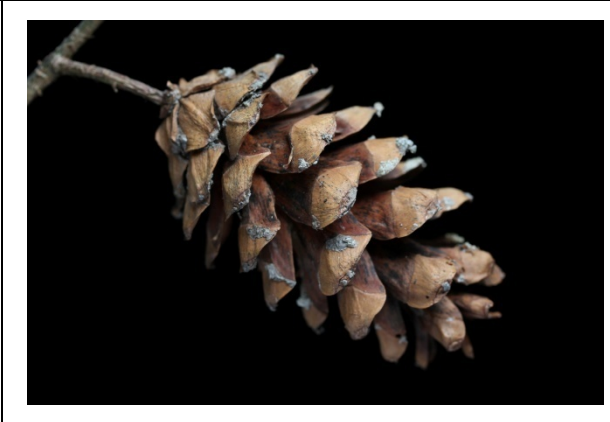


Entre las personas de mayor edad (>40 años) existen dos pronunciaciones distintas—*akxwat* y *akxwa:t*— refiriéndose al mismo grupo de árboles. Entre personas más jóvenes existe una tercera pronunciación *akxu:t*,









Especies documentadas con este nombre: *P. chiapensis* (Martínez) Andresen; *Pinus* sp. (#74196)

**xkija:t**

Para este término *xkija:t* existe una pronunciación alternativa de *xkija:k*.

Especies documentadas con este nombre: *P. oocarpa* Schiede ex Schltdl. var. *oocarpa*; *P. patula* Schiede ex Schltdl. & Cham.; *P. douglasiana* Martínez; *Pinus* sp. (#84169)

		<p><b>Pinaceae</b> <i>Pinus chiapensis</i> (Martínez) Andresen</p> <p><b>Colecta:</b> 74601</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxwat</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Akxwat</i> no tiene interpretación. Conocen un solo tipo de este árbol, sin embargo, son muchas especies las que se consideran con el mismo nombre, pensando que se trata del mismo individuo. Crece en sitios conservados y cafetales. El tallo se emplea principalmente para la elaboración de muebles.</p>
		<p><b>Pinaceae</b> <i>Pinus greggii</i> Engelm ex Parl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74196</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxwat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>okot</i> o <i>okokowit</i></p> <p><b>Tipos:</b> Se desconoce cuántos tipos hay.</p> <p><b>Usos:</b> Este árbol es aprovechado para extracción de madera y posteriormente para la elaboración de muebles.</p>

			<p><b>Pinaceae</b> <i>Pinus douglasiana</i> Martínez</p> <p><b>Colecta: 22375</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkija:t</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>chichi:k okot</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>okot</i></p>
			<p><b>Pinaceae</b> <i>Pinus oocarpa</i> var. <i>oocarpa</i> Schiede ex Schltdl.</p> <p><b>Colecta: 22025, 22026</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkija:k</i></p>
			<p><b>Pinaceae</b> <i>Pinus patula</i> Schiede ex Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta: 74602</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkija:k</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Xkija:k</i> no tiene interpretación. Conocen un solo tipo de este árbol, sin embargo, son muchas especies las que se consideran con el mismo nombre, pensando que se trata del mismo individuo. Es aprovechado para extracción de material para construcción y resina, las hojas se utilizan como ornato para eventos sociales.</p>

***Peperomia spp.***

En general y con pocas excepciones las *Peperomia* no reciben nombre en los pueblos totonacos, ni los de habla náhuatl, en la región de las sierras norte y nororiental de Puebla. La excepción principales son los dos *Peperomia* comestibles, un uso que se comparte en casi todos los pueblos de ambas culturas:

- *Peperomia maculosa* (L.) Hook.
- *Peperomia peltolimba* C.DC. ex Trel.

En Zongozotla estas dos *Peperomia* se conoce como *kuksasan*, sus nombres agregan un calificativo, de grande o pequeño

- *Peperomia maculosa* (L.) Hook. *xalak tlanka n kuksasan* ('los grandes *kuksasan*')
- *Peperomia peltolimba* C.DC. ex Trel. *xalak tsuwi n kuksasan* ('los pequeños *kuksasan*')

En en náhuatl de Cuetzalan también estos dos *Peperomia* son los más conocidos pero hay nombres distintos para cada uno:

- *Peperomia maculosa* (L.) Hook. *te:kwa:nenepi:l* ('tigre lengua')
- *Peperomia peltolimba* C.DC. ex Trel. *nakastekilit o tekilit* ('oreja piedra quelite' o 'piedra quelite')

**Notas comparativas en pueblos totonacos**

Estas dos especies han sido colectadas solamente en Ecatlán y en Nanacatlán.

En el primero se ha colectado *P. maculosa* con el mismo nombre que en Zongozotla: *xalak lanka kuksasan* en referencia a su tamaño de 'grande' (*lanka*). Los asesores comentaron que hay dos tipos de esta planta, ambas llamadas *kuksasan* (y en español 'tequelite', del náhuatl), Crecen este en lugares pedregosos. El asesor dijo que él no se lo come aunque lo sembró en su jardín (por gusto de como se ve). Pero agregó que algunos se lo comen con frijoles, *soronqot* y chile. Otro asesor mencionó que solamente se come en *kuksasan* chico, que sería *P. peltolimba* (no colectado en Ecatlán).

En Nanacatlán se colectó solamente *P. maculosa* (2 colectas) y siempre con el mismo nombre de *kuksasan*. Se comentó que la hoja se tritura y se añade a los frijoles como condimento. Este mismo nombre (deletreado *cucsasan* que equivale a lo que aquí se escribe *kuksasan*) se reporte por Aschmann para Zapotitlán de Méndez en su diccionario.

Ni en los diccionarios y libros de Papantla ni Xicotepec de Juárez se reporta un cognado. Pero en el diccionario de Upper Necaxa se halla *kuksa'sán* y se menciona su uso de condimento con sabor a cilantro en los tamales de frijol.

**Nomenclatura**

En Zongozotla y Nanacatlán se usa el término *kuksasan* para las dos especies; en Chicontla-Patla el cognado documentado es *kuksa'sán*. Los de Zongozotla ofrecen su propio etimología de *kuksasan* como *xkak sasan* (su.quelite zorrillo); traducen el nombre como 'quelite de zorrillo'. Aunque es indudable que el nombre incluye *sasan* ('zorrillo'), probablemente en referencia al fuerte aunque no desagradable olor de esta planta, la etimología de *xkak* 'su quelite' para *kuk* parece dudosa aunque la clasificación de estas especies como quelites no está en duda. Beck (2011:192) da la etimología como *kuk-* 'cabeza' y *sa'san* 'zorrillo'. Pero el término *kuk-* no está registrado como 'cabeza' en Zongozotla ni en otros diccionarios donde se emplea *aqxak* un cognado del cual existe también en Chicontla-Patla (es *a'hxá:h* aunque Beck considera a *kuk-* como parte de *a'hxá:h*).

**Usos**

Las dos especies de *Peperomia* comparten en mismo uso de condimento para guisados de frijol (y en el caso de Chicontla y Patla, para tamales de frijol). Solamente se aprovechan las hojas trituradas. En Zongozotla se menciona específicamente es también se usan tallos de *Begonia* (*xkutni'*) en los mismos guisados para dar un sabor agrio.

**Otros *Peperomia* nombrados o usados en los pueblos de la Sierra Norte y Nororiental de Puebla (y comunidades colindantes de Veracruz)**

Fuera de Zongozotla se han colectado pocas especies de *Peperomia*. En Coahuilán una colecta de *Peperomia pseudoalpina* (Sw.) A.Dietr. recibió el nombre de *xtsaqtsa spu:n* (su.chicle pájaro). Los asesores dijeron que el fruto maduro es comestible. Un *Peperomia botterii* C. DC. colectado en Tepetzintla de Galeana recibió el nombre de '*cha:lapn*'. El asesor lo asoció con el papalo, *puks'nun kaka* y dijo que es bueno para comer con tortillas, hervido o crudo.

En pueblos de habla náhuatl fuera de *P. maculosa* y *P. peltolimba* solamente dos especies más han recibido un nombre. En Cuetzalan se conoce *P. Peperomia mexicana* (Miq.) Miq. como *yo:lpoliwka:xiwit* que se emplea para mejorar las facultades mentales; un asesor mencionó su uso para tratar la epilepsia. En Tlaquimpa un *Peperomia donaguiana* C. DC. fue nombrado *masa:xiwit* ('venado.hierba') agregando el comentario que los temazates se lo comen. El nombre de 'quelite de venado' está reportado en otras fuentes. Martínez Alfaro et al. (2001:196) simplemente dice que el "nombre local" de *Peperomia donaguiana* C. DC. es 'quelite de venado' sin mayor explicación. El mismo dato está incluido en Lourdes Mateos-Maces (2016) [cita proporcionada por Richard Tan].

Si esta especie en particular es comido por venados no está seguro, pero es interesante que los tres reportes del nombre de 'quelite de venado' se asocian con *P. donaguiana*.

**Otros *Peperomia* nombrados o usados en Zongozotla**


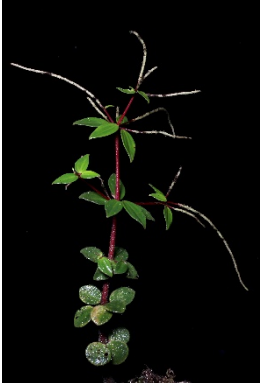

Una colecta (#74286) todavía no identificada a especie y quizá una especie novo, fue llamado *xkuksasan lawá:n* ('su.kuksasan extranjero') por su similaridad a los *kuksasan*. No presenta ningún uso.

**Los *li:kawí:n* en Zongozotla**

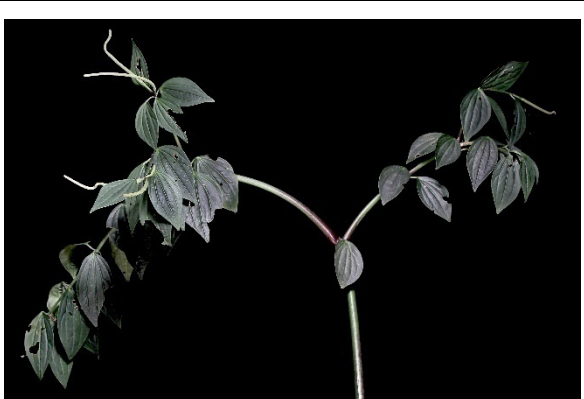
Finalmente hay varias especies que se conocen como *li:kawí:n*

- *Peperomia granulosa* Trel.
- *Peperomia obtusifolia* (L.) A.Dietr.
- *Peperomia pseudoalpina* (Sw.) A.Dietr. (conocido como *li:kawí:n* y *xa tsatsoqo li:kawí:n* [el rojo *li:kawí:n*])


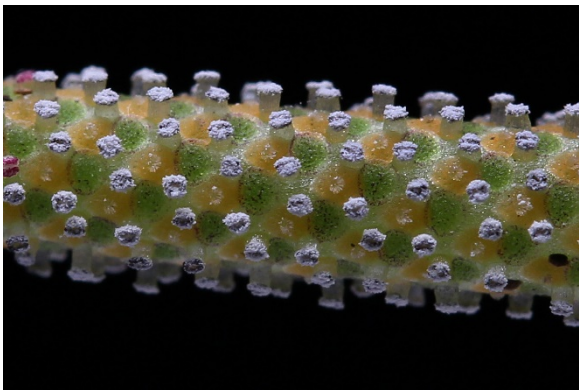




El vocablo *li:kawí:n* se compone de *li:-* instrumental y *-n* nominalizador, con la raíz *kaw(i)* 'ir'. Se interpreta como 'lo que encamina (a las personas al otro mundo)' por su empleo en la brujería. Mediante estas plantas se realizan conjuros malignos hacer personas contrarias. El que hace la maldad manda maldiciones hacia la persona de interés. Hay varios tipos de *li:kawí:n*, se distinguen por el color de los tallo y hojas. El *P. pseudoalpina* es de tallo rojizo y hojas verdes por eso el calificativo *xa tsatsoqo* ('el rojo'). Se dice que las personas acuden a los brujos para solicitar una maldición en contra de otra persona, entre las peticiones más comunes se encuentra el deseo que al afectado se perjudica con alguna enfermedad, pobreza, disfunción familiar o la muerte. El ritual comienza encerrando un conejo (que representa la persona a maldecir) en una jaula sin agua y comida por uno o dos días, seguido de rituales desconocidos propios de los practicantes de esta "magia oscura". Pasado este tiempo se le da a comer al conejo hojas y tallos de *li:kawí:n*, a pesar de no ser un alimento que un conejo comería por gusto. Pero por no haber comido por días provoca que el conejo los ingiera ocasionándole algún tipo de intoxicación o envenenamiento provocando su muerte. Ocasionar la muerte del conejo significa que la maldición realizada se cumplirá con éxito.






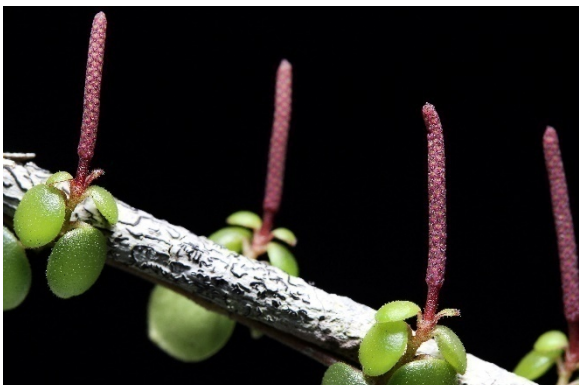
			<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia barbinodis</i> Trel.</p> <p>Colecta: 21499, 21578, 21579</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
--	--	---	--	---









		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia berlandieri</i> Miq.</p> <p><b>Colecta: 22387</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>pachtí</i></p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia botterii</i> C. DC.</p> <p><b>Colecta: 22341</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>selikxiwit</i></p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia bracteata</i> A.W. Hill</p> <p><b>Colecta: 22048</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>

			<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia consoquitlana</i> C. DC.</p> <p><b>Colecta: 21478</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
			<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia epidendron</i> C. DC.</p> <p><b>Colecta: 21510</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
			<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia glabella</i> (Sw.) A.Dietr.</p> <p><b>Colecta: 21549, 21566, 22336</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>

		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia granulosa</i> Trel.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21524, 74395</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:kawi:n</i> (véase nota introductoria)</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia maculosa</i> (L.) Hook.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21500, 21651, 74113</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka kuksasan</i> (quelite de zorrillo grande)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>te:kwa:nenepi:l</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es comestible, se aprovechan únicamente las hojas, esta planta constituye uno de los ingredientes principales de la comida tradicional del municipio de Zongozotla, se prepara con frijoles enchilados y tallos de <i>xkutni'</i> (<i>Begonia</i> spp.).</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia obtusifolia</i> (L.) A.Dietr.</p> <p><b>Colecta:</b> 21498</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:kawi:n</i> (véase nota introductoria)</p>

		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia peltolimba</i> C.DC. ex Trel.</p> <p><b>Colecta: 21799, 74648</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi kuksasan</i> (los pequeños kuksasan)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es comestible, se aprovechan únicamente las hojas, esta planta constituye uno de los ingredientes principales de la comida tradicional del municipio de Zongozotla, se prepara con frijoles enchilados y tallos de distintas especies de <i>Xkutni'</i> (<i>Begonia</i> spp.).</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia pseudoalpinia</i> Trel.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74355</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa tsatsoqo li:kawi:n</i> (el.rojo li:kawi:n)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Peperomia rotundifolia</i> (L.) Kunth</p> <p><b>Colecta: 22362</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>



		<p><b>Piperaceae</b>  <i>Peperomia mexicana</i> (Miq.) Miq.</p> <p><b>Colecta: 21776</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de San Miguel Tzinacapan</b>  yo:lpoliwka:xiwit</p>
		<p><b>Piperaceae</b>  <i>Peperomia</i> sp. (sp. novo?)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74286</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xkuksasan lawa:n</i>  (su.quelitede.zorrillo de extranjero)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p>
		<p><b>Piperaceae</b>  <i>Peperomia tetraphylla</i> Hook &amp; Arn.</p> <p><b>Colecta: 21519</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>

			<b>Piperaceae</b> <i>Peperomia urocarpoides</i> C. DC.  <b>Colecta: 22252</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.
---	---	--	--	---

***Piper* spp.**

En general entre los pueblos totonacos de las sierras norte y nororiental de Puebla, y regiones cercanas de Veracruz tales como los municipios de Mecatlán y Coahuilán, los Piper se dividen en tres grupos generales

- *Piper auritum* Kunth
- *Piper umbellatum* L.
- Los demás *Piper*

**Nombres**

Especie	Zongozotla	Chicontla-Patla	Coahuilán	Ecatlán	Mecatlán	Nanacatlán	Tepetzintla de Galeana	Tonalixco	Zihuateutla
<i>P. auritum</i> Kunth	ji:ni'	ji:náni'	ji:nan	ji:nat	ji:na:na'	ji:nan	ji:nan 'jacoy	ji:nah / ji:na	ji:náni'
<i>P. umbellatum</i> L.	qántsapu: tawan	ho:ntzápa'	qontsap	qá ntsapa: tawá:	xa snapapa: jí:nana' o sin nombre	qántsapu tuwan	ixkinan chichi	sin datos	qo:ntzá'pu'

Se observa que el término para *P. auritum* es constante en las lenguas totonacas documentadas. Su origen antiguo se confirma por el cognado en Tepehua de Pisaflores, que está apuntado como *hiináan* [c.p. Carolyn MacKay y Frank Trechsel].

Comunidad	Uso de <i>P. auritum</i>
Zongozotla	Conocen un solo tipo de esta planta, aunque uno de los asesores menciona haber visto uno de hojas guindas, estas son verdes. Crece principalmente en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. Planta comestible y medicinal, para consumir se aprovechan las hojas para preparar tamales y salsas. Planta medicinal, se emplea para tratar la fiebre y para prevenir enfermedades en niños y recién nacidos (hombres), preparando las hojas para baño.
Chicontla-Patla	sin datos
Coahuilán	Conocen un solo tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. La planta entera se emplea en forma de baño para bebés recién nacidos.
Ecatlán	Hay un solo tipo de esta planta. Se usa para envarados o dolores de huesos, se hierve y se bañan con eso.
Mecatlán	Conocen dos tipos de esta planta que crece a orilla de caminos, el otro es el blanco. Se emplean las hojas hervidas y se aplican en forma de baño, para prevenir posibles enfermedades futuras en bebés.
Nanacatlán	La hoja se usa como estropajo al bañar a los niños. Medicinal. Las hojas se hierven para aplicar en forma de baño para los bebés recién nacidos.
Tepetzintla de Galeana	La siembran, pero también se encuentra en el monte. Es medicinal, sirve para los baños en el temazcal. También se utiliza cuando las mujeres tienen el estomago hinchado. Se come. Se usa para bañar a los recién nacidos y las mamás; se hace el agua del baño tanto de la hoja como de la flor.

Tonalixco	Dicen que es bueno para el empacho, se pone a hervir la hoja en agua y se toma como té. Se come en tamales con frijoles de mata, negro. Esto lo vieron los asesores de Tonalixco cuando fueron por Papantla; pero dice que en Tonalixco no se come.
Zihuateutla	Se utiliza para hacerle baños a la mamá y el bebé, después del nacimiento. La planta se hierve y se bebe, para bajar la inflamación después del nacimiento.

Comunidad	Uso de <i>P. umbellatum</i>
Zongozotla	Conocen varios tipos de este arbusto que crece principalmente en sitios conservados, no presenta ningún uso.
Chicontla-Patla	Se utiliza en forma de cataplasma. Lo ponen caliente sobre las piernas de los niños. Para bebés que no pueden caminar, para hacer más fuertes sus piernas.
Coahuilán	Conoce varios tipos de este arbusto que crece principalmente en sitios conservados, no presenta ningún uso.
Ecatlán	Crece en caminos y cafetales. Sirve para sustituir papel higiénico. Tiene un olor propio.
Mecatlán	Conoce dos tipos de esta planta, el otro es una planta rojiza, crece en cafetales. Medicinal, la hoja se recubre con manteca de cerdo y se aplica directamente en los granos de la piel.
Nanacatlán	Medicinal. El polvo, elaborado a partir de las hojas tostadas en el comal, forma parte de una mezcla junto con el polvo de las hojas de otras plantas. El polvo es mezclado en aceite y colocado sobre el estómago. Las hojas también pueden prepararse en una infusión que se ingiere. Empleado para aliviar el dolor de estómago.
Tepetzintla de Galeana	Significa "la cola de perro". Crece en terrenos fértiles y húmedos. Se utiliza para bañar a las mujeres que sean alejadas de la familia (cuarentena). En esta región las embarazadas tienen un reposo de 40 días, en los que se tienen que hacer baños con esas plantas. La planta también es curativa cuando se come.
Tonalixco	Sin datos
Zihuateutla	Se utiliza para bajar la fiebre

#### Zongozotla: Otras especies de *Piper* aparte de *P. auritum* y *P. umbellatum*

Otras nueve especies de *Piper* han sido documentados en Zongozotla. Todos recibieron el mismo nombre: *tso:qó:t kiw* ('*Piper*.spp árbol'). En general los asesores dijeron no saber ningún uso para estas plantas aunque ocasionalmente algunos asesores mencionaron que sirven para leña. Si por lo menos un asesor comentó sobre este uso, el nombre abajo está marcado con \*. Es posible que este uso fue comentado solamente cuando el *Piper* tenía tallo leñoso ya que algunas veces al encontrar la misma especie dos, tres y hasta cinco veces no siempre se mencionó el uso para leña.

* <i>Piper aequale</i> Vahl	<i>Piper amalago</i> L.	<i>Piper commutatum</i> Steud.
<i>Piper jacquemontianum</i> Kunth	* <i>Piper lapathifolium</i> (Kunth) Steud.	<i>Piper melastomoides</i> Schltdl. & Cham.
* <i>Piper pseudofuligineum</i> C. DC.	* <i>Piper schiedeana</i> Steud.	<i>Piper schlechtendahlianum</i> C. DC.

#### Pueblos totonacos adicionales: Otras especies de *Piper* aparte de *P. auritum* y *P. umbellatum*

<i>Piper aduncum</i> L.	Chicontla/Patla, Coahuilán, Ecatlán, Mecatlán, Nanacatlán	<i>Piper amalago</i> L.	Atlequizayán, Chicontla/Patla
<i>Piper chamissonis</i> (Miq.) Steud. ex C. DC.	Chicontla/Patla, Ecatlán	<i>Piper commutatum</i> Steud.	Mecatlán
<i>Piper jacquemontianum</i> Kunth	Ecatlán, Mecatlán	<i>Piper lapathifolium</i> (Kunth) Steud.	Tonalixco
<i>Piper melastomoides</i> Schltdl. & Cham.	Atlequizayán, Tepetzintla de Galeana	<i>Piper pseudofuligineum</i> C. DC.	Atlequizayán, Ecatlán

#### Nomenclatura y uso de los *Piper* spp. en los pueblos totonacos

El término común en casi todos los pueblos totonacos visitados para la mayoría de las especies de *Piper* es *tso:qó:t* (o un cognado, p.e., *tzo:hó:h* en Chicontla y Patla). De hecho, para todas las colectas (19 total, de 9 especies) en Zongozotla se dio el mismo nombre: *tso:qó:t kiw*.

**Panqa-** En Coahuilán (*P. aduncum*), Mecatlán (*P. aduncum*), Chicontla y Patla (se usó el cognado *panha:tzo:hó:h* para *P. chamissonis*) se combina con *panqa* (*panha* en Chicontla y Patla). Esta palabra existe en Zongozotla y Chicontla/Patla y significa 'estallar' o 'explotar'. Quizá se refleja el hecho de que los tallos de *Piper* al quemarse van tronando mientras que consumen. Pero existe otra posibilidad relacionado con empacho. El diccionario de Xicotepec de Juárez tiene *panqa* como verbo intransitivo 'tiene indigestión'. Puede ser que el nombre *panqa tso:qo:t* se relaciona con este significado y no con el homófono que significa 'estallar' o 'explotar'. En varios pueblos se menciona el uso de *Piper* para aliviar dolores estomacales. En Coahuilán las hojas de *P. aduncum* se emplean para preparar una infusión para tratar la diarrea. En Mecatlán se comentó que las hojas también sirven para tratar el empacho: se asan a comal y una vez listas se exprimen y el jugo se le administra al enfermo. En Patla también el *P. aduncum* se utiliza para el empacho. Se toma en té, mezclado con tequezquite (un bicarbonato natural). En Nanacatlán un *Piper* todavía no identificado

a especie que se llama *chiwix tso:qó:t* ('piedra *Piper*') tiene un uso similar. Allí los tallos se cortan en trozos y se hace una infusión que se ingiere para tratar la inflamación del estómago. Finalmente, en Chicontla y en Patla se menciona que el *P. chamissonis* se les da a los niños a tomar cuando tienen empacho.

**Taxwákni'** es el término en Chicontla para *Piper amalago* y uno de los pocos casos donde no se emplea *tso:qó:t* para un *Piper*. Posiblemente el nombre se relaciona con su uso para estimular la lactancia. Para surtir el efecto mencionado las raíces se preparan en té (véase *poqchi tawan*). En el diccionario de Upper Necaxa hay una entrada con este término para una planta no conocida con el mismo uso de estimular la lactancia. Beck lo analiza como como *ta-* dstransitivizador, *xwak* 'aplanar' y *-ni* nominalizador). En Zongozotla *takwákni'* significa 'tabla', madera aplanada; *xwakná'* es 'carpintero'. No está muy claro la relación de este significado con el uso de estimular la lactancia.

**Poqchi tawan** ('horcón hierba') es un término utilizado en Ecatlán para *Piper schiedeana*. Su propiedad medicinal también se relaciona con las mamas (como el *P. amalago* en Chicontla) ya que una mujer comentó que sirve para curar tumor de mama. La tierra que saca la tuza se pone en la hoja, se calienta y se aplica en las mamas. La razón del nombre no está claro; no tiene nada que ver con el uso medicinal. Quizá este *Piper* se emplea en la construcción de casas rústicas o probablemente en corrales como horcón, pero no se ha conseguido ningún dato que asevera esto.

**Kaka' tso:qo:t** (lit., 'quelite *tso:qo:t*') es un término de Ecatlán para *Piper chamissonis*. Sirve esta planta para sembrar yuca (*Manihot esculenta* Crantz) a la finalidad de que a la hora de cocerse se queda con buena consistencia. Nótese que cuando una planta se come como quelite el término *kaka* le sigue al nombre de la planta (p. ej., *chawaná: paxni kak* 'que.da.escocés marrano quelite' para *Alocasia macrorrhizos* (L.) G. Don.)

**chiwix tso:qo:t** (lit., 'piedra *tso:qo:t*') Este término se ha documentado en Nanacatlán para un *Piper* (#77030) pendiente identificación y en Atlequizayán para *P. pseudofulgineum*. En ninguno de los dos pueblos se reporta un uso para el *Piper* así designado ni una explicación para el nombre. En cuanto a las plantas el término *chiwix* se emplea para indicar que la madera es dura pero esta característica no es muy aplicable a los *Piper*. Tampoco es el caso que los *Piper* sean particularmente propensas a crecer en suelo rocoso (por si se consider el significado literal de *chiwix*).

**spili: tso:qo:t** (lit., 'pinto *tso:qo:t*') El término *spili* se ha utilizado en Mecatán para *Piper jacquemontianum*, que se aprovecha solamente para leña. El tallo de esta especie comúnmente tiene una apariencia rayada, pinta, o meco y en el náhuatl de Cuetzalan esta misma especie a menudo se llama *takwa:kwi:kwi:l* (rodilla.meco/pinto). Finalmente, durante la colecta de un *Piper* en Ecatlán, un asesor mencionó que había otro *Piper* que describió como *spili* (con el tallo pinto). Es posible, pero no confirmado, que este *Piper* pinto es también *P. jacquemontianum*. Sirve su inflorescencia como vela de juguete para los niños.

**xli:wat xkit** (lit., 'su.alimento murciélago' '[x- 'su'; li:- instrumental; wa 'comer'; -t nominalizador]) Este nombre se documentó en Mecatán para *P. commutatum*, que se puede usar para leña según los aseores. Es evidencia del conocimiento local acerca de que los murciélagos son frecuentemente polinizadores de los *Piper*, tomando su inflorescencia o infructicencia y dispersando las semillas. Hay un número significativo de estudios acerca de la relación entre murciélagos y *Piper*.



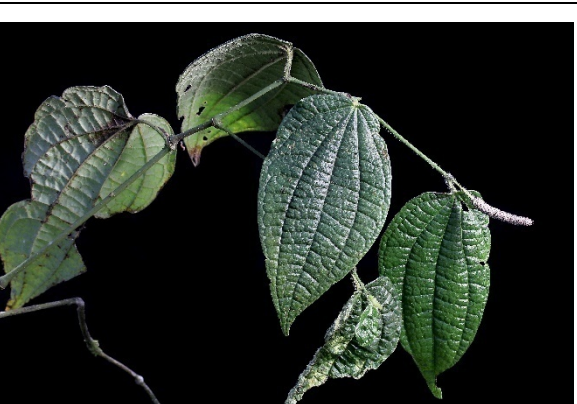


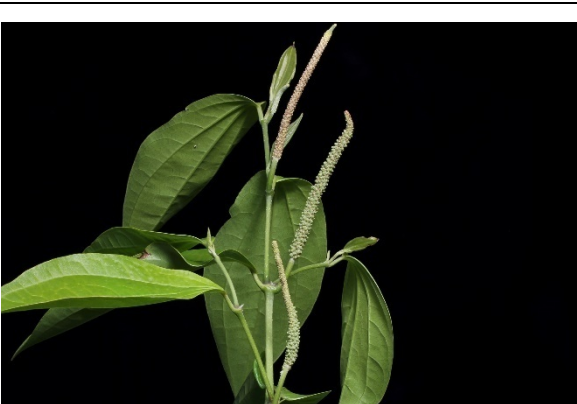
**jináni palhma** (lit., '*Piper auritum* hierba') el uso de Tepetzintla de Galeana para *Piper melastomoides* es una clara indicación de la asociación clasificatoria entre la categoría "monotípica" de *ji:na'* (*P. auritum*) y otros *Piper*.







**xa tu:tlanka ji:na** (lit., 'el grueso/ancho/amplio *Piper auritum*') Este nombre fue empleado en Tonalixco para *Piper lapathifolium* (84210). El significado dado para *tu:tlanka*


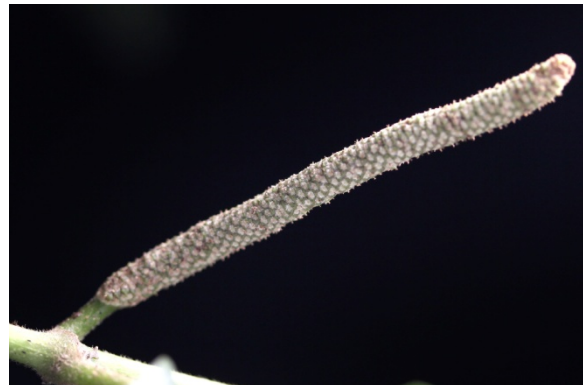

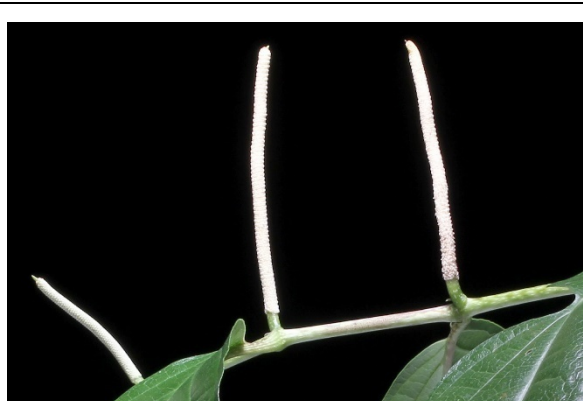

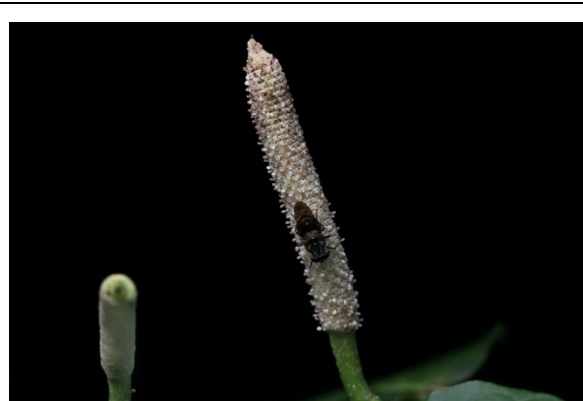
#### Nota

**tsátsoqo xana'** (lit., 'roja flor') es un término que fue mencionado en Tonalixco como el nombre de un *Piper* todavía no identificado a especie (#84162). Probablemente fue un error en apuntar el nombre ya que el mismo nombre está documentado en Tonalixco para *Spigelia longiflora* Sessé & Moc. (Loganiaceae) que tiene flores rojas, fuertes y llamativas.



		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper aequale</i> Vahl</p> <p><b>Colecta: 22502</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper amalago</i> L.</p> <p><b>Colecta: 22420</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper amalago</i> L.</p> <p><b>Colecta: 22036</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>


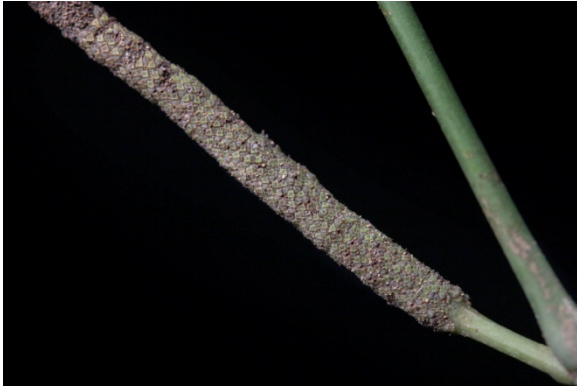




		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper amalago</i> L.</p> <p><b>Colecta: 22488</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>chiwix tso:qo:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper auritum</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 22497, 74018</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ji:ni'</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>omikilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Planta comestible y medicinal, para consumir se aprovechan las hojas para preparar tamales y salsas. Como planta medicinal sirve para la fiebre y para prevenir enfermedades en niños y recién nacidos (hombres), preparando las hojas para baño. Véase también discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper commutatum</i> Steud.</p> <p><b>Colecta: 21773</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>



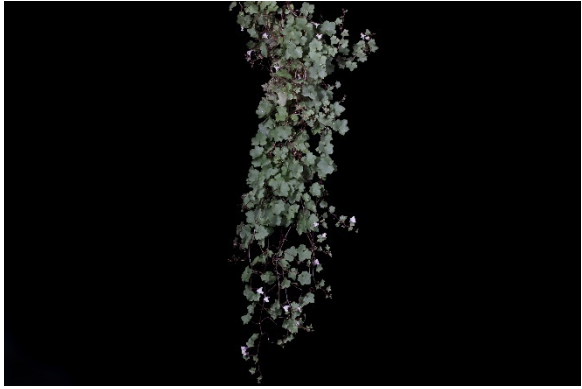
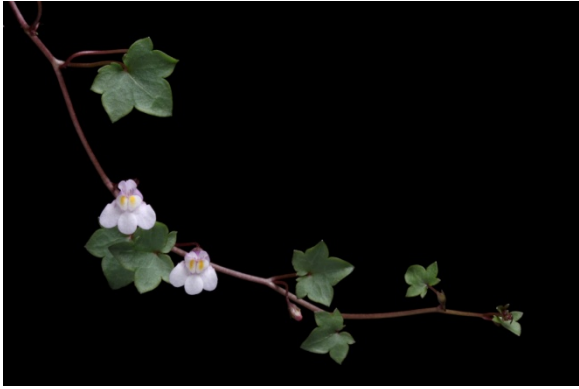


		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper dilatatum</i> L. C. Rich</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74119</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>xa:lkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper jacquemontianum</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 21998</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper lapathifolium</i> (Kunth) Steud.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21782, 74296</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>tsotsolpahxiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria. Según M. Gorostiza en S.M. Tzinacapan, es medicinal. La hoja se usa para tapar granos/ erupciones en la piel, con esto se pueden eliminar del cuerpo.</p>


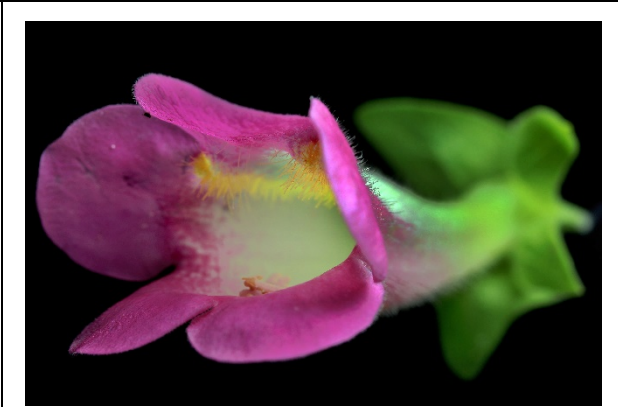






			<p><b>Piperaceae</b>  <i>Piper pseudofulgineum</i> C. DC.</p> <p><b>Colecta: 22489, 107366</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tso:qo:t kiwi'</i>  <i>(tso:qo:t árbol)</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b>  <i>chiwix tso:qo:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
			<p><b>Piperaceae</b>  <i>Piper schiedeanum</i> Steud.</p> <p><b>Colecta: 21497, 74336</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tso:qo:t kiwi'</i>  <i>(tso:qo:t árbol)</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
			<p><b>Piperaceae</b>  <i>Piper schiedeanum</i> Steud.</p> <p><b>Colecta: 21789</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>tso:qo:t kiwi'</i>  <i>(tso:qo:t árbol)</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>





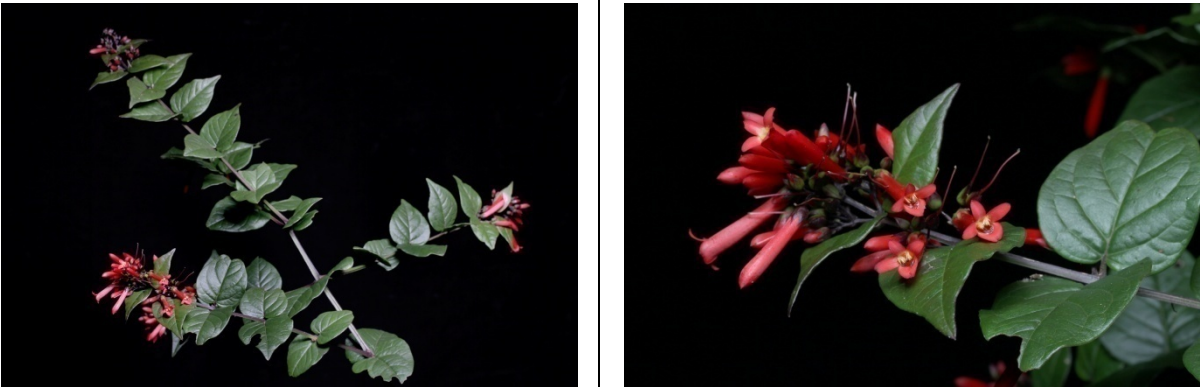
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper schiedeanaum</i> Steud.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74297</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>xa:lkowit</i> (arena.árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper schlechtendahlianum</i> C.DC.</p> <p><b>Colecta:</b> 22123, 22431, 22505</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tso:qo:t kiwi'</i> (<i>tso:qo:t</i> árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xalak tsuwi tso:qo:t tawan</i> (los pequeños <i>tso:qo:t</i> hierbas)</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>tabaki:yoh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
			

		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper umbellatum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74159</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qantsapu: tawan</i> (gusano hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>piltsompech</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Cymbalaria muralis</i> P.Gaertn., B.Mey. &amp; Scherb.</p> <p><b>Colecta: 74634</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado.</p>
			



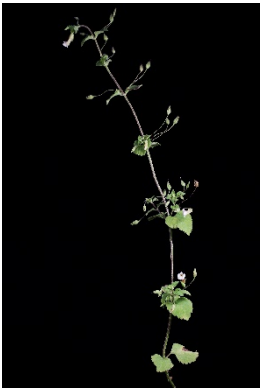





		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Lophospermum erubescens</i> D. Don</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21931, 74254</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kampa:nah xanat</i> (flor campana)</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>xpumama palhm</i> o sin nombre (algodonoso hierba)</p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>ixkoróna kimpaxka´tzikán</i> (su.corona nuestra.virgen)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla y Tepetzintla tiene nombre pero sin ningún uso documentado. En Tonalixco una asesora mencionó que conoce un tipo de esta planta que crece sobre árboles. Forraje, los borregos se comen las hojas mientras pastan.</p>
			
		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Mecardonia procumbens</i> (Mill.) Small</p> <p><b>Colecta:</b> 74632</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Chicontla/Patla</b> Sin nombre (Chicontla) <i>xa smukuku palhma</i> (Patla) (la amarilla flor)</p> <p><b>Notas:</b> No se he documentado ningún uso para esta planta. El nombre ofrecido por un asesor de Patla parece ser más descriptivo que un término lexicalizado.</p>



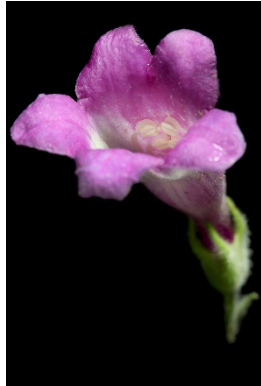


			<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Plantago alismatifolia</i> Pilg.</p> <p><b>Colecta: 74603</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pasma: tawan</i> (olote hierba)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Pasma: tawan</i> significa hierba olote, proviene de las palabras <i>pasma'</i> olote y <i>tawa:n</i> hoja o hierba. Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, no presenta ningún aprovechamiento.</p>
			<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Plantago australis</i> Lam.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74206, 107375</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pasma: tawan</i> (olote hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos, no presenta ningún aprovechamiento.</p>
			<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Russelia maculosa</i> Lundell</p> <p><b>Colecta: 22217</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado en Zoquiapan con presencia de un asesor de Zongozotla y en Coahuilán con dos asesores de este pueblo y uno de Zongozotla. En ningún momento hubo nombre ni uso ofrecido.</p>







		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Russelia sarmentosa</i> Jacq.</p> <p><b>Colecta:</b> 22163</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En pueblos totonacos fue colectado solamente en Zongozotla. Ningún asesor tuvo un nombre ni sabía de un uso.</p>
			
		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Russelia syringifolia</i> Schltdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Colecta:</b> 22316</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En pueblos totonacos fue colectado solamente en Zongozotla. Ningún asesor tuvo un nombre ni sabía de un uso.</p>

			
		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Russelia</i> sp.</p> <p><b>74512</b> <i>Russelia</i> sp.</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor comentó sobre utilidad alguna para esta planta.</p>
		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Russelia tetraptera</i> S.F. Blake</p> <p><b>Colecta: 22117</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En Puebla fue colectado solamente una vez, en Atlequizayán, con dos asesores de Zongozotla y uno de Atlequizayán. Nadie sabía un nombre ni un uso para esta planta.</p>

					
				<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Stemodia peduncularis</i> Benth.</p> <p><b>Colecta:</b> 22254, 22268, 22357</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En las tres colectas, con presencia de asesores de Zongozotla y, en una ocasión un asesor de Atlequizayán, nadie tuvo un nombre ni uso para esta especie.</p>
				<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Stemodia verticillata</i> (Mill.) Hassl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22119, 74345</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmu:xuwa sakah</i> (su.frente.piel tuza) (solamente uno de tres asesores dio este nombre)</p> <p>También se llama <i>xmu:xawa sakah</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schltld.</li> <li>• <i>Dichondra sericea</i> Sw.</li> <li>• <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</li> </ul> <p>Aparentemente la especie prototípica es <i>S. ovata</i> y las demás por ser algo parecido a este taxon central.</p>

			<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Uroskinnera hirtiflora</i> Hemsl. var. <i>hirtiflora</i></p> <p><b>Colecta:</b> 22183, 22332,</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:xkút kiwi'</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>a:xkút kiwe'</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> (<i>k<sup>w</sup>ahtah</i>) <i>k<sup>w</sup>akowi:teko:ni</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>tabaki:yoh</i></p> <p>Notas: El nombre en los dos pueblos totonacos (Zongozotla y Atlequizayán) y en Zoquiapan relaciona esta planta con <i>Nicotiana</i> spp. probablemente por la apariencia de la flor. En los dos pueblos totonacos el nombre de <i>U. hirtiflora</i> incluye el término a:xkut, que se aplica a <i>Nicotiana tabacum</i>. En Zoquiapan el nombre local, <i>tabaki:yoh</i> también relaciona esta planta con la <i>Nicotiana tabacum</i>, el tabaco.</p>
			<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Veronica peregrina</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74552</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los tres asesores le tenía un nombre ni sabía de un uso.</p>



		<p><b>Plantaginaceae</b> <i>Veronica persica</i> Poir.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74537</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los tres asesores le tenía un nombre ni sabía de un uso.</p>
		<p><b>Platanaceae</b> <i>Platanus mexicana</i> Moric.</p> <p><b>Colecta:</b> 21820, 74020</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ka:nax kiwi'</i> (sin.análisis árbol)</p> <p><b>Totonaco de Chicontla y Patla</b> <i>xka:nixki'wi'</i></p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>xka:nax kiw</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>pa:pa:lo:kilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores de Zongozotla todos estuvieron de acuerdo que tiende a hallarse por las riberas de los ríos y que se aprovecha solamente para leña. En Tonalixco comentó un asesor que tiene uso medicinal: las ramas se emplean para hojear vapor en el temazcal, además se ocupa para leña y para sacar madera para la construcción de casas rústicas. Finalmente, un asesor de Chicontla comentó que se usa la madera en construcción de casas.</p>
<p><b>Nomenclatura de pastos (familia Poaceae) en totonaco</b></p> <p>El término básico para los Poaceae es <i>saqat</i>. Es posible que este término tiene relación con el vocablo náhuatl <i>sakat</i> que se aplica en general a los Poaceae. Como <i>sakat</i> es un término muy común y general en muchas lenguas náhuatl para los pastos sería más probable que el término totonaco proviniera del náhuatl que al revés. Sin embargo no se explica porque el oclusivo velar [k] del náhuatl se realiza como uvular [q] en totonaco cuando esta última lengua también tiene [k]. Aunque algunos pastos se llaman simplemente <i>saqat</i>, hay otros en que en nombre se modifica por un término descriptivo:</p>			

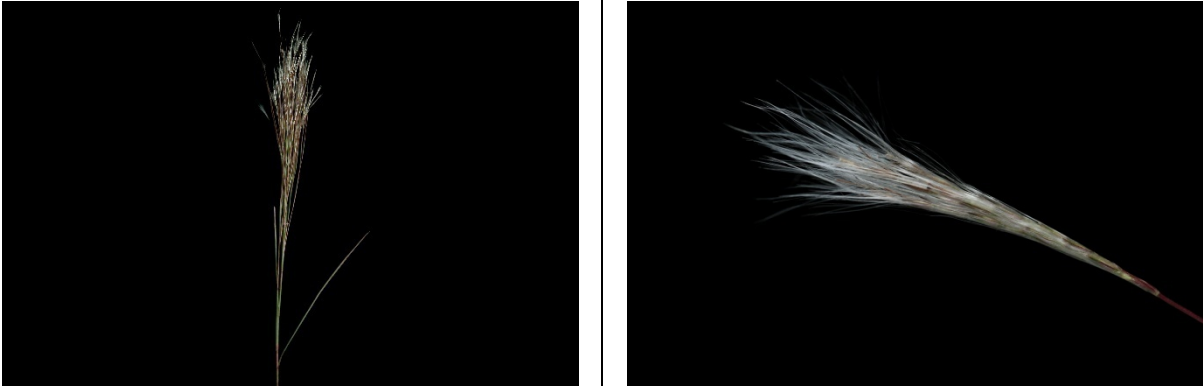



chixi: saqat	<i>Paspalum cf. setaceum</i> Michx.	chixi:	peludo	Su nombre refleja la superficie muy pubescente de las hojas
<b>Notas comparativas</b>				
lhqonqa saqat	<i>Melinis minutiflora</i> P. Beauv.	lhqonqa	olor a leche de vaca	El nombre hace referencia al olor ue suelta esta planta
<b>Notas comparativas</b>	Se colectó <i>M. minutiflora</i> en Coahuilán donde se llama <i>skunka: seqet</i> ('oloroso pasto'). Así la misma característica de esta especie se reconoce en dos nombres distintos de dos pueblos. En Ecatlán la colecta #72175 (todavía no identificada) fue llamado por un hablante <i>pukna:seqet</i> o <i>pokxa:saqat</i> y por otro <i>po'qxaséqat</i> . La primera quizá se relaciona con <i>puksnú'</i> (peste) y la segunda con <i>po'qxa</i> (con olor a moho). Se tendría que esperar la revisión del ejemplar para identificar la especie.			
paqa tlanka saqat	<i>Pharus parvifolius</i> Nash	paqa	amplio (de superficie)	Se hace referencia a lo ancho de las hojas.
<b>Notas comparativas</b>				
paqxmá: saqat	<i>Eleusine indica</i> L.	paqxmá:	estar desvainando	No se explica bien porque el calificativo.
<b>Notas comparativas</b>	En Ecatlán hubo dos colectas de pastos todavía no identificadas. En una se pronuncia <i>peqxmá: sáqat</i> . Un asesor comentó que significa 'olote pasto' pero quizá se confundió con <i>pasmah</i> ('olote'). Otro asesor comentó, para una de las colectas, que es forraje para caballos y bovinos pero que los cerdos no se lo comen.			
paran saqat	<i>Cenchrus cf. polystachios</i> (L.) Morrone ( o C. <i>purpureus</i> )	paran	sin interpretación	
<b>Notas comparativas</b>	No hay documentado de un cognado a este término, <i>paran</i> , que quizá proviene del español. El único <i>Cenchrus</i> colectado en otro pueblo fue <i>Cenchrus purpureus</i> (Schumach.) Morrone colectado en Ecatlán con el nombre de <i>sáqat xalak lanka</i> ('pasto los grandes').			

En los datos de la tabla anterior se nota la variedad de calificativos que se aplican a los pastos. Es probable que muchos de estos términos se limitan a una comunidad. Otros ejemplos son *Cymbopogon citratus* (DC.) Stapf. llamado *saqetkapén* (pasto café) porque sus hojas se toman en té. Y en Coahuilán una colecta (#76149) se llama *li:seqen* (instrumental techar) por el uso de este pasto (todavía no identificado) para techar casas.





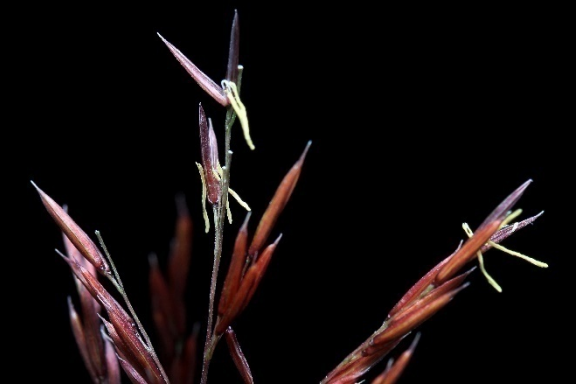
Aparte de los términos arriba mencionados hay otros 8 vocablos que designan a varias especies de Poaceae.

Nombre totonaco	Referencia	Significado del nombre	Notas comparativas	
chankat	<i>Saccharum</i> sp.	sin análisis	Nanacatlán Chicontla-Patla Zapotitlán de Méndez Papantla Ozelonacatzla	chankat cha'nkát cha'nkát cha'nkát chankat
ku:x kiwi'	<i>Gynerium saggitatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	ku:x 'pavo de monte' kiwi' 'árbol'	No se ha documentado este término o algo que puede ser un cognado. Sin embargo es de nota que el nombre de un pueblo totonaco de Veracruz podría ser el nombre de esta planta: Coxquihui. En algunos sitios del internet se da la interpretación de Coxquihui como 'lugar de chamalote', que se describe como una planta parecido a la caña dulce. El término chamalote, por su parte, es una hispanización de <i>chama:lo:t</i> , un término que se ha documentado en el náhuatl de Cuetzalan del Progreso como nombre de <i>Gynerium saggitatum</i> , una planta colectada en las tierras bajas del municipio. En notas de campo de Nanacatlán el asesor Amador Luna Ramos menciona la planta <i>ku:x kiwi'</i> como similar a la caña de azúcar y al carrizo, pero que el <i>ku:x kiwi'</i> crece únicamente en el río. Finalmente, en las notas de campo de Ocelonacatzla	
laqacha:n	<i>Setaria</i> sp.	laq[a] 'cara' cha:n 'hormiga'	Este nombre es raro y no tiene clara explicación. Aparte de las de Zongozotla, las únicas colectas de <i>Setaria</i> son de Zihuateutla. Recibieron el nombre de <i>ku'xi:li:pálhna</i> ,	

			probablemente maíz-escoba y se confirmó que se usaba como escoba.	
li:spi:la'	<i>Panicum</i> sp.	li:- instrumental spi:la' ?	Parece que el vocablo contiene el prefijo instrumental <i>li:-</i> , que es común en nombres de plantas útiles. Pero el significado de <i>spi:la'</i> todavía es opaco. Dos colectas todavía no identificadas (#77100 y #77160) de Nanacatlán también recibieron el nombre de <i>li:spi:la'</i> . En una colecta ningún asesor mencionó un uso y en otro dijeron que era para alimentar a bovinos.	
matlu:k	<i>Lasiacis</i> sp. <i>Bambusa</i> sp.	sin análisis	Aunque solamente el <i>Lasiacis</i> fue colectado en Zongozotla, los asesores dijeron que el mismo nombre se aplica al bambú ( <i>Bambusa</i> sp.). Una especie de <i>Bambusa</i> fue colectada en el pueblo vecino de Nanacatlán y ahí recibió el nombre de <i>matlu:k</i> también. Finalmente, en las notas de campo de Ocelonacatzla se apuntó que los asesores ofrecieron el término <i>matlu:k</i> como un tipo de pasto. Probablemente es lo mismo. <i>Mátl'uk</i> está en el diccionario de Papantla como 'tarro'; <i>chihuix mátl'uk</i> ('piedra mátl'uk') está para otate. En Zongozotla se le agrega el calificativo <i>chiwix</i> a las plantas conocidas por ser particularmente duras. Habría que investigar la especie que se nombre simplemente <i>mátl'uk</i> y la que se llama <i>chihuix mátl'uk</i> . Es posible que en Papantla la primera es para <i>Lasiacis</i> y la segunda para <i>Bambusa</i> quizá porque es la última que se usa en construcción de casas.	
qa:ti:t	<i>Arundo donax</i> L.	sin análisis	En Ecatlán hubo una colecta, todavía no identificada, nombrada <i>ti:tqa:t</i> . En las notas de campo se apuntó lo siguiente: "Es la palabra para carrizo, <i>qa:tit</i> , pero invertida. Hay un tipo de esta planta. Crece en tierras de bordo, arcilloso. Se vence pero es duro. Es como carrizo pero al revés. No sirve para nada porque es frágil." Este texto sugiere que se invirtió las sílabas de <i>qa:ti:t</i> ('carrizo') para formar <i>ti:tqa:t</i> que es 'como carrizo pero al revés'. Puede ser que se distingue de esta manera entre <i>Arundo donax</i> y <i>Phragmites australis</i> . En el diccionario de Xicotepec se da <i>qa:'ti'ya:t</i> para carrizo. En él de Zapotitlán de Méndez está <i>qa:'ti:t</i> . Para Papantla está registrado <i>k'a:ti:t</i> . Y finalmente para Chicontla/Patla está <i>a:'ti:yá:k</i> (o <i>a:'ti:yá:h</i> ) específicamente identificado como <i>Arundo donax</i> . También se utiliza el término <i>x'óli'</i> quizá como equivalente o quizá en combinación. Para la colecta #70246 (que no parece ser <i>A. donax</i> ) se dieron los nombres <i>x'óli:a:ti:yá:k</i> y <i>a:'ti:yá:h ma:ya:k x'óli'</i> . Para #70165 se dio el nombre de <i>x'óli'</i> .	
sa:ka:t	<i>Andropogon</i> sp. (prob. <i>A. bicornis</i> L.	sin análisis	Uno de los aspectos más interesantes de los términos de Zongozotla para pastos es la distinción entre <i>saqat</i> y <i>sa:ka:t</i> .	
xa:wat	<i>Zea mays</i> L.	sin análisis	No ha sido colectado por este proyecto en otros pueblos totonacos, ni documentado en notas. Pero de los diccionarios se nota lo siguiente.	
			Xicotepec Chicontla/Patla	xa:wat xa:wát



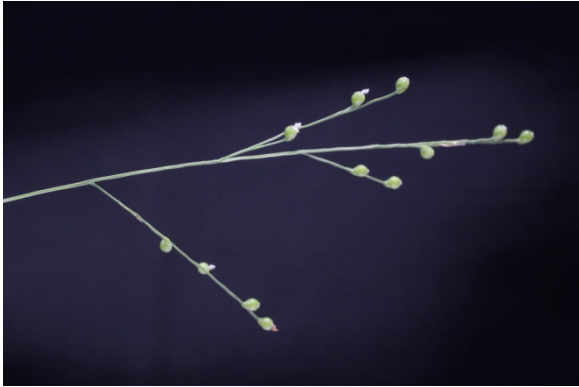



			<p><b>Poaceae</b> <i>Andropogon</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74266</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>sa:ka:t</i> (falta análisis)</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>sa:ka:'</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>li:palhna saqat</i> o sin nombre (escoba pasto)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla de caminos y cerca de cuerpos de agua. Anteriormente, el tallo se cortaba en trozos pequeños y se empleaba en la formación académica, como sustituto de ábaco. Este mismo uso está reportado en Tonalixco.</p> <p>En Ecatlán esto documentado con uso como de escoba, un uso reflejado en su nombre.</p> <p>Nótese que el <i>Andropogon</i> es el único Poaceae cuyo nombre es <i>sa:ka:t</i> (con la velar y vocales largas) ya que generalmente se usa el término <i>saqat</i>.</p>
			<p><b>Poaceae</b> <i>Arundo donax</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 74672</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qa:ti:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Qa:ti:t</i> no tiene interpretación. Se conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de ríos. El tallo se emplea en la construcción de casas rústicas y cabañas. Se juntan los tallos más macizos para hacer paredes y puertas de casas.</p>



			<p><b>Poaceae</b>  <i>Cenchrus</i> cf. <i>polystachios</i> (L.)  Morrone ( o <i>C. purpureus</i>)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74493</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>paran saqat</i>  (falta analizar)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b>  <i>xalak lanka sáqat</i> o <i>pasmah xalak lanka sáqat</i>  (los grandes pastos; <i>pasmah</i> = 'olote')</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b>  <i>merkeró:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha como forraje para mulas y caballos. En Zongozotla se dejan crecer en las periferias de los caminos y campos de cultivo para aprovecharlo como forraje.  En Ecatlán se comentó que hay dos tipos de este pasto y que éste es el más grande. Un asesor lo calificó con <i>pasmah</i>, 'olote', probablemente en referencia a su inflorescencia.</p>
			<p><b>Poaceae</b>  <i>Cryptochloa strictiflora</i> (E. Fourn.) Swallen</p> <p><b>Colecta:</b> 22385</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido o <i>saqat</i></p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b>  <i>sakat</i></p> <p><b>Notas:</b> No tiene uso para forroage ni otra cosa.</p>









		<p><b>Poaceae</b> <i>Eleusine indica</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74353</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqxmá: saqat</i> (estar.desvainando pasto) (solamente un asesor de tres dio este nombre)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>patachsakat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se emplea como forraje para ganado. Se cultiva en los potreros para alimentar al ganado.</p>
	<p>22</p> 	<p><b>Poaceae</b> <i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74372</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:x kiwi'</i> (pavo.de.monte árbol)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo se aprovecha en la construcción de cabañas y casas rústicas como estructura del techado. El término <i>ku:x</i> significa 'pavo de monte' y también se usa en referencia a este pasto. Pero puede ser que no hay relación entre los dos referentes y simplemente son homófonos. El <i>ku:x</i> ave es un ave grande, tamaño de un zopilote pero que no vuela bien sino solamente de árbol a árbol.</p>
		<p><b>Poaceae</b> <i>Lasiacis</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74235, 107388</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>matlu:k</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>tsa'nikas</i> (falta análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Anteriormente con el tallo se elaboraba un juguete, que consistían en crear un proyectil en donde se cargaba con cascara de naranja y se le empujaba con una barita, para provocar presión y ésta provoca que la cascara se proyectara, formando un tipo de pistola. Además, se utilizaba en la elaboración de cometas (papalotes). En Tepetzintla de Galeana se colectó un <i>Lasiacis</i>. El asesor comentó</p>










			que crece en el monte y se utiliza en elaborar canastas.
		<p>Poaceae <i>Lasiacis</i> sp.</p> <p>Colecta: 22035</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>matlu:k</i> (sin análisis)</p>
		<p>Poaceae <i>Melinus minutiflora</i> P. Beauv.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74450</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lhqonqa saqat</i> (olor.de.leche pasto)</p> <p><b>Notas:</b> Crece a orilla caminos y potreros, se aprovecha como forraje para ganado. Se nombre se debe al olor de este pasto, que se dice se asemeja al olor de leche de vaca.</p>
		<p>Poaceae <i>Muhlenbergia pereilema</i> P.M. Peterson (sin. <i>Pereilema crinitum</i> J. Presl)</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 22197</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqat</i> (pasto)</p> <p><b>Nota:</b> No se documentó ningún uso para este pasto.</p>





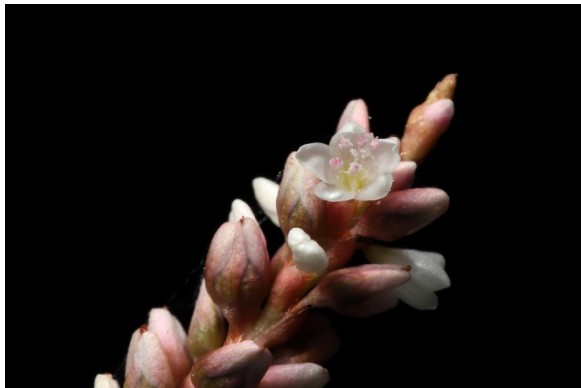
				
		<p>Poaceae <i>Panicum</i> sp.</p> <p>Colecta: 74234</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:spi:la'</i></p> <p><b>Notas:</b> Conocen solamente un tipo de este pasto, que crece en sitios abiertos y perturbados. Anteriormente se usaba como juguete para producir un sonido muy agudo. Al presionar en diferentes puntos, genera distintos tonos. Se recomendaba no usar esta planta como flauta porque el sonido generado atraía a las víboras y serpientes. Para elaborar la flauta, se le hace una rajadura el raquis de la inflorescencia con el mismo fruto de la planta. Al soplarlo luego luego atraía a las víboras y serpientes.</p>	
			<p>Poaceae <i>Paspalum paniculatum</i> L.</p> <p>Colecta: 21376</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqat</i></p> <p><b>Notas:</b> Desconoce el número de tipos. Crece en casi todos los lugares, en cafetales, orillas de calles y potreros.</p>








			<p><b>Poaceae</b> <i>Paspalum</i> cf. <i>setaceum</i> Michx.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74364</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chixi: saqat</i> (peludo pasto) <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>sakat</i></p> <p><b>Notas:</b> Se corta para llevar como forraje para equinos y ganado.</p>	
			<p><b>Poaceae</b> <i>Pharus</i> <i>parvifolius</i> Nash</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74401</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqa tlanka saqat</i> (amplio/ancho[superficie] grande pasto (solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta) (falta analizar)</p> <p><b>Notas:</b> No se documentó ningún uso.</p>	
				<p><b>Poaceae</b> <i>Saccharum</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22272, 74538</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chankat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>owat</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta es la caña dulce. Solamente se encuentra como cultivo. Se reconocen 4 tipos, los otros son de tallo blanco, dos marrón y este que es amarillo. El tallo es comestible, también se emplea para la fabricación de panela y aguardiente.</p>







			<p><b>Poaceae</b> <i>Setaria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74338</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>laqacha:n</i> (rostro.hormiga) (solamente uno de tres asesores tuvo un nombre para esta planta)</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento.</p>
			<p><b>Polemoniaceae</b> <i>Cobaea paneroi</i> Prather</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21630, 74567</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kampa:nah xanat</i> (campana flor)</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado dos veces con presencia de asesores de Zongozotla. Solamente un asesor (una de as dos veces que estuve presente) tuvo un nombre para esta planta. El nombre es probablemente más descriptivo y coyuntural que lexicalizado. En los casos restantes nadie dio un nombre. En Tonalixco para las dos colectas nadie le proporcionó un nombre, pero en los pueblos vecinos de habla náhuatl (Tepetzintla y Tlaquimpa) el nombre dado era <i>ka:kampa:noxo:chitl</i>.</p>
			<p><b>Polemoniaceae</b> <i>Loeselia</i> cf. <i>glandulosa</i> (Cav.) G. Don</p> <p><b>Colecta:</b> 22325</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se ha documentado ninguna utilidad de esta especie. Aunque la <i>Loeselia mexicana</i> (Lam.) Brand no se ha colectado en tierras de Zongozotla ni en presencia de asesores de dicho pueblo parece que si crece en esta comunidad pero no tiene nombre ni utilidad.</p>



  			<p><b>Polygalaceae</b> <i>Monnina xalapensis</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21714, 21894, 74304</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mantah xanat</i> (morada flor)</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento documentado. Fue colectada tres veces en tierras de Zongozotla. En dos ocasiones ningún asesor le tuvo un nombre. En la tercera colecta dos de los tres presentes la llamaron <i>mantah xanat</i>. Mantah es el <i>Manihot esculenta</i></p>
  			<p><b>Polygalaceae</b> <i>Polygala paniculata</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21362</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque no tiene un nombre es muy conocido por el olor como de vaporub de sus raíces. Se prepara la raíz en agua para un té para aliviar la tos.</p>
  			<p><b>Polygalaceae</b> <i>Securidaca diversifolia</i> (L.) S.F.Blake</p> <p><b>Colecta:</b> 21913</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se reportó ningún uso.</p>

		<p><b>Polygonaceae</b> <i>Persicaria capitata</i> (Buch.-Ham. ex D. Don) H. Gross</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21386, 74262, 107419</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xchá:pixi chulhno'</i> (su.mezquino ave.nocturno)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre hace referencia a una ave nocturna que ningunos de los asesores conocían. Solamente saben que es nocturno. Nadie sabe más de este ave sino que antes cuando la gente escucha su canto en la noche, se encerraba en su casa ya que creen que es de mal agüero.</p> <p>La planta es medicinal, se aprovecha para tratar los malestares provocados por las hemorroides. Se hierbe la planta (500 g/10 litros de agua), posteriormente se aplica en forma de baño en una tina. Además se tiene que tomar en té dos veces al día hasta que aminoren los dolores (1 planta/ 1 litro de agua).</p>
<p style="text-align: center;"><i>Persicaria punctata</i> (Elliott) Small y <i>Persicaria hydropiperoides</i> (Michx.) Small</p> <p>De las dos especies, <i>P. punctata</i> y <i>P. hydropiperoides</i>, solamente la primera ha sido colectada en las tierras de Zongozotla aunque la segunda ha sido observada y documentada en comunidades vecinas. El nombre <i>xpin chachaq</i> ('su.chile sapo') refiere a lo picoso de las hojas, que tienen propiedades medicinales. Un asesor comentó que hay dos tipos de <i>xpin chachaq</i>, uno con las hojas picosas (que es remedio) y el otro sin tal carácter. Pero no se ha determinado si esta división clasificatoria indígena corresponda a las dos especies de la taxonomía occidental. Bien podría ser que por varias razones de suelos o de la misma variación intraespecífica hay plantas de <i>P. punctata</i> (la especie más común) con hojas picosas y otras sin este carácter.</p>			
			<p><b>Polygonaceae</b> <i>Persicaria hydropiperoides</i> (Michx.) Small</p> <p><b>Colecta:</b> 107376</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin datos de registro.</p> <p><b>Totonaco de Chicontla/Patla</b> <i>a:hasmá:lh</i></p> <p><b>Notas:</b> El nombre dado por un asesor de Chicontla (nadie de Patla estuvo presente) es el mismo nombre que se emplea para muchas Commelinaceae, particularmente los <i>Commelina</i>. El asesor agregó que se utiliza para curar el mal de aire, pero no se tomó nota de cómo se aplica.</p>



			<p><b>Polygonaceae</b> <i>Persicaria punctata</i> (Elliott) Small</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21443, 74136</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpin chachaq</i> (chile de sapo)</p> <p><b>Notas:</b> El nombre se basa en lo picoso de la hoja. Se utiliza la planta para tratar las ronchas provocado por hongos. Se hierve la planta entera y se aplica en forma de baño.</p>
<p><b><i>Rumex</i> spp.</b></p> <p>Aparte de las dos colectas de <i>Rumex</i> en Zongozotla, ambas por ahora identificadas solamente a género, hay dos colectas más en pueblos totonacos:</p> <p><b>Zihuateutla:</b> Se colectó un <i>Rumex obtusifolius</i> L. cuyas hojas son comestibles. Su nombre es <i>isi:maqá wakax</i>, literalmente 'su.lengua ganado'.</p> <p><b>Tonalixco:</b> Se colectó un <i>Rumex</i> (por el momento solamente identificada a género). Su nombre es <i>xalóq kak</i>, literalmente 'sorber quelite'. El nombre probablemente refleja la manera de consumo, hervido en caldo que se sorbe. También tiene uso medicinal: A las hojas se les unta manteca, sal y tomate verde, posteriormente se coloca en la parte abdominal para disminuir la fiebre. Los asesores dijeron que hay dos tipos de xalóq kak, la otra es de hojas más angostas. Nótese que en el pueblo vecino de Tepetzintla se conoce como xokokilit ('agrio.quelite'). No tiene uso algunos.</p>				
			<p><b>Polygonaceae</b> <i>Rumex</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74109</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pa:simaqa:t</i> (pancreas)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es comestible, se aprovechan únicamente las hojas, que se utilizan para condimentar salsas, en especial la salsa verde que se acompaña con carne de puerco o huevo. Además, las hojas se pueden consumir crudas.</p>

			
		<p><b>Polygonaceae</b> <i>Rumex</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74205</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpa:simaqa:t toroh</i> (páncreas de toro)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, éste y otro de hojas angostas (que sería la colecta 74109). Se aprovechan las hojas como forraje para aves de corral. No se consume por humanos.</p>
		<p><b>Portulacaceae</b> <i>Portulaca oleracea</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 74613</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpulh</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> El vocablo <i>xpulh</i> no tiene interpretación. Se conoce solamente un tipo de esta planta que crece en sitios rocosos y húmedos. Es comestible. Se prepara guisado con verduras y carne. En Chicontla comparte el mismo nombre. También se consume, mezclado con huevo. En Papantla, Xicotepec de Juárez y Zapotitlán de Méndez también es <i>xpulh</i>. En Zihuateutla se ha apuntado el nombre como xp'u'lh. Se dijo que no tiene ningún uso. En Tonalixco se conoce como</p>

			spatata kak ('blanda quelite') Crece en sitios húmedos. La planta entera se guisa con huevo o con carne de cerdo.
		<b>Portulacaceae</b> <i>Portulaca pilosa</i> L.  <b>Colecta: 22425</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.

***Ardisia* spp.**

Según Osbel López, hacia aproximadamente 15 años *Ardisia compressa* Kunth fue introducida en toda la región por programas del gobierno para su cultivo y aprovechamiento de los frutos (véase Martínez-Blanco et al., 2019). Los beneficio del cultivo de *A. compressa* no fueron muchos y así se provocó el abandono de estos cultivos poco tiempo después de su introducción. A pesar de que en la actualidad nadie cultiva esta especie, se ha naturalizado en la región mediante formas naturales de reproducción.

En Zongozotla *A. compressa* se llama *aqtala:wat*, un término que se compone de *aq-* ('parte superior'), *tala:* ('golpear/pegar'), *wa-* ('comer') y *-t* (nominalizador), 'lo que se come aventado [golpeado o pegado, es decir aventando el fruto desde una distancia para que entre a la boca]. La raíz *aq-* refiere a que los frutos salen en la parte superior del árbol, en la punta. En Zongozotla el mismo término *aqtala:wat* se aplica a *Parathesis psychotriodes* Lundell por lo que se puede hipotesizar que el referente original del término fue *P. psychotriodes* y se extendió a *A. compressa* cuando fue introducido en la región. El término *aqtala:wat* es propia de los *Ardisia* nativos y especies del género *Parathesis*. Sin embargo, en la actualidad la gran mayoría de las personas reconocen a *A. compressa* como el *aqtala:wat* "legítimo", debido a que es más común encontrarlo en los lugares cercanos al pueblo.

El mismo término *aqtala:wat* se ha documentado en Nanacatlán (junto a Zongozotla) y en Mecatlán (#76047) para *A. compressa* y *Ardisia* sp. (falta identificar a especie). Además se utiliza el término *xaqtala:wat muxni'* (su.*Ardisia.compressa* del.mono) para otro *Ardisia* que aparentemente no es *A. compressa* pero que falta identificar a especie todavía. Este término calificado no se emplea en Zongozotla para ningún *Ardisia*.

Algunas personas de Zongozotla de edad grande también utilizan el término *wala:p*, que no tiene un análisis aparente, para los *Ardisia* silvestre. No abarca *A. compressa* que solamente se conoce como *aqtala:wat*. Quizá *wala:p* es un término arcaico para *Ardisia* o quizá proviene de otra región o totonaco.

Términos para *Ardisia* en otros pueblos totonacos:

Coahuilán	<i>Ardisia</i> sp. (#76243)	xa tuhtsuna xli:wat spu:n	el chaparro su.comida pájaro	Se conocen dos tipos de esta planta que crece entre el cafetal. No presenta ningún uso.
Jopala	<i>A. compressa</i> (#70024)	helhsmantáj	boca.moradito	Se reconoce 1 tipo. Florece en abril. El fruto se come, se prepara en atole.
Mecatlán	<i>A. compressa</i> (#76048)	smantáh kiw	diminutivo.morado árbol	Conocen un tipo de este árbol que crece a orilla de caminos y montes. El fruto maduro es comestible, y se puede preparar en atole. El proceso inicia por exprimir los frutos, posteriormente se mezcla con masa de maíz, se endulza al gusto y se pone a hervir.

Mecatlán	<i>Ardisia</i> sp. (#76047)	<b>aqtala:wat</b>	véase discusión arriba	Conocen un solo tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, el fruto maduro es comestible y el tallo se aprovecha como leña.
Nanacatlán	<i>Ardisia</i> sp. (#77130)	<b>aqtala:wat</b>	véase discusión arriba	El fruto maduro es comestible.
Nanacatlán	<i>Ardisia compressa</i> (#77138)	<b>aqtala:wat</b>	véase discusión arriba	Los tallo y ramas se usan como leña.
Nanacatlán	<i>Ardisia</i> sp. (#77140)	<b>xaqtala:wat muxni'</b>	véase discusión arriba	Combustible. El tallo se emplea como leña.
Tonalixco	<i>Ardisia cf. hyalina</i> Lundell (#84082)	sin nombre conocido		No se conoce la planta
Tonalixco	<i>Ardisia</i> sp. (#84132)	sin nombre conocido		No se conoce la planta
Tonalixco	<i>Ardisia cf. hyalina</i> Lundell (#84133)	sin nombre conocido o li:qalhputo:qx	instrumental.boca/mandíbula.pelar.fruto	No se conoce la planta. La asesora que dio el nombre de li:qalhputo:qx también dijo que no tiene uso.
Zihuateutla	<i>Ardisia compressa</i> (#86066)	sin nombre conocido		No se conoce la planta

***Parathesis* spp.**

Atlequizayán	<i>Parathesis psychotrioides</i> Lundell (#22100)	<b>aqtalha:wat</b>	véase discusión arriba	No se mencionó ningún uso.
Ecatlán	<i>Parathesis psychotrioides</i> Lundell	<b>aqtala:wat</b>	véase discusión arriba	Se hierve y se usa para saborizar el atole, pero no especifica proceso completo.
Patla	<i>Parathesis psychotrioides</i> Lundell	<b>a'hta:la:wát</b>	véase discusión arriba	
Tepetzintla de Galeana	<i>Parathesis</i> sp. (#78115)	seriyo xanat	cerillo flor	Reconoce otro tipo; la flor de corpus, <i>xkwikwat</i> , con flor amarilla. El <i>seriyo xanat</i> crece en el monte. Se utiliza para hacer adornos en el 3 de Mayo. Se utiliza cuando se hace costumbre, se lo ponen como corona, se celebra el agua, se baila en el agua, se hace año por año.

**Resumen:** El término *aqtala:wat* (o cognados) se ha documentado para *Parathesis psychotrioides* en Atlequizayán, Ecatlán, Patla y Zongozotla. El mismo término se usa en Mecatlán, Nanacatlán y Zongozotla para *Ardisia* spp. El posible que el referente del término se extendió de un género a otro, o que bien simplemente no hay una diferencia nomenclatural que distingue *Ardisia* spp. y *Parathesis* spp.

Es interesante que el Zongozotla se ha documentado otro nombre—*wala:p*—para algunas *Ardisia*, no incluyendo a *A. compressa*. Se tendría que investigar que tan común es este término y quienes lo conocen.



**Primulaceae**  
*Ardisia compressa* Kunth

**Descripción:**







**Colecta:** 22237, 74459

**Totonaco de Zongozotla**

*aqtala:wat*  
(aq-tala-wa-t)  
(parte.superior-pegar/golpear-comer-nomlizador)

**Notas:** Solamente uno de tres asesores de Zongozotla dieron el nombre *aqtala:wat* para el arbolito de esta colección. Existen otras dos plantas con el mismo nombre (aparentemente otras especies de *Ardisia* y la *Parathesis psychotrioides*).  
Ya maduro el fruto se come, crudo.



		<p>Primulaceae <i>Ardisia</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74261</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>aqtala:wat</i></p> <p>Notas: En esta colecta no se reportó ningún uso.</p>
		<p>Primulaceae <i>Ardisia</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74315</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>aqtala:wat</i></p> <p>Usos: EL fruto es comestible.</p>
		<p>Primulaceae <i>Ardisia</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 21647</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>aatala:wat</i></p> <p>Notas: EL fruto es comestible.</p>








			<b>Primulaceae</b> <i>Lysimachia arvensis</i> (L.) U. Manns & Anderb.  <b>Colecta: 74600</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  Notas: Sin uso.
---	---	--	---	--







***Myrsine coriacea* (Sw.) R. Br. ex Roem. & Schult. subsp. *coriacea***

Zongozotla	#74084	maktáh kiwi'	sin.análisis árbol	La palabra maktáh se utiliza solamente en el nombre de este árbol. Según O. Lopez maktáh no tiene otro uso ni significado fuera del nombre de este árbol
Ecatlán	#72049	maktá:h kiw	piedra del rio árbol	Según el único asesor quien tenía un nombre para este árbol significa "piedra de río, árbol" porque pesa mucha la madera. Hay un solo tipo de este, crece en el monte. Sirve solamente para leña.
Mecatlán	#76045	maktáh kiwi'	sin.análisis árbol	Se conoce solaente un tipo de este árbol que crece en el monte, el tallo se usa para leña.
Nanacatlán	#77061	maktá kiwi'	sin.análisis árbol	Los troncos se emplean como alfardas en la construcción de viviendas. El tallo, ramas, hojas y demás órganos de la planta son usados como leña.
Tonalixco	#84191	mantáh kiw		Hay solamente un tipo de este árbol; crece en el monte.El tallo se emplea para la fabricación de corrales y el tallo se emplea en el techado de casa rústicas.
Chicontla	#70255	slulu: ki'wi'	lagartija árbol	Se utiliza para elaborar tijeras de la casa. La etimología no está claro pero se puede notar que hay cuatro bejucos que incluye <i>slulu</i> en su nombre. Si se relacion con lagartija (que es <i>slu'lu'ko</i> en Xicotepec) podría ser por la forma en que lo frutos crecen pegados a las ramas delgadas del árbol.
Tepetzintla de Galeana	#78047	slulu: kiwi	lagartija árbol	Crece en el monte. El asesor señala que la planta se los comen las aves. Se utiliza también para curar animales. Se hierve la cáscara y se pone en las heridas de los animales. La planta es fuerte, amarga, pero para las personas no funciona como remedio.

En el caso de *Myrsine coriacea* hay dos nombres que dividen los pueblos estudiados hasta el momento en dos grupos.

1. *maktáh kiwi'* y cognados: Zongozotla, Ecatlán, Mecatlán y Nanacatlán; nótese que en Tonalixco es *mantáh kiw*.
2. *slulu: ki'wi'* y cognados: Chicontla y Tepetzintla de Galeana

			<p><b>Primulaceae</b> <i>Myrsine coriacea</i> (Sw.) R. Br. ex Roem. &amp; Schult. subsp. <i>coriacea</i></p> <p><b>Colecta: 74084</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maktáh kiwi'</i> (sin análisis) <b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>chi:lkowit</i></p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha el tallo para la construcción de casas rústicas como puntal.</p> <p><b>Nota:</b> M. Gorostiza observa que en S.M. Tzinacapan se aprovecha como alfradas en la construcción de casas.</p>
			<p><b>Primulaceae</b> <i>Parathesis donnell-smithii</i> Mez</p> <p><b>Colecta: 21910, 74153</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalaj ka:kiwi:ni muju:t</i> (falta analizar)</p> <p><b>Usos:</b> El fruto es comestible, cuando este madura.</p>
			<p><b>Primulaceae</b> <i>Parathesis psychotriodes</i> Lundell</p> <p><b>Colecta: 21924, 22100</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>aqtala:wat</i></p>

			
		<p><b>Primulaceae</b> <i>Samolus floribundus</i> Kunth</p> <p><b>Colecta: 21831</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se conoce ningún uso para esta planta.</p>
		<p><b>Proteaceae</b> <i>Roupala montana</i> Aubl.</p> <p><b>Colecta: 22455</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><i>Roupala</i> Esta especie es un nuevo registro para el estado de Puebla. No parece ser común.</p>



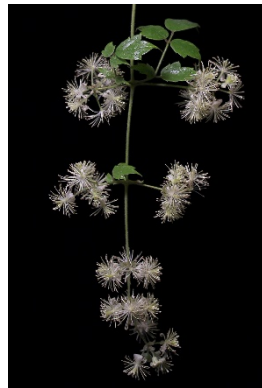
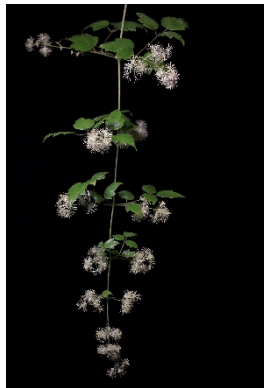


*Clematis* spp.





En los pueblos totonacos se colectaron solamente una especie, *Clematis grossa* Benth. La tabla que sigue da sus nombres en totonaco y cualquier nota adicional:

<i>Clematis grossa</i> Benth.	#74460	Zongozotla	<i>xlaqpi:tsasat monqxo'</i>	sus. pestañas/cejas buho	Sin uso
<i>Clematis grossa</i> Benth.	#77189	Atlequizayán	<i>xlaqatsusut monqxe'</i>	sus. pestañas/cejas buho	Se usa como ornamento decorativo en los eventos sociales.
<i>Clematis grossa</i> Benth.	#70140	Chicontla-Patla	<i>i'xla'hatzi'si't mónhxu'</i>	sus. pestañas/cejas buho	Sin uso
<i>Clematis grossa</i> Benth.	#72158	Ecatlán	<i>xqalhchixit monqxni'</i>	sus. pestañas/cejas buho	Sin uso. Solamente uno de los tres asesores presentes le tuvo un nombre.
<i>Clematis grossa</i> Benth.	#72196	Ecatlán	<i>xalak lhtama' niño</i> <i>xalak lhtama' aktsu qawasa'</i>	los hacer niño los hacer ?	Su nombre aparentemente refleja su uso decorativo en los nacimientos del niño Jesús en las fiestas navideñas
<i>Clematis grossa</i> Benth.	#78001	Tepetzintla de Galeana	<i>xlaqsi'si't mó:nqxnu'</i>	sus. pestañas/cejas buho	Sirve el bejuco para amarrar el techo de casas de palma o pasta.

El nombre de los *Clematis* spp. colectado en los pueblos 5 pueblos totonacos muestra una consistencia no esperada para un nombre que se basa en una descripción metafórica de una flor o semilla. Se nota también un nombre dado por dos asesores de Ecatlán que refleja su uso decorativos en las fiestas navideñas.



<b>Ranunculaceae</b> <i>Clematis grossa</i> Benth.	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xlaqpi:tsasat monqxo'</i> (sus. pestañas buho)
<b>Descripción:</b>	<b>San Juan Tahitic</b> <i>barba de chivo</i> (español)
<b>Colecta: 74460</b>	<b>Notas:</b> No se reportó ningún uso para este bejuco.

		<p><b>Ranunculaceae</b> <i>Clematis grossa</i> Benth.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21723</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se dio ningún uso para este bejuco.</p> <p><b>Comparativos:</b> <u>Tepetzintla de Galeana:</u> <i>xlaqsi'si't mó:nqxnu'</i> (sus.cejas tecolote). Se emplea para amarrar el techo de de pasto u otras plantas al marco <u>Ecatlán:</u> Se conoce como <i>xqalhchixit monqxn'</i> ('su.quijada.pelo tecolote')</p>
		<p><b>Ranunculaceae</b> <i>Ranunculus</i> sp.</p> <p><b>Colecta: 74070</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>paqkitsis xanat</i> (cinco.pétalos flor) <i>xmaqaxqaqa:nat chichini'</i> sus.destellos sol</p> <p><b>Notas:</b> Solamente hay un tipo de esta planta. Crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso. Se conoce por dos nombres. El primero es <i>paqkitsis xanat</i> ('flor de cinco pétalos'). El primer término se compone de paq- clasificador de objetos largos (cf. <i>paqne'</i> que es 'brazo') y <i>aqkitsis</i> cinco. Algunas la conocen como <i>xmaqaxqaqa:nat chichini'</i> ('su.destello sol')</p>
<p style="text-align: center;"><b>Rhamnaceae</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ceanothus caeruleus</i> Lag.</li> <li>• <i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov             <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov var. <i>capreifolia</i></li> <li>◦ <i>Frangula capreifolia</i> var. <i>grandifolia</i> (M.C. Johnst. &amp; L.A. Johnst.) A. Pool</li> </ul> </li> <li>• <i>Gouania obamana</i> A. Pool</li> <li>• <i>Gouania polygama</i> (Jacq.) Urb.</li> </ul> <p><b><i>Ceanothus caeruleus</i> Lag.</b></p> <p>Se colectó esta especie 4 veces y se documentaron el nombre en dos pueblos de habla náhuatl y uno de totonaco. Un asesor de Chilapa de Vicente Guerrero (mpio. Zautla) lo llamó teswatl, un nombre que en la región de Cuertalan del Progreso y municipios del oriente (Ayotoxco y Zoquipana) se emplea para varias especies de Melastomataceae, la mayoría <i>Miconia</i>. En el municipio de Tepetzintla, que incluye un pueblo de habla totonaco, Tonalixco, y los demás de habla náhuatl se hicieron dos colectas. En Tepetzintla y Tlaquimpa se dio el nombre de <i>tiswatl</i> con el comentario que significa 'piedra-hoja.ancha' (esto es ti + [i]swatl). Nótese que en estos pueblos una &lt;e&gt; corta se realiza como &lt;i&gt; corta. Así <i>tiswatl</i> es equivalente a <i>teswatl</i>. No se ha documentado el término <i>tiswatl/teswatl</i> en pueblos del poniente de la Sierra Norte de Puebla para <i>Miconia</i>. Los asesores de Tlaquimpa y Tepetzintla comentaron que es madera muy débil y ligera. Se puede amarrar un</p>			

buen bulto y no pesa. Sirve sólo para leña. Otro agregó que sirve para las fogatas donde se calienta uno en la mañana, otro mencionó que las ardillas llegan a comer el fruto.

En Tonalixco se colectó dos veces. La primera vez los dos asesores, ambos hombres, dieron el nombre li:sqa:pán kiw y comentaron que solamente se emplea para leña. La segunda vez las asesores eran dos mujeres quienes dieron el mismo nombre. Una comentó que crece en el monte, es muy cotizada la leña de este árbol, debido a que es muy liviano y se puede llevar mucho con poco peso. La otra agregó que es ornamental, las flores se emplean para adornar en eventos sociales.

***Frangula capreifolia* (Schltdl.) Grubov**

Zongozotla	#21850	<i>Frangula capreifolia</i> var. <i>grandifolia</i> (M.C. Johnst. & L.A. Johnst.) A. Pool	lalhán n kiwi	'amarillento árbol'	Esta especie puede recibir dos nombres, se le llama <i>pulunkswa:t</i> cuando se encuentra en la temporada de fructificación y <i>lhalhná n kiwi'</i> en la etapa estéril. Para los asesores se trata de dos especies distintas. Se conoce un tipo de este árbol que crece en zonas conservadas y cafetales. Se aprovecha únicamente como leña.
Zongozotla	#74140	<i>Frangula capreifolia</i> var. <i>grandifolia</i> (M.C. Johnst. & L.A. Johnst.) A. Pool	pulunkswa:t	sin análisis	
Zongozotla	#74144	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	pulunkswa:t	sin análisis	
Nanacatlán	#77062	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	lalhán n kiwi' o pulunkswa:t		El fruto se ingiere cuando adquiere una coloración negra al madurarse. El tallo, ramas, hojas y demás órganos de la planta son usados como leña.
Nanacatlán	#77082	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	lalhán n kiwi' o pulunkswa:t		
Tepetzintla de Galeana	#78054	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	wa'ti kiwi'	? árbol	Los frutos son comestibles. En español se conoce como "quatatama".
Tonalixco	#84017	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	pulunkswa:t	sin análisis	El nombre significa algo como 'hueso blando', lo que sale en la punta de los huesos de los animales (cartílago). Todos los huesos lo tienen. Las ardillas y los tejones comen los frutos. Sirve la madera para leña.
Tonalixco	#84121	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov var. <i>capreifolia</i>	pulunkswa'	sin análisis	Hay sólo un tipo de este árbol. Crece en el monte. Los frutos maduros se pueden comer aunque tiene un sabor algo amargo. Las ramas sirven como alternativa para hojear en el temascal.
Tonalixco	#84188	<i>Frangula</i> sp.	li:naq	instrumental-soplar	Hay sólo un tipo de este árbol. Crece en el monte. Las hojas se emplean para soplar en el temazcal.
Tonalixco	#84192	<i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov	pulunkswa'	sin análisis	Hay sólo un tipo de este árbol. Crece en el monte. Los frutos maduros son comestibles y las aves también la consumen. En raras ocasiones se emplea en el temazcal.

El término *pulunkswa:t* para designar a *F. capreifolia* parece compartirse entre Zongozotla, Nanacatlán (que está muy cerca al primero) y Tonalixco. En Tepetzintla de Galeana se ha documentado el término *wa'ti kiwi'*, que no ha sido interpretado pero se nota que en Xicotepec se reporta el término *hua'ti'wa:s* con el significado de 'el capulín' cuyo sentido cabe es el caso de este árbol. En una colecta de *Frangula* sp. en Tonalixco se designó una *Frangula* con el vocablo instrumental que refleja su uso como abanico en los temazcales. También de interés es la observación que en Zongozotla y Nanacatlán hay dos términos distintos, uno (*lalhán n kiwi'*) para el árbol estéril y otro (*pulunkswa:t*) para el mismo árbol con fruto. Este último término no tiene un análisis claro.

***Gouania obamana* A. Pool**

Fue colectada una vez en terrenos de Atlequizayán con asesores de Atlequizayán y Zongozotla. Ninguno tuvo un nombre para esta planta ni mencionó que la había visto.

***Gouania polygama* (Jacq.) Urb.**

Chicontla y Patla: *se'hsi:ma:yá:k* ('dulce bejuco') | Una sola colecta. Un asesor de Chicontla y otro de Patla tenía el mismo nombre y uso para este bejuco. Los dos dijeron que se utiliza para amarrar corrales y jalar madera.

Ecatlán: *xuna mayak* | ('amargo bejuco') | Conoce 2 tipos, el otro tiene hojas más pequeñas y presenta espinas en el tallo. Crece en los chaparrales y en el monte. El tallo es muy flexibles y puede

usarse para varias cosas. Bejuco amargo. Conoce 2 tipos, el otro es de hojas más pequeñas y tiene espinas en el tallo. Crece en el monte. El tallo sirve para hacer huacales y otras artesanías. Atlequizayán: Solamente estuvieron presentes dos asesores de Zongozotla. Ninguno tenía un nombre para esta planta que no la conocía. **Nótese** que mientras en Ecatlán *G. polygama* se conoce como 'bejuco amargo' en Chicontla y Pata es 'bejuco dulce'.



**Rhamnaceae**  
*Frangula capreifolia* (Schltdl.) Grubov.

**Descripción:**

**Colecta:** 74144

**Totonaco de Zongozotla**  
*pulunkswa:t*  
(sin.análisis)

**Notas:** Se aprovecha únicamente como leña. Véase nota introductoria.



**Rhamnaceae**  
*Frangula capreifolia* (Schltdl.) Grubov  
var. *grandifolia* (M.C. Johnst. et L.A. Johnst.) A. Pool.

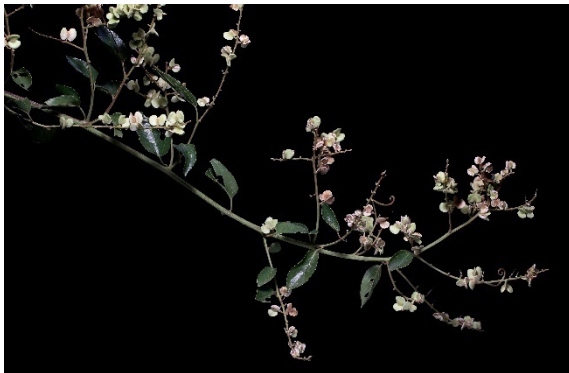



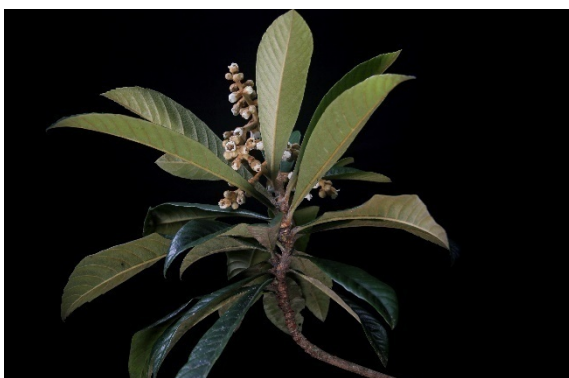

**Descripción:**







**Colecta:** 21850, 22355, 74140,







**Totonaco de Zongozotla**  
*lalnhan kiwi'*  
(sin.análisis árbol)

**Notas:** Este árbol se aprovecha únicamente para leña. Véase nota introductoria.




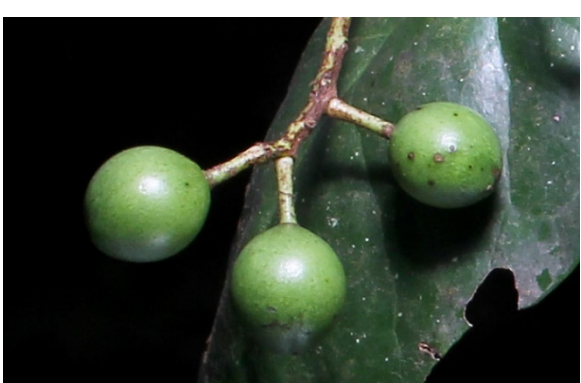




		<p><b>Rhamnaceae</b> <i>Gouania obamana</i> A. Pool</p> <p><b>Colecta:</b> 22406</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se reportó ningún uso.</p>
		<p><b>Rhamnaceae</b> <i>Gouania polygama</i> (Jacq.) Urb.</p> <p><b>Colecta:</b> 22168</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se reportó ningún uso.</p>
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Eriobotrya japonica</i> (Thunb.) Lindl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74214</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>nisperoh</i> (sin análisis; nombre de origen latino)</p> <p><b>Notas:</b> Esta es una planta medicinal y se utiliza para tratar los malestares de los riñones, como el dolor en el costado, se preparan las hojas en forma de té (4 hojas/1 litro de agua). Según M. Gorostiza (Tzinacapan), el fruto es comestible. El árbol es introducido de Japón y se conoce como 'níspero'.</p>




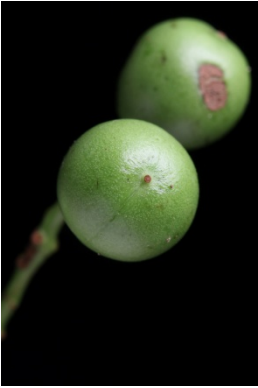



		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus samydoides</i> Schltdl.</p> <p><b>Colecta:</b> 21997</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqxu:nan kiwi'</i> (punta.agria árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Los asesores comentaron que conocen solamente un tipo de árbol con este nombre. Crece entre el monte y cafetal. Se usa para elaborar cabos de herramientas.</p> <p>Cf. a las notas que se tomaron en una segunda colecta de la misma especie, #74186.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi aqxu:nan kiwi'</i> (los pequeños de.punta.agria árbol)</p> <p><b>Notas:</b> En esta colecta de <i>P. sambyioides</i> los asesores de Zongozotla comentaron que había dos tipos de árbol con este mismo nombre. El otro es de frutos grandes. Se aprovecha el tallo para la elaboración de cabos de herramientas como martillos, palas y hachas entre otras.</p>
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus samydoides</i> Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74186</p>	







			
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus serotina</i> subsp. <i>capuli</i> (Cav. ex Spreng.) McVaugh</p> <p><b>Colecta:</b> 21888</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los dos asesores de Zongozotla dieron un nombre ni uso para este árbol cuando fue colectado.</p>
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus tetradenia</i> Koehne</p> <p><b>Colecta:</b> 21798</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los dos asesores de Zongozotla dieron un nombre para este árbol cuando fue colectado. Pero por la colecta de la misma especie en Zongozotla (#74470) parece que tiene nombre y uso</p>









		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus tetradenia</i> Koehne</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74470</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xuna: kapulih</i> (amargo capulín)</p> <p><b>Notas:</b> El tallo se aprovecha como leña. No se reportó otro uso.</p>
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus</i> sp. novo (aff. <i>P. tetradenia</i> Koehne)</p> <p><b>Colecta: 21735</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los dos asesores de Zongozotla dieron un nombre para este árbol y los dos dijeron que no lo habían visto.</p>
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus</i> sp. nov. "<i>megastipula</i>" (aff. <i>P. samydoides</i> Schltdl.)</p> <p><b>Colecta: 22021</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En esta colecta de la sp. novo "<i>megastipula</i>" los dos asesores de Zongozotla no le tuvieron ni nombre ni uso.</p>









			<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus</i> sp. nov. "<i>megastipula</i>" (aff. <i>P. samydoides</i> Schltld.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74105</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqxu:nan kiwi'</i> (punta.agria árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovecha la madera de este árbol para la elaboración de cabos de herramientas, como azadones, martillos, picos, hachas y palas, entre otras.</p>
			<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus</i> sp. nov. (estípula falcada 2)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74562</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los asesores dieron un nombre ni uso para este árbol.</p>
			<p><b>Rosaceae</b> <i>Prunus</i> sp. novo ined.</p> <p><b>Colecta:</b> 22318</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ninguno de los asesores dieron un nombre ni uso para este árbol.</p>

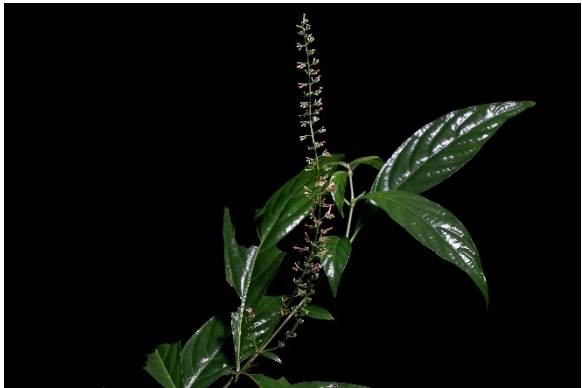



		<p>Rosaceae <i>Rubus schiedeanus</i> Steud.</p> <p>Colecta: 21809</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>watsap</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> En la colecta los dos asesores de Zongozotla comentaron que hay 3 tipos de watsap, todos con los frutos comestibles pero sin ningún otro uso.</p>
		<p>Rosaceae <i>Rubus</i> sp.</p> <p>Colecta: 74087</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>watsap</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>wa:tsalwits</i></p> <p><b>Notas:</b> En esta colecta se mencionó que solamente hay 2 tipos, éste y otro solo se restringe más a zonas bocosas. Crece éste en sitios abiertos y perturbados. Agregaron, sin embargo, que quizá hay más tipos. Los frutos maduros son comestibles.</p>
		<p>Rosaceae <i>Rubus</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74434</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>watsap</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido por el asesor. Pero se nota que es común que en náhuatl se llaman a <i>Rubus</i> sp. con un préstamo del totonaco: <i>wa:tsalwits</i> (náhuatl) &lt; watsap (totonaco).</p> <p><b>Notas:</b> Repitieron los asesores que hay dos tipos de watsap. El otro es de frutos más grandes. Los frutos son comestibles.</p>



			
		<p><b>Rosaceae</b> <i>Rubus</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74570</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>watsap</i> (falta analizar)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>wa:tsalwits</i></p> <p><b>Tipos:</b> En esta colecta se comentó que hay 3 tipos, los otros dos son de flores y frutos más pequeños. Así que esta es de flores y frutos relativamente grandes. El fruto maduro es comestible.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Alibertia edulis</i> (Rich.) A.Rich. ex DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22179</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>walhtaqa:t</i></p> <p><b>Notas:</b> No se le conoce ningún uso a esta planta.</p> <p>Para una discusión acerca del término <i>walhtaqa:t</i> véase notas antes de <i>Tabernaemontana alba</i> (Apocynaceae).</p>



		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Arachnothryx heteranthera</i> (Brandeggee) Borhidi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22223, 22289</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>ti:ltako:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Los asesores de Zongozotla no reconocían esta planta. Tampoco supieron de un uso.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Arachnothryx pringlei</i> (Lorence) Borhidi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74580</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>sa:wapahkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido en Zongozotla. M. Gorostiza comenta que hay 2 tipos de <i>sa:wapahkowit</i>, el otro es de flores blancas. El tallo de éste, col. #74580, se usa para hacer artesanías.</p>
			



		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Arachnothryx pringlei</i> (Lorence) Borhidi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22236</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido en Zongozotla.</p>
<p>Sin foto</p>	<p>Sin foto</p>	<p><b>Rubiaceae</b> <i>Borreria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 107448</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin asesor presente en la colecta.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Bouvardia ternifolia</i> (Cav.) Schltdl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21391</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> qántsapu xanat (gusano flor)</p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> pus' qana' xanat (cajita flor)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado en Zongozotla. En Nanacatlán se utiliza como ornamental: Las ramas con flores se usan como ornamento foral para centros de mesa y altares. Finalmente, en Tepetzintla de Galeana el asesor dijo que crece en tramos feos. Se utiliza para curar los</p>





			enfermos que están pálidos o espantados. Se abre la flor, por eso se llama <i>pas'qana</i> .
		<b>Rubiaceae</b> <i>Chiococca</i> cf. <i>alba</i> (L.) Hitchc.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74514	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Usos:</b> Sin uso documentado. No fue colectado en ningún otro pueblo totonaco.

*Coccocypselum hirsutum* Bartl. ex DC.

Zongozotla	pixi: tawan	mezquino hierba	En una colecta se comentó que solamente se conoce un tipo de esta planta; en otra colecta se mencionó dos y hasta tres tipos. Crece a orilla de caminos. Se emplea en el tratamiento de los mezquinos en la piel. Se aprovechan únicamente los frutos que se machacan y se aplican sobre la zona afectada dos veces al día, hasta que este desaparezca.
Chicontla y Patla	i'xli:kú'chu:' pí'xi'	su-remedio mezquino	El mismo término se emplea en Chicontla y en Patla. Los asesores comentaron que reconocen tres tipos. La planta de esta colecta es medicinal, las hojas se exprimen sobre los granos. Nótese que no mencionaron el uso de los frutos, como en otros pueblos.
Mecatlán	Sin nombre conocido.		
Tepetzintla de Galeana	xagaslíwit cháini'	sus-arretes zopilote	Se emplea para curar granos y acné. No se documentó la manera de uso.
Zihuateutla	Sin nombre conocido.		

**Comparativa con comunidades de habla náhuat:** En las comunidades de habla náhuat del municipio de Cuetzalan del Progreso *Coccocypselum hirsutum* es muy conocido como *tsotsokapahxiwit* (mezquino.medicina.hierba) con el mismo uso medicinal como en los pueblos totonacos de eradicar mezquinos. Se nota también que el nombre de esta planta en Cuetzalan, Zongozotla, Chicontla y Patla.

En Zoquiapan el asesor dijo no tener un nombre para esta planta menos el término en español: 'hierba mora'. Dijo que ha visto dos tipos. Crece en potreros. Sabía también su uso para tratar mezquinos, el mismo uso reconocido en otros pueblos de habla náhuat y totonaco.

		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Coccocypselum hirsutum</i> Bartl. ex DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21368, 21919, 22255, 74181, 107450</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pixi tawan</i> (mezquina hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es utilizada contra el tratamiento de los mezquinos en la piel, se aprovechan únicamente los frutos, estos se machan y se aplican sobre la zona afectada dos veces al día, hasta que el mezquino desaparezca. Véase también nota introductoria.</p>
			

*Crusea* spp.

***Crusea calocephala* DC.** **Zongozotla:** *qoloma: xanat* ('boluda flor') o *paqlhtawalhani* ('que florece postrada')

Hubo tres colectas con asistencia de asesores de Zongozotla, dos en terrenos de Zongozotla y una en terrenos de Atlequizayán. En una de estas se comentó que había dos tipos de *qoloma: xanat* según el color de la flor: morada o rosa. Crece a orillas de caminos. En una colecta (#74283) dijeron los asesores que la planta no tiene uso. En una de las otras dos colectas se hizo la observación que crece en lugares de humedad, cerca de cuerpos de agua y que se toma en té como remedio para la insuficiencia renal y para bajar de peso. En la tercera colecta los asesores dijeron que se toma en té para tratar los malestares provocados por el mal funcionamiento de los riñones.

En la colecta de Atlequizayán el asesor de este pueblo dijo que no le sabía ni un nombre ni un uso para esta planta. Finalmente, en dos colectas de Nanacatlán se documentó un nombre, *paxtoqnú: tuwan* ('se.topa.nominalizador hierba'), pero no un uso. Finalmente, en una colecta de Ixtepec se dio el nombre *spámama xanat* ('... flor') y se agregó que la flor se usa como ornato en las casas en floreros y que también son jugadas por las niñas.






En colectas en los pueblos de habla náhuatl del municipio de Cuetzalan esta planta se documentó pero sin nombre ni uso. Sin embargo hubo otra *Crusea*, *Coccocypselum hirsutum* Bartl. ex DC., con el nombre de *tsotsokapahxiwit* (mezquino.medicina.hierba) precisamente por la razón de su empleo para tratar a los mezquinos. Esta planta, su nombre y uso es bien conocido. Se menciona aquí por el dato que en los pueblos de habla náhuatl de Cuetzalan hay una *Crusea* (*C. hirsutum*) que se emplea para el tratamiento medicinal de mezquinos.

***Crusea coccinea* DC. var. *breviloba* Loes.**







No se mencionó ningún nombre ni uso en Zongozotla, en cuyos terrenos se colectó tres veces.

***Crusea parviflora* Hook. & Arn.**  
Hubo solamente una colecta de esta especie, en Zongozotla. Comentararon solamente que crece a orillas de caminos pero no tenían nombre ni uso para dicha especie.

***Crusea hispida* (Miller) B. L. Robinson var. *hispida***  
Solamente se colectó esta especie una vez en Ecatlán pero se incluye en esta lista por tener nombre y uso en este pueblo y porque probablemente ocurra en terrenos de Zongozotla, solamente 20 km en línea recta al suroeste de Ecatlán. Los asesores de Ecatlán mencionaron que hay dos tipos, uno de la colecta y otro de flores moradas. Se tiene la creencia de que si los niños juegan coneta planta o la manipulan se les caerán los dientes. El nombre, *leaqalh yuhkan*, parece reflejar esta creencia: *le-a-qalh yuh-kan* ('instrumental-?-mandíbula caer-reductor.de.valencia').

			<p><b>Rubiaceae</b> <i>Crusea calocephala</i> DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21350, 22129, 74283, 107367</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qoloma</i>: <i>xanat</i> (boluda flor)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>paxtoqnú</i>: <i>tuwan</i> (se.topa.nominalizador hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Crusea coccinea</i> DC. var. <i>breviloba</i> Loes.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 20298, 21885, 22068</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se mencionó ningún nombre ni uso en Zongozotla.</p>	



		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Crusea parviflora</i> Hook. &amp; Arn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74351</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se mencionó ningún nombre ni uso pero comentaron que crece a orilla de caminos.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Deppea microphylla</i> Greenman</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21882</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada solamente una vez, en terrenos de Zongozotla.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Diodia virginiana</i> L. (o quizá <i>Diodia saponariifolia</i> (Cham. &amp; Schldtl.) K. Schum.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22422</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada en terrenos de Zongozotla a 1,068 m y otra vez en Ayotoxco a 237 m. Falta asegurar la identificación a especie ya que <i>D. saponariifolia</i> ha sido documentado en México.</p>



**Rubiaceae**  
*Faramia occidentalis* (L.) A.Rich.

**Descripción:**

**Colecta:** 22084, 22096, 22186

**Totonaco de Zongozotla**  
Sin nombre o *walhtaqa:t*  
(falta analizar)

**Totonaco de Atlequizayán**  
*lukút kiwe'*  
(falta analizar)

Notas: Fue colectada tres veces, siempre en terrenos de Atlequizayán. En dos de las tres el único asesor de Zongozotla, Osbel López, no le tuvo un nombre. La tercera vez le dio el nombre *walhtaqa:t*. En ningún momento comentó que tenía un uso. Para una discusión acerca del término *walhtaqa:t* véase notas antes de *Tabernaemontana alba* (Apocynaceae).

***Galianthe brasiliensis* (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo subsp. *angulata* (Benth.) E.L. Cabral & Bacigalupo**

Se hizo un total de 10 colectas de esta especie en 8 pueblos de habla totonaco distintos:

Zongozotla	makstaka:t	maka-sta-ka:-t mano-postrado-estar-nominalizador	Las raíces se preparan en té como remedio para los riñones. Y antiguamente se utilizaba la planta para barrer.
Chicontla y Patla	tzanha:tá:	tzanha:-tá: perdido-estar	El mismo término se emplea en Chicontla y en Patla. La planta se utiliza como escoba.
Coahuatlán	xli:tsaqat la:q	x-li:-tsaqa-t la:q su-instrumental-mascar-nominalizador quetzal	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y cafetales. Se emplea como té para el dolor de estómago.
Ecatlán	makastaka:t	maka-sta-ka:-t mano-postrado-estar-nominalizador	Solamente un tipo de <i>maqastaka:t</i> . Crece en potreros. Antes, cuando había pisos de tierra, se usaba como escoba.
Mecatlán	makastaka:t	maka-sta-ka:-t mano-postrado-estar-nominalizador	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Antiguamente se utilizaba la planta para barrer.
Nanacatlán	makastaka:t	maka-sta-ka:-t mano-postrado-estar-nominalizador	El tallo con las hojas se emplea a manera de escoba para limpiar las casas.
Tepetzintla de Galeana	tsan'qatax	tsan'qa-tax perdido-estar	Significa "un perdido". Crece en los montes. Sirve para barrer. Con esta planta se elabora una escoba (li:palhna).
Zihuateutla	kwini li:pálhna'	kwini li:-pálh-na' ? instrumental-barrer-nominalizador	Reconoce 3 tipos. Se utiliza para hacer escobas.

En general se dividen los nombres de esta planta en tres grupos:





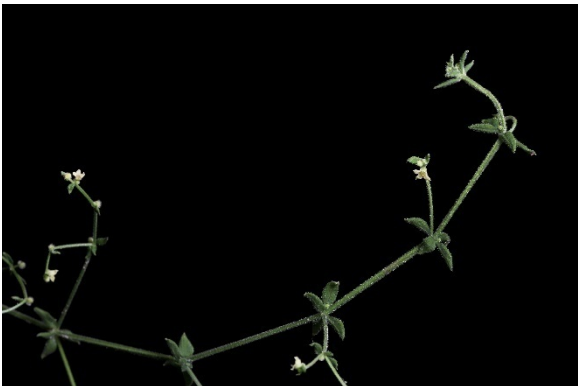

**makastaka:t** Zongozotla, Ecatlán, Mecatlán, Nanacatlán

**tsan'ha:tá/tsan' qatax** Chicontla, Patla, Tepetzintla de Galeana

**kwini li:pálhna'** Zihuateutla

**xli:tsaqat la:q** Coahuatlán

Se tiene que investigar más el significado de los últimos tres términos. Pero el uso como escoba es bien conocido y difundido, también en pueblos de habla náhuatl donde un nombre común es *ochpa:wa:s* ('escoba').





		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Galianthe brasiliensis</i> (Spreng.) E.L. Cabral &amp; Bacigalupo subsp. <i>angulata</i> (Benth.) E.L. Cabral &amp; Bacigalupo</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21867, 74034, 107379</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>makastaka:t</i> (hierba postrada)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>ochpa:wa:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Photo de 21867</b></p>	
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Galium</i> cf. <i>uncinulatum</i> DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22194</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Esta colecta, #22194, es la única que hasta el momento ha sido determinado (por foto) a especie: <i>Galium uncinulatum</i>. Fue colectada en terrenos de Atlequizayán con presencia de asesores de Atlequizayán y Zongozotla. Nadie sabía un nombre ni uso para esta planta.</p>



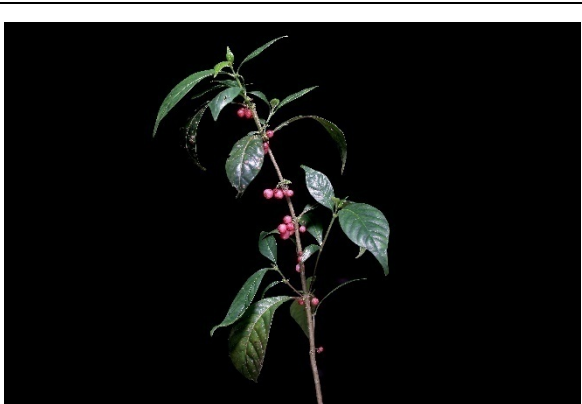
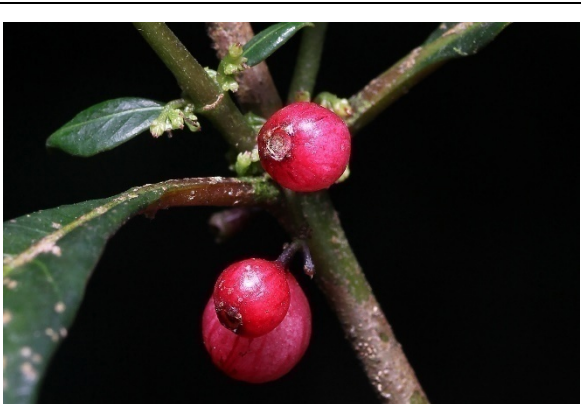








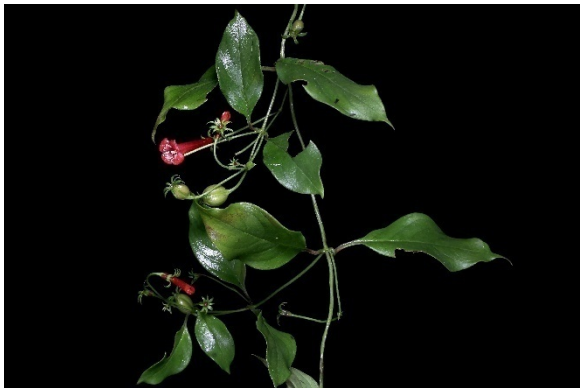






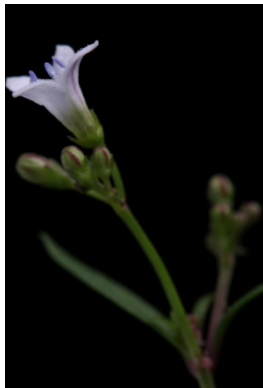

Ecatlán	ma:ltantulunkx	Hay un solo tipo de esta planta. Se usa para detener la sangre en una herida.
Mecatlán	aqlhtantu:lunkx o aqlhtantu:lunkxnú: kiw	Conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Las hojas se machacan para controlar la hemorragia provocada por una cortadura. Conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Las hojas se machacan para controlar la hemorragia provocada por una cortadura y se toma en té para las personas que sufren debilidad corporal.
Nanacatlán	aqlhtantu:lunkx	Tiene dos usos medicinales. Primero, la flor y las hojas se hierven y con la infusión se lavan y limpian heridas. Segundo, las hojas sirven para hacerse en forma de té para la gastritis.
Zihuateutla	tancha:lúky	No tiene uso conocido.

*Hamelia patens* es una planta muy común en la región y la lista extensa de cognados en 8 pueblos totonacos probablemente refleja esta situación. El aviso de no jugar con la planta para no provocar una herragia nasal parece ser único en Zongozotla y es muy similar a la creencia, en tantos pueblos totonacos como de habla náhuat, acerca de *Lobelia cardinalis*, una Campanulaceae.

		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Hamelia patens</i> Jacq.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21444, 74079</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>malhtantu:lunkx</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>wi:tsikite:mpi:l</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla, esta planta se conoce por ser medicinal. Las flores se utilizan para controlar las hemorragias en la nariz, se coloca una flor en la fosa nasal y se aspira el olor de ésta. Se dice que si se juega con esta planta provocara la hemorragia en vez de controlarla.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Hillia tetandra</i> Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22414</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada en terrenos de Atlequizayán con asistencia de asesores de este pueblo y de Zongozotla. Nadie le supo dar un nombre ni un uso. Esta especie fue colectado también en Zihuateutla, sin tener un nombre o uso.</p>

		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Hoffmannia</i> cf. <i>rotate</i> Donn. Sm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21886</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No hubo comentarios sobre uso.</p> <p>Un <i>Hoffmannia</i> sp. (pendiente identificación a especie) fue colectado en Atlequizayán y en Mecatán. Ningún asesor de estos pueblos le tenía un nombre ni uso.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Hoffmannia excelsa</i> (Kunth) K. Schum.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22314</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No hubo comentarios sobre uso.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Hoffmannia nicotianifolia</i> (M. Martens &amp; Galeotti) L. O. Williams</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21643, 21921</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No hubo comentarios sobre uso.</p>

		Colecta: 21921	
		<p>Rubiaceae <i>Houstonia sharpii</i> Terrell</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 21876</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p>
		<p>Rubiaceae <i>Manettia reclinata</i> L. (nuevo registro estatal)</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 22233</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso. Fue solamente una colecta de esta especie en todo el proyecto, en terrenos de Atlequizayán pero con asistencia de dos asesores de Zongozotla.</p>

			<p><b>Rubiaceae</b> <i>Notopleura uliginosa</i> (Sw.) Bremek.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22185</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> pini: tuwan (chile hierba)</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso en Zongozotla aunque en el pueblo vecino de Nacacatlán tenía un nombre y un uso: La planta entera se emplea como ornamento vivo para jardines.</p>
			<p><b>Rubiaceae</b> <i>Oldenlandia microtheca</i> (Schltld. &amp; Cham.) Steud.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74604, 107455</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce esta planta. Fue colectada solamente una vez en Zongozotla con asesores presente. No hubo colectas en otros pueblos totonacos.</p>

***Palicourea padifolia* (Roem. & Schult.) C.M. Taylor & Lorence  
y  
*Psychotria elata* (Sw.) Hammel**






Especie en 8 pueblos de habla totonaco distintos:




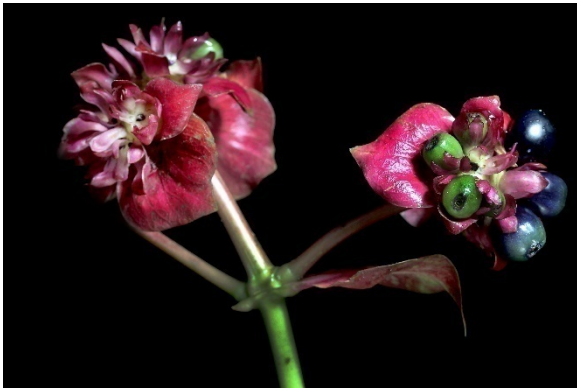


Pueblo	<i>Palicourea padifolia</i>	<i>Psychotria elata</i>	
Zongozotla	xkikwat	xkikwat	<i>Palicourea padifolia</i>   Conocen un tipo de esta planta, sin embargo, existe otra <i>Psychotria elata</i> que tiene el mismo nombre. El <i>P. padifolia</i> Crece en sitios semiabiertos, los frutos de esta planta se consumen al madurar. <i>Psychotria elata</i>   Sin documentación sobre uso.
Atlequizayán	Sin documentación	xki:kwat	<i>Palicourea padifolia</i>   Sin documentación sobre uso.
Chicontla y Patla	santakru:xa'ná:t	xwi:kwáh	<i>Palicourea padifolia</i>   Se utiliza como adorno. <i>Psychotria elata</i>   Reconoce varios tipos. No se utilizan.
Coahuatlán	xkikwan o xkitwan	tampi: kiw	<i>Palicourea padifolia</i>   Se conoce un solo tipo de este arbusto que crece en el monte. No presenta ningún uso. <i>Psychotria elata</i>   Se conoce un solo tipo de esta planta. Crece en el monte y se emplea como ornamento.
Ixtepec	xkikwat	Sin documentación	<i>Palicourea padifolia</i>   El asesor comenta que sirve para adornar las casas y las iglesias en floreros.









Mecatlán	skitwan	tampi: kiw	<i>Palicourea padifolia</i>   Los frutos maduros maduros son comestibles. <i>Psychotria elata</i>   Conocen un solo tipo de esta planta que crece en el monte. Se emplea como ornamento.
Nanacatlán	xkikwat	Sin documentación	<i>Palicourea padifolia</i>   Los troncos se emplean como material en la construcción de viviendas, específicamente como alfardas.
Tepetzintla de Galeana	xkwi:kat	Sin documentación	<i>Palicourea padifolia</i>   Significa "un arma". Es una planta escasa. La usaban como un tipo de arma, trueno.
Tonalixco	musku xana'	Sin documentación	<i>Palicourea padifolia</i>   SE conoce un solo tipo de esta planta. Crece en el monte y las flores se emplean para decorar mesas.
Zihuateutla	kopus xa'ná:t	xwikwat	<i>Palicourea padifolia</i>   Significa "flor de corpus". Se utiliza para decorar la iglesia y para la fiesta del pueblo. <i>Psychotria elata</i>   Se utilizan las flores como adorno.



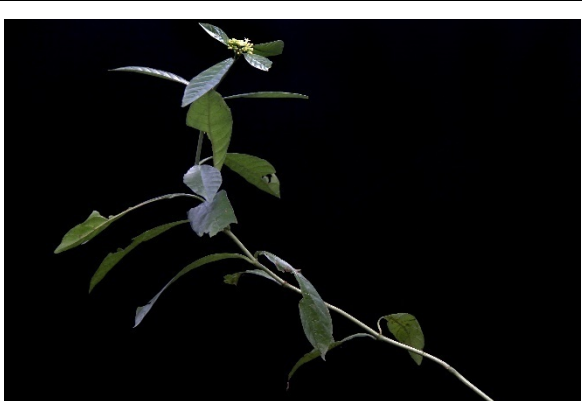
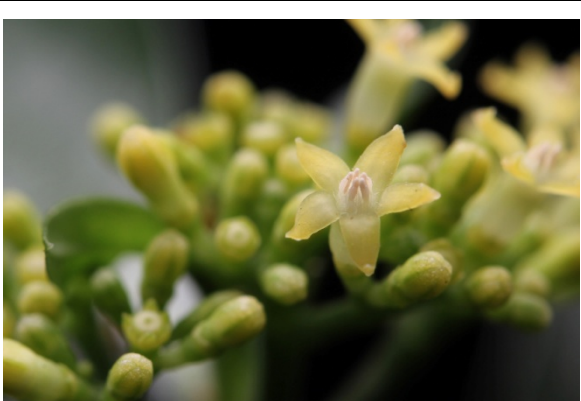
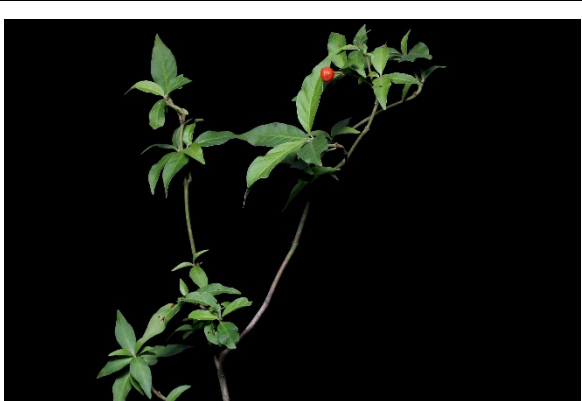
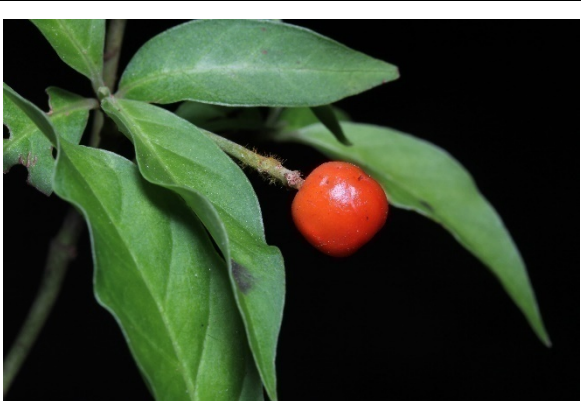
En Zongozotla y Nanacatlan el mismo término, *xkikwat*, se emplea para las dos especies. La etimología y significado no está claro. Por esta razón no es posible determinar si los nombres, superficialmente parecidos, en Atlequizayán, Chicontla y Patla, Coahuilán, Ixtepec, Mecatlán, Tepetzintla de Galeana y Zihuateutla son cognados y no simplemente una semejanza superficial de coincidencia. El comentario del asesor de Tepetzintla de Galeana que *xkwi:kat* significa 'un arma' es interesante como también es el comentario sobre uso. Por ser pueblos geográficamente cercanos no es sorprendente que el nombre para *Palicourea padifolia* en Chicontla, Patla y Zihuateutla hace referencia a un día festivo religioso ni que el nombre para *Psychotria elata*

			<b>Rubiaceae</b> <i>Palicourea padifolia</i> (Roem. & Schult.) C.M. Taylor & Lorence  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74068  <b>Nota:</b> Croat 107403 es simplemente hasta la fecha <i>Palicourea</i> sp. Sin foto.	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkikwat</i>  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>to:chxo:chit</i> (conejo flor)  <b>Notas:</b> Los frutillos de esta planta son comestibles. Mariano Gorostiza de Tzinacapan (náhuat) comentó que se aplica a las semillas de maíz antes de sembrarlas, para que la mazorca sea fácil de desgranar.
			<b>Rubiaceae</b> <i>Palicourea tetragona</i> (Donn.-Sm.) C. M. Taylor & Lorence (antes <i>Psychotria chiapensis</i> , <i>Psychotria tetragona</i> )  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 74146	<b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>walhtaqa:t</i> (falta analizar)  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ka:la:omit</i>  <b>Usos:</b> En la antigüedad al no existir dentistas, de este árbol se aprovechaba el látex para controlar el dolor y extraer los dientes dañados, se aplicaba una o dos gotas de látex en el diente dañado, este provocaba que los dientes se destruyeran por completo. Para una discusión acerca del







			<p>término walhtaqa:t véase notas antes de <i>Tabernaemontana alba</i>(Apocynaceae).</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Psychotria elata</i> (Sw.) Hammel</p> <p><b>Colecta:</b> 22176</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkikwat</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xki:kwat</i></p> <p><b>Notas:</b> Sin documentación de uso en Zongozotla y Atlequizayán. Véase nota introductoria antes de <i>Palicourea padifolia</i>.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Psychotria galeottiana</i> (M. Martens) C. M. Taylor &amp; Lorence</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colectas:</b> 21881, 21918</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla sin nombre conocido ni uso documentado. No fue colectada en ningún otro pueblo totonaco.</p>





		<p>Photo 21918</p>	
		<p>Rubiaceae <i>Psychotria nervosa</i> Sw.  Descripción:  Colectas: 22085, 22495</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla sin nombre conocido ni uso documentado. No fue colectada en ningún otro pueblo totonaco.</p>
		<p>Photo de 22495</p>	



		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Psychotria tenuifolia</i> Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22484</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> La colecta 22484 fue en terrenos de Atlequizayán. Ni es asesor de este pueblo ni los dos de Zongozotla presentes tuvieron un nombre o uso para esta planta.</p> <p>La misma especie fue colectada en Ecatlán. También fue sin nombre ni uso.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Psychotria tenuifolia</i> Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74155</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi walhtaqa:t</i> (los pequeños <i>walhtaqa:t</i>)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p> <p>Para una discusión acerca del término <i>walhtaqa:t</i> véase notas introductorias antes de <i>Tabernaemontana alba</i> (Apocynaceae).</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Psychotria</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21623</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Colectada en terrenos de Zongozotla. Ningún asesor tuvo un nombre ni uso para esta planta.</p>



		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Richardia scabra</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21372</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Se desconoce la planta y si tiene alguna forma de aprovechamiento.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Sabicea mexicana</i> Wernham</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22208</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>piok<sup>w</sup>itaxkol</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta fue colectada en terrenos de Mecatlán. Durante esta colecta Osbel López comentó que había visto un tipo de esta planta en sitios conservados y bajo sombra. NO tiene nombre ni presenta uso alguno. Los asesores de Mecatlán dijeron desconocer esta planta.</p> <p>En San Miguel Tzinacapan (habla náhuatl) algunos lo conocen como <i>wiwilakani</i> o <i>ista:k</i> ('blanco') <i>wiwilakani</i>. <i>Wiwilakani</i> es un término que se aplica a varias plantas escandentes.</p>
			

		<b>Rubiaceae</b> <i>Sommeria arborescens</i> Schldtl.  <b>Descripción:</b>  <b>Colecta:</b> 21905, 22009, 107404	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso para los asesores de Zongozotla. No fue colectada en ningún otro pueblo totonaco.
			

**pa:xtoqno: tawan**





**El término *pa:xtoqno: tawan*** se analiza como *pa:xtoq-no: tawan* (encontrarse-nominalizador hierba). Según Osbel López el nombre refleja el hecho de que estas plantas son ruderales (crecen por las orillas de calles y brechas) y por esta razón alguien que camino seguido "se encuentra" o "se topa" con estas plantas. Hasta la fecha este término se ha documentado en Zongozotla en referencia a *Hyptis capitata* Jacq. (Lamiaceae) y dos de las tres especies de *Spermacoce* colectadas en Zongozotla: *Spermacoce alata* y *Spermacoce remota*. Como *pa:xtoq-no: tawan* es un nombre descriptivo probablemente se aplica a otras plantas, particularmente *Spermacoce*, de esta región.







Zongozotla	74442	<i>Spermacoce alata</i> Aubl. ( <b>Rubiaceae</b> )	pa:xtoqno: tawan	Crece a orilla de caminos. No presenta ningún uso. Se conoce otra planta muy similar ( <i>Hyptis capitata</i> ) que lleva el mismo nombre de pa:xtoqno: tawan
Zongozotla	74391	<i>Hyptis capitata</i> Jacq. (Lamiaceae)	pa:xtoqno: tawan	Solamente uno de tres asesores de Zongozotla presentes en esta colecta le dió un nombre. Pero en otra colecta de la misma especie, este asesor no le dió nombre. Así que parece una extensión de un término usado genéricamente.
Ecatlán	72072	<i>Cuphea carthagenensis</i> (Jacq.) Macbr. (Lythraceae)	pa:xtoqna: tawá:'	Significa "atajar-hoja". Hay dos tipos de esta planta, macho y hembra. Ésta es la hembra. Crece en el pueblo de Ecatlán, en milpas o caminos. Sirve para curar mal aire.
Ecatlán	72080	Pendiente ( <b>Rubiaceae</b> )	pa:xtoqna tawá:n qo:lo' (qo:lo' = 'viejo')	Uno de dos asesores conocía esta planta. Dijo que hay 2 tipos de esta planta, de flores blancas es el hombre o macho y el de flores moradas es mujer o hembra (puska:t).

				Crece por lo común en el pueblo, y por los caminos. Sirve como medicina para mal aire.
Mecatlán	76085	<i>Coccocypselum hirsutum</i> Bartl. ex DC. ( <b>Rubiaceae</b> )	pa:xtoqnú: palhma'	Se conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, no presenta ningún uso.
Nanactlán	77023	<i>Spermacoce remota</i> Lam. ( <b>Rubiaceae</b> )	pa:xtoqnú: tuwan	El polvo, elaborado a partir de las hojas tostadas en el comal, forma parte de una mezcla junto con el polvo de las hojas de otras plantas. El polvo es mezclado en aceite y colocado sobre el estómago. Empleado para aliviar el dolor de estómago.
Nanacatlán	77162	<i>Russelia</i> sp. (Plantaginaceae)	pa:xtoqnú: tuwan	Sin uso conocido.
Nanacatlán	77196	<i>Crusea calocephala</i> DC. ( <b>Rubiaceae</b> )	pa:xtoqnú: tuwan	Sin uso conocido.








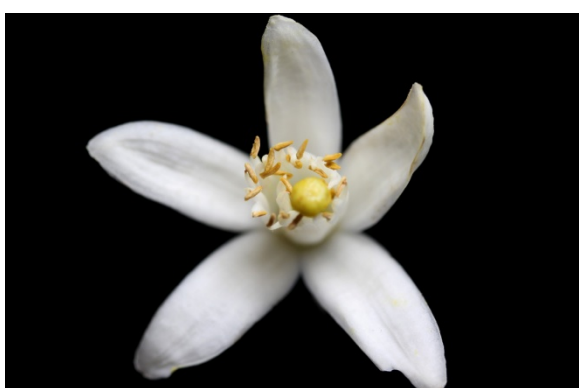
Dado la distribución del término pa:xtoqno: tawan, tanto en distintas comunidades como a diferentes especies, parece que sin duda es un término general para especies de hierbas ruderales, que crecen a orillas de caminos.

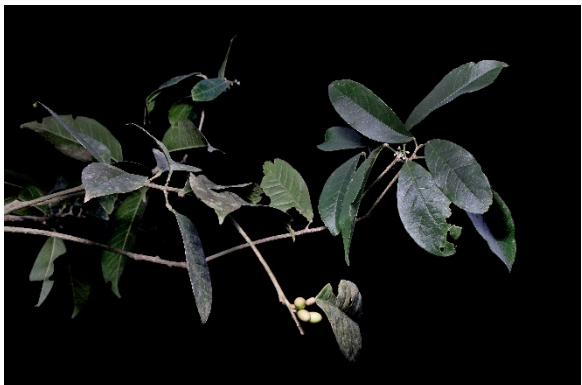





Es de notar, sin embargo, que en Zongozotla una especie de *Spermacoce*, *S remota*, se llama por un nombre que refleja su uso medicinal en contra de golpes, contusiones, y torceduras (véase abajo). Esta misma especie se llama *pa:xtoqnú: tuwan* en el pueblo vecino de Nanacatlán.





		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Spermacoce alata</i> Aubl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74442</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pa:xtoqno: tawan</i> (encontrarse.con-nominalizador hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Se conoce un tipo de la planta de esta colecta. Crece a orilla de caminos. También existe otra planta (<i>Hyptis capitata</i>) muy similar que lleva el mismo nombre. No presenta ningún uso.</p> <p>Esta especie fue colectada solamente una vez, en Zongozotla. No hay colectas de otros pueblos totonacos.</p>
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Spermacoce prostrata</i> Aubl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74528</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No tiene nombre ni uso para los asesores de Zongozotla. No fue colectada en ningún otro pueblo totonaco.</p>

			
		<p><b>Rubiaceae</b> <i>Spermacoce remota</i> Lam.</p> <p><b>Colecta: 21373</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xnikna tawan</i> (<i>'desinflamar-nominalizador hierba'</i>)</p> <p><b>Notas:</b> En la colecta #21373 se comentó simplemente que se usa como desinflamatorio y para tratar golpes o torceduras.</p> <p>En la colecta #74122 se mencionó que se conoce solamente un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos y perturbados. Esta planta es medicinal, se toma en té para las personas que sufren una caída a cierta altura (5 plantas/1 litro de agua).</p>
		<p><b>Colecta: 74122</b></p>	<p><b>Notas comparativas:</b> En Nanacatlán (#77203) fue llamada pa:xtoqnú: tuwan (<i>'encontrarse-nominalizador hierba'</i>). El polvo, elaborado a partir de las hojas tostadas en el comal, forma parte de una mezcla junto con el polvo de las hojas de otras plantas. El polvo es mezclado en aceite y colocado sobre el estómago. Empleado para aliviar el dolor de estómago.</p>



			<p><b>Rubiaceae</b> <i>Spermacoce</i> cf. <i>remota</i> Lam.</p> <p><b>Colecta:</b> 22053</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En esta colecta en terrenos de Zongozotla los asesores no tuvieron nombre ni uso para esta planta.</p>
			<p><b>Rutaceae</b> <i>Casimiroa edulis</i> La Llave &amp; Lex.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74494</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>skukulu:ja:k</i> (falta analizar) <b>San Juan Tahitic Náhuat</b> <i>ista:k tsapot</i></p> <p><b>Usos:</b> El fruto maduro es comestible, además las hojas se utilizan para tratar a las personas que padecen de elevada presión arterial en forma de té (2 hojas/1 litro).</p>
			<p><b>Rutaceae</b> <i>Citrus</i> sp. (quizá <i>Citrus × aurantium</i> L.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74539</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa xkuta la:xax</i> (la agria naranja)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>chichi:kxokot</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla tiene un uso medicinal. Las hojas se preparan en té para combatir la fiebre (10 hojas/1 litro de agua). M. Gorostiza, de Tzinacapan (náhuat) comenta que el fruto amargo se utiliza para calmar la fiebre. El nombre en náhuat, chichi:kxokot, también significa 'amargo naranaja').</p>

		<p><b>Rutaceae</b> <i>Stauranthus</i> cf. <i>perforatus</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22293</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado en terrenos de Zoquiapan (pueblo de habla náhuatl) con un asesor de Zongozotla presente. Ni el asesor de Zoquiapan ni de Zongozotla tuvo un nombre o uso para este árbol.</p>
		<p><b>Rutaceae</b> <i>Zanthoxylum</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74259</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pixi: kiwi'</i> o sin nombre (árbol mezquino)</p> <p><b>Notas:</b> En la colecta de Zongozotla, #74259, dos de los tres asesores lo nombraron <i>pixi: kiwi'</i>. No se le documentó ningún uso.</p> <p>Nótese que hay otra planta con <i>pixi: ('mezquino')</i> en su nombre: <i>pixi: tawan (Coccocypselum hirsutum</i> Bartl. ex DC.) que se emplea como remedio contra los mezquinos.</p> <p>En Nanacatlán se colectó un <i>Zanthoxylum</i> sp. con el nombre de <i>maqpixi: kiwi'</i> (causativo-mezquino árbol'). El tallo, ramas, hojas y demás órganos son usados como leña. No se indicó ningún otro uso.</p>
		<p><b>Sabiaceae</b> <i>Meliosma alba</i> (Schltdl.) Walp.</p> <p><b>Colecta: 21777</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En pueblos totonacos fue colectado en Zongozota, y solamente una vez. Los tres asesores presentes no le tuvieron nombre ni uso.</p>

		<p><b>Salicaceae</b> <i>Casearia corymbosa</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22266, 74410</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre o <i>lukút kiwi'</i> (hueso árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Solamente uno de los tres asesores presente en la colecta de Zongozotla (#74410) tuvo un nombre para este árbol y no comentó sobre ningún uso. En la colecta de Atlequizayán (#22266) ni el asesor de este pueblo ni los dos de Zongozotla tuvieron ni nombre ni uso.</p>
			

***Pleuranthodendron lindenii* (Turcz.) Sleumer**

En Zongozotla el nombre de este árbol, bastante común en la región, es *tanqoxa:n*, un término que no tiene una etimología aparente. Tampoco parece relacionarse como cognado con ningún otro término documentado:

- **Ecatlán** *qatspun kiw*
- **Mecatlán** *qalhspú n kiw*
- **Chicontla** *kuxi:ki'wi'*
- **Patla** *kispanhki'wi'*

Es de nota que el nombre náhuat documentado en los municipios de Cuetzalan del Progreso y Ayotoxco es *tao:lkowit*, iteralmente 'maíz(desgranado) árbol' y un calco, un término con el mismo significado, ha sido documentado en dos pueblos totonacos. En Chicontla *P. lindenii* se llama *kuxi:ki'wi'* y en el diccionario del totonaco de Papantla (Aschmann 1973:143) esta *kuxi' ki'wi* identificado como 'el palo de maíz'. Es de notar que *kúxi*'es 'maíz desgranado' en ambos pueblos y así el nombre del árbol es literalmente 'maíz desgranado árbol', el mismo significado que en náhuat. Es interesante que el mismo calco aparece en Lacandón donde *iximche'* (maíz.árbol) es el término para el mismo árbol.

Sin embargo de que este calco está documentado en tres lenguas distintas y no relacionadas históricamente, en varias comunidades totonacas el término no parece relacionarse con el maíz. En Zongozotla el término *tanqoxa:n* no tiene significado obvio y definitivamente no se relaciona con el maíz. Los términos en Ecatlán y Mecatlán quizá son cognados entre sí, pero otra vez tampoco

parecen tener una relación con el maíz. Finalmente, aunque a menudo los nombres para plantas en Chicontla y Patla son iguales o muy parecidos, en este caso kispanhki'wi' anotado para Patla no parece ser cognado del término en Chicontla.

Usos:

Zongozotla	Las hojas se emplean en el temascal. Se utilizan para generar e ingresar aire frio al temascal.
Ecatlán	Crece en cafetales y hasta en cualquier sitio. El tronco se usa como alfardas cuando se construyen casitas pequeñas de cartón u otros materiales ligeros.
Mecatlán	Se conoce solamente un tipo de este árbol, que crece en el monte. El tallo se emplea como herramienta para cavar hoyos durante la temporada de siembra de maíz.
Chicontla	Se utiliza como leña y para hacer tijeras (horcones).
Patla	Se utiliza para el techo de las casas de cartón.

			<p><b>Salicaceae</b> <i>Pleuranthodendron lindenii</i> (Turcz.) Sleumer</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74312</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tanqoxa:n</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tao:lkowit</i> (maíz.desgranado árbol)</p> <p><b>Notas:</b> Las hojas se emplean en el temascal. Se utilizan para generar e ingresar aire frio al temascal. En Tzinacapan, según M. Gorostiza, se emplea para la construcción de casas rústicas como alfardilla. El mismo nombre de <i>tao:lkowit</i> se ha documentado en varios pueblos del municipio de Ayototxo.</p>
---	--	--	---	--

*makastaka:t*  
*maka-sta-ka:-t*  
(mano-postrado-estar-nominalizador)

El término *makastaka:t* ha sido documentado para el nombre de dos especies de *Salix* colectadas: *Salix humboldtiana* Willd. y *Salix microphylla* Schltdl. & Cham. El mismo término ha sido aplicado a otras dos especies de plantas herbáceas de dos familias distintas: Rubiaceae y Lythraceae:

Especie	Familia	Pueblos
<i>Galianthe brasiliensis</i> (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo subsp. <i>angulata</i> (Benth.) E.L. Cabral & Bacigalupo	Rubiaceae	Ecatlán, Mecatlán, Nanacatlán y Zongozotla
<i>Cuphea hyssopifolia</i> Kunth	Lythraceae	Zongozotla
<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	Salicaceae	Zongozotla
<i>Salix microphylla</i> Schltdl. & Cham.	Salicaceae	Zongozotla

En cuanto a los *Salix*, solamente hubo 4 colectas de este género en pueblos totonacos: *Salix humboldtiana* Willd. fue colectado solamente en Zongozotla, con el nombre de *makastaka:t*.



*Salix microphylla* Schltdl. & Cham. fue colectada una vez en Zongozotla y dos veces en Tonalixco. En Zongozotla recibe el mismo nombre de *makastaka:t* que el otro *Salix*. A veces se le agrega el término descriptivo de *xalak chachat* ('los de agua'), enfatizando su ocurrencia por tierras húmedas y ribereñas. En frase completa sería *xalak cháchati makastaka:t*. También a *S. microphylla* se le aplica el nombre *tara:y* una palabra que se aplica solamente a esta especie pero que no parece tener un significado y quizá no sea ni totonaco sino un préstamo.

En Tonalixco hubo dos colectas de *S. microphylla*. En la primera los dos asesores, hombres, le dieron el nombre de *makastaka:t*. Comentaron que sirve para poste de corral de gallinas y totoles, y para huacal (para cargar). En la segunda colecta, con dos mujeres (madre e hija) como asesores, se dio el nombre *terrenoh kiw*. Parece ser un término español pero no se explica su significado. Comentaron que conocen solamente un tipo de este árbol que solo crece a orilla de ríos, no presenta ningún uso. Nótese que la ocurrencia de *makastaka:t* como nombre para *Salix* en Tonalixco indica que el término abarca pueblos distantes y de variantes distintos del totonaco.



Salicaceae  
*Salix humboldtiana* Willd.

Colecta: 74621

Totonaco de Zongozotla  
*makastaka:t*

**Notas:** Se conoce un tipo de este árbol que crece a orilla de ríos. Se aprovecha solo como leña.  
Esta especie no fue colectada en ningún otro pueblo totonaco.



Salicaceae  
*Salix microphylla* Schltdl. & Cham.

Descripción:

Colecta: 21904, 74268

Totonaco de Zongozotla  
*makastaka:t* o *makastaka:t* (*xalak chachat*) o *tara:y*

Náhuatl de Cuetzalan  
*ata:w ahtsoma:s*







**Notas:** Tiene uso medicinal para tratar los malestares de los riñones, únicamente para el dolor en el costado, se aprovechan las hojas en forma de té (3 ramas (100 g)/1 litro de agua).  
Véase nota introductoria para términos comparativos en Tonalixco.







*Xylosma* spp.

En pueblos totonacos de las sierras nororiental y norte de Puebla se hicieron 15 colectas de tres especies de *Xylosma*: *Xylosma characantha* Standl. (4 total), *Xylosma flexuosa* (Kunth) Hemsl. (8 total) y *Xylosma panamensis* Turcz (3 total). Zongozotla es el único pueblo en donde todas las tres especies fueron colectadas, todas con el mismo nombre: *chátaya'* y sin una clara distinción léxico entre las especies. Como se ve en la tabla que sigue, en la mayoría de los pueblos totonacos donde hay documentación acerca de los *Xylosma*, árboles de est género reciben un nombre que es cognado de *chataya'*. La única excepción es en los pueblos de Tonalixco y de Tepetzintla de Galeana, donde reciben en nombre de *xapx* o *xapxa* (Tonalixco) y '*xapxa*' (Tepetzintla de Galeana). La tabla que sigue documenta las especies, los nombres totonacos y los usos de las 15 colectas.

Zongozotla	74482	<i>Xylosma characantha</i> Standl.	chatay (chátaya')	Se conocen dos tipos de este árbol que crece en sitios abiertos. El otro es un árbol más grande. No presentan ningún uso.
Zongozotla	74484	<i>Xylosma characantha</i> Standl.	chatay (chátaya')	Se conocen dos tipos de este árbol que crece en sitios abiertos. El otro es un árbol más grande. Éste no presentan ningún uso.
Zongozotla	22020	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl. s.l.	chatay (chátaya')	Sin documentación de uso.
Zongozotla	22023	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl. s.l.	chatay (chátaya')	Sin documentación de uso.
Zongozotla	74424	<i>Xylosma panamensis</i> Turcz.	chatay (chátaya')	Es medicinal, se aprovechan las hojas o la corteza para combatir la tos, se preparan en forma de té (10 hojas o 10 cm <sup>2</sup> de corteza /1 litro de agua).
Zoquiapan (asesor de Zongozotla)	22205	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl. s.l.	chatay (chátaya')	Sin documentación de uso.
Atlequizayán	22361	<i>Xylosma panamensis</i> Turcz.	chátaya'	Sin documentación de uso. Nombre proporcionado por un asesor de Zongozotla: chátaya'
Chicontla y Patla	70234	<i>Xylosma characantha</i> Standl.	cha:táy o cha:tá	El fruto se come.
Mecatlán	76042	<i>Xylosma</i> aff. <i>panamensis</i> Turcz.	cha:tey	Conocen un solo tipo de este árbol que crece en el monte, se aprovecha como leña.
Nanacatlán	77067	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl.	cháta:ya'	El fruto, denominado capulín, se ingiere directamente cuando está maduro.
Nanacatlán	77201	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl.	cháta:ya'	El fruto maduro es comestible. El tallo se hierve, se toma en té y sirve para tratar el mal de próstata.
Tepetzintla de Galeana	78075	<i>Xylosma characantha</i> Standl.	'xapxa	Es arbusto pero también hay un árbol del mismo nombre. Crece en el monte. Las ciruelitas se lo comen los pajaritos.
Tonalixco	84034	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl.	xapxa'	No tiene uso. (Dos asesores hombres.)
Tonalixco	84086	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl.	xapxa'	No tiene uso aunque en el pueblo de habla náhuat vecino tiene uso medicinal y en la "brujería". (Dos asesores hombres.)
Tonalixco	84156	<i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl.	xapx	Se conoce un tipo de este árbol que crece a orilla de caminos. No presenta ningún uso. (Dos asesores mujeres.)







Se observa una división en nomenclatura entre *chátaya* (*chatay*) y, en los pueblos occidentales, *xapxa'* / *xapx*. Investigación en otros pueblos aclarará si se puede establecer isoglosas que separan los pueblos de habla totonaco fácilmente y geográficamente entre los que utilizan uno u otro término.






		<p><b>Salicaceae</b> <i>Xylosma characantha</i> Standl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74482, 74484</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chatay</i> (chátaya')</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos. Este es arbusto mientras que el otro es un árbol. Véase nota introductoria.</p>
			
		<p><b>Salicaceae</b> <i>Xylosma flexuosa</i> (Kunth) Hemsl. s.l.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22020, 22023, 22205, 22361</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chatay</i> (chátaya')</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

			
		<p><b>Salicaceae</b> <i>Xylosma panamensis</i> Turcz.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74424</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chatay</i> (chá'taya')</p> <p><b>Notas:</b> Éste es un árbol. Hay 2 tipos de chatay, la otra es un arbusto más pequeño y presenta espinas en todo el tallo.</p> <p>Es medicinal, se aprovechan las hojas o la corteza para combatir la tos, se preparan en forma de té (10 hojas o 10 cm<sup>2</sup> de corteza /1 litro de agua).</p>
<p><b>Santalaceae</b></p> <p>Para un resumen de los nombres totonacos para plantas de las familias Loranthaceae, Santalaceae y Viscaceae, véase nota introductoria antes de Loranthaceae.</p>			
		<p><b>Santalaceae</b> <i>Phoradendron falcifer</i> Kuijt</p> <p><b>Colecta:</b> 21718</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido o quizá <i>maq̣tawalá</i>: <i>tawan</i> (cuerpo.que.se.aloja hierba')</p> <p><b>Notas:</b> No se documentó ningún uso. En el momento de colecta, quizá por error, no se apuntó ningún nombre ni uso, pero parece que se nombra y clasifica como <i>maq̣tawalá</i>: <i>tawan</i>, un nombre que se aplica a los demás <i>Phoradendron</i>.</p>



			<p><b>Santalaceae</b> <i>Phoradendron hexastichum</i> (DC.) Griseb.</p> <p><b>Colecta: 74233</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maq̣tawalá: tawan</i> (se aloja hierba)</p> <p><b>Notas:</b> Según los asesores se conoce un tipo de esta planta, aunque comentaron que existen muchas más plantas que reciben el mismo nombre. Por lo regular todas son plantas parásitas. La planta de esta colecta crece parasitando árboles en sitios bajo sombra, no presenta ningún uso.</p>
			<p><b>Santalaceae</b> <i>Phoradendron pedicellatum</i> (Tiegh.) Kuijt</p> <p><b>Colecta: 22174</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maq̣tawalá: tawan</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xa qo:lo muwe:s</i> el varón <i>muwe:s</i> (<i>Psittacanthus schiedeanus</i>)</p> <p><b>Totoanco de Ecatlán</b> <i>la:wís kiw</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se comentó que existe un solo tipo. Crece sobre árboles y arbustos. Sirve para leña. En Atlequizayán esta planta se considera medicinal. Se toma en té como remedio para el espanto. Finalmente, en Ecatlán los asesores comentaron que hay dos tipos de esta planta. El otro es de flores anaranjada (<i>P. schiedeanus</i>). Dijeron los asesores que por lo común crece sobre <i>chalawih</i> (<i>Inga</i> spp.).</p>

		<p><b>Santalaceae</b> <i>Phoradendron quadrangulare</i> (Kunth) Griseb.</p> <p><b>Colecta: 22284</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqtawalá: tawan</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>xa qo:lu: muwe:s</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla</b> <i>ma:htawilana: xanat</i> ( Notas: Significa 'hierba que posa'. Reconoce varios tipos. Es parásita de árboles. No lo utiliza.</p> <p>Notas Atlequizayan Reconoce varios tipos. Es medicinal, se toma en té para tratar golhpes o caídas.</p>
		<p><b>Santalaceae</b> <i>Phoradendron undulatum</i> (Pohl ex DC.) Eichler</p> <p><b>Colecta: 74097</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>maqtawalá: tawan</i></p> <p>Notas: Zongozotla Conocen un tipo de esta planta, aunque existen muchas más que reciben el mismo nombre, por lo regular todas son plantas parásitas. Crece parasitando árboles en sitios bajo sombra, no presenta ningún uso.</p> <p>Esta especie no fue colectada en ningún otro pueblo de habla totonaco.</p>
			

				<p><b>Sapindaceae</b> <i>Billia hippocastanum</i> Peyr.</p> <p>Colecta: 22260, 22376</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>itsk'inahkowit</i></p> <p>Notas: Esta especie no fue colectada en terrenos de Zongozotla ni en ningún pueblo de habla totonaco. En dos colectas de Zoquiapan, sin embargo, estaban presentes asesores de Zongozotla. Ninguno tenía nombre ni uso para este árbol.</p>
					

***Cupania glabra* Sw. y *Paullinia clavigera* Schlechtd.**  
(‘árbol del quetzal’)

***Cupania glabra* Sw.**

No solamente se comparte el nombre en los tres pueblos totonacos sino que el significado del nombre en el náhuat de Cuetzalan es el mismo.

En Zongozotla se conoce un solo tipo de este árbol que crece en sitios conservados y cafetales. Se aprovecha como columna en la construcción de cabañas y casas rústicas.

En Nanacatlán el uso principal es que del tallo en construcción de casas. En Mecatlán se mencionó que crece entre los cafetales. Se emplea como bara para sembrar, leña y como alfarda. En Atlequizayán no se tomaron notas de uso.






Finalmente se debe notar que en pueblos de habla náhuat del municipio de Cuetzalan del Progreso, *C. glabra* se llama con *kwesalmekat*, un término que tiene el mismo significado del totonaco. Así que los dos términos son calcos.

***Paullinia clavigera* Schlechtd.**







En Zongozotla se referencia esta especie (también como *C. glabra* de la familia Sapindaceae) como *la:qax maya:k* ('quetzal bejuco'), casi lo mismo que el término para *C. glabra*, que es *la:qax kiwi'*. En Atlequizayán el nombre es un cognado *la:qax miya:k*.





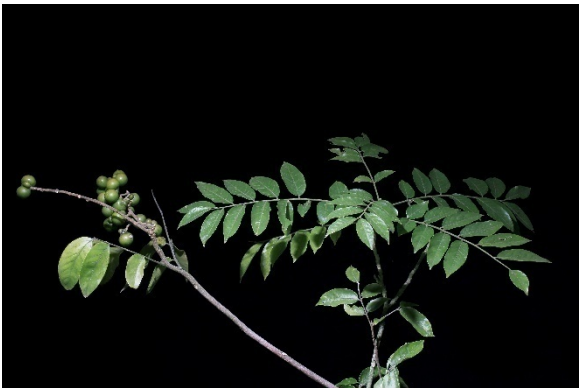

No se ha colectado *P. clavigera* en otros pueblos totonacos y los otros *Paullinia* colectados no tienen nombre alguno documentado. Pero es de notar que un asesor de Tacuapan, un pueblo de habla náhuat del municipio de Cuetzalan llamó una colecta de *P. clavijera* con el mismo nombre de *kwesalmekat* generalmente aplicado a *C. glabra* y un cognado del totonaco.



			<p><b>Sapindaceae</b> <i>Cupania glabra</i> Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21133, 22146, 74375</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>la:qáx kiwi'</i> (quetzal árbol)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>la:qax kiwi'</i></p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>la:qáx kiw</i></p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>la:qáx kiw</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>kwesalkowit</i></p>
			<p><b>Sapindaceae</b> <i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq.</p> <p><b>Colecta:</b> 22309, 77049, 77193</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> kuyu: kiwi' (armadillo árbol)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla y Atlequizayán los asesores no tuvieron nombre ni uso para esta planta. En Nanacatlán, sin embargo, tuvo un nombre, 'armadillo árbol' por razones no obvias. Se emplea solamente para leña.</p> <p>En Zongozotla no se conoce ninguna planta cuyo nombre significa 'armadillo árbol'.</p>
				



		<p><b>Sapindaceae</b> <i>Paullinia clavigera</i> Schlechtd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22031, 22125, 74313</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>la:qax miya:k</i> (quetzal bejuco)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>la:qax maya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> El tallo y raíces se aprovechan para la elaboración de tepache. En una olla con agua se agregan los trozos y se deja reposar de 2 a 4 días, se endulza con panela al gusto y listo. Francisco Ignacio Salgado Palomo, de Tacuapa, mpio. Cuetzalan, llamó a esta <i>Paullinia</i>, <i>P. clavigera</i>, <i>kwesalmekat</i>, con el mismo significado de "bejuco de quetzal". Véase nota introductoria antes de <i>Cupania glabra</i>.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Esta especie fue colectada una vez en Zongozotla y una vez en Ayotoxco. En ninguno de los pueblos tenía nombre ni presentaba ningún uso. Es posible que a veces se le aplica el nombre de <i>la:qax miya:k</i> a esta liana aunque en el momento de esta colecta no se registró ningún nombre local.</p>
		<p><b>Sapindaceae</b> <i>Paullinia costaricensis</i> Radlk.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21794</p>	





		<p><b>Sapindaceae</b> <i>Paullinia costata</i> Schl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74558</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Esta especie fue colectada solamente una vez, en Zongozotla. Crece sobre árboles en el monte. No presenta ningún uso.</p>
			
		<p><b>Sapindaceae</b> <i>Sapindus saponaria</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22338</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snatpuh</i></p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada una vez en terrenos de un pueblo vecino de habla náhuatl, Zoquiapan, pero con presencia de asesores de Zongozotla. Sebastián López comentó que reconoce 1 tipo. Crece en el monte. Cuando se seca el fruto se le hace un hoyito, para utilizarlo como silbato, ya que la semilla se desprende del interior.</p>

*Serjania* spp.







*Serjania cambessedean* fue colectada en terrenos de Atlequizayán en presencia de asesores de este pueblo y de Zongozotla. Nadie tuvo nombre ni uso para dicho bejuco.

Hubo otras dos colectas de bejuco de este género: *Serjania ochroclada* Radlk. (Tonalixco) y *Serjania racemosa* Schumach (Tepetzintla de Galeana). La primera se llamó *lutoq xu:nik* ('crece.recto jonote'). El asesor dijo que antes lo usaban para amarrar los postes de corral pero ya no. En Tepetzintla de Galeana recibe el nombre de '*taxa:t xakuku* ('*Toxicodendron.radicans* el.tío') hace referencia al efecto que tiene de picar donde le toca su savia a uno.



Es de interés que en el náhuat de Tlaquimpa y Tepetzinta *S. ochroclada* se llama *ista:k cha:ki:s* ('blanco *T. radicans*'). Así la relación de *Serjania* con *T. radicans* se comparte entre pueblos totonacos y náhuas.

		<p><b>Sapindaceae</b> <i>Serjania cambessedean</i> Schltl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22145</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Sapotaceae</b> <i>Pouteria sapota</i> (Jacq.) H.E.Moore &amp; Stearn</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74370</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ja:k</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kowtsapot</i></p> <p><b>Notas:</b> El fruto de este árbol es comestible, además las semillas son utilizadas para el crecimiento foliar, se asan las semillas al comal, posteriormente se pican y se mezclan con aceite para cabello.</p> <p>Aunque no se ha colectado esta especie en otros pueblos totonacos el nombre está apuntado en algunos diccionarios: <i>lank'á: ja:ka</i> (Papantla; 'grande zapote') ya que <i>ja:ka</i> se emplea para 'zapote'. En Zapotitlán de Méndez es <i>li:che'qet ja:ka</i> ('mamey') y en Chicontla/Patla es <i>já:ka'</i>.</p>



		<p><b>Sapotaceae</b> <i>Sideroxylon contrerasii</i> (Lundell). T.D. Penn</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21660</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> No se ha colectado Sideroxylon en ningún pueblo de habla totonaco menos esta colecta que fue en Zongozotla.</p>
			<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xnikinku:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Esta especie fue colectada dos veces, una vez en Totocuautila , municipio de Cuautempan pero con presencia de asesores de Zongozotla. En ambos casos dieron el nombre reportado arriba, <i>xnikinku:t</i>. Comentaron que es medicinal. Se emplea como agente desinflamador para músculos y para reducir el ácido láctico producto del cansancio y sobre esfuerzo. Se hierve la planta completa y se aplica en forma de baño.</p>
		<p><b>Scrophulariaceae</b> <i>Buddleja americana</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21724, 74440</p>	



			Aunque no se ha colectado <i>B. americana</i> en otro pueblo de habla totonaco si se colectó una <i>Buddleja cordata</i> Kunth ssp. <i>cordata</i> en Tonalixco (mpio. Tepetzintla). Se lo conoce como xkapunku:t probablemente un cognado de <i>xnikinku:t</i> . Se reconoció que se emplea solamente para leña.
---	--	--	---

Smilacaceae en pueblos totonacos (solamente un género: *Smilax*)

En el totonaco de Zongozotla la familia Smilacaceae se divide en cuatro grupos principales:

- *cha:staq* | hierbas escandentes habitualmente con espinas prominentes a lo largo del tallo, consideradas malezas por el daño que ocasionan a las especies cultivadas de importancia agrícola.
- *qantsili:lh* | grupo de lianas sin espinas y con hojas y tallos de una tonación verde claro cuya principal característica es que tienen guías con forma similar a la cabeza con antenas de un camarón. El término *qantsili:lh* cuyo significado literal es *qan* antena/nariz/bigotes *tsili:lh* camarón. La particularidad del nombre no se debe solamente al parecido de la guía con la cabeza de un camarón sino también el sabor de los tallos es similar al camarón.
- *qantsi: miya:k* | Otra especie (o grupo de especies) no comestible de características semejantes al grupo anterior. Por eso, este último grupo recibe el nombre de *qantsi: miya:k*, con el término *miya:k* 'bejuco' indicando que no es comestible. La diferencia mayor o más notable entre *qantsili:lh* y *qantsi: miya:k* es que el último presenta pubescencia en tallos y hojas. Tampoco tiene espinas.
- *aqmanqa:wat* | Es el último grupo de lianas *Smilax*, con hojas y tallos glabros de tonación verde más intenso. Tampoco tiene espinas. Se puede diferenciar de los *qantsili:lh* por ser de tallos de mayor longitud y hojas más anchas. De los *aqmanqa:wat* los tallos tiernos son comestibles preparados habitualmente con frijoles enchilados. Las personas que se dedican a la cacería cortan los tallos de esta planta para beber agua de ellas, otras personas utilizan este líquido como tratamiento contra la caída de cabello. El significado es *aq-monqa:-wa-t* 'parte.superior-humedece-comer-nominalizador' quizá por el agua que contiene su tallo.

Colectas y especies de cada grupo según nomenclatura y clasificación de Zongozotla (con observaciones de asesores de otros pueblos presentes en la colecta)

Nombre en Zongozotla	Especie	Comentarios
cha:staq	<i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd. (22287)	En esta colecta Sebastián López comentó que reconoce 4 tipos de cha:staq. Uno es de hojas rojas, otro con espinas y otro de hojas grandes. Crece entre el monte, sobre los árboles. No lo utiliza.  <b>Zoquiapan:</b> Se reconocen 4 tipos que crecen en el monte. Uno es comestible, el otro es de hojas grandes y las otras dos se usan para canastas. El bejuco de esta colecta se usa para hacer canastitas. Se llama <i>alambri:yoh</i> .
	<i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd. (21629)	Sin uso.
	<i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill. (22369)	Los asesores de Zongozotla reconocen varios tipos de cha:staq. No tienen uso.

		<p><b>Atlequizayán:</b> Esta colecta fue llamada <i>chá:staqa'</i>. Se reconoce un tipo. Crece entre los árboles. No tiene uso.</p> <p><b>Nanacatlán:</b> <i>S. aristolochiifolia</i> fue colectada dos veces (77066, 77072) ambas veces con el nombre <i>cha:staq</i> y sin ningún uso documentado.</p>
	<i>Smilax</i> sp. (21787)	Se reconoce que hay varios tipos de <i>cha:staq</i> . No tienen uso alguno.
	<i>Smilax bona-nox</i> L.	Los asesores conocen varios tipos de esta planta que crece sobre árboles y arbustos en sitios bajo sombra, no presenta ningún uso.
		<b>S.M. Tzinacapan:</b> Se llama <i>tekwetahwits</i> . Se conoce un tipo de esta planta que crece en sitios semiabiertos y pedregosos.. No tiene uso.
xalak tsuwi n cha:staq (los pequeños <i>cha:staq</i> )	<i>Smilax glauca</i> Walter (74065)	Los asesores conocen un tipo de esta planta. Crece sobre arbustos en sitios semiabiertos, no presenta ningún uso.
		<b>S.M. Tzinacapan:</b> Se llama <i>tekwetahwits</i> . Se conoce un tipo de esta planta que crece en sitios semiabiertos y perturbados. No tiene uso.
qantsili:lh	<i>Smilax</i> sp. (22187)	Significa 'antena de acamaya (macho)'. Se reconoce varios tipos. Crece en sitios húmedos y conservados. Es comestible, se aprovecha el tallo y las hojas para preparar salsas para combinar con frijoles. Las hojas y tallo se muelen para sazonar salsas, ya que la planta da un sabor a camarones.
		<b>Atequizayán:</b> Se anotó el nombre como <i>qe:ntsili:lh</i> que significa 'antena de acamaya macho'. Se reconocen varios tipos que crecen en el monte. Este es comestible y se utiliza para sazonar salsas.
	<i>Smilax</i> sp. (74309)	Los asesores comentaron que conocen un tipo de esta planta que crece sobre árboles en zonas conservadas. Se aprovecha el tallo y hojas para comer. Se rebanan en pequeños trozos de aproximadamente 5 cm, posteriormente se le agrega a los frijoles hirviendo y se deja terminar de cocer. Una preparación más se hace con las hojas. Primero se muelen para hasta hacer una pasta, posteriormente se guisa con un poco de masa, epazote y sal al gusto. Se sirve en forma de salsa, con claro sabor a camarón.
xalak tsuwi n qantsili:lh	<i>Smilax</i> sp. (21870)	Se considera como 'los pequeños <i>qantsili:lh</i> '. Se reconocen varios tipos. Crece entre los bosques. No tiene utilidad.
qantsi: miya:k	<i>Smilax subpubescens</i> A. DC. (74303)	Los asesores dijeron conocer un tipo de esta planta que crece sobre árboles en sitios abiertos. De esta planta se aprovecha el tallo como laso, se utiliza principalmente como amarre en la elaboración de cercas rústicas de patio.
aqmanqa:wat	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC. (21719)	Los asesores conocen varios tipos de esta planta que crece sobre árboles en sitios húmedos y cerca de cuerpos de agua. Es comestible pero se aprovecha únicamente el tallo que se rebana en pequeños trozos de aproximadamente 5 cm de largo. Posteriormente se le echa a los frijoles mientras que están hirviendo y se deja terminar la cocer. También se puede preparar el tallo de esta planta en salsa roja. Se prepara la salsa con los condimentos al gusto y posteriormente se le agregan los trozos luego dejando que se termina de cocer.

	<i>Smilax</i> sp. (74260)	En la colecta se comentó que hay 2 tipos; el otro tiene el tallo delgado y hojas pequeñas. Crece en el monte. La planta esa comestible, el tallo se prepara con frijoles.
--	---------------------------	---

#### Resumen de *Smilax* en Zongozotla

Dado que todavía varias colectas de *Smilax* en la comunidad de Zongozotla o bien en otras comunidades con asesores de Zongozotla presentes, todavía están pendiente identificación a especie, no es posible en este momento determinar con exactitud la correspondencia entre las cuatro categorías. Las colectas de chastaq son las que más han sido identificadas a especie. Aunque todavía hay mucho que investigar por el momento parece que hay cuatro especies que se caracteriza como *chastaq*:

#### *Smilax* en otros pueblos de habla totonaco

Colecta	Puebla	Especie	Nombre	Descripción y uso
70026	Chicontla y Patla	<i>Smilax</i> sp.	xa ta:tá hentza'lí:lh el macho hentza'lí:lh	Patla: El asesor de Patla dijo reconocer 2 tipos. Se consume el tallo y el camote. Chicontla: Los dos asesores de Chicontla dieron información distinta. El primero dijo que reconoce 2 tipos. El de esta colecta es medicinal, se utiliza el té del camote de esta planta para curar las hemorroides. El otro asesor también reconoce 2 tipos. Se emplea para ayudar a las mujeres que no pueden aliviarse.
70056	Chicontla	<i>Smilax</i> sp.	xa tzu'ma'já:t hentza'lí:lh la muchacha hentza'lí:lh	Chicontla: Sin púas. Es uno de dos tipos de <i>hentza'lí:lh</i> . No se proporcionó más información.
70057	Chicontla	<i>Smilax</i> sp.	xa ta:tá hentza'lí:lh	Véase #70026. Con púas dispuestas a cada 5 y 8 cm.
70092	Chicontla	<i>Smilax</i> sp.	swí:'ki:'	Se reconoce que hay 2 tipos. Un asesor hizo un comentario que el fruto se mastica junto con goma para que puede inflarse como chicle.
76314	Coahuatlán	<i>Smilax</i> sp.	qantsali:lh	Se conocen dos tipos de esta planta que crece en el monte, el otro es tallo más oscuro. Los brotes se consumen de manera hervida.
84159	Tonalixco	<i>Smilax</i> sp.	kapuli xu:nik capulín <i>Heliocarpus.spp</i>	Solamente una de dos asesores tuvo un nombre para esta planta y dijo que no la conoce bien.
84199	Tonalixco	<i>Smilax</i> sp.	lhtu:kuni snunku' espina-nominalizador <i>Vitis.tilifolia</i>	Se conoce un tipo de esta planta que crece en el monte. No presenta ningún uso.

Nota: Una colecta de *Sinclairia discolor* Hook. & Arn. (74472) fue designado por Sebastián López Cano como *qantsi: miya:k*, un nombre que se ha dado a *Smilax subpubescens* A. DC. Quizá representa un error de identificación por el asesor, o bien una extensión del término *qantsi: miya:k* a otra especie en otra familia (Asteraceae).

#### Smilacaceae en pueblos de habla náhuatl (solamente un género: *Smilax*)

Colecta	Puebla	Especie	Nombre	Descripción y uso
31104	Ayotoxco	<i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill.	alambri:yoh	Un asesor de Cuauhtemoc, Vicente Mora, comentó que reconoce 4 tipos de este bejuco, que varían en form. Crece en monte alto y baja. Menciona que anteriormente se utilizaba como costilla de canastas de agua (probablemente en referencia a trampas para pescar).
31154	Ayotoxco	<i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill.	alambri:yoh	Probablemente sean 4 tipos de alambri:yoh según el asesor. Crece en el monte, en potrero. No tiene utilidad.
31296	Ayotoxco	<i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill.	tankwetahwits	Otro asesor, Marcial Mora (distinto al que estuvo presente en las primeras dos colectas), dio el nombre de tankwetahwits. Se emplea para tejer canasta de pesca. Un asesor de S.M. Tzinacapan lo llamó tekwetahwits pero no supo de un uso.

31300	Ayotoxco	<i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.	alambri:yoh	Marcial Mora (Cuauhtemoc) dio el nombre de alambri:yoh y mencionó su uso en la fabricación de canastas.
31068	Ayotoxco	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	tankwetahwits	Conoce 4 tipos, cambian por la forma y el color de la hoja y en la forma del tallo (algunos tienen espinas y otros no, unos son más delgados que otros, etc.). Crece en el monte y en chaparrales. No se utiliza. Un asesor de Tzinacapan no tuvo nombre para esta planta.
30810	Ayotoxco	<i>Smilax</i> sp.	alambri:yoh	El asesor de Cuauhtemoc (diferente de los primeros dos) dio un nombre para dijo que no conoce bien la planta.
30882	Ayotoxco	<i>Smilax</i> sp.	ko:so:lmekat o kantsili:n	Vicente Mora, de Cuauhtemec, esta vez dijo que reconoce 3 tipos que varían en el ancho y color de los tallos. Crece en monte alto y bajo. La guía tierna de esta colecta es comestible; se prepara en guisado. Además, el camote se utiliza para bajar de peso, se prepara en té, en combinación con raíz de lima. También se utiliza para el dolor de riñones.
2747	Cuetzalan del Progreso	<i>Smilax domingensis</i> Willd.	kantsili:n (Tzinacapan) witstoloh (Tacuapan)	Los asesores de los dos pueblos estuvieron de acuerdo que las guías son comestibles.
1206	Cuetzalan del Progreso	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	tekwetahwits o a:xiwke:nke:ch	Los dos asesores eran de S. Miguel Tzinacapan. Uno, Rubén Macario, lo nombró solamente <i>tekwetahwits</i> mientras el otro dijo que los dos nombres son iguales. El nombre, dijeron los dos, proviene del hecho que la chachalaca ( <i>Ortalis</i> sp.), llamada <i>a:kwetah</i> se come las semillas y es la única ave que lo hace. Agregaron que hay dos tipos, uno con espinas y la otra sin espinas. El bejuco con espinas se llama también <i>witsmekat</i> or <i>tekwetahwitsmekat</i> . Lucio Flores ofreció que el bejuco de esta colecta también se llama <i>a:xiwke:nke:ch</i> . En la conversación se comentó que hay dos tipos de <i>tekwetahwits</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Masculino: sin espinas</li> <li>• Femenino: con espinas</li> </ul> No estaba claro si <i>a:xiwke:nke:ch</i> es simplemente otro nombre para uno de los dos.  Los bejuco (por lo menos de un <i>Smilax</i> ) se usan en la fabricación de canastas para guardar huevos, y <i>a:chikiwit</i> para atrapar <i>a:xolimeh</i> y <i>ko:so:limeh</i> .
2428	Cuetzalan del Progreso	<i>Smilax</i> sp.	alambri:yoh (Tacuapan)	Sólo hay un tipo que crece en los montes. En Tacuapan se usa para tejer los corrales. En Santiago Yancuitlalpan hay un señor que hace canastas y tenates de este bejuco.
2457	Cuetzalan del Progreso	<i>Smilax</i> sp.	tek <sup>w</sup> etah (Tacuapan)	Según los asesores de Tacuapan hay tres tipos de esta liana, cada uno con nombres distintos: <i>tek<sup>w</sup>etah</i> , <i>alambri:yoh</i> y <i>witstoloh</i> . Crecen en el monte. El <i>tek<sup>w</sup>etah</i> no tiene uso porque el bejuco es muy duro y se quiebra muy fácilmente. El tallo tierno del <i>witstoloh</i> se come en chilposonte. Finalmente el <i>alambri:yoh</i> sirve para tejer el corral y la costilla de la casa de palma.
82025	Hueyapan	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	k <sup>w</sup> amekat	Dos asesores de Nexpan comentaron que este bejuco solamente crece en el bosque. Actualmente no tiene uso pero antes a veces lo usaban para amarrar corrales. Pero era difícil ya que tenían que partir el bejuco en 4 hebras ya que el era grueso y no maleable.
82062	Hueyapan	<i>Smilax</i> sp.	a:xixiwke:nkech	Se usa el camote como remedio: Véase notas en el siguiente renglón.
82065	Hueyapan	<i>Smilax</i> sp.	a:xixiwke:nkech	Los tres asesores comentaron sobre el camote de este bejuco: su tamaño y uso. El camote es grande y pesa entre 3 y 5 kilos y mide como 30 cm de largo y 15 cm de diámetro. El bejuco mismo puede llegar a medir 30 m de largo, aunque el de esta colecta era de 10 y todavía no había subido a un árbol. Las rebanadas del camote se usan para curar piedras del riñón y para contrarrestar ácido úrico. Se prepara 15 gr. de camote en 1 litro de agua, se deja hervir 5 minutos y se toma como agua al tiempo, una vez el día por 5 a 8 días, en la mañana o a mediodía. No se toma en la tarde porque es diurético. NOTA: Se coleccionaron otros dos <i>Smilax</i> y fueron llamados por el mismo nombre. Nadie conocía el nombre de <i>kantsili:n</i> .



82069	Hueyapan	<i>Smilax</i> sp.	a:xixiwke:nkech	En esta colectar los asesores comentan que hay dos tipos de <i>a:xixiwke:nkech</i> , uno con el bejuco liso y otro con un bejuco espinoso.. El uso medicinal del camote es el mismo para ambos.
80054	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax bona-nox</i> L.	chikimekat (Xinacachapan) alambri:yoh (Zoyotla)	Aunque los asesores de Xinacachapan todos dieron el nombre de <i>chikimekat</i> (quizá relacinado con <i>chikiwit</i> ('canasta') un asesor de Zoyotla usó el término <i>alambri:yoh</i> . Si un machete no es filoso, no lo corta. Nadie podía describir su flor, fruto o semilla. Según el asesor de Zoyotla se va reproduciendo por la raíz. Crece sobre los árboles.
80218	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax bona-nox</i> L.	chikimekat	Una asesora de Xinacachapan se acuerda que su papa lo usaba este bejuco y otro (no identificado pero quizá también un <i>Smilax</i> ) llamado <i>chikimekat ista:k</i> (véase #80223) para amarrar las trampas de acamaya grande que se llaman kohkal. Estas trampas son como cajas de bejuco entrelazado y amarrado. El bejuco que se usaba para el armazón se llama <i>ti:ltik tako:t</i> (no identificado) y se amarraba con el <i>chikimekat</i> . La trampa era como una caja con una parte abierta donde entraban los acamayay (ko:solimeh), se caían, y ya no podían salir. Se usaba hojas de <i>a:wexo:t</i> envuelto en la corteza del mismo <i>a:wexo:t</i> .
21327	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	Sin nombre conocido	El asesor de Totutla no tenía un nombre para esta colecta.
80082	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	Sin nombre conocido (Xinacachapan) chikiwmekat (Zoyotla)	Aunque ningún asesor de Xinacachapan tenía ni nombre ni uso para la planta de esta colecta, él de Zoyotla sí le dio nombre y uso. Dijo que sirve para hacer canastas ( <i>chikiwimeh</i> ) incluyendo canastas para pan y para todo tipo de objetos. Hay solamente un tipo de <i>chikiwcomekat</i> . Pero hay otro que se llama <i>chikiwkwawit</i> (falta identificar).
21601	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	El asesor de Totutla no tenía un nombre para esta colecta.
80220	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	ta:lchikimekawits o ta:lchikimekat	Todos los asesores de Xinacachapan dieron los mismos nombre y ninguno le sabía un uso. Se comentó que no crece grande ni se extiende mucho, quizá como 80 a 90 cm cuando mucho. Es por su tamaño reducido que probablemente no tiene uso.
80223	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	chikimekat o chikimekat ista:k	Tres asesores llamaron esta colecta simplemente <i>chikimekat</i> , y una dio el nombre de <i>chikimekat ista:k</i> . Tiene los mismos usos de #80218, <i>Smilax bona-nox</i> L.
80225	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	chikimekat o chikimekawits de wehwe:i	Todos los cuatro asesores dieron el nombre <i>chkimekat</i> ; dos agregaron el nombre alternativo de <i>chikimekawits de wehwe:i</i> . Un asesor comentó que sirve para hacer canastas, <i>chikiwit</i> , para guardar maíz. Se corta por la mitad a lo largo. Otra asesora agregó que sirve para hacer las trampas de acamaya y peces que se llaman <i>a:chikiwit</i> . Antes de empezar la fabricación primero se enreda y se sumerge el bejuco en agua para que la corteza se desprenda. Se saca del agua y se corta a lo largo con machete para que salgan dos tiras. Estas tiras se usan para hacer la canasta de trampa.
80226	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	a:xiwke:nkech (o ko:so:lte:ntson)	Todos los asesores estuvieron de acuerdo que de esta planta se comen las puntas tiernas en caldo de chi:lposo:n que puede acompañarse con huevo. También se puede comer la guía asada con sal sobre comal. Según Juan Ángel Ramo el otro es más grande y también tiene espinas. Guadalupe Tadeo Ramos menciona que el otro tiene espinas y es amargo ( <i>chichi:k</i> ). No se puede comer. No conoce su fruto. Aparentemente el otro, no comestible, es el #80230.
80230	Huitzilan de Serdán	<i>Smilax</i> sp.	a:xiwke:nkech o ko:so:lte:ntson tein a:mo we:lik	Dos de los asesores no aplicaron ningún nombre a la planta de esta colecta. Otro la juntó como un tipo de <i>a:xiwke:nkech</i> sin uso y otra asesora la nombró <i>ko:so:te:ntson</i> , aclarando que no tiene uso (esto es, no es comestible). Ella comentó que una vez lo confundió con el <i>ko:solte:ntson</i> y lo hirvió para comer. Pero salió muy amargo y por eso se dio cuenta que no era el <i>ko:so:lte:ntson tein se: kikwa</i> (esto es, comestible). Dijo que se distingue porque este es muy espinoso en los tallos viejos y gruesos. También agregó que las hojas del tipo comestible son brillosas y las hojas de la planta de esta colecta, no comestibles, no son brillosos.

30632	Xochiapulco	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	El asesor de Rosa Chica no conocía esta planta.
20877	Zacapoaxtla	<i>Smilax glauca</i> Walter	alambri:yoh	Un asesor de San Juan Tahitic dio este nombre; no reportó ningún uso.
20117	Zacapoaxtla	<i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.	Sin nombre conocido	También se documentó uso alguno.
30441	Zacapoaxtla	<i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.	komekat	El nombre komekat parece puramente descriptivo ya que significa simplemente 'bejuco'.
21050	Zacapoaxtla	<i>Smilax subpubescens</i> A.DC.	Sin nombre conocido	En todas estas colectas estuvo presente solamente 1 o 2 asesores de San Juan Tahitic. Nunca tuvieron nombre ni uso para estas plantas colectadas.
20399	Zacapoaxtla	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	
20710	Zacapoaxtla	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	
20839	Zacapoaxtla	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	
21016	Zacapoaxtla	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	
30452	Zacapoaxtla	<i>Smilax</i> sp.	Sin nombre conocido	

### Resumen total

La documentación de la nomenclatura y clasificación de los *Smilax* se ha dificultado tanto por la variación aparente desde la perspectiva indígena como por la dificultad para lograr las identificaciones de las especies científicas. Pero hay algunas observaciones preliminares.

**qantsili:lh** | Este nombre en totonaco ha sido documentado en Zongozotla y en Chicontla/Patla con el cognado *hentza'li:lh*. El término significa 'antena de camarón (de agua dulce)', probablemente *Macrobrachium carcinus* (Linnaeus, 1758) o una especie cercana. En Chicontla/Patla se distinguen dos tipos, uno con espinas y el otro liso. Aparentemente el nombre se relaciona con la morfología de los zarcillos aunque es también de notar que los asesores describieron su sabor como parecido al camarón.

Este nombre ha sido incorporado como préstamo a la taxonomía náhuatl local como *kantsili:n* que ha sido documentado en los municipios de Ayotoxco y Cuetzalan del Progreso. También ha sido documentado como un calco: *ko:so:lte:ntson* (lit., 'camarón bigotes'). En Xinacachapan, un pueblo náhuatl en el municipio de Huitzilán de Serdán, también han sido documentados dos tipos, una comestible y otro no, pero ser amargo de sabor. En Tacuapan aparentemente el nombre usado es *witstoloh*.

Finalmente, es probable que las especies abarcadas por los términos *qantsili:lh*, *kantsili:n* y *ko:so:lte:ntson* son más de dos. Hay evidencia que algunas personas dividen la categoría entre comestible y no comestible (*ko:so:lte:ntson* en Xinacachapan) y con y sin púas (Chicontla/Patla).

**aqmanqa:wat** | Este nombre ha sido documentado solamente en Zongozotla y aparte de que se comentó que el bejuco contiene agua medicinal, se nota que la guía y hojas son comestibles. Aunque en una colecta (#21719) se identificó a este término con *Smilax subpubescens* en otra ocasión *S. subpubescens* fue llamado *qantsi: miya:k* y descrito como no comestible. Como parece que *S. subpubescens* no es comestible es probable que la identificación de esta especie como *aqmanqa:wat* fue errónea.

**qantsi: miya:k** | Este grupo (o especie) fue descrito como parecido a *qantsili:lh* pero no comestible. Es posible que la relación de *qantsili:lh* | *qantsi: miya:k* es equivalente a la distinción documentada en Xinacachapan de *ko:so:lte:ntson* | *ko:so:lte:ntson tein a:mo we:lik* (comestible | no comestible).

**cha:staq** | Finalmente, en Zongozotla se ha documentado el término *cha:staq* aplicado a *Smilax aristolochiifolia*, *S. bona-nox*, *S. glauca* y *S. mollis*. Son *Smilax* no comestibles con tallos habitualmente (o quizá siempre) espinosos. Quizá sea una categoría "residual" que abarca un número significativo de especies consideradas malezas.

### Addendum: *Smilax* de Puebla

*Smilax aristolochiifolia* Mill.

*Smilax bona-nox* L.,

*Smilax domingensis*

*Smilax glauca* Walter

*Smilax jalapensis*







*Smilax lanceolata*







*Smilax laurifolia* L.

*Smilax mollis* Humb. & Bonpl. ex Willd.







*Smilax moranensis* M. Martens & Galeotti  
*Smilax pringlei*  
*Smilax purpusii* Brandege  
*Smilax spinosa*  
*Smilax subpubescens* A. DC.  
*Smilax velutina* Killip & C.V. Morton






* <i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill.	* <i>Smilax bona-nox</i> L.,	* <i>Smilax domingensis</i>	* <i>Smilax glauca</i> Walter
* <i>Smilax jalapensis</i>	<i>Smilx lanceolata</i>	<i>Smilax laurifolia</i> L.	* <i>Smilax mollis</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.
* <i>Smilax moranensis</i> M. Martens & Galeotti	* <i>Smilax pringlei</i>	<i>Smilax purpusii</i> Brandege	* <i>Smilax spinosa</i>
<i>Smilax subpubescens</i> A. DC.	<i>Smilax velutina</i> Killip & C.V. Morton		

			<p><b>Smilacaceae</b> <i>Smilax aristolochiifolia</i> Mill.</p> <p><b>Colecta: 22369</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:staq</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>cha:staqa'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
			<p><b>Smilacaceae</b> <i>Smilax bona-nox</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74172</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>cha:staq</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>tek"etahwits</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>

		<p><b>Smilacaceae</b>  <i>Smilax mollis</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.</p> <p><b>Colecta:</b> 21629, 22287</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>cha:staq</i></p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b>  <i>alambri:yoh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Smilacaceae</b>  <i>Smilax</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21787</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>cha:staq</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>
		<p><b>Smilacaceae</b>  <i>Smilax glauca</i> Walter</p> <p><b>Colecta:</b> 74065</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  <i>xalak tsuwi cha:staq</i>        (de tallo verde o crudo [pequeños])</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b>  <i>tek"etahwits</i></p> <p><b>Notas:</b> Sin uso, considerado maleza por lo cafeticultores. Véase sección introductoria.</p>



			
		<p>Smilacaceae <i>Smilax</i> sp.</p> <p>Colecta: 21870</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>xalak tsuwi qantsili:lh</i></p> <p>Notas: Véase sección introductoria.</p>
		<p>Smilacaceae <i>Smilax</i> sp.</p> <p>Colecta: 22187</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>qantsili:lh</i></p> <p>Totonaco de Atlequizayán <i>qantsili:lh</i></p> <p>Notas: Véase sección introductoria.</p>

		<p><b>Smilacaceae</b> <i>Smilax</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74309</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qantsili:lh</i> (antena de cozol/acamaya)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kantsili:n</i></p>
		<p><b>Smilacaceae</b> <i>Smilax</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74260</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqmanqa:wat</i> (de cabeza húmeda)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p>
		<p><b>Smilacaceae</b> <i>Smilax subpubescens</i> A. DC.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21719, 74303</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <b>21719:</b> <i>aqmanqa:wat</i> <b>74303:</b> <i>qantsi: miya:k</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria.</p>

			<p><b>Solanaceae</b> <i>Browallia americana</i> L.</p> <p><b>Colecta: 21835</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Sin uso documentado. Esta especie fue colectada solamente dos veces en la sierra de Puebla.</p>
---	---	--	---	---









***Brugmansia* spp.**

El término básico para *Brugmansia* (que muchos botánicos ya incluyen dentro del género *Datura*; esto es *Datura suaveolens* = *Brugmansia suaveolens*) incluye la raíz *saqa*: ('blanco') que sugiere que la forma básica de esta especie es la de flores blancas (*Brugmansia x candida* Pers.) y que las otras dos especies, con flores amarillas y rosas, son menos comunes o por lo menos no prototípicas. Su nombre sigue incluyendo la raíz *saqa*:- aunque el nombre cualifica la flor por un término de color, amarillo o rosa.





En cuanto a como distinguir, Michael Nee comentó, 19 septiembre 2021, "Las dos *Brugmansias* en México oriental no son fáciles de distinguir. Ambas son cultivadas como ornamentales de América del Sur y fácilmente perdurar o se propagan por tallos rotos. Ambas tienen varias formas cultivadas (clones) que se diferencia en color de la corola. No sería difícil importar otras especies de sudamérica como ornamentales, pero estas dos especies son las que predominan.







- *Datura suaveolens*/*Brugmansia suaveolens* se encuentra más en altitudes menores y el cáliz (por lo menos en estado maduro) se divide en 5 lóbulos iguales y sus anteras son coherentes en un cilindro.
- *Datura x candida*/*Brugmansia x candida* es un híbrido de dos especies sudamericanas. Predomina en altitudes mayores, el cáliz es como espata (spathe), con un solo punto formado por los cinco lóbulos fusionados. Las anteras no son coherentes.



Ixtepec	79095	<i>Brugmansia x candida</i> Pers.	kala:pux	Sin información sobre uso o variedades. Nombre sin análisis etimológico.
Tonalixco	84207	<i>Brugmansia x candida</i> Pers.	kampa:no xana'	Aunque no hubo más comentarios de los dos asesores de Tonalixco, uno de Tepetzintla comentó que conoce tres tipos de esta planta, los otros son de flores rosas y amarillas. Esta es la blanca, no presenta ningún uso.
Nanacatlán	77103	<i>Brugmansia x candida</i> Pers.	kalapux	Se emplea como cerca viva. Nombre sin análisis etimológico.
Zihuateutla	86040	<i>Brugmansia suaveolens</i> (Humb. & Bonpl. ex Willd.) Bercht. & J. Presl.	lu:wanqe:n	Sin información sobre uso o variedades. Nombre sin análisis etimológico aunque quizá relacionado con el vocablo <i>lu:wan</i> , 'persona no indígena'.

				<p><b>Solanaceae</b> <i>Brugmansia suaveolens</i> (Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.) Bercht. &amp; J. Presl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21550, 74177, 107401</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sananka saqa: xanat</i> (el.que amarillo blanca flor)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>to:tolkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay 3 tipos, los otros son flores de color rosa y de color blanco. La de esta colecta es amarilla. Crecen los tres en sitios de alta perturbación. Se aprovecha como cerca viva y como forraje para aves de corral. Las hojas se pueden combinar con masa de harina de maíz para proveer mayor nutrición a las aves.</p>
				<p><b>Solanaceae</b> <i>Brugmansia suaveolens</i> (Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.) Bercht. &amp; J. Presl</p> <p><b>Colecta:</b> 74057</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa sqawawa saqa:xanat</i> (el.que rosa blanca.flor)</p> <p><b>Cuetzalan</b> <i>to:tolkilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta se aprovecha como forraje para aves de corral, las hojas se pueden combinar con masa de harina de maíz, para proveer mayor nutrición a las aves. (M. Gorostiza: Medicinal, se utiliza para la tos. Se calientan las hojas sobre el fuego y se aplican en la garganta.)</p>
				<p><b>Solanaceae</b> <i>Brugmansia x candida</i> Pers.</p> <p><b>Colecta:</b> 74058, 74117</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqa: xanat</i> (blanca.flor)</p> <p><b>Cuetzalan</b> <i>to:tolkilit</i></p> <p><b>Tipos:</b> Hay 3 tipos, los otros dos son de flores rosas y amarillas.</p> <p><b>Usos:</b> Esta planta se aprovecha como forraje para aves de corral, las hojas se pueden combinar con masa de harina de maíz, para proveer mayor nutrición a las aves.</p>



		<p>foto 74117 (flor doble)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pu:tió xanat</i> (doble flor)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>Parece to:tolkilit</i></p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha como cerca viva.</p>
<p><b><i>Cestrum elegans</i> (Brongn.) Schltl. vs. <i>Cestrum fasciculatum</i> (Schltl.) Miers</b></p> <p><i>Cestrum fasciculatum</i> es más pubescente con pelos cubriendo la corola y cáliz. En <i>C. elegans</i> tanto la corola como el cáliz son glabras. Hay una ligera diferencia entre la forma de la corola enre las dos especies. En general <i>C. fasciculatum</i> se encuentra en altitudes mayores y <i>C. elegans</i> en elevaciones menos. Estas dos especies forman un grupo con <i>C. roseum</i> and <i>C. endicheri</i>. Todas las cuatro especies se encuentran en Veracruz y se describen en el fascículo de la flora de este estdo.</p>			
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Cestrum elegans</i> (Brongn.) Schltl.</p> <p><b>Colecta: 21628</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla sin un nombre documentado y no reconocido por los asesores quienes tampoco sabían de un uso. No fue colectado en ningún otro pueblo de habla totonaco.</p>







		<p><b>Solanaceae</b> <i>Cestrum fasciculatum</i> (Schltdl.) Miers</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74501</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla sin un nombre documentado y no reconocido por los asesores quienes tampoco sabían de un uso.</p> <p>Esta especie fue colectada dos veces en el municipio de Tepetzintla. Una vez los asesores de Tonalixco no le tuvieron nombre ni uso. Otra vez lo llamaron <i>kiwi xana'</i>, probablemente un nombre no lexicalizado que significa 'árbol flor'. Habría que checar si hablantes reconocen este arbusto por este nombre.</p>
			
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Cestrum nocturnum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74248</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pulu:x kiwi'</i> (oloroso árbol)</p> <p><b>Totonaco de Jonotla</b> <i>tsisni: xanat</i> (noche flor)</p> <p>Totonaco de Mecatlán <i>tsisá: kiw</i> (madrugada árbol)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>kwitakowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se conoce solamente un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos; no presenta ningún aprovechamiento. Han observado que</p>

			despide un olor muy penetrante en las noches durante la temporada de floración. Comenta M. Gorostiza (S.M. Tzinacapan) que se aprovecha hervido como forraje para aves de corral. En ocasiones se mezcla con <i>Brugmansia</i> sp.
		<b>Solanaceae</b> <i>Cestrum oblongifolium</i> Schltdl.  <b>Colecta: 21725</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Notas:</b> De los tres asesores ninguno tuvo un nombre para esta planta y solamente uno dijo reconocerlo, agregando que crece en el monte. Se utiliza para bañar a los bebés cuando han pasado por un shock traumático.

***Jaltomata procumbens* (Cav.) J.L. Gentry y *Jaltomata repandidentata* (Dunal) A.T. Hunz.**

En Ecatlán *J. repandidentata* fue colectada dos veces, ambas veces nombrado *tatu:lhqa:t*. También en Mecatlán fue documentado como *tatu:lhqa:t* y los asesores comentaron que las hojas se consumen en caldo. Finalmente, este mismo nombre fue utilizado en Zongozotla, una vez para cada especie. El término tantu se usa en cuanto a humano o animal para la 'pierna' y para los árboles significa 'tronco'. En Zongozotla el nombre que recibe *J. procumbens* como *tantu:lhqa:t*, se puede deber a la forma de consumo. Habitualmente la planta se consume hervida en caldo o guisado a las brasas, en donde la parte más cotizada es en el tallo, ya que los habitantes comentan que allí se encuentran el mayor sabor. Para consumir esta parte se tiene que partir el tallo para poder extraer la carne del interior.

Otro nombre aplicado a *Jaltomata* cf. *repandidentata* fue *i'xtó'ho' xa:wát* ('su nodriza milpa'), que se reportó por un asesor de Patla. En Tonalixco una coleccionista de *Jaltomata procumbens* (Cav.) J.L. Gentry recibió dos nombres distintos por dos asesores presentes en la colecta. Uno la llamó *xtsi xa:wa'* ('su madre milpa'), obviamente relacionado con el nombre en Patla, mientras que otro lo llamó *xtama jile:'* ('su tomate trueno'). En cuanto al primer nombre en Tonalixco, se ha comentado que al iniciar la preparación de la tierra para la siembra de maíz, se remueven todas las plantas tipo maleza. Entre las primeras plantas que emergen después de la limpia se encuentra *J. procumbens*. Al tener importancia como planta comestible se permite su crecimiento y desarrollo. Una vez realizada la siembra de los granos, estas plantas alcanzan el estado adulto dando la señal de que muy pronto emergerán las plántulas de maíz. Esta es una de las razones de porque las llaman "xtsi xa:wa'" que en su traducción literal es 'su madre milpa', dando alusión a que fungen como nodrizas para la germinación de los granos y proveen protección a las plántulas en las primeras etapas de crecimiento.

		<p><b>Solanaceae</b> <i>Jaltomata procumbens</i> (Cav.) J.L. Gentry</p> <p><b>Colecta: 21840</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tantu:lhqa:t</i> <i>tantu:-lhqa:-t</i> (pierna-partir-nominalizador)</p> <p><b>Notas:</b> Uno de 2 asesores dieron el nombre reportado arriba a esta planta. Solamente comentó que crece entre cafetales. Las hojas son comestibles y se pueden preparar en caldo o a las brasas. Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Jaltomata repandidentata</i> (Dunal) A.T. Hunz.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74208</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tantu:lhqa:t</i> <i>tantu:-lhqa:-t</i> (pierna-partir-nominalizador)</p> <p><b>Notas:</b> Es comestible. Las hojas que se pueden preparar de dos maneras distintas. Primero, se puede preparar en caldo con sal al gusto. Segundo, también se puede preparar envueltas las hojas en 3 hojas de plátano sazonadas con sal. Se cuecen a las brasas, la cocción llega a su punto cuando la primera capa de hojas de plátano se quema. Esto podía tardar entre 10 y 15 minutos.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Lycianthes geminiflora</i> (M. Martens &amp; Galeotti) Bitter</p> <p><b>Colecta: 21710</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Los dos asesores comentaron que han visto dos tipos de esta planta, pero no le sabían ni un nombre ni un uso. No se ha colectado un Lycianthes en ningún otro pueblo totonaco.</p>



		<p><b>Solanaceae</b> <i>Lycianthes</i> cf. <i>multiflora</i> Bitter</p> <p><b>Colecta: 22066</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Ningún asesor tuvo ni nombre ni uso para la planta colectada. No se ha colectado un <i>Lycianthes</i> en ningún otro pueblo totonaco.</p>
---	--	--	--

***a:xku:t, a:xkút tawan y a:xkút kiwi'***

***Nicotiana tabacum* L. | *a:xku:t***

En Zongozotla el término *a:xku:t* se aplica, en esta forma aislada, para designar al *Nicotiana tabacum* L. El mismo nombre para *N. tabacum* se usa en Jonotla con la observación que es un tabaco silvestre. También, en Ixtepec se empea el mismo nombre, *a:xku:t*, para la misma planta. Finalmente, se colectó el mismo *Nicotiana tabacum* en Zihuateutla donde se anotó el nombre de *ixn'xkút santu*. Quizá se equivocó en la ortografía y se tendrá que checar. Pero claramente es un cognado de los términos anteriormente mencionados.

En cuanto a usos, en Zongozotla se conoce un tipo de esta planta que crece en sitios abiertos y perturbados. Es medicinal: se utiliza en el tratamiento del empacho en los niños. Primero, las hojas son machacadas y posteriormente la pasta se aplica directamente en la parte del estómago. Además, que es utilizado de manera recreativa para fumar. Antiguamente se creía que al fumar la planta, ahuyentaba las víboras, por lo cual los señores que trabajaban en las labores del campo tenían que dar fumadas periódicas, para sentirse seguros. En Ixtepec se comentó que las hojas de esta planta se usan para fumar. Se cortan las hojas más desarrolladas, se secan al sol las hojas y posteriormente se enrollan para ser usados como cigarros. Se cree que el humo generado al fumar ayuda a ahuyentar a los malos espíritus.

***Nicotiana plumbaginifolia* Viv. | *a:xkút tawan***

En una colecta en Atlequizayán se obtuvo el mismo nombre *a:xkút tawan* para esta colecta de dos asesores de Zongozotla y uno de Atlequizayán. Dijeron que crece a orilla de caminos y no tiene uso alguno.

***Cornutia pyramidata* L. | *a:xkút kiwi'***

En Zongozotla se conoce *C. pyramidata* con este nombre según porque las hojas se aparecen a las del *Nicotiana tabacum*, conocido simplemente como *a:xku:t*, con la última vocal larga. *C. pyramidata* se ha colectado en otros tres pueblos de habla totonaco. En Coahuilán recibió también el nombre de *a:xkút kiw* con el comentario que se conoce un tipo de esta planta que crece en el monte, no presenta ningún uso. En Mecatlán fue colectada pero ninguno de los dos asesores le supieron poner un nombre. Finalmente, en Ecatlán se colectó una vez y fue llamada *xkunkú:t*. Nótese que en Zongozotla se usa *xnikinku:t*, quizá un cognado, para *Buddleja americana* L. El nombre no tiene análisis.

***Uroskinnera hirtiflora* Hemsl. var. *hirtiflora* | *a:xkút kiwi'***

Tanto en Zongozotla como en Atlequizayán, esta especie recibe el mismo nombre que *Cornutia pyramidata*: *a:xkút kiwi'*. El nombre en los dos pueblos totonacos (Zongozotla y Atlequizayán) entonces se relaciona esta planta, y *C. pyramidata* con *Nicotiana tabacum*.

***Lippia myriocephala* Schltdl. & Cham. | *a:xkút kiwi'***

En Zongozotla *Lippia myriocephala* se llama *a:xkút kiwi'*. Los asesores comentaron que conocen dos tipos de este árbol que crece en cafetales y sitios bajo sombra. El otro es de hojas más pequeñas, se emplean los dos como leña. Nota que es posible que al decir que el otro era de hojas más pequeñas se refería a *C. pyramidata* o *U. hirtiflora* que también reciben el nombre de *a:xkút kiwi'*. Pero hay una complicación que en la segunda colecta de *L. myriocephala* en Zongozotla comentaron que conocen dos tipos de este árbol que crece en cafetales y sitios bajo sombra y que el otro es de hojas más grandes. Se emplean los dos como leña. En este caso quizá el segundo, de hojas más grandes, es *L. umbellata*. En la clave de Verbenaceae de Veracruz se nota que las hojas de *L.*

myriocephala son de 5–8 cm. de largo mientras que las de *L. umbellata* son de 8–20 cm. de largo. Es de notar que la única colecta de *L. umbellata* fue en Ecatlán donde también recibió el nombre de *a:xxút kiw* que sugiere la posibilidad de que las dos *Lippia*, *L. myriocephala* y *L. umbellata* se conocen como *a:xxút kiwi'* y se relacionan con el tabaco, *Nicotiana tabacum*.  
En Nanacatlán también se emplea el término *a:xxút kiwi'* para *L. myriocephala*. Los troncos se emplean como material en la construcción de viviendas, específicamente como alfardas. En la cocina el tronco y ramas se pueden usar como leña.

**Pueblos de habla náhuatl**

En Zoquiapan *Uroskinnera hirtiflora* Hemsl. var. *hirtiflora* recibe el nombre de *tabaki:yoh* evidencia que también la asocian con *N. tabacum*, el tabaco, aunque se usa el término del español mientras que en Zongozotla se emplea *a:xxut*, el nombre usado para ambos *C. pyramidata* y *U. hirtiflora*.  
En Totutla se usó también *tabaki:yoh* pero allí para *Lippia myriocephala* Schldl. & Cham.  
Finalmente, es interesante que en Cuetzalan, particularmente S. Miguel Tzinacapan, se relacionan *C. pyramidata* y *U. hirtiflora* ya que los dos reciben el nombre de *kowiteko:ni*. *C. pyramidata* recibe este nombre sin calificativo mientras *U. hirtiflora* se conoce como *kowtah kowiteko:ni* o algo cercano, esto es, el *kowiteko:ni* del bosque (*kowtah*).

**Resumen**

Es claro que la planta prototípica de *a:xxu:t* es *Nicotiana tabacum*. *N. plumbaginifolia* se considera una versión herbácea y también las dos *Lippia* se consideran como versiones arbóreas de *a:xxu:t*. Finalmente, tanto *Cornutia pyramidata* como *Uroskinnera hirtiflora* se asocian con este complejo de *a:xxu:t*.

		<p><b>Solanaceae</b> <i>Nicotiana plumbaginifolia</i> Viv.</p> <p><b>Colecta:</b> 22126, 22263</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>axkut tawan</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>a:xxu:t tawan</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Nicotiana tabacum</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74455</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>a:xxu:t</i> (falta analizar)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>iyakowit</i></p> <p><b>San Juan Tahití Náhuatl</b> <i>kowtah taba:koh</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase discusión introductoria, particularmente para usos medicinales.</p>









*Physalis* spp. en otros pueblos totonacos

Ecatlán	72073	<i>Physalis</i> sp.	xtumat tehe:n	su.tomate relámpago	Sin uso documentado. Un asesor de Tzinacapan (náhuat) estuvo presente y lo nombró <i>cha:wakilit</i> .
Chicontla	70231	<i>Physalis</i> sp.	ixtamátl spu:n	su.tomate pájaro	Sin uso documentado.
Patla			champn:lú'lú'	sin análisis	Sin uso documentado.
Chicontla	70238	<i>Physalis</i> sp.	champu'lú'lú'	sin análisis	Sin uso documentado.
Patla			tumátl	tomate	Sin uso documentado. El nombre es aparentemente un préstamo directo del náhuat aunque se nota el uso de <tl> final mientras que en Zongozotla, por ejemplo, se usa <i>tomat</i> de acento en la primera sílaba y sin <tl> final.
Mecatlán	76285	<i>Physalis gracilis</i> Miers.	champúlulu'	sin análisis	Conocen dos tipos de esta planta que crecen a orilla de caminos y milpas. El otro es de tallo más oscuro. Las dos se consumen hervidas en forma de caldo. Un asesor presente de Zongozotla designó la colecta como <i>chapulalh</i> y otro asesor de Tzinacapan (náhuat) la designó como <i>chia:wakilit</i> .
Tonalixco	84236	<i>Physalis</i> sp.	maqxu:wa tama' xu:wa tama'	cuerpo.piel tomate piel tomate	Se consume los frutos maduros, crudos.
Zihuateutla	86070	<i>Physalis</i> sp.	tumat	tomate	Sin uso documentado.

En general en los pueblos totonacos hay dos términos básicos para *Physalis*: *champu'lah* o algún cognado y *tomat* o algún cognado. En algunos pueblos se refiere a la planta como 'el tomate de X' que puede ser de 'relámpago' (Ecatlán) o 'pájaro' (Chicontla). Se nota que en un pueblo (Tonalixco) un *Physalis* se designa con un término (*maq*)*xu:wa tama'* que quizá sea un calco del español 'tomate de cáscara'.





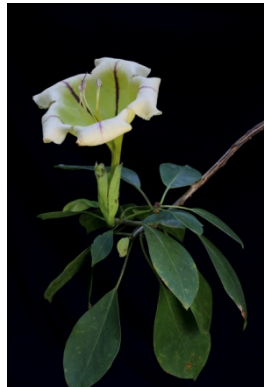


En Zongozotla se reconocen tres tipos del género *Physalis* dos silvestres y uno cultivado. Los ejemplares silvestres se les conoce con el nombre de *chapulalh*, presentan características morfológicas muy similares, la única manera de diferenciarlas es por la presencia o ausencia de pubescencia en tallos y hojas. Las dos plantas (tallo y hojas pero sin raíz) se consumen hervidas en caldo aunque las personas prefieren mayormente a la especie glabra ya que esta se consume incluso cruda acompañando a los tacos que se llevan al campo para la comida. La cultivada recibe el nombre de *tamat* probablemente un préstamo del náhuat de las regiones vecinas. De esta se aprovecha el fruto para la preparación de distintos tipos de salsas.

Entre *tamat* y *chapulalh* se pueden diferenciar por el tamaño de la planta y el fruto. *Tamat* alcanza un tamaño de hasta 1 m y frutos de hasta 5 cm de diámetro. *Chapu'lah* es una planta pequeña de aproximadamente 40 cm de altura y frutos de 1 cm de diámetro. En términos de especie científico parece que hay dos principales: *Physalis philadelphica* que es cultivado y comestible, y *Physalis gracilis* que es silvestre y comestible.

		<p><b>Solanaceae</b> <i>Physalis gracilis</i> Miers</p> <p><b>Colecta: 74011</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chapulalh</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>chapululh</i></p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>champúlulu'</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>chiia:wakilit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se conocen dos tipos de esta planta, una es pubescente y la otra glabra. Esta es la pubescente. Crece entre cultivos de café, maíz y también en el monte. Esta planta es comestible y medicinal. Para consumir se preparan las hojas en caldo. También se pueden comer crudas. Como medicina es utilizado para el malestar de los riñones, preparando las hojas en caldo. Sin embargo, sólo se bebe el caldo.</p> <p>En Nanacatlán el tallo y las hojas se comen hervidos en caldo. Para uso medicinal la raíz se pone a hervir junto con otras hiervas, para curar el empacho, se toma en forma de té.</p>
			
			





			<p><b>Solanaceae</b> <i>Physalis</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21445</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chapulalh</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Notas:</b> Reconoce 2 tipos. Crece en lugares donde hay cuerpos de agua. La planta es comestible, se comen las hojas crudas, acompañados por tortillas.</p>
			<p><b>Solanaceae</b> <i>Physalis philadelphica</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 21512</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tamat</i> (préstamo del náhuatl o español)</p> <p><b>Notas:</b> Se reconocen 2 tipos. Crece en cafetales y zonas húmedas. Se riegan las semillas. El fruto se utiliza para preparar salsas.</p>
			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solandra maxima</i> (Moc. &amp; Sessé ex Dunal) P.S. Green</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21688, 74585</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qa:xi xanat</i> (jícara flor)</p> <p><b>Notas:</b> Conocen un tipo de esta planta que crece sobre los árboles en sitios semiabiertos. Existe una creencia de que si las niñas juegan con las flores de esta planta, les crecerán los senos de manera exagerada. Por ello no se les permite jugar con la flor.</p> <p>    Solamente hubo una colecta adicionales de <i>Solandra</i> en un pueblo totonaco. Fue en Ecatlán (#72132, sin foto) y ningún asesor le tuvo un nombre.</p>

***Solanum* spp.**

En este documento, que presenta los nombres de las plantas encontradas en los terrenos de Zongozotla o en terrenos de pueblos vecinos cuando estaba presente por lo menos un asesor de Zongozotla se documentaron 12 especies de *Solanum*. En la tabla que sigue se presenta las otras 13 especies de *Solanum* colectadas en las sierras norte y nororiental de Puebla sin presencia de asesor de Zongozotla. Es probable que estas especies también se encuentran en los terrenos de Zongozotla menos, quizá, son de tierras bajas.

<i>Solanum acerifolium</i> Dunal	2582	1,480 m	itskwinpahwits	Tzinacapan, Mpio. Cuetzalan. Aparentemente el itskwinpahwits prototípico es el <i>Solanum rudepannum</i> Dunal. Sin embargo algunos asesores extienden este nombre a otras especies tales como <i>S. acerifolium</i> y <i>Solanum chrysotrichum</i> Schltdl. rec <b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b>
<i>Solanum aligerum</i> Schltdl.	20400, 21013, 30120, 82003, 82006	1,611– 2,217 m	ihya:kkwawit	Nexpan, Mpio. Hueyapan   En 3 colectas nadie ofreció un nombre, solamente en las dos colectas en Hueyapan donde se llamó ihya:kkwawit (lit., 'apestoso árbol'). Su nombre se debe al hecho de que las hojas al aplastarse emiten un olor fuerte. <b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b>
<i>Solanum betaceum</i> Cav.	20341	1,426 m	meló:n	San Juan Tahitic, Zacapoaxtla   M. Nee comentó que es <i>Solanum betaceum</i> Cav., el tomate de árbol cultivado en los Andes. En México a veces se cultiva por sus frutos comestibles. A veces se escapa. Esta se colectó en bosque secundario. Según los asesores crece en lugares sombríos y muy húmedos. Es comestible, se utiliza como reemplazo de jitomates para las salsas. <b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b>
<i>Solanum candidum</i> Lindl.	1781, 2215, 2638, 76263, 30821, 70239	168–407 m	witsto:tomat	<b>Cuetzalan del Progreso</b>   Según Ceferino Salgado Castañeda hay 4 tipos de witsto:tomat: (1) de frutos rojos, (2) de frutos amarillos, (3) de frutos chiquitos, y (4) de frutos anaranjados muy pubescentes. Tres crecen en los potreros y el último en cafetales y milpas. Se hierven con todo tipo de espinas y con esa se baña a la mujer recién aliviada o al enfermo de paludismo. Según Ernesto Vázquez (Tzinacapan) . Crecen en los potreros. Se asa el fruto y con eso se frotan los ganglios. También se ocupa para hervir y bañar a las mujeres recién aliviadas. En Cuauhtemoc se le puse el nombre de <i>itskwinpahwits</i> y el asesor comentó que reconoce 6 tipos, cambian por la forma, color tamaño del fruto y de la hoja. Crece en potreros. Se cree que sirve para baños contra el mal aire. <b>Pueblos totonacos:</b> Fue colectado en Chicontla donde recibió el nombre de <i>ho'nú:tnu'</i> (sin poder analizar). No tiene uso alguno. En Mecatlán fue colectado pero ningún asesor le podía poner un nombre. En Ecatlán 2 de 3 asesores no le sabían poner un nombre. Uno lo llamó puxtoqo:qonot que es el mismo nombre que en Zongozotla le dan a <i>S. capsicoides</i> y a <i>Solanum myriacanthus</i> Dunal.
			itskwinpahwits	Cuauhtemoc: En este pueblo se le da el nombre de itskwinpahwits. Reconoce 6 tipos, cambian por la forma, color tamaño del fruto y de la hoja. Crece en potreros. Se cree que sirve para baños contra el mal aire.
<i>Solanum chrysotrichum</i> Schltdl.	1484, 2581, 20166, 30165, 84088, 84094,	1,385–1,936	itskwinpahwits o itskwinpahwits (itahta:y) o itskwinpahwits (de zonas altas)	Tzinacapan y Tecoltepec: Cuando fue colectada esta especie en las tierras altas del municipio de Cuetzalan los tres asesores, de S. Miguel Tzinacatlan discutieron sobre si el nombre <i>itskwinpahwits</i> le era apropiada dado que el <i>itskwinpahwits</i> que conocen es de tierras más bajas. Cada asesor tuvo una interpretación distinta si era <i>itskwinpahwits</i> y uno dijo que si era, pero de tierras altas y otro dijo que no era. En Tepetzintla recibió el nombre de <i>itohto:pi:l lamatsi:n</i> ('su.bastón mujer.vieja') y

			witsta:pi:llamatsi:n o itohto:pi:llamatsi:n	<p>witsto:pi:llamatsi:n ('espina.bastón.mujer.vieja'). Se nota que este nombre más generalmente se le aplica a <i>Solanum lanceolatum</i> Cav. Comentaron que hay un tipo de esta planta, que crece entre las milpas. Es comestible. Las hojas se hierven con cebolla, ajo y tomillo.. Se le agrega un poco de masa para que el caldo sea más espeso. De esta manera se consume.</p> <p>En San Juan Tahitic y Rosa de Castillo también se reconoció como itskwinpahwits. Es de notar que en Rosa de Castillo el asesor dijo que el nombrre (perro.diminutivo.medicina.espina) se debe a que sirve para envenenar perros, las hojas de las plantas se revuelven con tortilla.</p> <p><b>Pueblos totonacos:</b> Fue colectada solamente con asesores de Tonalixco quienes le dieron el nombre de <i>lhtukuni: tama'</i> ('espina tomate'). No se documentó uso alguno.</p>
<i>Solanum diphyllum</i> L.	1248, 2135, 2613, 30904		ti:ltik kwitakowit o kwitakowit morado	<p>Los nombres <i>ti:ltik kwitakowit</i> o kwitakowit mora:doh son las que se usan en varios pueblos del municipio de Cuetzalan para esta planta. El nombre lo asocia con <i>Cestrum nocturnum</i> L. que se conoce como <i>kwitakowit</i>. Un asesor comentó que crece a la orilla de caminos y en arroyos. Sirve para bañar a los niños cuando tienen quemados en la enfermedad que antes se llamaba escalatina. Se hace el baño junto con otras hierbas en un <i>tanechiko:l</i> (conjunto). Otro asesor comentó que se emplea en preparar un baño para mujeres después de dar a luz.</p> <p>En Cuahuatemoc el asesor que acompañó en la colecta lo designó huele de noche negro, también asociándola con <i>C. nocturnum</i>, conocido en español como 'huele de noche'. Dijo que se utiliza para curar el susto. Se utilizan las hojas grandes y se hace una cama de hojas y se duerme sobre ellas. También sirve para curar el mal aire.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum douglasii</i> Dunal	30687	2,019 m	tomakiloh o <i>capulincillo</i>	<p>Fue colectada solamente una vez, en Rosa Chica (mpio. Zautla). Aunque esta especie es parte del mismo complejo que <i>S. americanum</i> y <i>S. nigrescens</i> no se utilizó el nombre para <i>S. nigrescens</i> ni se mencionó que las hojas de <i>S. douglasii</i> son comestibles. <i>S. douglasii</i> es muy cercanos a <i>S. nigrescens</i> en tener anteras más largas, de 3 mm+. Son difíciles de distinguir.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum</i> cf. <i>fraxiniifolium</i> Dunal	80130	1,105 m	tepe:tomat	<p>En Xinachapan, municipio de Huitzilán, se conoce como tepe:tomat (cerro.tomate). Se usan los frutos para hacer salsa con chile, salsa para tamales.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum iopetalum</i> (Bitter) J.G. Hawkes	30105	2,250 m	kowtah kamoh	<p>En Rosa de Castilla, municipio de Zautla, se conoce como <i>kowtah kamoh</i> (bosque camote) que viene siendo como papa silvestre. Pero no tiene uso; no es comestible.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum jamaicense</i> Mill.	2635	245 m	witstomat o sin nombre	<p>Dos de los tres asesores comentaron que no conocen esta planta. Uno, de Tzinacapan, dijo que era porque es una planta de tierras bajas. Otro si dijo que era un witstomatl y que hay 2 tipos: (1) de frutos chiquitos y (2) de frutos amarillos. Este es de frutos chiquitos; crece en los potreros y orillas de camino.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum laxum</i> Spreng.	30608	2,131 m	sin nombre	<p>Fue colectada solamente una vez, en Chilapa de Vicente Guerrero (mpio. Zautla). Nadie le sabía un nombre pero un asesor comentó que es cultivado y se utiliza como ornamental. Solamente la conoce con un nombre del español, "ramo de novia".</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>
<i>Solanum lepidotum</i> Dunal	20423	1,349 m	sin nombre	<p>Fue colectado en Tahitic. M. Nee comentó que es entre <i>S. lepidotum</i> y <i>S. schlechtendalianum</i> Walp.</p>

				<b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b>
<i>Solanum lycopersicum</i> L.	1373, 2360, 77185	195–1,100 m	tsawá: paqlhch	<p>En Nanacatlán los asesores lo conocen como <i>tsawá: paqlhch</i> (? jitomate). El significado de <i>tsawá</i>: no está claro aunque un asesor sugirió que significa 'pequeño'. En otros pueblos <i>tsawá</i>: es el término para <i>Amaranthus hybridus</i> L.</p> <p>Recibe varios nombres en distintas comunidades del municipio de Cuetzalan: tao:ltomat ('maíz.jitomate'), pisi:ltomat ('pequeño jitomate') y si:taltomat ('estrella jitomate'). Se emplea para hacer salsa de jitomate.</p>
<i>Solanum myriacanthum</i> Dunal	1421, 2636, 20021, 20237, 30759, 30832, 72163, 79037, 82054, 84053, Croat 107291	225–1,964 m		<p>En los pueblos nahuas casi sin excepción los términos para esta planta incluye la referencia a sus espinas: Tzinacapan/witsto:tomat (espina.parecido.a.tomate); Cuauhtemoc/itswinpahwits (perro.medicina.espina) un nombre común para <i>Solanum rudepannum</i>; Tlaquimpá y Tepetzintla/ko:kostomawits (redup.amarillo.tomate.espina); Tahitic/xo:chia:wits (flor.agua.espina). En varios pueblos se hierven con otras plantas espinosas para bañar a mujeres que recién dieron a luz. En Tzinacapan se hierven las hojas para bañar a los enfermos de anemia o susto. Finalmente, en Tahitic se mezclan como siete plantas, incluyendo este, para curar a los afectados por herchicería.</p> <p><b>Pueblos totonacos:</b> <i>S. myriacanthum</i> se colectó una vez Ecatlán y en Ixtepec, donde fue llamado <i>pu:xtoqo:qono:t</i> y <i>pu:xtaqa:qeno:t</i>, respectivamente. En Ozelonacaxtla fue colectado y recibió el nombre de <i>xli:xtoqo cha:t</i> ('su bastón mujer') que es el nombre generalmente aplicado a <i>S. lanceolatum</i> Cav. Finalmente, en Tonalixco fue colectado y recibió el nombre de <i>li:maqastupa:q</i> que contiene el instrumental <i>li:-</i>, el causativo <i>ma-</i> y un vocablo no transparente en significado. Aunque no fue colectado en Zongozotla se ha documentado su presencia y su nombre, que es el mismo que en Ecatlán y del nombre en Zongozotla para <i>S. capsicoides</i>: <i>puxtoqo:qono:t</i>. <i>S. capsicoides</i> también fue colectado en Ecatlán y también recibió el mismo nombre como <i>S. myriacanthum</i>.</p>
<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.	21056, 78052, 84200	1,232–1,792 m		<p>Fue colectada en Tahitic, pueblo de habla náhuatl, donde el único asesor presente no le tuvo un nombre.</p> <p><b>Pueblos totonacos:</b> En Tepetzintla de Galeana recibió el nombre de <i>ixpaqlh'cha kawayuj</i> (su.jitomate caballo) sin uso documentado. En Tonalixco recibe el nombre de <i>mu:stulu:</i>, el mismo término que se aplica a <i>S. nigrescens</i>, sin duda por la similitud entre estas dos plantas. Pero a diferencia del <i>mu:stulu:</i> verdadero, no se come.</p>
<i>Solanum rudepannum</i> Dunal	1109, 2662, 21425, 30963, 31216, 72084	167–895 m	itskwinpahwits	<p>En Tzinacapan y Cuauhtepéc recibió el nombre de <i>itskwinpahwits</i>. En otros pueblos como Tahitic no se llegó a reconocer. Generalmente es de tierras bajas aunque hay una colecta arriba de 600 metros, de 895. En Tzinacapan con otras plantas espinosas se usa para preparar agua para bañar a mujeres que recién dieron a luz. Otro asesor habló de la misma preparación para bañar a los bebés.</p> <p><b>Pueblos totonacos:</b> Solamente fue colectado (probablemente, la identificación no está completamente segura) una vez en un pueblo totonaco. En Ecatlán se conoce la colecta 72084 como <i>xli:xtoq cha:t</i> (su.bastón mujer), el mismo término que generalmente se le aplica a <i>S. lanceolatum</i>. No se mencionó ningún uso.</p>
<i>Solanum sousae</i> S. Knapp	20731, 21031	1,632–2,054 m	Sin nombre.	<p>Fue colectado solamente dos veces, ambas en San Juan Tahitic.</p> <p><b>No hay colecta en comunidad totonaca.</b></p>










Resumen de los *Solanum* documentados para el tontoaco de Zongozotla







- aqtsintsi paska:t** | *Solanum nudum* Dunal solamente. El nombre está documentado en Zongozotla y, ligeramente distinto como *aqtsintsi n paska:t* en Nanacatlán. Se analiza como *aq-tsintsi paska:t* (parte.superior-débil mujer). Su nombre hace referencia al uso de sus hojas como tratamiento para mujeres que padecen de enfermedades severas o que hayan tenido un parto reciente con el objetivo de recuperar la fuerza y vitalidad. Las hojas de esta planta se hierven y con el agua resultante se aplica en forma de baño todos los días hasta ver una mejoría.
- mu:stulu:t** | *Solanum nigrescens* M. Martens & Galeotti y *Solanum americanum* Mill. Este término se ha documentado (en forma de cognados) en todos los pueblos totonacos donde se ha colectado *Solanum* del grupo *nigra*. Este grupo incluye *Solanum douglasii* Dunal que fue colectado solamente una vez en un pueblo de habla náhuat. El término no tiene interpretación fuera de su referencia a estos *Solanum*.
- pulu:x tawan** | *Solanum aphyodendron* S. Knapp y *Solanum schlechtendalianum* Walp. El vocablo *pulu:x* ocurre también en el nombre *pulu:x kiwi'* para *Cestrum nocturnum* L. Según los asesores (de Totocuatla) para la colecta #21627 el nombre local es 'hierba apestosa'. Pero *pulu:x* no tiene un significado obvio en totonaco.
- puxtoqo:qono:t** | *Solanum capsicoides* All. y *Solanum myriacanthum* Dunal. Hasta la fecha no ha sido posible descubrir una etimología para este término.
- xli:xtoq cha:t** | *Solanum lanceolatum* Cav. En Zongozotla se ha documentado la aplicación de este término solamente a *S. lanceolatum*.
- xtamat ku:x** | *Solanum skutchii* Correll. En Zongozotla se ha aplicado este nombre solamente a *S. skutchii*. Significa 'su tomate pavo de monte'.
- tsí:wana: tawan** | *Solanum umbellatum* Mill. Se analiza como *tsí:wa-na: tawan* ('comezón-nominalizador hierba'). Este nombre no ha sido documentado en otros pueblos totonacos.



*Solanum* sect. *nigrum*

En las sierras norte y nororiental de Puebla hay tres especies muy cercanos, todas dentro del *Solanum* sect. *nigrum*: *S. americanum*, *S. douglasii* y *S. nigrescens* (el más común). Hasta para un experto son difíciles de distinguir y aparentemente todas se abarcan por el mismo término de *mu:stalu:t* o un cognado cercano.

				<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum americanum</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74028</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mu:stalu:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Coahuatlán</b> <i>mustalu:t</i></p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>mostalu:t</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan y Cuauhtemoc</b> <i>tomakilit</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se conoce un solo tipo de <i>mu:stalu:t</i>. Crece a orilla de caminos y en cafetales. Es</p>
--	--	--	--	--	--








		<p>comestible. Se preparan las hojas en caldo o se pueden comer crudas acompañadas de una tortilla.</p> <p>En otros pueblos totonacos se colectó esta especie (<i>S. americanum</i>) con nombre. Sin excepción el mismo nombre se aplica a <i>S. nigrescens</i> M. Martens &amp; Galeotti- No se documentaron sus usos, por ejemplo de quelite, pero es probable que el consumo de esta planta está generalizada en la región.</p>	
			
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum aphyodendron</i> S. Knapp</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74294</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pulu:x tawan</i> (sin.análisis hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>kwitakowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Por el nombre se relaciona con el <i>Cestrum nocturnum</i>, que tiene el mismo nombre. En cuanto a <i>S. aphyodendron</i> en una colecta no mencionaron uso pero en otra los asesores de Zongozotla mencionan que crece a orilla de caminos y cafetales. Es para tratar la presión arterial. Se colocan las hojas sobre las cabeza de un enfermo y se deja reposar durante 8 horas, de preferencia en la noche.</p>



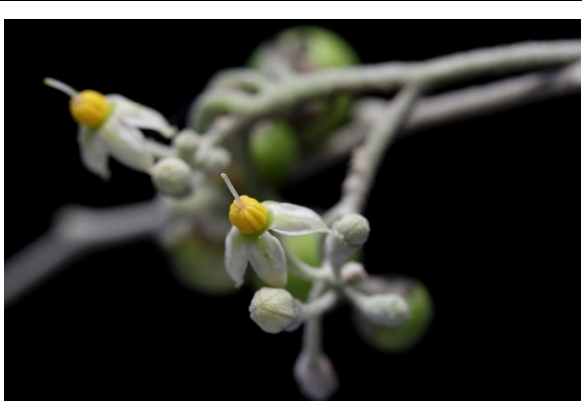


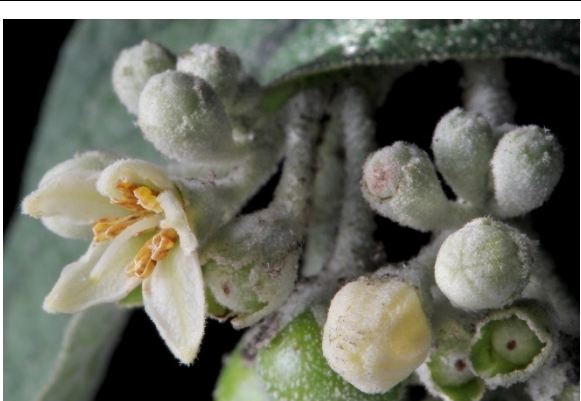
			No se ha colectado esta especie en otros pueblos totonacos.
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum</i> cf. <i>aphyodendron</i> S. Knapp</p> <p><b>Colecta: 21627</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pulu:x tawan</i></p> <p><b>Náhuat de San Juan Tahitic</b> <i>piok<sup>w</sup>ita kowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase anterior.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum</i> cf. <i>appendiculatum</i> Dunal</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21570, 74488</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado. Se colectó solamente una vez, en Zongozotla.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum aturense</i> Dunal</p> <p><b>Colecta: 21926</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso documentado. Se colectó solamente una vez, en Zongozotla.</p>

			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum capsicoides</i> All.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74166</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>puxtoqo:qono:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> Sin nombre conocido</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> M. Gorostiza dice que lo ha visto en zonas cálidas, en donde le llaman <i>witsto:tomat</i>.</p> <p><b>Notas:</b> En Zongootla se aplica el mismo nombre, <i>puxtoqo:qono:t</i>, a <i>S. myriacanthum</i>. Se utiliza <i>S. capsicoides</i> para tratar los malestares de la próstata, se toma en forma de té.</p>
			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum</i> cf. <i>erianthum</i> D. Don</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74524</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq cha:t</i> (su.bastón mujer)</p> <p><b>Notas:</b> Hay 2 tipos, el otro <i>xli:xtoq cha:t</i> (<i>xli:xtoq cha:t</i>) tienen espinas en el tallo. Un asesor dijo que solamente conoce la con espinas como <i>xlixtoq cha:t</i> y no esta colecta. No se ha colectado en otros pueblos totonacos.</p>







			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum lanceolatum</i> Cav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21900, 74279, 70086</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xli:xtoq cha:t</i> (su.bastón mujer)</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>xli:xtoq taq</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla</b> <i>i'xli:xto'ho:tá'ho'</i> (su.bastón anciana)</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>xli:xtoqo taqo' o xli:xtoqo taq y lhtakuh</i></p> <p><b>Náhuatl de Tepetzintla y Tlaquimpa</b> <i>ito:pi:l lamatsi:n</i> (su.bastón vieja)</p> <p><b>Náhuatl de Cuauhtemoc, Nexpan y San Juan Tahitic</b> <i>itsk<sup>w</sup>inpahwits</i></p> <p><b>Notas:</b> Con la excepción de un asesor en Tepetzintla el término <i>xli:xtoq cha:t</i> es constante en pueblos totonacos para <i>S. lanceolatum</i>. No se ha reportado ningún uso para esta planta.</p> <p>En varias comunidades de habla náhuatl se ha colectado sin nombre local. En tres pueblos se usa <i>itskwinpahwits</i>, generalmente el nombre para <i>S. rudepannum</i>. Es de notar que en Tepetzintla se utiliza <i>ito:pi:l lamatsi:n</i> que probablemente sería un calco del término en totonaco.</p>
				

			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum nigrescens</i> M. Martens &amp; Galeotti</p> <p><b>Colecta:</b> 21364, 74028</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>mu:stalu:t</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>tomakilit</i> (tomate quelite)</p> <p><b>Notas :</b> Esta planta es comestible, se preparan las hojas en caldo o se pueden comer crudas acompañadas de una tortilla. Véase notas introductorias.</p>
			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum nudum</i> Dunal</p> <p><b>Colecta:</b> 74036, 77133</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqtsintsi paska:t</i> (parte.superior mujer)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>aqtsintsi n paska:t</i> (parte.superior mujer)</p> <p><b>Totonaco de Coahuilán</b> <i>xli:ta:xaka chichi'</i> <i>x-li:-ta:-xaka chichi'</i> su-instrumental-nalgas-limpiar perro</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ti:ltik kwitakowit</i></p>
				<p><b>Notas:</b> En Zongozotla un asesor comentó que esta planta es medicinal, se utiliza en forma de baño para aliviar el espanto por eventos trágicos. Otro asesor agregó que esta planta es medicinal, se utiliza para bañar a las mujeres recién aliviadas y para bebés con el fin de prevenir enfermedades. En Nanacatlan las hojas se tuestan junto con otras hierbas para tratar el empacho, estas se mezclan con un poco de agua y la pasta resultante se come durante las mañanas.</p> <p>Es de notar que esta especie también se considera medicinal en algunos pueblos de habla náhuat. Aunque en general comentan que no tiene uso un asesor de Tzinacapan comentó que se usa para tratar la escarlatina. Se hierve junto con otras hierbas y se usa para bañar a los niños.</p>

		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum schlechtendalianum</i> Walp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21825, 74238</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>pulu:x tawan</i> (sin.análisis hierba)</p> <p>Totonaco de Ecatlán <i>pulu:x kiw</i></p> <p><b>Totonaco de Ixtepec</b> <i>chapuláx kiwi'</i> (<i>Physalis.spp</i> árbol)</p>
			<p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>ma:nehnextik kwitakowit</i> o <i>nextik kwitakowit</i></p> <p><b>Náhuatl de Cuauhtemoc</b> <i>tsohwilokowit</i> (prob. error por <i>tsohpilokowit</i> de <i>zopilote-árbol</i>)</p>
			<p><b>Notas:</b> En Zongozotla el mismo término, <i>pulu:x tawan</i>, se aplica a <i>Solanum aphyodendron</i> S. Knapp. Es posible que se utiliza <i>pulu:x</i> porque las hojas se comparan con las de <i>Cestrum nocturnum</i>, conocido en el totonaco de Zongozotla como <i>pulu:x kiwi'</i>.</p> <p>En ningún pueblo totonaco se ha reportado un uso para esta planta. Varias personas han comentado acerca de su olor.</p> <p>En Coahuilán se comentó que Conocen dos tipos de este arbusto que crece a orilla de caminos. El otro es blanco, este es verde. No presenta ningún uso.</p> <p>En Tzinacapan un asesor comentó que esta planta solamente se usa para leña. Es resistente: <i>pipi:nka:wa:ki</i>, se seca y queda resistente, duro.</p>



		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum skutchii</i> Correll</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21575, 74169, 107393</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtamat kux</i> (su.tomate pavo.de.monte)</p> <p><b>Notas:</b> Crece principalmente en cafetales. El fruto de esta planta es comestible, se utiliza para la elaboración de salsas.</p>
		<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum</i> sp. (sect. <i>geminata</i>)</p> <p><b>Colecta:</b> 21856</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Es posible que las notas para esta colecta son deficientes y un nombre proporcionado por los 2 asesores totonacos no fue apuntado.</p>

***Solanum umbellatum* Mill.**

Aunque la especie *S. umbellatum* es común en las sierras norte y nororiental de Puebla, hay una diversidad sorprendente de nombres, tanto en totonaco como en náhuat. Primero tratamos la nomenclatura totonaca y después la del náhuat.

Zongozotla	74239	tsi:wana: tawan	tsi:wa-na: tawan	comezón-nominizador hierba	Se conocen un solo tipo de esta planta que crece en zonas conservadas y semiabiertas, no presenta ningún uso. La razón para este nombre no está claro aunque una razón puede ser relacionado con la observación del asesor de Cuauhtemoc (náhuat) que las hojas de esta planta son irritantes y provocan comezón.
Ecatlán	72168	tsasni:x kiw	tsasni:-x kiw	luz.lunar-? árbol	No se ha documentado ningún uso. La razón para este nombre no está claro.
	72218	pulu:x kiw	pulu:x kiw	? árbol	No se documentó ningún uso. En Zongozotla el término <i>pulu:x kiwi'</i> designa a <i>Cestrum nocturnum</i> L. y <i>pulu:x tawan</i> se aplica a <i>Solanum aphyodendron</i> S. Knapp y <i>Solanum schlechtendalianum</i> Walp. Sin embargo, en Ecatlán el término para <i>C. nocturnum</i> es <i>tsisni: xanat</i> ('noche flor')
Chicontla y Patla	70212	li:xkuli:kí'wi'	li:xkuli:kí'wi'	instrumental-fumar árbol	No se ha documentado ningún uso. La razón para este nombre no está claro.







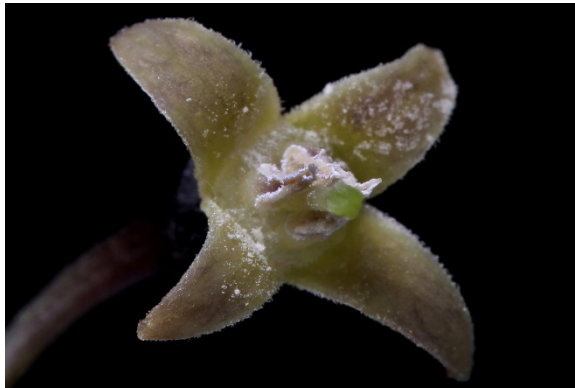
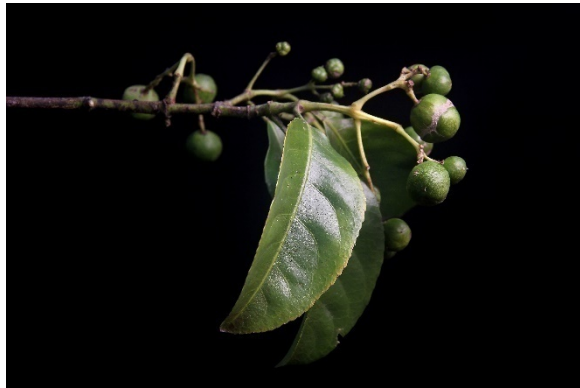

Mecatlán	76271	xli:taxaka chichí'	x-li:-ta-xaka chichí'	su-instrumental-nalgas-limpiar perro	Se ha documentado solamente su uso para leña. La razón para este nombre no está claro.
Tonalixco	84239	yaqtam paska:t	yaq-tam paska:t	clasificador-uno mujer	No se ha documentado ningún uso. La razón para este nombre no está claro.



La tabla arriba muestra claramente la variedad de nombres para *S. umbellatum* en los pueblos donde se ha colectado. La mayoría son difíciles de explicar y aun los nombres con instrumental no se relacionan obviamente con ningún uso práctico o herramienta.




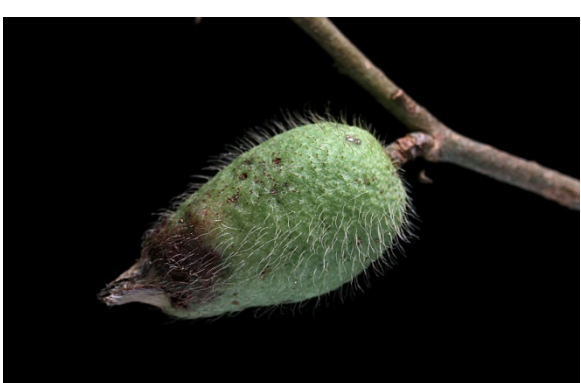
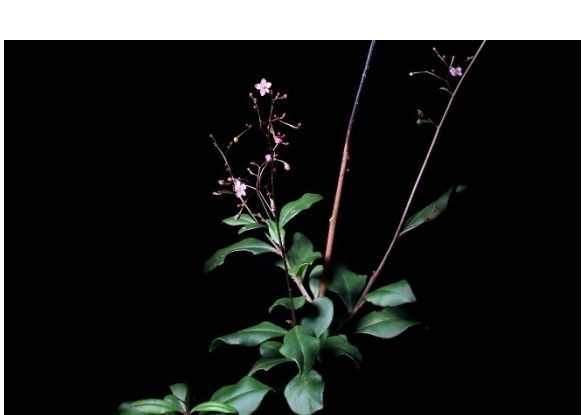
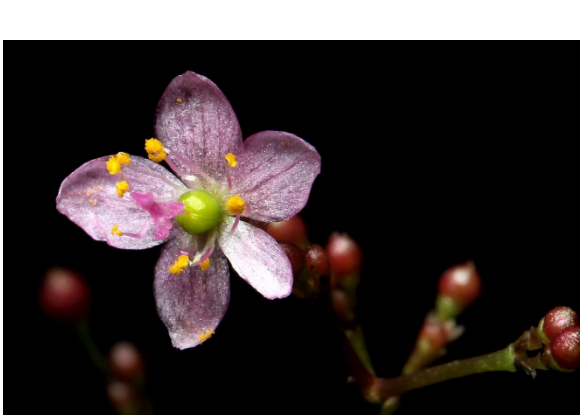
La siguiente tabla resume los nombres documentados en náhuat para el mismo *S. umbellatum*.

S.M. Tzinacapan	2634	ista:k k'wítakowit	ista:k k'wita-kowit	blanco excremento-árbol	Hay 3 tipos de kwitakowit: <i>nextik kwitakowit</i> (prob. <i>Solanum schlechtendalianum</i> ), <i>ista:k kwitakowit</i> ( <i>S. umbellatum</i> ) <i>ti:ltik kwitakowit</i> ( <i>S. diphyllum</i> ). Crecen en las orillas de camino. Esta colecta es del <i>ista:k kwitakowit</i> . Las hojas sse las comen los perros para purgarse.
S.M. Tzinacapan	2634	ista:k k'wítakowit	ista:k k'wita-kowit	blanco excremento-árbol	Este asesor comentó que el <i>ista:k kwitakowit</i> de esta colectas los perros se lo comen para curarse (del empacho). Agregó que hay otros tres tipos de kwitakowit incluyendo uno que referencia <i>Cestrum nocturnum</i> . También mencionó <i>ti:ltik kwitakowit</i> que es medicinal para anemia (sería <i>S. diphyllum</i> ) y otro gris ( <i>nextik kwitakowit</i> ) que no ha sido definitivamente identificado.
S.M. Tzinacapan	1176	xa:lkwitakowit o kru:skowit	xa:l-kwita-kowit o kru:s-kowit	arena-excremento-árbol o cruz-árbol	Sirve para leña y luego agregó que los perros lo comen cuando se empachan, y lo vomitan.
Xaltipan	1176	xa:lkwitakowit tsohya:k	xa:l-kwita-kowit tsohya:k	arena-excremento-árbol fétido	No se documentó ningún uso.
Tzinacapan y Tecoltepec	1528	kru:skowit	kru:s-kowit	cruz-árbol	No se documentó ningún uso.
Tzinacapan	1528	sa:ntakrusxo:chit	sa:nta-krus-xo:chit	santa-cruz-flor	No se documentó ningún uso.
Tzinacapan	2112	a:chi:wi:lkowit	a:-chi:wi:l-kowit	agua-hecho-árbol	El término a:chi:wil refiere al agua que las mujeres ponen en una jícara al lado del metate al moler nixtamal. El <i>S. umbellatum</i> se llama así porque por sus bifurcaciones sirve para el palo que sostiene la jícara de agua.
Tepetzintla	84239	b'ohko:konexiwitl	b'oh-ko:kone-xiwitl	bosque-muñeca hierba	No se ha documentado ningún uso. La razón para este nombre no está claro.
Cuauhtemoc	31019	tsohpilo:xiwit	tsohpilo:-xiwit	zopilote-hierba	Según el asesor conoce 2 tipos de tsohpilo:xiwit La otra tiene hoja más ceniza. Crece en potreros y en las orillas de los montes. No tiene uso. el nombre se debe a que al macerar las hojas, producen un olor desagradable. Agrega el asesor que la hoja provoca irritación al frotarla en la piel. También es conocida como zopilotillo.
San Juan Tahitic		sin nombre conocido			



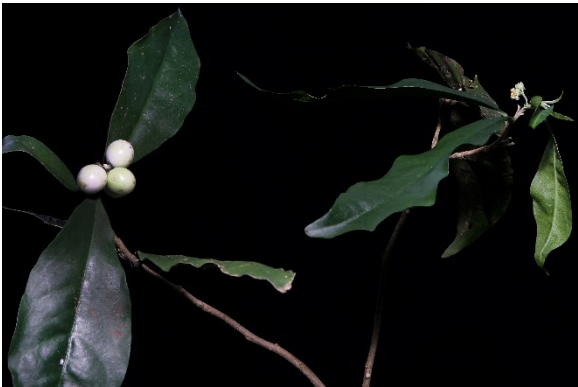


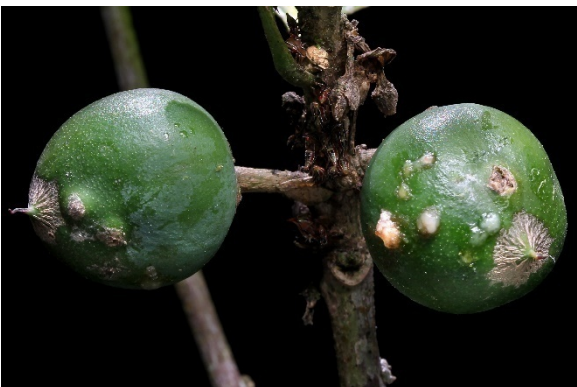
Tanto como en el caso de los nombres totonacos para *S. umbellatum*, en el náhuat también hay una gran variedad de términos aunque predomina la relación de la nomenclatura con kwitakowit, que referencia *Cestrum nocturnum*. Sin duda esta relación se basa en el fuerte olor de las hojas de *S. umbellatum* evidenciado con los términos *tsohya:k* y *tsohpilo:-*. Pero también lo notable de la documentación en el náhuat es algunos usos (p. ej., para el palo que sostiene el *a:chi:wil*) y la observación, particularmente entre los asesores del municipio de Cuetzalan, que los perros se comen las hojas para aliviarse del empacho.







			<p><b>Solanaceae</b> <i>Solanum umbellatum</i> Mill.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74239</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tsi:wana: tawan</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> pulux kiwi' o tsasni:x kiw</p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>xli:taxaka chichi'</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla y Patla</b> li:xkuli:ki'wi'</p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> yaqtam paska:t</p> <p><b>Notas:</b> Véase sección introductoria a <i>S. umbellatum</i>.</p>
			<p><b>Solanaceae</b> <i>Witheringia solanacea</i> L'Her.</p> <p><b>Colecta:</b> 22407</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Ixtepec</b> <i>xtampin xta:n</i> (su.ano tlacuache)</p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>xkaka chuwula'</i> (su.quelite guajolote)</p> <p><b>Notas:</b> Aunque se registraron algunos nombres, todos distintos, en varios pueblos totonacos, en ningún caso se documentaron usos algunos.</p>
			<p><b>Staphyleaceae</b> <i>Turpinia insignis</i> (Kunth) Tul.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74148</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>li:qalanqlhwat</i> (<i>li:- qalanqlh-wa-t</i>) (instrum.-?-comer-nominalizador)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>li:aqalaqlhwat</i></p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>staku: kiw</i> (estrella árbol)</p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>li:qalanqlhwat</i></p> <p><b>Totonaco de Ixtepec</b> <i>li:aqaláqlh kiwi' o li:aqalaqlhwat</i></p>

			<b>Totonaco de Ozelonacaxtla</b> <i>li:qalaqlhwat</i>
		<b>Notas:</b> Se conoce solamente un tipo de este árbol que crece en zonas conservadas y cafetales. En Zongozotla se aprovecha únicamente para leña. En Nanacatlán se emplea para alfardas en la construcción de casa. Aparte de Tonalixco los nombres en otros pueblos totonacos parecen muy relacionados (casi sin duda cognados) aunque sus significados quedan oscuros.	
		<b>Styracaceae</b> <i>Styrax glabrescens</i> Benth.  <b>Colecta: 22386, 74656</b>	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.  <b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>ista:kkowit</i>  <b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ista:kkowit</i> o sin nombre conocido  <b>Notas:</b> Se colectó solamente una vez en Zongozotla pero en ningún otro pueblo totonaco. No hay nombre documentado en totonaco. En náahuat, en único asesor de Zoquiapan consultado lo conoce como <i>ista:kkowit</i> y uno de los dos asesores de Tzinacapan dio el mismo nombre. En Tzinacapan se utiliza solamente para leña. En Zoquiapan también se emplea para leña aunque se comentó que la flor se utiliza para hacer collares.
			

		<p><b>Symplocaceae</b> <i>Symplocos coccinea</i> Bonpl.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21633, 22206, 74256, 74473</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtakná n kiwi'</i> <i>xtak-ná n kiwi'</i> (verde-nominalizador epéntesis árbol)</p> <p><b>Náhuat de Zoquiapan</b> <i>xoxoktik kowit</i> (verde árbol)</p> <p><b>Náhuat de Hueyapan</b> <i>kwawtah yo:lo:xo:chit</i> (bosque corazon.flor[Magnolia.mexicana])</p>
		<p><b>Notas:</b> En Zongozotla se utiliza solamente para leña. Se colectó en Zoquiapan donde el nombre en náhuat tiene casi el mismo significado y así quizá sea un calco. También solamente se usa para leña.</p> <p>Es de notar que en Nexpan y Ahuetepec (mpio. Hueyapan) lo asocian con la <i>Magnolia mexicana</i>. Se emplea como remedio para susto, palpitaciones de corazón y también para elevar la autoestima. Se hierven como 8 flores en 1 litro de agua. Se toma como agua de tiempo (no como té caliente). Se toma 3 veces el día por 4 días. Véase la guía de Cuetzalan para más información acerca del uso del <i>kwawtah yo:lo:xo:chit</i> en el municipio de Hueyapan.</p>	
		<p><b>Talinaceae</b> <i>Talinum paniculatum</i> (Jacq.) Gaertn.</p> <p><b>Colecta:</b> 21336, 22153</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Chicontla y Patla</b> <i>xpulh</i> (verdolaga) <i>i'xa'hax'ólh púru</i> (su.oreja burro)</p> <p><b>Notas:</b> No hay nombre ni uso menos en dos colectas de Chicontla. Un asesor lo nombró con el término para la verdolaga (<i>Portulacca oleraceae</i>). Otro asesor reportó un nombre que claramente hace referencia a la forma de las hojas. También dijo que es comestible como la verdolaga.</p>



		<p><b>Thymeleaceae</b> <i>Daphnopsis</i> sp. (pendiente confirmar esta identificación)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22288</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento. El asesor de Zongozotla presente en esta colecta (que ocurrió en Zoquiapan) comentó que nunca había visto esta planta.</p>
		<p><b>Thymeleaceae</b> <i>Daphnopsis</i> sp. (pendiente confirmar esta identificación)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22294</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin aprovechamiento. El asesor de Zongozotla presente en esta colecta (que ocurrió en Zoquiapan) comentó que nunca había visto esta planta.</p>
		<p><b>Theophrastaceae</b> (? , pendiente confirmation) Pendiente</p> <p><b>Colecta:</b> 21813</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Aunque no tenían un nombre para este árbol los dos asesores comentaron que sirve para leña. La colecta era de un árbol de 5 m de alto.</p>

		<p><b>Tovariaceae</b> <i>Tovaria pendula</i> Ruiz &amp; Pav.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21486, 74589</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Un asesor de Zongozotla comentó que conoce solo un tipo de esta planta. Generalmente crece entre el monte pero también en la orilla de la carretera. No conoce su uso. No fue colectado en otro pueblo sino solamente dos veces en Zongozotla.</p>
			
		<p><b>Ulmaceae</b> <i>Phyllostylon rhamnoides</i> (J.Poiss.) Taub. (sin. <i>Phyllostylon brasiliensis</i> Capan. ex Benth. &amp; Hook.f.)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74295</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpaqan ma:tsiswani:na'</i> <i>x-paqan ma:-tsiswani:-na'</i> (sus.alas hacer-anohecer-nominalizador)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>xpaqan ma:tsi:saná'</i></p> <p><b>Notas:</b> Dos de los tres asesores de Zongozotla tenían un nombre para esta planta. Comentaron que conocen solamente un tipo, que crece sobre árboles en zonas conservadas, no presenta ningún uso. Los asesores de Nanacatlán dijeron que el tallo, ramas, hojas y demás órganos de la planta son usados como leña.</p>



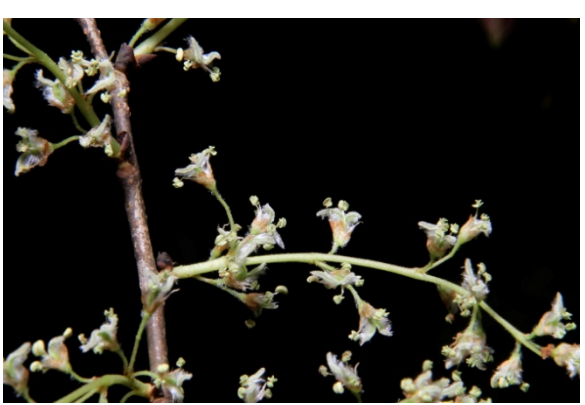
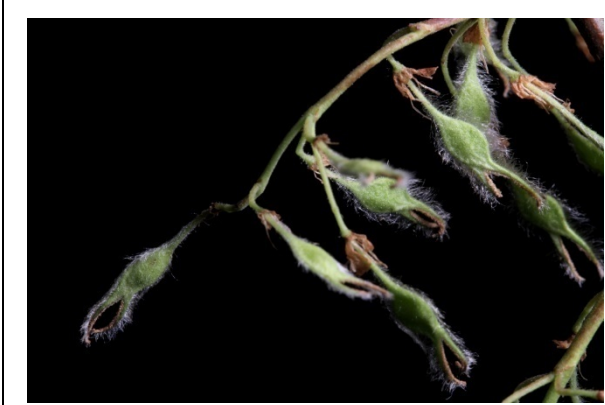
**Ulmaceae**  
*Ulmus mexicana* (Liebm.) Planch.

**Descripción:**

**Colecta:** Falta coleccionar en Zongozotla.

**Totonaco de Zongozotla**  
Sin nombre conocido.

**Nota:** No fue coleccionado en ningún pueblo de habla totonaco y solamente tres veces en la sierra nororiental y norte.



**Urticaceae**  
*Cecropia obtusifolia* Bertol.

**Colecta:** 21659, 74010

**Totonaco de Zongozotla**  
*a:qo:wa'*  
(sin interpretación)

**Totonaco de Mecatlán**  
*a:qo:wa'*

**Náhuatl de Cuetzalan:**  
*chi:kis*

**Notas:** En Zongozotla se comenta que es medicinal: se aprovechan los brotes para preparar un té que ayuda a disminuir los dolores provocados por la presión arterial, además, las hojas en forma de té sirven para tratar la gastritis.



*Myriocarpa cordifolia* Liebm.

El nombre de este árbol en 4 de los 5 pueblos donde se ha colectado y documentado son cognados (véase tabla abajo que presenta los nombres totonacos y además de los que hablan náhuatl [últimas dos columnas]).








Zongozotla	Nanacatlán	Ozelonacatzla	Ecatlán	Patla	Cuetzalan	Xinacachapan
<i>ku:jala'</i>	<i>kajú:kala'</i>	<i>akajú:kala'</i> o <i>lakajú:kala'</i>	<i>qoqóhey</i>	<i>skukú:jnu'</i>	<i>a:tsi:tsika:s</i>	<i>tohtok kwawit</i>





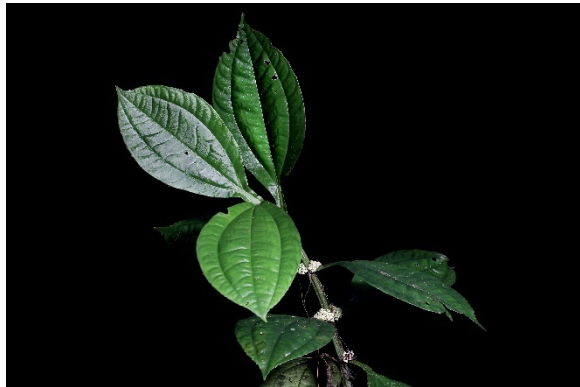

Los nombres totonacos (son aparentemente tres distintos) no tienen interpretación obvia.

**Usos:** Se ha documentado su uso como envoltura de carne en Zongozotla, Nanacatlán, Patla y Cuetzalan del Progreso (este último un pueblo de habla náhuatl). En Zonzotla se agregó que se emplea también para envolver cilantro que se vende; en Nanacatlán se menciona como envoltura de quelites en general. En Nanacatlán se agregó que se usa para cerca viva (se ha visto este uso en Cuetzalan).

		<p><b>Urticaceae</b> <i>Myriocarpa cordifolia</i> Liebm.</p> <p><b>Colecta:</b> 22351</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:jala'</i> (sin interpretación)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>kajú:kala'</i></p> <p><b>Totonaco de Ozelonacatzla</b> <i>akajú:kala'</i> o <i>lakajú:kala'</i></p> <p><b>Totonaco de Patla</b> <i>skukú:jnu'</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase cuadro anterior.</p>
		<p><b>Urticaceae</b> <i>Phenax hirtus</i> (Sw.) Wedd.</p> <p><b>Colecta:</b> 107395</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin datos de registro.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado sin un asesor presente. Fue colectado también en Tonalixco, tampoco tuvo nombre. En los varios pueblos de habla náhuatl (3 total) tampoco tuvo nombre.</p>



			
		<p><b>Urticaceae</b> <i>Pilea cf. irrorata</i> Donn. Sm.</p> <p><b>Colecta:</b> 22433</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>a:xiwit</i></p> <p><b>Notas:</b> Hubo nada más dos colectas, una de las cuales en Zoquiapan con un asesor de Zongozotla presente. Él no tenía un nombre para esta especie aunque el asesor de Zoquiapan, de habla náhuatl, si le tuvo un nombre: a:xiwit (agua-hierba).</p>
		<p><b>Urticaceae</b> <i>Pilea microphylla</i> (L.) Liebm.</p> <p><b>Colecta:</b> 21381</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <b>xmasaq lú'</b> (su.nido serpiente)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>teahwach</i></p> <p><b>Notas:</b> En Cuetzalan esta planta es muy conocida. Crece en lugares húmedos sobre rocas. Ecatlán fue el único pueblo de habla totonaco donde le tenían un nombre. No tiene uso.</p>

			<p><b>Urticaceae</b> <i>Pilea pubescens</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74343, 107433, 107442</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> sin nombre conocido o <i>xpuyit tawan</i> (Urera.sp hierba)</p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>ma:sqa'tana xanat</i> (causativo-bebé-nomilizadorflor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>to:pitspah</i> (ganglio-remedio)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla generalmente queda sin nombre un asesor lo describió como <i>xpuyit tawan</i> que viene significando 'hierba que parece al Urera sp.' (de los que pican menos que los <i>tahtup</i>). En Tepetzintla de Galeana fue llamado <i>ma:sqa'tana xanat</i> que quizá significa 'flor que hace rejuvenecer' aunque no se reportó ningún uso para esta planta.</p> <p>Finalmente, en Cuetzalan algunos asesores los conocen como <i>to:pitspah</i>, medicina para los <i>to:pits</i>, o ganglios.</p>
				
			<p><b>Urticaceae</b> <i>Pilea</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21917</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Falta identificar esta colecta a especie.</p>
				

		<p><b>Urticaceae</b> <i>Pilea</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22063</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Falta identificar esta colecta a especie.</p>
---	--	--	--







**Urera spp.**



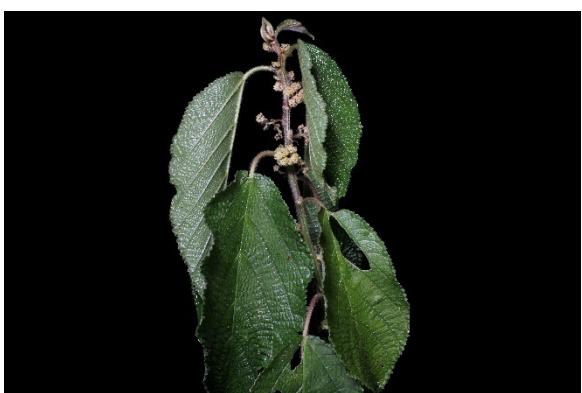



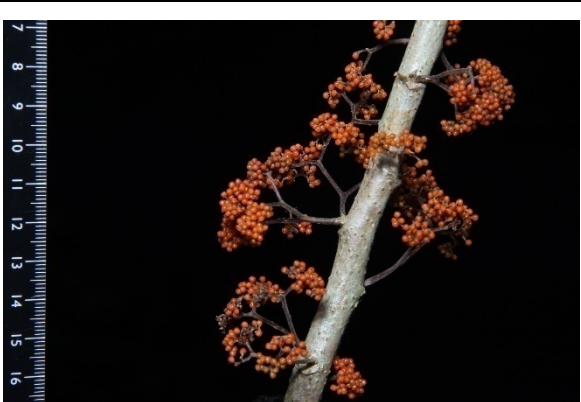
En Zongozotla hay 2 términos para las varias especies de *Urera*: *xpuyit* (y cognados) y *tahtop* (y cognados)

	Especie	Pueblo	Nombre	Comentarios
70077	<i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.	Chicontla	xpa'yá'h	
72038	<i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.	Ecatlán	ta:hto:p	
79082	<i>Urera cf. corallina</i> (Liebm.) Wedd.	Ixtepec	ta:tup/xpayit (aceptaron los dos nombres)	Es una de las plantas más utilizadas como cercas vivas por su atributo de ser urticante. Las raíces se hierven y con el agua resultante se aplica en forma de baño para aliviar dolores musculares causados por algún esfuerzo físico extremo.
74127	<i>Urera corallina</i> (Liebm.) Wedd.	Zongozotla	xpuyit	Conocen un solo tipo de esta planta que crece en el monte y orilla de caminos. Esta planta es utilizada únicamente como cerca viva, debido a las glándulas urticantes que esta posee.
77208	<i>Urera corallina</i> (Liebm.) Wedd.	Nanacatlán	xpayat	Tiene uso medicinal. Se pone a hervir con otras hierbas ( <i>Piper auritum</i> , <i>Persea americana</i> , <i>Lantana camara</i> , entre otras) y se ocupa en baño para tratar el dolor de las articulaciones. También se utiliza como cerca viva.
21897	<i>Urera corallina</i> (Liebm.) Wedd.	Zongozotla	xpuyit	Crece en la orilla de caminos. Un asesor comentó que las hojas se utilizan para tratar a las personas que padecen de reumatitis, golpeando al afectado con las hojas en la parte afectada. Otro asesor agregó que aparte de golpear la parte afectada se puede simplemente colocar una hoja en el sitio y se sostiene con una venda.
22370	<i>Urera rzedowskii</i> V.W. Steinm.	Zongozotla	xpuyit	La colecta fue hecha en Atlequizayán.
21464	<i>Urera</i> sp.	Zongozotla	xpuyit	No se comentó ningún uso.
75032	<i>Urera</i> sp.	Ozelonacatzla	xalak tsu:wi n tahtup / tahtup (tahtup o los pequeños tahtup)	Las hojas de esta planta combinadas con hojas de qahni' ( <i>Cnidoscolus</i> spp.) se usan para contrarrestar ataques espirituales ocasionados por algún tipo de brujería. Cuando las personas se percatan que les están practicando algún tipo de brujería, hierven las hojas de estas dos plantas y con el agua resultante se aplican en forma de baños durante las noches hasta que el mal se quite. Otro asesor comentó que las hojas de esta planta se usa como remedio medicinal para tratar granos en la piel que provocan comezón. Las hojas se hierven y con el agua resultante se aplica en forma de baño.
84104	<i>Urera</i> sp.	Tonalixco	xpiyi'	No se documentó ningún uso.

Según Osbel López los dos términos, xpuyit y tahtop, se aplican a los *Urera* spp. que se encuentran pero que los designados como *xpuyit* pican menos que los *tahtop*. En el náhuatl de Cuetzalan también se distinguen los a:tsi:tsika:s entre los que pican y los que no pican. También consideran entre los a:tsi:tsika:s al que se usa para envoltura (*Myriocarpa cordifolia* Liebm.) y los que tienen valor medicinal, los Urticaceae que crecen como rastreras (aparentemente el *Urtica chamaedryoides* Pursh). Nota: Se va a tener que investigar más como se distinguen los xpuyit (y cognados) de los tahtop (y cognados).



		<p><b>Urticaceae</b> <i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.</p> <p><b>Cols.</b> Falta coleccionar en Zongozotla (fotos de Cuetzalan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpuyit</i> (que provoca ronchas)</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			
		<p><b>Urticaceae</b> <i>Urera corallina</i> (Liebm.) Wedd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21464, 21897, 74127</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpuyit</i> (que provoca ronchas)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> <i>a:tsi:tsika:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Esta planta es utilizada únicamente como cerca viva, debido a las glándulas urticantes que esta posee. Véase nota introductoria.</p>

		<p><b>Urticaceae</b> <i>Urera rzedowskii</i> V.W. Steinm.</p> <p><b>Colecta:</b> 22370</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> xpuyit</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Urticaceae</b> <i>Urera</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 22478</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> xpayit</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Urticaceae</b> <i>Urera</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21553</p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

		<p><b>Urticaceae</b> <i>Urtica chamaedryoides</i> Pursh</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74495</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>chili:x</i> (sin análisis)</p> <p><b>San Juan Tahitic Náhuat</b> <i>tsi:tsika:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Tiene uso medicinal para tratar las reumatoides. Se puede aplicar de forma directa, las hojas se colocan en la zona afectada o también se puede machacar la planta y colocarla con apoyo de una venda.</p>
---	--	---	---

**Valerianaceae**

Aunque solamente se 'ha colectado *Valeriana candolleana* Gardner en Zongozotla (o en presencia de asesores de Zongozotla) es probable que también ocurre en sus terrenos la otra especie común, *Valeriana candolleana* Gardner, que ha sido colectado en Patla y Zihuateutla.







Notas comparativas de otros pueblos totonacos

Nanacatlán	*77197	tsatata maya:k	suave bejuco	Sin uso documentado.
Ixtepec	*79078	laqspúntatu'	laq-spún-tatu' pluralizador-pájaro(?)-cuatro	Los ancianos comentan que ser una persona que no comparte sus cosas o pertenencias con otros provoca que se originen los mezquinos en la piel. Esta planta es el remedio a este mal, las hojas se machacan y con la pasta resultante se aplica en la zona afectada todos los días hasta que desaparezca.
Ecatlán	*72116	spunat	sin análisis	Sin uso documentado.
Chicontla y Patla	**70182	pu:knu ma:yá:k	cf. pu:knu' ( <i>Columbina passerina</i> ) ma:yá:k ('bejucco')	Sin uso documentado.
Zihuateutla	**86049	spu:nú:t	spu:n-ut	Sin uso documentado.

\* *Valeriana candolleana* Gardner.  
 \*\* *Valeriana scandens* L.

La etimología del término para *Valeriana* spp. no es todo claro. El término en Zongozotla, *spuntak*, podría relacionarse con la palabra *spuntakawa'* que significa 'enredado' que bien puede reflejar la forma de crecimiento de este bejuco, que se enreda sobre otras plantaas. Pero también se puede relacionar el nombre con la palabra para 'pájaro' que en Zongozotla es *spu:n*. Se debe notar que el nombre en Chicontla y Patla contiene la palabra *pu:knu* que es una paloma, *Columbina passerina*. El nombre en el pueblo vecino de Zihuateutla contiene *spu:n* que es 'pájaro'. Finalmente, el nombre en Ixtepec podría también incluir la raíz para 'pájaro' ya que se forma de *laq-* que es un pluralizaor más *spun* aunque quizá *laq-* no se usa para pluralizar 'pájaro' (En Zongozotla el plural de pájaro se forma con un cuantificador antepuesto al sustantivo *tanta:ti spun* 'cuatro pájaro'.)



		<p><b>Valerianaceae</b> <i>Valeriana candolleana</i> Gardner (o <i>Valeriana scandens</i> var. <i>candolleana</i> (Gardner))</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21482, 74103, 107416</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>spuntak</i> (de apariencia algodonoso; cf. <i>punima:k</i>, 'algodón')</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> <i>ma:tsaya:mpah</i> En la colecta 74103, M. Gorostiza (Tzinacapan) observó que en otros lugares lo conocen como “itskʷinxiwit” perro-hierba.</p> <p><b>Náhuat de Hueyapan</b> <i>i:xkwitaxiwit</i> (ojo-excremento-hierba)</p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se considera una maleza porque enreda completamente las matas de café. No tiene uso alguno. Los nombres en náhuat de Cuetzalan y Hueyapan hacen referencia a dos usos medicinales: para aliviar a las manos resacas y agrietadas y para aliviar los ojos con sangre.</p>
		<p><b>Verbenaceae</b> <i>Bouchea prismatica</i> (L.) Kuntze</p> <p><b>Colecta:</b> 22037</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso conocido.</p>
			



*Lantana camara* L.

Se ha colectado *L. camara* en varios pueblos totonacos. La tabla que sigue presenta un resumen de sus nombres y usos.

Notas comparativas de otros pueblos totonacos

Ozelonacatzla	75047	xlaqastapu ski:ti'	su.ojo pez	Sin uso documentado.
Ixtepec	79004	xlaqastapu ski:ti'	su.ojo pez	Sin uso documentado.
Ecatlán	72062	xlaqastapu ski:ti'	su.ojo pez	Sin uso documentado.
Nanacatlán	77014, 77158	xlaqastapu ski:ti'	su.ojo pez	Se hace una infusión infusión con las hojas (o con las hojas junto con otras hierbas) y esta se bebe para aliviar la tos o también para el dolor de articulaciones.
Tonalixco	*84054, 84110	xwatsap kawayoh	su.zarzamora caballo	Sin uso documentado.
Tepetzintla de Galeana	*78022	ixwá'tzapa'pu' tánchauj	ix-wátzapa' tánchauj su-zarzamora Galictis.vittata	Sin uso documentado. El término <i>tancháuj</i> se encuentra en el diccionario de Upper Necaxa Totonac (Beck) identificado como <i>Galictis vittata</i> . Un cognado no ha sido documentado en Zongozotla.
Zihuateutla	86019	xqalhú:wa'xtaki'	su.baba saltamontes	Sin uso documentado.
Coahuatlán	76135	seqsi: tuwa:n	dulce hierba	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos y cafetales, las hojas se emplean para tratar el dolor estomacal en forma de té.

Los nombres de *Lantana camara* y afines (\* indica *Lantana* sp.) se dividen en varios grupos. Los principales son 'ojo de pescado' que abarca los pueblos de Zongozotla, Nanacatlán, Ozelonacatzla, Ixtepec y Ecatlán. El segundo grupo relaciona esta especie como la zarzamora de algún animal. Este significado se ha documentado en Tonalixco y Tepetzintla de Galeana. Finalmente ha dos casos en que se le da a *L. camara* un nombre que se ha documentado en otros pueblos como referente a otras especies de Verbenaceae o Lamiaceae. El nombre de Coahuatlán, *seqsi: tuwa:n*, es más comúnmente el nombre de *Phyla scaberrima* (Juss. ex Pers.) Moldenke. Y el nombre de *xqalhú:wa'xtaki'* se ha documentado en Zongozotla para *Cantinoa mutabilis* (Rich.) Harley & J. F. B. Pastore (ex *Hyptis*). En Coahuatlán el nombre xlaqastapu skit (su.ojo pez) fue aplicado a un Boraginaceae (prob. *Heliotropium*) cuyos frutos son comestibles.






**Verbenaceae**  
*Lantana camara* L.  
  
**Colecta: 21354, 74056**


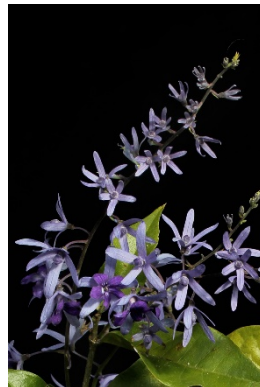

**Totonaco de Zongozotla**  
*xlaqastapu ski:ti'*  
(ojo de pez)


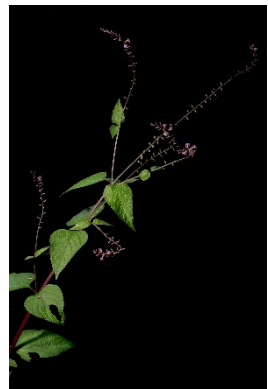
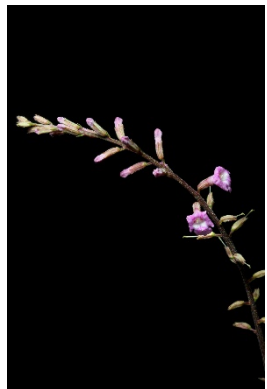

**Cuetzalan Nahuat**  
*tanokwilpahxiwit*

**Notas:** Se conocen varios tipos de esta planta que crece a orilla de caminos y cafetales. Antiguamente, se consumían los frutos al madurar, actualmente ya no se práctica, pero los frutos son comestibles.






En Tzinacapan, según M. Gorostiza, se hierve y se usa como enjuague





				<p>bucal para aliviar aftas bucales.</p> <p>Para un resumen de los nombres para L. cámara véase nota introductoria.</p>
			<p><b>Verbenaceae</b> <i>Lantana</i> sp. (cf. <i>L. camara</i>)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22022, 22040, 74284</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xlaqastapu ski:ti'</i> (su.ojo pez)</p> <p><b>Notas:</b> El fruto es comestible.</p>
			<p><b>Verbenaceae</b> <i>Lippia myriocephala</i> Schtdl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74387, 74413</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>axkút kiwi'</i> (tabaco árbol)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>a:xkut kiwi'</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> (<i>L. umbellata</i>) <i>a:xkut kiw</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>ok<sup>w</sup>ilkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se conocen dos tipos de un árbol llamado <i>a:xkút kiwi'</i>, que crece en cafetales y sitios bajo</p>

				<p>sombra. El único colectado hasta la fecha en Zongozotla es <i>Lippia myriocephala</i>. El otro (<i>Lippia umbellata</i>, no colectado) es un árbol o arbusto más pequeño (&lt; 12 m) pero con hojas más grandes (8–20 cm de largo) y más pubescentes. La inflorescencia de <i>L. myriocephala</i> tiene 3 a 10 pedúnculos en cada axila foliar. La inflorescencia de <i>L. umbellata</i> es umbelliforne.</p> <p>En cuanto a uso, en Nanacatlán se utiliza <i>L. myriocephala</i> como leña y el tallo y las ramas se emplean en la construcción de casas rústicas como alfarda.</p>	
20				<p><b>Verbenaceae</b> <i>Petrea volubilis</i> L.</p> <p><b>Colecta:</b> 224444</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectado en terrenos de Atlequizayán con asistencia de asesores de Zongozotla. Ninguna persona de estos dos pueblos le tenía un nombre ni sabía un uso.</p>
<p><b><i>Phyla scaberrima</i> (Juss. ex Pers.) Moldenke</b></p> <p>El nombre común en todos los pueblos totonacos y en Cuetzalan (náhuatl) se traduce como 'dulce hierba'. Tiene un uso medicinal en Zongozotla, un uso compartido en otros pueblos: Sse hace un té con las hojas y tallo y se utiliza para el dolor de vientre, matriz y malestares causados por la menstruación, además se utiliza cuando ocurre ausencia de la menstruación por irregularidad.</p> <p>Algunos asesores de Cuetzalan comentaron que se ocupa para preparar un atole.</p>					

			<p><b>Verbenaceae</b> <i>Phyla scaberrima</i> (Juss. ex Pers.) Moldenke</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21922, 74118</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>saqsi n tawan</i> (dulce hierba)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>saqsi n tuwan</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>saqsi n tawá'</i></p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>saqsi n palhma'</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tsope:kxiwit</i></p>
			<p><b>Verbenaceae</b> <i>Priva</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> 21485</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Solamente existe una colecta de <i>Priva</i> sp. en un pueblo totonaco, #21485 en Zongozotla. Nadie tuvo un nombre ni uso para esta planta. Lo mismo ocurre con cuatro colectas de esta especie en distintos pueblos de habla náhuat.</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Verbena</i> sp.</b></p> <p>El significado del nombre en Zongozotla es lo mismo que <i>chapolistit</i> (lit., chapulin.uño) el nombre en varios pueblo de habla náhuat: San Miguel Tzinacapan, Rosa de Castilla (mpio. Zautla) y Nexpan y Ahuatepec (mpio. Hueyapan). En general no tiene utilidad aunque Rubén Macario de Tzinacapan comentó que se hierva en un litro de agua hasta que quede poco agua. Esta se toma para dolor de estómago. Una mujer de Limonco, cerca de Tacuapan, lo nombró <i>verbena</i> y comentó que se toma en té contra bilis. En Zongozotla no se reportó ningún uso para esta hierba.</p> <p>Una <i>Verbena</i> sp. fue colectada en otro dos pueblos de habla totonaco. En Mecatlán ningún asesor le tuvo un nombre ni un uso. En Tepetzintla de Galeana también se colectó una planta identificada solamente a género: <i>Verbena</i> sp. Esta fue nombrada <i>xqalhxláwat xtúki'</i> que significa 'su.baba saltamontes'. El asesor no le conocía ningún uso. Es interesante que el mismo nombre es empleado en Zongozotla y en Zihuateutla para otras hierbas. En Zihuateutla el término <i>xqalhlú:wa'xtaki'</i> significa <i>Lantana camara</i> L. y en Zongozotla <i>xqalhxatajat xtaki'</i> se aplica a <i>Cantinoa mutabilis</i> (Rich.) Harley &amp; J. F. B. Pastore (ex <i>Hyptis</i>). En ningunos de estos dos últimos pueblos se ha documentado una utilidad para las plantas así llamadas.</p>				



		<p><b>Verbenaceae</b> <i>Verbena</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74240</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xtantu:n xtaki'</i> (sus.patas saltamontes)</p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>xqalxhláwat xtúki'</i> su.baba saltamontes</p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> Sin nombre conocido.</p>
			<p><b>Violaceae</b> <i>Pombalia attenuata</i> (Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.) Paula-Souza</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74145</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>aqastujut xanat</i> (arete flor)</p> <p><b>Notas:</b> Esta planta no es común. En las sierras nororiental y norte de Puebla solamente se colectó dos veces. Los tres asesores dieron el mismo nombre y agregaron que conocen un solo tipo de esta planta que crece en sitios húmedos y cerca de cuerpos de agua. No presenta ningún uso.</p>
<p><b><i>Cissus microcarpa</i> Vahl y <i>Cissus tiliacea</i> Kunth</b></p> <p>En Zongozotla y Mecatlán, estas dos especies de <i>Cissus</i>, las más comunes en la región, se conocen como un tipo (grande, rojizo, blanco) de <i>taxa:k</i>, que en Zongozotla es el nombre para <i>Toxicodendron radicans</i> (L.) Kuntze, un Anacardiaceae altamente tóxico (comúnmente llamado 'poison ivy' en inglés). En estos dos pueblos se reconocen dos tipos, uno rojo (<i>C. microcarpa</i>) y otro blanco o verde (<i>C. tiliaceae</i>). <i>Toxicodendron radicans</i> (<i>taxa:k</i>) ha sido colectado solamente en Zongozotla entre las comunidades totonacas estudiadas y por eso no es seguro que el referente prototípico de <i>taxa:k</i> es <i>T. radicans</i>. En Chicontla y en Patla el cognado, <i>taxá:t</i>, se usa sin ningún calificativo, para <i>Cissus microcarpa</i>. En Ecatlán uno de los dos asesores dio el nombre de pa:xtum para <i>C. microcarpa</i>. Quizá fue error de anotación ya que pa:xtum significa 'parecido a' que implica que le debe seguir el nombre de una planta a que se parece.</p> <p>Los asesores de Zongozotla comentan que estos dos <i>Cissus</i> crecen sobre árboles y arbustos en sitios abiertos y semiabiertos Ninguno de los dos <i>Cissus</i> tiene uso alguno sino más bien es nocivo: al tener contacto con la planta, provoca ronchas en todo el cuerpo.</p>			

		<p><b>Vitaceae</b> <i>Cissus microcarpa</i> Vahl</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74132</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tlanka taxa:k</i> (los grandes <i>taxa:k</i>)</p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>pa:xtum</i></p> <p><b>Totonaco de Mecatlán</b> <i>xa spipini: n taxa:k</i> (el rojizo <i>Toxicodendron radicans</i>)</p> <p><b>Totonaco de Chicontla y Patla</b> <i>taxá:t</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:ki:tsmekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
		<p><b>Vitaceae</b> <i>Cissus tiliacea</i> Kunth</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74165</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xa snapapah taxa:k</i> (el blanco <i>taxa:k</i>)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:ki:tsmekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

***Vitis popenoei* J.L. Fennell y *Vitis tiliifolia* Humb. & Bonpl. ex Roem. & Schult.**



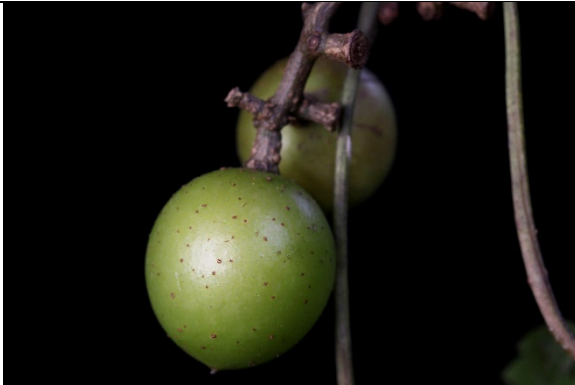
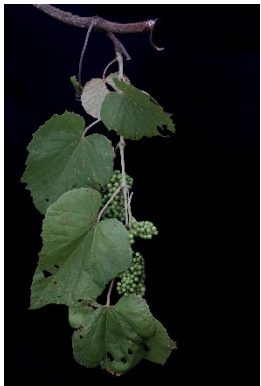



En cuanto a *V. popenoei*, los asesores de Zongozotla comentan que el tallo se aprovecha para elaborar cunas rústicas. Los de Ozelonacatzla mencionan que existe otro tipo de liana muy semejante llamada *snunkut* (véase abajo). Ningún asesor sabía de un uso para *V. popenoei* pero es de notar que los de Ozelonacatzla asocian al *xlaqatsasat mohmoh* (su nombre para *V. popenoei*) con el *snunkut* (nombre algo generalizado para *V. tiliifolia*).




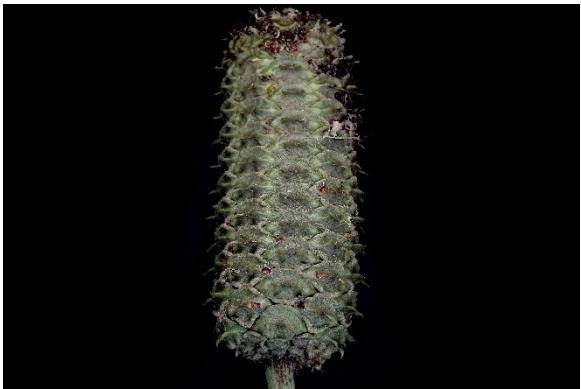
En cuanto a *Vitis tiliifolia*, según los de Zongozotla sólo hay un tipo de esta planta. Crece sobre árboles y arbustos. Se aprovecha el tallo como laso, principalmente como amarre en cercas rústicas de patio. Los de Nanacatlán comentaron que la savia de la planta se ingiere directamente como tratamiento contra la diabetes. Es de notar que aunque el término *snunkut* (o un cognado cercano) es compartido entre varios pueblos totonacos para referirse al *V. tiliifolia* hay dos excepciones. En Atlequizayán un *Vitis sp.* colectado se llama *chucho:qx*. En Tonalixco una colecta de *V. tiliifolia* fue llamada *xu:nik* por dos asesores, un término prototípicamente para *Heliocarpus* spp. y, por extensión, a otras plantas (la mayoría Malvaceae) cuyas cortezas se emplean para amarres.

M. Gorostiza (Tzinacapan, náhuat) agregó que se puede cortar y beber del jugo que este contiene.

En Ozelonacatzla se empleó el término *xlaqatsasat mohmoh* para *V. popenoei*. Es posible que fue por equivocación ya que este nombre, o algo muy parecido, se aplica a *Clematis grossa* Benth. en los pueblos de Ecatlán, Tepetzintla de Galeana, Chicontla, Nanacatlán y Zongozotla. En una segunda colecta de *C. grossa* en Ecatlán fue llamado *xalak ihtama' aktsu qawasa'* (los *Ihtama'* niños; el

significado de lhtama' no ha sido determinado).

			<p><b>Vitaceae</b> <i>Vitis popenoei</i> J.L. Fennell</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74302</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kaxapat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Ozelonacaztla</b> <i>xlaqatsasat mohmoh</i> (su.cara.canas buho)</p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>xokomekat</i> o <i>poposokani</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>
				<p><b>Vitaceae</b> <i>Vitis tiliifolia</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Roem. &amp; Schult.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22141, 74152</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>snunkut</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>snunkut</i></p> <p><b>Totonaco de Ixtepec</b> <i>snunkut</i></p> <p><b>Totonaco de Ecatlán</b> <i>snúnkut</i></p> <p><b>Totonaco de Chicontla/Patla</b> <i>snunkú:'</i></p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>chucho:qx</i></p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>texokomekat</i></p> <p><b>Notas:</b> Véase nota introductoria.</p>

		<p><b>Winteraceae</b> <i>Drimys granadensis</i> L.f.</p> <p><b>Colecta:</b> 21880</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Fue colectada solamente una vez, en terrenos de Zongozotla. Ningún asesor le tuvo nombre ni uso.</p>
		<p><b>Zamiaceae xxx</b> <i>Ceratozamia mexicana</i> Brongn.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22034, 74246</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ku:nú'</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Nanacatlán</b> <i>kuni'</i></p> <p><b>Totonaco de Tonalixco</b> <i>ku:na'</i></p> <p><b>Totonaco de Tepetzintla de Galeana</b> <i>kú:'ni'</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>tepe:sin</i></p> <p><b>Notas:</b> En Zongozotla se comenta que las hojas se utilizan como ornato para el festival del día de los muertos y otras ceremoniales sociales. Las semillas se consumen tostadas en comal. Conocen un tipo de esta planta que crece en zonas rocosas y conservadas. En Nanacatlán también se menciona su uso de decoración en las festividades de todos santos; en Tonalixco se comenta que se usa para adorno. Se ponen en forma de arco y se va amarrando por arriba para arco, o bien cuadrado.</p>



*Hedychium coronarium* J. Koenig

Esta planta es una planta naturalizada en México y muy común en lugares muy húmedos o hasta pantanosos. Recibe un nombre “español” en dos de los cuatro pueblos totonacos donde ha sido colectado: *marimposah* (Mecatlán; que es una adaptación del nombre común en español: ‘flor de mariposa’) y *angeli:xa’ná:t* (Chicontla y Patla) . En Zongozotla su nombre, *qaxtah xanat* (‘cal flor’) obviamente hace referencia al color de su flor. En Ozelonacaxtla se consider relacionada con *Renealmia alpinia* ya que el *Hedychium* se llama *sikulaná: xkijit* (‘bendito xkijit’ [*Renealmia alpinia*]). Es de interés que el nombre en este último pueblo refleja que se le reconoce su parentesco con las *Renealmia*.

En cuanto a uso de emplea como ornamental en los floreros, cortándole sus flores y hojas. Algunos también lo cultivan como ornamento vivo en sus jardines.

		<p><b>Zingiberaceae</b> <i>Hedychium coronarium</i> J. Koenig</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74226</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>qaxtah xanat</i> (cal flor)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>a:yo:iswat</i> (tortuga hoja.ancha)</p> <p><b>Usos:</b> Se aprovecha únicamente como ornato.</p>
---	--	---	---


*Renealmia alpinia* (Rottboell) Maas y *Renealmia mexicana* Kl.Sx O.G. Peters

Estas dos *Renealmia* son comunes en toda la región de las sierras nororiental y norte de Puebla, y partes cercanas de Veracruz. Tanto en los pueblos totonacos como en los de habla náhuat por lo general la primera, *R. alpinia*, es la especie prototípica mientras que la segunda, *R. mexicana*, se considera una variación más pequeña de la primera. Los nombres de *R. alpinia* en todos los pueblos totonacos en que se ha colectado es *xkijit* o un término cognado y cercano.

Pueblo	<i>Renealmia alpinia</i>	<i>Renealmia mexicana</i>	
Zongozotla	xkijat	xalak tsuwi xkijat	RAConocen dos tipos de esta planta que crece en zonas conservadas y cafetales, el otro es una planta más pequeña. Se aprovechan las hojas para envolver tamales de frijol, y los frutos son comestibles, se preparan hervidos. RM Conocen dos tipos de esta planta que crece en zonas conservadas y cafetales, el otro es una planta más grande. Se aprovechan las hojas en la elaboración de tamales, se cortan pedazos de la hoja y se mezclan en la masa, sin embargo, al momento de degustar se retiran las hojas, ya que no son comestibles. RM Se aprovechan las hojas en la elaboración de tamales, se cortan pedazos de la hoja y se mezclan en la masa, sin embargo, al momento de degustar se retiran las hojas, ya que no son comestibles.
Nanactlán	xkijit	—	Comestible. El fruto se come al madurar. Los frutos se machacan y la pulpa se hierve para ser consumida en caldo. Gastronomía. La hoja se emplea a manera de envoltura de tamales.
Coahuatlán	xkejet	xli:maqchi:kan lakamani:n	Ra Conocen dos tipos de esta planta que crece entre cafetales, el otro es una

				planta más pequeña. No presenta ningún uso. Rm Conocen dos tipos de esta planta que crece entre el monte, el otro es una planta más grande. Las hojas se emplea para envolver tamales de frijoles.
Mecatlán	—	sikulana: xkijit		Conocen dos tipos de esta planta que crece entre cafetales, el otro es un a planta más grande. Las hojas se emplean para envolver tamales dulces de frijol.
Ixtepec	xkijat	—		Las hojas de esta planta se usan para envolver tamales de frijol exclusivamente. Además los frutos maduros se licúan y la pasta resultante se guisa con manteca de cerdo. Agrega que en algunos pueblos los frutos se comercializan.
Ozelonacaxtla	xkijit	—		El fruto maduro de esta planta es comestible. Los frutos se colectan cuando se tornan de un color morado oscuro, se limpian, se retiran las semillas y se cocinan sazónándolos con sal al gusto, chile chipotle, cilantro y carne de pollo o de res.
Chicontla y Patla	xkejekli:ma'hchí:n	xke'jekpá'hlmá' xkejét li:maahchí:n		Se utiliza para envolver los tamales de frijol.

			<p><b>Zingiberaceae</b> <i>Renealmia alpinia</i> (Rottboell) Maas</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74130</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xkijat</i> (olor a resina)</p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan</b> <i>nexkihsawat o nexkihit</i></p> <p><b>Notas:</b> Se aprovechan las hojas para envolver tamales de frijol, y los frutos son comestibles, se preparan hervidos y se ingieren directamente. <b>Nota:</b> M. Gorostiza. EL fruto es comestible (pulpa), se hierve y se le agrega pimienta. Además, las hojas se usan para envolver tamales.</p>
			<p><b>Zingiberaceae</b> <i>Renealmia</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 21465, 74158</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xalak tsuwi xkijat</i></p> <p><b>Náhuat de Cuetzalan:</b> Sin nombre conocido. (nota que no se llama <i>nexkihit</i>, cf. #74130)</p> <p><b>Notas:</b> Se aprovechan las hojas en la elaboración de tamales, se cortan pedazos de la hoja y se mezclan en la masa, sin embargo, al momento de degustar se retiran las hojas, ya que no son comestibles.</p>

			<p><b>Zingiberaceae</b> <i>Zingiber officinale</i> Roscoe</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74278</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xpin kachupi:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Medicinal, de esta planta se aprovechan las raíces para el dolor de muelas, se machacan las raíces crudas y se aplican de manera directa en las muelas dañadas. Además, esta planta se utiliza para los dolores reumáticos, se machacan las raíces y se aplican en la zona afectada y se sujetan con una venda.</p>
---	---	--	---	---

## Helechos y afines

Entre los helechos y afines hay varios géneros distribuidos entre varios términos que se han documentado para helechos:

- *tankapa:s* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta
- *akxan* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta
- *qo:qo: tawan* | muda hierba
- *xmasaqo luwa'* | su.nido serpiente
- *xaqaloqot luwa'* | su.cuerno serpiente
- *spada tawan* | espada hierba
- *kurus tawan* | cruz hierba
- *xmaka:n mi:tsi'* | su.pata gato
- *ka:tama li:wat* | un.año.entero comida
- *kstajan kwayoh* | su.cola caballo
- *cha:maqsasat* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta
- *tanqosmit* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta

En seguido se ofrece primero un breve resumen de cada término. Le sigue esta sección introductoria a los helechos y afines con dos series de tablas:

- las especies que se han llamado con cada término;
- nombres de helechos y afines documentados en otros pueblos totonacos fuera de Zongozotla

### Nombres totonacos con un análisis y descripción de cada término

#### ***tankapa:s* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta**

El término *tankapa:s*, sin una etimología aparente, es la palabra prototípica para helechos. Como se ve en la tabla que sigue abajo, ha sido usado en referencia a ocho familias de helechos, incluyendo Anemiaceae con dos especies que han sido calificadas como *lak tsu tankapa:s* (los pequeños *tankapa:s*). Los criterios que existen en la lengua de Zongozotla para clasificar un helecho como *tankapa:s* no están claros.

#### ***akxan* | sin análisis o significado fuera de nombre de planta**

El término *akxan* se emplea para los helechos arborescentes de la familia Cyathaceae que es su referente prototípico. También ha sido aplicado a una colecta en la familia Dryopteridaceae aunque otros helechos de esta última familia reciben el nombre de *qo:qo: tawan* por su uso medicinal (véase abajo). Un género (*Lophosoria*) de otra familia de helechos arborescentes, Dicksoniaceae, ha recibido el nombre de *tanqosmit*, un término sin una clara etimología.

#### ***qo:qo: tawan* | muda hierba**

Este nombre se deriva del uso de estos helechos para curar. En la colecta 74265 se mencionó que esta planta crece sobre árboles y rocas. Anteriormente, esta planta se utilizaba para hacer hablar a los niños, el ritual consistía en ir rompiendo poco a poco la hoja cerca de la boca del niño, mientras el instructor pronuncia frases cortas y sencillas, para que el menor intentare repetirlas.

Es de notar que tres colectas en Nexpan, un pueblo de habla náhuatl en el municipio de Hueyapan, también se relacionaban con la misma función medicinal. Estas plantas eran *Elaphoglossum sartorii* (Liebm.) Mickel (Dryopteridaceae), y ambos *Campyloneurum angustifolium* (Sw.) Fée y *Pleopeltis crassinervata* (Fée) T. Moore (Polypodiaceae). El nombre dado a estas especies era *to:topoxiwit* o *te:nto:topoxiwit*. El elemento *to:topo-* viene de *topo:ni*, que significa reventar y se usa porque el tratamiento con estos helechos consiste en ir rompiendo o quebrando la hoja de estos helechos cerca de la boca de un niño para que emita un sonido de chasquido. Se agarra un hoja y se hace tronar en o cerca de la boca de un niño. Se hace con 7 hojas una tras otra. Esto se repite 7 días. Se hace para que el niño hable bien, estimula el hablar bien, la buena pronunciación (también para el tartamudeo). Nota: dado que las hojas del *Pleopeltis crassinervata* son muy pequeñas podría simplemente ser que el nombre *to:topoxiwit* fue extendido a esta especie con láminas pequeñas. Un asesor llamó a *P. crassinervata* como *siwa:t* (hembra) y al *Elaphoglossum sartorii* como *ta:kat* (macho). Sin embargo tanto el helecho de lámina chica con el helecho con lámina grande tiene el uso medicinal aquí comentado.

#### ***xmasaqo luwa'* | su.nido serpiente**

El término genérico para *Selaginella* (familia Selaginellaceae) es *xmasaqo luwa'*. Es de notar que se emplea como medicina para evitar la invasión de garrapatas en el campo. Para tal



uso se coloca una planta en el bolsillo de los pantalones. En en náhuat de varias comunidades aunque no se conoce este uso preventivo, el nombre para Selaginella es ichkapxiwit (o algo cercano) que significa garrapata-hierba basado en el vocablo *ichkap* que es el término para garrapata en náhuat de la Sierra Nororiental, un préstamo del totonaco *xkapa*.

**xaqaloqot luwa' | su.cuerno serpiente**

El término genérico para *Lycopodia* (familia Lycopodiaceae) es *xaqaloqot luwa'*. Solamente un Lycopodiaceae, *Lycopodiella cernua*, fue colectado en presencia de asesores pero sin duda las otras tres especies de Lycopodiaceae (*Huperzia taxifolia*, *Phlegmariurus linifolius* y *P. taxifolius*) hubieran recibido el mismo nombre de *xaqaloqot luwa'* si un asesor estuviera en la colecta.

**spada tawan | espada hierba**

Los helechos que reciben este nombre se llaman así por la forma de sus láminas. No está todavía muy claro la diferencia entre los que reciben el nombre de *qo:qo: tawan* y los *spada tawan*.

**kurus tawan | cruz hierba**

El motivo del nombre *kurus tawan* queda por determinar.

**xmaka:n mi:tsi' | su.pata gato**

El motivo del nombre *xmaka:n mi:tsi'* queda por determinar. Es de notar que en náhuat la especie más asociada con gatos es *Phlebodium pseudoaureum* (Cav.) Lellinger, a menudo llamado *mi:miston* (parecido.a.gato) en náhuat. Esta especie recibió el nombre de *xmakan misín* (su.pata gato.silvestre) en Tepetzintla de Galeana.

**ka:tama li:wat | un.año.entero comida**

El helecho que recibe este nombre es *Marattia weinmanniifolia* Liebm., una especie que en varios pueblos se consideraba comestible en tiempos de escasez de maíz. En Zongozotla se conoce un tipo de esta planta que crece en zonas conservadas. En la antigüedad, en situaciones de escasez y extrema pobreza, los pobladores se veían obligados a buscar este helecho y extraerle su rizoma para utilizarlo como alimento. El proceso inicia retirando la corteza del rizoma que posteriormente se hierve. Una vez llegado la cocción total, se hace una pasta y se mezcla con masa de maíz, para luego hacer tortillas. El fin del rizoma es aumentar el volumen de la masa, para obtener más tortillas empleando poco maíz.

En Tzinacapan esta misma especie recibió el nombre de *pesma tein kipia ikamoyo ista:k* ('helecho que tiene su camote blanco'). Este nombre fue dado por Ernesto Vázquez quien comentó que hay 2 tipos de helecho con camote comestible. Esta especie es blanco y otro, que falta coleccionar, tiene el camote morado. El camote de esta colecta (y aparentemente del morado) tiene como gajos que se desprenden. En tiempos de hambruna se hervían con maíz (nixtamal) para ampliar el nixtamal ya que se molía el camote de helecho hervido con el maíz. Vázquez acuerda que su abuelo le platicaba que se lo comía cuando sufría de hambre. Pero Vázquez agregó que por su parte él nunca se lo había comido, ni él ni su papá. Era comida de los muy pobres hace mucho, mucho tiempo.

Finalmente, en San Juan Tahitic se conoce como *pesmatet*, que fue traducido como 'camote del pesma'. Crece en el bosque. El tallo es comestible. Se ponía a hervir el tallo por 12 horas y después de cocido se molía con un poco de nixtama y se hacía masa para tortillas.

**kstajan kwayoh | su.cola caballo**

El término *kstajan kwayoh* es aparentemente el nombre para los Equisetaceae. En San Juan Tahitic y San Miguel Tzinacapan se conoce por su nombre en español: 'cola de caballo'. Puede ser que el nombre en Zongozotla es una traducción del término local en español. Plantas de esta familia no fueron colectadas en ningún otro pueblo totonaco. En cuanto a pueblos de habla náhuat se han documentados los nombre *a:tolin* (agua.tule; Chilapa de Vicente Juárez), *to:lin* (Xinacachapan) y *kowa:tapi:ts* ('serpiente.silbato; en Xaltipac, mpio. Huitzilán de Serd[an]).

**cha:maqsasat | sin análisis o significado fuera de nombre de planta**

Este término se ha aplicado a dos helechos de la familia Gleicheniaceae: *Gleichenella pectinata* (Willd.) Ching y *Sticherus ferrugineus* (Desv.) J. Gonzalez (antes *S. bifidus*)

**tanqosmit | sin análisis o significado fuera de nombre de planta**

**Nombres científicos con las especies colectadas bajo cada término**

tankapa:s

Aspleniaceae	<i>Asplenium auriculatum</i> Sw.	74581	
	<i>Asplenium harpeodes</i> Kunze	74569	
Blechnaceae	<i>Blechnum appendiculatum</i> Willd.	21379	
		Tejero 5772	

	<i>Parablechnum schiedeanum</i> (Schltdl. ex C.Presl) Gasper & Salino	22248	
<b>Dennstaedtiaceae</b>	<i>Pteridium caudatum</i> (L.) Maxon	2842	
<b>Ophioglossaceae</b>	<i>Ophioglossum nudicaule</i> L. f.	21360	
<b>Osmundaceae</b>	<i>Osmunda regalis</i> var. <i>spectabilis</i> (Willd.) A. Gray	22249 Tejero 5787	
<b>Polypodiaceae</b>	<i>Pecluma bourgeauana</i> L.A. Triana-Moreno	74550	
<b>Pteridaceae</b>	<i>Pityrogramma trifoliata</i> (L.) R.M. Tryon	22257 Croat 107396	
	<i>Pteris orizabae</i> M. Martens & Galeotti	74533	
	<i>Pteris pulchra</i> Schltdl. & Cham.	74461	
<b>Anemiaceae</b>	<i>Anemia mexicana</i> Klotzsch var. <i>mexicana</i>	22157	<i>Lak tsu tankapa:s</i>
	<i>Anemia phyllitidis</i> (L.) Sw.	74399	<i>Lak tsu tankapa:s</i>

## akxan

<b>Cyathaceae</b>	<i>Alsophila firma</i> (Baker) D.S. Conant	1668, 2853, Tejero 5779	
	<i>Cyathea bicrenata</i> Liebm.	2852 Tejero 5780	<i>tampo:qo akxan (Pseudobombax.ellipticum akxan)</i>
	<i>Cyathea divergens</i> var. <i>tuerckheimii</i> (Maxon) R.M. Tryon	Tejero 5783	Colectado en Zoquiapan
	<i>Cyathea tuerckheimii</i> Maxon	74475, 74476, 74477	
	<i>Sphaopteris myosuroides</i> (Liebm.) R. Tryon	22305	
<b>Dryopteridaceae</b>	<i>Mickelia bernoullii</i> (Kuhn ex Christ) R. C. Moran, Labiak & Sundue	22506	

## qo:qo: tawan

<b>Dryopteridaceae</b>	<i>Elaphoglossum</i> sp. (ejemplar sin los elementos para llegar a especie)	74265	Anteriormente, esta planta se utilizaba para hacer hablar a los niños, el ritual consistía en ir rompiendo poco a poco la hoja cerca de la boca del niño, mientras el instructor pronuncia frases cortas y sencillas, para que el menor intente repetirlo. El mismo uso se reporta de Hueyapan (náhuatl).

## xmasaqo luwa'

<b>Selaginellaceae</b>	<i>Selaginella stellata</i> Spring	74563	
	<i>Selaginella</i> cf. <i>stellata</i> Spring	2843	

## xaqaloqot luwa'

<b>Lycopodiaceae</b>	<i>Lycopodiella cernua</i> (L.) Pic. Serm.) (sinónimo <i>Palinhaea cernua</i> (L.) Vasc. & Franco)	2844, 74281	
----------------------	--	-------------	--

**spada tawan**

<b>Polypodiaceae</b>	<i>Campyloneurum</i> sp.	2846	
	<i>Campyloneurum xalapense</i> Fée	74513 Tejero 5766	
	<i>Niphidium crassifolium</i> (L.) Lellinger	22330, 74267 Tejero 5752	

**kurus tawan**

<b>Polypodiaceae</b>	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	2845, 74171 Croat 107417 Tejero 5764	
	<i>Serpocaulon triseriale</i> (Sw.) A.R. Sm.	74462	
<b>Tectariaceae</b>	<i>Tectaria heracleifolia</i> (Willd.) Underw.	1667, 22424, Tejero 5777	

**xmaka:n mi:tsi'**

<b>Polypodiaceae</b>	<i>Pleopeltis crassinervata</i> (Fée) T. Moore	1658, 2849, 74167, Tejero 5754	
----------------------	--	--------------------------------------	--

**ka:tama li:wat**

<b>Marattiaceae</b>	<i>Marattia weinmanniifolia</i> Liebm.	<b>74471</b>	Nota: Los de Zongozotla reconocen solamente un tipo. A. Sotelo de S. Juan Tahitic dice que hay dos, el otro tiene el interior del rizoma morado, éste es blanco. El rizoma es comestible, se hierve por un día completo, posteriormente se mezcla con nixtamal y se muele para hacer tortillas.
---------------------	--	--------------	---

**kstajan kwayoh**

<b>Equisetaceae</b>	<i>Equisetum myriochaetum</i> Schldl. & Cham.	<b>74285</b>	
---------------------	---	--------------	--

**cha:maqsasat**

Gleicheniaceae	<i>Gleichenella pectinata</i> (Willd.) Ching	2841, 74639	
	<i>Sticherus ferrugineus</i> (Desv.) J. Gonzalez (antes S. bifidus)	74638	

## tanqosmit

Dicksoniaceae	<i>Lophosoria quadripinnata</i> (J.F. Gmel.) C. Chr.	2851, 74673	
---------------	--	-------------	--

## Colectas hechas sin presencia de un asesor (o con asesor que no dio nombre)

Blechnaceae	<i>Blechnum polypodioides</i> Raddi	Tejero 5789	
Dennstaedtiaceae	<i>Saccoloma inaequale</i> (Kunze) Mett.	Tejero 5784 (col. Zoquiapan)	
Dryopteridaceae	<i>Ctenitis bullata</i> A.R. Sm.	1661	
	<i>Ctenitis cf. interjecta</i> (C. Chr.) Ching	1664	
	<i>Elaphoglossum ellipticifolium</i> A. Rojas	1663	
	<i>Elaphoglossum lora</i> Mickel	Tejero 5781	
	<i>Elaphoglossum paleaceum</i> (Hook & Grev.) Sledge	Tejero 5760	
	<i>Elaphoglossum sartorii</i> (Liebm.) Mickel	Tejero 5769, 5782	
	<i>Phanerophlebia remotispora</i> E. Fourn.	1666, Tejero 5774	
Hymenophyllaceae	<i>Hymenophyllum hirsutum</i> (L.) Sw.	Tejero 5786a (col. Zoquiapan)	
	<i>Hymenophyllum</i> sp.	Tejero 5786b (col. Zoquiapan)	
	<i>Hymenophyllum polyanthos</i> (Sw.) Sw.	Tejero 5786c (col. Zoquiapan)	
Lycopodiaceae	<i>Huperzia taxifolia</i> (Sw.) Trevis	Tejero 5765 (col. Zoquiapan)	
	<i>Phlegmariurus linifolius</i> (L.) B. Øllg.	1660, Tejero 5761 (col. Zoquiapan)	
	<i>Phlegmariurus taxifolius</i> (Sw.) Á. Löve & D. Löve	1662	
Polypodiaceae	<i>Campyloneurum amphostenon</i> (Kunze ex Klotzsch) Fée	Tejero 5762 (col. Zoquiapan)	
	<i>Cochlidium linearifolium</i> (Desv.) Maxon ex C. Chr.	21883	
	<i>Pecluma alfredii</i> (Rosenst.) M.G. Price	Tejero 5752	
	<i>Pecluma alfredii</i> (Rosenst.) M.G. Price var. <i>cupreolepis</i> (A.M. Evans) A. R. Sm.	1656	
	<i>Pecluma longepinnulata</i> (E. Fourn.) F.C. Assis & Salino	Tejero 5776	
	<i>Pleopeltis fallax</i> (Schltdl. & Cham.) Mickel & Beitel	Colecta: Tejero 5758 (col. Zoquiapan)	
	<i>Pleopeltis plebeia</i> (Schltdl. & Cham.) A.R. Sm. & Tejero	1655, Tejero 5751, 5759 (col. Zoquiapan)	
Pteridaceae	<i>Argyroschisma incana</i> (C. Presl) Windham	22047	Asesores presentes pero no le tenían un nombre.
	<i>Llavea cordifolia</i> Lag.	1657, Tejero 5753	



	<i>Scoliosorus ensiformis</i> (Hook.) T. Moore	1670, Tejero 5790	
<b>Saccolomataceae</b>	<i>Saccoloma inaequale</i> (Kunze) Mett.	1669	
<b>Schizaeaceae</b>	<i>Schizaea elegans</i> (Vahl) Sw.	22148	<b>Asesores presentes pero no le tenían un nombre.</b>
<b>Selaginellaceae</b>	<i>Selaginella flexuosa</i> (C. Presl) Spring	Tejero 5785 (col. Zoquiapan)	
	<i>Selaginella pallescens</i> (C. Presl) Spring	1659 (como <i>S. cf. pallescens</i> ); Tejero 5755	
	<i>Selaginella silvestris</i> Aspl.	Tejero 5756	
<b>Tectariaceae</b>	<i>Ctenitis bullata</i> A.R. Sm.	Tejero 5763	
	<i>Ctenitis</i> sp.	Tejero 5771	
<b>Thelypteridaceae</b>	<i>Amarauropelta concinna</i> (Willd.) Pic. Serm.	107454	
	<i>Amauropelta rudis</i> (Kunze) Pic. Serm. (sin. <i>Thelypteris rudis</i> (Kunze) Proctor)	Tejero 5788 (col. Zoquiapan)	
	<i>Christella dentata</i> (Forssk.) Brownsey & Jermy	Tejero 5775	
	<i>Christella quadrangularis</i> (Fée) Holttum	Tejero 5773	
	<i>Macrothelypteris torresiana</i> (Gaudich.) Ching	1665	
	<i>Thelypteris cheilanthoides</i> (Kunze) Proctor	Croat 107377	
<b>Vittariaceae</b>	<i>Vittaria bradeorum</i> Rosenst.	22167	<b>Asesores presentes pero no le tenían un nombre.</b>
	<i>Vittaria flavicosta</i> Mickel & Beitel	Tejero 5770	

### Helechos y afines en pueblos totonacos

La tabla que sigue presenta las colectas de helechos y afines en otros pueblos totonacos: Coahuilán, Mecatlán, Chicontla y Patla, Zihuateutla, Tepetzintla de Galeana y Tonalixco. Hasta la fecha no ha habido colecta de este tipo de material en Ecatlán.

**A.** Lo más notable es la presencia del término **tankapa:s** (o un cogado cercano) en varios pueblos totonacos: Coahuilán, Chicontla y Patla, y Tonalixco. Su ausencia en otros pueblos probablemente se debe a lo poco colectado de helechos y afines.

**B.** También es de notar que los helechos arbóreos se conocen no como *akxan* como en Zongozotla sino como **tsitsiks**, un término que se ha documentado en Chicontla y el pueblo cercano de Zihuateutla.

**C.** En general el helecho *Phlebodium pseudoaureum* (Cav.) Lellinger tiene nombres asociados con **gatos** aunque en Tonalixco se conoce con el nombre de *xa lipenq tankapas* ('el liso Polypodiophyta')

- *i'xmakan mistu'* ('su-mano gato') Patla
- *mistoj* ('gato') Zihuateutla
- *xmakan misin* ('su-mano gato.silvestre') Tepetzintla de Galeana

Una relación con gato también entra en el nombre de *Lycopodiella cernua* (L.) Pic. Serm que en Mecatlán se conoce como *maka: mi:tsi'* ('mano gato').

**D.** El término para *Selaginella* spp. que significa **'su nido víbora'** se ha documentado no solamente en Zongozotla pero también en Patla, Zihuateutla y Tepetzintla de Galeana.

**E.** Finalmente aunque no se comparte un nombre ni un calco, en Tonalixco se conoce *Campyloneurum xalapense* Fée como **li:qalhputo:qx** ('instrumental-boca-tronar') claramente por su uso medicinal en referencia al habla de los niños. Probablemente se comparte el uso documentado en el pueblo de habla náhuatl vecino, Tepetzintla: toma una hoja y se troza siete veces en la boca del bebé, con el objetivo de que este pueda hablar en poco tiempo o para ayudar a mejorar su pronunciación, mientras se va trozando se van pronunciando los números. Esto es efectivamente al uso de los *qo:qo: tawan* aplicado a plantas como *Elaphoglossum* spp. que tienen la misma forma de la lámina como *Campyloneurum xalapense* Fée.

Existen otros pocos nombres de helechos y afines que se documentan en la lista que sigue.








**Tabla de helechos y afines documentados en pueblos totonacos**

Coahuilán	Dennstaedtiaceae	<i>Pteridium arachnoideum</i> (Kaulf.) Maxon	tankapa:s	sin uso documentado
Coahuilán	Dryopteridaceae	<i>Macrothelypteris torresiana</i> (Gaudich.) Ching	skiti: palhm leche.materna hierba	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, se emplea como escoba para realizar la limpieza del hogar.
Mecatlán	Lycopodiaceae	<i>Lycopodiella cernua</i> (L.) Pic. Serp.	maka: mi:tsi' mano gato	Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, se emplea como ornamento y para nido de gallinas.
Mecatlán	Polypodiaceae	<i>Polypodium</i> sp.	sin nombre conocido	sin uso documentado
Chicontla	Anemiaceae	<i>Anemia adiantifolia</i> (L.) Sw.	lu:wa:na: tankapas víbora-nominalizador Polypodiophyta	sin uso documentado
Patla	Anemiaceae	<i>Anemia adiantifolia</i> (L.) Sw.	xalakstín takapás los-pequeños Polypodiophyta	sin uso documentado
Chicontla	Cyatheaceae	<i>Cyathea godmanii</i> (Hook.) Domin	tsitsiks	sin uso documentado
Chicontla	Dennstaedtiaceae	<i>Pteridium arachnoideum</i> (Kaulf.) Maxon	tankapas	sin uso documentado
Chicontla	Dennstaedtiaceae	<i>Pteridium caudatum</i> (L.) Maxon	tanka'pá:s	sin uso documentado
Patlan	Dennstaedtiaceae	<i>Pteridium caudatum</i> (L.) Maxon	tanka'pá:s	sin uso documentado
Chicontla	Gleicheniaceae	<i>Gleichenella pectinata</i> (Willd.) Ching	sin nombre conocido	sin uso documentado
Chicontla	Lycopodiaceae	<i>Lycopodium venustum</i> Sw.	i'xno'jót chacha'há't su-vena sapo	sin uso documentado
Chicontla	Marattiaceae	<i>Danaea nodosa</i> (L.) Sm.	i'xle:'hs'é'hni' xka:n su-instrumental-sombra- nominalizador agua	sin uso documentado
Patla	Polypodiaceae	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	i'xmákán mistu' su-mano gato	sin uso documentado
Patla	Polypodiaceae	<i>Campyloneurum phyllitidis</i> (L.) C. Presl	i'stáján xtaw'i' su-cola ?	sin uso documentado
Chicontla	Selaginellaceae	<i>Selaginella stellata</i> Spring	i'xtántzi' lú:wa' su-nido víbora	sin uso documentado
Chicontla	Selaginellaceae	<i>Selaginella stellata</i> Spring	i'xtántzi' lú:wa' su-nido víbora	sin uso documentado
Chicontla	Tectariaceae	<i>Tectaria heracleifolia</i> (Willd.) Underw.	i'xmákán chacha'há't su-mano sapo	sin uso documentado
Zihuateutla	Cyatheaceae	<i>Cyathea tuerckheimii</i> Maxon	tsitsik	sin uso documentado
Zihuateutla	Lycopodiaceae	<i>Lycopodiella cernua</i> (L.) Pic. Serp.	laqtzápa' ?	sin uso documentado
Zihuateutla	Polypodiaceae	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	misto gato	sin uso documentado
Zihuateutla	Selaginellaceae	<i>Selaginella silvestris</i> Aspl.	i'ytanzi' lú:wa su-nido víbora	sin uso documentado
Tepetzintla de Galeana	Polypodiaceae	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	xmakan misín su-mano gato.silvestre	sin uso documentado
Tepetzintla de Galeana	Selaginellaceae	<i>Selaginella stellata</i> Spring	xmá:say lú:wa su-nido víbora	sin uso documentado
Tonalixco	Dryopteridaceae	<i>Amauropelta</i> sp.	tankapas	sin uso documentado aunque en el pueblo vecino de Tepetzintla las hojas se emplean para elaborar un nido para que las gallinas incuben.
Tonalixco	Dryopteridaceae	<i>Polystichum hartwegii</i> (Klotzsch) Hieron.	tankapas	sin uso documentado aunque en el pueblo vecino de Tepetzintla se comenta que crece en el monte. Medicinal, el rizoma se hierve y se aplica en forma de baño para tratar los

				calambres recurrentes.
Tonalixco	Polypodiaceae	<i>Pleopeltis</i> sp.	xa tsatata tankapas el suave Polypodiophyta	sin uso documentado
Tonalixco	Polypodiaceae	<i>Phanerophlebia remotispora</i> E. Fourn.	xa ti:tlanka tankapas el ancho Polypodiophyta	sin uso documentado
Tonalixco	Polypodiaceae	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	xa lipenq tankapas el liso Polypodiophyta	sin uso documentado
Tonalixco	Polypodiaceae	<i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger	xa lipenq tankapas el liso Polypodiophyta	sin uso documentado
Tonalixco	Polypodiaceae	<i>Campyloneurum xalapense</i> Fée	li:qalhputo:qx instrumental-boca-tronar	sin uso documentado aunque en el pueblo vecino de Tepetzintla se tiene la creencia que se toma una hoja y se troza siete veces en la boca del bebé, con el objetivo de que este pueda hablar en poco tiempo o para ayudar a mejorar su pronunciación, mientras se va trozando se van pronunciando los número.
Tonalixco	Pteridaceae	<i>Llavea cordifolia</i> Lag.	spatata kak blando quelite	sin uso documentado aunque en el pueblo vecino de Tepetzintla se comenta que se conoce un tipo de esta planta que crece en sitios húmedos. Comestible, se fríe con chiles, jitomates, cebollas y manteca de cerdo.




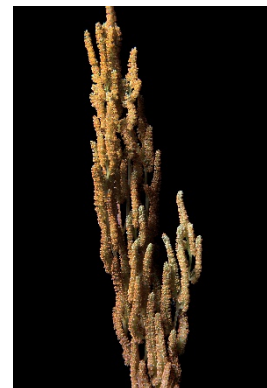






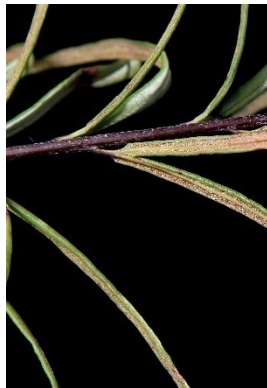

*tankapa:s*





		<p><b>Aspleniaceae</b> <i>Asplenium auriculatum</i> Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74581</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos, sin especificar.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso</p>
---	---	---	--








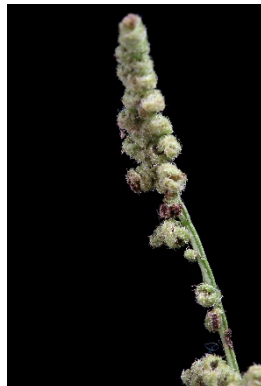
					
				<p><b>Aspleniaceae</b> <i>Asplenium harpeodes</i> Kunze</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74569</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
				<p><b>Blechnaceae</b> <i>Blechnum appendiculatum</i> Willd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 21379, Tejero 5772</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p>






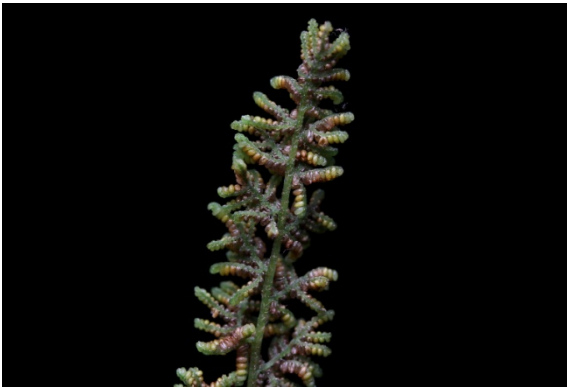



		<p><b>Blechnaceae</b> <i>Parablechnum schiedeanum</i> (Schltdl. ex C.Presl) Gasper &amp; Salino</p> <p>Colecta: 22248</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuat Zoquiapan</b> <i>pesmat</i></p>
		<p><b>Dennstaedtiaceae</b> <i>Pteridium caudatum</i> (L.) Maxon</p> <p>Colecta: 2842</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Ophioglossaceae</b> <i>Ophioglossum nudicaule</i> L. f.</p> <p>Colecta: 21360</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b></p>
			

				<p><b>Osmundaceae</b> <i>Osmunda regalis</i> var. <i>spectabilis</i> (Willd.) A. Gray</p> <p><b>Colecta:</b> 22249, Tejero 5787</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla xxx</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b></p>
				<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pecluma bourgeauana</i> L.A. Triana-Moreno</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74550</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Usos:</b> <i>Tankapa:s</i> es el nombre que recibe la gran mayoría de especies de helechos. Conocen varios tipos de esta planta que crece en sitios húmedos, no presenta ningún uso.</p>
				<p><b>Pteridaceae</b> <i>Pityrogramma trifoliata</i> (L.) R.M. Tryon</p> <p><b>Colecta:</b> 22257, Croat 107396 (identificado como <i>Pityrogramma</i> sp.)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>pesmat</i></p>


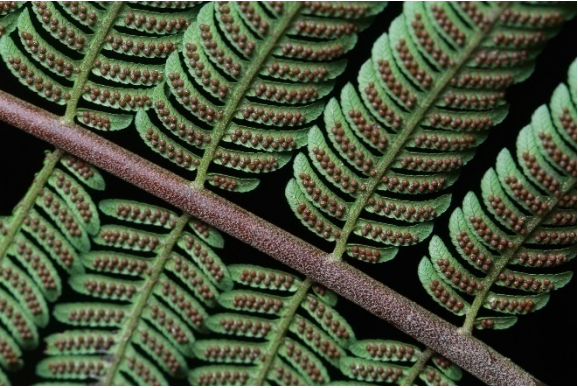





			
		<p><b>Pteridaceae</b> <i>Pteris orizabae</i> M. Martens &amp; Galeotti</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74533</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos pero no se especifican más. Sin uso.</p>
			

			<p><b>Pteridaceae</b> <i>Pteris pulchra</i> Schltld. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74461</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos pero no se especificaron. Se aprovecha como ornamento vivo en parques y jardines.</p>
		<p><b>Anemiaceae</b> <i>Anemia mexicana</i> Klotzsch var. <i>mexicana</i></p> <p><b>Colecta: 22157</b></p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu tankapa:s</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p>
				
















			<p><b>Anemiaceae</b> <i>Anemia phyllitidis</i> (L.) Sw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 74399</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu tankapa:s</i> (los pequeños <i>tankapa:s</i>)</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
				
		<p><b>Pteridaceae</b> <i>Mildella intramarginalis</i> (Kaulf. ex Link) Trevis</p> <p><b>Colecta: 2850</b></p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> <i>lak tsu tankapa:s</i></p>	

akxan


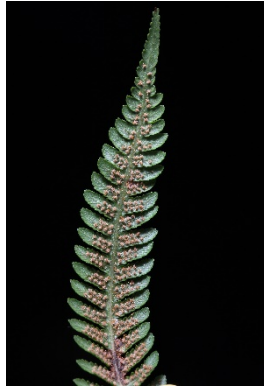



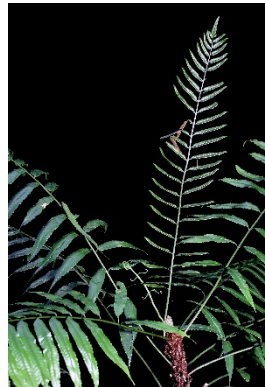

				<p><b>Cyatheaceae</b> <i>Alsophila firma</i> (Baker) D.S. Conant</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1668, 2853, Tejero 5779</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos, no especificados.</p>
					
				<p><b>Cyatheaceae</b> <i>Cyathea bicrenata</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 2852, Tejero 5780</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>tampo:qo akxan</i> (<i>Pseudobombax.ellipticum</i> sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos, no especificados. El vocablo <i>tampo:qo</i> es el nombre de <i>Pseudobombax ellipticum</i> (Kunth) Dugand</p>



			
		<p><b>Cyatheaceae</b> <i>Cyathea divergens</i> var. <i>tuerckheimii</i> (Maxon) R.M. Tryon</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5783 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>San Juan Tahitic</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos, no especificados. El tallo se aprovecha como columna para casas rústicas y para la elaboración de artesanías talladas.</p>
			

  			<p><b>Cyatheaceae</b> <i>Cyathea tuerckheimii</i> Maxon</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74475, 74476, 74477</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan</b> pesma</p> <p><b>San Juan Tahitic</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos, no especificados. El tallo se aprovecha como columna para casas rústicas y para la elaboración de artesanías talladas.</p>
 				
  				



			<p><b>Cyatheaceae</b> <i>Sphaeropteris myosuroides</i> (Liebm.) R. Tryon</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22305</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxan</i> (sin análisis)</p> <p><b>Totonaco de Atlequizayán</b> <i>kichi:x</i></p> <p><b>Notas:</b> Hay varios tipos, no especificados. El tallo se aprovecha como columna para casas rústicas y para cercas. No está claro porque este Cyatheaceae recibe en Atlequizayán otro nombre menos que siempre los helechos <i>akxan</i> en Zongozotla se llaman <i>kichi:x</i> en Atlequizayán.</p>
				
			<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Mickelia bernoullii</i> (Kuhn ex Christ) R. C. Moran, Labiak &amp; Sundue</p> <p><b>Colecta: 22506</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>akxan</i></p> <p><b>Náhuatl de Zoquiapan</b> <i>pesmat</i></p>



qo:qo: tawan

			<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Elaphoglossum</i> sp. (ejemplar sin los elementos para llegar a especie)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74265</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> qo:qo: tawan (hierba muda)</p> <p><b>Notas :</b> Anteriormente, esta planta se utilizaba para hacer hablar a los niños, el ritual consistía en ir rompiendo poco a poco la hoja cerca de la boca del niño, mientras el instructor pronuncia frases cortas y sencillas, para que el menor intentara repetirlas.</p> <p>El mismo uso se reporta de Hueyapan (náhuatl).</p>
---	---	--	---	---

*xma:saqa luwa'*

			<p>Selaginellaceae <i>Selaginella stellata</i> Spring</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 74563</p>	<p>xyzTotonaco de Zongozotla <i>xma:saqa luwa'</i> (nido de víbora/serpiente)</p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ichkapxiwit</i></p> <p>Tipos: Hay solamente un tipo.</p> <p>Usos: Se tiene la creencia, que para prevenir el ataque de una garrapata al realizar recorridos en el monte, se ponga 12 plantas de este helecho en la bolsa del pantalón.</p>
			<p>Selaginellaceae <i>Selaginella</i> cf. <i>stellata</i> Spring</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 2843</p>	<p>xyzTotonaco de Zongozotla <i>xma:saqa luwa'</i> (nido de víbora/serpiente)</p> <p>Usos: Se tiene la creencia, que para prevenir el ataque de una garrapata al realizar recorridos en el monte, se ponga 12 plantas de este helecho en la bolsa del pantalón.</p>



*xaqaloqot luwa'*

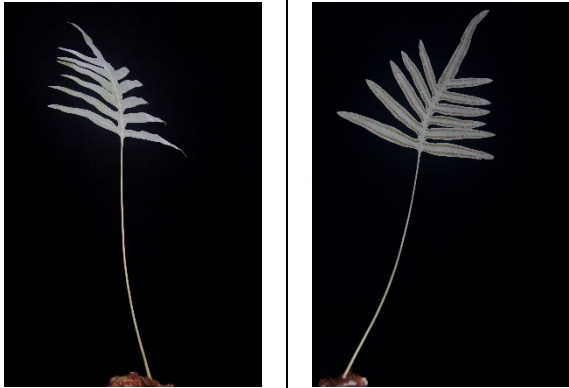




			<p><b>Lycopodiaceae</b> <i>Lycopodiella cernua</i> (L.) Pic. Serm.) (sinónimo <i>Palinhaea cernua</i> (L.) Vasc. &amp; Franco)</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 2844, 74281</p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> <i>xaqaloqot luwa'</i> (su.cuerno víbora)</p> <p><b>Usos:</b> Se utiliza como ornamento en ceremonias sociales.</p>
---	---	--	--	---

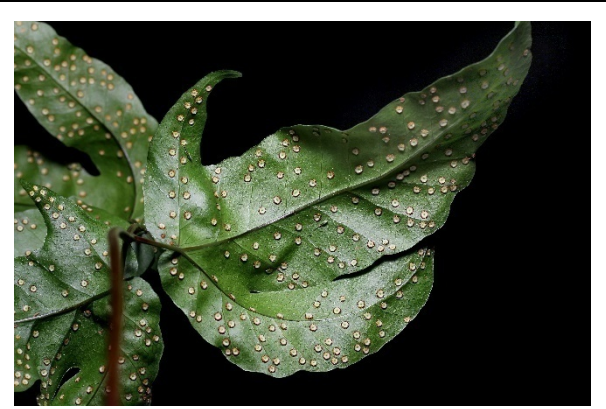



*spada tawan*

<p>Sin foto</p>	<p>Sin foto</p>	<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Campyloneurum</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 2846</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>spada tawan</i></p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>
-----------------	-----------------	---	--

			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Campyloneurum xalapense</i> Fée</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74513, Tejero 5766</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> qo:qo: tawan (muda hierba)</p>
			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Niphidium crassifolium</i> (L.) Lellinger</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 22330, 74267, Tejero 5752</p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> spada tawan (hierba espada)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay varios tipos que no se enumeran ni se presentan.</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso.</p>


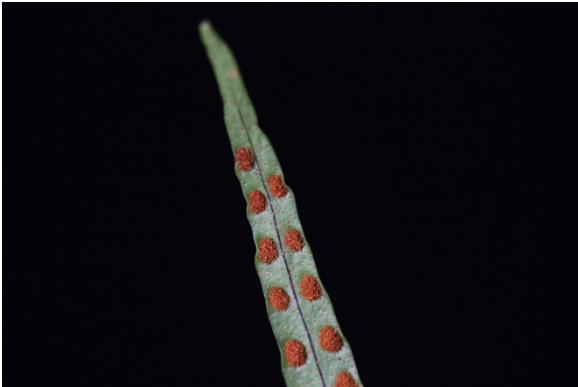
*kurus tawan*

				<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 2845, 74171, Croat 107417, Tejero 5764</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kurus tawan</i> (cruz hierba)</p> <p><b>Náhuatl de Cuetzalan:</b> <i>mi:misto:n</i></p> <p><b>Notas:</b> Se utiliza el rizoma de esta planta para tratar los dolores de la garganta en forma de té, (15 cm de rizoma/ 1 litro de agua).</p>
				<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Serpocaulon triseriale</i> (Sw.) A.R. Sm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74462</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kurus tawan</i> (cruz hierba)</p> <p><b>Tipos:</b> Hay 1 tipo, existe otra planta con el mismo nombre (<i>Phlebodium pseudoaureum</i>)</p> <p><b>Usos:</b> Sin uso</p>
					

		<p><b>Tectariaceae</b> <i>Tectaria heracleifolia</i> (Willd.) Underw.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1667, 22424, Tejero 5777</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>kurus tawan</i> (cruz hierba)</p>
			

*xmaka:n mi:tsi'*



		<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pleopeltis crassinervata</i>(Fée) T. Moore</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1658, 2849, 74167, Tejero 5754</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>xmaka:n mi:tsi'</i> (sus.patas gato)</p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p>
---	--	--	--

*ka:tama li:wat*



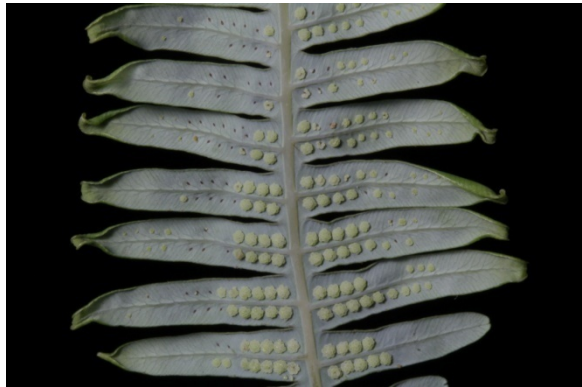
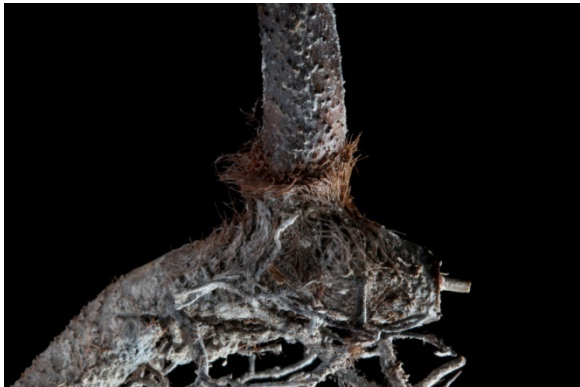



		<p><b>Marattiaceae</b> <i>Marattia weinmanniifolia</i> Liebm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74471</p> <p><b>Nota:</b> Los de Zongozotla reconocen solamente un tipo. A. Sotelo de S. Juan Tahitic dice que hay dos, el otro tiene el interior del rizoma morado, éste es blanco. El rizoma es comestible, se hierve por un día completo, posterior-mente se mezcla con nixtamal y se muele para</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> <i>ka:tama li:wat</i> (falta analizar)</p> <p><b>Notas:</b> En la antigüedad, en situaciones de escasas y extrema pobreza, los pobladores se veían obligados a buscar este helecho y extraerle su rizoma para utilizarlo como alimento. El proceso inicia retirando la corteza del rizoma y posteriormente se hierve, una vez llegado la cocción total, se hace una pasta y se mezcla con masa de maíz, para luego hacer tortillas. El fin del rizoma era aumentar el</p>
--	---	---	--

		hacer tortillas.	volumen de masa, para obtener más tortillas empleando poco maíz.
---	--	------------------	--

*kstajan kwayoh*

			<p><b>Equisetaceae</b> <i>Equisetum myriochaetum</i> Schldl. &amp; Cham.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 74285</p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> <i>kstajan k"ayoh</i> (cola de caballo)</p> <p><b>Usos:</b> Medicinal, se utiliza para tratar los malestares de los riñones, como el dolor en el costado, se prepara en forma de té (50 cm del tallos/1 litro de agua).</p>
--	--	---	--	---

*cha:maqsasat*

		<p><b>Gleicheniaceae</b> <i>Gleichenella pectinata</i> (Willd.) Ching</p> <p><b>Colecta:</b> 2841, 74639</p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> <i>cha:maqsasat</i> (sin análisis)</p> <p><b>Notas:</b> <i>Cha:maqsasat</i> no tiene interpretación. Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, se emplea el tallo para la elaboración de jaulas rústicas.</p>
			
		<p><b>Gleicheniaceae</b> <i>Sticherus ferrugineus</i> (Desv.) J. Gonzalez (antes <i>S. bifidus</i>)</p> <p><b>Colecta:</b> 74638</p>	<p><b>xyzTotonaco de Zongozotla</b> <i>cha:maqsasat</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Cha:maqsasat</i> no tiene interpretación. Conocen un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos, se emplea el tallo para la elaboración de jaulas rústicas.</p>
			

			
---	--	--	--






*tanqosmit*



			<p>Dicksoniaceae <i>Lophosoria quadripinnata</i> (J.F. Gmel.) C. Chr.</p> <p>Colecta: 2851, 74673</p>	<p>Totonaco de Zongozotla <i>tanqosmit</i></p> <p><b>Notas:</b> <i>Tanqosmit</i> no tiene interpretación. Conocen un tipo de esta planta que crece en sitios perturbados, las hojas se emplean para techar casas y viveros.</p>
--	--	---	---	---









Helechos y afines

Colectas hechas sin presencia de un asesor (en 3 casos con asesor quien no dio nombre)


			<p><b>Blechnaceae</b> <i>Blechnum polypodioides</i> Raddi</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5789</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
			<p><b>Dennstaedtiaceae</b> <i>Saccoloma inaequale</i> (Kunze) Mett.</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5784 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p> <p><b>Notas:</b></p>





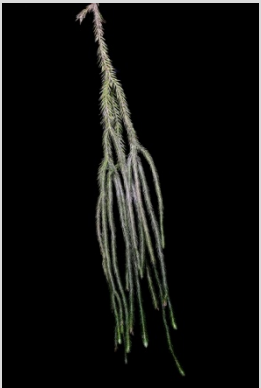



			
Sin foto	Sin foto	<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Ctenitis bullata</i> A.R. Sm.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1661</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Ctenitis</i> cf. <i>interjecta</i> (C. Chr.) Ching</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1664</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>







Sin foto	Sin foto	<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Elaphoglossum ellipticifolium</i> A. Rojas</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1663</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Elaphoglossum lorae</i> Mickel</p> <p>Descripción:</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5781</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Elaphoglossum paleaceum</i> (Hook &amp; Grev.) Sledge</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: Tejero 5760</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>

				<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Elaphoglossum sartorii</i> (Liebm.) Mickel</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: Tejero 5769, 5782</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
				<p><b>Dryopteridaceae</b> <i>Phanerophlebia remotispora</i> E. Fourn.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1666, Tejero 5774</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor.</p>
<p>Sin foto</p>		<p>Sin foto</p>		<p><b>Hymenophyllaceae</b> <i>Hymenophyllum hirsutum</i> (L.) Sw.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: Colecta: Tejero 5786a (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>



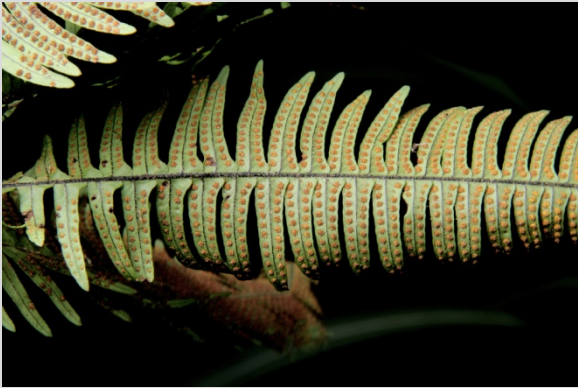


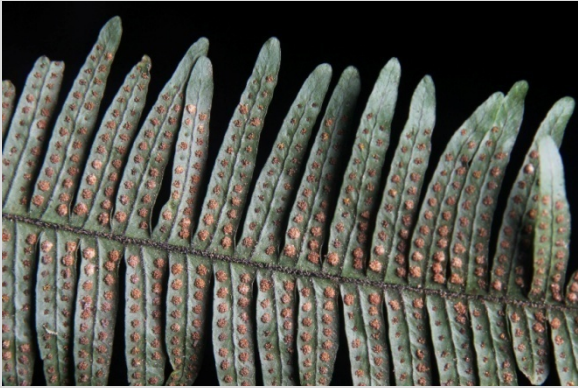




Sin foto	Sin foto	<b>Hymenophyllaceae</b> <i>Hymenophyllum</i> sp.  Descripción:  Colecta: Tejero 5786b (col. Zoquiapan)	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor
		<b>Hymenophyllaceae</b> <i>Hymenophyllum polyanthos</i> (Sw.) Sw.  Descripción:  Colecta: Tejero 5786c (col. Zoquiapan)	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor
sin foto	sin foto	<b>Lycopodiaceae</b> <i>Huperzia taxifolia</i> (Sw.) Trevis  Descripción:  Colecta: Tejero 5765 (col. Zoquiapan)	<b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor



				<p><b>Lycopodiaceae</b> <i>Phlegmariurus linifolius</i> (L.) B. Øllg.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1660, Tejero 5761 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
				<p><b>Lycopodiaceae</b> <i>Phlegmariurus taxifolius</i> (Sw.) Á. Löve &amp; D. Löve</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1662</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
					








			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Campyloneurum amphostenon</i> (Kunze ex Klotzsch) Fée</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p>Colecta: Tejero 5762 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
				
			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Cochlidium linearifolium</i> (Desv.) Maxon ex C. Chr.</p> <p><b>Colecta: 21883</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
				










  			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pecluma alfredii</i> (Rosenst.) M.G. Price y <i>Pecluma alfredii</i> (Rosenst.) M.G. Price var. <i>cupreolepis</i> (A.M. Evans) A. R. Sm.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1656, Tejero 5752</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p> <p><b>Notas:</b></p>
  				
 			<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pecluma longepinnulata</i> (E. Fourn.) F.C. Assis &amp; Salino</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5776</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p> <p><b>Notas:.</b></p>








			
Sin foto	Sin foto	<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pleopeltis fallax</i> (Schltdl. &amp; Cham.) Mickel &amp; Beitel</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5758 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Polypodiaceae</b> <i>Pleopeltis plebeia</i> (Schltdl. &amp; Cham.) A.R. Sm. &amp; Tejero</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1655, Tejero 5751, 5759 (col. Zoquiapan)</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>

		<p><b>Pteridaceae</b> <i>Argyrosma incana</i> (C. Presl) Windham</p> <p><b>Colecta: 22047</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Sin nombre conocido.</p>
		<p><b>Pteridaceae</b> <i>Llavea cordifolia</i> Lag.</p> <p><b>Colecta: 1657, Tejero 5753</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
			






Sin foto	Sin foto	<p><b>Pteridaceae</b>  <i>Scoliosorus ensiformis</i> (Hook.) T. Moore</p> <p><b>Colecta: 1670, Tejero 5790</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Colectado sin presencia de asesor</p>
	 	<p><b>Vittariaceae</b>  <i>Vittaria bradeorum</i> Rosenst.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta: 22167</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Sin nombre conocido.</p>
		<p><b>Pteridaceae</b>  <i>Vittaria flavicosta</i> Mickel &amp; Beitel</p> <p><b>Colecta: Tejero 5770</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>          Colectado sin presencia de asesor</p>




Sin foto	Sin foto	<p><b>Saccolomataceae</b>  <i>Saccoloma inaequale</i> (Kunze) Mett.</p> <p><b>Colecta: 1669</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Colectado sin presencia de asesor</p>
		<p><b>Schizaeaceae</b>  <i>Schizaea elegans</i> (Vahl) Sw.</p> <p><b>Colecta: 22418</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Sin nombre conocido.</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Selaginellaceae</b>  <i>Selaginella flexuosa</i> (C. Presl) Spring</p> <p><b>Colecta: Tejero 5785 (col. Zoquiapan)</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b>  Colectado sin presencia de asesor</p>



				<p><b>Selaginellaceae</b> <i>Selaginella pallescens</i> (C. Presl) Spring</p> <p><b>Colecta:</b> 1659 (como <i>S. cf. pallescens</i>); Tejero 5755</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
			<p><b>Selaginellaceae</b> <i>Selaginella silvestris</i> Aspl.</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5756</p>		<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
<p>Sin foto</p>		<p>Sin foto</p>		<p><b>Tectariaceae</b> <i>Ctenitis bullata</i> A.R. Sm.</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5763</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>

Sin foto	Sin foto	<p><b>Tectariaceae</b> <i>Ctenitis</i> sp.</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5771</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Amarauropelta concinna</i> (Willd.) Pic. Serm.</p> <p><b>Colecta:</b> 107454</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
Sin foto	Sin foto	<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Christella dentata</i> (Forssk.) Brownsey &amp; Jermy</p> <p><b>Colecta:</b> Tejero 5775</p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>

Sin foto	Sin foto	<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Christella quadrangularis</i> (Fée ) Holttum</p> <p><b>Colecta: Tejero 5773</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
		<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Macrothelypteris torresiana</i> (Gaudich.) Ching</p> <p><b>Colecta: 1665</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
			

<p>Sin foto</p>	<p>Sin foto</p>	<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Thelypteris cheilanthoides</i> (Kunze) Proctor</p> <p><b>Colecta: Croat 107377</b></p>	<p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>
			<p><b>Thelypteridaceae</b> <i>Amauropelta rudis</i> (Kunze) Pic. Serm. (sin. <i>Thelypteris rudis</i> (Kunze) Proctor)</p> <p><b>Colecta: Tejero 5788 (col. Zoquiapan)</b></p> <p><b>Totonaco de Zongozotla</b> Colectado sin presencia de asesor</p>



Falta coleccionar

1.

*Dolichandra quadrivalvis* (Jacq.) L.G. Lohmann

**Colecta:** 74322, 74622 **Tipos:** Hay 2 tipos, el otro tiene espinas en el tallo, este no tiene.

2.

*Pisonia aculeata* kwi:xistit. Significa "garra de gavilán" que es el mismo significado que tiene en totonaco, así es un calco. No tiene uso alguno. La planta que Salgado Palomo conoce como kwi:xistit se da en los montes y orillas de caminos en la zona donde hace calor. Es de tallo leñoso y crece hasta unos 15 o 20 metros de altura apoyándose en los árboles, puede alcanzar unos 4 o 5 cm de diámetro.

Zongozotla xmakasiyin waya'

Atlequizayan ksi:yen wa:ya'

3.

Nombre de Nanacatlan

*xpa:tsuntsu tahna'* (se desconoce a qué especie hace referencia ).

4

oqspalalh parecido a cantimplora

5.

tsawa: paqlhch tomatitos silvestres peque;os comestible Solanum o Physalis sp.

tsawa: kak Amaranthaceae?

monocot

..

---

<sup>1</sup> Se agradece el apoyo del National Science Foundation, Documenting Endangered Languages (#BCS-1401178), National Endowment for the Humanities, Preservation and Access (#PD-50031-14), CONABIO (ME010) y Endangered Language Documentation Programme (MDP0272).

<sup>2</sup> Las colectas se llevaron a cabo también por Canek Ledesma Corral, Anastacio Sotelo Hernández y Mariano Gorostiza Salazar. Las fotografías son de Osbel López Francisco y Mariano Gorostiza Salazar.

El apoyo general de Allan Coombes era imprescindible para las identificaciones de las especies aunque también contamos con el apoyo de los siguientes botánicos para identificaciones de familias específicas: **Acanthaceae**: Tom Daniel; **Areaceae** (*Chamaedorea*): Donald Hodel ....